

ARBEITEN

ZUR RECHTS- UND SPRACHWISSENSCHAFT

30

Gerhard Köbler

**Sammlung kleinerer
althochdeutscher Sprachdenkmäler**

GIESSEN 1986

ISBN 3-88430-050-4

Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft

**Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag GmbH
6300 Gießen-Lahn**

Sammlung kleinerer althochdeutscher Sprachdenkmäler

Sammlung kleinerer althochdeutscher Sprachdenkmäler

von

Gerhard Köbler

o. Professor in Gießen

Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag GmbH
6300 Gießen-Lahn

1986

© Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag GmbH
6300 Gießen-Lahn

Alle Rechte vorbehalten . Printed in Germany

Herstellung: A. Wittchen, Hinter dem Dorfe 14, 3412 Parnsen

ISBN 3-88430-050-4

Vorwort

Das Althochdeutsche steht wie das Altniederdeutsche (Altsächsische, Altniederfränkische) auf der ersten Sprachstufe des Deutschen. Ihm geht das Germanische und diesem das Indogermanische voraus, ihm folgt das Mittelhochdeutsche und diesem das Neuhochdeutsche.

Zeitlich ist es damit zwischen den Ausgang des Germanischen in der Völkerwanderung (375-568) und den Beginn des Mittelhochdeutschen (um 1050) zu setzen. Räumlich liegt es südlich des Altsächsischen und Altniederfränkischen, östlich des Altfranzösischen bzw. Spätlateinischen, nördlich des Altitalienischen bzw. Spätlateinischen und westlich des Slawischen. Seine wichtigsten Teile sind Altmittelfränkisch, Altrheinfränkisch, Altostfränkisch, Altalemannisch, Altbayerisch, Langobardisch und Althüringisch.

Überliefert ist das Althochdeutsche vor allem aus den Schreiborten Sankt Gallen, Reichenau, Murbach, Freising, Tegernsee, Regensburg, Mondsee, Salzburg, Würzburg, Fulda, Köln, Trier, Mainz, Lorsch und Weißenburg. Erhalten sind etwa 125 Handschriften (und andere Denkmäler) (davon 20 Handschriften von Einhard's Vita Karoli) mit etwa 70 mehr oder weniger langen ganz oder teilweise althochdeutschen Texten, welche jeweils nur in einer oder nur wenigen Handschriften (durchschnittlich 1,4 Handschriften pro Text bei Außerachtlassung der weitaus überdurchschnittlich gut überlieferten Einhardi Vita Karoli) erhalten sind, in welchen sie recht oft auch nur als Nachträge auf freien Stellen Aufnahme fanden, und etwa 1000 hiervon weitgehend verschiedene Handschriften mit mehr oder weniger häufigen volkssprachigen, überwiegend althochdeutschen Glossen zu Einzelwörtern lateinischer Texte.

Die etwa 70 Texte, welchen rund 200000, allerdings vielfach nur Abschriften bzw. Mehrfachüberlieferungen darstellende einzelne Glossebelege gegenüberstehen, zerfallen in die umfangreichen, ganz überwiegend als Übersetzungen entstandenen Werke Notkers von Sankt Gallen (um 980 bis 1022), die auch nach Abzug der nachträglichen, vielleicht auf Ekkehart IV. zurückzuführenden Glossen zu lateinischen Wörtern Notkers mehr als 150000 volkssprachige, auf mehr als 7000 Stichwörter aufzuteilende Wörter umfassen, Otfrids von Weißenburg gereimte Evangeliendichtung (863-71) mit etwa 60000 Wörtern und die um 830 in Fulda entstandene Evangelienharmonieübersetzung Tatian mit etwa 46000 Wörtern sowie 67 (bzw. 69) kleinere Texte mit insgesamt rund 35000 Wörtern.

Diese kleineren Texte sind bisher nicht zu einer Einheit zusammengefaßt. Eine solche Zusammenfassung würde aber die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Althochdeutschen erheblich erleichtern. Deswegen ist sie hier erfolgt, wobei aus praktischen Gründen weitgehend auf die vorliegenden älteren Einzelausgaben zurückgegriffen wurde und diese in alphabetischer Ordnung zusammengestellt wurden.

Möge diese einfache, erstmals in der deutschen Sprachwissenschaft alle kleineren althochdeutschen Texte zusammenfassende Sammlung kleinerer althochdeutscher Texte, bei deren Erstellung mir Monika Frese, Maria Zaschke und Heidi Goll wertvolle Hilfe leisteten, den Schatz des ältesten Deutschen der Öffentlichkeit noch besser erschließen. Verfaßt ist sie in Hochachtung vor all jenen bekannten Germanisten, auf deren Arbeiten sie sich gründet. Gewidmet sei sie als 50. meiner Bücher unter der Nummer 30 der Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft meinem am 7.3.1906 in Burgsalach am Limes als siebtes von vierzehn Kindern des Bauern und Schmiedes Johann Köbler geborenen Vater Wilhelm Köbler zu seinem 80. Geburtstag.

Gießen, den 7.3.1986

Gerhard Köbler

Inhalts- und Siglenverzeichnis*

| | | | |
|------|------|---|-----|
| AB | = 41 | = Altbayerische Beichte (Anfang 9.Jh., abay., (afrk.)) | 1 |
| AG | = 18 | = Augsburger Gebet (Ende 9.Jh., arhfrk.) | 3 |
| APs | = 38 | = Altalemannische Psalmenbruchstücke (Anfang 9.Jh., Reichenau?, aal.) | 5 |
| B | = 36 | = Benediktinerregel (um 800, Sankt Gallen?) | 12 |
| BB | = 47 | = Bruchstück einer Beichte (Ende 9. Jh., Oberrhein- gebiet) | 106 |
| BG | = 42 | = Bayerisches Gebet (Anfang 9.Jh., Regensburg?, abay., (afrk.)) | 108 |
| BI | = 85 | = Binger Inschrift (Ende 10.Jh., altrheinfränkisch) | 111 |
| BR | = 7 | = Baseler Rezepte (8. Jh.?, aofrk., (abay., ae.)) | 113 |
| BS | = | = Blutsegen (Ende 10.Jh.?, aal.) | 116 |
| C | = 37 | = Carmen ad Deum (Mitte 9.Jh., abay.) | 118 |
| Ch | = 17 | = Christus und die Samariterin (aal., afrk.) | 121 |
| DH | = 23 | = De Heinrico (Ende 10./Anfang 11.Jh., anrhfrk., (as.)) | 124 |
| E | = 9 | = Exhortatio ad plebem christianam (Anfang 9.Jh., abay.) | 127 |
| EV | = | = Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeich- nungen (830, aofrk.) | 132 |
| FB | = 48 | = Fuldaer Beichte ((830?), 10.Jh., Fulda, aofrk.) | 135 |
| FF | = 68 | = Fuldaer Federprobe (8./9.Jh., aofrk.?) | 138 |
| FG | = 11 | = Fränkisches Gebet (789-821, arhfrk., (abay.)) | 140 |
| FP | = 8 | = Freisinger Paternoster (Anfang 9.Jh., Bayern, abay.) | 142 |
| FT | = 4 | = Fränkisches Taufgelöbnis (Ende 8. Jh.?, aofrk.) | 147 |
| G | = 19 | = Georgslied (Ende 9.Jh., aal., afrk., (roman.)) | 149 |
| GA | = 26 | = Sankt Gallener Schularbeit (1.Hälfte 11.Jh., Sankt Gallen, aal.) | 155 |
| GP | = 5 | = Sankt Gallener Paternoster und Credo (Ende 8.Jh., aal.) | 157 |
| GSch | = 83 | = Sankt Gallener Schreibervers (2.Hälfte 9.Jh., Sankt Gallen, aal.) | 159 |
| GSp | = 86 | = Sankt Gallener Sprichwörter (11.Jh., aal.) | 161 |
| GV | = 82 | = Sankt Gallener Spottverse (2.Hälfte 9.Jh.(1), 9./ 10.Jh.(2), 10.Jh.(3), aal.) | 163 |
| HH | = 79 | = Hirsch und Hinde (E.10.Jh.?, Sankt Gallen?, aal.?) | 165 |
| Hi | = 1 | = Hildebrandslied ((1.H.8.Jh.?, Oberitalien), 8.Jh. Bayern, abay.?, (as.)) | 167 |
| HM | = 12 | = Hammelburger Markbeschreibung (777), 1.Hälfte 9.Jh., aofrk.) | 177 |
| I | = | = Isidor (Ende 8.Jh., Lothringen?, asrhfrk.?) | 179 |
| JB | = 43 | = Jüngere Beichte (um 1000, abay.) | 231 |
| KG | = | = Kasseler Gespräche (8.Jh.?, Bayern?, abay.) | 234 |
| KI | = | = Kölner Inschrift (um 860?, Köln, amfrk.) | 238 |
| KT | = | = Kölner Taufgelöbnis (811?, Köln?, amfrk.) | 240 |
| KV | = | = Kicila-Vers (Mitte 11.Jh.?, Reichenau?, arhfrk.?, aal.?) | 242 |
| L | = 16 | = Ludwigslied (882?, Niederlothringen, arhfrk.?) | 244 |
| LB | = 46 | = Lorscher Beichte (Ende 9.Jh., Lorsch, arhfrk.) | 248 |
| LF | = 10 | = Lex-Salica-Bruchstück (Anfang 9.Jh., aofrk./abay.?) | 251 |
| LN | = | = Liebesantrag an eine Nonne (Anfang 11.Jh., E.10. Jh.?, anrhfrk.?, athür.?) | 256 |
| LS | = 77 | = Lorscher Bienensegen (10.Jh., Lorsch, asrhfrk.) | 262 |
| M | = 14 | = Muspilli (Anfang 9.Jh.?, abay.) | 264 |
| MB | = 49 | = Mainzer Beichte (vor 962, arhfrk.) | 274 |
| MF | = | = Mondsee-Wiener-Bruchstücke (Ende 8.Jh., Lothrin- gen?, asrhfrk./abay.) | 277 |
| MG | = 84 | = Merseburger Gebetsbruchstück (Anfang 9.Jh.?, aofrk.) | 347 |

*Nummern nach Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916.

| | | | |
|------|-----------|--|-----|
| MH | = | = Murbacher Hymnen (810-17,Reichenau?,aal.) | 348 |
| MNPs | = | = (Alt)Mittel- und (alt)niederfränkische Psalmen (9.Jh.,amfrk.,anfrk.,(as.)) | 379 |
| MZ | = 62 | = Merseburger Zaubersprüche (1.Hälfte 8.Jh.?,athür.?,aofrk.?) | 508 |
| N | = | = Notker (um 980-1022,Sankt Gallen,aal.) | 511 |
| O | = | = Otfrid (863-871,Weißenburg,asrhfrk.) | 514 |
| P | = 21 | = Petruslied (Mitte 9.Jh.?,abay.) | 516 |
| PE | = 13 | = Priestereid (1.Hälfte 9.Jh.,abay.) | 518 |
| PfB | = 50 | = Pfälzer Beichte (10.Jh.?,Weißenburg?,asrhfrk.) | 520 |
| PG | = | = Pariser Gesprüche (9.Jh.?,amfrk.?,(anfrk.?.)) | 522 |
| PNe | = 67B | = Pro Nessia (10.Jh.?,abay.?) | 528 |
| Psb | = 22 | = Psalm 138 (um 930,abay.) | 530 |
| PT | = | = Pariser Tatianbruchstücke (830, (Fulda), aofrk.) | 534 |
| RB | = 51 | = Reichenauer Beichte (10.Jh.,arhfrk.) | 538 |
| RhC | = 39 | = Rheinfränkische Cantica (um 900?,arhfrk.,amfrk.) | 540 |
| SF | =65(,67A) | = Segensformeln (Anfang 10.Jh.,Köln,as.,amfrk.) | 544 |
| SG | = 20 | = Sigiharts Gebete (Anfang 10.Jh.,abay.) | 546 |
| SPs | = | = Sächsische Psalmenbruchstücke (10.Jh.,as.,(arhfrk.)) | 548 |
| StE | = 15 | = Straßburger Eide (842,arhfrk.) | 561 |
| T | = | = Tatian (830,Fulda,aofrk.) | 564 |
| TC | = 40 | = Trierer Capitulare (Mitte 10.Jh.,Trier?,amfrk.) | 566 |
| TS | = 63 | = Trierer Segen (10.Jh.?,arhfrk.,(as.)) | 570 |
| TSp | = 81 | = Trierer Spruch (Anfang? 11.Jh.?,Trier,arhfrk.,(as.?.)) | 572 |
| TV | = 80 | = Trierer Verse gegen den Teufel (Ende 9.Jh.?,Trier,amoselfrk.?,arhfrk.?) | 574 |
| W | = 2 | = Wessobrunner Schöpfungsgedicht und Gebet (766-800,abay.,(as.?,ae.?.)) | 576 |
| WB | = 44 | = Würzburger Beichte (Mitte 9.Jh.Würzburg,aofrk.,(anfrk.?.)) | 578 |
| WK | = 6 | = Weißenburger Katechismus (790?,Worms?,asrhfrk.) | 581 |
| WM | = 24 | = Würzburger Markbeschreibungen (8.Jh.,Würzburg,aofrk.) | 589 |
| WS | = 76 | = Wiener Hundesege (1.Hälfte 10.Jh.?,abay.) | 592 |
| WU | = 87 | = Weingartener Buchunterschrift (11.Jh.,Weingarten,aal.) | 594 |

Einführung

Im Jahre 1819 führte Jacob Grimm (1785-1863), der bekannte Schöpfer der germanischen (=germanistischen) Sprachwissenschaft, den Begriff althochdeutsch zur Bezeichnung der älteren Zeit des Hochdeutschen ein. Dem waren bereits mehr als drei Jahrhunderte vorausgegangen, seitdem der Beginn einer gelehrten Beschäftigung mit dem Mittelalter auch die sprachgeschichtlichen Quellen des Deutschen seit dem Ende des 15. Jahrhunderts allmählich hatte in das sich verstärkende allgemeine Bildungsbewußtsein treten lassen. Und fast ebensoviele Jahre waren bereits verstrichen, seitdem die ersten Zeugnisse der ältesten deutschen Sprachstufe im Druck der Öffentlichkeit vorgelegt worden waren.

Seit dieser Zeit wurden immer mehr alte volkssprachige Texte aufgefunden und in folgenden zeitlich geordneten Erstdrucken veröffentlicht: Nuenarius, *Dissertatio de origine et sedibus prisorum Francorum praemissa, et Einhardi annalibus subiectis*, 1521 (*Einhardi Vita Karoli, Monats- und Windnamen*);

Stumpf, J., *Gemeiner loblicher Eydgnossenschaft stetten, landen und völkeren chronikwürdiger Thaaten beschreibung*, Zürich 1548 (*Notker, Paternoster und Credo*);

Lazius, W., *De gentium aliquot migrationibus*, Basel 1557, 81 (*Psalm 138*);

Otfridi evangeliorum liber hg. nach der Abschrift von Gassar, A.P.v. Flacius (Illyricus), M., Basel 1571 (Otfrid);

Otfridi evangeliorum liber hg. nach der Abschrift von Gassar, A.P.v. Flacius (Illyricus) M., Basel 1571 (Fuldaer Beichte) (A);

Bodin, J., *Les six livres de la république*, Paris 1576, 1, 8, 117 (Straßburger Eide);

Iusti Lipsii epistolarum selectarum centuria tertia ad Belgas, Antwerpen 1602 (Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen);

(Goldast, M., *Alamannicarum rerum scriptores*, Frankfurt 1606, Bd. 2, 1 S. 94 ff. (*Benediktinerregel*));

Goldast, M., *Alamannicarum rerum scriptores*, Frankfurt 1606, Bd. 2, 88 (Sankt Gallener Schularbeit);

Freher, M., *Orationis dominicae et symboli apostolici alamannica versio vetustissima*, o.O. 1609 (Sankt Gallener Paternoster und Credo);

Mylius, A. van der, *Lingva Belgica*, Leiden 1612, 152 ff. (Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen);

Annalium Trevericorum cum proparasceve et metropoli libri XXIV, Bd. 1, hg. v. Brower, C., Köln 1626, 35-36 (Trierer Capitulare);

Hottinger, J.H., *Historia ecclesiastica novi testamenti* 8 1667, 1219-22 (*Exhortatio ad plebem christianam*);

Lambecius, P., *Commentarii de bibliotheca caesarea Vindobonensi*, Bd. 2 1669, 318 (Reichenauer Beichte);

Lambecius, P., *Commentarii de bibliotheca caesarea Vindobonensi*, Bd. 2 1669, 383 f. (Christus und die Samariterin);

Schilter, J., *Epinikion Rhythmo Teutonico Ludovico regi acclamatum*, Straßburg 1696 (Ludwigslied);

Martene, E., *Tractatus de antiqua ecclesiae disciplina*, 1706, 619 ff. (650 f.) (Altbayerische Beichte);

Palthen, J.P., *Tatiani Alexandrini harmoniae evangelicae antiquissima versio theotisca ut et Isidori Hispalensis fragmentum*, Greifswald 1706 (mit anderem lateinischen Text) (Isidor);

Palthen, J.P., *Tatiani Alexandrini harmoniae evangelicae antiquissima versio theotisca*, Greifswald 1706 (Tatian);

Fries, L., *Historie der gewesenen Bischöffen zu Wirtzburg (1544)* in: Eckhart, J.G., *Incerti monachi Weissenburgensis catechesis theotisca*, 1713 (Weißburger Katechismus);

Ludewig, J., *Geschichtsschreiber von dem Bischoffthum Wirtzburg*, Frankfurt 1713, 397 (Würzburger Markbeschreibungen);

Eckhart, J.G., *Veterum monumentorum quaternio*, Leipzig 1720, 49 (De Heinricho);

Pez, B., *Thesaurus anecdotorum novissimus*, 1721 (Wessobruner Schöpfungsgedicht und Gebet);

Schnannat, J.F., *Corpus traditionum Fuldensium... accedit patrimonium Sbonifacii sive Buchonia vetus*, Leipzig 1724, 423 (Hammelburger Markbeschreibung);

Schilter, J., *Thesaurus antiquitatum Teutonicarum*, Bd. 1 Teil 2 Ulm 1726, 13 ff. (Benediktinerregel);

Schilter, J., *Thesaurus antiquitatum Teutonicarum*, Bd. 1, Ulm 1726 (Notker, Psalter, Cantica und catechetische Stücke);

Eckhart, J.G., *Commentarii de rebus Franciae orientalis*, Bd. 1 Würzburg 1729, 853 (Kasseler Gespräche);

Eckhart, J.G., *Commentarii de rebus Franciae orientalis*, Bd. 1 Würzburg 1729, 884 (Hildebrandslied);

Eckhart, J.G., *Commentarii de rebus Franciae orientalis*, Würzburg 1729, Bd. 2 940 (Würzburger Beichte);

Steiner, J.A., *Synodi dioecesis Augustanae*, Bd. 1 1776, 2 (Augsburger Gebet) (fehlerhaft);

Gerbert, M., *Monumenta veteris liturgiae alemannicae*, Bd. 2 Sankt Blasien 1779, 31 (Mainzer Beichte);

Sandvig, B.C., *Lectio theotiscarum specimen*, Kopenhagen 1783 (nach einer Abschrift Friedrich Rostgaards in Rom 1699) (Georgslied);

Docen, B.J., *Aretins Beyträge zur Geschichte und Literatur* 7 (1806), 292 f. (Auszüge aus Notkers Rhetorik);

Docen, B.J., *Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur* Bd. 1 1807, 3 (Petruslied);

Docen, B.J., *Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur*, Bd. 1 1807, 18 f. (Carmen ad Deum);

Docen, B.J., *Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur*, Bd. 2 1807, 288 (Freisinger Paternoster) (A);

Maßmann, H.F., in: *Dorows Denkmäler alter Sprache und Kunst*, Bd. 1 Heft 2-3 (1824), 261-271 (Segensformeln);

Docen, B.J., *Einige Denkmäler der althochdeutschen Literatur*, 1825, Nr. 6 (B) (Bayerisches Gebet);

Docen, B.J., *Einige Denkmäler der althochdeutschen Literatur*, 1825, 7 (Fränkisches Gebet);

Arx, J.v., *Bemerkungen und Zusätze zu den Geschichten des Kantons St. Gallen*, 1830, 30 (Sankt Gallener Schreibervers);

Grimm, J., *Hymnorum veteris ecclesiae XXVI interpretatio theodisca*, 1830 (Murbacher Hymnen);

Graff, E.G., *Krist*, 1831, 446 (Sigiharts Gebete);

Schmeller, J.A., *Muspilli*, Bruchstück einer alliterierenden Dichtung vom Ende der Welt (mit Faksimile), *Neue Beiträge zur vaterländischen Geschichte, Geographie und Statistik* 1 (1832), 89, (zweiter verselbständigter Abdruck mit Glossen 1832) (Muspilli);

Endlicher, S.-Hoffmann von Fallersleben, A.H., *Fragmenta theotisca*, 1834 (Mondsee-Wiener Bruchstücke);

Graff, E.G., *Althochdeutscher Sprachschatz*, Bd. 1 1834, LXIII (Sankt Gallener Sprichwörter);

Hoffmann von Fallersleben, A.H., *Vindemia Basileensis*, 1834 (Baseler Rezepte);

Kunstmann, F., *Tübinger theologische Quartalschrift* 1836, 531 (Priestereid);

Graff, E.G., *Althochdeutsche, dem Anfange des 11ten Jahrhunderts angehörige, Übertragung und Erläuterung der aristotelischen Abhandlungen: Categoriai und Peri Hermeneias*, 1837 (Notker);

Graff, E.G., *Althochdeutsche, dem Anfange des 11ten Jahrhunderts angehörige, Übersetzung und Erläuterung der von Martianus Capella verfaßten zwei Bücher De nuptiis Mercurii et Philologiae*, 1837 (Notker);

Graff, E.G., Althochdeutsche, dem Anfange des 11ten Jahrhunderts angehörige Übertragung und Erläuterung der von Boethius verfassten fünf Bücher de consolatione philosophiae, 1837 (Notker);
 Maßmann, H.F., Die deutschen Abschwörungsformeln, 1839, Nr. 29 (Jüngere Beichte);
 Grimm, J., Über zwei entdeckte Gedichte aus der Zeit des deutschen Heidentums, Abh.d.Ak.d.Wiss. Berlin 1842, 1 (Merseburger Zaubersprüche);
 Grimm, J., Über zwei entdeckte Gedichte aus der Zeit des deutschen Heidentums, Abh.d.Ak.d.Wiss. Berlin 1842, S. 2, 25 (Fränkisches Taufgelöbniß);
 Grimm, J., Abh.d.Ak.d.Wiss. Berlin 1842, 25 (Merseburger Gebetsbruchstück);
 Hattemer, H., Denkmahle, Bd. 1 1844, 319 f., 409a (Sankt Gallener Spottverse);
 Bethmann, L., Z.f.d.A. 5 (1845), 203 (Hirsch und Hinde);
 Mone, F.J., ZGO 1 (1850), 36-41 (Lex Salica-Bruchstück);
 Grimm, W., Altdeutsche Gespräche, Abh.d.Ak.d.Wiss. Berlin 1851, 415 36 und 235-255 (Pariser Gespräche);
 Schmeller, J.A., Gelehrte Anzeigen hg. v. Mitgliedern der bay.Ak.d. Wiss. 32 (1851) Nr. 80 (Altalemannische Psalmenbruchstücke);
 Wattenbach, W., Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde 10 (1851), 630 (Bruchstück einer Beichte);
 Karajan, T.G., Zwei bisher unbekannte deutsche Sprachdenkmale aus heidnischer Zeit, SB Wien 25 1858, 308 ff. (Wiener Hundesege);
 Pfeiffer, F., Forschung und Kritik auf dem Gebiete des deutschen Altertums 2, SB Wien 52 (1866), 3-19 (Lorscher Bienensege);
 Pfeiffer, F.-Scherer, W., Germania 13 (1868), 388 (Pfälzer Beichte);
 Jaffé, P., Die Cambriger Lieder, Z.f.d.A. 14 (1869), 494 (Liebesantrag an eine Nonne);
 Müllenhoff, K.-Scherer, W., Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem 8.-12. Jahrhundert, 2. A. 1873, 630 (Lorscher Beichte);
 Sievers, E., Z.f.d.A. 17 (1874), 71 ff. (Pariser Tatianbruchstücke);
 Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, Bd. 2, 4 ed. Halm, K.-Meyer, W., 1881, 7, Nr. 59 (Kölner Taufgelöbniß);
 Oftrids Evangelienbuch, hg. v. Piper, P., Teil 1 2. A. 1882, 34, 293 (Kicila-Vers);
 Huet, G., Bibliothèque de l'École des chartes 46 (1885), 496 ff. (Rheinfränkische Cantica);
 Weiland, L., Althochdeutsche Schreibernotiz, Z.f.d.A. 34 (1890), 80 Zeile 29-41 (Weingartener Buchunterschrift);
 Keuffer, M., Verzeichnis der Trierer Handschriften, Heft 5, 1900, 27 (Trierer Verse wider den Teufel);
 Roth, F.W.E.-Schröder, E., Althochdeutsches aus Trier, Z.f.d.A. 52 (1910), 169 ff., 74, 177-180, 396 (Trierer Segen);
 Priebisch, R., Ein Ausspruch Gregors des Großen in althochdeutschen Reimversen aus S.Maximin zu Trier, PBB 38 (1913), 338 (Trierer Spruch);
 Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 403 Zeile 2-4, Nr. 85 (Binger Inschrift);
 Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 379 Zeile 42 ff. (Blutsegen);
 Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 405, Nr. 68 (Fuldaer Federprobe);
 Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 374, Nr. 67 B (Pro Nessia);
 Kleczkowski, A., Neuentdeckte Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit, Krakau 1923 (Sächsische Psalmenbruchstücke);

Frenken, G., Kölnische Funde und Verluste, Z.f.d.A. 71 (1934), 117 (Kölner Inschrift);
 Die Handschriften, in welchen diese Texte in einer bis zum 19. Jahrhundert stetig zunehmenden Zahl aufgefunden wurden, befinden sich derzeit in folgenden Bibliotheken:
 Augsburg, Staats und Stadtbibliothek, 2° Gs. Münster 1561 Jüngere Beichte;
 Augsburg s.a. Harburg
 Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität F III 15a f. 17a Baseler Rezepte;
 Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, Fragmente und Nachbildungen von Hss. I. 19 Notker, Psalm 136,5-137,8; 139,7-140,6; Cantica (W 1,3,4,W2);
 Berlin, Deutsche Staatsbibliothek Ms. Diez 4° 90 Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen (Psalm 53,7-73,9);
 Berlin, Preussische Staatsbibliothek Ms. germ. 4° 504 Otfrid (D) (Kriegsverlust);
 Bonn, Universitätsbibliothek S. 499 Otfrid (D);
 Brower, C., Fuldensium antiquitatum libri III, Antwerpen 1612, 158 f. Fuldaer Beichte (B) (nach einer verschollenen Handschrift aus Fulda);
 Brüssel, Bibliothèque Royale 4495 (6628-6869) f. 96a (17. Jh.) Kölner Taufgelöbnis;
 Brüssel, Bibliothèque Royale 6699 (17349-17360) f. 8a (18. Jh.) Kölner Taufgelöbnis;
 Brüssel, Bibliothèque Royale 8860-67 (Teil 8862) f. 15b Hirsch und Hinde;
 Brüssel, Bibliothèque Royale 10615-10729 f. 58a-60a Notker, Rhetorik; f. 64a-65b Notker, De partibus logicae (G);
 Cambridge, University Library Ms. Gg. 5. 35 f. 437a-b De Heinrico; f. 438b-439a Liebesantrag an eine Nonne;
 Dillingen, Studienbibliothek Doppelblatt 1.2 Altalemannische Psalmenbruchstücke;
 Florenz, Laurent. LXV, 35 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (B2);
 Freiburg, Universitätsbibliothek 468 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (B3b);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 21 S. 8-575 Notker, Psalter und Cantica (R);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 30 S.1 Sankt Gallener Spottverse (1);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 56 S. 25-342 Tatian;
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 105 S.1 Sankt Gallener Spottverse (2); S. 204 Sankt Gallener Spottverse (3a); S. 202 Sankt Gallener Spottverse (3b);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 111 S. 352 Sankt Gallener Sprichwörter;
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 242 S. 10-16 Notker, De musica; S.267 f. Notker, De partibus logicae (F);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 556, S. 400 f. Sankt Gallener Schularbeit (A);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 623 S. 209 Sankt Gallener Schreibervers;
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 818 S. 3-143 Notker, Categoriae; S. 143-246 Notker, Peri Hermeneias (B);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 825 S. 4-271 Notker, Boethius; S. 275-338 Notker, Categoriae (A);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 872 S. 2-170 Notker, De nuptiis philologiae (I);
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 911 S. 318-32, Sankt Gallener Paternoster und Credo;
 Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 916 S. 8-150 Benediktinerregel;
 Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Cod. theol. 231 Fuldaer Beichte (A);

Hannover, Niedersächsische Landesbibliothek MS I, 20 Mondsee-Wiener Bruchstücke;

Hannover, Niedersächsische Landesbibliothek XIII, 859 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (B3c);

Harburg, Fürstlich Oettingen-Wallerstein'sche Bibliothek und Kunstsammlung Ms. I 3.2° 1 Notker, Psalm 104,30-105,5 (V1);

Harburg, Fürstlich Oettingen-Wallerstein'sche Bibliothek und Kunstsammlung Ms. I 3.4° 15 Notker, Canticum Sanctae Mariae V. 50-55, Fides Sancti Athanasii Episcopi V.1-2, 11-37 (V2);

Harburg, Fürstlich Oettingen-Wallerstein'sche Bibliothek und Kunstsammlung Ms. 3.2° 23 Notker, Psalmen -108,5 (V3);

Heidelberg, Prof. Dr. G. Eis Notker (Eb);

Heidelberg, Universitätsbibliothek Cod. Pal. lat. 52 f. 200b-201b Georgslied; f. 90a Kicila-Vers; f. 1a-191b, 200b Otfrid (P);

Kassel, Murhardsche und Landesbibliothek 2° Ms. theol. 54 f. 1a, 76b Hildebrandslied;

Kassel, Murhardsche und Landesbibliothek 4° Ms. theol. 24 f. 13b-15a Exhortatio ad plebem christianam (A); f. 15a-17b Kasseler Gespräche;

Köln, Historisches Archiv, Arnold Mercator, Stadtplan von Köln a. 1571, Plankammer 2/5/1-2 Kölner Inschrift;

Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek Arn. Magn. nr. 831 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (B3a);

Leeuwarden, Provinciale Bibliothek van Friesland Ms. 4° 149 Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen (Psalm 1,1-3,6);

Leiden, Universitätsbibliothek/Bibliothek der Rijksuniversiteit Ms. Lips. 53 Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen (Wörterliste);

Leipzig, Universitätsbibliothek Ms. 1493 f. 60a-61b Notker, De musica (L);

Leningrad F IV4 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (A3);

Lipsii, J., Epistolae selectae centuria tertia ad Belgas, Antwerpen 1602, Cent. III, Ep. XLIV, S. 43-54 Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen (Wörterliste);

London, British Museum Ms. Add. 10940 f. 5b Trierer Spruch;

London, British Museum Ms. Add. 21109 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (C4);

London, British Museum Cotton, Tiberius CXI Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (A5);

Mainz, Mittelrheinisches Landesmuseum S. 3089 Binger Inschrift;

Merseburg, Domstiftsbibliothek Ms. Nr. 136 f. 16a Fränkisches Taufgelöbnis (A); f. 53a Merseburger Gebetsbruchstücke; f. 85a (84a) Merseburger Zauberprüche;

Montpellier, Bibliothèque Universitaire 360 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (B1);

München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm 14 Otfrid (F); f. 125a Sigiharts Gebete;

München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm 188 f. 1a-1b Notker, Psalm 10,4-18 (U1);

München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm 5248, 1 Altalemannische Psalmenbruchstücke;

München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 3630 f. 70b-71a Freisinger Paternoster (A);

München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 3851 f. 1a Augsburger Gebet;

München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 4621 f. 47a-75a Notker, Rhetorik; f. 75a-75b Notker, Teil von De partibus logicae (H);

München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6241 f. 100b Priestereid (A);

München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6244 f. 144b-146a Exhortatio ad plebem christianam (B);

München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6260 f. 158b Petruslied;
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14098 f. 61a, 119b, 120a,
 120b, 121a, 121b Muspilli;
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14345 f. 117a Bayerisches
 Gebet (B);
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14468 f. 110a Fränkisches
 Gebet;
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14510 f. 78a-79a Freisinger
 Paternoster (B);
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18524,2 f. 203b Pro Nessia;
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18937 f. 295b-297a Notker, De
 musica (K);
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 19410 S.39-41 Carmen ad
 Deum;
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 21568 f. 79a Kölner
 Taufgelöbnis (B);
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 22053 f. 65b-66a Wessobrun-
 ner Schöpfungsgedicht und Gebet;
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 27246 f. 91b Priestereid (B);
 München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 27300 f. 75a-75b Notker, De
 musica (M);
 München, Bayerische Staatsbibliothek 2° L.impr.c.n.mss. 58 Bd. 2, 174
 Fränkisches Taufgelöbnis (B);
 München, Universitätsbibliothek 4° Cod. Ms. 910 f. 1a, b Notker,
 Psalm 21,19-22,3 (U2);
 München, Bayerisches Hauptstaatsarchiv Urkunde 1201 Würzburg
 Hammelburger Markbeschreibung;
 München s.a. Harburg
 Mylius, A., van der, *Lingua Belgica*, Leiden 1612, S. 152-155
 Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen (Psalm 18);
 Orléans, Bibliothèque Municipale Ms. 184 (161) S. 328 Altbayerische
 Beichte;
 Oxford, Bodleian Library Jun. 25 f. 118 ff. (Isidor), Mondsee-Wiener
 Bruchstücke; f. 116a-117b, 122b-129b Murbacher Hymnen;
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 2326 f. 1a-22a Isidor;
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 4628 A Einhardi Vita Karoli.
 Monats- und Windbezeichnungen (C1a);
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 5927 Einhardi Vita Karoli (A3a);
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 6187 Einhardi Vita Karoli. Monats-
 und Windbezeichnungen (nach C3);
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 7641 f. 1a, 2b, 3a, 7b, 16a Pariser
 Gespräche; f. 4b, 5a, 6b, 7b, 8a, 9b, 10a, 11b, 12a, 13b, 14a, 15b,
 16a Pariser Tatianbruchstücke;
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 9768 f. 13a-13b Straßburger Eide;
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 10758 Einhardi Vita Karoli. Monats-
 und Windbezeichnungen (C1);
 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 17056 Einhardi Vita Karoli. Monats-
 und Windbezeichnungen (C3);
 Paris, Bibliothèque Nationale Ms. Fonds néerlandais 107 Rheinfränki-
 sche Cantica;
 Prag, Statní knihovna Ms. Teplá Cod. 1b9 S. 182-186 Bayerisches
 Gebet (A);
 Rom, Biblioteca Vaticana Pal.lat. 220 f. 58a Lorscher Bienensegen;
 Rom, Biblioteca Vaticana Pal.lat. 243 Einhardi Vita Karoli. Monats-
 und Windbezeichnungen (C2);
 Rom, Biblioteca Vaticana Pal.lat. 485 f. 2b-3b Lorscher Beichte;
 Rom, Biblioteca Vaticana Pal.lat. 555 f. 40b Pfälzer Beichte;
 Rom, Biblioteca Vaticana Reg. Christ. 339 Einhardi Vita Karoli.
 Monats- und Windbezeichnungen (A2);

Rom, Biblioteca Vaticana Reg.lat. 566 f. 50b Pariser Gespräche;
 Rom, Biblioteca Vaticana Reg.lat. 1143 f. 1a Fuldaer Federprobe;
 Rom, Biblioteca Vaticana Vat.lat. 3548 f. 34b-35a Fuldaer Beichte (C);
 Steinmeyer, E.-Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898,
 Neudruck Zürich 1969, 685-686 Altmittelfränkische und altniederfränki-
 sche Psalmen (Glossen zu Psalm 55);
 Stockholm, Königliche Bibliothek, Köln Nr. 149-155 Kölner Inschrift;
 Straßburg, Bibliothèque Nationale et Universitaire Ms. 2540 Bruchstück
 einer Beichte;
 Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek HB VII 32 f. 177a
 Weingartener Buchunterschrift;
 Trier, Stadtbibliothek 10/98 und 10/97 2° Annalium Trevericorum cum
 proparasceve et metropoli libri XXIV hg. v. Brower, L., Köln 1626,
 35-36 Trierer Capitulare;
 Trier, Stadtbibliothek 40/1018 f. 36b-37b Trierer Segen;
 Trier, Stadtbibliothek 564/806 f. 75b Trierer Verse wider den Teufel;
 Trier, Stadtbibliothek 1286 Einhardi Vita Karoli. Monats- und
 Windbezeichnungen (A4);
 Trier, Stadtbibliothek 1362a/110a 4° f. 33b-34a Trierer Capitulare;
 Trier, Stadtbibliothek (Althochdeutsche und mittelhochdeutsche Frag-
 mente Mappe Nr. 4) Mappe X Nr. 1 Lex Salica-Bruchstück;
 Troppau, früher Dr. Lundwall, Fragment Notker (Lb);
 Valenciennes, Bibliothèque Municipale Ms. 150 f. 141-143a Ludwigslied;
 Warschau, Nationalbibliothek, aus dem Privatbesitz von Dr. Zalewski
 Sächsische Psalmenfragmente;
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 275 f. 92a,b Notker, De
 partibus logicae (E);
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 473 Einhardi Vita Karoli.
 Monats- und Windbezeichnungen (B1*);
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 510 prof. 654 Einhardi
 Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (A1*);
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 515, Blatt 4b-5a Christus
 und die Samariterin;
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 529 Einhardi Vita Karoli.
 Monats- und Windbezeichnungen (A1);
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 751 f. 118b Segensfor-
 meln;
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 1609 f. 69a-69b Psalm
 138;
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 1815 f. 13b-14a Reiche-
 nauer Beichte;
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 1888 f. 33a-34a Mainzer
 Beichte;
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 2687 Otfrid (V);
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 3093 (Isidor)=Mondsee-
 Wiener Bruchstücke;
 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 72 Gudianus latinus
 f. 48b Notker, De musica (N);
 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 75 Weißenburg
 Kölner Taufgelöbnis (A);
 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 91 Weißenburg f.
 149b-150b, 152b-154b Weißenburger Katechismus;
 Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 131.1 Extrav. Otfrid
 (D);
 Würzburg, Universitätsbibliothek M.p.th.f. 24 f. 1a-1b Würzburger
 Beichte;
 Würzburg, Universitätsbibliothek M.p.th.f. 66 f. 1a-1b, 208b Würzbur-
 ger Markbeschreibungen;

Zürich, Zentralbibliothek Ms. C121 f. 28a-49a Notker, De syllogismus; f. 49b-51b Notker, Boethius; f. 51b-54b Notker, De partibus logicae; f. 59a-71b Notker, Rhetorik (D);
 Zürich, Zentralbibliothek Ms. C 129, (453) f. 96b Sankt Gallener Schularbeit (B);
 Zürich, Zentralbibliothek Ms. Rh. 51 f. 23b Blutsegen;
 Verlorene Handschrift des Walahfrid Strabo Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (B3).
 Die in diesen rund 120, vor allem aus München (22), Sankt Gallen (12), Wien (10), Paris (9), Rom (7) und Trier stammenden Handschriften (und einigen anderen Denkmälern) aufgefundenen (72) Texte wurden unter anderem mit folgenden alphabetisch geordneten, aber nicht systematisch aufeinander und auf ihren Inhalt abgestimmten Bezeichnungen versehen:
 Altalemannische Psalmenbruchstücke (APs)
 Altbayerische Beichte (AB)
 Augsburger Gebet (AG)
 Baseler Rezepte (BR)
 Bayerisches Gebet (BG)
 Benediktinerregel (B)
 Binger Inschrift (BI)
 Blutsegen (BS)
 Bruchstück einer Beichte (BB)
 Carmen ad Deum (C)
 Christus und die Samariterin (CH)
 De Heinrico (DH)
 Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (EV)
 Exhortatio ad plebem christianam (E)
 Fuldaer Beichte (FB)
 Fuldaer Federprobe (FF)
 Fränkisches Gebet (FG)
 Fränkisches Taufgelöbniß (FT)
 Freisinger Paternoster (FP)
 Sankt Gallener Paternoster und Credo (GP)
 Sankt Gallener Schreibervers (GSch)
 Sankt Gallener Schularbeit (GA)
 Sankt Gallener Spottverse (GV)
 Sankt Gallener Sprichwörter (GSp)
 Georgslied (G)
 Hammelburger Markbeschreibung (HM)
 Hildebrandslied (Hi)
 Hirsch und Hinde (HH)
 Isidor (I)
 Jüngere Beichte (JB)
 Kasseler Gespräche (KG)
 Kicila-Vers (KV)
 Kölner Inschrift (KI)
 Kölner Taufgelöbniß (KT)
 Lex Salica-Bruchstück (LF)
 Liebesantrag an eine Nonne (LN)
 Lorscher Beichte (LB)
 Lorscher Bienensegen (LS)
 Ludwigslied (L)
 Mainzer Beichte (MB)
 Merseburger Gebetsbruchstück (MG)
 Merseburger Zauberspruch (MZ)
 (Alt)Mittel- und (alt)niederfränkische Psalmen (MNPs)
 Mondsee-Wiener-Bruchstücke (MF)

Murbacher Hymnen (MH)
 Muspilli (M)
 Notker (N)
 Otfrid (O)
 Pariser Gespräche (PG)
 Pariser Tatianbruchstücke (PT)
 Petruslied (P)
 Pfälzer Beichte (Pfb)
 Priestereid (PE)
 Pro Nessia (PNe)
 Psalm 138 (Psb)
 Reichenauer Beichte (RB)
 Rheinfränkische Cantica (RhC)
 Sächsische Psalmenbruchstücke (SPs)
 Segensformeln (SF)
 Sigiharts Gebete (SG)
 Straßburger Eide (StE)
 Tatian (T)
 Trierer Capitulare (TC)
 Trierer Segen (TS)
 Trierer Spruch (TSp)
 Trierer Verse (TV)
 Weingartener Buchunterschrift (WU)
 Weißenburger Katechismus (WK)
 Wessobrunner Schöpfungsgedicht und Gebet (W)
 Wiener Hundesegegnung (WS)
 Würzburger Beichte (WB)
 Würzburger Markbeschreibungen (WM)

Nachdem unter Verwendung der bis dahin bekannten dieser Texte bereits seit 1834 Eberhard Gottlieb Graff die sechs Bände seines bis heute nicht ersetzten Althochdeutschen Sprachschatzes oder Wörterbuches der althochdeutschen Sprache publiziert hatte, veröffentlichten im Jahre 1863 K. Müllenhoff und W. Scherer eine Sammlung solcher Texte unter dem Titel: Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem 8.-12. Jahrhundert, welche aber nicht nur auch volkssprachige Texte des Mittelhochdeutschen, sondern auch solche mittellateinischen Texte enthielt, welche nach Form oder Stoff sich mit deutscher Poesie berührten. Sie erschien in zweiter Auflage 1873 und in dritter, von Elias Steinmeyer betreuter Auflage 1892. Nachdem dann Wilhelm Braune bereits 1874 die erste Auflage eines bis zur Gegenwart immer wieder neu aufgelegten althochdeutschen Lesebuches im Druck vorgelegt hatte, veröffentlichte Elias von Steinmeyer 1916 unter dem Titel: Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler eine neue, eigene Sammlung, welche in der Folge die wichtigste Grundlage der wissenschaftlichen Beschäftigung mit den kleineren Texten des ältesten Deutschen bildete. Sie enthält folgende Texte:

| | |
|---|----|
| 1. Hildebrandslied = MSD. II | 1 |
| 2. Wessobrunner Gebet = MSD. I | 16 |
| 3. Sächsisches Taufgelöbniß = MSD. LI | 20 |
| 4. Fränkisches Taufgelöbniß = MSD. LII | 23 |
| 5. Sangaller Paternoster und Credo = MSD. LVII | 27 |
| 6. Weissenburger Katechismus = MSD. LVI | 29 |
| 7. Basler Rezepte = MSD. LXII | 39 |
| 8. Altbayrisches (Freisinger) Paternoster = MSD. LV | 43 |
| 9. Exhortatio ad plebem christianam = MSD. LIV | 49 |
| 10. Bruchstück der Lex Salica = MSD. LXV | 55 |
| 11. Fränkisches Gebet = MSD. LVIII | 60 |
| 12. Hammelburger Markbeschreibung = MSD. LXIII | 62 |

| | |
|---|-----|
| 13. Priestereid = MSD. LXVIII | 64 |
| 14. Muspilli = MSD. III | 66 |
| 15. Strassburger Eide = MSD. LXVII | 82 |
| 16. Ludwigslied = MSD. XI | 85 |
| 17. Christus und die Samariterin = MSD. X | 89 |
| 18. Rheinfränkisches (Augsburger) Gebet = MSD. XIV | 92 |
| 19. Georgslied = MSD. XVII | 94 |
| 20. Sigiharts Gebete = MSD. XV | 102 |
| 21. Bittgesang an Sanct Peter = MSD. IX | 103 |
| 22. Psalm CXXXVIII = MSD. XIII | 105 |
| 23. De Heinrico = MSD. XVIII | 110 |
| 24. Würzburger Markbeschreibungen = MSD. LXIV | 105 |
| 25. De definitione (Bruchstück einer Logik) = MSD. LXXXI | 118 |
| 26. Sangaller Schularbeit = MSD. LXXX | 121 |
| 27. Physiologus = MSD. LXXXII | 124 |
| 28.-33. Aus dem Wiener Notker und seiner Sippe | |
| 28. Bamberger und erster Wessobrunner Glauben und Beichte = MSD. XCI und XC | 135 |
| 29. Himmel und Hölle = MSD. XXX | 153 |
| 30. Predigtsammlung A = MSD. LXXXVIA | 156 |
| 31. Geistliche Ratschläge = MSD. LXXXV | 164 |
| 32. Predigtsammlung B = MSD. LXXXVIB | 168 |
| 33. Predigtsammlung C = MSD. LXXXVIC | 173 |
| 34. Klosterneuburger Gebet = MSD. LXXXIV | 181 |
| 35. Otlohs Gebet = MSD. LXXXIII | 182 |
| Interlinearversionen | |
| 36. Benediktinerregel | |
| 37. Carmen ad Deum = MSD. LXI | 190 |
| 38. Altalemannische Psalmenübersetzung | 293 |
| 39. Rheinfränkische Psalmenübersetzung | 301 |
| 40. Aus einem Capitulare = MSD. LXVI | 305 |
| Beichten | |
| 41. Altbayrische Beichte = MSD. LXXVIII A | 309 |
| 42. Altbayrisches (Sanct Emmeramer) Gebet = MSD. LXXVIII B | 310 |
| 43. Jüngere bayrische Beichte = MSD. LXXVII | 314 |
| 44. Würzburger Beichte = MSD. LXXXVI | 316 |
| 45. Sächsische Beichte = MSD. LXXII | 318 |
| 46. Lorscher Beichte = MSD. LXXII b | 323 |
| 47. Bruchstück einer Beichte = MSD. LXXII c | 326 |
| 48. Fuldaer Beichte = MSD. LXXIII | 327 |
| 49. Mainzer Beichte = MSD. LXXIV a | 329 |
| 50. Pfälzer Beichte = MSD. LXXIV b | 331 |
| 51. Reichenauer Beichte = MSD. LXXV | 332 |
| 52. Benediktbeurer Glauben und Beichte II = MSD. XCIV | 336 |
| 53. Benediktbeurer Glauben und Beichte I = MSD. LXXXVII | 338 |
| 54. Sangaller Glauben und Beichte I = MSD. LXXXVIII | 340 |
| 55. Sangaller Glauben und Beichte II = MSD. LXXXIX | 341 |
| 56. Süddeutscher (Münchner) Glauben und Beichte = MSD. XCVII | 345 |
| 57. Alemannischer Glauben und Beichte = MSD. XCIII | 350 |
| 58. Sangaller Glauben und Beichte III = MSD. XCII | 353 |
| 59. Wessobrunner Glauben und Beichte II = MSD. XCV | 354 |
| 60. Benediktbeurer Glauben und Beichte III = MSD. XCVI | 357 |
| 61. Niederdeutscher Glauben = MSD. XCVIII | 362 |
| Beschwörungen und Segen | |
| 62. Merseburger Sprüche = MSD. IV, 1.2 | 365 |
| 63. Trierer Spruch | 367 |
| 64. Pferdesege = MSD. 2,304 | 370 |
| 65. De hoc quod spvrihalz dicvnt = MSD. IV,4 | 372 |
| 66. Gegen Pferdesteifheit und Würmer = MSD. 2,302. 303. 305. 281 | 372 |

| | |
|--|-----|
| 67. Gegen Nessia = MSD. IV,5 | 374 |
| 68. Strassburger Blutsegen = MSD. IV,6 | 375 |
| 69. Bamberger Blutsegen | 377 |
| 70. Gegen Fallsucht = MSD. 2,300-02 | 380 |
| 71. Contra malum malannum = MSD. IV,7 | 383 |
| 72. Gegen Gicht | 384 |
| 73. Augensegen | 386 |
| 74. Gegen Halsentzündung | 387 |
| 75. Hausbesegnung = MSD. 2,305 | 389 |
| 76. Wiener Hundesege = MSD. IV,3 | 394 |
| 77. Lorscher Bienensegen = MSD. XVI | 396 |
| 78. Weingartner Reisesegen = MSD. IV,8 | 397 |
| Reimereien und andere Kleinigkeiten | |
| 79. Hirsch und Hinde = MSD. VI | 399 |
| 80. Wider den Teufel | 399 |
| 81. Reimspruch | 400 |
| 82. Spottverse = MSD. XXVIIIb | 401 |
| 83. Schreibervers = MSD. XVb | 402 |
| 84. Gebetbruchstück = MSD. 2,42 | 402 |
| 85. Rheinfränkische Grabschrift | 403 |
| 86. Sprichwörter = MSD. XXVII, 1,9b. 10b. 12 | 403 |
| 87. Buchunterschrift | 404 |
| 88. Federprobe | 405 |

Seit dieser Zeit war allerdings der Inhalt des Begriffes althochdeutsch zunehmend klarer umrissen worden. Insbesondere die grundlegende Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters, welche Gustav Ehrismann seit 1918 vorlegte, hatte die Texte von der Mitte des achten Jahrhunderts bis zur Mitte des elften Jahrhunderts dadurch als klare Einheit abgegrenzt, daß sie diese in einem ersten 1932 in zweiter Auflage erschienen Teil zusammenfaßte, wobei sie die Denkmäler in poetische Denkmäler und prosaische Denkmäler und die poetischen Denkmäler in Stabreimdichtung (Zaubersprüche und Segensformeln, Hildebrandslied, Wessobrunner Gebet, Muspilli, (Heliand und altsächsische Genesis)) und Reimdichtung (Otfrid, Petruslied, Christus und die Samariterin, Psalm 138, gereimte Gebete, Georgslied, Ludwigslied, De Heinrico, Liebesantrag, Hirsch und Hinde, Liebesgruß, St. Galler Rhetorik und St. Galler Spottvers) schied.

Während Stefan Sonderegger demgegenüber wieder etwas weiter ausgriff und als spätalthochdeutsch die Zeit von 950 bis 1070 bezeichnete, zog schließlich Rudolf Schützeichel in seinem Althochdeutschen Wörterbuch (erste Auflage 1969, zweite Auflage 1974, dritte Auflage 1981) und in seiner Studie "Grenzen des Althochdeutschen" in: Festschrift für Ingeborg Schröbler, 1973, 23 ff. wieder engere Grenzen, in welche er aber den Blutsegen, De Heinrico, Hirsch und Hinde, Kicila-Vers und Liebesantrag an eine Nonne im Gegensatz zu früheren Überlegungen neu aufnahm. Danach endet - jedenfalls bei den Texten - das Althochdeutsche mit Notker von Sankt Gallen (+1022), während sein Beginn mit dem Anfang der deutschen Überlieferung in der Mitte des 8. Jahrhunderts zusammenfällt. Räumlich liegt der Schwerpunkt trotz vieler Schwierigkeiten in Einzelfragen im wesentlichen im Bereich der neuzeitlichen Ränder des Hochdeutschen. Vom Germanischen trennt das Althochdeutsche die sog. zweite Lautverschiebung (t zu zz, z bzw. tz; p zu ff, f bzw. pf; k zu ch bzw. kh), vom Mittelhochdeutschen unterscheiden es die vollen Nebensilben und das differenzierte Formensystem. In sich selbst ist das Althochdeutsche in Zeit und Raum recht unterschiedlich, wird aber wissenschaftlich meist auf den Normallautstand des althochdeutschen (altostfränkischen) Tatian (um 830, Fulda) vereinheitlicht.

In den genannten Grenzen faßt Schützeichels Wörterbuch 70 althoch-

deutsche Texte zusammen. Sieht man mit Steinmeyer die althochdeutsche Benediktinerregel noch als kleineres althochdeutsches Sprachdenkmal an, so sind nur Notker, Otfrid und Tatian größere althochdeutsche Sprachdenkmäler. Dementsprechend erwartet man bei Anerkennung der Grenzlinien Schützeichels in einer Sammlung der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler 67 althochdeutsche Texte. Im Gegensatz hierzu sind von Steinmeyers 88 Texten 33 nicht althochdeutsch und fehlen 13 althochdeutsche Texte.

Dies hat zu der Überlegung geführt, eine neue Sammlung der kleineren althochdeutschen Texte vorzulegen, welche aus einer ganzen Reihe von praktischen Gründen die ältesten Editionen samt deren jeweils am oberen Rand angegebenen Seitenzahlen zugrundelegt, diese aber an den neuesten wissenschaftlichen Forschungsstand anpaßt. Sie faßt alle bekannten (kleineren) althochdeutschen Sprachdenkmäler (69 einschließlich derjenigen, welche nur einzelne althochdeutsche Wörter in nichtalthochdeutscher (altsächsischer, altniederfränkischer) Umgebung umfassen) zusammen und sondert alle nicht althochdeutschen (altsächsischen, mittelhochdeutschen) Texte aus, auch wenn sie einzelne althochdeutsche Schreibspuren enthalten. Aus praktischen Überlegungen ordnet sie nicht systematisch (wie z. B. Steinmeyer, der nach 35 nicht besonders zusammengefaßten Stücken 5 Interlinearversionen, 21 Beichten, 17 Beschwörungen und Segen sowie 10 Reimereien und andere Kleinigkeiten zusammenstellt,) sondern trotz gewisser damit verbundener Probleme streng alphabetisch nach den hier zugrundegelegten Namen der Denkmäler. Jedem Text geht eine kurze, in die Abschnitte Überlieferung, Inhalt, Ausgabe (Erstausgabe, Faksimileausgabe, letzte wissenschaftliche Neuausgabe, Berichtigungen bzw. Ergänzungen) und Literatur gegliederte Einführung voraus, die aus übergeordneten Überlegungen auch für Notker, Otfrid und Tatian aufgenommen wurde. Neuere Lesungen sind meist in zusätzlichen Anmerkungen oder in einem Nachtrag aufgeführt. Altsächsische Wörter in althochdeutscher Umgebung sind durch _____, altniederfränkische Wörter in althochdeutscher Umgebung durch und althochdeutsche Wörter in nichtalthochdeutscher (altsächsischer, altniederfränkischer Umgebung) durch ~~~~~ gekennzeichnet.

Altbayerische Beichte (AB)

Überlieferung: Orléans, Bibliothèque Municipale Ms. 184 (161) S. 328. Die Handschrift stammt aus der Abtei Fleury und wurde vermutlich spätestens gegen 820 in einem nicht sicher zu bestimmenden Schreibort des oberösterreichisch - salzburgischen Raumes geschrieben.

Sie enthält vor allem Schriften Isidors von Sevilla und ab Seite 240 verschiedene Gebete. Darunter befindet sich auf Seite 328 unter der roten Überschrift *Confessio pura* auf 14 Zeilen die altbayerische Beichte. Nach umstrittener Ansicht bestehen Bezüge zu Regensburg.

Inhalt: Der etwas mehr als 100 Wörter umfassende Text ist altbayerisch (p im Inlaut). Schreibweisen und Wortschatz sind altertümlich (au statt ou, j, anlautendes hr) und in manchem isoliert. Umstritten sind mögliche Spuren (gi- statt ga-, uo) einer eventuellen altfränkischen Vorlage. Gegliedert ist die Beichte in Einleitungs- und Empfängerformel, das Sündenbekenntnis und die Bitte um Gnade und Verleihung der Bußfertigkeit. Die altbayerische Beichte ist verhältnismäßig gedrängt und einfach. Sie findet sich als erster Teil auch im altbayerischen Gebet (Sankt Emmeramer Gebet). Mit der jüngeren altbayerischen Beichte besteht trotz gewisser Abweichungen eine deutliche Übereinstimmung vor allem in der Einleitung und im Hauptteil. Streitig ist, ob es sich bei der Beichte um ein für die Beichte der Gemeindeglieder geschaffenes Formular oder um ein vor oder während der Messe still zu betendes Gebet handelt.

Ausgaben: Martène, E., *Tractatus de antiqua ecclesiae disciplina*, 1706, 619 ff. (650 f.); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 309, Nr. 41.

Literatur: Baesecke, G., *Die altdeutschen Beichten*, PBB 49 (1925), 268 ff.; Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 321; Eggers, H., *Gotisches in der altbairischen Beichte*, Z. f. Mundartforschung 22 (1954), 129 ff.; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 125; Masser, A., *Altbairische Beichte*, Verfasserlexikon 2. A. Bd. 1 1978, 273.

XLI. ALTBAYRISCHE BEICHTE

Truhtin,¹ dir² uuirdu ih pigihtik allero minero suntiono enti missa-
 tatio, alles des ih io missasprah³ eddo missateta eddo missadahta,
 uorto enti uuercho enti kidancho, des ih kihukkiu eddo nigahukkiu,
 des ih uuizzanto kiteta eddo unuuizzanto, notak eddo unnotak, slaf-
 5 fanti eddo uuachenti: meinsuartio enti lugino, kiridono enti unrehteru
 fizusheiti, huorono so uuie so ih sio kiteta, enti unrehtero firinlustio
 in muose, in tranche enti in unrechtemo slafe: daz tu mir,⁴ truhtin,
 kinist enti kinada kauerdos fargepan, daz ih fora dinem⁵ augom
 unskamenti si enti daz ih in deseru uueralti minero missatatio hriiun
 10 enti harmskara hapen muozzi, solihho so dino miltida sin, alles uual-
 tantio truhtin.

¹ Truhtin] T rot ² dir ³ missasparh ⁴ dáz tu mir ⁵ dinē

Augsburger Gebet (AG)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 3851 f. 1a. Die aus dem Domstift Augsburg kommende Handschrift enthält 74 Blätter im Format 23,6 x 21 cm. Da sie die Grundlage der in Augsburg geschriebenen Handschrift München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 3853 bildet, war sie jedenfalls im 10. Jahrhundert in Augsburg. Der Schriftcharakter scheint auf Entstehung im späten 9. Jahrhundert in Lothringen zu weisen.

Inhalt: Die Handschrift enthält von Blatt 2a bis 73a oben eine Sammlung von Bußordnungen und kanonistischen Schriften. Auf Blatt 1a steht von einer besonderen, durch die Gestalt des g und die Häufigkeit des unzialen N individualisierten Hand in zwei und drei Zeilen ein lateinisches Gebet, das zu den der Allerheiligenlitanei zugeordneten Orationen gehört und zum Text des Sacramentarium Gregorianum stimmt, und dessen in vier anspruchlosen Reimpaaren mit insgesamt nicht einmal 30 Wörtern nach der Art Otfrids von Weißenburg gefaßte möglichst getreue Übertragung in das Althochdeutsche, mit welcher Gottes Gnade um Vergebung der Sünden erlebt wird.

Der Dialekt ist altrheinfränkisch (th, ld, nd, g ist h im Auslaut, auslautendes h ist abgefallen). Das Gebet dürfte am Ende des 9. Jahrhunderts entstanden und (nachträglich von einem Franken in Augsburg?) in die Handschrift eingetragen worden sein.

Ausgaben: Steiner, J.A., Synodi dioecesis Augustanae, Bd. 1 1776, 2 (fehlerhaft); Petzet, E.-Glauning, O., Deutsche Schrifttafeln, Bd. 1 1910, Tafel X (Faksimile); Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 92, Nr. 18.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 215; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 117; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1971; Masser, A., Augsburgs Gebet, Verfasserlexikon, 2. A. 1978, 519.

XVIII. RHEINFRÄNKISCHES [AUGSBURGER] GEBET

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere, suscipe deprecationem nostram, Ut, quos catena delictorum constringit, miseratio tuae pietatis absoluat. per [dominum nostrum].

Got, thir eigenhaf ist, thaz io genathih bist,
 Intfaa gebet¹ unsar (thes bethurfun uuir sar),
 thaz uns thio² ketinun bindent thero sundun,³
 thinero mildo genad intbinde haldo.

¹ geb& ² obwohl schon Müllenhoff angemerkt hatte. daß uns doppelt zu nehmen sei. sowohl als Objekt zu intbinde wie relativisch zu bindent, wird *MLN.* 27 (1912), 178f. törichterweise thio in thia verändert ³ ich halte nach dem Latein, im Einklang mit Kögel und JFranck, *Allfränkische Gramm.* (1909) § 138. sundun für einen Plur.

Altalemannische Psalmenbruchstücke (APs)

Überlieferung: Dillingen, Studienbibliothek (früher Lyzealbibliothek) Doppelblatt 1.2; München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm 5248, 1. Bei dem Dillinger Doppelblatt handelt es sich um den Anfang und Schluß eines Quaternio. Er diente als Deckelschutz der 1587 in Freiburg im Üchtland gedruckten, 1601 von dem Wessinger Pfarrer F. Lindmayer den Dillinger Jesuiten geschenkten Histori vom Leben und Sterben SMeinrads und wurde 1848 von A. Steichele abgelöst. Die Blätter waren unbeschnitten vermutlich etwa 25 x 22 cm groß. Die beiden Münchener Blätter (3,4) sind zwei Einzelblätter, zwischen denen zwei weitere verloren gingen. Beide wurden unabhängig voneinander aus Bucheinbänden des 16. Jahrhunderts abgelöst.

Jede der insgesamt acht Seiten der vier Blätter enthält 26 vorgeritzte Zeilen, von denen 13 auf den weitgehend zur Vulgata stimmenden lateinischen Psalmentext und 13 auf die mit Mennig ihm übergeschriebene althochdeutsche Interlinearversion treffen. Die Schriftheimat ist alemannisch, ohne daß eine engere Eingrenzung (etwa Murbacher Abschrift eines Reichenauer Originals) möglich wäre. Der lateinische Text wie die in roter Schrift dünner eingetragene althochdeutsche Interlinearversion ist in das mittlere Drittel des 9. Jahrhunderts zu setzen. Zwischen dem Dillinger Blatt 2 und dem Münchener Blatt 3 fehlen mindestens zwei Lagen und zwei Blätter.

Inhalt: Die etwa 500 althochdeutsche Wörter umfassenden Fragmente entstammen einer umfangreicheren, nicht ganz fehlerfreien altalemannischen Prosainterlinearversion der Psalmen aus der althochdeutschen Frühzeit, wobei die Form-für-Form-Übertragung vereinzelt durch Artikelsetzung erweitert ist. Erhalten sind im Dillinger Doppelblatt Psalm 107, 7-14; 108, 2-5; 113, 12-18; 114, 1-8; im Münchener Blatt 1 123, 2-8; 124, 1-5 (vollständig); im Münchener Blatt 2 128, 7-8; 129, 1-8 (vollständig); 130, 1-(2). Gegen die früher überwiegend angenommene Herkunft von der Reichenau könnte das dortige Fehlen althochdeutscher Psalmenglossen sprechen. Die altalemannische Sprache wurde in die zwei ersten Jahrzehnte des 9. Jahrhunderts gesetzt (ei, aber au, 6 ua gegen 8 uo, 6 auslautende m gegen 10 n, anlautendes h vor l, n, r, w fehlt).

Ausgaben: Schmeller, J.A., Gelehrte Anzeigen hg. v. Mitgliedern der bay. Ak. d. Wiss. 32 (1851) Nr. 80; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 293-298, Nr. 38; Baesecke, G., Der deutsche Abrogans, 1930, Tafel VI-VII (Faksimile vom Doppelblatt Dillingen, von cgm 5248,1 nur von Blatt 2b); Drei Reichenauer Denkmäler der altalemannischen Frühzeit hg. v. Daab, U., 1963, 78-92.

Literatur: Stewart, C.T., Grammatical Treatise on the fragments of an Alemannic translation of the psalms, Bezzenbergers Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, 28, 161 ff.; Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A., 1932, Neudruck 1966, 270; Daab, U., Zur Datierung der altalemannischen Psalmenübersetzung, PBB 83 (1961/2), 281; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 119; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1971; Sonderegger, S., Altalemannische Psalmenübersetzung, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 1 1978, 273.

XXXVIII. ALTALEMANNISCHE PSALMENÜBERSETZUNG

CVII.

- (1^a) 7. Saluum fac dextera tua et exaudi¹ me | 8. deus locutus est in sancto suo. | Exultabo ÷ et diuidam sicimam. et conuallem | tabernaculorum dimetiar! |
9. Meus est galaad. et meus est manasses et ephraim² | susceptio capitibus mei |
- Iuda rex meus! 10. moab lebes spei meae | In idumeam extendam calciammentum meum | mihi alienigenae amici facti sunt |
11. Quis deducet me in ciuitatem munitam quis | deducet me. usque in idumeam³ |
12. Nonne tu deus qui reppulisti⁴ nos⁵ et non exhibis deus | in uirtutibus nostris. |
- (1^b) 13. Da nobis auxilium de tribulatione!⁶ | quia uana salus hominis. |
14. In deo faciemus uirtutem!⁷ et ipse ad nihilum | deducet inimicos⁸ nostros. |
7. kahaltana tua cesuun dina inti . . . | 8. cot sprehanter ist in uuihemo sinemo¹ | froon inti ceteilo euuileudi.² 5. . . | selidono mizzu |
9. miner ist galaad. inti³ miner ist manasses⁴ | antifanc des houbites . . . |
10. iudas chuninc miner. 10. moab uueref⁵ des . . . | in idumea kidennu kescuoi⁶ . . . | mir helidiota friunt⁷ uuortana . . . |
11. uuer kileittit mih in buruc . . . | kileittit mih. uncin in idumea |
12. inu ni du cot du fartribi unsih. inti⁸ . . . | 20in creftin unseren. |
13. arabeiti⁹ | des mannes |
14. craft.¹⁰ inti¹¹ er selbo ce niuuuihti | . . . fianta¹² unsera |

¹ exaudi] von x Reste ² et ephraim kann, wenn es stand, nur den Schluß dieser Z. gebildet haben, denn die Vorderhälfte der nächsten lat. und deutschen Z. war von Anfang an leer ³ idumeam] vom letzten m Reste ⁴ reppulisti] das erste p übergeschrieben ⁵ nos] vom s Reste ⁶ tribulatione] von r ein Rest ⁷ uirtutem] von r eine Spur ⁸ inimicos] von c ein Rest

¹ sinemo] vom o nur der Anfang erhalten ² Anlaß von dieser Übersetzung gab Gen. 37, 12f. cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem, dixit ad eum Israel: fratres tui pascunt oves in Sichimis ³ inti] t gestürzt ⁴ manasses] vom zweiten a nur ein Rest ⁵ l. uuer. Der Fehler kann durch ein Mißverständenes es von lebes, das in der Vorlage zwischenzeitlich nachgetragen war, entstanden sein ⁶ kescuoi] ka oder ki unmöglich ⁷ friunt] t gestürzt ⁸ inti] von in Reste ⁹ arabeiti] von r ein Rest ¹⁰ craft] von r ein Rest ¹¹ inti] t erloschen. Keinesfalls stand inter ¹² fianta] Rest des letzten a

CVIII. Psalmus. Daud. |

| | |
|---|--|
| 2. <i>Deus laudem meam ne tacueris.</i> quia os peccatoris. \| <i>et os dolosi</i> <i>super me apertum est.</i> \| | 2. <i>minaz</i> nisuuiges. ¹ danta mund des suntigen \| . . . mih ² intlohhan ³ ist \| |
| 3. <i>Locuti sunt aduersum me lingua</i> dolosa. \| <i>et sermonibus odii!</i> cir- cumdederunt me. \| <i>et expugna-</i> <i>uerunt me gratis.</i> \| | 53. <i>uuder</i> ⁴ mih zunga seriu \| . . . . <i>fiantscaffi.</i> ⁵ umbi- seliton mih \| . . . . . |
| 4. <i>Pro eo ut me diligere</i> nt. ¹ de- trahebant mihi! \| <i>ego autem ora-</i> <i>bam</i> \| | 4. <i>minnotin.</i> pi- sprahhun mih \| . . . . .⁷ |
| 5. <i>Et posuerunt aduersum me mala</i> pro bonis! \| | 5. mih ubili pi guoton \| |

CXIII.

| | |
|---|---|
| (2 ^a) 12. <i>Benedixit domui</i> ² israhel benedixit domui aaron \| | 12. uuihta hiiuiski israhelo. ⁸ 15 uuihta hiiuiski aronez \| |
| 13. <i>Benedixit</i> ³ omnibus qui ti- ment dominum. pussillis \| <i>cum</i> <i>maioribus</i> \| | 13. uuihta alle dia furih- tant truhtinan. ⁹ luzcile \| mit meron ¹⁰ \| |
| 14. <i>Adiciat dominus super</i> uos. super uos. et super filios uestros. \| | 14. zuo auhhe truhtin ⁹ uber hii- uuih uber hiiuuih. inti uber suni (khind) ¹¹ euuueriu \| |
| 15. <i>Benedicti uos domino</i> ⁴ qui fecit caelum ⁵ et terram \| | 15. kiiuuihta ier ¹² truhtine ⁹ der teta himil inti erda \| |
| 16. <i>Caelum caeli domino terram</i> autem dedit filiis hominum ⁶ \| | 16. himil himilo truhtine ⁹ erda 25 aaur kap barn manno \| |
| 17. <i>Non mortui laudabunt te</i> domine Neque omnes \| qui des- cendunt in infernum. \| | 17. nales tote lobont dih truhtin. noh alle \| dia ¹³ nidar- stigan in hellu ¹⁴ \| |

¹ diligere] von r ein Rest

² Benedixit domui] beide d teilweise,
o gänzlich, m zur vordern Hälfte durch
Loch zerstört ³ Benedixit] t nicht
mehr zu sehen ⁴ a domino Vulg.,
domino Versio antiqua bei Sabatier
⁵ caelum] a nicht mehr sichtbar
⁶ hominum] un kann ich nicht mehr
erkennen

¹ suuiges] s nur zur obern Hälfte
erhalten ² mih] Rest von m
³ intlohhan] vom l nur Spuren
⁴ uuder] nur die zweite Hälfte des
d erhalten ⁵ fiantscaffi] das zweite
u sicher, nicht e ⁶ erloschen ist da-
hinter nichts, es bleibt deshalb zweifel-
haft, ob zu arauuingun ergänzt werden
darf ⁷ von dieser Z. nur der rote
Schlusspunkt erhalten ⁸ isrlt
⁹ trhnan, trhtin, trhne ¹⁰ meron]
o sicher ¹¹ suni] s nicht sicher; uber
dem Worte steht khind ¹² ier] von
r nur obere Spur ¹³ dia wahr-
scheinlicher als dhea; was als erster
Strich des h erscheint, kann in der
Pergamentfalte vom d abgedrückt sein
¹⁴ hellu] u sicher

XXXVIII. ALTALEMANNISCHE PSALMENÜBERSETZUNG 295

18. Sed nos qui uiuimus benedici-
mus domino ex hoc nunc | et
usque in¹ saeculum. |

18. uzzan¹ uuer² der lebemes
uualaquedemes truhtine.³ fona
nu | inti *uncin* in uuerolt. |

Psalmus¹ Dauid. CXIII. |

1. Dilexi¹ quoniam exaudiet do-
minus. uocem orationis meae |

2. Quia inclinauit aurem suam
mihi. et in diebus meis | (2^b)
inuocabo te.² |

3. Circumdederunt me dolores
mortis pericula³ | inferni inuenerunt
me. |

Tribulationem et dolorem in-
ueni. 4. et nomen domini | in-
uocauit. |

O domine libera animam meam!

5. misericors dominus et iustus |
et deus noster miseretur. |

6. Custodiens paruulos dominus!
humiliatus sum | et liberauit me. |

7. Conuertere anima mea in
requiem tuam. | quia dominus
benefecit tibi; |

8. Quia eripuit animam meam de
morte. oculos meos | a lacrimis!
pedes meos a lapsu. |

51. *minnota* pidiu kehorta truh-
tin.³ stimma des kebetes mines |

2. danta kineicta ora sinaz
mir. inti in tagon minen. |
kinemmu dih |

103. umbiseliton mih seher des
todes zaala | dera hella⁴ funتون
mih |

arabeit inti seher fand.
4. inti namon⁵ truhtines |
15kinamta |

uulago truhtin⁶ erlosi sela mina.

5. kenadiger truhtin inti rehter |
inti got unser kenadit |

6. kehaltanti luzcila truhtin. ke-
20diomuoter⁷ pim | inti arlostta mih |

7. uuerbi sela mina in
resti dina | danta truhtin
uولاتeta dir |

8. danta erlostta sela mina fona
25tode. ougun miniu | fona zaharim.
fuoZZi⁸ mine fona slippe. |

CXIII.

(3^a) 2. Nisi quia dominus erat in
nobis |

Cum exurgerent homines in nos.

3. forte uiuos | deglutissent⁴ 30
nos. |

Cum irasceret furor eorum in
nos | 4. forsitan⁵ aqua absor-
buisset nos |

2. uzzan daz truhtin uuas in
uns |

denne arstantant man in unsih

3. odouuila lebente | farslintant
unsih |

denne arbolgan ist heizmuoti iro
in unsih | 4. odouuila uuazzer
pisauffta unsih |

¹ usque in, salm von Psalmus und
ilexi von Dilexi nebst den überge-
schriebenen deutschen Worten durch
die aufgespinnelte Signatur unleserlich
gemacht ² te fehlt Vulg., Sabatier

³ et pericula. Vulg., nur pericula
Sabatier und Trierer Interlinearver-
sion bei Graff 542 ⁴ deglutissent |
glu nur schwach sichtbar ⁵ forsitan |
f und r unsicher

¹ uzzan] das erste z sehr zweifelhaft

² uuer] r nicht mehr erkennbar

³ trhne, trhtin ⁴ hella] h überge-
schrieben ⁵ namon] o aus? u korr.

⁶ trhn ⁷ kedionuoter] i. nicht e

⁸ fuozzi] i sicher,

5. *Torrentem pertransiuit anima nostra forsitan | pertransisset anima nostra aquam intolerabilem |*

6. *Benedictus dominus¹ qui non dedit nos in captionem² | dentibus eorum |*

7. *Anima nostra sicut passer erepta est | de laqueo uenantium. | Laqueus contritus est! et nos liberati sumus; |*

8. *Adiutorium nostrum in nomine domini. | (3^b) qui fecit caelum et terram |*

5. *leuinnun duruhfuor sela unseriu odouuila | duruhfuor sela unseriu uuazzer unfardraganlih |*

56. *kiuuhter truhtin der nikap¹ unsih in gefangida | cenimiro |*

7. *sela unseriu. soso sparo kecriftiu ist | fona seide uueidenontero | seid farmulitaz ist. inti uuererlosta pirumes |*

8. *zuohelpha unseriu in namin² truhtines. | . . . teta himil inti herda |*

CXXIII. Canticum graduum. |

1. *Qui confidunt in domino. sic ut mons sion. | non commouebitur in aeternum | qui habitat*

2. *in hierusalem |*

Montes in circuitu eius. et dominus. in circuitu populi sui | ex hoc nunc et usque in saeculum. |

3. *Quia non dimisit³ uirgam peccatorum super⁴ | sortem iustorum.⁵ ut non extendant iusti. | ad iniquitatem manus suas |*

4. *Benefac domine bonis et rectis corde. |*

5. *Declinantes autem in obligationes. adducet dominus cum | operantibus⁶ iniquitatem. pax super israhel! |*

161. *dia ketruhent in truhtine soso berac sion | nist eruuegit in euuun | der buit*

2. *in hierusalem |*

20 *beraga umbinciric sin. inti truhtin umbinciric folkes sines³ | fona demo nu inti unzan in uuerolt |*

3. *danta nifarliez kerta suntigero⁴ uber | loz rehtero. daz nikidennen rehte | ce hunrehte henti sino |*

4. *uuolatua truhtin. cuatem inti rehtem herzin |*

5. *cherante auur in bintanne.⁵ zuakeleite truhtin⁶ | uuurchantem⁷ unreht fridu uber israhel.⁸ |*

CXXVIII.

(4^a) 7. *et sinum suum qui manipulos colliget⁷ |*

¹ dns] *die untere Hälfte des d durch Loch zerstört* ² captione *oder captione* ³ dimisit *Versio antiqua, relinquet dominus Vulg.* ⁴ super] *s durch Loch zerstört* ⁵ iustorum] *iusto nicht sicher* ⁶ operantibus] *vom b nur ein Rest* ⁷ colligit *Vulg., Sabatier*

7. *inti puasum sinan der garba samanot⁹ |*

¹ kap] *p unsicher* ² namin] *das zweite n überschrieben* ³ sines] *e zum Teil abgeschnitten* ⁴ suntigero *sicher* ⁵ aus dem an] *flektierten Infinitiven sehr reichen Glossar Rb. vergleicht sich das akkusativisch verwendete prenanne concremationem Ahd. Gl. 2, 314, 6* ⁶ trhtin] *für ein dem cum entsprechendes mit scheint der Raum zu fehlen* ⁸ isrl] *nur die obere Hälfte der Worte der samant sind erhalten*

XXXVIII. ALTALEMANNISCHE PSALMENÜBERSETZUNG 297

| | |
|---|--|
| <p>8. Et¹ non dixerunt qui preteribant benedictio domini \| super uos benediximus uobis in nomine domini. \|</p> | <p>8. inti niquatun die furifuorun uuihi truhtines¹ \| uber euuuih uuihtomes euuuih in namin truhtines \|</p> |
|---|--|

Canticum graduum. CXXVIII. |

| | |
|---|--|
| <p>1. De profundis clamaui ad te domine! \| 2. domine exaudi uocem meam. \| Fiant aures tuae intendentes in uocem \| deprecationis meae. \|</p> <p>3. Si iniquitates obseruabis² domine. domine qui³ sustinebit; \|</p> <p>4. Quia apud te propitiatio est! propter⁴ legem \| tuam sustinui te domine; \|</p> <p>Sustinuit anima mea in uerbo eius! \| 5. sperauit anima mea in domino; \|</p> <p>(4^b) 6. A custodia matutina usque⁵ ad noctem \| speret israhel in domino. \|</p> <p>7. Quia apud dominum misericordia! et⁶ copiosa \| apud eum redemptio! \|</p> <p>8. Et ipse redimet israhel! ex omnibus iniquitatibus \| eius;</p> | <p>61. fona tiuffem hereta² ce dih truhtin³ \| 2. truhtin kehori stimma mina \|</p> <p>sin orun dinu anauuartontiu in 10stimma \| des kebetes mines \|</p> <p>3. ubi unreht haltis⁴ truhtin. truhtin uuer kestat imo⁵ \|</p> <p>4. danta mit tih kenada⁶ ist. duruh uuizzud \| tinan fardolata 15dih truhtin \|</p> <p>fardolata sela miniu in uuorte sinemo \| 5. uuanta sela miniu in truhtine. \|</p> <p>6. . . . kihaltidu⁷ morganlihera 20uncin ce naht \| uuane israhel⁸ in truhtine \|</p> <p>7. danta mit truhtinan kenada inti kenuhtsamiu \| mit inan erlosida \|</p> <p>258. inti her erlosit israhelan fona allen unrehtun⁹ \| sinen \|</p> |
|---|--|

CXXX. Canticum graduum. |

| | |
|---|---|
| <p>1. Domine. non est exaltatum cor meum! \| Neque elati sunt oculi mei; \|</p> | <p>1. truhtin. nist erhabanz herza minaz \| noh ni erkeilidiu sint 30ougun miniu \|</p> |
|---|---|

¹ Et] t durch Loch zerstört ² obseruabis secundum Hebraeos, obseruaueris Vulg. ³ quis alle ⁴ davor et Vulg., fehlt Sabatier ⁵ usque] us durchlöchert ⁶ et durchlöchert

¹ truhtines] vom s nur ein Rest
² zu der umgelauteeten Form vgl. RHeinzel, Wiener Sitzungsberichte 80 (1875), 742 und EOchs, Beitr. 40, 470
³ trihtin ⁴ zwischen unreht und haltis hat niemals etwas gestanden
⁵ imo] vom m ist der zweite Strich nur teilweise, der dritte nicht mehr erhalten. imo (reflexiv) scheint mir richtiger als das von Schmeller ergänzte im
⁶ kenad& ⁷ auf Grund der Buchstabenspur vor dem ersten i scheint es mir richtiger, kihaltidu, nicht mit Schmeller pihaltidu, zu schreiben. Vgl. auch CXIII, 6 Custodiens kehaltanti
⁸ isrl ⁹ unrehtun] das zweite " nicht sicher

| | |
|--|---|
| Neque ambulau in magnis. Ne- | noh nikienc in mihilem. noh |
| que in mirabilibus \| super me. \| | in uuunteron \| uber mih \| |
| 2. Si ¹ non humiliter ² sentiebam! | 2. ubi ni in ¹ deohmuati ² far- |
| sed exaltaui \| animam ³ meam; \| | stuanti. uzzan arhuobi \| . . . mina \| |
| <i>Sicut</i> ablactatum ⁴ super matre | 5. . . intuuenitaz ³ uber muoter |
| sua! \| | sinero \| |

¹ Si] vom roten S schwacher Rest
² humiliter] vom h zerstörter Rest
³ animam] nur der letzte Strich des
zweiten m erhalten ⁴ ablactatum
Versio antiqua bei Sabatier, ablacta-
tus *secundum* Hebraeos. ablactatus
est *Vulg.*

¹ die Worte, namentlich ni in, sind
unsicher ² auffällig ist das at von
-muat, a mit gestürztem t, hinter dem
ein weiterer Buchstabe sich nicht wahr-
nehmen läßt ³ intuuenitaz] da
vom zweiten u nur eine geringe Spur
vorhanden ist, kann auch intspenitaz
gestanden haben

Benediktinerregel (B)

Überlieferung: Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 916 (früher S. n. 249) S. 8-150 (2-159). Eine zweite Sankt Gallener Handschrift, welche eine Abschrift der Handschrift 916 war und von M. Goldast, *Alemannicarum rerum scriptores*, 1606 (II, 94-112) benutzt und in Form einer lateinisch-althochdeutschen Wortliste (Auszüge) veröffentlicht wurde, ist seit dem Ende des 17. Jahrhunderts verschollen. Eine dritte Sankt Gallener Handschrift, in welcher nur der Prolog der Benediktinerregel althochdeutsch glossiert war, welche jedoch weitere althochdeutsche Übersetzungen katechetischer Stücke enthielt, verbrannte 1768 im Kloster Sankt Blasien im Schwarzwald, wohin sie 1760 entliehen worden war.

Die insgesamt 172 Seiten umfassende Handschrift im Format 19,5 x 12,5 cm enthält als Hauptinhalt auf den Seiten 2 bis 159 den lateinischen Text der in zahllosen Handschriften überlieferten *Regula Benedicti*, welche Benedikt von Nursia bei Spoleto (um 480-547?, 550?, 553?, 560?), der Gründer einer in Subiaco begonnenen, um 530 auf den Monte Cassino geführten Mönchsgemeinschaft in Zusammenhang mit der Gründung und dem Aufbau des Mutterklosters verfaßte. Von einer guten, 896 verbrannten Abschrift des von Benedikt selbst geschriebenen Originals dieser Regel ließ Karl der Große 787 in Montecassino eine inzwischen verlorene Abschrift anfertigen, welche ihrerseits im Jahre 817 auf der Reichenau abgeschrieben wurde (Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 914).

Der althochdeutsche Text ist von mehreren Schreibern auf den Seiten 8 bis 150 in feiner steiler Kursive geschrieben. Sowohl der lateinische interpolierte Text als auch der althochdeutsche Text wurde um 800 oder kurz danach in Sankt Gallen aufgezeichnet. Die für Entstehung des althochdeutschen Textes in Sankt Gallen sprechenden Umstände der bedeutenden Stellung Sankt Gallens in der Überlieferung sowohl der lateinischen als auch der althochdeutschen Benediktinerregel und der Übereinstimmungen der ältesten Sankt Gallener Glossen und der althochdeutschen Benediktinerregel dürften den Umstand überwiegen, daß die Reichenau eine herausgehobene Position im Rahmen der frühalthochdeutschen Übersetzungen einnahm und deshalb auch die althochdeutsche Benediktinerregel dort entstanden sein mußte. Vermutlich ist der althochdeutsche Text in Sankt Gallen auch entstanden (str.).

Die Wörter des lateinischen Textes sind oft abgekürzt. Auch gängige althochdeutsche Wörter sind durch ihre Endungen abgekürzt. Im übrigen ist hier erstmals grundsätzlich der lange Vokal durch Doppelschreibung bezeichnet.

Inhalt: Die Benediktinerregel ordnet in 73 Kapiteln die Verfassung und die Disziplin und damit das gesamte klösterliche Leben der Benediktinermönche, das den Hauptgelübden Armut, Keuschheit und Gehorsam unterworfen ist. Der althochdeutsche, vielleicht insgesamt rund 9000 Wörter umfassende Text ist eine über dem lateinischen Text stehende, mechanisch genaue, aber oft fehlerhafte (Adjektiv statt Adverb, Kasusfehler) Übersetzung (Interlinearversion). Diese ist anfangs vollständig, von Kapitel 15 an, ausgenommen Kapitel 31, lückenhaft, gibt von der Mitte des Kapitels 65 nur noch einzelne lateinische Wörter wieder und hört in der Mitte von Kapitel 67 ganz auf. Etwas freier sind die eingestreuten Bibelzitate wiedergegeben. Vielleicht ist der althochdeutsche Text Abschrift, doch ist eine etwaige Vorstufe oder althochdeutsche Vorlage nicht sicher faßbar. Für das Verhältnis zum lateinischen Text ist davon auszugehen, daß der althochdeutsche Text von ihm nicht völlig getrennt werden kann, aber offenbar zusätzlich auf einem anderen Text derselben westlichen, in Gallien beheimateten interpolierten Textklasse beruht.

Die Sprache ist altalemannisch. Ai ist meist zu ei geworden, au noch

erhalten. A ist noch einige Male unumgelautet. Im Auslaut ist m meist schon n, im Anlaut kommt h vor l, n, r und w noch häufiger vor.

Der insgesamt etwa 1700 Stichwörter umfassende Wortschatz ist stark vom Lateinischen beeinflusst. Von den 200 den religiösen Wortschatz bildenden Wörtern weisen 121 (60 %) Lehnbedeutungen auf. 36 (18 %) sind Lehnübersetzungen, 18 (9 %) Lehnübertragungen und 23 (etwa 11 %) Lehnwörter. Innerhalb des nichtreligiösen Wortschatzes lassen sich weitere 224 Lehnbildungen erkennen.

Ausgaben: Goldast, M., *Alemannicarum rerum scriptores*, Frankfurt 1606, Bd. 2, 1 S. 94 ff.; Schilter, *Thesaurus antiquitatum teutonicarum*, Ulm 1726, Bd. 1 Teil 2 S. 13 ff.; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 190-281, Nr. 36; Daab, U., *Die althochdeutsche Benediktinerregel des Cod. Sang.* 916, 1959.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 266; Betz, W., *Deutsch und lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, 1949, 2. A. 1965; Neuhold, H., *Die althochdeutsche Interlinearversion der Benediktinerregel und ihre lateinische Vorlage*, Diss. phil. Wien 1956 (masch.schr.); Ibach, H., *Zu Wortschatz und Begriffswelt der althochdeutschen Benediktinerregel*, PBB (Halle) 78 (1956), 1 ff., 79 (1957), 106 ff., 80 (1958), 190 ff., 81 (1959), 123 ff., 82 (1960/1) 371 ff.; Daab, U., *Die Schreiber der althochdeutschen Benediktinerregel im Cod. Sang.* 916, PBB 80 (1958), 379; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, 1970; Sonderegger, S., *Althochdeutsch in St. Gallen*, 1970; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 108; Sonderegger, S., *Althochdeutsches auf der Reichenau*, in: *Die Abtei Reichenau*, 1974, 71 f.; Ruh, K.-Sonderegger, S.-Wolf, N.R., *Benediktinerregel*, *Verfasserglossikon* 2. A. Bd. 1 1978, 702.

XXXVI. BENEDIKTINERREGEL

(8) Ergo preparanda sunt cor|da nostra et corpora! sanc-
tae | preceptorum. oboedien-
tiaē mīlī|tanda; Et quod minus
habet | in nos natura possibile! ro-
gemus dominum ut gratiae
suae | adibeat¹ nobis adiutorium
omnis terre;² |

Et sic³ fugientes gehenne poe-
nas! | ad uitam uolumus perue-
nire perpetuam; Dum adhuc
uacat et in | hoc corpore su-
mus! et haec om|nia per
hanc lucis uitam uacat | im-
plere! currendum et agendum |
modo est!⁴ quod in perpetuum
nobis | expediat; |

Constituenda est ergo a no-
bis do|minici scola seruitii!
in qua | institutione! nihil as-
perum!⁵ | (9) nihil graue nos
constitu tuos speramus; Sed et
si quid pau|lolum restrictius!
dictante aeq|uitatis⁶ ratione
propter emen|dationem uiti-
orum! uel conuersa|cionem⁷ car-
itatis processerit! Non | ilico
pauore perterritus fugias uiam |
salutis. quae non est! nisi angusto
ite|nere⁸ incipienda; Processu 30

(8) keuuisso ze karauenne sint
her|zun vnseriv indi lihhamun
dero vvihono | piboto dera hor-
samii ze chamfan|ne indi daz
5 min hebit | in uns chnuat samftes;
pittames trvhtinan daz dera
ensti sinera | zuatue vns¹ helfa
eocouelihera² erda |

indi so fliohente dera hella
10 vvizzi | ze libe uuellemes duruh-
qhuueman | euuikemv denne nu
noh muazzot indi in | desemv
lihhamin pirumes indi desiu
alliu duruh desan leoht lib muaz-
15 zo eruullan ze hlauffanne indi
ze tuenne | nu ist daz in euuin
vns | piderbit; |

ze kesezzenne ist keuuisso. fona
uns | dera truhtinlihhun. scuala.
20 dera deonosti. in deru | kesezzidu
neovveht sarfes³ | (9) neouueht
suuarre⁴ vns kesezente | uuan-
nemes uzzan ioh auh. ibu huaz
luzziles keduunganordictentemv⁵
25 des rehtes rediun duruh puazza
achustio edeo des libes | minna
framkange⁶ nalles | sár erflaucter⁷
forahtun fleohes uuec dera heilli
daz nist uzzan enkemv | sinde
30 ze pekinnanne framkanc⁸ ke-

¹ am Rand von 3. Hand ivbeat

² unter oimre und über poenas steht von 3. Hand sinistra (= ministrare)

³ sic] e ausradiert ⁴ i hier unterpunktiert und nach agendū von 3. Hand zugesetzt ⁵ nihil asperum noch ein zweites Mal und dann vom Übersetzer durchstrichen ⁶ aequitatis] das zweite i über ausradiertem e vom Schreiber ⁷ conuersacione] u aus s korr. ⁸ itenere unterpunktiert, am rechten Rand inicio von 3. Hand

¹ danach das Verweisungszeichen... vermutlich von der Hand des Textes

² cocouelihera; das erste o aus u korr. ³ dahinter noch neouueht über dem zweiten, ausgestrichenen nihil

⁴ Beitr. 1, 444. 471 Anm. nehmen einen Schreibfehler statt suuarres an

⁵ ursprünglich stand wohl dictemv. dann wurde e und der erste Strich eines n eingetragen, während die vordere Rundung des zweiten t den zweiten n-Strich abgab ⁶ fräkange ⁷ es stand forahtun, orahtun wurde radiert und durch laucter ersetzt, dann er vorn hinzugefügt ⁸ fräkanc

uero conuersationis et fidei¹ dilatuto corde | inenarrabili dilectionis dulcedine² curritur mandatorum dei! ut ab | ipsius notitiam³ magisterio discentes⁴ | in eius⁵ doctrina usque ad mortem in monasterio perseuerantes passionibus christi | per patientiam participemus;⁶ ut regni eius mereamur esse consortes; amen |

Qui leni iugo christi colla submitte|(10)re cupis regulæ sponte! da mentem dulcis. ut capias mella; Hic | testamenti ueteris! nouique cuncta doctrina; Hic ordo diuinus; | Hic castissima uita! hocque benedictus pater constituit sacramentum uolumen; Hęcque mandauit! | suis seruare alumnis; Simplicius | christique minister magistri latens | opus propagauit in omnes; Una | tamen mercis utroque manet in | aeternum; amen |⁷

Ausculata! ó fili precepta magistri! | et inclina aurem cordis tui! et admonitionem patris! libenter excipe! et efficaciter comple; Ut ad | eum per oboedientiae⁸ laborem rede|(11)as! a quo per inoboedientię | desiderium recesseras; Ad te ergo nunc | mihi sermo diregitur! quisquis | abre-

uuisso | des libes indi dera kilauba. kepreittemv herzin | unerrahhotlihhera minna dera svazzi | si kehlaufan kepoto cotes daz fona | 5siin selbes chundidv meistartuam lirnente | in sineru leru unzin ze tode in | munistre duruh uonente dolungono christes | duruh kedult teil nemem daz 10rihhes | sine kearneem vuesan ebanlozzon . . . |

du demu slehtin. iohhe cristes. halsa. untarleccean |(10) keros rehtungu selpuuillin kib muat | suazzan daz nemes honec hiar | dera altun euua ioh dera niuun | alliu lera hiar antreiti cotchundiv | hiar hreinisto lib indi den | keuihter fater kesazta | uuiho 20puah indi desv kepot | sinem haltan chindum . . . | indi christes ambaht des meistartuames. | midanti. vverach. framerhlot² in alle einaz | duuidaro loon ioh 25pedero³ uuonet | in euuin . . . |

hlose⁴ uelago chind pibot des meistres | indi kehneigi oora⁵ des herzin dines indi | ze manungu des eerhaftin fateres cernlihho | 30intfah indi huuaslihho erfulli daz | ze inan duruh horsamii arbeit huua |(11)rabes fona demv. duruh unhorsamii slaffii | keliti ze dih keuuisso nu | mir uuort 35ist kerihitit so huuer so | farsah-

¹ es steht si dei ² dulcedine] das erste i von jüngerer Hand mit ciner e-Schleife versehen ³ notitiā durch Punkte getilgt; von 2. Hand steht niqūā über dem deutschen lirnente ⁴ dazu am rechten Rand mit Verweisung den oder vielleicht nur de, also Korr. von 3. Hand zu discedentes ⁵ eius] der erste Strich des u aus s radiert ⁶ participemus] über s ein r von jüngerer Hand

⁷ darauf eine Zeile Spatium ⁸ es steht deutlich oboedientae

¹ meistartuames] das zweite a korr. aus Ansatz von m; magistri wurde mißverstanden als magisterii ² der Übersetzer nahm propagauit reflexiue ³ übersetzt als stände utrorumque ⁴ h ist nicht anradiert, wie Piper behauptet ⁵ oora] das erste o korr. aus Ansatz von a

nuntians probriis uoluntati-
bus domino Christo uero regi
militaturus oboedientiae for-
tissima | atque preclara arma
adsumis; | Inprimis ut quic-
quid agendum inchoas bo-
num ab¹ eo perfici | in-
stantissima oratione | deposcas;
Ut qui nos iam in filiorum
dignatus est numero conpu-
tare! non debet aliquando
de malis actibus nostris con-
tristari;² Ita enim ei omni
tempore de bonis suis in
nobis parendum est; Ut
non solum iratus pater
suos! non aliquando fili-
(12)os exheredet! sed nec ut
metuendus dominus iritatus
a malis nostris! ut nequissi-
mos seruos perpetuam tradat |
ad poenam. qui eum sequi nolu-
erint ad gloriam; Exurgamus
ergo tandem aliquando exci-
tante nos scriptura ac³ di-
cente; Hora est iam | nos
de somno surgere; Et apertis
oculis nostris ad deificum
lumen adtonitis auribus au-
diamus diuina cotidie cla-
mans. quid nos ammo net
uox dicens; Hodie si uocem

¹ ab | davor Rasur von h ² con-
tristari ³ ac' davor h radiert

hanti eikaneem uuillom¹ | truh-
tine criste vvarem v chuninge
cham | fanter dera horsamii star-
chistun | indi ioh foraperahida²
5 vvaffan zuanimis | az erist daz
so huuz so ze tuanne | pikin-
nes cuates fona imv. | duruh-
tan anastantantlihostin kepete |
pittes daz der unsih giv in
10 chin do keuuerdonter ist ruua³
ke zellan niscal eddesuenne | fona
ubilem tatim unserem ke | un-
freuuit uuesan. so keuuisso imv
eocoueliheru | citi fona cuatum
15 sinem⁴ in uns ze | karauenne⁵
ist. daz nalles einin erpolganer
fater⁶ siniv nalles eonaldre chind-
(12)er vrerebe uzzan . . . daz
forahtanter | truhtin kecremiter
20 fona ubilum⁷ unsereem so | uuir-
siston scalcha euuic selle | ze uuiz-
ze die inan folgen niuuohton | ze
tiuridu erstantames keuuisso |
. . . eddesuenne eruuechenteru
25 unsih kescrifti⁸ ioh qhue-
denteru ciit ist giv | uns fona
slaffe ze stanne indi intlohha-
neem augom unserem⁹ ze cotchun-
demu leohte zualuus trentem
30 oorum horrames cotchundida
tagalihhin qhuuedenti huuz un-
sih zuama | noot stimma qhueden-

¹ der Oberschaft des zweiten l ist
zusammengeflossen mit dem Unterschaft
vom zweiten q des darüber befindlichen
quisquis ² diese sonderbare Wieder-
gabe des Adjektivs durch ein Substan-
tiv auf -ida wiederholt sich S. 12 diuina
cotchundida und S. 141 concors eban-
keherzida; ebenso Rb. Gl. 2, 307, 61
concors kahirzida. Über das Wort
handelte F. Junius in seinem Kodex
116 D, s. Ahd. Gl. 4, 591, 26
³ ruua] das zweite a aus o korr. (vgl.
numero) ⁴ cuatū sine ⁵ paren-
dum als parandum gefaßt ⁶ fat
⁷ ubilū ⁸ kescrifti] fti mit dunkle
rer Tinte nachgezogen auf ausgewisch
tem pti ⁹ unserē

eius | audieritis! nolite obdu-
 rare cor|da uestra; Et ite-
 rum! Qui habet | aures au-
 diendi audiat! quid | spiritus
 dicat ecclesiis; Et quid di-
 cit! | uenite filii audite me ti-
 morem | domini docebo uos;
 Currite dum lu|(13)men uite
 habetis! ne tenebre mor|tis
 uos comprehendant;¹ Et que-
 rens | dominus in multitudine
 populi! cui | hec clamet ope-
 rarium suum! Iterum | dicit;
 Quis est homo qui uult uitam! |
 et cupit uidere dies bonos;
 Quod | si tu audiens respondeas;
 Ego! | Dicit tibi deus; Si uis
 habere ueram | et perpetuam
 uitam; Proibe lingu|am tuam a
 malo! et labia tua | ne loquan-
 tur dolum; Diuerte | a malo et
 fac bonum! inquire pa|cem et
 persequere eam; Et cum hec fece-
 rit | oculi mei semper super
 uos! et au|res mee ad preces
 uestras! et ante|quam me
 inuocetis! Dicam uobis! |
 Ecce adsum; Quid dulcius
 nobis | ab² hac uoce do-
 mini inuitantis nos fratres |
 (14) karissimi! Ecce pietate
 sua demonstrat. | nobis dominus
 uiam uite; Succinctis ergo fi-
 de.³ uel obseruantia hono-
 rum | actuum lumbis nostris!
 et calcia|tis in preparatione
 euangelii pa|cis! pedibus⁴ per-

ti hiutv ibu¹ stimma² sina | hoor-
 reet ir nichvriit furihertan | herza
 iuueriv indi auur der eigi | oorun
 horendo hoorre huuaz | keist
 5qhuede samanungu indi huuaz
 qhuidit³ | qhumat suni hoorrat
 mih forahtun | truhtines leru
 iuiih hlauffat denne | (13) leoht
 des libes eigiit ir min finstria
 10des todes | euuih pifahe indi
 suahhanti | truhtin in managii liu-
 teo huuemv | deisu haret uerach-
 man sinan auur | qhuidit hvuer⁴
 ist man der uuili lib | indi ke-
 15root sehan taga cuate daz | ibu
 du hoorres antuurti fh | qhuui-
 dit dir cot ibu uuili haben vva-
 ran⁵ | indi euuigan liib piuueri
 zungun | dineru fona ubile in-
 20di lefsa dina | min sprehhen seer
 kihuuerebi | fona vbile⁶ indi
 tua cuat suahhi fridv | indi
 kefolge den indi denne desiv |
 tueet ir augun miniu simblum⁷
 25ubar⁸ iuiih indi ooron | miniu
 ze kepetum iuueereem indi er |
 denne mih kenemmeet quuidu
 iu | se azzpm huuaz suazzira
 vns | fona deseru stimmv⁹ truh-
 30tines¹⁰ keladontes¹¹ vnsih prua-
 dra | (14) tiuristun see dera
 gnada sua keaugit | vns truh-
 tin vvec des liles picurte | ke-
 uuisso dera kilauba¹² edo ki-
 35haltidv cuatero | tatio lanchom
 vnsereem indi kescu|ahte in
 garauuidu des cuatchun-

¹ conphendant deutlich, korr. von
 alter Hand ² ab verwischt oder aus-
 radiert ³ fide. aus fidei! radiert
⁴ eine Hand saec. XI. hat & -pre-
 paratione und pacis! pedibus unter-
 strichen und an den Rand p d-
 catum gesetzt

¹ ibu] ib auf ausgewischem ? st
² stima ³ qhuidit] t undeutlich,
 weil teilweise von modernem Papier
 (dem Falzstreifen von S. 13. 14) über-
 klebt ⁴ hvuer ⁵ vveran
⁶ vbile] e aus Korr. ⁷ simblū
⁸ ub] der erste Zug des u aus Korr.
⁹ stimv ¹⁰ truhtines aus Platz-
 mangel untergeschrieben ¹¹ kela-
 dontes] o aus Korr., sicher nicht a
¹² kilauba] k aus Ansatz von l korr.

gamus itinera eius! ut | me-
reamur eum qui nos uocauit
in | regno suo uidere; In cu-
ius¹ regni tabernaculo si uolu-
mus habitare! ni|si² illuc bonis
actibus curratur mi|nime perue-
nietur! Sed interrogemus cum
propheta dominum dicentes ei;
Domine quis ha|bitabit in taber-
naculo tuo! aut quis | requiescit³
in monte sancto tuo; Post
hanc | interrogationem fratres au-
diamus | dominum respondentem
et ostendentem nobis | uiam ipsius
tabernaculi dicens; Qui | ingre-
ditur sine macula et operatur | (15)
iustitiam! qui loquitur ueritatem
in | corde suo. qui non egit do-
lum in lingua sua! qui non
fecit proximo suo malum! qui
ob proprium non accepit aduersus
proximum suum! qui malignum
diabolum cum⁴ aliqua | sua-
dente sibi cum ipsa suasionem
sua a con|spectibus cordis sui
respuens deduxit | ad nihilum!
et paruulus⁵ cogitatus eius |
tenuit! et adlisit ad christum;
Qui timen|tes dominum de
bona obseruantia sua! | non
se reddunt elatos! sed ipsa
in se | bona! non a se posse!
sed a domino fieri existi-

din¹|fridoo fuazzum kangames²
sinda³ sine daz|kearneem inan der
unsih ladoop⁴|in rihhe sinemv se-
han in des rihhes|huse ibu uuel-
lemes puan!|uzzan dara cuateem
tatim si kehlauffan | min duruh-
qhueman uzzan frahemees mit
forasakvn⁵ truhtinan qhueden-
tes⁶ imv truhtin huuer | puit in se-
lidun dineru edo huuer | kerestit
in perege uuihemu dinemu. after
deserv|antfrahidu⁷ pruadra hoor-
remees | truhtinan antlengantan
indi augantan vns | vvec des
selbin huses qhuedanti der | in-
kaat ano⁸ pismiz indi uurchit | (15)
reht der sprihhit vvarhafti |
in herzin sinemv der niteta
seer⁹ in zungun sineru | der
niteta nahistin sinemv vbil
der | itvviz nientfianc uuidar¹⁰
nahistin | sinemv der farfluahha-
nan diubil mit eddesvvelihha |
kespanst¹¹ imu¹² mit dia selbun
kespanst sina fona | kesihtim
herzin sines farspienti keleitta |
ze neovvehti indi luzzileer kidanc
sin | kihebita indi zuakechnu-
sita. ze christe. dia furah'tante
truhtinan. fona cuateem kihalti-
dom iro | nalles sih kebant keile
uzzan diu selbvn. in sih | cuativ
nalles. fona sih magan. uzzan.

¹ cuius mit Rasur zu cuius korr.

² über ni von nisi scheint ein z radiert ³ requiescit] das letzte i in e korr. von 3. Hand ⁴ cū ausradiert ⁵ paruulus] das letzte u in o korr. von 3. Hand

¹ mir scheint übersetzt als stände evangeliceae ² kangames] k aus c korr. ³ sinda] d aus Ansatz von a korr. ⁴ ladoop] davor einer oder zwei Buchstaben (? ke) ausgewischt

⁵ l. forasakin ⁶ l. qhuedente; den Fehler veranlaßte wohl das lat. dicentes ⁷ antfrahidu] r aus Ansatz von a ⁸ vor ano ein Buchstabe, vielleicht s (vgl. sine), ausgewischt ⁹ dolus mit dolor verwechselt; ebenso S. 13. 30 ¹⁰ uuidar] a aus Ansatz von e korr.

¹¹ übersetzt als stände suasionem ¹² imu] der letzte Strich des m aus dem obern Strich eines t korr. (vgl. das folgende mit)

mant;¹ Operantem² in se do-
 minum magnificent illud cum
 propheta dicentes; | Non nobis
 domine non nobis! sed no-
 mini³ | tuo da gloriam. Sicut
 nec paulus | apostolus de predi-
 catione sua! si|bi aliquid inpu-
 tavit dicens; Gra|(16)tia dei
 sum! id quod sum; Et iterum
 ipse | dicit! Qui gloriatur! in 10er selbo | qhuidit der cuat-
 domino glorie|tur; Unde et domi-
 nus in euangelio ait! | Qui audit
 verba mea hec et faciat⁴ ea! |
 similabo eum uiro sapienti! qui
 edi|ficauit domum suam super pe- 15inan commane³ spahemv der
 tram; Ue|nerunt flumina flau-
 runt uenti et | impegerunt⁵ in
 domum illam! et non ceci-
 dit quia fundata erat super
 petram; | Hec complens do- 20vvas oba steine | deisu erfullenti
 minus. expectat nos | cottidie
 his suis sanctis⁶ monitis fac-
 tis nos respondere debere;⁷
 Ideo | nobis propter emen-
 dationem malorum. | huius uite 25ruh puazza ubilero | desses libes
 dies ad inducias relax|antur;
 Dicente apostolo; An nes|cis
 quia patientia dei ad poeni-
 tentiam te adducit;⁸ Nam pi-
 us dominus di|cit! Nolo mor- 30erhafter... | qhuidit niuullu tod
 tem peccatoris! sed ut | (17)
 conuertatur et uiuat; Cum ergo
 inter|rogassemus dominum fra-
 tres de⁹ habitore taberna-

¹ existant] *das erste i aus e korr.*

² Oparentem vom Übersetzer in Operantem korr. ³ nomini] *das zweite i vom Schreiber aus e korr.*

⁴ faciat] *der erste Strich des zweiten a mit Rasur aus t korr.* ⁵ impegerunt] *das erste e vom Übersetzer aus i korr.* ⁶ suis scis auf Rasur von 3. Hand; *ursprünglich wird scis suis gestanden haben* ⁷ debere] *b mit Rasur aus p vom Schreiber korr.*

⁸ adducit] *t vom Übersetzer auf alter Interpunktion hinzugefügt* ⁹ nach der größeren Rasur, auf der auch das h von habitore (l. habitatore) steht: über habi scheint pu ausgewischt

fona trughtine vvesan | vvannant
 vverchontan in sih truhtinan |
 mihhilont daz mit forasegin
 qhuedente | nalles vns truhtin...
 5vzzan nemin | dinemv kib tiu-
 rida soso noh... | poto fona
 digii¹ sineru imv | eddesvvaz
 kizelita qhuedenti anst | (16) co-
 tes pim daz daz pim indi auur.
 10er selbo | qhuidit der cuat-
 liheet in truhtine cuatlihee | da-
 nan ioh truhtin... qhuad |
 der hoorit vvort miniv desiv
 indi tuat dei | kelihhison²
 15inan commane³ spahemv der
 ke|zimbrota hus sinaz oba steine |
 qhuamun aha platoon vvinti in-
 di | erloso tatun⁴ in hus daz
 indi... fial | danta kestudit
 20vvas oba steine | deisu erfullenti
 truhtin peitoot vnsih | taga-
 lihhin desem vviheem sineem.
 manungum⁵ | tatim vnsih an-
 lengan scolan pidiv | vnsih du-
 25ruh puazza ubilero | desses libes
 taga ze antlazza sint | kelen-
 git qhuedentemv potin edo |
 nivveist danta kidult cotes ze
 hriuvvn | dih zualeitit keuuisso
 30erhafter... | qhuidit niuullu tod
 des suntigin uzzan daz | (17)
 kehuueraue indi lebee denne
 keuuisso | intfrahetomes truhti-
 nan fratres fona | puarre⁶ des

¹ predicatio verwechselt mit precatio

² kelihhison] *nach dem ersten h ein l radiert oder ausgewischt* ³ cōmane

⁴ der Übersetzer nahm impigerunt für impie egerunt ⁵ manungū

⁶ puarre] *a aus e radiert*

culi¹ eius audiuimus | habi-
tandi preceptum;² Sed si con-
pleamus habitatoris! officium
erimus³ he;redes regni celorum
amen. |

huses sines kehortomees |
des puentin¹ kipot uzzan. ibv
erfullemees² des puentin am-
balti pirumes | eribun himil-
5rihhes . . . |

I. De generibus monachorum,⁴ |

fona chunnum³ municho⁴ |

Monachorum quattuor esse
genera! manifestum est; Primum
coenobitarum! hoc est monas-
teriale | militans sub regula!¹⁰
uel abbate; Deinde secundum
genus est. ana|choritarum!⁵ id
est heremitarum; Ho;rum qui
non conuersionis feruore | noui-
tię! sed monasterii probatione |¹⁵
diuturna qui didicerunt contra
diabololum multorum solatio iam
docti pugnare et bene instructi
fraterno⁶ | (18) examine⁷ ad
singularem pugnam⁸ | heremi²⁰
securi iam sine consolatio ne alte-
rius sola manu! uel brachio
contra uitia carnis! uel cogi-
tationum! deo auxiliante sufficiunt
pugnare; Tercium uero mona-²⁵
chorum deterrimum genus est
sara;baitarum! qui nulla regula
adprobati experientia magistri.
sicut aurum | fornacis! sed in
plumbi⁹ natura! moliti adhuc³⁰
operibus seruientes seculo! |

municho fioreo vvesan | chun-
ni chund ist erista | samanun-
gono daz ist ministrilih | chamf-
fanti untar regulu edo demv
fatero | danaan andraz⁵ chunni
ist | einchoranero daz ist vvald-
lihhero dero | die nalles des libes
vvalme | dera niuvvii⁶ vzzan des
munistres chorungu | lancsameru
die lirneton vvidar | diubil mana-
gero helfu giv|kileerte fehtan indi
uuela kileerte pruaderlihhera⁷ |
(18) ursuahhidv ze einluzlihheru
20 fehtvn | des vvaldes sihhure.
giv ano helfa | andres einera henti
edo | arame vvidar achusti des
fleiskes. edo | kidancha⁸ cote
helfantemv kenuht|samont feh-
25 tan dritta keuuisso muni|cho
vuirista chunni ist | lihhisarro
die noh dera rehtungu | kechorote⁹
pifindungu des meistres secho cold|
des ouanes uzzan in plivves chnu-
30 ti kevvieihete. nu noh vver-
chum¹⁰ deononte vveralti | kelaubv

¹ tabernaculi] i aus a vom Schreiber korr. ² das Komma des Semikolons scheint gestrichen ³ darunter Rasur

⁴ Überschrift vom Übersetzer auf freigelassener Zeile ⁵ anachoritarum] über i ein e von 3. Hand

⁶ fraterno] no vom Übersetzer zugefügt ⁷ darüber cie (dh. acie) von 3. Hand ⁸ puugnā] die Korr. vielleicht vom Übersetzer ⁹ plumbi] i aus o vom Schreiber korr.

¹ puentin statt puennes wohl veranlaßt durch puentin der nächsten Zeile ² unter ful von erful = neben plea von dem Übersetzer ein mir unverständliches vu ³ chunnū

⁴ municho] e über i ⁵ andraz] r aus Ansatz von a korr. ⁶ nouiti] scheint ebenso wie proprie S. 41 und diuine S. 46 als Genetiv eines Substantivs gefaßt; vgl. auch memorie dera kihucti S. 55, utile dera pidarbv S. 83, peculiare suntrielichū S. 122

⁷ pruader übergeschrieben, lihhera untergeschrieben ⁸ entweder wurde cogitationes übersetzt oder es ist kidancho zu lesen ⁹ kechorote] k aus c korr. ¹⁰ vverchū

fide mentiri¹ deo. per tunsuram
 noscun|tur; Qui bini aut terni
 aut certe | singuli sine pastore!
 non dominicis! | sed suis in-
 clusi ouilibus; Pro lege | eis
 est desideriorum uoluptas; Cum
 quic|quid putauerint! uel
 elegerint! hoc | dicunt sanc-
 tum; Et quod noluerint! hoc |
 (19) putant non licere; Quartum¹⁰(19) uuannant nalles erlaubpan
 uero | genus est monachorum
 quod nomina|tur! gyrouagum!
 Qui totam uitam suam | per
 diuersas prouincias ternis aut |
 quaternis diebus per diuer-¹⁵
 sorum cellas hospitantur! sem-
 per uagi! et numquam | sta-
 biles! et propriis uoluntati-
 bus! et gule inlecebris² serui-
 entes! et per omnia dete-²⁰
 riores sarabaitis; De quorum
 omnium horum | miserrima³
 conuersione, Melius | est
 silire!⁴ quam loqui; His ergo
 omissis | ad coenobitarum for-²⁵
 tissimum ge|nus disponendum!
 adiuuante domino | ueniamus!
 amen;

liugant¹ cote duruh scurt
 sint | kevvizzan² die zuuiske edo
 driske edo keuuisso | einluzze ano
 hirti nalles truhtinlihem | vzzan
 5 iro pilohhaneem evvistun fora
 euu | im ist kiridono vvnni-
 lust denne | so huuaz zo vvannant
 edo kiuuellant daz | qhuedant
 vvihaz indi daz niüuellant daz |
 10 (19) uuannant nalles erlaubpan
 fiorda keuuisso | chunni ist mu-
 nicho daz ist kenem mit³ suuih-
 harro die allan lib iro | duruh
 missilihho lantscaffi⁴ driskeem
 15 edo | feoriskeem tagum duruh
 missilihho⁵ cello | sint kecastlua-
 mit simblum.⁶ suuihonte. indi
 neonaldre | statige indi eiganeem
 vvilloom indi cheluun | vnerlau-
 20 bantliiheem⁷ deononte indi du-
 ruh⁸ alliv | vvirsirin lihhisarum
 fona dero allero⁹ desero | vvirsirin
 libe pezzira | ist suuigeen. denneki-
 sprohhan uuesan. desem. keuuisso.
 25 farlazzanem¹⁰ | ze samanungu sta-
 rachistin | chunne kesezzamees¹¹
 zuahelfantemv truhtine | qhuceme-
 mees . . .

II. Qualis debeat esse abbas⁵ |

Abba! qui preesse dignus est³⁰ . . . der foravvesan. vvirdiger ist.
 monaste|rio! semper meminere munistres | simblum¹² kehuckan¹³

¹ mentiri] das zweite i vom Schreiber aus e korr. ² inlecebris, das erste ri durch Punkt darüber und darunter getilgt, am zweiten unten radiert
³ miserrima] das erste r aus ri radiert
⁴ silire] das zweite i von späterer Hand durch Ansatz einer Schleife zu e korr. ⁵ Überschrift auf freigebliebenem Raum vom Übersetzer

¹ l. liugan? (nt ist ligiert) ² kevvizzan] das erste z sicher nicht aus i, eher aus Ansatz von a korr.
³ kenemmin ⁴ lantscaffi] danach Ansatz von n ausgewischt ⁵ missilihho statt missilihhero wohl hervorgerufen durch das gleiche Wort der vorangehenden Z. ⁶ simblu ⁷ inlecebris wie Gill. 1, 196, 26. 2, 342, 54 mit illicitis verwechselt ⁸ duruh] d auf ausgewischnem ru ⁹ allero
¹⁰ farlazzanem] das erste z aus Korr.
¹¹ kesezzamees statt ze kesezzanne scheint durch das folgende qhucememees beeinflusst ¹² siblu ¹³ kehunkan

debet! quod dicitur; Et nomen maioris factis implere; christi enim agere uices in monasterio! (20) creditur quando ipsius uocatur pronominis, Dicente apostolo; Accepistis spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus abba pater; Ideoque abba!¹ | nihil extra preceptum domini! quod absit debet! aut docere! aut 10 constituere! uel iubere; Sed iussio eius uel doctrina fermentum diuine iustitiae! in discipulorum mentibus conspargatur; Memor sit² semper abbas 15 quia doctrinae sue! uel discipulorum oboedientiae utrarumque rerum in tremendo iudicio dei facienda erit discussio; Sciaturque abbas culpae pastoris incum bere! quicquid in ouibus pater familias utilitatis eius minus poterit inueniri; Tantum³ iterum erit! ut si in quieto! uel inoboedienti gregi pastoris (21) 20 fuerit⁴ Omnis diligentia adtributa | et morbidis⁵ earum actibus uniuersa fuerit⁶ cura exhibita pastor earum in iudicio domini absolutus⁷ Dicat cum propheta 30 domino; Iusticiam tuam non abscondi in corde meo! ueritatem tuam et salutare tuum dixi; Ipsi autem contemneres spreuerunt me; Et tunc demum 35 inoboedientibus curae suae ouibus poena sit eis preualens ipsa mors; Ergo cum aliquis suscepit nomen abbatis! | duplici debet

scal daz¹ ist | keqhuetan indi nemin meririn tatim erfullan | cristes keuuisso tuan vvehsal in munistre | (20) ist kelaubit denne er selbo² ist 5 kenemmit³ | pinemin qhuedentemv potin entfiangut | atum⁴ ze uunske chindo in demv | haremees faterlih⁵ fater enti pidiu . . . | neovveht uzzana pibote 10 truhntines daz fer sii | sculi edo lerran edo kesezzan edo | kepeotan uzzan kipot sinaz edo lera | deismen des cotchundin rehtes in discono muatum⁶ si kesprentur 15 git | kehuetic sii simblum⁷ . . . daz dera sinera lera edo discono horsamii | indi peidero rachono in dera forah | lihhun. suanu cotes ze tuonne ist kesuahhida | indi 20 uuizzi . . . sunta hirtes anahlinenti⁸ so huuzaz so in scaffum fater⁹ hi uuiskes piderbii sinera min megii findan so auur ist daz ibu unstilltemv edo vn- 25 horsamonti chortar hirtes (21) ist eocouuelih kernii zuakitaniv | indi suhtigeem iro tatim alliv | ist ruahcha zuakitan hirti iro | in suanu truhntines inpuntaneer qhuede¹⁰ mit vvizzagin. truhntine 30 reht dinaz nikiparac | in herzin minemv vvarhafti dina indi heilantii diin qhuad sie keuuisso farmanenti | farhocton mih indi 35 denne az iungist | vnhorsamen dera ruahcha sinera scaffum | vvizi si im furimakanti selbo tod keuuisso | denne eddesuueliher infahit namun . . . | zuuifalda

¹ abba, dann auf der Interpunktion von 3. Hand ein s nachgetragen
² sit | am t radiert ³ nach Tantum ist de mit Einschaltetpunkt von 3. Hand überschrieben ⁴ danach Rasur eines Strichpunkts ⁵ danach Rasur von ? e ⁶ danach Rasur, wahrscheinlich von c ⁷ danach Rasur eines Strichpunkts

¹ daz] es ist sehr zweifelhaft. ob am z korr. wurde ² übersetzt als stände ipse ³ kenemmit ⁴ atū ⁵ fatlih ⁶ muatū ⁷ simblū ⁸ übersetzt als stände incumbens ⁹ fat ¹⁰ qhuede] d aus Ansatz von ? in korr.

doctrina suis p[re]esse | discipulis;
 Id est omnia bona et sancta |
 factis amplius quam uerbis
 ostendat; Et capacibus disci-
 pulis mandata domini uer-
 bis proponere; Duris cor|de
 uero et simplicioribus factis
 suis | diuina p[re]cepta demon-
 strare;¹ (22) Omnia uero quae
 discipulis² docuerit esse con-
 traria! in suis factis in|dicet
 non agenda, Ne aliis predi-
 cans! | ipse reprobis inueni-
 atur; Ne quando illi dicat de-
 us peccanti; Quare tu | enarras
 iusticias meas! et adsumis
 testamentum meum per os tuum;
 Tu³ uero odisti disciplinam me-
 am! et proiecisti sermones meos
 post te. Et | qui in fratris tui
 oculo festucam⁴ uidebas! in
 tuo trabem non uidisti; Non⁵ |
 ab eo persona in monasterio dis-
 ceratur; Non unus plus ametur
 quam | alius! nisi quem⁶ in
 bonis actibus! aut oboedientia⁷
 inuenerit meliorem; Non pro-
 ponatur ingenuus ex seruitio con-
 uertenti! nisi alia rationabilis
 causa | existat; Quod si ita iustitia
 dictante | (23) abbati uisum fue-
 rit! et de cuiuslibet ordine!
 id facere potest; Alii uero pro-
 pria | teneant loca; Quia. siue
 seruus! siue liber! omnes in

scal lera sinem foravvesan | dis-
 comdaz ist alliv cuativ indivvhihiv |
 tatim meer denne vvortum¹
 keauc|ke indi farstantanteem
 5 discoom | pibot truhtines vvor-
 tum¹ furikisezzan herteem | her-
 zin keuuisso indi einfaltlihero²
 tatim sinem³ | cotchundiv⁴ pi-
 bot keauckan | (22) alliu ke-
 10 uuisso dei discoom lerit | vvesan
 vvidaruuartiv⁵ in sineem tatim .
 chundit⁶ nalles ze tuenne ni
 andream forasagenti⁷ | er far-
 choraneer si fundan min huuen-
 15 ne imv quuede cot suntontemv
 huanta. dv. | errahhos reht
 miniv indi zua|nimis euua mina
 duruh mund dinan. du | keuuisso
 fietos egii mina indi | faruurfi
 20 vvort miniu after dih indi | du in
 pruader dines augin halm kesahi
 in dinemv kep[re]t nikisahi nal-
 les | fona imv heit in munistre si
 kiskeidan nalles einer meer si
 25 keminnoot. | denne andrer. uzzan⁸
 den. in cuateem tatim edo | hor-
 samii finde pezzirun⁹ nalles | furi
 si kesezzit friger er deonosti
 kehuar|bantemv vzzan andriu
 30 redihaftiv rahha | si daz ibu so
 reht dietontemv (23) . . . ke-
 duht ist indi fona so uuelihhes
 kesezzidv daz tuan mac¹⁰ andre
 keuuisso eigono | eigin steti danta
 35 edo scaleh edo | frier alle in uui-

¹ demonstrare mit Rasur von 3. Hand zu demonstrat korr. ² discipulis] u aus o radiert ³ Tu] T aus Ansatz von O korr. ⁴ festuca] e aus i korr. ⁵ N und daran ein E angelehnt ⁶ es stand q und vielleicht noch etwas oben rechts: dies und der Strich ist ausradiert und uem von 3. Hand überschrieben ⁷ oboedientia] über a Rasur eines Striches

¹ vvortū ² MLN. 27, 178f. wird einfaltliherō vermutet, mit Schwächung des o zu e wie S. 89 in kenuhtsamera ³ sinē ⁴ nach cotchundiv keine Rasur, sondern nur dünne Pergamentstelle ⁵ vvidaruuartiv] das erste i auf Rasur, vielleicht von Ansatz eines a ⁶ chundit] c korr. aus Ansatz eines andern Buchstaben ⁷ praedicans mit praedicens verwechselt ⁸ uzzan] das erste z aus n korr. ⁹ pezzirun] pe auf ausgewiscthem ¹⁰ man (veranlaßt durch das vorangehende tuan)

christo unum sumus et sub uno domino | aequalem seruitutis militiam¹ baio|amus! quia non est apud² deum personarum | acceptio; Solummodo in hac parte | aput ipsum d'scernimus! si melio|res ab aliis in operibus bonis et humiles inueniamur; Ergo equalis sit ab eo omnibus caritas! una pre|beatur in omnibus secun|dum merita discipline; | In doctrina sua nam|que abbas apostolicam debet semper il|lam formam seruare | in qua dicit; | (24) Argue! Ob|ecra! Increpa! Id est mis|cens temporibus! tempora. ter|roribus blan|dimenta; Dirum magistri³ pium patris | ostendat affectum; Id est indisci|plinatos 20 et inquietos debet durius arguere; Oboedientes autem et mites et pa|cientes. ut melius proficiant⁴ obse|crare; Neglegentes. et contempn|tes ut increpet! et corripiat admone|mus; Neque dissimulet peccata deli|quentium! sed mox ut ceperint | oriri⁵ radicitus ea ut pre ualet amputet; Memor | periculi hely 30 sacerdo|tis de silo; Et honestiores quidem atque | intelligibiles animos! prima! uel secun|(25)da admonitione⁶ uerbis corripiat; | Inprobos⁷ autem et 35 duros ac superbos. uel inoboe-

hemv. ein pirumes indi vntar einemv truhtine¹ | ebanliho² des deonostes chamfheit tragames | danta nist mit cotan heiteo | ant- 5 fangida einu mezzv in desemv teile | mit imu pirumes kiskeidan ibv pezzirun | fona andream in uuerchum³ cuateem indi dio|muate pirum⁴ funtan keuuisso 10 eban sii | fona imu alleem minna einiu | si kekeban in alleem after | keuurahti dera ekii | in lerv sineru | keuuisso . . . potoliha | scal simblum⁵ | daz pilidi hal- 15 tan | in demv qhuidit | (24) dreuui pisuueri refs daz ist | mis- kenti citum citi ekisom | slehtiu crimmii des meistres erhaftii.⁶ fateres | keaucke minna daz ist 20 vneki|hafteem indi vnstilleem scal hartor | drauuen horsamem keuuisso indi mitivvareem . . . | dultigeem daz in pezzira framkan- geen⁷ | pisuueran ruahchalose 25 indi farmanente | so refse indi ke- duuinge zuamano mees indi nial- tineoe sunta missituantero uzzan saar so pikinneen⁸ | vfqueman vurzhaftor. daz. so furist megi 30 abasnide kehucke . dera zaala . . . des euuartin fona silo indi eervvir|digoron keuuisso indi farstantantlihe | muatu eristun⁹ edo an(25)drera¹⁰ zuamanungu 35 vuortum¹¹ keduinge¹² | vnki- uuareem¹³ keuuisso indi herteem

¹ militiā ² nach apu ein d eingekratzt ³ magistri ⁴ proficiant radiert aus proficiant ⁵ oriri | Rasur von r vor dem ersten ri ⁶ ad- monitione] über e ein Strich radiert
⁷ Inprobos] p, aus b ro aus ri radiert

¹ truhne ² übersetzt als stände aequaliter ³ uuerchū ⁴ pirū
⁵ simblū ⁶ crimmii und erhaftii schließen schon affectum ein, so daß dessen schielende Wiedergabe durch minna besser unterblieben wäre ⁷ fränkangeen austradiert ⁸ pikirneen, das zweite e nachgezogen ⁹ eristun] e aus Anfang von p korr. (vgl. prima)
¹⁰ andrera] das zweite r aus a korr.
¹¹ vuertum ¹² keluuinge
¹³ vnkiuuareem] i aus Ansatz von u korr.

dientes uerberum! uel corporis castigatione in ipso initio peccati coerceat; Sciens scriptum; Stultus uerbis non corregitur; Et iterum; Percute filium tuum uirga et libera bis animam eius a morte; Meminere debet. semper abbas! quod est meminere¹ quod dicitur; Et scire quia cui plus committitur plus ab eo exigitur; Sciatque quam difficilem et arduam rem suscepit. regere animas et multorum seruire moribus; Et alium quidem blandimentis! alium uero increpationibus! alium suasionibus; Et secundum uniuscuiusque qualitatem uel intelligentiam! ita se omnibus conformet et appetet; (26) Et non solum detrimentum gregis sibi commissi non patiatur; Uerum etiam in augmentatione boni gregis gaudeat; Ante omnia ne dissimulans. aut paruipendens salutem animarum sibi commissarum; Non plus gerat sollicitudinem de rebus transitoriis et terrenis atque caducis! sed semper cogitet quia animas suscepit regendas. De quibus rationem redditurus² est. Et ne³ causetur de minore forte substantia; Meminerit scriptum; Primum querite regnum dei et iusticiam eius. et haec omnia adicientur uobis; Et iterum; Nihil deest timen[t]ibus eum;

indi ubarmuate. edo. vnhorsame. filloom edo des lihha min rafsungu in demu selbin. anakin dera sunta keduuinge vvizzanti 5 describan vnfrua ter vuortum nist kerihit indi auur slash chind dinaz kertu indi erloosis | sela sina fona tode kehuckan | scal simblum¹ . . . daz ist kehuckenti² 10 daz | ist keqhuuetan³ indi uuizzan. daz demv meer | ist pifolahan meer fona imv. uuiridit er svahhit. indi uuizzi | huueo vnsemfta indi uuidarpirkiga. racha 15 intfiane ze kerihanne sela indi manakero deonoon⁴ sitim indi einlihan keuuisso slehtidoom | einlihan keuuisso rafsungoom | einlihan⁵ kespenstim⁶ indi after | 20 eocouuelihhes huualihhii edo farstantida so sih alleam kepilide indi kemahhoe | (26) indi nalles einin unfroma⁷ des chortres imv | pifolahanes nisi kedoleet vuar ke 25 uuisso | in auhungu des euatin chortres | mende fora alla min altinonti | edo luzzil mezzinti heilii selono | imv pifolahanero nalles meer | tue soragun fona rahhoom | 30 zefarantlihheem. indi erdliehheem indi zerisenteem vzzan simblum⁸ denche daz selo intfiane | ze⁹ rih-tenne fona diem rediun | erkebanter ist indi min chlagoe fona 35 minnirun | odhuuila ehti kehucke ke[scriban az erist suahhat rihhi¹⁰ cotes . . . reht | sinaz . . . auur nouueht vvan ist | furahnt-

¹ meminere samt seiner deutschen Übersetzung, deren Partizipialform auffällt, am Rand mit Verweisung vom Übersetzer nachgetragen ² redditurus] ru über redditus eingekratzt

³ nec

¹ simblu ² s. Note zum lat. Text ³ keqhuu&a ⁴ deonoon] d aus Ansatz von s korr. ⁵ einl ⁶ kespenstim] das zweite e aus Ansatz eines andern Buchstaben korr. ⁷ unfroma] r aus Ansatz von o korr.

⁸ simblü ⁹ davor ze fo(?) ausgenischt ¹⁰ rihhi] r auf ausgenischem Buchstaben

Sciatque quia qui suscepit | teem¹ inan indi uuizzi danta der
 animas regendas! parit se ad | intfianc | selo ze rihtanne karauue
 rationem reddendam in die iudicii; | (27) Et quantum sub cura | sih ze | rediun ze arkebanne in
 sua fratrum se sciorit ha- | taga² dera suana | (27) indi so filu
 bere numerum agnoscat pro- | 5so vntar ruahha (pradro sinero.
 certo quia in die iudicii ipsa- | sih | vvizzi habeen ruaua er-
 rum | omnium animarum erit | chenne | ano zuuual daz in tage
 redditurus rationem. sine du- | dera suana dero selbono | allero
 bio addita et | sue animę; Et 10 zuifal keauhhoti³ indi | dera sinera
 ita semper timens futu- | sela indi so simblum⁴ forahntanti |
 ram¹ | zuaauarta kesuahhida des hirtes
 discussionem pastoris de cre- | fona pifolahaneem | scaffum denne
 ditis | ouibus cum de alienis | fona fromideem redinoom pora-
 ratiociniis cauet redditus de | kee erkibit⁵ fona sineem pihuc-
 suis sollicitus; Et | cum de 15 tigeer . . . | denne fona manun-
 monitionibus suis emenda- | goom sineem puazza | andres⁶
 tionem! aliis subministrat. ipse | vntarambahte er | ist ketaan.
 efficitur a uitiiis² emenda- | fona achustim kepuazteer |
 tus; |

III. De adhibendis³ ad consilium 20 fona tuenne ze keratte prua-
 fratribus⁴ | dero |

Quoties⁵ aliqua precipua agen- | so ofto so eddoslihhiu diu mei-
 da sunt in monasterio! con- | stun ze tuen[ne] sint in *munistre*
 uocet ab|bas omnem congrega- | vvisse | . . . eocouelihheru sama-
 tionem! et dicat | ipse unde 25 nungu . . . qhuuede | er huuanan
 agitur; Et audiens consilium | ist ketaan indi hoorrenti | ki-
 fratrum! tractet apud se | rati pradero trahtoe mit sih |
 (28) et quod utilius iudicauerit! | (28) indi daz piderborin suanit
 faciat;⁶ | Ideo autem omnes ad | tue | pidiu keuuisso alle ze kerate
 consilium uocari dixi|mus, Quia 30 vvissan | qhuedamees danta ofto⁷
 sepius⁷ iuniori dominus reue- | iungirin *truhtin* | intrihit⁸ daz
 lat quod melius est; Sic autem dent | pezzira ist so keuuisso kobeen . . .
 fratres consilium! cum omni | kerati mit eocouelihera deo-

¹ futurū ² uitiiis | zwischen beiden
 i Rasur von s ³ adhibendis, keine
 Spur eines eingekratzten H ist sicht-
 bar ⁴ Überschrift vom Übersetzer
 auf freigelassenem Raum ⁵ Quo-
 tiens, n radiert ⁶ faciat] der erste
 Strich des zweiten, offenen n aus An-
 satz von t korr. ⁷ sepius mit Ra-
 sur zu sepe von 3. Hand korr.

¹ oder forahntantem ² taga wohl
 durch die schließenden a der beiden
 nächsten Worte hervorgerufen ³ es
 kann für den Abl. absolutus sowohl
 keauhhot (das schließende i wäre dann
 durch das folgende indi hervorgerufen),
 vgl. S. 95 seruata kehaltan, als ke-
 auhhotiu, vgl. S. 57 qua perfecta diu
 duruhleramiv, 129 fieta ketaniv, beab-
 sichtigt gewesen sein ⁴ simbli

⁵ redditus ist für reddit genommen
⁶ aliis scheint mit aliis verwechselt
⁷ sepius ofto auch S. 144. 150
⁸ intrihit

humilitatis subiectione ut non
presumant procaciter | defendere!
quod eis usum fuerit! et magis
in abbatis pendat arbitrio; Ut |
quod salubrius esse iudicauerit
ei | cuncti oboediant; Sed sicut
discipulis¹ conuenit oboedire
magistro! | ita et ipsum prouide
et iuste concedet² | cuncta dis-
ponere; In omnibus igitur omnes
magistram sequantur regulam!
neque ab ea itenere³ declinetur | a
quoquam; Nullus in monasterio
proprii sequatur cordis uolun-
tatem; | Neque presumat quis-
quam cum abbate suo | (29) pro-
terue infra. aut foras monas-
terio⁴ contendere; Quod si pre-
sumpserit | regulari disciplina⁵
subiaceat; Ipse tamen abba⁶
cum timore dei et obseruatione⁷
regule omnia faciat; | Sciens se
procul dubio de omnibus | iudiciis
suis equissimo iudici deo | rationem
redditurum; Si qua uero minora
agenda sunt in monas-
terio⁸ utilitatibus seniorum!
tantum utatur consilio; Sicut
scriptum est; Omnia fac cum
consilio et post factum | non
peniteberis;

heit vntar|uorfanii daz nalles
erpaldeen vvelihho¹ | skirmeen daz
im keduht ist . . . | meer . . . han-
geet selbsauna² so | daz heillih-
5 hoor vvesan suanit imu | alle
hoorreen uzzan so discoom | ker-
sit hoorreen³ demu meistre | so ioh
imu forakesehantlihho. indi rehto
kelimfit | alliu kesezzan in al-
10 leem | aaur alle dero meistrun⁴
sin kefolgeet | rehtungu indi noh
fona iru sinde si kehneigit | fona
einigeru⁵ niheiner in munistre | ei-
kanes si kefolgeet herzin uuillin |
15 indi noh erpaldee einiic mit abbate
sinemv | (29) frafallihho innana⁶
edo uzzaan | munistres flizzan
daz ibv erpaldeet | deru rehtlih-
hun ekii vntarlicke er | duuidaro
20 . . mit forahntun cotes . . . | pi-
haltidu rehtungu alliu tue | vviz-
zanti sih ano zuifal fona al-
leem | suanoom sineem demu eba-
nostonin suanarre cote | rediun ke-
25 bantan ibv huuelihhiv | keuuisso⁷
minnirun ze tuanne sint in | mu-
nistre piderbidoom herostono so
pruhhe | kerattes so kescriban⁸
ist | alliu tua mit kiratida indi
30 after tatim | nihrivoes |

IV. Que sunt in|strumenta bo- norum operum.⁹ |

Inprimis dominum deum dile-

az erist . . . ze minnonne

¹ discipulis | is radiert und dafür os
von 3. Hand ² concedet | über dem
zweiten e von 3. Hand ein d ³ mit
Rasur zu temere korr. von 3. Hand
⁴ monasterio | das letzte o radiert,
dafür i von 3. Hand ⁵ disciplina
a ausradiert, dafür e von 3. Hand
⁶ abba | s von 3. Hand zugefügt
⁷ obseruatione | zwischen r und u nicht,
wie Piper behauptet, Rasur von a; es
scheint nur das si von sibi der Z. 5
von S. 30 durch ⁸ monasterio | das
letzte o zu i von 3. Hand radiert
⁹ Überschrift vom Übersetzer auf frei-
gelassenem Raum

1. (h)vvellihho *Grass*. vgl. *Rb. Gll.*
1. 542. 5 ² selbsauna | der erste
Strich des w ist etwas stärker als sonst
ausgefallen; so kam Piper zu seinem
sinnlosen selbsazina. 1. selbsuana
³ hoorreen statt horran durch hoorreen
der vorangehenden Z. veranlaßt
⁴ meistrun | n aus m radiert ⁵ l.
einigemu ⁶ innana setzt nicht un-
bedingt das richtige intra voraus, denn
auch S. 48 wird inferiores mit inna-
rorun übersetzt; ebenso *Rb. Gll.* 2,
308, 23 inferiores innanorun ⁷ k
auf Rasur von hu ⁸ kescriban | s
übergeschrieben

gere ex toto | corde! tota anima! . . . | . . . | danan nahistun
 tota uirtute; Deinde proximum soso sih | selban danan nislah |
 tamquam se ipsum; Deinde non (30) nihuaro nitua diufa | nike-
 occidere; Non | (30) adulterare! roes nalles lucki | urchundii
 Non facere furtum; | Non concu- 5 qhuuedan eeren alle | man . . .
 piscere, Non falsum tes|timonium daz imu huuelih uesan¹ |
 dicere; Honorare omnes homi- uuelle . . . | nitue farsahhan sih
 nes! et quod sibi quis fieri non selban imu | daz si kefolgeet . . .
 uult! alio | non faciat; Abnegare¹ lihhamun hreinnan² | vvulun
 semet ipsum sibi ut | sequatur 10 nalles kihalsit vvesan fastun³ |
 christum; Corpus casticare; | Di- minnoon arame erqhuichan nah-
 licias² non amplecti; Ieiunium hutan | vvattan unmahtigan
 amare; Pauperes recreare; Nu- uuison totan pi|craban in
 dum ues|tire; Infirnum uisitare arabeiti helfan | serazzantan⁴
 Mortuum sepe|lire; In tribulatio- 15 ketrostan dera uuerolt tati
 ne subuenire; Dolentem consola- sih | tuan andran neouueht
 ri; Seculi³ actibus se | facere⁴ alie- minnu . . . fur|sezzan aa-
 num; Nihil amori⁵ christi prepo- bulkii nalles duruhtuan. dera
 nere; Iram. non perficere; Iracun- abulkii | ciit nalles haltan
 die tem|pus! non seruare; ⁶ Dolum 20 seer in herzin ni|habeen fridv
 in corde! non | tenere; Pacem fal- luckan nikeban | minna nifarlaz-
 sam! non dare; Caritatem non de- zan nisuuerran | min odhuuila!
 relinquare; Non iurare! ne forte faruuerde uuarhafti. er | herzin
 perierit;⁷ Ueritatem ex corde et indi munde frampringan⁵ ubil
 ore proferre; Mala pro malo | (31) 25 fora ubile | (31) nikeltan vvidar-
 non reddere; Iniuriam! non fa- muati nituan | uzzan kitanaz ke-
 cere; | Sed facta patienter sufferre; dultliho ketragan | fiant min-
 Ini|nicos diligere; Maledicentes noon fluahhonte sih nalles
 se non | remaledicere! sed magis vvidarfluahhan vzzan meer vvi-
 benedi|cere; Persequutionem⁸ pro 30 han | aahtunga pi reht | doleen
 iustitiam | sustinere; Non esse nalles vvesan ubarmuatan nalles!
 superbum; Non ui|nolentum; Non vvintrunchal nalles filuezzalan
 multum edacem; Non | somno- nalles⁶ | slaaffagan nalles tra-
 lentum,⁹ Non pigrum; Non mur- gan⁷ . . . | murmulontan . . . pi-

¹ *Pipers Behauptung, A sei korr. aus O, ist falsch: Majuskel-A von dieser Gestalt kommen öfters vor* ² *Dilicias] das erste i von 3. Hand in e korr.* ³ *davor a nachgetragen* ⁴ *am Rand dazu mit Verweisung von 3. Hand faciat* ⁵ *amori] i aus e vom Schreiber korr.* ⁶ *davor re von 3. Hand zugefügt* ⁷ *am Rand mit Verweisung von 3. Hand piuret* ⁸ *Persequutione] ein Zeichen über quu verweist auf das von 3. Hand am Rand eingetragene cu* ⁹ *sonolentum] no auf Rasur von 11en*

¹ *uesan] sa auf ausgewischem* ² *castigare mit castus zusammengebracht* ³ *fastun] s auf ausgewischem* ⁴ *serazzantan] das letzte a aus e korr.* ⁵ *fräpringan* ⁶ *nall* ⁷ *ni tragan (der Fehler durch das r von pigrum veranlaßt)*

moriosum;¹ Non detractorem; Spem | suam deo committere; Bonum aliquid | in se cum uiderit! deo adplicet. non | sibi; Malum uero semper a se factum sciat! | et sibi reputet; Diem iudicii timere; | Gehennam expauiscere; Vitam aeternam omni concupiscentia spiritali desiderare; Mortem cottidie ante | oculos suspectam habere; Actus uirtute sue omni hora custodire; In² omni loco deum se respicere pro (32) certo scire; Cogitationes malas | cordi suo aduenientes mox ad christum | allidere et seniori spiritali patefacere; Os suum a malo uel prauo | eloquio custodire; Multum loqui | non amare; Verba uana aut risui | abta³ non loqui; Risum multum aut | excussum! non amare; Lectiones | sanctas libenter audire; Orationi frequenter incumbere; Mala sua preterita cum lacrimis uel gemitu cotidie in oratione deo confiteri; De ipsis malis de cetero emendare; Desideria carnis! non efficere; Uoluntatem propriam! odire; Preceptis | abbatis in omnibus oboedire; Etiam si ipse aliter quod absit agat; | Memor⁴ illud dominicum preceptum; | (33) Que dicunt facite! que autem faciunt facere nolite; Non uelle dici sanctum antequam sit! sed prius esse | quod uerius dicatur;

sprehhon vvan | sinan cote pifela-
 han cuat eddesvaz | in sih denne
 kisehe cote zuapifalde nalles | imv
 vbil keuuisso simblum¹ fona sih
 5 kitanaz vvizzi | indi imv kezelle
 tac dera suana furihtan | holla
 erforahtan lib ouuigan | eocovve-
 lihhera kirida dera aatumlih-
 hvn² | keroon tod takalihhin fora |
 10 augoom³ sorachafan haben ki-
 taat | libes sines eocouuelihhera
 citi haltan in eocovvelihheru
 steti cotan sih sehan | (32) ano
 zuuifal vvizzan kedancha vbile |
 15 herzin sinemv zuaqhuuemente
 saar ze christe⁴ | chnussan indi
 heririn⁵ atumlihhemv offan |
 tuan mvnd sinan fona vbileru
 edo abaheru | sprahhu haltan filu
 20 sprehhan | niminnoon vvort italiv
 edo hlahtre | kimahhiv nispreh-
 han hlahtar filu edo | kescutitaz
 nininnoon lectiu | vvihio kern-
 lihho horran kipete | ofto ana-
 25 hlineen vbiliv⁶ siniv | kelitaniv
 mit zaharim edo uuaffe | tagalih-
 hin in kepete cote gehan fona!
 diem selbon vbilum frammert⁷
 puazzan | kirida fleiskes nalles
 30 tuan | vvillon eikinan fien pibo-
 tum | . . . in alleem horran | so
 sama ibv er andarvvis daz fer
 si tue | kehucke daz truhtinlihha
 pibot | (33) dei qhuuedant tuat
 35 dei keuuisso | tuant tvan ni-
 churit nalles . . . kighuetan
 uuesan vvihaz. er denne si
 uzzan er vvesan | daz vvarlihho:

¹ murmoriosū] das erste m auf Rasur von p; ob auch das zweite m auf Rasur stand, ist ganz unsicher

² omni hora custodire; In nebst ihrer deutschen Glosse stehen am untern Rand mit Verweisung vom Übersetzer

³ die drei von Piper notierten Striche nach aut, risui, abta sind modern und dienen der Worttrennung ⁴ zu Memores von 3. Hand korr.

¹ simblū ² aatūlihivn ³ augoom] das zweite o vielleicht aus Ansatz von m korr.

⁴ ch te ⁵ heririn; am zweiten i keine Spur einer Rasur

⁶ vbiliv statt vbil wohl attrahiert durch siniv kelitaniv ⁷ vbilū frammert

Precepta dei | factis cottidie
 studeat adimple¹re; Castitatem
 amare¹ Nullum odire; Zelum et
 inuidiam! | non habere Contentionem
 non ama¹re; Elationem²
 fugilre; Seniores uenerare; Iuniores
 diligere; In christi amore
 pro inimicis | orare; Cum discordante
 ante³ solis occasum
 in pace redire; Et de dei mi-
 sericordia numquam desperare;
 Ecce | hæc sunt instrumenta
 artis spiritalis! que cum fuerint
 a nobis die noctuque incessabiliter
 adimpleta! et in | die iudicii
 reconsignata; Illa merces
 nobis a domino recompensabitur |
 (34) quam ipse promisit,
 Quod oculus non | uidit! nec
 auris audiuit. nec in | cor hominis
 ascendit que prepra⁴rauit deus
 his qui diligunt eum; Officina
 nero ubi hæc omnia diligen⁵ter
 operemur! Claustra sunt in⁴
 monasterio⁵ et stabilitas in con-
 gregacione;

V. De oboedientia.⁶ |

Primus itaque humilitatis gra-
 dus | est; Oboedientia sine mora;
 Hæc | conuenit his qui nihil
 sibi a christo | carius aliquid
 exestimant propter | seruitium
 sanctum quod professi sunt |
 seu propter metum gehenne.

¹ Castitatem amare *nebst seiner deutschen Gl. mit Verweisung unten am Rand vom Übersetzer nachgetragen*
² danach ² Worte radiert. deren erstem fleohan scheint überschrieben gewesen zu sein. und deren zweites mit a schloß; HPlenkers glaubte uel iactantiam zu sehen ³ ante und darüber er am Rand mit Verweiszichen vom Übersetzer nachgetragen
⁴ in vom Übersetzer zwischengeschrieben
⁵ monasterii. über dem letzten i ein o eingekratzt ⁶ Überschrift vom Übersetzer auf freigelassenem Raum

keghuuetan pibot cotes | tatim
 tagalihhin zilee erfüllen | hreinii
 minnoon neomannan fien anton
 indi abanst | nihabeen fliiz ni-
 minnoon | preitida fleohan | he-
 roston ereen iungiron¹ | min-
 noon in christes² minnu pi fianta |
 petoon mit vngaherzamv er dera
 sunnuun | sedalkange.³ in fridu
 10 huuarban⁴ indi fona cotes æmi-
 herzidv neonaldre farvvannan
 inv | deisv sint leera dera listi
 atumlivhn | dei denne sint fona
 vns tages indi nahtes | vnbilin-
 15 nanlihhaz zuaerfultiv indi in | ta-
 ge dera suana auurkezeihhantiv
 daz loon⁵ | vns fona truhtine⁶
 ist vvidarmezzan | (34) daz er
 selbo forakihiaz daz auga ni-
 20 kisah noh oora hoorta noh
 in | herza mannes⁷ vfsteic dei
 karata | cot diem die minnoont
 inan | ambahti⁸ keuuisso dar
 deisv alliu kernliihho pirum⁹
 25 kiuurchit pilohhir sint in | monas-
 tre indi statigii in samanungu |

fona horsamii |

erista¹⁰ invnv¹¹ dera deoheiti
 stiagil | ist hoorsamii ano tuuala
 30 deisv | kerisit diem die neovveht
 im. fona christe¹² | tiurorin
 eouueht vvannant duruh | deo-
 nost vvihaz¹³ daz kegehane sint |
 edo duruh¹⁴ forahtun dera hella

¹ iugiron ² ch tes ³ sedalkange] | mit Rasur korr. aus n
⁴ huuarban ⁵ loot ⁶ truhtine
⁷ zwischen herza und mannes ein feiner Strich. wohl Ansatz eines Buchstaben
⁸ officina scheint mit officia verwechselt. Graffs Zitat (3. 26) officinas ampaht Ec. ist falsch: Gl. 2. 603. 63 steht ampahtsteti ⁹ pirū ¹⁰ l. eristo ¹¹ h ror invnv ausgewischt
¹² ch te ¹³ vvihaz] tor h ein h ausgewischt ¹⁴ duruh] d aus r korr.

uel gloriā uitę aeternę; Mox
 ut aliquid | imperatum a ma-
 iore fuerit! hācsi | diuinitus
 imperetur moram pati | ne-
 sciant in faciendo; De qui-
 bus | (35) dominus ait; Obau-
 ditu auris oboediuit mihi;
 Et iterum dicit doctoribus; |
 Qui uos audiuit me audi-
 uit; Ergo¹ hii tales relin-
 quentes statim | quae sua sunt!
 et uoluntatem propriam | dese-
 rentes! mox ex occupatis ma-
 nibus! et quod agebant in-
 perfectum | relinquentes uicino
 oboedientiae | pede iubentis uo-
 cem factis sequantur; Et ueluti
 uno momento et predicta ma-
 gistri iussio et perfecta discipuli
 opera in uelocitate timoris dei
 ambe² res communiter citius |
 explicantur! quibus ad uitam
 aeter|nam gradiendi amor in-
 cumbit; Ideo | angustam uiam
 arripiunt; Unde | dominus dicit;
 Angusta uia est quę ducit ad
 uitam; Ut non suo arbitrio |
 (36) uiuentes! uel desideriiis³
 suis et uoluntatibus oboedientes!
 sed ambulantes alieno iudicio
 et imperio. In cenobiis degentes
 abbatem sibi preesse desiderant⁴
 Sine dubio | hii tales illam domini
 imitantur sententiam⁵ in qua
 dicit; Non ueni | facere uolunta-
 tem meam! sed eius qui | me
 misit patris; Sed hec ipsa oboe-
 dientia tunc acceptabilis erit
 deo | et dulcis hominibus; Si quod
 edo | tiurida des euuigin libes
 saar so eovveht | kipotan fona
 meririn ist samaso | cotchundli-
 ho si kepotan tuuala kedoleet |
 5vvesan. niuuizzin ze tuenne fona
 diem | (35) truhitin qhuidit¹ ka-
 ganhoridu des orin kagan|hor-
 ta mir . . . auur qhuuidit le-
 rarum² | der iu horit mih horit
 10keuuisso | dese solihhe farlazzante
 saar | dei iro sint . . . vvilloom
 eiganeem | farlaazzante saar . . .
 pihafteem | hantum . . . daz tuant
 vnduruhtaan | farlaazzante nahe-
 15mu dera hoorsamii | fuazze kepio-
 tantes stimma tatim si kefolget |
 indi sosama eineru stunthuuilu . . .
 fora|keqhuuetaniv. des meis-
 tres. kipot . . . duruhtaniv | dis-
 20kin uuerach in sniumidv forah-
 tun | cotes pedo racha kimein-
 samliho snivmor | siin kefal-
 dan diem ze libe euuigemv | ze
 faranne minna anahlineet pidiv
 25engan ueec kecriiffant dan-
 naan|truhitin qhuidit enger³ vvec
 ist der leitit | ze libo daz nalles
 iro selbsuana | (36) lebente edo
 kiridon⁴ iro indi vvilloom | hoor-
 30samonte vzan kangante | fremi-
 deru suanu indi kepotē in sama-
 nungu. lebente . . . imv⁵ fora-
 vvesan keroont ana zuifal | dese
 solihhe die truhitines⁶ sint kelesi-
 35nit | keqhuuit in deru qhuuidit
 niqhuuam | tuan vvillun minan.
 uzzan des des⁷ | mih santa
 fateres vzzan diu selba | hoorsamii
 denne antfanclih ist cote |

¹ Ergo | Er auf Rasur ² ambe |
 der erste Strich des offenen a aus
 Korr. ³ desideris ⁴ In cenobiis
 — desiderant nebst der deutschen
 Glossierung mit Verweisung unten am
 Rand vom Übersetzer ⁵ senten-
 tiam | das zweite n auf Rasur von li-
 quartem nt

¹ qhuidit | über q Rasur oder
 Schmutzleck, an q selbst nicht radiert
² lerarū ³ davor ei ausgewischt
⁴ edo kiridon ausradiert ⁵ es
 sollte im stehen ⁶ trhnes ⁷ ich
 bemerke gegen Beitr. 1, 472, daß trotz
 S. 44 das attrahierte des nicht ge-
 ändert zu werden braucht

iubetur! | non trepide! non tepide! non tarde! | aut cum murmorio! uel cum responso | nolentis efficiatur;¹ Quia oboedientia quę maioribus prebetur. deo exhibitur; Ipse enim dixit; Qui uos audit! | me audit; Et cum bono animo a² discipulis prebere oportet; Quia hilarem | datorem diligit deus; Nam cum malo animo si oboedit discipulus. et non so(37)lum ore! sed etiam in corde, Si murmorauerit etiam si impleat iussionem! | tamen acceptum iam non erit deo; qui cor eius respicit murmorantem!³ | et pro tali facto! nullam consequitur | gratiam: Immo poenam murmorancium incurrit! si non cum satisfactione | emendauerit:

indi suazzi mannum¹ ibv hvvaz² ist kepotan | nalles stozzonto³ nalles uualo nalles trago | edo mit murmulode edo mit antuurtu | des niuuellentin ist kitan danta hoorsa | müi diu meriroom ist kekeban cote | ist ketaan er keuuisso qhuad der iuih hoorit | mih hoorit indi mit cuatu muatu fona | discoom keban kerisit danta clata | muatan kebon minnoot ... keuuisso mit ubilo muatu | ibv hoorit disco indi nalles | (37) einin munde uzzan sosama in herzin ibu murmoloot | auh ibu erfullit kipot | duuidaro antfangigaz giv nist cote | der herza sinaz kisihit murmolontaz | indi fora⁴ solihheru tati nohheineru nisi kefolgeet | anst noh meer vvizzi murmolontero⁵ | anahlauffit ibv nalles mit kenuhtsameru tati | puazzit |

VI. De taciturnitate.⁴ |

Faciamus quod ait propheta; Dixi! | custodiam uias meas! ut non delinquam in lingua mea; Posui ori meo | custodiam! Obmutui et humilia | tus sum et silui a bonis; Hic ostendit | propheta si a bonis eloquiis interdum | propter taciturnitatem debet taceri; Quanto magis a malis uerbis propter | poenam peccati debet cessari; Ergo quamuis de bonis et sanctis et edificationum elo(38)quiis; perfectis discipulis propter taciturnitatis grauitatem rara loquen | di concedatur

tuamees daz⁶ qhuad vvizzago qhuad ih | kehalte vveka mine daz nalles missitue | in zungun mineru sazta munde minemv | kehaltida ertumbeta indi kedemuatit | pim indi suuiketa fona cuateem. hiar keaugit | uuizzago ibu fona cuateem sprahhom ofto | duruh suuigalii sculi suuigeen. | huueo meer fona vbileem vvortum⁷ duruh | vvizzi dera sunta sculi pilinnan keuuisso dohdoh | fona cuateem indi uuiheem indi zimbirrono | (38) sprahhoom duruhnohteem. discoom duruh | suuigilii fruatii seltkaluaffo | ze

¹ efficiatur] *das zweite i aus a radiert*

² a vom Übersetzer nachgetragen

³ murmorantem] *e vielleicht auf Rasur*

⁴ Überschrift vom Übersetzer. taciturnitate] *r auf Rasur von n*

¹ mannū ² hvvaz] *vv auf aus-gewisctem daz* ³ verwechselte der Übersetzer trepide mit einem andern Adverb? ⁴ fona ⁵ murmolontero ⁶ daz] *d aus q radiert* ⁷ vvortū

licentia; Quia scriptum | est;
 In multiloquio non effugis pec-
 catum; Et alibi dicitur; Mors
 et uita | in manibus linguae;
 Nam loqui et | docere magi-
 strum condecet! tacere | et
 audire discipulum conuenit; Et
 ideo | si qua requirenda sunt a
 priore cum¹ sum|ma reueren-
 tia!² ne uideatur plus | loqui
 quam expedit! Scurilitatis
 ue ro. et uerba otiosa. et
 risum mouentia! | aeterna clau-
 sura in omnibus locis | dam-
 namus; Et a³ talia eloquia |
 discipulum. aperire os non per-
 mitti|mus;

VII. De humilitate⁴ |

Clamat nobis scriptura diuina⁵
 fratres | dicens; Omnis qui se
 exaltat | (39) humiliabitur! et
 qui se humiliat | exaltabitur;
 Cum haec ergo dicit! | ostendit
 nobis omnem exaltacionem | ge-
 nus esse superbie, Quod se ca-
 uere | propheta indicat dicens;
 Domine non est | exaltatum cor
 meum! neque elati sunt | oculi
 mei; Neque ambulauit in mag|nis!
 neque in mirabilibus super me;⁶
 Si | non humiliter sentiebam!
 sed⁷ exal|taui animam meam;
 Sicut ablactum | est⁸ super ma-

sprehhanne farkeban¹ ist vrlaubii
 danta kescr|ban ist in filusprah-
 hu² nierfliuhis | sunta indi an-
 dreru steti qhuuidit tod³... liib |
 5 in hantum dera zungun keuuisso
 sprehan... | leerran meistre ke-
 risit suuigeen | indi horran
 diskin⁴ kelimfit... pidiu | ibu
 huuelihhiv ze suahhanne sint fo-
 10 na heririn mit dera | furistun er-
 uuidii min si keduht meer | spreh-
 han denne piderbit skern | keuuis-
 so... vvort vppigiv... hlahtar
 vveckentiv | euuigiv piloh⁵ in al-
 15 leem stetim | nidarremees indi
 fona solihheru sprahhv | discun
 intluhhan mund nifarlazza|mees |

hareet vns kescrift cotchun-
 20 div... | qhuedanti eocouuelih⁶
 der sih erheuit | (39) uuiridt ke-
 deonoot indi der sih kedemuatit |
 ist erhaban denne desiv keuuisso
 qhuidit | keaugit vns eocouuelihha
 25 erhabanii | chunni vvesan dera ubar-
 muatii daz sih piporageen | uuiz-
 zago kechundit qhuedenti⁷ truh-
 tin nist | erhaban herza minaz
 noh ni keiliv sint⁸ | augun miniu
 30 noh nikeanc ih in mihhili | noh in
 uuntrum ubar mih ibu | ni deo-
 lihho⁹ ... vzzan erhuab | sela
 mina soso intspenitaz¹⁰ | ist ubar

¹ es stand con; o ist unterpunktirt, v darüber geschrieben, n zu m korr., alles vom Übersetzer ² am Rand von 3. Hand mit Verweisung requirantur zugesetzt ³ korr. zu ad (d auf Rasur) von 3. Hand ⁴ Überschrift vom Übersetzer ⁵ diuina nebst seiner Gl. mit Verweisung am untern Rand vom Übersetzer ⁶ rechts am Rand mit Verweisung von 3. Hand sed qd ⁷ sed von 3. Hand mit Rasur in si korr. ⁸ ablactum, darüber ta von 3. Hand, die zugleich est ausradierte

¹ farkeban] das erste a aus Korr. ² vielleicht verschrieben statt filusprahhii, vgl. S. 49 ³ tod] d aus Korr. ⁴ diskin] nach s Rasur, auf der auch noch k sich befindet ⁵ aeterna clausura ist als Neutr. Plur. (aeterna claustra) gefaßt ⁶ eocouuelih] der obere Schaft des h weist einen halben Strich nach rechts auf, ebenso das erste h in deolihho (Z. 31f.) ⁷ qh ti ⁸ sint] i aus Ansatz von a ⁹ deolihho] d aus Ansatz eines andern Buchstaben ¹⁰ intspenitaz] e aus r korr.

trem [suam!¹ ita retributio² |
in anima mea; Unde fratres si
summe | humilitatis uolumus
culmen ad|tingere! et ad exal-
tationem illam | celestem. ad
quam per p̄sentis uitę | humili-
tatem ascenditur uolumus | ue-
lociter peruenire actibus nos-
tris | ascendentibus scala illa
erigen;(40)da est quę in somno
iacob apparuit; | Per quam illi
descendentes et ascendentes³
an|geli monstrabantur; Non
aliud | sine dubio discensus
ille et ascensus | a nobis in-
tellegitur! nisi exalta|cione
descendere! et humilitate as-
cendere; Scala uero ipsa rec-
te⁴ nostra est uita in seculo;
Quę humiliat⁵ | corde ut⁶ a
domino erigatur ad celum; |
Latera enim eiusdem⁷ scale
dicimus! | nostrum esse cor-
pus et animam: In quae⁸
latera diuersos gradus hu-
militatis uel discipline! euo-
catio diuina | ascendendos in-
seruit; |

Primus itaque humilitatis gra-
dus | est;⁹ Si timorem dei sibi
ante oculos | semper ponens!
obliuionem omni|no fugiat, et
semper sit memor | (41) omnia¹⁰
quę precepit deus!¹¹ qualiter |

¹ zu matre sun von 3. Hand radiert ² retributio] tio radiert, dafür es von 3. Hand ³ ascenden-tes] den vom Übersetzer übergeschrieben ⁴ recte in erecta! von 3. Hand korr. ⁵ zu humiliato von 3. Hand korr. ⁶ ut von 3. Hand durchstrichen ⁷ eiusdem] dem von 3. Hand durchstrichen ⁸ quae] e vom Übersetzer nachgetragen ⁹ was Piper als nach est radiertes o ansah, ist das von der l'orderseite 39 durchscheinende m von uolumus (Z. 7) ¹⁰ omnia] über a von 3. Hand ü ¹¹ darauf ut mit darüberstehendem daz ausradiert

muater¹ sina so² itloon | in sela
mina danaan . . . ibu dera furis-
tun | deoheiti vvellemees obo-
noontikii | zuakereihhan indi ze
5 deru erhabanii dia | himiliscun
ze deru duruh des antuurtan³
libes | deoheit ist uferhaban
vvellemees | snivmo duruhqhue-
man tatim vnsercem | vfstigan-
10 teem hleitar selbiv⁴ | (40) ze ke-
rihtenne ist div in traume . . .
keaugit vvard | duruh dia imv
nidarstigante . . . vfstigante | . . .
keaugit uurtun nalles andar aano
15 zuifal nidarstic⁵ der indi vfstic
fona uns ist farstandan izzan
erhabanii | nidarstigan indi deo-
heit | vfstigan hleitar keuuisso
selbiu rehto | unseer ist lib in
20 vveralti der deomuait | herzin
daz fona. truhtine. si errihtit ze
himile | hleitarpaum keuuisso de-
ra selbun hleitra qhuuedamees |
unseran uuesan lihhamun indi
25 sela in diem | hleitarpaum⁶ mis-
silihhe stiagila dera deoheiti
edo ekii ladungu⁷ cotechundiv | v-
fstiganteem anakesezzit |

eristo inunu dera deoheiti stia-
30 gilsprozzo | ist ibu forahun cotes
imu fora augom | simblum⁸ sez-
zenti akezzalii alles | fleohe indi
simblum⁸ si kehuetic | (41) alliu
dei kipoot cot huueo | farmanen-

¹ muat ² darauf in ausgewischt ³ antuurtan] der erste Strich des zweiten, offenen a aus i korr.; aber antuurtin wäre richtiger ⁴ selbiv untergeschrieben, weil oben das Pergament zu dünn war ⁵ nidarstic] davor etwas ausgewischt ⁶ hleitarpaumū ⁷ l. ladunga. Ein alter Nominativ auf -u, den RKögel, Anz. 19 (1893), 242 annimmt, ist ganz unwahrscheinlich ⁸ simbli

contempnentes deum in gehen-
nam de¹ peccatis incedunt;²
Ipsa quoque³ in⁴ uitam | aeter-
nam qui⁵ timentibus deum pre-
para|ta est animo suo semper
reuoluat!⁶ et | custodiens se
omni hora a peccatis⁷ | et uitis;
Id est cogitationum! lingue!
oculorum! manuum! pedum!
uel uoluntatis proprie; Sed et
desideria carnis; amputare festi-
net;⁸ Aestimēt | se homo de
celis a deo semper respicere⁹ |
omni hora! et facta sua in¹⁰
omni loco ab aspectu diuinitatis
uideri! | et ab angelis omni ora
renuntari; Demonstrans¹¹ nobis
hoc propheta cum in cogitationi-
bus nostris ita | deum semper
presentem ostendit dicens; ²⁰
Scrutans corda et renes deus;
Et iterum | (42) Dominus nouit
cogitationes hominum, | et ite-
rum¹² dicit Intellexisti cogita-
tiones meas a longe! et quia co-
gita tio hominis confitebitur tibi:
Nam | ut sollicitus sit circa cogi-
tationes | suas peruersas dicat
semper! utilis fra|ter in corde
suo; Tunc immaculatus ero co-
ram eo; Si obseruauero me¹³ |
ab iniquitate mea; Uoluntatem
ue|ro propriam ita facere prohi-
bimur;¹⁴ | Cum dicit scriptura

te cotan in hella fona | suntoom
anakant¹ sie sosama in libe² |
euuigan der forahnter³ cotan
kekara|ter ist muate sinemu sim-
blum⁴ inualde indi | kehaltanti
sih cocouelihera citi fona sun-
tu | indi achusti daz ist kedancha⁵
dera zungun | augono henteo
fuazzio edo uuilleono | dera eikinii
uuzan ioh auh kirida des fleiskes |
abasnidan ille uvanne | sih man
fona himilum⁶ fona cote sim-
blum⁴ sehan | cocohuelihhera citi
... tati sino in eocoueliheru |
15 steti fona kisihti cotchundii se-
han | indi fona . . . eocoueli-
hera citi kechundan | keauckenti
vns daz | vvizzago denne in ke-
danchum⁷ vnsereem. so | cotan
simblum⁴ antuurtan keaugit
20 qhuedenti | scauuonti herzun in-
di lenti cot indi auur | (42) truh-
tin uueiz kedancha manno | indi
auur qhuidit farstuanti kedan-
25 cha | mine fona rumana indi
danta kedancha⁸ | mannes gihit
dir keuuisso | so pihuctiger si
ymbi kidancha | sine abahe
qhuede simblum⁴ piderbeer . . .
30 in herzin sinemu denne⁹ unbi-
uumamter | pim fora¹⁰ imu ibu
pihaltu mih | fona unrehte mi-
nemu uuillon | keuuisso eiga-
nan so¹¹ tuan pirum¹² piuuerit

¹ de ausradiert. darüber p von 3. Hand ² incedunt] e in i von 3. Hand korr. ³ Ipsa (oder Ipsi) quoq. nebst der Gl. darüber ausradiert ⁴ que vom Übersetzer korr. ⁵ qui aus que vom Übersetzer korr. ⁶ reuoluat] re ausradiert ⁷ peccatis] ca vom Übersetzer übergeschrieben ⁸ amputare festinet mit ihrer deutschen Gl. ausradiert ⁹ respicere mit Rasur in respici korr. von 3. Hand ¹⁰ in ausradiert ¹¹ mit Rasur zu Demonstrat korr. von 3. Hand ¹² & iterum zu ite von 3. Hand radiert ¹³ me] e auf Rasur ¹⁴ prohibimur] das zweite i von 3. Hand zu e korr.

¹ anakane ² danach kleine Rasur. l. lib ³ l. forahntem (das vorangehende der veranlaßte den Fehler) ⁴ simblū ⁵ l. kedancha (a durch dera hervorgerufen)? ⁶ himilū ⁷ kedanchū ⁸ der Plur. durch das am Schluß der vorangehenden und übernächsten Z. befindliche kedancha, kidancha veranlaßt ⁹ danach r ausgewischt ¹⁰ fona. Den Fehler veranlaßte das fona der nächsten Zeile ¹¹ so] o aus Korr. ¹² pirū

nobis; Et a uoluntatibus tu-
is auerte;¹ Et iterum.² Roga-
mus deum in oratione! ut
fiat illius | uoluntas in nobis;
Docemur ergo merito nostram
non facere uoluntatem, Cum
cauemus illud quod | dicit
sancta³ scriptura; Sunt uic. que
uiden|tur⁴ ab hominibus recte.
quarum | (43) finis usque ad
profundum inferni de|mergit;
Et⁵ cum item cauemus⁶ illud |
quod de negligentibus⁷ dictum
est; | Corrupti sunt et abhomi-
nabiles | facti sunt in uolun-
tatibus⁸ suis; In | desideriis
uero carnis ita nobis | deum
credamus semper esse presen-
tem; | Cum dicit propheta do-
mino; Ante te est | omne de-
siderium meum; Cauendum
est | ergo ideo malum deside-
rium quia | mors secus intro-
itum delectationis | posita est;
Unde scriptura prece|pit⁹ di-
cens; Post concupiscentias |
tuas! non eas; Ergo si oculi
domini | speculantur bonos et
malos! et dominus | de celo
semper respicit super filios ho-
minum ut uideat si est intelle-
gens aut | requirens deum, Et
si ab angelis no(44)bis depu-
tatis cottidie. die noctu|que
domino factori nostro opera

denne qhuidit kescrib vns indi
fona | vvilloom dineem erhuua-
rabi¹ . . . auur pitta|mees cotan
in kepete daz si siin | uuillo in
5 vns pirum² kelerit | keuuisso
pi uuruhti vnsereem³ nalles tuan |
vvillon denne piporakemes daz
daz | qhuidit uuihiv kescriff
sint uueka dea sint ke|duht
10 fona mannum⁴ rehte dero | (43)
enti unzi ze abcrunte dera hella |
pisuuffit indi denne so pipora-
kemees daz | daz fona puaaha-
losonteem keqhuetan ist | zeproh-
15 han sint indi leidsame | vvortane
sint in uuilloom iro in | kiridoom
keuuisso des fleiskes so vns | co-
tan kelaubpamees simblum⁵ vve-
san kekakanuuartan⁶ | denne
20 qhuidit vvizzago trughtine fora
dih ist | eocouuelih kirida miniv
ze piporgenne ist | keuuisso pi-
diu ubila kirida danta | tod
pii inkange dera lustida | kesaz-
25 ter ist danan kescriff kepiutit |
qhuedenti after kiridoom | dineem
nikangees keuuisso ibu auga
truhtines | scauuont cuatiu indi
vbliv . . . | fona himile simblum⁵
30 sihit ubar parn | manno daz sehe
ibu ist farstantanti. edo | suah-
hanti cotan indi ibu fona en-
gilum⁷ vns | (44) kezeliteem ta-
galihhin tages indi nah|tes truh-
35 tine tuantemu unseremu vverach

¹ nach Tilgung des Interpunktions-
zeichens von 3. Hand zu auertere ge-
ändert ² darüber von 3. Hand itē

³ scā nebat seiner Gl. mit Verweisung
am untern Rand vom Übersetzer

⁴ que uidentur] ue uiden auf Rasur
von 3. Hand; ursprünglich scheint
putan gestanden zu haben ⁵ Et] E
von 3. Hand zu U radiert ⁶ caue-
mus] c zu p von 3. Hand korr.

⁷ negligentibus] das erste i zu e von
3. Hand korr. ⁸ uoluntatibus] n
zu p von 3. Hand korr. ⁹ precepit]

e zu i von 3. Hand korr.

¹ erhuuarabi] über dem zweiten r
der Schaft eines b radiert ² pirū
r auf ausgewischem l ³ der Ur-
sprung dieses Fehlers statt vnseran
ist nicht klar, es müßte denn pi
uuruhti vnserem gemeint gewesen sein
⁴ mannū ⁵ simblū ⁶ verschrie-
ben unter Einfluß von kelaubpamees
statt kakanuuartan ⁷ engilū

nostra | nuntiantur; Cauendum
est ergo om|ni hora fratres sicut
dicit in psalmo pro|pheta; Ne
nos declinantes in ma|lo¹ et
inutiles factos aliquo hora |
aspiciat deus! et parcendo nobis
in hoc | tempore. Quia pius est
deus expectat | nos cottidie con-
uerti in melius! | Ne dicat
nobis in futuro! hec fecisti | et
tacui; |

Secundus humilitatis gradus
est! | Si propriam quis non
amans uolunta|tem; Desideria
sua non delecte|tur implere, Sed
uocem illam domini fac|tis imi-
tetur dicentis; Non ueni fa|cere
uoluntatem² meam! sed eius qui
me | misit; Item dicit scriptura;
Uolun|(45)tas³ habet poenam! et 20
necessitas | parit coronam; |

Tertius humilitatis gradus est!!
Ut quis pro dei amore omni
oboedientia se subdat ma-
iori;⁴ Imitans | dominum! de 25
quo dicit apostolus; Fac|tus⁵
oboediens patri⁶ usque ad mor-
tem; |

Quartus humilitatis gradus
est! | Si in ipsa oboedientia⁷ duris 30
et | contrariis rebus uel etiam
quibuslibet inrogatis iniuriis;⁴
Tacita | conscientia patientiam
amplectatur⁸ et sus|tinens! non
lasiscat.⁹ uel discedit; | Di- 35
cente scriptura; Qui perseue-

unseriv | sint kechundit ze por-
geenne ist keuuiso | eocouue-
libera citi... | so¹ qhuidit in
salmin | uuizago min vnsih ke-
5 hneickentein ubile|indi vnbiderbe
vvortane eddeshuuelihhera citi |
kesehe cot indi lippanti vns in dese-
ru | citi danta erhafter ist... pei-
toot|vnsih tagalihhin kehuueraban
10 in pezzira | min qhuede vns in zua-
uuarti deisu tati |indi ihsuuigeta |
andar dera deomuati stiagil-
sprozzo ist|ibu eiganan huuelih ni-
minnoot vvillon | kirida sina nim
15 kelustidoot|erfullan uzzan² stim-
ma dia... | tatim si keleisinit
qhuedentes niqhuuam | tuan
vvillon minan uzzan des der
mih | santa aaur qhuidit keschrift
20 (45) vvillo hebit vvizzi indi not-
duruft³ | karauuit⁴ era |

dritto dera deoheiti stiagil ist |
so huuelih fora cotes minnve eoco-
uuelihhera | hoorsamii sih vntar-
25 tuat merorin leisanonti | truhti-
nan fona demu qhuidit potu
vvorta|neer horsamoonti fatere
vnzi ze tode |

fiordo... | ibi... deru selbvn
30 hoorsamii herteem... | vvidar-
uuartheem rahhom edo sosama
diem | lustim.⁵ anaprungeenem
vvidarmuatum dera suuigentun |
inhucti... pihalsit⁶ si indi | far-
35 dolenti⁷ nalles muadee edo keli-
de | qhuedenteru... der duruh-

¹ malo] über o von 3. Hand v̄
² uoluntate] n aus p vom Schreiber
radiert ³ uoluntas] über n ein p
von 3. Hand ⁴ das Semikolon ra-
diert und durch ! ersetzt ⁵ Factus]
F aus h korr. ⁶ patri und seine
deutsche Glossierung ausradiert
⁷ danach ein moderner Strich. ⁸ con-
scientia patientia] a patientia auf Ra-
sur von 3. Hand, das ā von āplec-
tatur übergeschrieben. Das Komma
nach āplectatur jünger ⁹ lasiscat]
i von 3. Hand in e korr.

¹ so] s auf ausgewischem Buch-
staben ² uzzan] das erste z aus
Korr. ³ notduruft] das erste t auf
verwischem, hochgehendem Buchstaben,
wahrscheinlich einem d ⁴ parit mit
parat verwechselt ⁵ l. lustit: die
Dative der Umgebung veranlaßten den
Fehler ⁶ vor pihalsit 3 Buchstaben
radiert, deren letzter hoch ging ⁷ far-
dolenti] r aus b radiert

ra|uerit usque in finem! hic
saluus erit; | Item; Confortetur
cor tuum¹ et sus|tine dominum;
Et ostendens fidelem | pro do-
mino uniuersa etiam contra-
ria | (46) sustinere debere, Di-
cit ex persona suf|ferentium,
Propter te morte adfi|cimur
tota die exaestimati² sumus |
ut oues occisionis; Et securi
de spe | retributionis diuine³ sub-
secuntur | gaudentes et dicen-
tes; Sed in his om nibus supe-
ramus. propter eum qui dilexit |
nos; Et item alio loco scrip-
tura di|cit;⁴ Probasti nos deus⁵
igne nos exa|minasti! sicut igne⁶
examinatur | argentum; In-
duxisti nos in laqueum! | posu-
isti tribulationes in dorso nos-
tro, Et ut ostendat sub pri-
ore de|bere nos esse! subsequi-
tur dicens! | Inposuisti homi-
nes super capita | nostra;
Sed et preceptum domini in
aduer|sis⁵ et iniuriis per pacien-
tiam adimplen|tes;⁵ Qui per-
cussi⁷ in⁸ maxillam⁹ | (47) pre-
bent et aliam; Auferenti toni-
cam!¹⁰ | dimittunt et palleum;¹¹
Angarizanti¹² | miliario¹³ uadunt!
et duo; Et¹⁴ cum paulo apostolo,
Falsos fratres susti|nent. et per-

vvisit | vnzi in enti deseer ke-
haltaneer ist | so si kestarachit
herza dinaz . . . | inthabee . . . ke-
auckenti kelaubigan | fora *truhti-*
5ne alliu sosama vvidaruuarti¹ |
(46) fardoleen scolan qhuidit fo-
ra¹ heitio | fartragantero duruh
dih tode . . . | tagalihhin vvanente
pirumees | so scaf dera slahta
10indi sihhure fona vvane | des
itloones dera cotchundi vntiri sin
kefolget | mendente . . . qhueden-
te vzzan in diem | alleem ubar-
vvinnamees duruh inan der ke-
15min|nota² unsih . . . so andreru
steti³ . . . | kesuahtos vnsih . . .
fuire vnsih | ersuahtos soso fuire
ist ersuahhit | silbar analeittos
vnsih in seid | saztoos⁴ arabeit
20in hrucki | unseremv . . . so
keaucke vntar heririn | sco-
lan vnsih vvesan vntari ist kefol-
geet . . . | anasztos *man* ubar
haubit | vnseriu . . . ioh auh
25kipot . . . in uuidar|vvar-
teem . . . in uuidarmuatim . . . |
die kislagane in chinnibah-
hon | (47) kebeen ioh andran
erfirtero tunihhu⁵ | farlaazzeen
30auh lahhan kenootanteru | mil-
lu kangant ioh zuuo indi mit
paulv⁶ | potin lucke pruader far-
do|leent indi aahtunga fardo-

¹ der Strich nach tuū jung ² ex-
aestimati] ex auf Rasur, wahrschein-
lich von & ³ danach ein Strich
⁴ dicit ausradiert ⁵ der darauf fol-
gende Strich modern ⁶ igne und
darüber fuire ausradiert ⁷ prussi,
dann t radiert ⁸ in und sein gleich-
lautendes deutsches Äquivalent aus-
radiert ⁹ darauf prebent ausradiert;
untergeschrieben keben ¹⁰ tonicā]
über o ein v von 3. Hand ¹¹ pal-
leum] e in i korr. von 3. Hand
¹² radiert zu Angariati von 3. Hand
¹³ miliario] über o von 3. Hand v
¹⁴ Et auf Rasur

¹ l. vvidaruuartiv und fona?
² keminnota] no aus m korr. ³ st&
⁴ saztoos] z aus Ansatz von t korr.
⁵ nach tunihhu ist abgeschnitten.
l. tunihhuun ⁶ paulv] aulv auf Rasur

secutionem sustinent¹ et male-
dicentes se benedicunt; |

Quintus humilitatis gradus est! |
Si omnes cogitationes malas cor²di
suo aduenientes! uel mala a
se ab|sconse commissa; Per hu-
mitem confes|sionem abbati² non
celauerit suo;³ Or|tans nos de
hac re scriptura dicens; | Re-
uela domino uiam tuam et spera
in eum; | Et item dicit; Con-
fitemini domino quoniam | bonus
quoniam in seculum misericordia
eius; | Et item propheta; Delic-
tum meum cognitum | tibi feci!
et iniusticias meas non ope|rui;
Dixi! Pronuntiabo aduersum |
me iniusticias meas domino! et
tu re|(48)misisti impietatem pec-
cati mei⁴ |

Sextus humilitatis gradus est!
Si | omni umilitate⁵ uel extro-
mitate | contentus sit mona-
chus! et ad om|nia que⁶ sibi
iniunguntur!⁷ uelut ope|ra-
rium⁸ malum se⁹ iudicet et
indig|num; Dicens sibi cum pro-
pheta; Ad nihilum | redactus
sum et nesciui; Ut iumen-
tum | factus sum apud te! et ego
semper tecum; |

Septimus humilitatis gradus
est! | Si omnibus se inferiorem
et uiliorem | non solum sua lingua

¹ & —sustinent nebst *Glossierung* un-
ten am Rand mit Verweisung vom
Übersetzer ² abbati | i in e von 3.
Hand korr. ³ suo | über o ist vm
von 3. Hand übergeschrieben ⁴ pec-
cati mei nebst der Gl. radiert, dafür
cordis mei von 3. Hand ⁵ umili-
tate] umi durch Punkte darüber und
darunter getilgt, ui übergeschrieben von
3. Hand ⁶ ursprüngliches q von
3. Hand in que korr. ⁷ die Inter-
punktion radiert ⁸ darauf se von
3. Hand ⁹ nebst dem deutschen h
ausradiert

leent indi ubilo sprehhante¹ sih
vvelaquuedant |

fintto . . . | ibu alle kidancha
ubile herzin | sinemv zuaqhue-
5 mante edo ubile² fona sih ke-
poraganiv³ ketaniv duruh deo-
muatlihha | pigiht . . . nifarhele
sinemv | spananti vnsih fona
deseru rachv keschrift qhue-
10 denti | intrih *truhtine* vvec di-
nan indi vvani in inan | . . . a-
uur . . . gehat truhtine pidiv |
cuater pidiv in uuerolti armi-
herzida siniv | . . . auur . . .
15 missitaat mina chund | dir te-
ta . . . vnreht miniv . . . pi-
dachta | qhuad ih forakechundv⁴
vvidar | mih vnreht minaz *truh-*
tine . . . du | (48) farliazzi⁵ erlo-
20 sida dera sunt⁶ mineru |

sehsto . . . |
ibv eocouueliheru⁷ smahlhhii . . .
uzorosti | kehabenter . . . *munih*⁸
. . . ze allu | dei imu
25 anakimahchotsamaso uuerah | man
hubilan sih suannet . . .
unuuir|digan *qhuedenti* imu mit
uuizzagin ze neouuiieht | keprau-
hoter pim . . . niuuiissa so noz |
30 uuortaner pim mit dih . . . ih
*simblun*⁹ mit dih |

sibunto . . . |
ibu allem sih innarorun inti smah-
lihorun | nalles¹⁰ einin sinera zun-

¹ ubilo sprehhante] ubilo sp auf
Rasur von sahtunga ² ubile statt
ubil vielleicht durch ubile der voran-
gehenden Zeile hervorgehoben ³ ke-
poraganiv] g aus Ansatz eines andern
Buchstaben (?n) korr.: das iv der
Endung durch ketaniv verursacht
⁴ forakechundv] k aus Ansatz eines
andern Buchstaben korr. ⁵ far-
liazzi] far auf Rasur ⁶ für dera
reicht der Raum nicht, es wird dr
gestanden haben. sunt⁶ wahrschein-
licher als sunta ⁷ eocouueliheru]
das erste o auf Rasur ⁸ h steht
über sit, nicht über monachus
⁹ nach lū Rasur von l ¹⁰ nt

pronuntiet! sed | etiam intimo
cordis credat affec|tu; Humi-
lians se et dicens cum propheta; |
Ego¹ autem sum uermis et non
homo! obpro|brium hominum
et abiectio plebis! Exal|tatus
sum² et humiliatus sum³ et
confu|sus; Et item! Bonum
mihi quod⁴ humilias|(49)ti me!
ut discam mandata tua; |

Octauus humilitatis gradus est!
Si nihil agat monachus! nisi
quod | communis monasterii re-
gula! uel | maiorum cohortantur
exempla; |

Nonus humilitatis gradus est! |
Si linguam ad loquendum pro-
hibeat | monachus! et taciturni-
tatem ha|bens usque ad inter-
rogationem! non | loquatur; 20
Dicente⁵ scriptura! quia | in
multiloquio non effugitur⁶ pec-
catum! | Et quia uir linguosus
non diregi|tur⁷ super terras; |

Decimus humilitatis gradus est! | 25
Si non sit facilis hac prumptus⁸ | in
risu! Quia scriptum est; Stultus |
in risu exaltat uocem suam; |

Undecimus humilitatis gradus
est! | (50) Si cum loquitur mo- 30
nachus leniter! | et sine⁹ risu
humiliter; cum grauitate! | uel
pauca uerba et rationabilia |
loquatur; Et non sit clamorosus
in | uoce; Sicut scriptum est; Sa- 35
piens uer|bis innotescit paucis; |

¹ Ego] E auf Rasur ² sū] ū
auf Rasur. Vielleicht hat ursprünglich
aū gestanden ³ sum und darüber
zwei bis drei Buchstaben, deren letzter
vielleicht s war, ausradiert ⁴ quod
auf Rasur ⁵ Dicente durchstrichen,
darüber monstrante von 3. Hand
⁶ effugitur] e nach i von 3. Hand
übergeschrieben ⁷ korr. von 3. Hand
in dirigitur ⁸ prumptus] das erste
u in o korr. von 3. (?) Hand ⁹ das
Komma danach jünger und nur der
Worttrennung dienend

gun forakichunde¹ uz|zan sosama
dera in uuartun|herzin kelaube min-
na | theononte sih . . . qhuedenti
mit uizzagin | ih keuuisso pim
5; uuum . . . nalles² man it|uuz
manno . . . auueraf deota er-
hapener³ . . . kedeonoter . . . ke-
scan|ter . . . auar cuat mir . . .
kedeonotos | (49) mi|h daz lirnem
10 kepot diniu |

ah|todo . . . | ibu
neouueh⁴ tue . . . uzzan daz |
dera kameinsamun⁵ des munistres
rehtungu edo | merorono sint
15 kespanan piladi |

ibu zungun ze sprehhanne⁶
piuuerie | . . . suuigali |
habenti unzi zanfra-
20 hidu ni|sprehhe
qhuedenteru kescripti danta | in
filusprahhi nist erflohan sunta |
. . . danta comman zunkaler
nist kerihitit | uber erda. |

25 zehanto . . . |
ibu nisi samfter enti⁷ funser | in
lahtere⁸ danta kescriban ist unfrua-
ter | in lahtere heuit stimma sina

30 (50) . . . sprihbit . . . |
slehto | . . . ano hlahtar
theomuatlho mit fruati | . . .
foiw uuort enti redohaftiu |
sprehhe enti nisi hlutreister
35 in | stimmu so kiscriban ist spa-
her uuortum⁹ | kechundit foem |

¹ forakichunde] a aus Korr. und da-
nach kleine Rasur ² nl ³ danach
ein langer Strich (? b), durch die Rasur
am lat. sū größtenteils geschwunden

⁴ danach Rasur eines langen Striches
⁵ kameinsanum ⁶ sprehhanne]
am letzten e Ansatz von ligiertem i
⁷ enter (gestürztes t), veranlaßt
durch die benachbarten starken Ad-
jektivformen, stand ursprünglich und
wurde dann zu enti radiert ⁸ lah-
tere] r aus Korr. ⁹ uuortū

Duodecimus humilitatis gradus¹ | est! Si non solum² corde monachus! | sed etiam ipso corpore³ humilitatem uidentibus se semper indicet; Id est | in opere!⁴ in oratorio! in monasterio! in orto! in uia! in agro! uel | ubicumque sedens! ambulans! uel | stans; Inclinato sit semper capite defixis in terram aspectibus reum se omni hora⁵ peccatis suis⁶ estimans! iam se⁷ | tremendo iudicio representari⁸ | estimet; Dicens sibi in corde. semper | illud quod publicanus ille euan- | gelicus! fixis in terram oculis dixit; | Domine non sum dignus ego peccator! | leuare oculos meos ad celum; Et | item cum propheta; Incuruatus sum | et humiliatus sum usquequaque Ergo | his omnibus humilitatis gradibus | ascensis monachus! mox ad caritatem dei perueniet illam! que⁹ perfecta | foras mittit timorem; Per quam uniuersa que prius non sine formidine | obseruabat! absque ullo labore uelut naturaliter¹⁰ ex consuetudine incipiat¹¹

zuelfto . . . | . . . ibv nalles¹ einin herzin . . . | uzzan sosama demu selbin lihamin theoheit | sehantem² sih simblum³ chundit daz 5ist | . . . uerahche . . . | in cartin in uueke in achre edo | so uuar so sizanti kanganti edo | stantanti kehneicetemu si sinbulum⁴ haubite ke|stactem in erda ka- 10sihtim scultikan sih eocohuuelih- hera citi fona sunton sinem⁵ vvananti giv sih | dera foraht- lihun suano aaur kakanuuarti⁶! uuan⁷ qhuedentemu⁸ imu in 15herzin simblum | daz daz achi- uuizfirinari der | (51) cuatchun- dento kistactem⁹ in erda augom quad | . . . nipim uuir- diker ih suntigo | heffan augun 20miniu ze himile¹⁰ enti | aaur mit uuizzagin. kepoganer¹¹ pim|enti ke- deonoter pim eogoueri keuuisso| dessem allem dera deoheiti stia- gilim¹² | ufkistikanem . . . saar 25ze minnō | cotes pichveme¹³ . . . diu duruhnnohto | uzsentit forah- tun duruh dia alliu | dei er nalles¹ ano forahrtun | piheialt anoo¹⁴ einikeru arbeiiti sama¹⁵ sochnuat- 30lichō fona kevvonaheit pikinne

¹ gradus] der erste Strich des u aus s radiert ² das sodann von Piper als radiert angegebene a ist nur ein von S. 49 durchscheinender Buchstabe ³ corpore] das zweite o auf Rasur von ?p ⁴ darauf di von 3. Hand ubergeschrieben ⁵ aladann de von 3. Hand ubergeschrieben ⁶ hier ?se ausradiert ⁷ omni — se nebst seiner Glossierung am untern Rand mit Verweisung von dem Schreiber nachgetragen, der bis S. 47 die deutsche Version aufzeichnete ⁸ darauf Rasur von exi ⁹ illam! que auf Rasur von 3. Hand; auch das Deutsche dariuber ausradiert ¹⁰ lut naturaliter] ut na auf Rasur von 3. Hand für na ¹¹ ex—incipiat nebst seiner deutschen Glossierung am untern Rand mit Verweisung von dem Schreiber, der bis S. 47 die deutsche Version aufzeichnete, nachgetragen

¹ nl ² seh han tem: über diese Form s. RKögel, Ergänzungsheft zur Ltq. (1895) 16 ³ lū ⁴ sinbulū ⁵ sine ⁶ dawor ke ausradiert. l. aaur kekakanuuartit: den Fehler verursachte das schließende i von representari ⁷ uuanē] danach ligiertes i radiert ⁸ qd mu ⁹ kistactem] a aus r korr. ¹⁰ himile] am e Ansatz von ligiertem i ¹¹ kepoganer ¹² stiagili ¹³ pichveme] v blaß ubergeschrieben ¹⁴ das erste o war in den oberen Schaft des b von absq; geraten: deshalb wurde das zweite zugesetzt ¹⁵ ssama

custodire; Non iam timore gehennae! sed amore¹ christi! et | consuetudine ipsa bona et dilecta|cione² uirtutum! 'que dominus iam in operarium suum mundum a uitiiis et peccatis! spiritu sancto dignabitur demonstrare;

kehaltan¹ nallas giu | forahtun² dera hella uzzan minnu . . . enti | uouonaheite dei selbun cuatiu . . . dera lustida | hereftio dei truhstin giu in uue|racman sinan³ hreinan⁴ fona hachustim . . . | suntom atume uuihemv keuerdonter ist kehauc|ken |

VIII. De officiis diuinis nocturnis³ |

10

(52) Hiemis tempore! id est a kalendis nouembris⁴ | usque in pascha! iuxta considera|cionem rationis! octaua hora noctis surgendum est! ut modice amplius⁵ de media nocte pausetur! etiam degesti⁶ surgant; | Quod uero restat post uigilias | a fratribus qui psalterii uel lectionum aliquid indigent! medita|cione⁷ inseruiantur;⁸ A pascha autem | usque ad supradictas⁹ kalendas nouembres!¹⁰ sic | temperetur ora ut¹¹ uigiliarum agenda. paruisimo¹² interuallo | quo fratres ad necessarias¹³ nature | exeant;¹⁴ Mox matutini qui inopiente luce agendi sunt subsequantur; |

(52) vvintarciti . . . | . . . after scauunku | dera redina ahtodun uvilu dera | naht⁵ ze erstane ist so luzilo mer | fona mittilodi naht ki|restit si sosama kidevite erstanten | daz keuuisso za leibu ist after⁶ vvahtun | fona prua-drum⁷ dea salmsanges⁸ . . . lec-zono couueht duruftigont ze lirnene | anadeonoen. fona . . . keuuisso | . . . za obana kaqhuetanem⁹ . . . so si | katemprot cit daz uuahtono ze | tuane dera skem-mistun untarstuntu | dero prua-der za notdurfti dera cnuati | uz-kanken¹⁰ sareo morganlob demv pikin|nantemu leohte ze tuanne sint untar sin kafolget |

¹ amore] nach o Rasur ² dilectatione] das erste i in e von 3. Hand korr. ³ Überschrift rot ⁴ kl nouembris] darüber von 2 verschiedenen jüngern Händen dis und l brib, ⁵ amplius zweimal, das zweitemal ausgestrichen, vielleicht vom Übersetzer ⁶ degesti] das erste e von 3. Hand in i korr. ⁷ meditacione] das letzte e von 3. Hand in i korr. ⁸ inseruiantur mit Rasur von 3. Hand korr. zu inseruiatur ⁹ supradictas] das erste s auf Rasur ¹⁰ noū, darüber von 3. Hand bres ¹¹ ut von 3. Hand ausgestrichen ¹² davor ut von 3. Hand übergeschrieben ¹³ necessarias ¹⁴ daneben am Rand mit Verweisung von 3. Hand eustodito

¹ kehaltan auf Rasur von fona ki-uouonaheit ² danach Rasur eines falsch gesetzten Verweiszeichens h ³ davor ein weiteres nan ausgewischt ⁴ heinan ⁵ nah ⁶ aff ⁷ drū ⁸ salmsanges] m übergeschrieben ⁹ kaqhuetanē ¹⁰ uzkancken] das zweite k aus Korr. (von ? n)

IX. Quanti psalmi dicendi sunt
nocturnis horis¹ |

Hiemis tempore suprascrip-
tum!² | (53) Inprimis uersum;³
Deus in adiutorium meum inten-
de!⁴ In secundo! dicendum!⁵
Domine labia mea aperies! et os
meum⁶ adnuntiabit | laudem
tuam; Cui subiungendum⁷ | est
tercius psalmus et gloria! | Post
hunc psalmum nonagesimum |
quartum;⁸ Uenite exultemus do-
mino!⁹ | cum antepona¹⁰ aut¹¹
certe decantandum;¹² Inde sub-
sequatur ambrosianum ym-
num;¹³ Deinde sex psalmi cum
antephonis;¹⁴ Quibus dictis! dic-
to | uersö benedicite¹⁵ abbas! Et
sedentibus omnibus in scamnis!
legantur uicissim a fratribus in
codice | super analogio¹⁶ tres

. . . obana kascriban |
(53) az erist uers.
5. . . | . . .
in andremv | za qhuedane¹
. . . |
. . . zvachundit | . . .
demv za untarmahonne ist |
10 dritto salmo² . . . |
after³ desemv salmin nivnzogostin |
feordin . . . |
. . . antiphonun edo
keuuisso za sinkanne | danan untar
15 si kifolget . . . |
. . . fona diu sex salmon . . . |
. . . dem kichvetanem⁴ ka-
chvetanemv | perse uuihe . . .
sizzantem | allem in serannom
20 sin kaleran | hertom . . . pruadrin
in puache | ubar lecture drio

¹ Überschrift rot auf Rasur einer Rotschrift ² suprascriptum mit Rasur von 3. Hand in suprascripto korr., darunter premissio nachgetragen. Dasselbe premissio steht von anderer Hand oben auf S. 53 ³ uersum] m unterpunktirt. dann ausradiert

⁴ darauf die vom Schreiber ausgestrichen ⁵ neben secundo am Rand tercio von 3. Hand, dgl. über dicendum ⁶ nach meü kleine Rasur

⁷ subiungendū] ū mit Rasur in us korr. von 3. Hand ⁸ psalmū nonagesimū quartum in psalmis nonagesimus quartus mit Rasur korr. von 3. Hand ⁹ Uenite—dnō durchstrichen vom ?Schreiber ¹⁰ antepona] e in i von 3. Hand korr. ¹¹ radiert aus sicut ¹² decantandum] m durchstrichen, darüber s von 3. Hand

¹³ ambrosianum ymnū] m ymnū durch Punkte darüber und darunter getilgt, ymnū auch durchstrichen, nach ambrosianu mit Einschaltzeichen s zugesetzt, alles von 3. Hand ¹⁴ antephonis] e zu i korr. von 3. Hand

¹⁵ benedicite] das zweite i in a korr. von 3. Hand ¹⁶ analogio von 3. Hand zu analogio[✓] korr.

¹ qhuedane, danach mv ausradiert (vgl. andremv) ² sal, darauf min ausradiert (der Fehler war durch das darunterstehende salmin veranlaßt)

³ aft ⁴ kichvetanem] n aus m gewischt

lectiones; inter | quas et¹ trea² leczun untar | dem . . . drii
 responsuria;³ Post | terciam uero . . . after¹ | dritun keuuisso
 lectionem⁴ qui cantat! | (54) . . . der sinkit | (54)
 dicat gloriam; Quam dum' in- qhuede tiurida dea denne pi-
 cipit can|tor dicere! mox omnes kinnit san|gari qhuedan. sareo alle
 de sedilia sua⁵ | surgant ob fona sedalum² iro | erstanten kagan
 honorem. et reuerentiam | sanctę ero . . . eruirdi | dera uuihun
 trinitatis; Codices autem legantur | in uigiliis! tam ueteris drinissu puah keuuisso sint kale-
 testamenti! | quam noui diuine euua | sosama dera niuun cot-
 auctoritatis; sed | et expositiones chundun ortfrumu. . . sosama |
 eorum! que a nomi|natis docto- kirechida iro deo fona kinam-
 rum⁶ orthodoxis! ca|tholicis tem | lerarum rehtculichon-
 tribus facte sunt; Post | has uero . . . | fatarun kitaniu sint
 tres lectiones cum respon|suria 15 after¹ | desem keuuisso drim
 sua!⁷ sequantur reliqui sex | leczeom . . . | responsum iro sin³
 psalmi cum alleluia canendi; kifolget andree sex | salmun . . .
 Post | os lectio apostoli sequatur zi singanne after⁴ | desem lec-
 ex cor|de⁸ recitanda, et uersus za des potin si kifolget kihuct-|
 et suppli|catio letanię id est kiri- 20 lihcho ze redinone . . . deolihias |
 eleison! et | sic finiantur uigilie kipet . . . truhtin kinade uns . . . |
 nocturne: | so kientot sin uuahta dera naht |

X. Qualiter estatis tempore agatur | nocturna laus⁹ |

(55) A sancto¹⁰ paschae¹¹ au- 25 |(55) fona . . . keuuisso . . . |
 tem. usque ad kalendas¹² no- eocouuelih⁵ so obana
 uembris¹³ omnis ut supra dic- kichuetan⁶ ist | des salm-
 tum | est! psalmodie quantitas sanges uueamihili si kihabet |
 teneatur, | Excepto autem¹⁴ lec- uzzan . . . leczeom in
 tiones in codice¹⁵ propter | breui- 30 puache duruh | skemmi nahto min
 tatem noctium minime le|gantur; sin ke|leran uzzan fora diem drim|

¹ & von 3. Hand ausgestrichen
² trea] e in i korr. von ? 3. Hand
³ danach von 3. Hand cantentur
 übergeschrieben ⁴ danach schwer-
 lich Rasur ⁵ korr. zu sedilibus suis
 von späterer Hand ⁶ doctorum aus-
 gestrichen und & von 3. Hand über-
 geschrieben ⁷ responsuria sua vom
 Übersetzer korr. zu responsuriis suis
⁸ ex corde auf Rasur von 3. Hand
⁹ Überschrift rot ¹⁰ scō ausradiert,
 darüber noch eine Buchstabenspur
 sichtbar ¹¹ paschae] e ausradiert
¹² kl, darüber von 3. Hand das
¹³ nouembris] i von 3. Hand in e korr.
¹⁴ aū durchstrichen, darüber qd von
 3. Hand ¹⁵ dahinter ein moderner
 Strich

¹ aft ² sedalū ³ sin] n über-
 geschrieben ⁴ aft ⁵ eocouuelih]
 das erste e aus Ansatz eines andern
 Buchstaben ⁶ kichuetan] k viel-
 leicht aus c korr.

Sed pro ipsis tribus lectio[n]ibus una de ueteri testamento | memorio¹ legatur² quam breuis³ respon[s]urius⁴ subsequatur; Et reliqua om[n]ia ut dictum est implentur; Id | est ut numquam minus. a duodecim | psalorum quantitate! ad uigilias | nocturnas dicantur! Exceptis ter[cio] et⁵ nonagisimo⁶ quarto psalmo; |

leczeon einiu fona deru altun. euu| derā kihucti si kaleran dea skammer | . . . si untarfolget . . . frammert alliu | so 5kachueta[n] ist erfullit sin daz | ist daz neonaldre min fona zuelifin. | salmono uueomichili¹ zi uuahtom | . . . sin kachuetan uzzan drit[to] . . . niunzo- 10gosto² feordo salmo |

XI. Qualiter dominicis diebus uigilie agantur; ⁷ |

Dominicis⁸ diebus⁹ temporibus¹⁰ surgat[ur] ad uigilias; In quibus uigiliis | teneatur mensura! ¹⁵ uuahtom | si kihabet mez daz Id est modola[(56)]tis ut supra ist zi sinkanne⁴ | (56) so obana kasezamez . . . | . . . auar sizantem allem kisaz[te] . . . duruh antreitida in scamelum.⁵ sin 20kaleran | . . . puache so obana qhuatumes feor | leczun mit res- ponsum⁶ iro dar | doh in feordin response si kachueta[n]. | fona 25singantemv. . . deā denne pikinnit | sario alle mit eruurti erstanten⁷ after⁸ | diem . . . sin

[truhtinlihem tagum citim erstan[te]³ ze uuahtom in dem ist zi sinkanne⁴ | (56) so obana kasezamez . . . | . . . auar sizantem allem kisaz[te] . . . duruh antreitida in scamelum.⁵ sin 20kaleran | . . . puache so obana qhuatumes feor | leczun mit res- ponsum⁶ iro dar | doh in feordin response si kachueta[n]. | fona 25singantemv. . . deā denne pikinnit | sario alle mit eruurti 25erstanten⁷ after⁸ | diem . . . sin

¹ memorie von 3. Hand zu memori- ter korr.

² legatur zu Dicatur von 3. Hand korr.

³ breuis zu breue von 3. Hand mit Rasur korr.

⁴ responsorius zu responsorium von 3. Hand korr.

⁵ nach tercio ein jün- gerer Strich, über & etwas ausgewischt

⁶ nonagisimo] das erste i von 3. Hand zu e korr.

⁷ Überschrift rot

⁸ Dominicis] is ausradiert, dafür o von 3. Hand

⁹ diebus] bus aus- radiert

¹⁰ temporibus mit Rasur von 3. Hand zu temperius korr.; dasselbe erius war schon vorher von anderer Hand übergeschrieben

¹¹ uerso] über o von 3. Hand v

¹² Resedentibus] das zweite e von 3. Hand zu i korr.

¹³ dicatur] über a ein n ausgewischt

¹⁴ cantate

¹⁵ Quā dum korr. mit Rasur vom Übersetzer aus Quantum

¹⁶ quibus von 3. Hand zu Quas radiert

¹ uueomichili] o aus e korr.

² niunzogosto] g aus Korr.?

³ es wurde surgat übersetzt

⁴ übersetzt als stände modolandis

⁵ scamelū

⁶ sü

⁷ erstanten

⁸ aft

tionibus¹ sequantur ex or|dine
 alli sex psalmi! cum antephonis |
 sicut anteriores. et uersum: Post
 quibus² | iterum dicantur.³ alię
 Quatuor⁴ | phetarum quas in-
 stituerit abbas; Quę | cantica cum
 alleluia psallantur: Dic|to etiam
 uerso et benedicente abbate! |
 legantur alie quatuor lectiones
 de no|uo testamento ordine quo
 supra; Post | quartum autem re-
 sponsurium incipiat abbas | (57)
 ymnum! te deum laudamus;
 Quo per|dicto legat abbas lectio-
 nem de | euangelia. cum honore
 et tremore | stantibus omnibus
 qua perfecta | respondeant omnes
 amen; Et sub|sequatur mox ab
 abbate⁵ ymnum! | te decet laus;
 Et data benedictio|ne incipiant
 matutinos; Qui ordo | uigiliarum
 omni tempore tam aes|tatis. quam
 hiemis aequaliter in die | dominico
 teneatur; Nisi forte quod | absit
 tardius surgant aliquid de | lec-
 tionibus breuiandum est aut |
 de responsuriis! quod tamen om-
 nino ca|ueatur ne proueniat.
 Quod si contige|rit digne inde sa-
 tisfaciat deo in ora|torio pro cuius
 euenerit negligentia; |

XII. Quomodo matutinorum so- lemmitas agatur;⁶ |

(58) In matutinis dominico die!
 inprimis | dicatur sexagisimus
 sextus psalmus | sine antephona

¹ lectionibus von 3. Hand zu lectio-
 nes mit Rasur korr.; dabei scheint
 auch eine übergeschriebene deutsche
 Wortendung fortgefallen zu sein

² quibus in quos radiert von 3. Hand
³ dicantur mit Rasur von 3. Hand
 zu legantur korr. ⁴ alię Quatuor
 auf Rasur von 3. Hand: ursprünglich
 stand wohl trea (t noch sichtbar) can-
 tica de prophetarum ⁵ abbate] te
 onradiert ⁶ Überschrift rot

kifolget fona ant|reitidu
 andree . . . | soso dea for-
 droron . . . after¹ dem² | auur
 si keqhuetan . . . dri³ | . . .
 5 dea kisezit . . . dea | canticun
 . . . sint kasungan kichue|ta-
 nemv keuuisso . . . uuihantemv
 . . . | sin kaleran andre feori
 leczun fona | niuueru euu. ant-
 10 reitidu. deru obana after¹ |
 feordin . . . pikinne . . . |
 (57) lob . . . demv duruh|chue-
 tanemv lese . . . leczun fona |
 cuatchundidu. mit heru . . . fo-
 15 rahtun | stantem allem diu du-
 ruhleraniv | antlenken alle so si
 . . . si unter|folget⁴ sar . . . |
 dih kirisit lob . . . kakebaneru
 uuihi | pikinnen morkanlob. div
 20 antreitida | uuahtono eocouuc-
 licheru citi sama des suma|res-
 sama des uuintares ebano in tage-|
 truhtinlihhemu si kihabet uzzan
 odouuila | daz fer si. spator er-
 25 stanten edesuuaz fona | lectiom
 ze skemmanne ist edo | fona re-
 sponsun daz duuuidaro alles si
 kiporket daz pichueme daz ibu
 kipurit | uuiridigo danan kinuht-
 30 samo⁵ tue cote in chir|chun du-
 ruh den⁶ chuimit ruachalosi: |

|(58) In morkanlobun⁷ truhtinli-
 35 chemv tage iz erist | si kichuetan
 sexzugosto sexto . . . | ano anti-

¹ aft ² nur noch de sichtbar. der
 Rest durch die Rasur des darunter
 befindlichen lat. Wortes verdorben

³ am Ende der Z. steht fast völlig aus-
 radiert eun: dh. canticun ⁴ unt
 folg& ⁵ kinuht samo] o aus An-
 satz von a ⁶ den] am n noch ein
 Verbindungsstrich zum m. Übersetzt
 ist als stände per quem uenerit
⁷ morkanlobun] lo aus b korr.

sia romana dicantur; Post | hęc sequuntur laudes; Deinde lectio | una apostoli memoriter recitan- | da responsurium. ambrosianum uer|so¹ canticum de euangelia letania. | et completum est; Plane agendum² ma|tutina uel uesper- | tina. non transeat | aliquando nisi in ultimo. et ordi|ne oratio dominica omnibus audi-|(60) 10hemv⁴ allem | (60) kehorrantem sic kighuetan fona herorin duruh⁵ zuruuaridono dorno⁶ dea ufqhueman kiuuonent | daz kiuuerbit uuesan duruh des sel- | 15 bin petes pighti | demu qhuedant farlaz uns | soso auh uuir farlazzames reinen | sih fona suslihcheru achusti. andrem | keuuisso za tuanne iungista teil . . . ke|petes si kighuetan daz fona allem | si kiant- | 20 lenkit uzzan losi unsih fona ubile. |

XIV. In nataliciis sanctorum | qualiter | agantur | uigilie;³ |

In festiuitatibus uero sancto- | rum uel om|nibus solemnitati- | bus. sicut diximus. do|minico die agendum. ita agatur; Ex- | cepto quod psalmi. aut antephone | uel lectiones ad ipsum diem per- | tinentes⁴ dicantur; Modus autem 30 supra|scriptus teneatur; |

XV. Alleluia quibus temporibus dicatur⁵ |

A sancto pasche usque ad | pentecosten | (61) sine intermis- | 35 (61) ano untarlaz si . . . |

¹ ambrosianū uerso korr. von 3. Hand zu ambrosianus uersvs
² agendū über ū von 3. Hand a gesetzt
³ Überschrift rot am vorn beschnittenen linken Rand, weil im Text eine Zeile nicht freigelassen war
⁴ pmentimentes] das erste men auszuradiieren versucht, das zweite m in n radiert
⁵ Überschrift rot

sinkit | samanunga rumiskiu sin kaqhuetan after¹ | disu sin kafolget lob danan lectza | einiu des potin kihuetlichho ze erschennenne² | . . . | . . . | . . . kiuuisso za tuane³ mor|kanlob . . . abantlob nifurifare | eonaldre uzan in iungastin . . . antrei|tidu kepet truhtinlihemv⁴ allem | (60) kehorrantem sic kighuetan fona herorin duruh⁵ zuruuaridono dorno⁶ dea ufqhueman kiuuonent | daz kiuuerbit uuesan duruh des sel- | 15 bin petes pighti | demu qhuedant farlaz uns | soso auh uuir farlazzames reinen | sih fona suslihcheru achusti. andrem | keuuisso za tuanne iungista teil . . . ke|petes si kighuetan daz fona allem | si kiant- | 20 lenkit uzzan losi unsih fona ubile. |

in tuldin keuuisso uuihero 25. . . allem | tuldin⁷ soso qhuatumes | truhtinlihemv . . . ze⁹ tuanne so si katan | uzan daz salmon edo antiphonun | . . . leczun za demv selbin tage si ke- | 30 kan|kan⁹ si keqhuetan mez . . . obana | kascribanas si kehabet |

| fona . . . ostrom . . . | (61) ano untarlaz si . . . |

¹ aff
² den Grund dieser sonderbaren Übersetzung weiß ich nicht
³ tuane] vor t ist z ausgewischt
⁴ vielleicht nahm der Übersetzer dominica als dominica die
⁵ duruh] h aus s korr.
⁶ l. dorna (Einfluß des schließenden o von zuruuaridono)
⁷ tundim
⁸ ze] z aus Ansatz von t korr.
⁹ dies si scheint falschlich vorausgenommen; gemeint war wohl kekankante, vgl. Gl. 2, 144, 35 pertinisse kekanka und unten S. 141 pertinet kekant

sione dicatur alleluia | tam in psal-
 mis quam in responsuriis | A pen-
 tecosten autem usque in capud |
 quadraginsime omnibus nocti-
 bus¹ | cum sex posterioribus psal-
 mis tantum ad nocturnis dicatur;
 Omni uero dominica extra qua-
 draginsimam! cantica matutinas!
 prima. tertia.² sexta. nona.
 Uespera | uero iam antephona;¹⁰
 Responsuria | uero numquam³
 dicantur cum alleluia! nisi a
 pascha usque ad⁴ pentecosten. |

XVI. qualiter diuina opera per
 diem agatur;⁵ | 15

Ut ait propheta. Septies in
 diem laudem dixi⁶ tibi; Qui
 septenarius. | sacratus numerus
 a nobis sic implebitur; Si matu-
 tino! prime. tertiae. | sexte! none²⁰.
 uespere! completturi! | (62) quo⁷
 tempore nostre seruitutis officia |
 persoluamus; Quia de his horis |
 dixit; Septies in diem laudem
 dixi⁸ | tibi; Nam de nocturnis²⁵
 uigiliis | idem ipse⁹ propheta ait;
 Media nocte surgebam ad con-
 fitendum tibi; Ergo in his tem-
 poribus referamus laudes crea-
 tori nostro super | iudicia iustitie³⁰
 sue; Id est matutinis! prima!
 tertia! sexta! nona! | uespera!
 completurio. et nocte surgamus
 ad confitendum ei;

XVII. quod psalmi | per easdem³⁵
 horas | canendi sunt¹⁰ |

Iam de nocturnis uel de matu-

¹ noctib;] e vom Übersetzer überge-
 schrieben ² tertia] cia auf Rasur
³ nūquam] ū auf Rasur ⁴ ac
⁵ Überschrift rot ⁶ dixit ⁷ quo]
 über o von 3. Hand o ⁸ dix ⁹ dar-
 auf keine Rasur von b ¹⁰ Über-
 schrift in 3 Teilen. da keine Zeile frei-
 gelassen war, rot; qd psalmi hinter con-
 fitendum ei, die beiden andern Zeilen
 am linken vorn beschnittenen Rand

giu fona nahtlobum . . . |

¹ habit ² vor lem eine Rasur:
 ob von al, ist zweifelhaft ³ es steht
 eoc ru ⁴ truh ru ⁵ tam
⁶ nahtlobū ⁷ citū ⁸ sceffantin]
 e aus Ansatz von f korr. ⁹ hehane

tinis | digessimus ordinem psal-
modie nunc | de sequentibus
horis uideamus; Pri|ma hora di-
cantur psalmi tres! sin|gillatim et
non sub una gloria ymnum | eius-
dem hore post uersum; Deus in
ad|(63)iutorium meum intende!
antequam | psalmi incipientur;
Post exple|tionem trium psal-
morum. reci|tetur¹ lectio una
de apostulo uer|sum et kirielei-
son et missas; Ter|cia uero! sexta
et nona! idem or|dine celebretur;
Oratio idem² | uersum ymnum³
earundem orarum | ternos psal-
mos lectione⁴ et uer|so kirielei-
son et misse sunt; Si maior |
congregatio fuerit. cum antepho-
nas; Si uero minor in directum |
psallantur; Uespertina autem sin-
ax|jis quatuor psalmi cum ante-
pho|nas terminentur; Post qui-
bus⁵ | psalmis lectio recitanda
est; | Inde responsurium ymnum
ambrosi|anum uersum. canticum
de euangelio | (64) letania. et
oratione dominica | et fiunt misse;
Comple|turius autem | trium psal-
morum dictione ter|minetur qui
psalmi directanii | sine antephona
dicendi⁶ sunt;⁷ | Post quos ym-
num eiusdem ore | lectione⁸ una
uerso kirieleison | benedictione
et misse fiant; |

XVIII. Quo ordine ipsi psalmi 35
dicendi sunt⁹ |

Inprimis semper diurnis¹⁰ ho-

¹ retit&ur ² idem] der erste
Strich des m ausradiert ³ ymnü]
ü in i radiert ⁴ lectione] ne durch
untergesetzte Punkte von 3. Hand ge-
tilt! ⁵ daneben am Rand quos
von 3. Hand ⁶ dicendi] nach n ein
weiteres n ausradiert ⁷ darauf quo
ausradiert ⁸ lectione] ne ausradiert
⁹ Überschrift rot ¹⁰ diurnis] der
zweite Strich des n in folge eines Loches
verschunden

kisaztomes antreitida des salm-
sanges nv | fona folgentem
citim kasehames erista | uulla
sin kighuetan ... | einluzlihe ...
5nalles untar eineru.¹ ... lob |
deru selbun citi . . .
| (63) . . .
|
after² folnissu | drio sal-
10mono si kileran . . .
|
indi santa . . . |
. . . dera selbun | antreitida si
kituldit kabot demv selbin | . . .
15selbono . . . | drii
. |
. |
. |
. |
20. in kirihti |
sin kimarchot after² diem |
. za redinone ist |
danan |
25| sanc
fona cuatchundidu. | (64) . . .
|
folnissi |
. si | kitan dea
30salmun in rihti |
za qhuedane sint | after diem
. . . dera selbun citi | lecza einiu
. | uuihi
. |

. | in herist³ tagalihhin |

¹ eineru] i übergeschrieben ² aft
³ gemäß S. 11. 29. 53. 58 wird iz
herist zu lesen sein; n entstand unter
Einfluß des lat. In

ris | dicatur uersum; Deus in . . . |
adiuto]rium meum intende do- . . . |
mine ad adiuuan]dum me festina; . . . |
Gloria. Inde | ymnum uniuscu- danan | . . . einera
iusque hore; De]inde prima hora 5eocouelihera citi . . . |
die dominica¹ | dicenda quattuor . . . truhtinlihera | za qhuedanne
capitula | psalmi C¹ XVIII¹; Re- . . . leczun | des salmin . . .
liquis uero | horis id est tercia! andrem . . . |
sexta! uel nona! | (65) terna . . . | (65) drio
capitula suprascripti psalmi 10leczun obakascribanes | salmin
C² XVIII¹ dicantur; A prima . . . |
autem | secunde feriae dicantur andrem tagum¹ sin kighuetan
tres | psalmi. id est primus secun- . . . |
dus et | sextus; Et ita per singu- | . . . so duruh einluze
los dies ad | prima usque³ ad 15taga . . . |
dominica dicantur per ordi- . . . |
nem terni psalmi. us]que nonum . . . unzi | za niuntazehantin
decimum psalmum; Ita sa]ne ut⁴ salmin so kauuisso |
nonus psalmus! et XVII. mus | . . . niunto salmo . . . |
diuidantur in binas glorias; | Et 20sin ziteilit² in zua tiurida | . . .
sic fiat ut ad uigilias domina- so si daz zi nahtuuahchom
semper a uicissimo incipiatur, | truhtinlihiu³ | . . . fona zuein-
Ad terciam uero sextam uel no- zicozstin sin kifangan | . . .
nam | secunde feriae nouem capi- | andres tages niun leczun |
tule | que residue sunt. de C^o 25deo za leibu sint . . .
XVIII^o 5 psalmi ipsa terna per | dea dri duruh⁴
eadem horas | dicantur; Expen- dea selbun citi | sin kighuetan
so ergo psalmo | C^o XVIII^o 5 kispentotemv . . . | . . .
duobus diebus! id est do-|(66) zuim tagum⁵ . . . | (66)
minico et secunda feria; Tercia 30. . . |
feria. iam ad terciam sextam uel . . . |
nonam | psallantur terni psalmi. | . . . |
a C^o XVIII^o usque ad CX^m X^m | . . . |
VII^m. psalmi no]uem quique psal- | . . . dea salmun
mi semper usque | ad dominicam. 35. . . unzan | za truhtinlichun.
per eadem horas idem | repetan- duruh⁶ dea selbun citi auur | sin
tur. Ymnorm nihilominus | lec- kiuangan . . . neouuiht min |
tionum uel uersuum⁶ dispositio- . . . kasezzidu⁷ |

¹ dominica] a vom Schreiber aus o korr. ² C¹] C auf Rasur ³ usque] über sq ist un ausgewischt ⁴ sane ut] e ut auf Rasur von 3. Hand ⁵ C^oXVIII^o] der letzte Strich von XVIII radiert ⁶ uersū

¹ der Fehler statt andres tages ist schwer begreiflich ² darüber parciantur von 3. Hand ³ trh ⁴ d ruh ⁵ tagū ⁶ geschrieben thu chun. d ruh ⁷ kasezzidu] das zweite z aus c korr. RKögel, Anz. 19 (1893), 242 sieht in der Form einen aus altem Nominativ auf -u übertragenen Acc. Entweder liegt Genetiv vor, durch die vorangehenden Genetive veranlaßt, oder l. kasezzida

nem.¹ | uniformem cunctis diebus
 serua|tam; Et ita scilicet semper
 domini|ca. a (° XVIII° incipiat; |
 Uespere | autem cottidie quattuor
 psalmo|rum modulatione. cana- 5|
 tur. | qui psalmi incipiuntur. a
 (° VIII° . | usque (°^{um} 2 XL^m
 VII^m. exceptis his qui in |
 diuersis hec|is ex eis seques-
 tran|tur; Id est a (° XVII° 10
 usque ad. centi|simo. XX mo
 VII° . et (° XX° XIII° et (° XL°³
 II° | (67) Reliqui omnes in ues-
 pera dicendi sunt; | Et quia minus
 ueniunt. tres psal|mi! ideo 15
 diuidendi sunt qui in nume|ro
 suprascriptus⁴ fortiores inue-|
 niuntur; Id est C^{mus} XXX. ^{mus}
 VII^{mus} et C^{mus} XL ^{mus}. IIII^{mus} 5 |
 centesimus uero. XIII^{mus}.⁶ quia 20.
 paruus | est. cum centesimo.
 XV°. coniungatur; | Diesto ergo
 ordine psalmo|rum | uespertino-
 rum; Reliqua id est lectio|nem
 responsum. ymnum. uersum | 25.
 uel canticum sicut supra taxa-
 uimus | impleatur; Ad completu-
 rium uero | idem psalmi repe-
 tantur cottidie id est IIII et
 XC^{mus}. et C^{mus}. XXX^{mus}. III^{mus}. 30.
 dis|posite ordine psalmodie diu|ne
 reliqui omnes psalmi. qui super-|
 sunt e|qualiter diuidantur sep|ti-
 noctium in uigiliis. parciendo |
 (68) scilicet qui inter eos⁷ pro-
 ximiores sunt⁸ psal|mi. et XII per
 unamquamque⁹ constitu|ens
 noctem! hoc precipue. commo-|
 nentes si cu. forte. hec distributio |
 psalmo|rum! displicuerit ordine | 40

eines pilades allem¹ tagum
 kihaltan | . . . so kiuuissso . . .
 | . . . si pigunnan
 . . . | . . .
 5| sange si kisungan
 | dea salmun . . .
 | . . .
 uzzan dem. dea . . .
 mis|silihchem citum fona im sint
 10kisuntrot | . . .
 | . . .
 . . . |
 (67) andre . . . in abantlobum²
 za qhuedanne sint | . . . danta
 15min qhuemant . . . | pidiu
 za teillanne sint dea in ruabu |
 . . . kascribane starchirun sint
 fun|tan . . .
 . . . |
 . . . danta
 20. . . .
 luziler | ist . . .
 si kimahchot | kisaztero
 . . . | abantlihchero
 andro³ . . . |
 25. . . .
 | si erfullit za folnisse
 . . . | dea selbun . . . auur
 kifangan . . . |
 30. . . .
 kisaz.tero . . . des salmsanges
 tagalih|chen . . . |
 . . . ebano si zitoilit | sibun
 nahtuuattono libanto⁴ |
 35(68) keuuisso dea untar im lengi-
 run sint . . . | . . . duruh⁵
 eina eocouuelicha kasezanti |
 naht daz allero meist manonte |
 ibu-uellichemv. oduula. desiv
 40zateile⁶ | salmon opilihchet⁷ . . . |

¹ dispositionem] e und der erste Zug
 des m aus o korr. ² (°^{um}) m nicht voll-
 ständig ausgeführt ³ LX° ⁴ scrip-
 tus] das zweite s anradiert ⁵ IIII^{mus}
 aus VII^{mus} radiert ⁶ XIII^{mus} aus
 XVI^{mus} radiert ⁷ eos vom Über-
 setzer übergeschrieben ⁸ sunt viel-
 leicht aus suun korr. ⁹ unam quaq;

¹hallo ² abantlobū ³ das o der
 Endung wohl beeinflusst von dem vorher-
 gehenden Wort ⁴ parciendo mit
 parciendo verwechselt ⁵ d ruh
⁶ L za teilen? ⁷ dieselbe negierende
 Kraft besitzt ahd. pi auch in piteilan

non presumimus! | nisi cum hu-
 militate et reuerentia; Quan|to
 magis domino¹ deo uniuersorum | mer ueuo |
 cum omni humilitate. et puri-
 tatis | deuotione supplicandum
 est; Et² non | multiloquio! sed
 in puritate cor|dis et conpunctio-
 ne lacrimarum | nos exaudire
 sciamus; Et ideo bre|uis debet esse
 et pura oratio! nisi for|te ex 10luttras | fona
 affectu inspirationis diuine | gra-
 tiaē protendatur; In conuentu |
 tam omnino breuiter oratur; Et
 fac|to signo! a priore omnes
 pariter sur|gant; 15ebano |

XXI. De decanis monasterii;³ |

Si maior fuerit congregatio ele-
 gantur de ipsis fratribus boni tes-
 timonii! et sanctę conuersationis
 et constituantur decani; Qui 20.
 sollicitudi|(71)nem gerat super
 decanis in omnibus | secundum
 mandatum dei. et precepta⁴ |
 abbati sui; Qui decani tales ele-
 gan|tur in quibus abbas securus 25|
 par|ceat onera sua; Et non elegan-
 tur per | ordinem. secundum
 uitę meritum et sa|pientiaē doc-
 trinam; Quique decani | si ex eis
 aliquis⁵ forte quis inflatus | su- 30edeslihcher kaplater |
 perbie reptus fuerit reprehen-
 sibilis! correctus semel! et ite-
 rum adque ter|cio; Si emendare
 noluerit deici|atur. et alter in
 loco eius qui dignus | est succe- 35|
 dat; Et de preposito. eadem |
 constituimus; |

XXII. Quomodo dormiunt mo-
 nachi;⁶ |

Singuli per singula lecta dor- 40 | einluzze. duruh einluziun . . . |

¹ dnō] zwischen d und n Rasur von
 Ansatz zu o ² Et] über t ein wage-
 rechter Strich ³ Überschrift rot, die
 Zahl links schwarz ⁴ p̄cepta] a
 mit Rasur aus ū korr. ⁵ aliquis] s
 anradiert ⁶ Überschrift rot, Zahl
 rechts am Rand schwarz

¹ fora] a aus e mit Rasur korr.
² zechanninga, c scheint ausradiert
³ wiederum partiri mit parcere ver-
 wechselt

| | | | |
|--|---|------|-----------|
| miant; \| Lectisternia ¹ pro modo | kastreuuitiu. | fora | meze |
| conuersatio\|nis secundum dis- | des libes ¹ \| . . . |  | spen- |
| persationem abbatis \| (72) acci- | tungu . . . . \| |  | (72) |
| piant; Si potest fieri omnes in | . . . . . |  | \| |
| uno \| loco dormiant; Si autem | 5. \| |  |  |
| multitudo \| non sinet deni aut | \| nilazze ² | | |
| uigeni cum seni\|oribus qui super | \| . . . . . |  |  |
| eos solliciti sint pau\|sent; Candela | resten \| |  | leoht |
| iugiter in eadem \| cella ardeat | . . . . . |  | \| |
| usque mane; Uestiti \| dormiant | 10. kiuuatote \| |  |  |
| et cincti cingulis aut fu\|nibus | picurte curtilom edo zaum\| |  | mum |
| ut cultellos suos ad latus \| suum ² | . . . . . |  | \| |
| non habeant dum dormiunt! \| ne | . . . . . |  | \| |
| forte per somnum uulneret. dor- | . . . . . |  | \| |
| mien\|tem; Et ut parati sint mo- | 15. . . . . |  | \| |
| nachi \| semper facto signo abs- | . . . . . |  | \| |
| que mora sur\|gentes festinent se | . . . . . |  | \| |
| inuicem preuenire \| ad opus dei! | za uuerchæ | | cotes |
| cum omni tamen grauitate \| et | fruati \| . . . . . |  | \| |
| modestia; Adhuliscientiores fra- | 20mezhaftii ³ . . . . . |  | \| |
| tres \| iuxta se non habeant lectos. | . . . . . |  | \| |
| sed \| permixti cum senioribus; | duruhmiste ⁴ mit | | herirom |
| Surgentes \| uero ad opus dei | . . . . . |  | \| |
| inuicem se modera\|(73)tae co- | mezhaftiu ⁵ . . . . . \| |  | (73) |
| hortentur propter somnolento- | 25. | | slafalero \| |
| rum \| excusationes; | . . . . . \| |  |  |

XXIII. De excommunicatio|ne culparum;³ |

| | |
|--|---|
| Si quis frater contumax aut | \| . . . . . einstriter |
| inobe\|diens ⁴ aut superbus! aut | 30unhor\|samer ⁶ |
| murmorans! \| aut in aliquo con- | \| . . . . . |
| trario consistens \| sanctę regule! | uuidaruuarti ebanstantanti ⁷ \| |
| aut precepta seniorum suorum \| | . . . . . herirono |
| contemptor repertus fuerit; Hic | farmano |
| secun\|dum domini nostri precep- | 35\| . . . . . |
| tum ammoneatur \| semel; Et ite- | \| . . . . . |
| rum secreto a senioribus \| suis; | \| . . . . . |
| Si non emendauerit obiurge\|tur | si |
| publice coram omnibus; Si ue\|ro | offanlihcho |

¹ Lectisterni ² über suū ist et-
was ausgewischt ³ Überschrift rot;
die Zahl schwarz am rechten Rand
⁴ inobediens] vor d am Zeilenan-
fang n oder en radiert

¹ libbes ² ni] n aus Ansatz eines
andern Buchstaben (?e) korr.
³ mezhaftiu ⁴ d ruh miste ⁵ mez-
haftiu] am a korr. ? ⁶ unhorsamer]
h aus n korr. ⁷ ebanstantanti] der
erste Strich des letzten (offenen) a aus
i korr.

| | | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---------------------|------------|--|
| neque sic correxerit si intellegit! \| | . | . | . | . | . | . | . | . | . | \| |
| qualis poena sit excommunicatio- \| | . | . | . | . | . | . | . | . | armeinsami \| | \| |
| ni subiaceat; Sin autem inprobis \| | . | . | . | . | . | . | . | . | unkauuarer | \| |
| est uin\|dicta corporali subdatur; \| | . | . | . | . | . | . | . | lihchamlihera . . . \| |  | \| |

XXIII. qualis debet esse modus 5
excommvnicationis;¹ |

| | | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---------------------|-----------|
| Secundum modum culbe ex- | \| | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| commu\|(74)nicationis uel dis- | \| (74) | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| ciplinę debet \| extendi mensura; | \| | . | . | . | . | . | . | . | kadeni ¹ | mez |
| Quod culparum \| modus in abba- | 10. | . | . | . | . | . | . | . | . | \| |
| tis pendit iudi\|cio; Si quis tamen | . | . | . | . | . | . | . | . | . | \| |
| frater in le\|uioribus culpis inue- | . | . | . | . | . | . | . | . | in ringi\|rom | . |
| nitur! a men\|se participatione | \| | . | . | . | . | . | . | . | . | teilnumft |
| priuetur; Pri\|uati autem a mense | piteilit si piteil\|te | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| consortio! ista \| erit ratio aut | 15kinozsceffi desiv \| ist | . | . | . | . | . | . | . | redina | . |
| in oratorio psal\|mum aut ante- | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| phonam non inponat \| neque | niheffe ² \| | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| lectionem recitet! usque ad \| | redinoe | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| satisfactionem; Refectionem au- | za ganuct\|sameru tati imbiz . . . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| tem cy\|bi ² post fratrum rectionem ³ | 20des ³ \| muases | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| solus ac\|cipiat; Ut si uerbi ⁴ | \| . . . daz . . . pilad ⁴ | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| gratia fratres reficiunt sexta ho- | qhuedan . . . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| ra. ille nona; Si \| fratres nona. | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| ille uespera. ⁵ Usque dum \| satis- | . | . | . | . | . | . | . | . | za ca\|nuhtsamera | . |
| factione congrua ueniam \| conse- | 25tati kalimflihchan ⁵ . . . \| | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| quatur; | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |

XXV. De grauioribus culpis;⁶ |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--------------|---|
| Is autem frater qui grauiori- | deser | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| bus cul\|(75)pe noxa tenetur | dera \| (75) sunta sculdi . . . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| suspendatur a \| mensa simul et | 30si kispentot ⁶ . . . \| . . . ioh aul | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| ab oratorio nul\|lus ei frater in | . | . | . | . | . | . | . | . | inv | . |
| nullo iniungatur \| consortio! ne- | \| | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| que in conloquio; \| Solus sit ad | \| | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| opus sibi iniunctum! \| persistens | \| | . | . | . | . | . | . | . | duruhuesanti | . |
| in penitentiae luctum; Scilens ⁷ | 35. . . uuaft . . . \| | . | . | . | . | . | . | . | . | . |

¹ Überschrift rot, die Zahl schwarz am rechten Rand ² cybi] y scheint aus i korr. ³ rectione] nach o kleine Rasur ⁴ uerbi, dann s ausradiert. Am Rand von 3. Hand nisi forte ⁵ uespera, das letzte o vom Schreiber unterpunktirt ⁶ Überschrift rot, die Zahl schwarz am linken Rand, ganz verblaßt ⁷ Sciens] c aus t korr.

¹ I. kadenit (Graff (vielleicht wirkte das i des lat. Wortes ein) ² davor in ausgewischt ³ dez ⁴ I. piladi. vgl. S. 139 ⁵ dü wurde verlesen als ad, congrua als congruam ⁶ suspendatur verwechselt mit dispendatur

| | | |
|---|-----------------------|-------------------------|
| illam terribilem apostoli senten- | . . . ekislihun . . . | kiqhuit \| |
| ciam dicentis; Traditum est modi ¹ | | suslichen |
| hominem in interitum carnis! | | in faruurti . . . |
| ut spiritus saluus sit in diem do- | \| heiler si | |
| mini; Cybi autem perceptio[nem] | 5\| . . . . . | antfankida ¹ |
| solus percipiat mensura. uel ho- | | |
| ra \| qua preuiderit abbas ei con- | \| . . . . . | kalimfan ² \| |
| petire; \| Ne a quoquam benedica- | min tona | einiga ³ |
| tur! tran\|seunte! nec cybum | | furifaran\|temv |
| quod ei tatur; \| | 10. . . . . | \| |

XXVI. De his qui sine iussione iunguntur | excommunicatis;² |

| | | |
|---|-----------------------------------|------------------------|
| Si quis frater presumpserit sine | \| . . . . . | . . . . . |
| iussione abbatis fratri ³ excommu- | \| . . . . . | . . . . . |
| ni\|(76)catio quolibet modo se iun- | 15\| (76) | so uuelichu mezu . . . |
| gere aut \| loqui cum eo uel manda- | kamahchon . . . . . | \| . . . . . |
| tum ei diregere; \| Similis sortiatur | karihtan \| kalihchera si erlozzan | |
| excommunica\|cionis ⁴ uindictę; | | dera rihti. \| |

XXVII. qualiter debeat abbas | sollicitus esse | circa excom|mu- 20
nicatos;⁵ |

| | | |
|---|--------------------------|-------------------|
| Omni sollicitudine curam abbas \| | . . . . . | ruachun |
| gerat circa delinquentes fratres | | |
| qui\|a non est opus sanis medi- | \| . . . . . | durufft |
| cus! sed male \| habentibus; 25\| | . . . . . | . . . . . |
| Humilietur pro infirmi\|tate non | \| . . . . . | . . . . . |
| extollatur pro misericordia \| et | \| . . . . . | . . . . . |
| ita omnia membra erunt in pa\|ce; | | |
| Et ideo uti debet omni modo | . . . pruhchan | eocouuelichu |
| ut \| sapiens medicus inmittere | 30mezzu | anasentan |
| quasi \| occultos consolatores sen- | \| . . . . . | . . . . . |
| pectas. \| id est seniores, Sapientes | \| . . . . . | . . . . . |
| fratres qui qua\|si secreto con- | \| . . . . . | . . . . . |
| solentur fratrem lu\|ctuantem et | \| . . . . . | . . . . . |
| prouocent ad humilita\|tis satis- | 35framkiuuisen | kanuctsa- |
| factionem, Consolentur \| eum ne | mera tati . . . . . | \| . . . . . |
| habundantiore ⁶ tristicia ab-\|(77) | kanuctsamun . . . . . | \| (77) |

¹ est modi aus eiusmodi verderbt

² Überschrift rot, die Zahl schwarz am rechten Rand ³ fratri] das erste r auf Rasur ⁴ excommunicacionis] das erste ni auf Rasur von ca

⁵ Überschrift rot, und zwar von sollicitus an am linken, vorn beschnittenen Rand in 3 Zeilen. Die Zahl darunter schwarz ⁶ darauf s radiert

¹ steht über peipiat statt über pceptione
² kalimfam ² gemeint wird sein einigamu

| | |
|--|--|
| sorbeatur; Sed sicut ait aposto- | pisaufit si ! |
| lus; Confirmetur in eo caritas | |
| et o\|retur pro eo ab omnibus; | \| . . . . pi imv |
| Mag\|nopere enim debet sollici- | allero \| meist |
| tudinem \| gerere abbas! et omni | 5\| . . . . . |
| sagacitate \| et industria curare | huuassi \| . . . . horski |
| ne aliquam \| de quibus sibi cre- | min einikas \| . . . . |
| ditis perdat; No\|uerit enim se | pifolahenem . . . . \| |
| infirmarum curam susce\|pisse | |
| animarum! non super sanas \| | 10. alliu ¹ \| |
| tyrannidem adumat! sed metu-\| | rihhida |
| at prophete comminationem super | \| . . . . drouua |
| quem \| dicit deus; Quod | \| . . . . . |
| crassum uidebatis \| adsumebatis! | feiztas . . . . \| ir zuanamut |
| et quod debile erat \| proiciebatis. | 15. uuanheilaz . . . . \| |
| et pastoris boni ¹ pi\|um imitetur | des cuatin er\|haftaz |
| exemplum; Qui relic\|tis nona- | keleisanit |
| ginta nouem ouibus in \| monti- | |
| bis! habiit unam ouem que\| | . . . . . |
| errauerat querere; (huius infir-\| | 20. |
| 78)mitate in tantum compassus | (78) so filu ebandolenti |
| est \| ut eam in sacris ueris | . . . . \| . . . . ahsalom |
| suis digna\|retur inponere! et sic | sinem ² kauuerd\|onti ³ analeckan . . . |
| reportare \| ad gregem; | so uuidaret tragan \| za chortare \| |

XXVIII. De his qui sepius cor-| 25
repti² emendare noluerint;³ |

| | |
|---|---|
| Si quis frater frequenter ⁴ cor- | \| . . . . emezzico karafster ⁴ \| |
| reptus pro qualibet culpa! si | pi so uuelicha so |
| etiam excom\|unicatus non e- | ar\|meinsamoter |
| mendauerit agrior ei \|accedat cor- | 30uuassira . . . . \| . . . . |
| rectio; Id est ut uerberum \|uindic- | kirihtida fillono kertu \| |
| tam in eum procedant; Quod \| | . . . . framkangen ⁵ . . . . \| |
| si nec ita correxerit aut ⁵ forte quod | \| . . . . . |
| ab\|sit in superbiam elatus etiam | \| . . . . . |
| de\|fendere uoluerit opera sua; 35\| | \| . . . . . |
| Tunc \| abbas faciat quod sapiens | \| . . . . . |
| me\|dicus si exhibeat fomenta; ⁶ | \| . . . . . |
| Si un\|guenta adortationum. si | ibu \| salbun kispansleo ibu |
| medica\|mina diuinarum scriptur- | lahchida \| cotchundera |
| rarum; \| Si ad ultimum . . . onem ⁷ 40\| | . . . . az iungist |

¹ boni] b aus unterpunktierstem vom Übersetzer korr. ² correpti ³ Überschrift rot, die Zahl schwarz am linken Rand ⁴ frequentur ⁵ ait ⁶ darüber medicamenta von jüngerer Hand ⁷ vor onem mehrere Buchstaben und über dem Wort eine Gl. total radiert: vermutlich stand ustionem

¹ auch S. 87 wird sana mit alliu wiedergegeben ² sine ³ l. kauerdot: ? ⁴ karafst ⁵ framkangen

| | | | | |
|--|--|---|---|---------|
| excom\| (79) municationis uel pla- | \| (79) | . | . | . |
| garum \| uirge! etiam si uiderit! | \| kertu | . | . | . |
| nihil suam \| præualere industriam | \| furimagan | . | . | horskii |
| adhibeat \| etiam quod maius est | zuatue \| | . | . | . |
| suam! et omnium fra\|trum pro | 5\| | . | . | . |
| eo orationem ut dominus qui \| | . | . | . | \| |
| omnipotens est operetur salutem | . | . | . | \| |
| circa \| infirmum fratrem; Quod | \| | . | . | . |
| si nec isto \| modo sanatus fuerit! | desv \| mezzv | . | . | . |
| tunc iam \| utatur ¹ abbas ferro | 10\| si pruhhanti | . | . | isarne |
| abscisionis; \| Ut ait apostolus; | des abasnidannes | \| | . | . |
| Auferte malum ex uo\|bis; Et ite- | \| | . | . | . |
| rum. infidelis. si disoidit dis\|ce- | ungilaubiger ¹ ibv kelidit ² ke- | \| | . | \| |
| dat! ne una ouis morbida omnem\| | lide . . . suhtigaz . . . \| | . | . | . |
| gregem contagiat. | 15. . . pismizze \| | . | . | . |

XXVIII. Si debeant iterum |
recipi fratres exeuntes de monas-
terio;² |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Frater qui proprio uitio egredi- | \| | . | . | . |
| tur \|³ de monasterio! Si reuer- | 20\| . . . . . ibv kihuuor\|ban | . | . | . |
| ti uoluerit spondeat prius om- | uuesan keheizze . . . | \| | . | . |
| nem \| emendationem ⁴ pro quo | \| | . | . | . |
| egressus \| (80) est; Sic ⁵ in ultimo | \| (80) . . . so in deru iungistun | . | . | . |
| gradu recipiatur \| ut ex hoc | steti si entfangan \| daz er div | . | . | . |
| eius humilitas conprobetur; \| | 25siniv theomuati si kechoroot \| | . | . | . |
| Quod si denuo exierit usque ter- | daz ibu anderastunt . . . . | \| | . | . |
| cio! \| ita recipiatur; Iam postea | \| . . . . . giv after div | \| | . | . |
| sciens sibi omnem reuersionis | \| vvizzanti ³ imv eocouuelihan | . | . | . |
| aditum \| denegari; | . . . zuakanc \| farcikan uuesan \| | . | . | . |

XXX. De pueris⁶ minore⁷ eta|te 30
qualiter corripantur; ⁸ |

| | |
|-----------------------------------|---|
| Omnis aetas uel intellectus | \| eocouuelibaz altar . . . farnufst. ⁴ |
| proprias \| debet habere mensuras; | eikaniv \| scal habeen mez |
| Ideoque \| quotiens pueri uel adu- | inti pidiv \| . . . . . |

¹ utatur ² Überschrift rot, die Zahl (XXVI und darunter III) schwarz am rechten Rand ³ am Zeilenanfang Rasur von 8 Buchstaben: höchst wahrscheinlich stand aut picit'

⁴ danach scheint uitii ausradiert

⁵ Davor & von 3. Hand nachgetragen

⁶ pueris] ssschwarz zugesetzt vom Übersetzer ⁷ minore] e schwarz aus i korr. vom Übersetzer ⁸ Überschrift rot, die Zahl schwarz am linken Rand

¹ ungiläubiger] a scheint aus o korr.
² kelidit] das zweite i aus e radiert
³ vvizzanti] a aus Korr. ⁴ vgl. JFranck. Zs. 46 (1902). 337

| | | | | | |
|--|---|---------|------------------|---------|---|
| liscentiores \| aetate aut qui minus | \| | . | . | . | . |
| intelligere \| possunt quanta poe- | \| | . | . | . | . |
| nas sit excom\|unicationis; Hii | \| | . | . | . | . |
| tales dum delin\|quunt aut ieiumi- | \| | . | . | . | . |
| is nimis ¹ adfli\|gantur agris ² uer- | 5 | sin \| | kenezzit sarfeem | filloom | |
| beribus coerci\|tantur ³ ut sanen- | | siin ke\| | duungan . . . \| |  |  |
| tur; | | | | | |

XXXI. De cellarario monasterio |
qualis sit;⁴ |

| | | | |
|--|----|---|---|
| Cellarius ⁵ manasterii ele-\| | 10 | \| . . . \| | (81) si erumelit fona |
| (81)gatur de congregatione sapi- | | | samanungu spaheer \| riiffer sitim |
| ens \| maturis ⁶ moribus. sub- | | | chvskeer nalles filu\|ezzaleer nalles |
| rius. ⁷ non multum \| edax non | | | preitcer nalles truabaleer nalles \| |
| elatus non turbolentus non in-\| |  |  | uuidarmuater. nalles trager. |
| iuriosus non tardus non prodicus! ⁸ | 15 | nalles ¹ spildanter. uzzan \| fo- | rahtanti cotan der alleru sama- |
| sed til\|mens deum qui omnicongre- | | | nungu \| si soso fater ² ruahhvn tue |
| gationi sit. sicut pater. Curam | | | fona \| allcem anokipot des abbates \| |
| gerat de \| omnibus! sino iussione | | | neovueht tue dei kepotan sin \| |
| abbatis \| nihil faciat! que iuben- | 20 | kehalte . . . nikeunfrauue ibv | huuelih \| fona imv. odhuuila eddes- |
| tur cus\|todiat; fratres non con- | | | lihiv vnredihafft \| lihiiu pitit nalles |
| tristet; Si quis ⁹ \| hab eo forte | | | farmanento \| keunfrøuue uzzan |
| aliqua inrationabi\|liter postulat! | | | redihafftlihho mit deomuati \| vbilo ³ |
| non spernendo ¹⁰ con\|tristet! sed | 25 | pittantemv farzihe \| sela sina | kehalte ⁴ kehueke \| simblum ⁵ daz |
| rationabiliter cum humili\|tate | | | potolihha danta der \| vvela am- |
| male petenti ¹¹ denegat ani\|mam | | | bahtit stiagil cuatan ⁶ \| imv zua- |
| suam custodiat; Memor \| semper | 30 | kesteo inti arnero mit coco- | |
| illud apostolicum quia qui \| bene | | | |
| ministrauerit ¹² gradum bonum \| |  |  |  |
| sibi adquerit; ¹³ Infirmorum in- | | | |
| fan\|tum. hospitem pauperumque | | | |

¹ nimis] nach dem zweiten i von 3. Hand i *übergeschrieben* ² agris] g mit Rasur in e von 3. Hand *geändert*
³ coercitantur] i von 3. Hand zu e korr., dann das erste t *ausradirt*

⁴ Überschrift rot (qualis sit in der Zeile hinter sanentur), die Zahl am linken Rand schwarz ⁵ Cellarius] us auf Rasur ⁶ inaturis, von 3. Hand zu inaturis *geändert* und von anderer ein n *übergeschrieben* ⁷ subrius] das erste u von 3. Hand in o korr.

⁸ pdicus] e von 3. Hand in g korr. ⁹ danach frater von 3. Hand *nachgetragen* ¹⁰ danach cu von 3. Hand ¹¹ pententi ¹² ministrauerit] nach a Rasur von ? t ¹³ adquerit] e von 3. Hand in i korr.

¹ nall ² fat ³ vbilo] o aus i korr. ⁴ kehalte] I auf Rasur von b ⁵ simblu ⁶ cuatan] das zweite a aus u korr.

cum omni sol((82)licitudine curam
gerat. Sciens si|ne dubio quia
pro his omnibus in die | iudicii¹
rationem redditurus est; | Om-
nia uasa² cunctamque substan-
ciam acsi altaris uasa sacrata |
conspiciat; Nihil ducat negle|gen-
dum!³ neque prodicus⁴ sit stir-
patur.⁵ substantie monasterii;
Sed⁶ | omnia mensurate faciat
et secundum | iussionem abbatis,
humilitatem | ante omnia habeat;
Et cui sub|stantia non est quod⁷
tribuatur ser|mo responsionis
porrigatur bo|nus; Ut scriptum
est; Sermo bonus | super datum
obtinum; Omnia que ei⁸ | iniun-
xerit abba⁹ ipsa habeat | sub
cura sua; A quibus eum¹⁰ prohi-
berit | non presumat; Fratribus
constitutam | (83) annonam sine
aliquo tyfo¹¹ uel mo|ra offerat ut
non scandalizentur; | Memor di-
uini eloquii quod¹² merea|tur. qui
scandalizauerit unum | de pu-
sillis; Si congregatio ma|ior fue-
rit solatia ei dentur a| quibus ad-
iutus et ipse aequo ani|mo imple-
at officium sibi com|missum;
Horis competentibus et | dentur
que tanda¹³ sunt et petantur | que
petenda sunt et nemo perturbe-|

uelihheru| (82) pihucti ruahha tue
vvizzanti¹ | ana zuifal danta pi
deseem allem in tage | dera sua-
na. rediun erkebaneer² ist | alliv
5faz inti alla eht | inti so altarras
faz keuuhtiv | pisehe neovveht
leitte farsuum|mando noh spil-
danter si vrruutto | eht des monas-
tres vzzan | alliv mezhafitiv tue
10indi after | kipote des abbates
theoheit | fora allu eigi³ in-
di demv | eht⁴ nist daz kebe⁵
vvort | des antuurtes si kereh-
hit | cuataz so kescriban ist
15vvort cuataz | ubar keba pez-
zistuun indi alliv dei imu |
anakimahhoot abbas selbun ha-
bee | untar ruahhun sineru
fona diem imu piuerit | nier-
20paldee⁶ pruardrum kesazta |
(83) liibleita ana einikemu lih-
hisode edo | tuuala pringe daz ni⁷
... | kehucke dera cotchundvvn
sprahha daz si kear|neet ... | ...
25ibu samanunga⁸ mera | vvisit
helfa imu si kekeban fona | diem
keholfaneer indi er selbo eba-
nemu | muate erfulle ambahti
imu pifola|hanaz citim kelim-
30fanteem⁹ indi ke|keban sin dei
ze kebanne sint indi kepetan¹⁰ |
dei ze pittanne sint indi neoman

¹ iudicii, die Korr. vom Schreiber

² am Rand von 3. Hand mit Verwei-
sung monasterii ³ am linken Rand
mit Verweisung von 3. Hand neque
auaricia studeat ⁴ pdicus] c in g
von 3. Hand korr. ⁵ stirpatur] u
von 3. Hand in o korr., vor dem Wort
von derselben & ubergeschrieben

⁶ monasterii; Se auf Rasur vom
Schreiber ⁷ qd von 3. Hand in que
radiert ⁸ Omnia qe aus Omniaq;
korr. ⁹ abba] s von 3. Hand nach-
getragen ¹⁰ eu] i ubergeschrieben
von ? jungerer Hand ¹¹ tyfo] f
mit Rasur wahrscheinlich aus b korr.

¹² qd zu qd radiert ¹³ tanda] t
zu d mit Rasur von 3. Hand korr.

¹ vvizzanti] das erste z aus Ansatz
von h korr. ² l. erkebaneer wie
S. 26? ³ davor ein langer Strich
ausgewischt ⁴ eht] h auf ligiertem i
⁵ nur tribuat ist ubersetzt ⁶ er-
paldee] a aus Korr. ⁷ darauf ze
ausgewischt ⁸ samanunga] das letzte
a aus o korr. ⁹ kelimfanteem] das
erste m aus h korr. ¹⁰ kep&an] uber
p Ansatz von b

tur neque contristetur in domo
dei; |

durub|truabit noh keunfreuuit
in huse cotes |

XXXII. De ferramentis uel re-
bus monasterii;¹ |

Substantia monasterii in fer|ra-
mentis² uel uestibus seu quibus-|
libet rebus prouideat abbas fratres
de quo|rum uite³ moribus securus
sit et eis | singula ut utile iudi-
cauerit con|(84)signet⁴ consti-
tuenda. adque recolligenda;
Ex quibus abbas breuem | teneat!
ut dum sibi in ipsa adsigna|ta
fratres uicibus⁵ succedunt!⁶ sciat |
quid dat et quid recipit;⁷ Si 15.
quis autem | sordide aut negligen-
ter res mo|nasterio⁸ tractauerit
corrip|atur; Si non emendauerit
discipli|ne regulari subiaceat;

5 | in isarn-|
azzasum . . . keuuatim edo so
huue|lihemv¹ so rahhom . . . |
sitim
... | einluzziv ... dera pidarbut
10suanit | (84) kizeichanne
. indi aaur zi kile|sanne
|
. in dem selbon kazai-
chantiv | . . . uuehsalum anakaant
|
unsubro ruahchaloso
|
. | trahtot
si kiduun|gan |
dera rehtlihchun² untarlicke |

XXXIII. si quid debeat | mona- 20
chus | proprium habere⁹ |

Precipue hoc uitium radicitus¹⁰
am|putandum¹¹ est de monasterio
ne quis | presumat aliquid dare
ut¹² accipere | sine iussione abba-
tis! neque aliquid | habere pro-
prium nullam omnino rem; | Ne-
que codicem neque tabulas. ne-
que graf|fium! sed nihil¹³ quippe

allero meist dea ahchust uurz-
haftor | aba za snidanne ist . . .
| eouuiht
25|
| eikan
neouuiht rahcha |
. puah
| kauuisso

¹ Überschrift rot, die Zahl schwarz
am rechten Rand ² fer ramentis] r
nach fe vom Übersetzer zugefügt

³ darauf & von 3. Hand übergeschrieben

⁴ consign&] g aus n korr. vom
Schreiber ⁵ uicibus] bus ausradiert,

dafür ssim von 3. Hand ⁶ danach
ut von 3. Hand übergeschrieben

⁷ receipt in recipit von 3. Hand ge-
ändert ⁸ mo|nanasterio, das letzte

o in i korr. mit Rasur ⁹ Überschrift
rot, von monachus ab am linken Rand,

wo zugleich die schwarze Zahl ¹⁰ ra-
dicitus] der zweite Strich des u aus s ra-

diert ¹¹ a|putandū ¹² ut zu aut
von 3. Hand geändert ¹³ danach

omnino von 3. Hand übergeschrieben

¹ l. huuelihem ² rehtlihchun] das
zweite h übergeschrieben

quibus nec cor|pora¹ sua nec lihcha|mon iro
 uoluntates licet ha|bere in pro- arlaubit | in
 pria uoluntate! Omnia |(85) uero aikanemv alliv | (85) . . .
 necessaria² a patre sperare | mo- notduruffti |
 nasterii! nec quicquam³ liceat | 5. eouuit arlaube |
 habere quod abbas non⁴ dederit | |
 aut permiserit, Omniaque omni- edo farleazzi |
 bus | sint communia; Ut sicut | cameinsamon |
 scriptum est! | Erant illis omnia | |
 communia!⁵ nec quis|quam su- 10 min eouuit¹ | sin
 um aliquid dicat uel p̄sumat; | eouuiht |
 Quodsi quisquam huic nequissi- daz ibu einic desemv |
 mo uic|cio deprehensus fuerit de- achusti | kirafster² |
 lectari am|monetur semel. et kilustidot |
 iterum; Si non | emendauerit 15. |
 legitima disciplina⁶ | subiaceat; deru rehtlichun |

XXXVIII. Si omnes equaliter debe|ant necessaria accipere.⁷ |

Sicut scriptum est; Diuidebatur | si ziteilit |
 singulis prout cuique opus erat; | 20 einluzlihchem soso cocouelihe-
 Ubi non dicimus ut personarum mv | daz heiteo
 quod ab|sit acceptio sit! sed in- | antfenkida si
 firmatis | consideratio; Ut qui | scauunka
 minus indi|(86)get! agat deo durufftigot | (86) tue
 gratias et non | contristetur;⁸ 25 anst |
 Qui uero plus indi|get exhibea- | si
 tur⁹ ei; Humilietur | pro infirmi- kitan | si kitheonot |
 tate! non extollatur | pro miseri- nalles³ si erhaban |
 cordia! et ita omnia | membra alle | lidi
 erunt in pace; Ante om|nia ne 30. in fridiu |
 murmurationis malum | pro qua- | pi so uuelicha
 lecumque causa in aliquo | quali- so racha in einikemv | so ueli-

¹ der senkrechte Strich über a von corpora ist ein verfrühter Ansatz des folgenden iro ² necessaria] c aus Anfang von s korr. ³ quicquam] c auf Rasur, aber nicht von d, eher von s ⁴ danach mehrere Buchstaben (?aut) radiert ⁵ Erant — cōmunia ausradiert ⁶ legitima disciplina ausradiert, dafür correptioni von 3. Hand geschrieben und durch Zeichen hinter subiaceat verwiesen ⁷ Überschrift rot, Zahl schwarz am rechten Rand ⁸ constrist&ur ⁹ exhibeatur anradiert und durch Punkte zu tilgen versucht

¹ übersetzt ist quicquam ² hier und im folgenden Kapitel 240,2 ist deprehensus mit reprehensus verwechselt ³ nl

cumque uerbo aut significa|
 cione appareat; Quod si depr|
 hensus fuerit districtiori discipli|
 na sub-
 datur;

chemv so . . . zaichanungu |
 kaauge . . . karafs|ter
 . . . derə kiduunganun . . . |
 si untarkeban |

XXXV. de septimanariis co- 5
 quine;¹ |

Fratres sic² sibi inuicem serui-
 ant! ut nul|lus excusetur a co-
 quine officio! | nisi³ aut egritudo!⁴
 aut in causa |grauis utilitatis quis 10 . . . |
 occupatus | fuerit quia exinde maior
 mercis⁵ | adqueritur et caritas;⁶
 Inbicillibus⁷ | (87) autem pro-
 curentur solatia!⁸ secundum | mo-
 dum congregationis! aut po|sici- 15
 onem loci; Si maior congrega|
 cio fuerit! cellarius excusetur a |
 quina! uel si qui ut diximus ma- |
 ioribus utilitatibus occupantur |
 ceteri sibi inuicem sub caritate 20 .
 ser|uiant;⁹ Egressurus de septima- |
 na sabbato munditias faciat;¹⁰
 Linthea cum quibus sibi fratres
 manus | aut¹¹ pedes tergent¹² la-
 uet; Pe|des uero tam ipse qui egre- 25 .
 ditur | quam ille qui intraturus
 est om|nibus lauent; Uasa minis-
 terii | sui egrediens.¹³ munda et

.
 | si entrachot
 ambahte | siuhchi
 10 . . . | suuarriu deru bidarbi uuelih
 pihafter¹ | vvisit . . . er diu mera
 loon | ist kesuahhit . . . minna
 vnehreftigem | (87)
 fora si kekaumit helfa . . . | mezza
 15 dera samanungu² edo ke|sezzida

 si entrakhoot
 ibu uuelihhe
 meroom piderboom sin piheftit³ |

 uzkikanganer
 hreinida tue |
 lahhan
 | suuerben
 25
 | der kekanganer
 | uuasken
 | hreiniu

¹ Überschrift rot, die Zahl schwarz am linken Rand ² sic anradiert und durch untergesetzte zwei Striche getilgt ³ danach ein weiteres nisi von 3. Hand übergeschrieben ⁴ egritudo] o getilgt durch Striche, in e von 3. Hand übergeschrieben ⁵ mercis] i von 3. Hand zu e korr. ⁶ & caritas durch Striche vor adqueritur verwiesen ⁷ Inbicillib;] das erste i in e von 3. Hand korr. ⁸ am obern Rand mit Verweisung von 3. Hand ut n cū tristitia hoc faciant sed habeant omī solatia ⁹ durch Zeichen zu sub caritate inuicem seruiant umgestellt ¹⁰ faciant, n unterpunktiert vom Schreiber ¹¹ aut unterpunktiert, ac von 3. Hand übergeschrieben ¹² tergent] über dem zweiten, unterpunktierten e von 3. Hand u ¹³ egrediens durchstrichen vom ? Übersetzer

¹ pihafter] haf auf Rasur ² samanungu] das erste n aus Korr. ³ piheftim

sana cellario reassignet;¹ Qui cellarius | iterum² intranti assignet ut sciat quid | dat aut quid recepit; Septimana-((88) rii autem ante unam horam refectionis³ | accipiant⁴ super statutam annonam | singulos⁵ sibi⁶ biberis⁷ et panem ut ho|ra refectionis sine murmuratio|ne et graui labore seruiant fratri|bus suis; In diebus tamen sollempni-|bus usque ad missa sustineant; Intran|tes et exeuntes⁸ ebdomadarii in o|ratorio mox matutinis finitis do|minica omnium genibus prouolu|antur postulantes pro se orare;⁹ Egre|diens autem de septimana | dicat hunc uersum; Benedictus | es domine deus meus¹⁰ qui adiuuasti me | et consolatus es me; Quo dicto ter|cio accipiat¹¹ benedictionem egre|diens; Subsequens¹² ingrediens | dicat;¹³ Deus in adiutorium meum inten-| (89)de; domine ad adiuuandum me festi|na; Et hoc idem tercio repetatur | ab omnibus et accepta benedic|tione ingrediatur;¹⁴

¹ reassignet] re vom Übersetzer durchstrichen ² iterum von jüngerer Hand zu itē geändert ³ refectionis, das erste c ausradiert ⁴ accipiant] zwischen dem zweiten a und n kleine Rasur: es scheinen drei c statt der zwei des offenen a geschrieben gewesen zu sein ⁵ singulos] o unter punktiert, darüber a von 3. Hand

⁶ sibi] sib unterstrichen ⁷ biberis] das zweite i zu e korr. von 3. Hand ⁸ exeuntes] die Zedille, welche Piper dem zweiten e zugesetzt glaubt, ist nur ein Fleck, der auch auf die entsprechende Z. der S. 89 abgedrückt hat ⁹ orare] i über e von 3. Hand geschrieben

¹⁰ ms von 3. Hand unterstrichen ¹¹ accipiat in accepta korr. von 3. Hand ¹² Subsequens] Sub auf großer Rasur; ens unterstrichen und darüber at von 3. Hand ¹³ davor & von 3. Hand

¹⁴ ingrediatur] a vom Schreiber übergeschrieben

alliu . . . | . . . kezeihhanne
 . . . | . . . ingangantemu ke-
 zeihhanne . . . | . . .
 . . . vuehharre | (88)
 5. . . . einera citi des
 inbizzes |
 kesazta liibleita | einluzziv . . .
 trinchan¹ . . . |
 . . . murmulodii | . . . |
 10suuarrera . . . |
 . . . |
 . . . inthabeon
 . . . | . . . vvehharre
 . . . |
 15keentoteem | . . . chneum
 fora si pifaldan | . . .
 |
 |
 |
 20du hulfi mih | . . . ketrostan-
 ter² pist mih demv kequhueta|nemu³
 |
 vntarfolkenti . . . |
 . . . |
 25(89) . . . |
 |
 si kesuahhit | . . . intfanganeru
 . . . | . . . |

¹ übersetzt als stände bibere, wie Gl. 2, 51, 28 ² ketrostanter] übers ein Strich ³ kequhetanemu] ne aus m korr.

XXXVI. de infirmis fratribus;¹ |

Infirmorum cura ante omnia
et super | omnia adhibenda est;
Ut sicut | reuera christi!² ita
eis seruiatur; Quia | ipse dixit; In-
firmus fui et uisitasti | me; Et
quod fecistis uni de his mi-
nimis meis!³ mihi fecistis; Sed
ipsi | infirmi considerent in honore
dei | sibi seruire! et non super-
fluitate sua | contristent; Fratres
suos seruiantes | sibi! Qui tamen
pacienter por|tandi sunt; Quia
de talibus conpo|sitior⁴ mercis
adqueritur; Ergo | cura maxima
sit abbati ne ali|qua negligentia
paciuntur; | (90) Quibus fratri-
bus infirmis sit cella | se deputata
et seruitor timens | deum. et
diligens ac sollicitus; Bal|nearium⁵
usus infirmis quotiens | expedit
offeratur; Sanis autem et max|
ime iuuenibus tardius concedatur;
Sed et carnum esus infirmis
omnino | debilibus pro repatione
concedatur; | At ubi meliorati
fuerint a carnibus; | More⁶ solito
omnes absteneant; Curam | au-
tem maximam habeat abbas ne
a | cellararius aut seruitoribus ne-
glegantur infirmi. Ad ipsum re-
spi|cit quicquid a discipulis delin-
quuntur;

. . . ruacha . . .
| . . . zua zi tuenne
. . . | forahntun¹ . . .
5| . . .
| . . .
| . . .
| . . . kescauuo² . . .
10| . . . nalles ubarfluatida
iro | . . .
deononte | im . . .
kedultliho . . . |
. . . kenuht|samera loon
15| zuakesuahhit . . . | . . . allero
meist . . . einigiu | . . .
si kedolect | (90) . . .
| . . . kesaztiu
. . . deonoostman . . . |
20. . . pado |
piderbi . . . | . . .
si prungan³ . . . | allero
meist iungem tragoor si
farkeban | . . . fleisko ezzan . . .
25| uuanaheileem fora itniuuiiv⁴
. . . | . . . kepezzirote
. . . fona fleiskum | sitiv keuuona-
nemv . . . kehabeen⁵ . . . | . . .
meistun . . .
30| . . . deonostun⁶ sin | ke-
ruahhalosoot . . . ze inan | sihit
so huuaz so fona discoom
farlaaz|zan ist |

¹ Überschrift rot, am rechten Rand schwarze Zahl. Dies und das folgende Kapitel ist neuerdings nach der Hs. von KSudhoff, Mitteilungen zur Gesch. der Medizin und der Naturwissenschaften 14 (1915), 4f. nicht ohne Fehler abgedruckt, angeblich weil die deutschen Gll. vielfach Bezeichnungen von ärztlichen Dingen enthielten

² xpi von 3. Hand in xpō korr.

³ meis von 3. Hand unterstrichen

⁴ conpositior] das zweite i ausradiert

⁵ Balnearium] an i radiert ⁶ More] o auf Rasur eines i vom Übersetzer

¹ reuera wurde für reuerentia angesehen (Beitr. 1, 464)

² kescauuo-en] en aus m korr. ³ prungan] das erste n aus langem Strich (? h) korr. ⁴ l. itniuuii? ⁵ kehabeem

⁶ deonostun] nach dem letzten n noch Ansatz eines dritten Striches. l. deonostmannun?

XXXVII. De senibus uel infantibus;¹ |

Licet ipsa natura humana tra-
hatur ad misericordiam in his
aeta|tibus senum uidelicet et
infantum | (91) tamen et re-
gule auctoritas eis prop|itiatur;
Consideretur semper in eis | in-
bicilitas. et nullatinus eis dis-
trictio regule teneatur in alimen-
tis. sed sit in eis pia consideratio |
et preueniant² horas canonicas: |

XXXVIII. De ebdomadario lectore;³ |

Mensa fratrum edencium lectio |
deesse non debet ne fortuitu ca-
sv⁴ quis arripuerit⁵ codicem le-
ge|re ibi se; Lecturus ergo⁶ tota
ebdo|mada dominica ingrediatur; |
Qui ingrediens post missas et
com|unionem petat ab omni-
bus | pro se orare!⁷ ut auertat
ab ipso | deus spiritum elationis et
dicat hunc | uersum in oratorio
tercio cum | omnibus ipso tamen
incipiente | (92) Domine labia
mea aperies. et os meum | ad-
nuntiabit laudem tuam; Et sic |
accepta benedictione ingrediha-
tur ad legendum; Et summum
fiat | silentium ad mensam ut nul-
lius. mu|satio uel uox nisi solius
legentis | ibi audiatur.⁸ Que uero
necessari|a sunt comedentibus. et
bibentibus sic | sibi uitibus mini-

... div¹ selba² chnuat³ mannas-
kiu | in dem
5 | altrum altero⁴
| (91) rih-
tungu ortfroma⁵ | fora si
kesehan | vn-
chreffigii nohheinu⁶ mezzu . . . |
10. in libleitom |
. erhaftiu |
. turichuueman citi reltlibhiu⁷ |

15 | mias⁸ ezzantero |
vvan vuesan min odhuuila |
unkiunaru kechriffe puah
lesan | imv lesanter
| |
20. sautom
| keueinsam⁹
| daz er pihvvar-
be | preitii
. desan | in chirihhun
25. | imu
pikinnantemu | (92)
|
entfanganeru |
30. turista
. | suuikilli daz noh-
heincr⁹ |
|
notduruffi. |
35 | muchsahum

¹ Überschrift rot, Zahl schwarz am linken Rand ² preueniant] re (vielleicht auf Rasur ³ Überschrift rot, Zahl schwarz am rechten Rand ⁴ casv mit Rasur aus causa vom Übersetzer geändert ⁵ arripuerit] e auf Rasur von it ⁶ ob der Strich unter ergo eine Bedeutung hat, ist zweifelhaft ⁷ orare] a aus e korr. ⁸ audiatur] das erste a verschmiert durch Fleck, der auch S. 93 Z. 6 abgedrückt hat

¹ div] v auf ausgewischem lan- gem Strich ² selba] 1 aus b korr. ³ chnuat] n aus v korr. ⁴ altero] o aus u korr. ⁵ ortfroma] das erste r auf ausgewischem hochgehendem Strich ⁶ nohheinu] das erste h aus g korr. ⁷ rehlibhiu ⁸ mias] s auf ausgewischem z ⁹ nullius als nullus verlesen oder l. nohheines

strent fratres ut nul|lus indigeat¹
petire aliquid; Si | quid tamen
opus fuerit sonitu cu|iuscumque
signi potius petatur quam uo|ce;
Nec presumat² ibi aliquis de
ipsa | lectione aut aliunde quic-
quam | querere non detur occa-
sio: Nisi | forte prior pro edifi-
catione uoluerit | aliquid breuiter
dicere; Frater | autem ebdoma-
darius accipiat mix|(93)tum
priusquam incipiat legere | prop-
ter communionem sanctam. et
ne | forte graue sit ei ieiunium
sustine|re; Postea autem cum
quoque ebdam|darius³ et serui-
toribus reficiat; | Fratres autem
non per ordinem legant. aut can-
tent. sed qui edificent audien-
tes;⁴ |

nohhe|ner duru|ftigohe
pittan eouueht . . . |
. . . calme | enti uueliches so
zeichanes. mer. . . . stim|mv
5. . . einiger edesuuz.¹ fona
dera sell|bun . . . allasuuanan
eouueht | suahchan min si kike-
ban frist . . . | . . . heroro. fora
zimberre . . . | edesuuz skemlich
10. . . | . . . uuehchari
. . . . merod² | (93)
. . . . |
. . . . uuihan
. . . . | . . . suuar . . .
15doleen | . . . mit deru
chuhchinun uueh|charum . . .
deonostmannum . . . | . . .
antreiti |
. . . . dea zimberren . . . |

20

XXXVIII. De mensura cibi;⁵ |

Sufficere credimus⁶ ad refec-
tionem | cotidianum tam sexte.
quam none | omnibus mensis
cocta duo pulmen|taria propter
diuersorum infirm|tatibus;⁷ ut
forte qui ex uno⁸ non po|tuerit.
edere ex alio reficiatur; | Ergo duo
pulmentaria⁹ cocta | fratribus

| za imbizzo
| tagalihchin
| measum
25kasotaniu zuei muas³ |
. . . . missilichero ummahtim |
. . . . er einemv |
ezzan er andremv si inbizzan |
. |

¹ indigeat] e und die Vorderhälfte des offenen a aus & radiert ² psumat] p keineswegs auf alter Rasur; vielmehr haben die beiden ll des S. 93 Z. 13 für uno mit Rasur eingesetzten illo hier abgedrückt, deren untere Bogen man deutlich erkennt ³ obdamdarius ⁴ Fratres — audientes von ganz junger Hand unterstrichen

⁵ Überschrift rot. Zahl schwarz am rechten Rand ⁶ danach keine Rasur, sondern ein Loch, das von der Rasur auf der gleichen Zeile der S. 94 (zwischen expedi und at) herrührt ⁷ infirmitatibus zu infirmitates mit Rasur von 3. Hand korr. ⁸ uno zu illo mit Rasur von 3. Hand korr.

⁹ pulmentataria, das zweite ta unterpunktirt

¹ übersetzt als stände aliquis aliquid ² mixtum merod. (verschrieben meron) *Gl.* 2, 50, 35 ³ muaz

omnibus sufficiant; Et | si fuerit
 aut¹ poma aut nescentia² | legu-
 minum addatur.³ et tercius.⁴ |
 (94) Panis libra una propensa
 sufficiat in die. siue una sit re-
 fectio siue | prandii et caenę; Quod
 si cenatu|ri sunt de eadem libra
 tercia pars | cellarario reseruetur⁵
 reddenda⁶ cenandis.⁷ Quod si
 labor | forte factus fuerit maior¹⁰
 in | arbitrio et potestate. ab-
 batis | erit si expediat⁸ aliquid
 auge|re. remota pre omnibus
 crapu|la.⁹ ut numquam subri-
 piat mona|cho indigeries. Quia¹⁵
 nihil sic | contrarium est omni
 christiano; Quo|modo crapula;¹⁰
 Sicut ait | dominus noster. Uidete
 ne grauentur | corda uestra cra-
 pula; Pueris uero | minore etate²⁰
 non eadem seruetur | quantitas.
 sed minor quam maiori|(95)bus
 seruata in omnibus parci|tate;
 Carnium¹¹ quadrupedium | omni-
 nino¹² ab omnibus abstine|atur²⁵
 commestio¹³ preter omnino de-
 biles et egrotos;

XL. De mensura potus;¹⁴ |

Unusquisque proprium habet
 do|num ex deo. alius sic alius³⁰
 uero sic; | Et ideo cum aliqua

¹ aut *ausradiert*, darüber vnde von
 3. Hand ² nescentia] *das erste e*
ausradiert, darüber und darunter
 a von 3. Hand ³ addatur] *zwischen*
beiden d Rasur von a ⁴ tercius von
 3. Hand mit Rasur zu terciu korr.

⁵ reseruetur] *re ausradiert* ⁶ red-
 denda] *an re scheint radiert* ⁷ ce-
 nandis] *an ausradiert, dafür aturis von*
 3. Hand, di unterpunktirt ⁸ ex-
 pedit] *nach i größere Rasur*
⁹ danach & von 3. Hand überge-
 schrieben ¹⁰ danach Rasur

¹¹ am Rand mit Verweisung von
 3. Hand uero ¹² am Rand mit
 Verweisung von 3. Hand omni modo

¹³ comestio *ausradiert*, am Rand
 comestio von 3. Hand ¹⁴ Überschrift
 rot, Zahl schwarz am rechten Rand

. kenuhtsamoen |
 | smalatsat zua¹
 si kikeban . . . drittivn stunt² |
 (94) des protes funt einas
 5] einaz si imbiz edo
 | dero³ cauma . . . abantcauma
 . . . | . . . fona demv selbin . . .
 dritta teil | . . . si kihaltan
 ze erkeban|ne abandmuasontem
 10. . . arbeit | . . . mera
 | in selbsvanv . . . kiuualtidu . . .
 | . . . piderbe eouuit.
 auchon | erchertiv
 ubarazalii | daz neonaldre untar-
 15slihche . . . | unfardeuuiti . . .
 |
 | christanemv soso | ubarazzalii
 | sehat
 min sin kasuuarit | *herzun iuueriu*
 20ubarazzalii chindum *keuuisso* |
 minnirin aldre nalles⁴ div selba si
 kihaltan | mihhilli . . . minnira
 denne merom | (95) kehaltan in
 allem libanti | fleiseco feorfuaazeo!
 25allem⁵ fona allem si farporan |
 ezza ano allem⁵ uuana-!
 heilem siuchem |

einer eocouuelicher eikana he-
 30bit keba | *fona cote sumer so sumer*
keuuisso so | . . . pidiu . . .

¹ zua] *z ausgewischt* ² übersetzt
 terciu ³ dero *statt dera veranlaßt*
 durch edo ⁴ nl ⁵ allem *für alles*
vermutlich durch das vorangehende allem
und das folgende allem bzw. uuana-
heilem veranlaßt

scrupolosita]te¹ a nobis mensura eddeslihchemv fristeo¹ | ... mez
 uictus aliorum | constituitur tam libleiti . . . | si kesezzit
 men infirmorum | cogitantes² in . . . | denchente² unchreffigi
 becillitatem³ credi]mus himinam⁴ . . . | mez
 uini per singulos sufficere per 5. . . |
 diem. quibus autem donat | deus . . . |
 tollerantiam abstinentiae | propriam se habituros mercedem |
 sciant quod sicut⁵ loci necessitas; . . . |
 aut⁶ | labor aut ardor etatis⁷ 10. . . | . . . fartraganii³ furiburti |
 amplius poposcerit in arbitrio eiganas sih habenti lon |
 prioris | (96) consistat considerans mer | peitit in selbsuanv
 omnibus⁸ | nec subrepta⁹ sacietas des herostin | (96) kestante . . .
 aut ebrietas prepediat;¹⁰ Licet | min untarslihanera fullii
 legamus uin]num monachorum om- 15doh lesames | . . .
 nino¹¹ non | esse; Sed quia nostris | . . . | . . . | . . . | . . . |
 temporibus | id monachis persua- citim | . . . | . . . | . . . | . . . |
 deri non potest saltim uel hoc uuesan | nimac⁵ doh edo daz
 consentiamus | ut non usque ad kehenkames | daz nalles unzi ze
 sacietatem biba]mus sed parcius 20setii . . . | uzzan sparalihhor
 quia uinum | apostatare¹² facit . . . | . . . | . . . | . . . |
 etiam sapientes; Ubi autem neces- sosama spahe | . . . | . . . | . . . |
 sitas loci expos]cit ut nec supra- peitit | daz min obana⁵
 scripta mensura¹³ | inueniri possit. sed multo mi]nus¹⁴ aut ex toto 25mihhilu min | . . .
 nihil benedicant | deum qui hibi | . . . | . . . | . . . |
 habitant et non mur]morent;¹⁵ | . . . | . . . | . . . |
 Hoc ante omnia ad]monentes ut daz er allu zua]manonte⁷ daz
 absque murmora]tionibus sint mo- ano murmulodin | sin municha |
 nachi.¹⁶ | 30

¹ scrupolositate] das erste o anradiert. darüber v von ? 3. Hand

² jetzt ausradiertes cogitantes scheint gestanden zu haben; am Rand contuente von 3. Hand ³ inbecillitate

⁴ himinā von 3. Hand korr. in eminā

⁵ sicut von 3. Hand mit Rasur zu si aut korr. ⁶ aut ausradiert. darüber

l von 3. Hand ⁷ &atis] & vielleicht oben unradiert ⁸ davor in von 3. Hand übergeschrieben ⁹ von 3. Hand

zu subrepat radiert ¹⁰ prepediat größtenteils ausradiert ¹¹ monachorum omnino durch Zeichen von 3.

Hand umgestellt ¹² apostatare] s aus r radiert ¹³ insura] der Strich

über in vom Ubersetzer ¹⁴ minus] über nus ist meer ausgewischt

¹⁵ mormorent] über o von 3. Hand ein v ¹⁶ monachi mit der deutschen Gl. municha ausradiert

¹ diese Verdeutschung ist mir unverständlich ² denchente bis auf den

Anfang ausradiert ³ Pipers fartraganti ist falsch; der Strich über dem a

von tollerantia hat dem ersten i von fartraganti den Schein eines t ver-

liehen. Das Richtige las schon Hattemer

⁴ kemarre] ma radiert ⁵ mac] c aus Korr. ⁶ obana] o aus u korr.

⁷ zuamanonte] u aus e korr. te auf

ausgewisstem

(97) XLI. quibus horis oportet reficere fratres;¹ |

A sancto paschae² usque ad pentecosten³ | et ad seram cenent; a pentecosten³ | autem tota estate si labores agrorum non habent monachi. aut | nimietas aestatis non perturbat. | IIII. et VI. feria ieiunent usque ad nonam; Reliquis diebus ad sextam | praeant; Quam⁴ prandii sex | si opera in agris⁵ habuerint | aut aestatis feruor nimius fuerit. continuenda erit et in abbatibus sit prouidentia et sic omnia temperet atque disponat qualiter | anime saluentur et quod faciunt fratres absque murmuratione⁶ faciant; Ab idibus⁷ autem septembris⁸ usque in⁹ caput quadragesime.¹⁰ ad nonam semper reficiant; | a¹¹ quadragesima¹² uero usque | in pascha ad uesperam reficiant; Ipsa autem¹³ uespera sic agatur | ut lumen lucerne non indigeant | reficientes; Sed luce adhuc diei | omnia consummentur;¹⁴ Sed et omni tempore siue caene siue refectionis¹⁵ hora sic temperetur ut | cum¹⁶ luce fiant omnia; |

¹ Überschrift rot. Zahl schwarz am rechten Rand ² paschae] e ausradiert ³ pentecosten] das letzte n radiert ⁴ Quam zu Que von 3. Hand korr. ⁵ agris] i aus o korr. vom Übersetzer ⁶ am Rand von 3. Hand steht ixta ⁷ idus von 3. Hand korr. zu idibus ⁸ mit Rasur zu septembrib, von 3. Hand korr. ⁹ über dem durchstrichenen in von 3. Hand ad ¹⁰ quadragesime in quadragesime mit Rasur korr. von 3. Hand ¹¹ a ausradiert. dafür in von 3. Hand ¹² quadragesima] n ausradiert ¹³ aū ausradiert, am Rand von 3. Hand mit Verweisung tamen ¹⁴ consumentur] der Strich über u vom Übersetzer ¹⁵ refectionis ¹⁶ cū durchstrichen und ausradiert

| (97) fona uuiheru oostrun . . . | imbizzen
5. . . | . . . ze naht abandmuasen
fona fimfchustim |
achro |
| unmezzigii des sumeres
nalles ketruabpe¹ | feordvn indi
10 sehtun² tac |
andrem tagum . . . | caumoendia
cauma
. . . . in achrum eigin |
. . . . vvalm dratter
15 | zi emizzigonne |
forascauunga | ketemproe
inti noh kesezze vveo | sela
kihaltan sin daz tuant |
. ano murmulodii |
20 tuen
| (98) unzi in haubit dera fastun
|
| fona fastun
| ze abande
25 . . . | dem³ selbon aband so
si ketan | daz leoht des leohtes
niduruftigoen | imbizzante uz
zan⁴ leoht nu noh des tages | alliu
sin keentot . . . | abandmuase
30 . . . | des inbizzes so si
ketemprot daz | mitleohtesin alliu |

¹ ketruabpe] r wahrscheinlich aus Korr. ² sehtun ³ l. den? ⁴ uzzan] das erste z aus Anfang von n korr.

XLII. Ut post completurium ne-
mo loquatur;¹ |

Omni tempore silentium debent
studire monachi maxime² noc-
tur|nis horis; Et ideo omni tem-
pore | siue ieiunii siue prandii;
Si tem|pus fuerit prandii tam³
mox sur|rexerint a cena⁴ sede-
ant omnes in | (99) uno⁵ loco⁶
et legat unus conlationes | uel¹⁰
uitas patrum; Aut certe aliud |
quod aedificet audientes. P... |
...⁷ autem aut regum quia in-
fir|mis intellectibus non erit utile⁸
ill|la hora hanc scripturam audire |
aliis uero horis legantur; Si au-
tem | ieiunii dies fuerint dicta
uespe|ra paruo interuallo mox
acce|dant ad lectionem conlatio-
num | ut diximus et lectis quattu-
or | aut quinque foliis uel quan-
tum hora | permittit omnibus in
unum occur|rentibus⁹ per hanc
moram lectio|nis acsi.¹⁰ forte
quis¹¹ in adsigna|to sibi commisso
fuerit¹² occupatus; | Omnis ergo in
unum positi com|pleantur;¹³ Et¹⁴
exeuntes a completu|(100)riis¹⁵
nulla sit licentia denuo cui|quam
loqui aliquid; Quod si in|uentus

| eocoueliheru citi stilli sculun
| cilen allero meist
5 | naht|lihhem citim¹ eo-
couelihheru citi | edo
dera cauma ibv | cit so
saar | erstant fona abandmuase
| (99)
| andraz² |
daz zimbroe horrente |
| nist piderbi
15 | dera citi desa³ kescrip |
andrem
| dera fastun tages vvisit ke-
qhvetanemv abande | luzzileru
vntarstuntu saar zua|kangen . . .
20 | so qhvuedames keleranem
feorim | fimfim pletirun . . .
so filu so cit | farlazzit allem
in ein kakan|hlauffantem duruh
desa tuuala dera lectiun | . . .
25 in kezeihhantemv | imv pifolaha-
nemu⁴ pihafter |
kesazte sin | erfullit indi
uzkankantem fona folnissv | (100)
nohheinaz . . . urlaubii zuuiron . . . |
30 . . . kesprohhan uuesan . . . daz ibu

¹ Überschrift rot, am linken Rand schwarze Zahl ² am Rand von 3. Hand mit Verweisung tam ³ Rasur von tā wahrscheinlicher als von ut ⁴ cena] über a scheint ein Strich radiert; diese Rasur hat auch die Buchstaben aban des deutschen abandmuase geschädigt ⁵ uno] über o von 3. Hand v ⁶ loco ausradiert ⁷ P... . . . ausradiert (es hat vielleicht Pentateuchū gestanden), dafür am Rand von 3. Hand n aū eptaticū ⁸ utille, das erste l radiert ⁹ occur-rentibus] oc radiert, am Rand von 5. Hand mit Verweisung con ¹⁰ acsi] ac radiert. darauf qui von 3. Hand ubergeschrieben ¹¹ quis ausradiert ¹² fuerit] eri ausradiert ¹³ comple-antur] ur ausradiert ¹⁴ Et aus-radiert ¹⁵ cōpleturiis] u zu o von 3. Hand. korr.

¹ citit; ob nach ti etwas radiert ist, bleibt zweifelhaft ² andraz] das zweite a aus Korr. ³ desa, dann n ausgewischt ⁴ pifolahanemu] o aus u, ne aus m korr.

fuert quisquam hanc¹ pre|uari-
care² taciturnitatis regu|lam
grau| uindicta subiaceat; | Ex-
cepto si necessitas hospitem | su-
peruenerit aut forte abbas ali|cui
aliquid iusserit; Quod tamen | et
ipsut cum summa grauitate | et
moratione onestissime³ fiat; |

| fundaner ist einic desan | ubar-
tuan dera suuikalii rehtungu |
dera suuarrun kerihiti untarliske |
uzzan ibu notduruft kesteo |
5 ubarqhuimit . . . eddes|lihhemu
eddeshuuz . . . daz duuidaro | ioh
auh daz selba mit dera furistun
fruatii | . . . mezhafftii erhaftost si |

XLIII. De his qui ad opus dei
uel mensam. | tarde occurrunt;⁴ | 10

Ad horam diuini officii mox
ut au|ditum fuerit signum relictis|
omnibus quelibet fuerint in ma-|
nibus summa cum festinatione
cur|ratur cum grauitate tamen ut
non | scurilitatis⁵ inueniat fomi-
tem | (101) Ergo nihil operi dei
preponatur. quod | si quis⁶ noc-
turnis uigiliis⁷ post | gloriam psalmi.
XCIII. uenite | exultemus
domino;⁸ Quem propter hoc |
omnino subtrahendo⁹ et morese
uo|lumus dici non¹⁰ occurrerit
non stet | in ordine suo in choro
sed ultimus | omnium stet aut
in loco quem talibus negligenti-
bus¹¹ seorsum con|stituerit ab-
bas ut uideantur¹² ab | ipso. uel
ab omnibus usque dum completo |

| ze citi des cotchundin¹ anbah-
tes² sario so | kihortaz uuiridit zeih-
han farlazzanem | allem dei doh
sint in | hantum mit dera furistun
15 ilungu | si kehlauffan³ mit fruati
duuidaro daz nalles | des skernes⁴
skernfinde zuntrun|(101) keuuisso
neouueht demu uuerche cotes.
furisikesezzit . . . | . . . nahtlihhem⁵
20 vvahtom . . . | . . . den duruh
daz | . . . vntarzeohanto . . .
sitihiho | vvellemes keqhuetan
vvesan. nalles kakanlavfit . . . |
in antreitidv sineru . . . vzzan
25 iungisto | allem stante . . . in
steti diu⁶ | solihhem ruahhalo-
sontem suntrigo | kesezzit . . .
daz si kesehan fona | imv ioh
fona allem . . . kefultemu |

¹ hanc *ausradiert* ² *puaricare*] e
in i von 3. Hand *korr.* Darauf hanc
ausgewischt und am Rand von 3.
Hand mit Verweisung nachgetragen
³ *onestissime*] über dem letzten e
von 3. Hand a. *verwischt* ⁴ *Übers-*
schrift rot. Zahl schwarz am linken
Rand ⁵ *scurilitatis*] ti *radiert*
⁶ *keine Spur einer Rasur von p: unter*
dem ad der 3. Hand; vielleicht stand
ursprünglich ex ⁷ *nocturnis uigi-*
liis von 3. Hand in nocturnas uigilas
mit Rasur korr. ⁸ *uenite (nicht*
ueniat) — dnō ausradiert ⁹ *subtra-*
hendo] sub *radiert, dafür p von 3. Hand*
¹⁰ *ii (nicht si; man sieht den wäge-*
rechten Strich noch ganz deutlich)
radiert ¹¹ *negligentibus*] *das erste i*
von 3. Hand zu e korr. ¹² *uide-*
antur] n *radiert*

¹ *cotchundin*] ¹ *aus i korr.* ² *an-*
bahtes] *das erste a aus Korr.*
³ *kehlauffan* ⁴ *skernes*] *das erste s*
aus Ansatz von k ⁵ *vor nahtlihhem*
ein a und Rasur zweier Buchstaben
⁶ *l. dia?*

opere dei puplica satisfactione | offanlihhera dera ke-
peniteat; Ideo autem eos in ul- nuhtsamun tati | hriuueo . . .
timo lo|co¹ aut seorsum iudicau- in iunkistun steti | |
mus debe|re stare ut uisi ab om- scolan stan daz kesehane fona
nibus uel pro | ipsa uerecundia 5allem . . . pi | deru selbun
sua emendent² | Nam si foras³ scamv iro puazzen | *keuuisso*
oraturio⁴ remane|ant. erit forte ibv¹ uzzana chirihhun piliben |
talis qui se aut | (102) collocet⁵ et | (102) kestatot . . .
dormiat aut certe | sedit⁶ sibi foras⁷ slaffit . . . *keuuisso* | sizzit imu
uel fabulis uacat⁸ | et datur occa- 10uzzana . . . rahhom caugrot² | . . .
sio. maligno; Sed | ingredientur ist kekeban frist demu farfluah-
intus⁹ et nec totum | perdant et de hanin . . . | inkekangane innana
reliquo emendent; | Diurnis autem indi min al | farleosant . . . fram-
horis qui ad opus | dei post mert puazzen | tagalihhem . . .
uersum et gloriam primi | psalmi¹⁰ 15citim die ze vverche | cotes . . . |
post uersum dicitur non | occur- nalles | kehla'vffit³
rerit; Lege quae supra dixi|mus euu deru obana | qhuatumes
in ultimo stet¹¹ nec presumat¹¹ | |
sociari choro psallentium usque | kemahhon⁴ carte |
ad satisfactionem; Nisi forte| 20. . . dera kenuhtsamun tati . . . |
abbas licentiam dederit permissi- . . . vrlaubii . . . dera sinera |
one¹² sua¹³ et¹⁴ simul omnes di- farlazzani |
cant | uersum. et orent. et sub | vntar
uno om|nes accedant ad men- einemu . . . | zuakangen . . .
sam;¹⁵ Ut si | quis¹⁶ 25daz ibu | huueliher

¹ loco *ausradiert* ² emendent mit *Rasur von jüngerer Hand* zu emendentur *korr.*; ein *ea* stand dahinter *schwerlich* ³ foras] a radiert, dafür i von 3. Hand ⁴ oraturio mit *Rasur* zu oraturii *korr.* ⁵ ror collocet von 3. Hand re zugesetzt ⁶ sedit] über i von 3. Hand *ea* ⁷ foras] a in i von 3. Hand *korr.* ⁸ mit *Rasur* zu uacet *korr.* von 3. Hand ⁹ intus (nicht omnes) radiert und von 3. Hand intro darüber geschrieben ¹⁰ darauf qui von 3. Hand nachgetragen ¹¹ über st& und psumat von 3. Hand n übergeschrieben ¹² pmissione mit *Rasur* in remissione von 3. Hand *korr.* ¹³ dazu am untern Rand mit *Verweisung* von 3. Hand ita tam vt satisfaciat reus ex hoo (sic) ¹⁴ et (schwerlich *Pipers* aut)] e von 3. Hand mit *Rasur* in v *korr.* ¹⁵ mit *Verweisung* von 3. Hand steht am untern Rand: Ad iusā aū qui ante uersum n̄ occurrerit qui p̄ neglegentiā suam (an diesem Wort radiert) ¹⁶ Ut si quis und ein sehr zweifelhaftes aū radiert, dafür von 3. Hand aut

¹ ibv] an b *korr.* ² dieselbe *Verwechslung* von uacare mit uagari wie hier, S. 111. 118 auch in *Rb. Gl.* 1, 374, 30 ³ kehla'vffit ⁴ l. kemahhot sc. uuesan?

uitio¹ non occurrerit usque ad
secundam uicem pro id² corri-
(103)piatur; Si denuo non emen-
dauerit non permittatur ad
mense communis participatio-
nem sed questratus a consortio
omnium | reficiat solus; Sublata
ei porcionem suam³ a⁴ uino
usque ad | satisfactionem et
emendationem; Similiter autem
patiat | qui ad⁵ illum uersum
non fuerit | presens qui post
cybum dicitur; | Ne⁶ quis presu-
mat ante statutam | horam post-
ea⁷ quicquam cybi | aut potus
presumere; Sed et cui | offertur
aliquid a priore et accipere ren-
nuit.⁸ Hora qua desiderauerit hoc
quod prius recusauit aliud⁹
omnino nihil accipiat usque ad
emendationem congruam; |

(104) XLIII. De his qui ex-
communicantur. | quomodo satis-
faciant;¹⁰ |

Qui pro grauibz culpis ab
oratorio et a mensa excommuni-
cantur | hora qua opus dei in
oratorio | percipitur ante for-
ris oratorii | prostratus iaceat et
nihil dicens | nisi tantum posito
in terra capite stratus pronus
omnium de oratorio exeuntium
pedibus prouoluatur. | et hoc
tam diu faciat usque dum abbas
iudicauerit satisfactum esse;
Qui dum iussus ab abbate uene-

er achusti . . . | ze demu
andremu vuehsale pi daz |
(103) si kirefsit ibu andrastunt
nipuazzit | nisi farlazzan
5. . . | . . . ze teilnufti
. . . | keskeidaner fona kinoz-
skaffi . . . | . . . eino kenoma-
nemv imv | teil . . .
| . . .
10ze puazzu | sosama . . .
si kedultit | . . . den
. . . | antuurti . . . after
muase keqhuuetaner | . . .
kesazteru | . . . after diu
15eouueht muases | . . . tranches
erpalden vzzan¹ ioh auh demv |
ist prungan eouueht . . . | . . .
vvidarot citi deru kerot | daz
daz er vvidarota | andraz
20. . . | . . . ze
pvazzv kelimflihera |

25 | (104) dea pi suuarrem sun-
tom . . . | . . . sint | armein-
samot² | . . . | ist duruhtuldit
fora turim dera chirihchun³ |
forakistrahter⁴ licke . . . neo-
30ueht qhuedante | uzan so filo
kesaztemv . . . capite | ke-
strahter⁵ framhalde . . . | uz-
kankantero fuazzum fora si bi-
faldan | . . . so lango . . . | . . .
35kanuhetsam. katan uuesan | . . .
denne kapotaner . . . | forapi-

¹ uitio in uitiu von 3. Hand korr.

² id radiert, dafür hoc von 3. Hand

³ porcionem suam] beide m radiert

⁴ über a steht de von 3. Hand

⁵ vor ad ist von 3. Hand & übergeschrie-
ben ⁶ dgl. vor Ne ⁷ davor

vel von 3. Hand übergeschrieben

⁸ rennuit von 3. Hand zu rennuerit

korr. ⁹ davor aut von 3. Hand über-

geschrieben ¹⁰ Überschrift rot. Zahl

schwarz am linken Rand

¹ vzzan] das erste z aus Anfang von

a korr. ² armeinsamont (wohl durch

sint hervorgerufen) ³ chirihchun]

das erste ch auf ausgewisstem Buch-

staben ⁴ kistraht ⁵ kestraht

| | |
|--|--|
| rit prouluat se ipsius abbatis de- | ualde sih des selbin . . . \| fona |
| inde omnium uestigiis ut horent \| | div . . . sporum . . . \| |
| pro ipso; Et tunc si iusserit abbas \| | . . . . . \| |
| recipiatur in choro uel ordine \| quo | antreitidu \| deru |
| abbas decreuerit ita plane \| (105) | 5. . . . . \| (105) |
| ut psalmum uel lectionem aut | . . . . . \| |
| aliud \| quid non presumat in | andres \| uuas nierpaldee ¹ |
| oratorio inpo\|nere nisi iterum ab- | heffan \| . . . . . |
| bas iubeat; \| et omnibus horis | \| |
| dum perconpletur \| opus dei proi- | 10denne ist duruhfullit \| . . . . . |
| ciat se in terra in loco \| quo stat et | forauuerfe . . . . \| demv stat |
| sic satisfaciatur usque \| dum ei | so kanuhetsami tue \| . . . . . |
| iubeat abbas et quiescat \| iam ab | kastillee \| . . . . . fona |
| hanc ¹ satisfactionem; \| Qui uero | deru kanuetsami tati \| . . . . . |
| pro leuibus culpis excom\|muni- | 15pi rinkirom . . . . . \| |
| cantur tantum a mensa \| in ora- | . . . . . \| |
| turio ² satisfaciatur usque \| ad | . . . . . \| ze |
| iussionem abbatis. hoc perfici- | kepote so duruh\|tuen |
| ant usque dum benedicat et dicat \| | . . . . . \| |
| sufficit; | 20kenuakit \| |

XLV. de his qui falluntur in oratorio;³ |

| | |
|--|---|
| Si quis dum pronuntiat psal- | ibu uelih denne ² forakichun- |
| lum. res\|ponsum aut ante- | dit . . . . . \| |
| phonam uel lec\|tionem fallitus | 25. . . . . \| . . . . . liukanter |
| fuerit nisi satisfac\|tione ibi coram | ist uzan dera kinuetsa\|mun tati |
| omnibus humili\|(106)atus fuerit | katheonoter ³ \| (106) uuiridit |
| et a senioribus pro exces\|sum ⁴ sue | fora uz\|lite sinan ⁴ |
| castigatus non se recognoue\|rit | kerafster . . . . . \| |
| excessisse maiori uindicta \| subia- | 30uzkelite ⁵ merun kirihiti \| untar- |
| ceat; Quippe qui noluit hu\|mili- | licce ⁶ theo\|heiti |
| tate ⁵ emendare quod negle\|gentia | daz ruachalosi \| |
| deliquit; Infantes pro ta\|lli culpa | missiteta chind pi selih\|cha |
| uabulent; \| | . . . . . sin kapluan. \| |

XLVI. de his qui in aliquibus 35 rebus delinquant.⁶ |

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| Si quis dum in labore quouis | \| . . . . so uelihcheru so |
| in co\|quina in cellario in monaste- | \| . . . . . \| |

¹ hanc] n vielleicht auf Rasur von c
² oratorio] i auf Rasur von o
³ Überschrift rot, Zahl schwarz am rechten Rand
⁴ excessum] m von junger Hand durchgestrichen
⁵ humilitate
⁶ Überschrift rot, Zahl schwarz am linken Rand

¹ mer paldee ² dene ³ katheonot
⁴ Kontamination von fora uzlite sinemv und pi uzlit sinan?
⁵ übersetzt als stände excesserit, veranlaßt durch recognouerit
⁶ untarlicce] cc korr. aus Ansatz von et

rio in pistrino in horto in ar|te in listi |
 aliqua dum laborat uel in | quo edeslihheru |
 cumque loco aliquid deliquerit | missituat |
 aut fregerit quippiam aut per- farprihchit eouueht
 diderit uel aut quid excesserit 5 farlivsit . edo ioh uuaz uzkelidit
 ubi et non | uenies continuo |
 ante abbatem | uel congrega- |
 tionem ipse ultor | satisfecerit et |
 prodiderit delictum | (107) suum |
 dum per alium cognitum fuerit 10 chund uuiridit
 ma|iori subiaceat emendatione |
 ani|me ueniam; Peccati causa si |
 fu|erit latens tantum. abbati aut |
 spi|ritalibus senioribus patefac- |
 ciant | qui sciant curare et sua 15 faciant | dea uuiszun
 et alio|rum uulnera non detegere |
 et publicare; offa|non |

XLVII. de significanda hora
 operis dei;¹ |

Nuntianda hora operis dei die | 20 ze chundande cit des uuerahches
 noctuque sub cura abbatis aut| tages | ioh nachtes . . . ruachun
 ipse nuntiare aut tali sollicito | | edo so uuelichemv⁵
 fratri iniungat hanc curam ut | pihuctikemv | kepruader kamah-
 om|nia horis competentibus comple- | choe desa ruachun daz alliv |
 antepho|nas post abbatem ordine 25 | citi⁶ kalimfantem kafullit | sin
 suo qui|bus iussum fuerit inpo- | antreitidu
 nant; Can|tare autem et legere | iro | inkinnen
 non premant² nisi | qui possunt | | |
 ipsum officium implere | (108) ut 30 daz selba ambahti erfullen | (108)
 edificentur audientes; Quod cum| daz sin kizimbrit |
 humilitate et grauitate et tremore| theoheit fruati bibun |
 fiat et cui iusserit abbas; | demv kipiutit |

XLVIII. De opera manuum cot-
 tidianum;³ |

35

Otiositas inimica est anime; | uppigi fiantin ist dera selu
 Et ideo | certis temporibus occu- | kauuisse citim keummua-

¹ Überschrift rot, Zahl schwarz am rechten Rand ² fehlerhaft statt presumant ³ Überschrift rot, Zahl schwarz am linken Rand

¹ er] e korr. aus Ansatz von i (vgl. ipse) ² rehchari] ri mehr beachtlich als ausgeführt, aber auch kein n ³ tuat] a aus Korr. ⁴ nl ⁵ edo so uuelichemv zweimal, das erstemal, weil fälschlich über aut ipse nuntiare gesetzt, ausradiert; das schließende v des zweiten Ansatzes auf Rasur. Man erwartet edo solichemv ⁶ l. citi

| | |
|---|--------------------------------------|
| bari debent \| fratres in labore | zon sculun \| . . . . . |
| manuum; Certis \| iterum horis | \| . . . . . |
| in lectione diuina; Ideoque ac ¹ | \| . . . . . |
| dispositione credimus utraque \| | kalaubames pedo \| citi |
| tempora ordinare; ² Id est ut a | 5 antreitidom ¹ |
| pas\|cha usque ad kalendas ³ octu- | \| . . . unzan inkangum . . . |
| bris ⁴ a ⁵ mane exe\|untes a prima | fona morkane uz\|kante fona |
| hora usque pene quar\|tam labo- | eriston citi unzi nah feor\|dun |
| rent quod ⁶ necessarium fuerit; \| | uuerchoen daz duruft ist \| |
| Ab hora autem quarta usque ad 10. | |
| horam \| quasi sextam agentem | sosama sextun. tuantan |
| lectione ⁷ uacent; \| Post sextam | . . . muazzoen. \| . . . |
| autem surgentes a mensa pau\|sent | fona miase resten \| |
| in lecta sua ⁸ cum omni silentio; \| | in pettum iro mit eocouelihheru. |
| aut forte qui uoluerit legere | 15 stilli \| edo oduuila huuaz uuli |
| sibi sic \| (109) legat ut alterum | . . . \| (109) . . . daz andaran |
| non inquietat; \| Agatur ⁹ nona | ni kiunstille \| si kitan . . . |
| temperius ¹⁰ mediante \| octaua | citlihhor mittilodontera \| ahtodun |
| hora; Et ideo ¹¹ quod faci\|endum | citi . . . . . \| . . . . . |
| est operentur usque ad uesp\|eram; | 20 sin kiurchit za abande \| |
| Si autem necessitas loci aut ¹² \| | . . . . . |
| paupertas exigerit ¹³ ut ad fruges \| | armida suachit . . . ze uuacharum \| |
| colligendas ¹⁴ per se occupentur | za samanonne . . . sin piheftit. |
| non con\|tristentur; quia ¹⁵ tunc | nisin ke\|unfreuuit |
| ueri monachi \| sunt si labore | 25 \| . . . . . \| |
| manuum suarum ui\|uunt sicut et | . . . . . \| |
| patres nostri et apos\|toli; Omnia | . . . . . \| |
| tamen mensurate \| fiant propter | doh duuidaro mezhaktiv \| sin duruh |
| pusillanimes; A kalendis ¹⁶ autem\| | lutcilmvate . . . . . \| |

¹ ac; c aus d radiert ² ordinare|
e zu i von 3. Hand korr. ³ kl, von

3. Hand as zugesetzt ⁴ octubris
zu octobres von 3. Hand korr.

⁵ a ausradiert ⁶ an qd nichts radiert;
was Piper als Spur einer Rasur ansah.
ist der Abdruck der Korrektur von in
zu ad S. 109 Z. 13 ⁷ lectione| das

zweite e zu i korr. von 3. Hand

⁸ lecta sua mit Rasur zu lectulis suis
von 3. Hand korr. ⁹ davor & von

3. Hand ¹⁰ temperius| das zweite
e aus o radiert ¹¹ ideo mit Rasur

zu iterum von 3. Hand korr.

¹² danach Rasur (von ?si) ¹³ exi-
gerit| das erste i zu e von 3. Hand

korr. ¹⁴ vor colligendas ist re
von 3. Hand zugesetzt ¹⁵ quia

bis apo(stoli) von späterer Hand
unterstrichen ¹⁶ kl, dazu dis von

3. Hand

¹ hier liegt ein Fehler vor, den ich
nicht mit Sicherheit beheben kann

octobris¹ usque in² capud quadra-
ginsimae usque ad oram secun-
dam | plenam lectioni uacent;
Hora se|cunda agatur tercia et
usque ad³ | nonam omnes in
opus suum labo|rent quod eis
iniungitur; Facto autem pri-
(110)mo signo hore none dis-
iungant | ab opere⁴ suo⁵ singuli
et sint parati | dum secundum 10.
signum pulsauerit; mox⁶ | ut audi-
tum fuerit signum relictis om-
nibus quelibet summa cum festi-
natio|ne curratur; Post refectionem
autem | uacent lectionibus 15
suis aut psal|mis; In quadra-
ginsime uero diebus | a mane
usque ad terciam plenam. | ua-
cent lectionibus suis; et usque ad⁷
de|cimam. plenam⁸ operentur 20
quod eis | iniungitur; In quibus di-
ebus quadra|ginsime⁹ accipiant
omnes singulos co|dices de biblio-
theca quos per ordinem | ex inte-
gro legant; Qui codices in capud 25
quadraginsime dandi sunt | ante
omnia sane deputentur. unus |
aut duo seniores qui circumeant
mo|(111)nasterium horis quibus
uacant | fratres lectioni et uide- 30
ant ne forte | inueniatur frater
acediosus¹⁰ qui | uacat ocio aut
fabulis et non est inten|tus¹¹
lectioni et non solum sibi in-
iti|llis est¹² etiam alios ex-

. . . in *haupt* fastun |
. citi andreru. |
folla muazzoen.
citi | *andrera* si kitan *dritta* . . .
5 *unz* | niuntun *alle* in
uuerah iro arbe|tan *daz* im
ana ist. kamahchot. . . eristin |
(110) zaichane citi niuntun in-
mahchoen | *fona* uuerche iro einluze
10. . . sin¹ caruue | *denne* andras
zeichan clohhot sar | so kehorit
uuiridit zeichan farlazzanem² | *al-*
lem so uuelihhem so mit dera
furistun ilungu | si kilaufan after³
15 *imbizze* . . . | muazzoen *leczom*
iro . . . salmsan | gum . . . *fastun*
. tagum⁴ |
. folla |
. |
20 *zehantun* uuerchoen
daz im | ist anakimachot in dem
tagum | *intfahen*
alle einluze | puah
dea duruh antreitida | er alongi
25 *lesan* dei puah in | *haupt*
. za kebanne sint | fora
allu sin kizelit einer |
edo zuene heroston dea umbi-
cangen . . . | (111) . . . citim dem
30 muazzoen | sehen
min odouuila | si fundan . . .
slaffer⁵ | gaugrot upigi
. . . sprahchon . . . nist anauuar-
tenter leczun . . . nalles⁶ einin
35 *imv* umbider | ber ioh auh

¹ octobris mit *Rasur* zu octobrib;
korr. von 3. Hand ² in zu ad von
3. Hand korr. ³ ad durchstrichen

⁴ opere] das zweite e von 3. Hand in
a korr. ⁵ suo] o von 3. Hand in
a korr. ⁶ mox—curratur (curatur

Hs.) durchstrichen ⁷ ad durch-
strichen ⁸ davor horā von 3. Hand
übergeschrieben ⁹ quadraginsime

korr. von 3. Hand in quadraginsime

¹⁰ acediosus] ced mit *Rasur* anschei-
nend aus dio korr. ¹¹ intentus] das
erste t radiert aus u ¹² am Rand mit

Verweisung von 3. Hand sed

¹ sin, danach Strich ausgewischt

² farlazzanē ³ aft ⁴ gū

⁵ slaffer] | mit *Rasur* aus c korr.

⁶ nl

tollit;¹ Hic ta|lis.² quod absit re-
 pertus fuerit corri|piatur semel et
 secundo; Si non emen|dauerit cor-
 rectioni regulari|sub|iaceat. taliter
 ut ceteri timeant; | Neque frater
 ad fratrem iungatur | horis incon-
 petentibus; Dominico | item die
 lectioni uacent omnes excep-
 to³ | his qui uariis officiis deputati
 sunt; | Si quis uero ita negligens. 10
 aut desi|diosus fuerit! ut non
 uellet⁴ aut non pos|sit meditari
 aut legere iniunga|tur ei opus quod
 faciat ut non uacet; | (112) Fratri-
 bus⁵ infirmis aut diliga|tis⁶ talis 15
 opera aut ars in|iungatur. ut nec
 otiosi sint nec | uiolentia laboris
 oppremant⁷ | aut effugentur; quo-
 rum inbecillitas abbate⁸ conside-
 randa est; |
 andre. erheuit¹ der solihcher² | soso
 fer si fundaner si keref|sit . . .
 ioh andrastunt ibu nipuazit | dera
 kirihti rehtlihchun untar|licke³
 5 solicha . . . andre furihten | enti
 noh pruader . . . si kimahchot |
 citim unkalimfantem truhntin|lihe-
 mv⁴ | aaur tage leczum mvazzoen
 . . . uzan | dem dea missalihohem.
 10 ambahtim kezelite⁵ sint | . . . huue-
 lih . . . daz⁶ ruachalosonti . . . un-
 stiller⁷ | ist daz niuuli . . . nimac⁸ |
 lirnien . . . lesan ana si kimahchot |
 imv vverah daz tuę . . . nicaugroe |
 15 (112). . . unmahtiken . . . smecha-|
 rem solichaz vverahc . . . list | ana-
 kimahchot daz nalles⁹ ubige sin
 . . . | . . . arbeiteo sin kidrungan¹⁰ |
 edo farflohian dero unmahti | . . .
 20zi piscauuuone ist |

XLVIII. de quadraginsime ob-
 seruatione;⁹ |

Licet omni tempore uita mona-|
 chi quadraginsime debet obser-|
 uationem habere tamen quia pau-| 25
 corum est ita uirtus ideo suade-
 mus | istis diebus quadraginsime
 om|ni puritate uitam suam cus-
 todire; | Omnes pariter sordes et¹⁰
 negli|gentias his diebus sanctis¹¹ 30
 diluere, Quod | tunc digne¹² fit

|doh eocouuelihcheru citi lib des |
 muniches . . . scal pi|haltida
 25 haben duuidaro danta foero |
 . . . deisu chraft pidiu spanames |
 desem tagum . . . |
 alleru lutri lip sinan kihaltan |
 . . . ebano unchuschida . . .
 30 ruachalo|si desem tagum . . .
 uuaskan¹¹ . . . | . . . uuiridike sin

¹ extollit] ex *ausgestrichen*, darüber
 dis von 3. Hand ² darüber si von
 3. Hand ³ excepto von 3. Hand
 in exceptis korr. ⁴ uell& von 3.
 Hand zu uelit mit Rasur korr.
⁵ Fratribus] F größerer Initialbuch-
 stabe, wie sonst nur bei Kapitelanfängen
⁶ diligatis zu delicatis von 3. Hand
 mit Rasur korr. ⁷ oppmant durch-
 strichen, darüber von 3. Hand oppri-
 mantur auf Rasur ⁸ davor ab von
 3. Hand ⁹ Überschrift rot, von der
 schwarzen Zahl nur noch XI. zu er-
 kennen ¹⁰ darauf Rasur ¹¹ sanctis
 am linken Rand mit Einschaltzei-
 chen vom Übersetzer ¹² digne: g
 aus Ansatz von n

¹ erheuit von 3. Hand *ausgestrichen*
² solihcher] c aus h radiert
³ untarliche (der Fehler wohl hervor-
 gerufen durch das ch des vorher-
 gehenden und folgenden Wortes)
⁴ thr mv ⁵ kezetite, verb. von Graff
⁶ vielleicht ist daz fälschlich aus der
 entsprechenden Stelle der nächsten Z.
 vorausgenommen ⁷ desidiosus scheint
 als dissidiosus gefaßt ⁸ mac]
 c aus dem Schaff eines k oder h mit
 Rasur korr. ⁹ ni ¹⁰ sin kidrun-
 gan scheint gestanden zu haben; es
 fiel dem opprimantur der 3. Hand
 zum Opfer ¹¹ uuuskā

si ab omnibus u|ciis temperemus; Oratione¹ cum | fletibus lectioni et conpunctio|(113)ne² cordis atque abstinentiæ operam | damus; ergo his diebus augeamus | nobis aliquid solito pinso³ serui|tutis nostrę; Orationes peculiarias | cyborum et potus abstinentiam ut u|nusquisque super mensuram sibi uin|dicet⁴ aliquid 10 propria uoluntate | cum gaudio sancti spiritus offerat deo; Id| est subtrahat se⁵ corpori suo de | cybo de potu de somno. de loqua|citate. De scurilitate! Et 15 cum spiri|talis desiderii gaudio sanctum | pascha expectet; Hoc ipsut⁶ tamen | quod unusquisque quod offeret⁷ deo. ab|bati suo. suggerat. et cum eius fiat | oratione et uoluntate quia quod | sine. patris⁸ spiritalis fit pre- sump|cione⁹ deputabitur et uane glo|(114)riae non mercedis,¹⁰ Ergo cum uolunta|te abbatis 25 omnia agenda sunt; |¹¹

ibu fona allem | achustim pirum¹ kitemprot kipete mit | uuaufum leccium² . . . stuncnissi |(113) des herzin ioh furipurti uuerah | 5 kebames . . . desem³ tagum auhchomes | uns edesuuas demv kiuuonin . . . theonostes | unsares kapet suntrielihchiv | mvaso . . . tranh furipurat das einer | eocouuelicher 10 ubar mez imv kirih|che edesvvaz eikenes willin | mit mendi . . . prinke cote . . . | . . . untraat⁴ seh⁵ lihhamin sine- imv fona | mvase fona tranche fona 15 slaffe fona sprachchv | fona scerne . . . mit deru atumlih|chv⁶ kiridu mendii⁷ dera vvihun | ostrun pite daz selba . . . | daz einer eocouuelicher . . . prinkit cote | . . . 20 sakee . . . mit sinv si | kipete . . . uuillin danta . . . ano des | fateres. des atumlihchin⁸ si fora urtursti | ist kizelit . . . ital ruam | (114) nalles⁹ lon 25 keuuisso mit vvillin | . . . alliv za tuanne sint |

*

[LIII. de ospitibus suscipiendis:]

(117) . . . Pauperem et peregrino-

(117) . . . armero . . . ganga-

¹ Oratione zu Orationi korr. von 3. Hand ² conpunctio zu conpunctioni korr. von 3. Hand ³ pinso zu penso korr. von 3. Hand ⁴ uindicet zu indietā mit Rasur von 3. Hand korr.

⁵ se durchstrichen ⁶ ipsut vom Übersetzer zu ipsū korr. ⁷ offeret| das zweite e aus i korr. vom Schreiber

⁸ pmissione von 3. Hand übergeschrieben ⁹ korr. zu psumptioni von 3. Hand ¹⁰ mercedis] s getilgt und durch Semikolon von 3. Hand ersetzt

¹¹ die folgenden Kapitel L—LII und die Vorderhälfte des Kapitels LIII entbehren der deutschen Übersetzung und bleiben hier fort. Die zu Beginn des letztgenannten Kapitels S. 116 über domesticis befindliche Gl. gesuuason rührt von ganz anderer Hand her

¹ piru ² l. leccium ³ dese ⁴ untraat, r ausradiert und vor dem ersten a übergeschrieben. Es scheint also Mischung von untar(zeohe) und (subtrah)at vorzuliegen, die dann verschlimmbessert wurde ⁵ Kontamination von se und silh ⁶ atülihchvna| n aus m. dessen letzter Strich ausgewischt wurde ⁷ indii ⁸ atülihchin ⁹ nl

rum¹ | susceptione² cura solli- raro | antfankida ruacha pihuct-
cite exhibeatur; | Quia in ipsis licho . . . | *danta* in dem
magis christus suscipitur; | Nam mer . . . ist intfankan | . . .
diutum terror ipse sibi exigit otakero ekiso er selbo imv er-
hono|rem; Coquina abbatis et hos- 5suachit era¹ | . . . kes-
pitum super | (118) se sit et³ inc- teo . . . | (118) suntrigo . . . in
certis horis superueniens⁴ | hos- unchundem . . . |
pites qui numquam desunt monas- . . . neonaldre uuan sint . . . |
terio non inquietentur fratres; . . . kiunstillen
In quam | coquinam ad annum 10. . . | . . . iar
ingrediantur | duo fratres qui . . . ! . . .
ipsum officium bene imple|ant; . . . daz selba ambahti . . . |
Quibus ut indigent solacia | minis- . . . so durfttgoen helffa | sin ki-
trentur⁵ ut⁶ absque murmura|ci- ambahtit . . . murmolodi |
one⁷ seruiant; Et iterum quan- 15. . .
do oc|cupationem minore hab- | pifahit² minnirom³ . . .
ent exiant⁸ | ubi eis imperatur | . . . si kipotan
in opere;⁹ Et non solum | ab¹⁰ ip- . . . | fona im
sis sed in omnibus officiis mo- . . . ambahtim . . . |
nasterii ista sit consideratio ut 20. . . disu . . . scauuunka
quan|do indigent solacia adcom- . . . | . . . sint farlihan⁴
medentur¹¹ | eis; Et iterum. quan- | . . .
do uacant obedi|ant imperanti- gaugront horsa|moen kapeo-
bus;¹² Idem¹³ et cellam hos|pitum tantem . . . sosama chamara |
habeat adsignatam fratre | cuius 25. . . kazeichanta . . . |
animam timor dei possedit;¹⁴ | habet |
Ubi sint lecti strati sufficienter | . . . ki-treuuitiv kinuhtlichho |
(119) et domus dei a sapientibus (119) | . . .
et sapienter | administretur; Hos- | zua si kiambahtit
pitibus autem | cui non precipitur 30. . . | vvemv . . . ist kipotan
nullatenus soci|etur neque con- nohheinv mezzu si kinah|chot . . .
loquatur; Sed si | obuiauereit aut eban⁵ si kisprohchan⁶ . . . | ka-

¹ am Rand maxime von 3. Hand
² korr. von 3. Hand in susceptionis;
is über der Zeile ausgewischt

³ darüber vt von 3. Hand ⁴ korr.
von 3. Hand zu supuenientes

⁵ ministrentur] am von 3. Hand
vorgesetzt, aber wieder ausgestrichen

⁶ ut] vor t Rasur eines hochgehenden
Striches ⁷ murmuracione] das

zweite u vielleicht mit Rasur aus o
korr., e schwerlich aus Rasur von a

⁸ exiant] i von 3. Hand zu e korr.
⁹ opere] das zweite e von 3. Hand
zu a korr. ¹⁰ ab durchstrichen

¹¹ adcomēdent'] daz erste e von 3. Hand
zu o korr. ¹² imperantib;] b; aus-
gestrichen ¹³ Idē mit Rasur zu Itē
von 3. Hand korr. ¹⁴ possedit korr.

zu possidet von 3. Hand

¹ eru ² es scheint gedankenlos
nur occupat übersetzt ³ l. minniron

⁴ farlihan] über r Ansatz von l
⁵ aban ⁶ kisprohchan] spro auf
Rasur

uiderit | salutatis humiliter ut
diximus et petita benedictio ne
pertranseat dicens; Ibi¹ non |
licere conloqui² cum hospite;

LIIII. Si debeat monachus litte-
ras uel aliquid | suscipere;³ |

Nullatenus licet⁴ monacho ne-
que | a parentibus suis neque a
quoquam | hominum. nec sibi
inuicem litteras. | aut euglogias¹⁰
uel quelibet munuscula accipere
aut dare sine preceptum | ab-
batis;⁵ Si etiam a parentibus ei
quicquam⁶ directum fuerit non
presumat | suscipere illud! nisi¹⁵
prius indicatum | (120) fuerit.⁷
non presumat suscipere illud! |
nisi prius indicatum fuerit abbati.⁸
Quodsi iusserit suscipi in abbatis |
sit potestate cu⁹ illud iubeat |
dare¹⁰ et non contristetur fra-
ter. cui forte directum fuerat¹¹ | ut
non detur occasio diabulo; Qui
autem alter¹² presumpserit dis-
cipline¹³ regulare¹⁴ subiaceat; |
25

LV. De uestiario. et calciario
fratrum;¹⁵ |

Uestimenta fratribus secun-

¹ davor s con 3. Hand ² conlo-
qui] con von 3. Hand durchstrichen

³ Überschrift rot, Zahl schwarz am
rechten Rand; suscipere eine Zeile
höher nach hospite ⁴ lic&] at von
jüngerer Hand zugesetzt ⁵ dann qd
von 3. Hand übergeschrieben

⁷ nicht Pipers quicquid; die Korrektur
possidet S. 118 hat auf das m von
quicquam abgedrückt ⁷ abbati von
3. Hand übergeschrieben ⁸ u psu-
mat—abbati, weil doppelt geschrieben,
durchstrichen; oben am Rand von
3. Hand Quodsi ⁹ cu] i von 3. Hand

nachgetragen ¹⁰ dare zu dari von
3. Hand korr. ¹¹ fuerat] a an i vom
Schreiber angehängt ¹² alt zu alit
korr. von 3. Hand ¹³ psupserit

discipline] t und d auf Rasur
¹⁴ regulare in regulari von 3. Hand korr.
¹⁵ Überschrift rot, & ausgestrichen,
darüber l von 3. Hand schwarz. Zahl
schwarz am linken Rand

ganne . . . | chuuettan¹ deolihcho
so chvajtumes . . . kepetanera uui-
hi | furifare . . . ibv² ni]erlauben
kaspohehan³ vvesan. mit kastu |

5 | nohheinv mezzv erlaubit . . . |
noh fona catalingun . . . noh fona
einigan⁴ | . . . noh im
untar im. puah | . . . runstaba
10 . . . so uuelicha so manaheti |
. |
eouueht | kirihfaz ist |
15 | kachundit | (120)
. |
. |
intfangan vvesan |
20 . . . kavvaltidd vvemv⁵ daz kepeo-
tan | si kigeban⁶ |
vvemv |
. frist |
. dera reht- |
25 lichvn eki |

| kivvati

¹ formell kann chuuettan nur In-
finitiv, nicht Partizip sein. Daher bleibt
zweifelhaft, wie sich der Übersetzer
die Konstruktion gedacht hat

² l. inv, das das richtige sibi vor-
aussetzt; sein b beeinflusste das deut-
sche Wort ³ l. kasprohehan

⁴ das an der Endung kann durch
quoquā beeinflusst sein ⁵ vvemv |
vor e ein e ausradiert ⁶ es scheinen
die Formen beider Verba vertauscht,
so daß übersetzt ist als stände iubere
detur

dum locorum | qualitibus¹ ubi steteo | vvealhnissim . . .
 habitant. uel ae|rum tempori pvant . . . lufteo | dera mezhlichii
 edentur² quia in fri|gidis regionibus . . . in chaltem | lantscaffim
 bus amplius indigi|tur in calidis mér ist kiduruft|tigot in vva-
 uero minus; Hec ergo | considera- 5ramem . . . min disv . . . |
 tio.³ abbate est; Nos tamen| scauuunc . . . vvir . . . |
 mediocribus locis. sufficere credi- unscaffim¹ . . . kenvackan . . . |
 mus monachis per singulos⁴ cõ- . . . duruh einluzza cucalun
 cullam | (121) in hieme uello- | (121) in vvintre rvha
 sam; In aestate pul|ram aut uetus- 10in sumere dunna | . . . alta
 tam et scapulare propter | opera; . . . kauuati fuazzeo svveif . . . |
 Indumenta pedum pedules et | kaliziuu fona dero rachono . . . |
 caligas; De quarum rerum omni- farauuii . . . grozzii nisin
 um | colore. aut grossitudine⁵ non 15kichla|got . . .
 causen|tur monachi; Sed quales | . . . lantsceffi
 in|uenire⁶ possunt in prouintia | deru pvant . . . smahlichor²
 qua | habitant⁷ aut quod uilius chaufan |
 compara|re⁸ possunt; Abbas autem fona mezze | forakisehe
 non sint curta ipsa ues|timenta 20. . . scurviz dei selbun | kavvati
 utentibus eas¹⁰ sed mensurata; | analeckentem . . . mezhaktiv |
 accipientes noua. uetera semper intfahant³ nivvviv altiv . . .
 reddant | non¹¹ presenti. repõ- kebant | in antvvarti ze kelec-
 nenda in uestiario propter | pau- kanne in vvathvse . . . |
 peres; Sufficit enim monacho | 25. . . kanvakit . . .
 duos¹² tonicas¹³ et | duas cocullas . . .
 habere propter noctes | et prop- . . .
 ter lauare ipsas res; Iam quod | supra fuerit. superfluum est . . . vvazkan dea selbun. rahcha.
 ampu|(122)tari debet; Et pedu- 30. . . abasnidan | (122) . . . |
 les et quodcumque est | uetere¹⁴ so vvas . . . | altiv

¹ qualitibus zu qualitatē von 3. Hand korr. ² tempori edentur von 3. Hand mit Rasur korr. zu temperie dentur ³ darauf penes von 3. Hand übergeschrieben und abbate zu abbate korr. ⁴ unten am Rand von 3. Hand cucullā & tunicā ⁵ grossitudine) o scheint aus e radiert ⁶ inuenire] das letzte e von 3. Hand zu i korr. ⁷ habitant ausgestrichen, dafür von 3. Hand degunt nebengeschrieben ⁸ comparare] e in i von 3. Hand korr. ⁹ possunt mit Rasur von 3. Hand zu possit korr. ¹⁰ eas in eis von 3. Hand korr. ¹¹ u ausgestrichen, dafür in von 3. Hand ¹² duos in duas von 3. Hand korr. ¹³ tonicas] über o von 3. Hand v. Dann & duas tonicas vom Übersetzer durchstrichen ¹⁴ uetere durchstrichen. von 3. Hand am Rand uetus

¹ i. metainunscaffim (Traff, vgl. S. 133 ² smahlichot ³ intfahant statt intfahante wohl durch kebant beeinflusst

reddant dum accipiunt no|uum;
 Femoralia hii¹ qui in uia dirigin-
 tur de uestiario accipiant; Qui²
 reuertentes lota ibi restituant.³
 Cocul|æ et tonice⁴ sint aliquan-
 to a so|lito quas habent quas ha-
 bent a⁵ modice meliores; Quas
 ex|euntes in uia accipiant de uesti-
 ario. | et reuertentes⁶ de uia⁷
 restituant; | Stramenta⁸ autem
 lectorum sufficiat⁹ mat|ta saga¹⁰
 et lena et capitale; Que¹¹ ta-
 men lecta¹¹ frequenter¹² ab abbate
 scrutanda¹³ sunt. propter opus
 peculi|are ne inueniatus;¹⁴ Et si
 cui inuen|tus¹⁵ fuerit quod ab ab-
 bate non acci|perit.¹⁶ grauissime
 discipline | subiaceat; Et ut hoc
 uitium pecul|(123)liaris radicitus
 amputetur; den|tur¹⁷ ab¹⁸ ab-
 bate omnia que sunt ne|cessaria;
 Id est coculla tunica | pedules
 caligas¹⁹ bracele cultello graffio²⁰
 ac²¹ mabbula²² tabulas;²³ | Om-
 nis²⁴ auferatur necessitatis ex-

prvah dea dea . . . sint kirih|tit
 . . . vvathvse intfahen die
 vvar|bente kauuaskano . . .
 5| . . . edesmihil
 fona demv | kivuonin¹ dei eigan
 . . . | . . . fona luzilemv pezzirun
 dei uzkan|an|ti . . .
 | . . .
 10| kastrevvi . . .
 kanvage filz alii | digunt recinun²
 . . . zuzsa . . . polstar . . . |
 . . . |
 zarsuahchanne sint duruh³
 15duruft suntric|lichii . . .
 vvemv fun|tan . . .
 | . . . dera svvaristun
 . . . | untarlicke . . . so dea
 achvst des⁴ suntric|(123)lihchii
 20uurzhaftor aba si farsnitan . . . |
 . . . dei sint not|duruft
 . . . | . . . calizium⁵
 pruahhac . . . | . . .
 duuahila . . . | eocouuelih
 25si ervirrit . . . ant|rahcha

¹ hii] das zweite i ausradiert

² Qui] i in e von 3. Hand korr.

³ alsdann & von 3. Hand übergeschrie-
 ben ⁴ tonice in tönice von
 3. Hand korr. ⁵ a ausgestrichen

⁶ reuerentes ⁷ de uia ausgestrichen

⁸ Stramta ⁹ sufficiat von 3.
 Hand in sufficiant korr. ¹⁰ saga
 in sagū von 3. Hand korr. ¹¹ Que
 und lecta zu Qui und lecti von
 3. Hand mit Rasur korr. ¹² fre-
 quenter ausgestrichen ¹³ scrutanda
 mit Rasur zu scrutandi geändert

¹⁴ inueniatus] s von 3. Hand zu r
 korr. ¹⁵ inuentus von 3. Hand zu
 inuentū korr. ¹⁶ acciperit von 3.
 Hand zu accepit korr. ¹⁷ dentur]
 r aus s radiert ¹⁸ darauf Rasur
 von b ¹⁹ caligas] s von 3. Hand zu
 c korr. ²⁰ cultello graffio von 3.
 Hand korr. zu cultellvs graffiū ²¹ ac
 von 3. Hand zu acus korr. ²² mab-
 bula zu mappula von 3. Hand mit Rasur
 korr. ²³ tabulas zu tabule von
 3. Hand mit Rasur korr. ²⁴ davor
 ut von 3. Hand. Om] von 3. Hand
 nis übergeschrieben

¹ kivuonin] das zweite n auf aus-
 gewisstem Buchstaben ² recinun
 ist Glosse zu filz, durch lat. alii dicunt
 eingeleitet; filz gibt saga wieder, nicht,
 wie MHeyne, Hausaltertümer 3 (1903),
 100 Anm. 287 glaubt, matta, das viel-
 mehr unübersetzt blieb ³ duruh] h
 auf ausgewisstem f ⁴ vielleicht ist
 des Schreibfehler statt dr = dera
⁵ calizium] über c ausgewischter Strich
 eines l

cu|satio; a quo tamen ab¹ abbate
semper con|sideretur illa sententia
actuum | apostulorum quia da-
batur singu|lis prout cuique opus
eat;² Ita ergo et | abbas con-
siderat³ infirmita|tis⁴ indigentiu-
um. non mala uolun|tate⁵ inui-
dentium; In omnibus tamen |
iudiciis suis. dei retribucionem
cogitet; |

10. . . . |

fonta demv . . .
si ke|scauuuot div kaqhuit
tateo | das vvarun
kikeban einluzze¹|soso eocouuemv
5. . . . | piscauuuohe
. . . . | durufttigontero
. . . . ubilemv . . . | abanstikero
svanono² itlon³
10. . . . |

LVI. de mensa | abbatis;⁶ |

Mensa abbatis cum peregrinis |
et hospitibus.⁷ sit semper; Quoti-
ens⁸ | tamen minus sunt hospites.
quos uult | de fratribus uocare 15. . . . | pruadarum⁴ kauuisan
in ipsius sit | (124) potestatem;⁹
Seniorem¹⁰ tamen unum | aut
duos. semper cum fratribus dimit-
tendum propter disciplinam;

. . . . kankararum |
. . . . so ofto
so | min kesti
15. . . . | pruadarum⁴ kauuisan
in sin selbes . . . | (124) kauual-
tidu⁵ herorun . . . |
. . . . zi fir|lazanne
. . . . |

LVII. de artificibus monasterii¹¹ | 20

Artefices¹² si sunt in monasterio.
cum | omni humilitate faciant
ipsas | artes. si permiserit abbas;
quod si a|liquis ex eis extollitur
pro scientia | artis sue. eo quod 25
uideatur aliquid | conferre¹³ mo-

listarra . . .
| eocouuelicheru deoheiti . . .
dea selbun | listi . . . farlazzit . . .
ibv | einic er dem ist arhaban
25 fora kivvizidv | derv sinerv listi
pidiv ist kadvht edesvvas | eban-

¹ ab durchgestrichen
erat von 3. Hand korr.

² eat zu
³ conside-
rat von 3. Hand mit Rasur zu con-
sideret korr.

⁴ infirmitatis zu
infirmitates von 3. Hand korr.

⁵ mala uoluntate korr. von 3. Hand
zu malā uoluntatē

⁶ Überschrift rot
rechts am Rand. darunter die Zahl
schwarz

⁷ korr. von 3. Hand zu cū
hospitibus & peregrinis

⁸ Quotiens]
sehr zweifelhaft, ob en aus m korr. ist

⁹ potestatem] m ausgestrichen

¹⁰ Seniorr in Seniores mit Rasur von
3. Hand korr.

¹¹ Überschrift rot,
monasterii am linken Rand, darunter
die schwarze Zahl

¹² korr. von 3.
Hand zu Artifices

¹³ conferre
durchstrichen, doch ist der Strich wieder
ausgewischt; ebenso am Rand erigat'
(von 3. Hand) ausgewischt; die Til-
gung hatte dem euellatur der folgenden
Zeile gegolten

¹ übersetzt als stände dabantur sin-
guli

² svanono unter Einfluß von
abanstikero

³ it lot

⁴ pruada-
rum] die Endung um ist mit einem
Strich durch die Verlängerung des r
angezeigt

⁵ kauualtidu] danach
noch Ansatz eines Buchstaben (? n)

nasterio. Hic talis | euellatur¹ ab
 ipsa arte. et denuo | per eam non
 transeat. nisi forte humi|liato ei.
 iterum abbas iubeat; Si | quid
 uero ex operibus artificum ue-
 nundandum est; Uideant ipsi per
 quor[um] manus transigenda² sit.³
 ne | in⁴ aliqua fraude⁵ presumant;
 Me|morentur semper anime⁶ et
 saffire | ne forte mortem quam illi 10|
 in corpore | (125) pertulerunt.
 hanc isti uel⁷ omnes⁸ qui aliquam|
 fraudem de rebus monasterii
 fece|rint in anima paciantur; In
 ipsis | autem precipiis⁹ non sub-
 riptiat¹⁰ auari|cie malum. sed
 semper aliquantum ui|lius den-
 tur¹¹ quam ab aliis seculari|bus¹²
 datur¹³ . . . omnibus glorifice¹⁴
 deus; |

LVIII. de disciplina suscipien-
 dorum fratrum;¹⁵ |

Nouiter ueniens quis ad conuer-
 sionem¹⁶ non ei facilis tribuatur |
 ingressus; Sed sicut ait aposto-
 lus; Probate spiritus si ex deo

pinke¹ . . . deser solihcher | si erloh-
 chan fona derv selbvn listi . . .
 andrera² | stunt . . . ketheo|mva-
 temv ibv | uuaz
 5. . . fona vverchvn listaro ze
 far|chaufanne
 vveli|chero . . . ze faranne³ . . .
 in | einikera urchvsti
 sin | kehukit

 in lihhamin | (125) fardoleton
 den dese einiga |
 notduruft⁴
 | si kedolet in dem
 15selbon | vntarslihe
 nefkirii |
 edesmihil | . . . smahlichor
 uuerult|lihchem
 si kitivrit
 20. . . . |

| nivviqhuemanemv⁵ . . . za libe |
 samfter⁶ si kikeban |
 25inganc |
 chorot atvme

¹ euellatur durchstrichen, dafür am Rand von 3. Hand erigatur, aber wieder ausgestrichen ² transigenda] d aus Ansatz von s ³ sit durchstrichen, dafür sunt von 3. Hand ⁴ in durchstrichen ⁵ aliqua fraude von 3. Hand zu aliqua fraude geändert ⁶ anime durchstrichen, darüber von 3. Hand ananie ⁷ ul radiert, darüber von 3. Hand l ⁸ om̄, darüber nes von 3. Hand ⁹ p̄cipiis] pi radiert ¹⁰ subripiat] vor t Rasur von n ¹¹ dentur] n radiert und durchstrichen ¹² secularibus] ri am Zeilenschluß nachgetragen von ? 3. Hand ¹³ datur] tur und weitere Buchstaben ausradiert; von 3. Hand steht jetzt ri potest ut ¹⁴ am Rand von 3. Hand mit Verweisung tur ¹⁵ Überschrift rot, Zahl schwarz am rechten Rand ¹⁶ conuersionē von 3. Hand zu conuersacionē korr.

¹ ebanpinke statt -kan wohl unter Einfluß des schließenden o von conferro ² l. andera ³ transigenda gefaßt wie in Hildemars Auslegung der Regel (S. 530 Schmidt): transienda sunt i. e. transierunt ⁴ davor du ausgewischt. Graffs Konjektur notnumft wird durch Hymnen 3, 5, 4 bestätigt ⁵ qhuo-manemv] der erste Strich des offenen a aus Ansatz von n ⁶ samft

sunt; Ergo | si ueniens perseuera-
nerit pulsans | et inlatas sibi
iniurias et difficultatum ingressus!
post quattuor | aut quinque dies
uisus fuerit pa|cienter portare et
persistere peti|cioni suę adnuatur
ei ingressus | (126) et sit in cella
hospitum paucis | diebus. postea¹
autem sit in cella noui|torum²
ubi meditet³ et manducet | et
dormiat et senior eis talis de|pu-
tatus⁴ quia⁵ aptus sit ad lucran-
das animas qui super eos⁶ om-
nino | curiose intendat et solli-
citus sit | si re⁷ uera deum querit.
si sollicitus est ad | opus dei⁸ ad
oboedientiam ad obprobria, Pre-
dicantur⁹ ei omnia dura | et as-
pera¹⁰ que itur ad deum; Si promi-
serit de stabilitatis suę perse-
ueran|cia post duorum mensuum
circulum | legatur ei; Hęc regu-
la per ordinem | et dicatur ei;
Ecce lex¹¹ sub qua milita|re uis
si potes obseruare ingrede|re. si
uero non potes liber discede;
Si | adhuc steterit tunc ducatur
in super|(127)dictam¹² cellam
nouiorum.¹³ et ite|rum probetur
in omni patientia; | Et post sex
mensuum circuitu¹⁴ lega|tur ei

... dvrhvvisit
chlochonti | ... anaprunano ...
uuidarmvati ... unsamftido | ...
| ...
5kedvht ... kadvlt|lichotracan ...
duruhstantan dera | sinera dikii
zuakipauhnit imv ... | (126) ...
in selidvn¹ kesteo fouuem | ...
... nivvi|quemanero
10dar lirnee ... |
... herosto ... solih si ki|zelit
... kimahcher ... ze arvvinanne |
| rvahlichonavvartee ... pihuc-
15tiger ... | ibv rachv vuareru ...
| ...
horsami ... itvvizze |
... hertiv | ... arandiv
daz kigangan ...
20| ... statiki sineru duruhuuesanti
| ... zueio ...
umbicane | si kileran ... disiv reht-
tunga ... antreiti | ...
evva untar derv chem|fan vvili
25. ... mac² kihaltan ... |
... frier kalid³
... | denne noh ...
ubirikiqh|uetana⁴ | (127) ...
| ... si kichorot⁵
30. ... |
umbicange auar | si kileran⁶

¹ darauf Rasur; zweifelhaft, ob von a
² korr. von 3. Hand zu nouitiorum
³ korr. von 3. Hand zu meditari
⁴ deputat' korr. von 3. Hand zu
deputetur ⁵ quia] a durchstrichen
⁶ über qui sup eos Rasuren. Spitzen
von b und d noch sichtbar: ubar dea?
⁷ re und ein danach radiierter Buch-
stabe vom Übersetzer überschrieben
⁸ über dm—sollicitus Punkte, si—di
durchstrichen ⁹ Predicantur] a mit
Rasur zu e von 3. Hand korr.
¹⁰ darauf p von 3. Hand überschrie-
ben ¹¹ lex vom Schreiber überge-
schrieben ¹² sup] Strich radiert, ra
von 3. Hand untergeschrieben ¹³ korr.
von 3. Hand zu nouitiorum ¹⁴ korr.
mit Rasur zu mensū circuitū von
3. Hand

¹ selidvn] s aus d korr. ² potes
für potest genommen ³ nicht ka
lidi; was als zweites i erschien, ist nur
ein Punkt ⁴ ubirikiqh ⁵ ki
kehorot, das zweite k ausgewischt
⁶ kileran] leran auf Rasur. Die Gl.
gehörte wohl ursprünglich drei Zeilen
später über iterū legat'

incipia¹ ille nouius² hunc uersum; |
 Suscipe me³ et secundum elo-
 quium | tuum et uiuam. et non⁴
 confundas | me ab expectatione
 mea; | (129) Quem uersum om- 5 | (129) eocovvelih
 nis congrega|tio tercio respon- . . . | drittivn stunt
 deant⁵ adiungen|tes gloriam⁶ zvaaauhchonte |
 patri; Tunc ille frater | nouicius | nivvichuemaner,
 prosternatur singulorum | pedi- | fora si kistrehchit . . . | fvazzum¹
 bus ut oreent⁷ pro eo; et iam ex 10 pi inv fona
 illa⁸ | die⁹ in congregatione repu- demv | tage si kizelit
 tetur; | Res si quas habet. aut ro- | rahcha ibu vvelicho hebit . . .
 get¹⁰ prius. | pauperibus. aut facta kebe | ketaniv
 solemniter¹¹ | donatione. con- tultlihchiv² | kivvaltidv³ eban-
 ferat monaste|rio. nihil sibi reser- 15 prinke | kehaltanti
 uans ex om|nibus; Quippe¹² ex er allem | kivvisso
 illo die nec pro|pria corporis potes- des heikinin | lihhamin
 tatem se habere¹³ | sciat;¹⁴ Mox |
 ergo in oratorio exua|tur rebus si int|vvatot
 proprihis¹⁵ quibus uestitus | est. et 20 eikenem keuuatoter |
 induatur rebus monasterii; | Illa si kikarvvit⁴ |
 autem uestimenta quibus exu- kauuati intvvatoter
 tus est. | reponantur in uestiario . . . | si kilegit in vvathvse⁵
 conser|uanda. ut si aliquando ze kehal|tanne⁶ eonaldre
 sua|(130)dente¹⁶ diabulo con- 25 | (130) kespanentemv kihenkit
 senserit ut | egrediatur de monas- |
 terio quod | absit; Tunc exutus | entvvatoter⁷
 rebus monas|terii proiciatur; Il- rachom | forakivvorfan⁸
 lam tamen petio|nem eius quam digi | dea

¹ korr. von 3. Hand zu incipiat
² korr. von 3. Hand zu nouitius.
 Darauf mox von 3. Hand überge-
 schrieben ³ darauf die von 3. Hand
 übergeschrieben und & durchstrichen
⁴ mit Rasur vom Schreiber zu ne
 l.korr. ⁵ respondeant] das zweite n
 durchstrichen ⁶ gloriam] m durch-
 strichen ⁷ oreent] das zweite e aus-
 radiert ⁸ daneben hora von 3. Hand
⁹ die durchstrichen ¹⁰ roget] da-
 vor e übergeschrieben vom ? Schreiber
¹¹ solemniter] er von jüngerer Hand
 zugesetzt ¹² darauf q¹ von 3. Hand
 übergeschrieben ¹³ habere mit Ra-
 sur in habiturū korr. von 3. Hand
¹⁴ sciat mit Rasur von 3. Hand zu
 scit korr. ¹⁵ pprihis] his ausge-
 strichen, davor is von 3. Hand
¹⁶ suadente] das letzte e in i von
 3. Hand korr.

¹ fvazzum] m aus Korr. ² tult-
 lihchiv] der zweite Strich des u und
 das l auf Rasur von ? st ³ der
 Übersetzer verwechselte donatione mit
 dominatione ⁴ kikarvvit] das zweite
 v aus Korr. ⁵ es steht vvahhvse, a
 scheint nachgetragen ⁶ kehaltanne]
 al vielleicht aus u korr. ⁷ ent-
 vvatot ⁸ forakivvorfa.

desuper altare | abbas tullerat¹
non recipiat | sed in monasterio
reseruetur; |

fona obana |
. |
si keporkan |

LVIII. De filiis nobilium | uel
pauperum² |

5

Si quis forte de nobilibus offert |
filium suum deo in monasterio. |
si ipse³ puer minore⁴ etate⁵ pa-
ren]tes eius faciant petitionem
quam | supra diximus. et cum
oblacione | ipsa⁶ petitionem. et
manu⁷ pueri | inuoluat⁸ in palla
altaris | et sic eum offerat;⁹
De rebus autem suis aut in pre-
senti per¹⁰ petitionem¹¹ | (131)
promittat¹² sub iureiurando. qui
numquam¹³ per subiectam¹⁴ per-
sonam¹⁵ | quolibet¹⁶ modo ei ali-
quando | aliquid dant. aut tri-
buunt oc]casionem¹⁷ habendi; uel
certe | si hoc facere noluerint. et
aliquid offerre uoluerint in e-
lymosinam¹⁸ monasterio pro
mer]cede sua¹⁹ ex rebus quas

| . . . fona adelem prinkit |
chind sinas¹ |
... daz selba² chind demv minnirin³
altere kati]linga
10 dea | obana
| dea selbun dikii
des chin]des pivvinte in lachane
. | kebo
. | in antvvaridv
. | digi | (131)
kiheize vntar rehtteru eidsvver-
tiv⁴ | daz neonaldre duruh untar-
uorfanan⁵ heit so uuelichv mezv
so . . . eonaldre⁶ | eovveht kebant
20 . . . | frist⁷ za habenne
|
edes]vvas pringan |
.
fora | lone er rahchom dea

¹ vor nas ein hochgehender Strich (s)
ausgewischt ² sebba ³ minnirin]
der erste Strich des m aus Korr.
⁴ eidsvvertiv] d aus Ansatz von t
⁵ untaru]orfanan] f aus Ansatz
eines andern Buchstaben ⁶ davor
Rasur von f oder s ⁷ frit

¹ tullerat *ausgestrichen*, tulit von
3. Hand *übergeschrieben* ² Über-
schrift schwarz von der Hand der
Kapitelzahlen; uel *durchstrichen* und
von der 3. Hand *dahinter* aut *gesetzt*;
diese Hand hat auch hinter pauperum
hinzugefügt: qⁱ offeruntur ³ ipse]
e aus i korr. ⁴ minore] e in i von
3. Hand korr. ⁵ danach est von
3. Hand *übergeschrieben* ⁶ korr. von
3. Hand zu ipsā ⁷ korr. von 3. Hand
zu manū ⁸ inuoluat zu inuoluant
von 3. Hand korr. ⁹ offerat zu
offerant von 3. Hand korr. ¹⁰ p aus-
radiert ¹¹ petitione] Strich radiert
¹² pmittat zu pmittant von 3. Hand
korr., welche darauf se *hinzugesetzt* hat
¹³ darauf p se von 3. Hand *über-*
geschrieben ¹⁴ subiectam mit Rasur
zu suffectam von 3. Hand korr.
¹⁵ nūquam von 3. Hand am Rand mit
Verweisung vor p suffectam *zugesetzt*
¹⁶ davor nec am Rand von 3. Hand
zugesetzt ¹⁷ occasionem] *nach* a Ra-
sur eines Buchstaben ¹⁸ elymosinā]
der Strich *schwerlich* alt ¹⁹ darauf
faciant *übergeschrieben* von 3. Hand

| | |
|--|---|
| dare \| uolunt monasterio datio- | keban \| . . . . . |
| nem. ¹ \| faciant ² reseruato sibi ita ³ | \| . . . . . keporkanemv |
| uo\|luerint usum ⁴ fructum; ⁵ At- | \| . . . . . nvtzi vvachar |
| que ⁶ \| ita omnia obseruantur. ⁷ | \| . . . . . sin kihaltan |
| ut null\|a suspitio remaneat puero | 5noh\|heiniv vntruida ¹ pilibe chinde |
| per \| quam deceptus perire possit \| | . . . \| . . . pisvvichaner farvverdan |
| Quod absit! quod experimento | . . . . . \| . . . . . findungu |
| dedi\|cimus; ⁸ Similiter autem et | lirne\|tomes sosama |
| pauperi\|ores faciant; qui uero ex | armirun \| . . . . . |
| toto ⁹ \| (132) habet. ¹⁰ simpliciter | 10\| (132) einmvatliche |
| petitionem faciat; ¹¹ \| Et cum ob- | . . . . . \| . . . . . |
| lationem ¹² offerat ¹³ filium suum \| | . . . . . \| . . . . . |
| coram testibus; | urchundom ² \| |

LX. De sacerdotibus qui in monasterio | habitare voluerint¹⁴ | 15

| | |
|---|---|
| Si quis de ordine sacerdotum | \| . . . . . antreitidv evvarto ³ |
| in \| monasterio se suscipi roga- | . . . . . \| . . . . . intfangan |
| uerit. \| non quidem ei citius ad- | . . . . . \| . . . . . snivmor zua- |
| sentiatur; \| tamen si omnino | kihenkit \| . . . . . alles |
| persteterit in hanc \| suppli- | 20dvruhstat deze \| deolichas ⁴ |
| cationem. ¹⁵ sciat se omnem re\|gu- | reht\|lichvn |
| lę disciplinę ¹⁶ seruaturum ne ¹⁷ | ekii ze haltanne |
| ali\|quid ei relaxabitur. ut sit sic- | \| eovvit si farlazan |
| ut \| scriptum est; Amice. ad quod | \| . . . . . . friunt zivviv ⁵ |
| uenisti? \| Concedatur ei tamen | 25. . . . . \| si farkeban |

¹ dationē, a zu o radiert, na von 3. Hand übergeschrieben ² faciant durchgestrichen ³ davor si von 3. Hand übergeschrieben ⁴ usum] m durchgestrichen ⁵ fructum ausgestrichen; am Rand von 3. Hand fructuario ⁶ Atq; radiert aus Autq; ⁷ obseruantur mit Rasur zu obstruantur korr. ⁸ dedicimus von 3. Hand zu didicimus korr. ⁹ dar- auf nihil von 3. Hand ¹⁰ hab&] n über & von 3. Hand ¹¹ faciat in faciant von 3. Hand korr. ¹² oblationē] der Strich radiert ¹³ offerat in offerant von 3. Hand korr.

¹⁴ Überschrift schwarz von der Hand der Kapitelzahlen; voluerint ausgestrichen, dafür forte uoluerint nach qui von 3. Hand übergeschrieben

¹⁵ hanc supplicationē mit Rasur korr. zu hac supplicatione ¹⁶ disciplinę mit Rasur in disciplinā von 3. Hand korr. ¹⁷ ne in nec von 3. Hand korr.

¹ l. vrtruida (vgl. S. 143 suspitiosus vrtriuuer) ² urchndom ³ ervvarto ⁴ kipet nach S. 54 zu supplieren ⁵ z zivviv

post abbatem | stare. aut¹ bene- | stan vvihan
dicere. aut missas | tenere. si | haben¹
tamen iusserit ei abbas; | Sin | ibv das andar
aliquid² nullatenus aliquam | nohheinv mezzv eovveht |
presumat; Sciens se regule³ sub- | 5 erbaldee vvizanti sih . . . vntar-
dijtum. et magis humilitatis exem- | deonotan . . . mer deomvati piladi
pla| (133) omnibus det. Et si | (133)
forte ordina|ionis aut alicuius | kesezzida | edezlichera
rei causa fu|erit in monasterio. | racha |
illum locum | adtendat quando 10 stat | zvvavvartee denne
ingressus est | in monasterio.⁴ non | ingaganganer ist | nalles²
illum qui ei re|uerentia sacerdo- | dea div inv | pi ervvirdii des
tii concessus | est; Clecorum⁵ au- | evvarttvames farkebaniv |
tem si quis eodem | desiderio mo- | chliricho . . . derv selbv³ | kiridv
nasterio sociare⁶ | uoluerint.⁷ 15. kimachon |
locum⁸ mediocri conlo|centur; Et | derv metamvnseffi. sin ki|statot
ipsi tamen si promittunt | de dea selbv³ . . . kiheizant |
de obseruatione⁹ regule uel prop|ria | pihaltidv . . . ! eikiner
stabilitate; | statiki. |

LXI. De monachis peregrinis 20
qualiter suscipiantur¹⁰ |

Si quis monachus peregrinus. | | pilgrim |
de longinquis prouinciis superue- | fona rumen lantscaffim . . . |
nerit. si pro hospite uoluerit ha- | fvri cast |
bitare in monasterio et conten- | 25. |
tus¹¹ consuetudine loci quem¹² | kavvonaheiti |
inue|(134)nerit. et ne¹³ forte¹⁴ | (134)
superfluitate sua. | perturbat mo- | ubarfleozida | kitrvabit
nasterium. et¹⁵ simplici|ter con- | einfalt|liho

¹ aut durchgestrichen, dafür von 3. Hand & übergeschrieben ² aliquid in alias von 3. Hand korr.

³ regule ausgestrichen, dafür am linken Rand von 3. Hand discipline regulari

⁴ monasterio] über dem letzten o von 3. Hand v ⁵ Clecorum von 3. Hand zu Clericorum korr.

⁶ sociare] e in i von 3. Hand korr. ⁷ uoluerint] n ausradiert ⁸ locū mit Rasur in loco von 3. Hand korr.

⁹ obseruatione] ua auf Rasur

¹⁰ Überschrift schwarz von der Hand der Kapitelzahlen, die Worte quali suscipiantur am Rand von 3. Hand

¹¹ danach e von 3. Hand ¹² quem mit Rasur zu quā korr. von 3. Hand

¹³ ne in n mit Rasur von 3. Hand korr. ¹⁴ forte] o aus e korr.

¹⁵ & zu s& von 3. Hand korr.

¹ danach t ausgewischt ² nt ³ selbv³] über v ein Strich ausgewischt

tentus.¹ quod inuenerit sus|ci-
piatur quanto tempore cupit; |
Si qua sane rationabiliter et hu-
militate caritatis reprehendit aut |
ostendit; Tractet abbas pruden-
ter ne forte pro hoc² ipso eum
dominus direxit. | Si uero postea
uoluerit stabilita|tem suam fir-
mare non rennuatur ta|llis uolun-
tas et maxime quia³ tem|pore
hospitalitatis⁴ potuit eius | uita
dinosci; Quod si superfluous | aut
uitiosus inuentus fuerit⁵ hos-
pitalitatis⁶ non solum non debet
so|ciari corpore⁷ monasterii ue-
rum | etiam ducatur⁸ ei honeste
ut dis|cedat; Non⁹ eius miseria
etiam alii | (135) uitientur; Quod
non fuerit talis | qui mereatur
proici non solum sibi¹⁰ peti|erit
suscipiatur congregatio|ni so-
ciandus uerum etiam suadet¹¹ |
ut instet¹² ut eius exemplo alii
eru|diantur; Et quia in omni
loco | uni domino seruitur uni
regi militatur¹³ | Quem¹⁴ etiam
talem prespexerit esse¹⁵ ab|bas.
liceat¹⁶ in superiore¹⁷ aliquant|o-

. si int|fangan
so manakera citi kerot | ibv
vvelichiv. kevvisso. redihaftlich
... | deoheiti minna kirefsit ... |
5 keaukit trahtohee ... claulicho |
. pi daz selba
. kirihti|da.¹ after² div
. statiki | festinon
. si kevvidarot sollih
10. allero meist daz
derv cast|luamii |
kichvndit ubarfleozer³ |
. . . . achvstiger fvntaner kast-
lvamii.
15 ka|machon⁴ lihhamin
| sosama erlihho
. . . . ka|lide min siniv vvenekii
. . . . | (135) sin keachusteot
| si kiarnet
20 farvvorfan dikit |
. |
ze kemahone si kespanan |
. . . . stante pilade andre
| sin kelerit⁵
25 | einemv truhtine einemv
chvninge ist kichemfit. |
solichan forakisiit |
erlavbe in oparorun edesmihil |

¹ darauf & von 3. Hand übergeschrieben ² am Rand von 3. Hand ad hoc, aber durchgestrichen ³ quia durchstrichen, i auf Rasur, am Rand: mit Verweisung tēpore, aber ausgewischt ⁴ hospitalitatis] itatis auf Rasur ⁵ darauf tēpore von 3. Hand übergeschrieben ⁶ hospitalitatis scheint ausgestrichen ⁷ corpore in corpori von 3. Hand korr. ⁸ ducatur] das erste u in i radiert ⁹ Non] on durchstrichen, darüber e von 3. Hand ¹⁰ sibi] hi durchstrichen von 3. Hand ¹¹ suad&'] &' in eatur von 3. Hand korr. ¹² inst&] in durchstrichen ¹³ militat' von 3. Hand mit Rasur zu militatur korr. ¹⁴ Quē ausgestrichen, darüber qd von 3. Hand ¹⁵ pspererit (mit Rasur von ? 3. Hand korr. in pspexerit) esse durch Zeichen umgestellt ¹⁶ darauf eū von 3. Hand übergeschrieben ¹⁷ superiore in superiori von 3. Hand korr.

¹ hier scheint in der Tat, wie Beitr. 1, 457 angenommen wird, eine Verwechslung mit directionem vorzuliegen: d. h. es wurde fälschlich kirihti statt kirihta geschrieben und nun am Anfang der nächsten Zeile vor der Kolumne das da zugesetzt ² aft ³ ubfleozerantē ⁴ l. kamachot (Einfluß des folgenden lihhamin)? ⁵ kelekkit

lum¹ constituere locum;² Non solum | autem monachum sed etiam de superscriptis gradibus sacerdotum uel clericorum stabilire potest abbas in³ maiore⁴ quam ingrediuntur locum⁵ si eorum talem prespexerit⁶ uitam esse. | Caueat autem abbas⁷ ne aliquando de alio noto monasterio monachum ad habitandum (136) dum suscipiat sine consensu abbatis eius aut litteris commendatitias!⁸ quia scriptum est. | Quod tibi non uis fieri alteri⁹ non¹⁰ feceris;

kesezen
|
fona obana kascribanem¹ |
stia galum euuarto
stantan² in mervu |
denne in sin kegangan steti
. | solichan forakisiit lib
. | piporgee
eonaldre | chvndamv
10. za pvanne |
(136) kihenkida |
. pvah pifolahan | licho
. vvesan |
15. |

LXII. De sacerdotibus monasterii.¹¹ |

Si quis abbas sibi presbiterum¹² diaconem ordinare¹³ petierit. de suis | elegat¹⁴ qui dignus sit sacerdotum¹⁵ fungi; Ordinatus autem caueat elationem aut superbiam nec quicquam presumat nisi quod ei abba te¹⁶ precipitur; Sciens se multo | magis discipline regularis¹⁷ subditum¹⁸ nec occasionem sacerdotii; | Obliuiscatur

.
| kesezan pitit fona
20 sincha | ervvelle der vviridiger si
euuarttvam | kepruhchit vvesan
kiszater . . . pipor|kee keilii
. min eovveht |
|
25 vvizanti michilv | mer
vntar|deonotan
evvarttuames | si erkezsan

¹ aliquantulum von 3. Hand zu aliquantū korr. ² locū zu loco mit Rasur korr. von 3. Hand ³ in durchstrichen ⁴ maiore zu maiori von 3. Hand korr. ⁵ locū zu loco mit Rasur von 3. Hand korr.

⁶ pspexerit in pspexerit von 3. Hand mit Rasur korr. ⁷ davor ab radiert ⁸ commendatitias] das letzte a in i korr. von 3. Hand ⁹ alteri durchstrichen, darüber alii von 3. Hand

¹⁰ non durchstrichen, darüber ne von 3. Hand ¹¹ Überschrift schwarz vom Schreiber der Kapitelzahlen ¹² darüber l von 3. Hand ¹³ ordinare in ordinari von 3. Hand korr. ¹⁴ elegat in eligat von 3. Hand korr.

¹⁵ sacerdotū in sacerdotio von 3. Hand korr. ¹⁶ ab von 3. Hand übergeschrieben ¹⁷ regularis]s durchstrichen

¹⁸ subditū von 3. Hand zu subdendū korr.

¹ kascribanē
verwechselt?

² stabilire mit stare

regule et¹ obedi|entie² disci- horsamii | ekii
 plinam; Sed³ | magis ac magis | mer enti mer
 in deum | proficiat; Locum uero | framdihe¹ stat
 illum semper | (137) adtendat | (137) zvavvartee
 quod⁴ ingressus est in | monas- 5daz inkagankaner |
 terivm⁵ propter⁶ officium | al- ana² ambahti |
 taris; Et si forte electio con- | ervveliti |
 gregationis et uoluntas abba|tis
 pro uite merito eum promouere
 uoluerit⁷ qui tamen regulam a⁸ 10. fona
 de|canis uel prepositis se⁹ con-
 stitutam¹⁰ | seruare sciat; Quod
 si aliter pre|sumpserit non sacer-
 dos sed rebello | iudicetur; Et
 sepe admonitus. si | non correxe- 15. oftto zvakimanoter |
 rit. etiam episcopus adhibea-
 tur | in testimonium; Quod
 si nec sic emen|dauerit claris-
 centibus¹¹ culpis | proiciatur de
 monasterio; Si ta|men talis fu- 20. einstritii | so vntardeonot
 erit eius contumacia | ut subdi
 aut oboedire regule nollit; | orren rehtungv nivvelle |

LXIII. De ordine congrega- tionis¹² |

Ordines suos in monasterio. 25 | antreitidom⁷ iro
 ita | (138) conseruent. ut conser- | (138) gehalten daz dera kihuuor-
 uersionis tem|pus¹³ inuenit¹⁴ aut | uannissa | cit
 uite meritum dis|cernit utque
 abbas constituerit; | Qui abbas
 non turbet gregem sibi | com- 30nalles ketruabpechortar |pifola-

¹ & durchstrichen ² obedientie
in obedientiā & von 3. Hand korr.

³ danach etwas ausgewischt, weil der
Raum eines Loches halber für ein
vollständiges Wort zu klein war

⁴ quod] d von 3. Hand durchstrichen
⁵ monasteriō ⁶ propter von 3.
Hand zu pter korr.

⁷ uoluerit zu
uoluerint von 3. Hand korr. ⁸ a von
3. Hand durchstrichen ⁹ se durch-
strichen, am Rand sibi von 3. Hand
¹⁰ constituam ¹¹ clariscentibus]
das erste i zu e von 3. Hand korr.

¹² Überschrift schwarz vom Schreiber
der Kapitelzahlen. Die Zahl ausradiert,
aber XIII noch deutlich zu sehen

¹³ tem|pus] vor pus etwas ausgewischt,
vielleicht p ¹⁴ inuenit durchstrichen

¹ frādihe ² ana] das zweite a an-
scheinend aus Korr. ³ zehaningarū

⁴ forakisaztem] nach z ein weiteres
z ausgewischt ⁵ ardar vvīs ⁶ nt

⁷ der Dativ vielleicht durch ein De
ordines der Überschrift in der Vorlage
veranlaßt ⁸ que für quae ge-
nommen

missum; Nec quasi liberam utens |
 potestatem¹ iniuste disponat.
 a|liquid; Sed cogitet semper quia
 de | omnibus iudiciis et operibus
 suis | redditurus est deo rationem;
 Ergo | secundum ordines quis²
 constituerit | uel quos habuerint
 ipsi fratres sic | accedant³ ad
 pacem ad communi|nem ad psal-
 mum inponendum in cho|ro stan-
 dum. et in omnibus omnino locis. |
 aetas non discernatur⁴ ordines
 nec preiudicet. quia samuel et
 daniel pueri | bresbiteros iudi-
 cauerunt; Ergo excep|tis his quos
 ut diximus altiori con-|(139)
 silio abbas pretulerit uel de-
 gradauerit certis ex causis | reli-
 qui omnes ut conuertuntur ita |
 sint; Ut uerbi gratia qui secun-
 da hora diei uenerit in monaste|rio
 iuniorem se nouerit illius esse |
 qui prima hora uenit diei. |
 Cuiuslibet etatis aut dignitatis |
 sit; Pueris per omnia ab omni-
 bus | disciplina conseruata; Iei-
 ni|ores⁵ igitur priores suos hono-
 rent; | Priores minores⁶ suos dili-
 gant; In | ipsam autem⁷ appel-
 lationem nominum | nulli liceat
 alium puro nomine | apellare;
 Sed priores iuniores | suos fra-
 trum nomine; Iuniores | autem
 priores suos nonnos uocent⁸ quod |
 intellegitur paterna reuerentia |
 (140) Abbas autem quia uices
 christi | agit⁹ dominus et abbas

hanaz . . . sosama frilihha pruh-
 hanti | keuualtida vnrehto ke-
 sezze | eouueht . . .
 | . . . suanom . . .
 5| erkebanter . . . redium . . .
 | . . . antreitim deo
 . . . | . . . eigun
 dea selbvn . . . | zuakangen ze
 fridiv ze kemeinsamii¹ | ze salmin
 10ze heffanne . . . | ze stantanne
 . . . in allem alles steti² |
 altar . . . keskeidan antreitida
 . . . fora|suanne . . .
 chind | . . . suanton
 15. . . vzzana | desa dio³
 . . . demv herorin | (139)
 . . . furipringit . . . | intsezzeit
 er kiuuisssem rachom | andre
 . . . so sin kehuuerbit⁴ . . . |
 20. . . so piladi⁵ qhuueden der
 andrera | citi tages . . . |
 iungirun . . . uuizzi des vvesan |
 der erirun citi . . . |
 so huuelihes so des altres . . . dera
 25uuirdigi | . . . chindum duruh alliv
 . . . | eikii kehaltaniv iungirun |
 inunu herirom⁶ iro . . .
 | . . .
 in deru | selbun . . . namahaftii
 30namono | nohheinemv erlauppe
 andran. hlutremv. nemin | nem-
 man⁷ . . .
 | . . .
 . . . nemmen daz |
 35ist farstantan faterlihhiv eruuir dii |
 (140) . . . der⁸ uuehsal
 . . . | tuat . . . fater si

¹ potestatem] m durchstrichen

² quis] i von 3. Hand zu o korr.

³ accedant] ligiertes nt aus t korr. vom Schreiber ⁴ discernat', das Abkürzungszeichen von 3. Hand gestrichen

⁵ Ieiuniores] le durchstrichen vom Übersetzer ⁶ minores] min durchstrichen, iuni von 3. Hand übergeschrieben

⁷ ipsam aū] m aū durchstrichen ⁸ uacent ⁹ agit zu agere von 3. Hand korr., dazu am Rand creditur

¹ kemeinsamii] k aus Korr. ² l. steti? ³ l. die? ⁴ ke kehuuerbit, das zweite ke ausgewischt ⁵ piladi] l korr. aus Ansatz von d oder von offenem a ⁶ l. heriron? ⁷ nemman] ne aus m korr. ⁸ quia für qui genommen

uocetur | non sua adsumptione | kinemmit | nalles sinera inthabani
 sed honore | et amore christi; eru | minnu
 Ipse autem cogitet | et sic se ex- | kecaruuve¹
 hibeat ut dignus sit tali | honore; vviridiger solihhera | era
 Ubicumque autem sibi obuiant | 5so huar so imv kagannant |
 fratres iunior a priore benedic- iungiro² fona herorin vvihii |
 cione¹ petant² transeunte maio | dicke furikangantemv merorin |
 minor surgat; Et³ det ei locum | minniro erstante |
 sedendi nec presumat iunior conse- 10. ebankesiz|zan
 dere nisi ei⁴ precipiat senior kepiote heriro
 suos ut | fiat quod scriptum est; 10. | si
 Honore inuicem | preuenientes; eru vntar iv³ | furiquhuemante
 Pueri parui uel adu|lescentes in | chindiske
 oratorio uel ad mensas | cum disci- ze muase |
 plina ordines suos conser|uent;⁵ 15 antreitida iro kehal|ten
 Foras autem uel ubi et⁶ ubi custo- vzzana edo dar edo dar |
 diam habeant et disciplinam us- kihaltida eigin vnzi
 que | dum ad intellegibilem. aet- | denne ze furistantlihhaz altar
 tatem | (141) perueniant; | (141) piqhuuemen;⁴ |

LXIII. De ordinando abbate⁷ | 20

In abbatis ordinatione illa | in des abbates kesezzidv diu |
 semper consideretur ratio ut hic | si kescavuuot redina der |
 constituatur quem sibi omnis | si kesezzit den iru eocohuuelih |
 concors congregatio secundum ti- ebankeherzida samanunc |
 morem dei. siue⁸ pars quamuis 25 forahrtun teil dohdoh luzzi-
 parua|congregationis saniore⁹ consi- laz | dera samanunga heilicorin⁵
 lilio elegerit; Uite autem merito kerate | eruuelit des libes
 et sapientie et¹⁰ doctrine elega- arnunc dera | spahii dera
 tur¹¹ qui or|dinandus est etiam si lerv si eruuelit ze | kesezzanne
 ultimus fuerit in ordine omnis¹² 30 iungisto | ist in antreitidv |
 con|gregationis; Quodsi etiam samanunc⁶ |
 omnis congregatio uitis suis | achustim sinem⁷ |

¹ a *gestrichen*, priore zu priorē und benediccione zu benedictionē von 3. Hand korr. ² p&ant]n *gestrichen* ³ nach Et Rasur ⁴ ei von 3. Hand durchstrichen ⁵ conseruent von 3. Hand korr. zu consequantur ⁶ & durchstrichen ⁷ Überschrift schwarz vom Schreiber der Kapitelzahlen ⁸ danach &iä von 3. Hand übergeschrieben, wodurch das t der deutschen Gl. teilweise verdeckt wurde ⁹ saniore zu saniori von 3. Hand korr. ¹⁰ & durchstrichen ¹¹ elegatur zu eligatur von 3. Hand korr. ¹² om̄ ausgestrichen

¹ kecaruuve ² iungiro] an gi ist gewischt ³ .i. v ⁴ piqhuuemen das letzte e aus a korr. ⁵ entweder wurde saniore als sanctiore gefaßt oder es war heillihhorin gemeint ⁶ samanunc gehört wohl eine Zeile tiefer über congregatio ⁷ sinē

quod quidem absit consentien-
tem | personam pari consilio ele-
gerint.¹ et uic|ia ipsa aliquatinus
in notitiam | episcopi ad cuius
diocesim esse pertinet² locus | ipse
uel abbatis;³ aut christianis⁴ uic-
icinis | (142) claruerit⁵ prohibe-
ant prauorum preua|lere consen-
sum; Sed domus⁶ dei dignum |
constituat dispensatorem; Sci-
entes pro hoc se recepturos merce-
dem | bonam. si illud caste et
zelo dei | fiat⁷ sicut e⁸ diuerso
peccatum si negle|gant; Ordina-
tus autem⁹ cogitet semper | quale
onus suscepit et cui redditu|rus
est rationem uilicationis sue; |
Siatque sibi oportere¹⁰ pro-
desse magis quam preesse; O-
portet ergo esse eum¹¹ doctum |
lege diuina ut sciat ut sit | unde
proferat noua et uetera; | Castum
subrium¹² misericordem et sem-
per | superexaltet misericordia¹³
iudicio | ut item¹⁴ ipse con-
sequatur; Oderit | uitia diligit
fratres; In ipsam¹⁵ autem | (143)
correctionem prudenter agat! et |
ne quid nimis ne dum nimis cupit |
eradere eruginem frangatur uas; |

... keuuisso ... kehenkantan |
heit ebanemv keratte eruuellant
... | achusti selbun eddesmihhil
in chundida | . . . ze des
5farru uuesan kekat stat | diu
selba¹ . . . christanum ke-
purum² | (142) skinit piuuergen³
abahero furi|magan kehengida
10. . . . spentari |
. . . . infahente
| hreino
minnv . . . | . . . soso vvidar diu
. . . . ruachalo|son⁴ kesazter
15. . . denche . . . | huuelihha
purdi erkeban|ter
. . . . rediun ambahtes⁵ sines |
.
.
20kerisit kelertan |
. . . cotchundera . . . vvizzi . . . |
. . . frampringe niuuuiv . . . altiu |
hreinnan chuscan
| heffe
25|
|
. | (143)
. tue |
min huuz unmez min denne . . .
30kerot | skerran rosomon⁶ si ke-

¹ elegerint] n von 3. Hand gestrichen² ee durchstrichen; über diocesi und ptin& Umstellungszeichen³ abbatis] s durchstrichen ⁴ xpianis] das zweite i aus u radiert⁵ claruerit zu claruerint von 3. Hand korr. ⁶ domus zu domui von 3. Hand korr. ⁷ fiat durchstrichen, dafür am Rand von 3. Hand faciant⁸ e auf Rasur ⁹ dazu mit Verweisung am Rand von 3. Hand apbas¹⁰ darüber kerisit ausgewischt, weil es zwei Zeilen später an der richtigen Stelle steht ¹¹ esse eū mit Umstellungszeichen ¹² subriū] das erste u in o korr. von ? 3. Hand¹³ misericordia] über a Strich von 3. Hand ¹⁴ item] t zu d korr. von 3. Hand ¹⁵ ipsā] Strich getilgt¹ selba] l aus b korr. ² christanū kepurū ³ piuuergen ⁴ ruachalosom ⁵ ābahtes] h aus b gewischt ⁶ rosomon] am obern Teil des s gewischt

Suaque fragilitatem¹ semper suscep-
tus sit; Memineritque cala-
mum | quassatum non conteren-
dum; In qui|bus non dicimus ut
permittat nu|trire² uitia sed pruden-
ter et cum | caritate ea ampu-
tet. Ut uiderit | unicuique³
expetire⁴ sicut⁵ diximus et stu-
deat plus amari quam timeri;
Non sit | turbolentus bolentus⁶ 10
et anxius; Non sit | nimius.⁷
abstinatus;⁸ Non sit zeloti|uus⁹
et nimis suspiciosus! quia num-
quam | requies!¹⁰ et¹¹ in ipsis
imperiiis suis sit¹² | prouidus et 15
consideratus; Et siue secundum |
sic¹³ secundum seculum sit! ope-
ra quam¹⁴ | iniungit discernat et
temperet; | (144) Cogitans discre-
tionem sancti iacobi¹⁵ | dicentes.¹⁶ 20
Si greges meos¹⁷ in ambu|lando fe-
cero laborare moriun|tur¹⁸ cvneti
vna¹⁹ die. Hec ergo aliaque |
una²⁰ testimonia discretionis |
matris uirtutum sumens sicut²¹ 25

prohhan faz | inti sina prodii . . .
sorchafter | si inti kehucke ror-
riun | kescutita nalles farmulita
5 farlazze | zeohan achusti
. . . | minnv . . . abasnide
. . . | einemu eocouelihemy
piderban . . . zilee |
. . . keminnot vuesan . . . |
10 truabaler . . .
angustonter . . . | dratter
einstriter . . . einsneller |
. . . unmez vrtriuuer . . . neonal-
tre¹ | resti . . . in dem selbon
15 kipotum . . . | forakisehaner
. . . skauuonter . . . |
| anakimahhot kiskeide
. . . komezlihhee | (144) denchenti
20 urteilida . . .
. . . ibu chortar miniv in kankan-
ne tuam arabeitan erster|bant
alliv einemu tage dei . . . enti
andreru² | eina keuuizzida dera
25 urteilida | dera muater chrefteo

¹ fragilitatem] m durchstrichen
² nutrire zu nutrirri von 3. Hand korr.
³ unicuiq;] uni ausgestrichen
⁴ expetire zu expedire von 3. Hand
korr. ⁵ darauf iā von 3. Hand über-
geschrieben ⁶ bolentus gestrichen
⁷ darauf & von 3. Hand überge-
schrieben ⁸ abstinatus] über dem
ersten a von 3. Hand o ⁹ zelotius]
das erste u von 3. Hand zu p korr.
¹⁰ requies] cit von 3. Hand über-
geschrieben ¹¹ & durchstrichen von
3. Hand ¹² sit durchstrichen
¹³ sic] c ausradiert ¹⁴ quā in quæ
korr. von 3. Hand ¹⁵ iacobi] das
zweite i durchstrichen ¹⁶ dicentes]
das zweite e in i von 3. Hand korr.
¹⁷ danach plus von 3. Hand über-
geschrieben, so daß sein s das i des
deutschen in völlig verdeckt ¹⁸ mo-
riuntur] das erste u von 3. Hand zu e
korr. ¹⁹ cvneti vna ist radiert und
korr. aus cont . . a, scheint aber schon
der Übersetzung zugrunde zu liegen
²⁰ una durchstrichen ²¹ sic] Strich
getilgt von 3. Hand

¹ neonaltre] das erste e aus Ansatz
von i korr. ² andreru] das erste r
aus Ansatz von a. Das Latein ist miß-
verstanden

om|nia temperet et¹ ut² fortes
sint³ quod | cupiant et in-
firmi non refugiant; | Et pre-
cipue et⁴ presentem regulam in
om|nibus conseruet; Ut dum bene
minis|trauerit audiat a domino
quod seruus | bonus qui erogauit⁵
triticum. ser|uis⁶ suis in tem-
pore suo. amen dico | uobis ait
super omnia bona sua | constitu-
it⁷ eum; |

nemanti ... | ... kemezlihhce¹ ...
daz starche ... daz | keront ...
nierfleohen | ... allero meist
... antuuartun ...
5) | ambahitit horre ...
| ... kap ...
huueizzi ...
... |
10. |
... |

LXV. De preposito.⁸ |

Saeptius quidem contigit⁹ ut
per ordina|cionem prepositi scan-
dala¹⁰ grauia¹¹ | (145) monasterii¹²
ordiantur; Dumsit¹³ ali|qui maligno
spiritu superbi¹⁴ inflati. | et ex-
aestimantes se¹⁵ secundos ab|bates
esse;¹⁶ adsumentes sibi tyranni-
dis¹⁷ scandala nutriunt et dissen-
sionis¹⁸ in congregationem¹⁹ faci-
unt | et maxime in illis locis ubi
ab eo|dem sacerdote uel ab his²⁰

| ofto keuuisso kepurit daz
durub kesez|zida des forakisaztin
15zuruuarida suuarro | (145) ...
sint ufkekangan ... eddes|lihhe or-
fluahhanemv ... keplate | ...
vvanente sih andere | ...
uuesan zuanemante im rihhi-
20dom | unreht richisod zuruuarida
zeohant . . vnstillida | ...
| . . . in dem stetim dar
fona demv | selbin . . .

¹ & gestrichen ² darauf & von
3. Hand übergeschrieben ³ über ut
und sint (n ausgestrichen) Umstellungs-
zeichen, so daß ut sit et fortes gelesen
werden sollte ⁴ darüber v von 3.
Hand; dies v hat Piper fälschlich zum
deutschen meist gezogen und meist
gelesen ⁵ erogauit] o aus g radiert

⁶ zu tseruis von 3. Hand korr.

⁷ constituit] das zweite i zu e korr.

⁸ Überschrift schwarz vom Schreiber
der Kapitelzahlen ⁹ contigit] über

g von 3. Hand übergeschrieben n

¹⁰ prepositis scandala: das zweite s
gestrichen, vor scandala von 3. Hand s
hinzugefügt ¹¹ darauf in von dritter

Hand zugesetzt ¹² monasterii] am
Schluß s von 3. Hand zugesetzt

¹³ sit in sint korr. von 3. Hand ¹⁴ su-
perbi] e zugesetzt von 3. Hand ¹⁵ se

aus sec radiert ¹⁶ abbates esse durch
Zeichen umgestellt ¹⁷ tyrannidis in

tyrannidē von 3. Hand korr.

¹⁸ dissensionis zu dissensiones von
3. Hand korr. ¹⁹ congregatione]

Strich getilgt ²⁰ his in eis con
3. Hand korr.

¹ kemezlihhce] | aus Ansatz von z

abbatibus | qui abbatem ordinant
 ab ipsis | etiam et prepositus
 ordinatur; | Quod quamuis¹ ab-
 surdum | facile aduertitur | qui²
 ab ipso initio | ordinationis ma-
 teria ei datur super|biendi; Dum
 ei suggeritur a cogita|cionibus
 suis. exutum eum esse a potes-
 tate abbatis suis. quia ab ipsis |
 (146) est ordinatur³ a quibus et
 abbas; | Hinc suscitantur in-
 uidie; rixę | ac⁴ detractiones⁵
 emulationes | discensionem⁶ ani-
 mas⁷ preclita|ri; ⁸ Et in⁹ his¹⁰
 qui sub ipsis sunt qui¹¹ | ado-
 lantur¹² partibus eunt in per|dic-
 tionem; ¹³ Cuius periculi malum |
 illos respicit. in capite quia¹⁴
 talibus¹⁵ in ordinatione¹⁶ se fe-
 cerint¹⁷ | auctores. Ideo nos ²⁰
 preiudica|mus¹⁸ expetire¹⁹ prop-
 ter pacis | caritatisque custodiam |
 in abbatis pendere | arbitrio ordi-
 na|cionem monasterii sui; | Et
 si potest fieri per decanis²⁰ ordine-

| sezzant
 | ioh auh furikisazter
 ist kesezzit | daz dohdoh vnga-
 limflih¹ | samfto ist farstantan |
 5. . . fona demu selbin anakin|ne
 kesezzida kezimbri. frist | kezivc²
 ist kekeban³ | ze ubarmuatonne
 ist kespanan |
 intuuatotan fona ke-
 10 uualtidv . . . | 146) . . . kesazter
 | daran sint eruuehchit⁴
 abansti secho | pisprahho
 ellinodes⁵ | fiantskeffi
 kefreisot uuesan |
 15 dea untar . . . denne | sint ke-
 flehit⁶ kant in | florinii
 zala |
 sihit danta
 solih|hem in kesezzidv
 20 | ortfromon
 forakisuan|nemes piderban
 | kihaltida |
 hangen | selpsuanu
 | |
 25. zehaningarro⁷ |

¹ quāuis] uis gestrichen, am Rand von 3. Hand sit mit Verweisung

² qui zu quia von 3. Hand korr.

³ ordinatur in ordinatus von 3. Hand korr. ⁴ ac ausgestrichen ⁵ detractiones] das zweite e aus i korr.

⁶ discensionē von 3. Hand korr. zu dissensiones ⁷ mit Verweisung am Rand von 3. Hand das übersprungene:

exore(dann freier Raum)iationes. ut dū c̄traria sibi. abbas prepositusq; sentiunt. & ipsorū necesse est sub hac dissensione ⁸ preclitari zu periclitari von 3. Hand korr.

⁹ in durchstrichen ¹⁰ his] s durchstrichen ¹¹ qui durchstrichen und von 3. Hand durch dū ersetzt

¹² adolantur] über o von 3. Hand v

¹³ pdictionē] e ausgestrichen ¹⁴ quia] a ausgestrichen ¹⁵ talibus] bu durchstrichen ¹⁶ in ordinatione von 3. Hand korr. zu inordinationis

¹⁷ fecerint] über i von 3. Hand v

¹⁸ piudicamus von 3. Hand korr. zu piudemus ¹⁹ expetire] d übergeschrieben von 3. Hand über & ²⁰ decanis] i zu o korr. von 3. Hand

¹ dazu unten eingezäunt von der Hand des Übersetzers: absurdū und darüber vngilih unreht ungiristlih

² kezivc korr. aus kezimbri ³ kekeban] das zweite k aus c korr.

⁴ eruuehchit] das zweite e aus Korr.

⁵ elli di nodes, di ausgewischt. Das -es der Endung durch emulationes hervorerufen

⁶ ke fre flehit, fre ausgewischt ⁷ l. zehaningarra?

| | |
|--|--|
| tur ut ante disposuimus omnes ¹ \| | . . . . . kisaztomes . . . . . \| |
| utilitatis ² monasterii prout abbas \| | piderbi . . . . . \| |
| (147) disposuerit. ut dum pluri- \| | (147) kizezzit managem ¹ \| |
| bis committitur unus ³ super- \| | ist pifo\|lahan ubarmuatoe ² \| |
| biat. quod si aut locus \| expetit. \| | 5. . . . . \| suahhit \| |
| aut congregatio petierit \| rationa- \| | . . . . . \| redihaftliho \| |
| biliter cum humilitate \| et abbas \| | . . . . . \| . . . . . \| |
| iudicauerit expetire ⁴ \| quemcum- \| | piderban \| so huuelihhan \| |
| que elegerit abbas cum con\|silio \| | . . . . . \| . . . . . \| |
| fratrum timentium deum ordi- \| | 10. forahtero ³ kizezze \| |
| net \| ipse sibi prepositum. qui \| | \| . . . . . forakisaztan \| |
| tamen prepositus illa agat cum \| | . . . . . \| dei tue \| |
| reuerentia quæ ⁵ \| abbate suo ei \| | . . . . . \| . . . . . \| |
| iniuncta fuerit; \| Nihil contra \| | anaksimahhot . . . . . \| . . . . . vvidar \| |
| abbatis uoluntatem \| aut ordi- \| | 15. . . . . \| . . . . . \| |
| nationem faciens \| quia quantum \| | . . . . . \| . . . . . so filu \| |
| prelatus ⁶ ceteris. \| ita eum oport- \| | so forakipreitter ⁴ . . . . . \| |
| et sollicite ⁷ obseruare \| precepta \| | . . . . . kihvctliho ⁵ kihaltan \| |
| regule; Qui prepositus. si re- \| | . . . . . \| . . . . . \| |
| pertus fuerit uitiosus. aut ela- \| | 20. ubarmvatii ⁶ \| |
| tio\|ne ⁸ deceptus superbiæ ⁹ aut \| | . . . . . \| . . . . . \| |
| con\|temptor sancte regule ¹⁰ fu- \| | \| farmano ⁷ . . . . . \| |
| erit \| (148) conprobatus admone- \| | \| (148) kechoroter kemanot \| |
| atur uer\|bis usque quater; Si non \| | . . . . . \| . . . . . feorstunt \| |
| emendauerit \| adhibeatur ¹¹ disci- \| | 25. . . . . \| si ketan . . . . . \| |
| pline regula\|ris; Quod si neque \| | \| . . . . . \| . . . . . \| |
| si ¹² correxerit tunc \| deiciatur de \| | kerihtit . . . . . \| si faruuorfan fona \| |
| ordine prepositure \| et aliud qui \| | kizezzidu . . . . . \| . . . . . \| |
| dignus est in loco eius \| subro- \| | . . . . . \| vutar si ketan \| |
| getur; Quod si et postea in con- \| | 30. . . . . \| . . . . . \| |
| gregationem ¹³ quietus et oboe- \| | . . . . . stiller . . . . . \| |
| diens \| non fuerit etiam de monas- \| | \| . . . . . \| . . . . . \| |
| terio expel\|latur; ¹⁴ Cogitet tamen \| | si far\|triban . . . . . \| |

¹ omnes] e zu i korr. von 3. Hand
² utilitatis zu utilitas von 3. Hand
 korr. ³ darauf n von 3. Hand zu-
 gesetzt ⁴ expetire] d über & von
 3. Hand ⁵ ab von 3. Hand
 nebengeschrieben ⁶ u von 3. Hand
 zugesetzt ⁷ sollicite] te durch-
 strichen, am Rand mit Verweisung
 von 3. Hand tius ⁸ elatione] der
 erste Strich des a auf Rasur ⁹ sup-
 bie] über u von 3. Hand r übergeschrie-
 ben ¹⁰ regule] das erste e auf Ra-
 sur des Ansatzes von g ¹¹ am Rand
 mit Verweisung von 3. Hand ei cor-
 repto ¹² ergänzt zu sic von 3. Hand
¹³ congregatione] Strich getilgt
¹⁴ expellatur] ex durchstrichen

¹ managem] g aus Ansatz von m
² l. ubarmuatoe (Graff) ³ vielleicht
 ist mit Beitr. 1, 472 ein Fehler für
 forahterano anzunehmen ⁴ eben-
 so mechanisch wird in Bb. Gl. 2, 308, 3
 übersetzt ⁵ l. pihvctliho (vgl. S. 42,
 117), der Fehler durch die ki-der Um-
 gebung veranlaßt ⁶ ubm'atui
⁷ farmanu

| | |
|--|--------------------------------|
| abbas se de \| omnibus iudiciis suis | \| . . . . . |
| deo reddere ratio\|nem ne forte ¹ | \| . . . . . |
| zeli aut inuidie ² \| flamme ³ urat | des antin . . . \| lauga prenne |
| animam. \| | . . . . \| |

LXVI. De ostiariis monasterii⁴ | 5

| | | |
|--|----------------------------------|--|
| Ad portam monasterii ponatur | \| . . . . . | kesezzit |
| se\|nex. sapiens qui sciat accipere | \| . . . . . |  |
| res\|ponsum et reddere; Cuius ⁵ | \| antuurti | keban |
| maturitas eum non sinat \| (149) | riiffii | nilazzit ¹ \| (149) |
| uacare ⁶ qui portarius cel\|lam de- | 10caugrot ² | |
| bet ⁷ habere iuxta por\|tam ut | | |
| uenientes semper presentem in- | | antuuartan |
| ue\|niant a quo responsum ⁸ acci- | | |
| piant. Et \| mox ut aliquis pul- | \| . . . . . | eddeslihhera ³ chlocchot ⁴ |
| sauerit aut pauper \| clamauerit | 15. | |
| deo gratias res\|pondeat ⁹ aut bened- | | |
| icat. ¹⁰ cum omni \| mansuetu- | | |
| dine timoris dei reddat \| respon- | mitiuuarii | |
| sum festinanter cum feruore ca- | | illantliho |
| ritatis; Qui pertarius ¹¹ si indiget | 20. | duruftigoe |
| sola\|cium ¹² iuniorum fratrem acci- | \| helpa iungirun | |
| piat; Mo\|nasterium autem si | \| . . . . . |  |
| possit fieri ita debet const\|itui ¹³ | | scal \| kesezzit |
| ut omnia necessaria; Id est \| | . . . . . |  |
| aqua molendino pistrino. ¹⁴ orto ¹⁵ | 25. | |
| uel \| artes diuersas ¹⁶ in ¹⁷ manas- | \| listi missilihho | |

¹ darauf aut mit Einschaltzeichen untergeschrieben von 3. Hand ² zeli und inuidie durch Zeichen umgestellt

³ fläme] e von 3. Hand zu a korr.

⁴ Überschrift schwarz vom Schreiber der Kapitelzahlen ⁵ davor & von 3. Hand ⁶ uacare] e zu i von 3. Hand korr. ⁷ deb& in debebit von 3. Hand korr. ⁸ responsu] n aus Ansatz von s korr. ⁹ respondeat] de auf Rasur ¹⁰ benedicat von 3. Hand zu benedic& korr. ¹¹ ptarius] p durchgestrichen, por von 3. Hand übergeschrieben ¹² solaciū zu solacio von 3. Hand korr. ¹³ constituit, das letzte t vom Übersetzer gestrichen

¹⁴ molendino pistrino korr. von 3. Hand zu molendinv pistrinv ¹⁵ orto zu ortvs von 3. Hand korr. ¹⁶ diuersas zu diuersar korr. von 3. Hand ¹⁷ in zu intra von 3. Hand korr.

¹ nilazzit untergeschrieben, weil das Pergament über ñ sinat zu dünn war

² l. caugron oder kecaugrot sc. uue-san ³ l. eddeslihher? ⁴ chlocchot] l aus Ansatz von o korr.

| | |
|---|-----------------------------------|
| terio ¹ exer\|ceantur ut non sit | sin kefru\|mit |
| necessitas monachis \| uacandi | . . . . . \| kecaugrot vvesan |
| foras quia omnino non ex\|pe- | vzze . . . . . \| piderbit |
| dit animabus eorum; Hanc autem | |
| re\|(150)gulam sepius uolumus ² \| | 5\| (150) ofto . . . . . \| |
| in congregatione legi ne \| quis fra- | samanungu . . . . . \| |
| trum se de ignorantia \| excusit; ³ | vnuuizzidv \| intrahoe \| |

LXVII. De fratribus in uiam di⁴ |

| | |
|--|----------------------------------|
| Dirigendi fratres in uia omni\|um | ze sentenne . . . . . \| |
| fratrum uel abbati ⁵ se ora\|cioni | 10. kepete \| |
| commendent; Et semper ad ora- | pifelahen ze kepete \| |
| ti\|onem ultimam operis. ⁶ com- | iungistin kehucti \| |
| memoratio \| omnium absentium | abuuartero \| |
| fiat; Reuertentes ⁷ \| autem de | huuerbente \| . . . . . |
| uia fratres ipso die ⁸ redeunt \| | 15huuerbant \| |

¹ manasterio] *das erste a mit Rasur zu o korr., über o von 3. Hand v*

² uolumus] *o aus Korr.* ³ excusit] *i zu e von 3. Hand korr.* ⁴ Über-

schrift schwarz vom Schreiber der Kapitelzahlen; daneben mit Verweiseichen von 3. Hand directis ⁵ abbati zu abbatis *von 3. Hand korr.* ⁶ dar-

auf di von 3. Hand übergeschrieben

⁷ Reuertentes *aus Reuerentes korr. vom Übersetzer* ⁸ darauf quo *von 3. Hand übergeschrieben*

Bruchstück einer Beichte (BB)

Überlieferung: Straßburg, Bibliothèque Nationale et Universitaire Ms. 2540 (früher L.germ. 515 4°).

Es handelt sich um den von M. Pangerl abgelösten und über E. Martin an die Universitätsbibliothek Straßburg gelangten, zerstückelten Rest eines Doppelblattes, welcher früher dem Deckel der Vorauer Handschrift 267 des 13. Jahrhunderts aufgeklebt war, weshalb die Beichte auch als Vorauer Beichte bezeichnet wird. Erhalten ist von der einen Hälfte ein an drei Seiten beschnittenes, 16,5 x 20,5 cm großes Blatt, dessen Spalten je 19 Zeilen aufweisen und ursprünglich 28 Zeilen aufgewiesen haben dürften. Die zweite mit der ersten zusammenhängende Hälfte ist nur 3 cm breit und enthält nur Anfangsbuchstaben und Endbuchstaben, welche auf einen lateinischen Hymnus deuten. Die althochdeutsche Beichte beginnt mit der Zeile 14 der zweiten Spalte der Vorderseite hinter dem lateinischen Gebet eines Priesters, von dem sie ein dreizeiliger Zwischenraum trennt. Ihr Text hat so stark gelitten, daß er vielfach nur mit Hilfe der Lorscher Beichte wiederhergestellt werden kann. Beschrieben wurde das Blatt wohl am Ende des 9. Jahrhunderts im Oberrheingebiet.

Inhalt: Der knapp 250 Wörter umfassende Beichttext ist verwandt mit der Lorscher Beichte. Er läßt die anaphorischen *ih gihu* aus. Er beginnt in den Zeilen 1 bis 3 mit den um die Frage wegen der Trinität erweiterten Glaubensfragen. Die eigentliche Beichte enthält in Zeile 4 eine Einleitungsformel und nach einer Lücke in den Zeilen 5 bis 22 das Sündenbekenntnis mit einer abschließenden Universalformel. Er endet mit dem Rest der Empfängerformel.

Die Sprache weist altbayerische Merkmale auf (*p* im Inlaut). Es zeigen sich aber auch altsüdrheinfränkische Spuren (*muater*, *siohero*, *chind*). Vermutlich geht der Text deshalb auf eine altsüdrheinfränkische Vorlage zurück. Er dürfte am Ende des 9. Jahrhunderts entstanden sein.

Ausgaben: Wattenbach, W., Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde 10 (1851), 630; Martin, E., Z.f.d.A. 21 (1877), 273; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 326, Zeile 1-21, Nr. 47.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 315; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 113 Anm. 66.

XLVII. BRUCHSTÜCK EINER BEICHTE

326

Kiloupiſtu in got fater almahtigan?¹ enti in ſinan ſun, den halten-
 tun Chriſt? *enti* in den uuuhun² atum? Kiloupiſtu, daz *die* dri einer
 got almahtig iſt, der ſcuof himil enti erda?

Quid³ nu: Ih⁴ gihu *gote* almahtigin fatere enti allen ſinen

*

5 enti⁵ mina muater só neereta so ih *scolta*, enti⁶ mina nahistun
 só neminnota so *ih scolta*. enti min uuip⁷ enti miniu chind *enti*
 mina iungirun so niminnota so *ih scolta* enti nilêrta so *ih scolta*.
 Daz *ih die* uuuhun ſunnuntaga enti dea heiligun *missa* so niereta so
ih scolta . . . a . . . *scolta*. Daz *ih stal* enti farſtolan uehota. Daz
 10 *ih ſiohero* niuuisota,⁸ seragon nigitrosta. Daz *ih ſachana* niſuonta, *die*
ih giſuonan mohta. Daz *ih mer giuuar* enti *unſipperun* giſageta mer
 dan *ih ſcolti*. Daz *ih giloupta* daz *ih giloupan niſcolta* . . . giſihto, un-
 rehteru . . . unrehtero ſtadlo. *unrehtero* . . . Daz *ih minin*

*

Daz⁹ *ih piſcoph*a enti *prieſtra* enti *gotes* man so neminnota so *ih*
 15 *scolta*. Daz *ih mer ſprah* enti mer ſuigeta dan *ih ſcolti*. Daz *ih miſ*
ſelbun mit *luſtin* enti mit *argen uuillon* enti mit *argen gidanchon* pi-
 uual enti unſuprita mer dan *ih ſcolti*. Des alles enti anderes maneges,
 des *ih uuidar* *gotes uuillon* gifrumita enti *uuidar* minemo rehte, so *ih*
 es giſhukke so nigihukke, so *ih iz ſlafanti* gitati só uuachanti, so *ih iz*
 20 *in tac tati* so *in naht*, so *ih iz* mit *uuillen tati* so *ana uuillon* . . . so uuaz¹⁰
 so *ih* des alles *uuidar* *gotes uuillon tati*, so . . . enti dir . . .

*

¹ ILOVPISTV (*Initiale nicht ausgemalt*) IN GOT FATER ALMAH: *daz*
fernerhin kursiv gedruckte am Zeilenschluß bzw. Zeilenanfang abgeschnitten

² uuuhun ³ kein Absatz ⁴ ih ⁵ Rückseite Spalte 1 enti ⁶ Enti

⁷ uuip ⁸ uuisota ⁹ Rückseite Spalte 2 Daz ¹⁰ uuaz

Bayerisches Gebet (BG)

Überlieferung: (B) München, Bayerische Staatsbibliothek C1m 14345 117a; (A) Prag, Statni Knihovna Ms. Teplá cod. 1b 9 S. 182-186.

Die 224 Seiten umfassende Prager Handschrift stammt aus dem ehemaligen, 1197 gegründeten Prämonstratenserstift Tepl bei Marienbad in Böhmen und ist dorthin aus dem um 1100 (1104) neu gegründeten Oberaltaich (Besitzvermerke auf S. 1, 224) und dorthin aus dem Regensburger Umkreis (Sankt Emmeram ?) gekommen. Sie besteht aus einem Pönitientiale (1 - 88 bzw. 96) und einer Sammlung von Gebeten, Segensformeln und Beschwörungsformeln, unter denen auch das altbayerische Gebet enthalten ist. Sie wurde, wie aus der Nennung Ludwigs des Deutschen zu erschließen ist, zwischen 828 und 876, das altbayerische Gebet nicht vor der Jahrhundertmitte, geschrieben.

Die Münchener Handschrift mit 117 Blättern stammt aus Sankt Emmeram in Regensburg. Sie enthält die Briefe des Apostels Paulus mit althochdeutschen Glossen und wurde im zweiten Viertel des 9. Jahrhunderts im mittelhochdeutschen Gebiet geschrieben. Später kam sie nach Regensburg, wo vielleicht in einem Frauenkloster bald nach 900 auf der Vorderseite des letzten Blattes auf verbliebenem Raum von einem Schreiber das altbayerische und ein lateinisches Gebet eingefügt wurde.

Inhalt: Das in der Prager Handschrift knapp 250 und in der Münchener Handschrift etwas mehr als 200 Wörter enthaltende Stück besteht aus einer Beichte bzw. einem allgemeinen Sündenbekenntnis (Altbayerische Beichte in wohl ursprünglicher Fassung) sowie aus auf lateinischen Formeln beruhenden Bitten, in denen Gott um Sündenvergebung, Gnade und Rettung angefleht wird.

Die Sprache ist altbayerisch (ö, ka-) und jünger als die der altbayerischen Beichte, wobei wiederum die Formen von B jünger sind als die von A. Beide Teile scheinen altfränkische Sprach- und Schreibspuren aufzuweisen und sind aufeinander bezogen, mögen sie auch letztlich unterschiedlichen Ursprungs sein. Verschiedentlich überliefert das einfachere B die ursprünglichere Fassung. Entstanden ist die Zusammenstellung vielleicht um 830.

Ausgaben: Docen, B. J., Einige Denkmäler der althochdeutschen Literatur, 1825, Nr.6 (B); Pfeiffer, F., Forschung und Kritik auf dem Gebiete des deutschen Alterthums 2, Sitzungsberichte Wien 52, 1866, 25 f. (A); Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 310 - 311, Nr. 42.

Literatur: Baesecke, G., Die altdeutschen Beichten, PBB 49 (1925), 268; Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 337; Eggers, H., Gotisches in der altbairischen Beichte, Z. f. Mundartforschung 22 (1954), 129 ff.; Bischoff, H., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 123 f.; Masser, A., Altbairisches Gebet, Verfasserlexikon 2. A. Bd.1 1978, 275.

XLII. ALTBAYRISCHES [SANCT EMMERAMER] GEBET

A

Trohtin, dir uuirdu ih pigihtik allero minero suntono enti missatateo, alles deih eo missasprach edo missateta ædo missadahta, uuorto enti uuercho enti kadanccho, des ih kyhukkiu ædo nikihukku, des ih uuizzanto * ædo unuuizzanto, notac ædo unnotac, slaffanto ædo uua-hento: meinsuuarteo enti lukino, kyridono¹ enti unrehtero fizus-heito, hurono so uee so ih so kiteta, enti unrehtero firinlusteo in muose enti in tranche enti in unrehtemo slaffe;² daz du mir, trohtin, kanist enti kanada farkip, enti daz ih fora dinen augou unscamanti si. enti daz ih in derru uueroltti minero suntono riuun enti harmscara hapan mozi, solihso dino mil-tida sin. alles uualtenteo trohtin,³ kot almahtigo, kauuerdo mir helfan enti kauuerdo mir farkepan kanist enti kanada in dinemo rihe.²⁵

Kot⁴ almahtigo, kauuerdo mir helfan enti kauuizzida mir ia furistentida ia gaotan uuillun saman mit rehten galaupon mir fargepan za⁵ dinemo deonoste.⁶ trohtin, du in desa uueralt quami suntige⁷ za ganerienne, kauuerdo mih cahaltan enti kanerien. Christ, cotes⁸ sun, uuiho trohtiin,

B

Trohtin, dir uuirdu ih pigihtig allero minero suntono enti minero missatateo, alles des ih eo missasprahhi oda missatati oda missadahti, uuorto enti uuercho enti gadancho, des ih kihugku oda nigihugku, des ih uuizzanto geteta oda unuuizzanto, notag oda unnotag, slaffanto oda uua-hento: meinsuerto enti lugino, kiridono enti unrehtero uizus-heito, hurono so uee so ih¹ sio giteta, enti unrehtero firinlusto in musa enti in trancha enti in unrehtemo slaffa; daz du mir,² trohtin, kenist³ enti ginada farkip, daz ih fora dinen ougun unscamanti mozzi uuesan, enti daz ih in desaro uueralti minero missatato riuun enti harmscara hapan mozzi, solihso⁴ dino mil-tida sin. alles uualtanteo trohtin, got almahtigo, kauuerdo mir helfan enti gauuerdo mir fargeban ko-

uizzida enti furistentida, cutan uuillun mit rehtan galoupon za³⁰ dinemo deonosta.

trohtin, du in desa uuerolt quami suntiga za generienna, kauuerdo mih gahaltan enti ganerien. Christ, cotas sun, trohtin,

¹ S. 183 enti ² slaffe ³ trohtin, danach kot ausradiert. (S. 184) kot ⁴ Kot] K rot ⁵ Za aus früherem za ⁶ mir—dionoste von etwas späterer Hand aufgefrischt; ursprünglich stand aber deonoste ⁷ quami suntige scheint ebenfalls aufgefrischt ⁸ S. 185 sun

¹ hi ² daz du mir dem Anschein nach auf Rasur ³ kenis ⁴ davor ein Wort ausradiert; es scheint foliho oder felihso gestanden zu haben

XLII. ALTBAYRISCHES [SANCT EMMERAMER] GEBET 311

| | |
|--|--|
| <p>soso du uuelles enti dino canada sin, tuo pi mih suntigun enti unuirdigun scalh dinan. uuiho truhtin, kanadigo got, kauuerdo mir helfan suntikemo enti¹ far- tanemo dinemo scalhe, uuanen- temo dinero kanadono. enstigo enti milteo trohtin, du einu ueeist ueeo mino durfti sint: in² dino kanada enti in dino miltida,³ 10 uuiho truhtin, pifilhu min herza ia minan cadanc ia minan uuillun ia minan mot ia minan lip ia miniu uuort ia miniu uuerh. leisti, uuiho truhtin, dino kanada in¹⁵ mir suntigin enti unuirdigin scalhe dinemo. kauuerdo mih canerien fona allemo upile.</p> | <p>soso du uuelles enti soso dir gezeh si, tua pi mih scalh dinan. trohtin, ganadigo kot, keuuerdo 5 mir helfan dinemo scalhe. du einu ueest, trohtin, uee mino¹ durfti sint. in dino genada, trohtin, pifilhu min herza, mina gadancha, minan uuillun, minan mot, minan lip, miniu uuort, miniu uuerh. leisti, trohtin, dino ganada uper mih suntigan dinan scalh. kaneri mih, trohtin, fonna allemo upila.</p> |
|--|--|

¹ Enti, E *rot überstrichen* ² In,
I *rot überstrichen* ³ S. 186 uuiho

¹ uuemo, *verderbt aus* uee m,no

Binger Inschrift (BI)

Überlieferung: Mainz, Mittelrheinisches Landesmuseum S. 3089.

Es handelt sich um drei Bruchstücke eines 1900 beim Abbruch der Domkellerei Bingen neben Kirche und Friedhof Sankt Martin entdeckten, ursprünglich ungefähr 64 x 93 cm großen, aus Sandstein hergestellten Grabsteines. Der Grabstein zerfiel in fünf mit Bogen überspannte Felder, auf deren mittelstem eine bärtige männliche Figur mit dem Namen Diederich zu sehen ist und auf deren beiden äußersten eine bildliche Darstellung seines Vaters und seiner Mutter vermutet wird. Unterhalb der Figuren ziehen sich über den ganzen Stein zwei Zeilen einer nur bruchstückweise erhaltenen Inschrift hin.

Inhalt: Es handelt sich um die älteste erhaltene althochdeutsche Steininschrift. Das Denkmal ist einem Mann namens Diederich gewidmet. Er wird als Sohn einer Drulinda und eines Go... bezeichnet. Der Stein fordert in vielleicht neun Wörtern zum Gedenken an ihn auf.

Die Sprache ist altrheinfränkisch.

Ausgaben: Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 403 Zeile 2-4, Nr. 85; Tiefenbach, H., Zur Binger Inschrift, Rheinische Vierteljahresblätter 41 (1977), 124.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 363; Tiefenbach, H., Zur Binger Inschrift, Rheinische Vierteljahresblätter 41 (1977), 124.

LXXXV. RHEINFRÄNKISCHE GRABSCHRIFT

† Die. de. rih.

Gehugi¹ Diederihos. Go...²
 inde Drvlinda. son(es).³

¹ Imperativ, nicht, wie vGrienberger wollte, Substantiv, s. Jahresbericht 1902, 63

² kann sowohl zu Godefrides wie zum Genetiv jedes mit Got komponierten Männernamens ergänzt werden ³ son(es) rom e noch ein Rest sichtbar

Nach Tiefenbach lautet der Text:

Gehugi Diederihos Go(zzolfes) inde Drulinda son(es imo hi)lf got.

Baseler Rezepte (BR)

Überlieferung: Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität F III 15 a f. 17a.

Die Handschrift hat das Format Quart und umfaßt 32 Blätter. Sie wurde in insularer Handschrift des ausgehenden achten Jahrhunderts in Fulda geschrieben. Sie enthält Isidors von Sevilla *De natura rerum* (*De ordine creaturarum*) von scriptum est XV, 2 bis XXII, 2. Auf Blatt 17a wurde freier Raum von drei verschiedenen, aber gleichzeitigen insularen Händen benutzt, um ein lateinisches Rezept, dessen erweiterte althochdeutsche Übersetzung und ein weiteres halb altenglisches, halb althochdeutsches Rezept einzutragen. Die ersten beiden sind zweispaltig hintereinander, das dritte langzeilig darunter, aber wohl vor dem zweiten, dessen Schreiber zuletzt tätig wurde, geschrieben. Auf den Blättern 17b-18b folgen der älteste Fuldaer Bibliothekskatalog und lateinische Blutsegen.

Inhalt: Die etwa 160 und 70 volkssprachige Wörter umfassenden Teile der Rezepte sind die ältesten Denkmäler deutscher medizinischer Prosa und vielleicht die ältesten zusammenhängenden deutschen Texte überhaupt. Das erste, lateinische Rezept und dessen auf den doppelten Umfang erweiterte althochdeutsche Nachbildung enthalten ein Rezept gegen Fieber (str.), das dritte Rezept ein Mittel gegen Hautgeschwüre (von Pferden(?)), welche mit einer Mischung aus gebranntem Salz, Seife und Austernschalen bis zum Bluten berieben werden sollen. Sprachlich ist das zweite Rezept (das erste althochdeutsche) altostfränkisch mit altbayerischem Einschlag. Das dritte ist altbayerisch mit altenglischen Elementen, wobei der angelsächsische Schreiber wahrscheinlich eine ältere deutsche Vorlage wiedergibt (str.), da das Altenglische *hraene* nicht kennt. Ihr könnte noch eine lateinische Vorlage zugrundeliegen.

Insgesamt lassen die Rezepte wohl erkennen, daß im bayerisch-oberdeutschen Raum schon bald nach 700 die Übersetzung vorsalernitanisch-heilkundlichen Fachschrifttums begann. Allerdings ist nicht für alle Textstellen volles Verständnis zu erzielen.

Ausgaben: Hoffmann von Fallersleben, A.H., *Vindemia Basileensis*, 1834; Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, Tafel 17 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* 1916, Neudrucke 1963, 1971, 39-40, Nr. 7; Heffner, R. M.S., *The third Basel recipe*, JEGP 46 (1947), 248 ff.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 362; Eis, G., *Studien zur altdeutschen Fachprosa*, 1951, 11 ff.; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 112; Geuenich, D., *Die Personennamen der Klostergemeinschaft von Fulda im früheren Mittelalter*, 1976, 268; Steinhoff, H.H., *Basler Rezepte, Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 1 1978, 628; Keil, G., *Basler Rezepte, Lexikon des Mittelalters* Bd. 1 1980, 1543.

VII. BASLER REZEPTE

1.

II putdiglas, III, si plus necessarium est. murra, sulffor, piperus, plantagines tuos, sabina, incensum tuos, fenuglus, pipaoz, absintia, antor. II stauppo in uno die. XL dies ieiunet, quod nullus, quod in eadem die adquesitum sit, non manducat neque bibat, non panem, 5 non aqua, non leguminum, non carnem. non oculos lauuet. in eadem die adquesitum cullentrum non manducat. III nocte¹ stet.

murra, seuina, uuiroh daz rota, peffur,² uuiroh daz uuizza,³ uuera-
mote, antar, suebal,⁴ fenuhal, pipoz, uuegabreita, uuegarih, heimuurz,⁵
zua flasgun uuines, deo uurzi ana zi ribanne,⁶ eogiuuelihha suntringun.
10 enti danne geoze zisamane enti laze drio naht⁷ gigesen⁸ enti danne
trincen, stauf⁹ einan in¹⁰ morgana, danne in iz fahe, andran in naht,
danne he en petti gange. feorzuc nahto uuarte he e tages getanes,
daz he ni protes ni lides ni neouuihtes,¹¹ des e tages gitan si, ni des
uuazares¹² nenpize, des man des tages¹³ gisohe, ni in demo niduuaha¹⁴
15 ni in demo nipado, ni¹⁵ cullantres niinpiize ni des eies, des in demo
tage gilegit si. ni einon nisi, ni in tag ni in naht,¹⁶ einon nislaffe, ni
neouuiht niuuirce, nipuz de gisehe, de¹⁷ imo daz tranc gebe enti sim-
plum piuartan habe. erist do¹⁸ man es eina flasgun, unzin dera giuueere;
ipu iz noh danne fahe, danne diu nah gitrunca si, danne gigare¹⁹ man
20 de antra flasgun folla.

2.

uuidhar cancur. braenni salz endi saiffun endi rhoz aostorscala.²⁰
al zesamene gemisce. mid aldu uuaiffu aer þu hrone.²¹ rip anan daz
simple, unz dez iz blode. filu oft analęgi, simble þui ana, od de²² itzs

¹ noctes schrieb Scherer ² peffur] davor ein Buchstabe (h?) ausradiert
³ uuizza [Maßmann] uueihha. Liegt Kontamination von uuizza und bleihha
vor? ⁴ suebal] danach Rasur eines Buchstaben (l?) ⁵ heimuurz
⁶ Sp. 2 eogiuuelihha ⁷ naht] h über radiertem Buchstaben (n?) ⁸ gi-
gesen] das zweite g von anderer Hand übergeschrieben ⁹ stauf von anderer
Hand am Rand mit Verweisung ¹⁰ in auf Rasur? ¹¹ neouuihtes] nach
h ein weiteres h ausradiert ¹² uuazares] das zweite a von anderer Hand zu-
gefügt ¹³ tages] ta hoch über Rasur ¹⁴ du" ahe ¹⁵ vor ni (n sieht wie
m aus) Rasur ¹⁶ mant ¹⁷ nach gisehe am Zeilenschluß und vor de am
Zeilenanfang größere Rasur ¹⁸ do] nach d Rasur, von der auch die vordere
Hälfte des o betroffen wurde ¹⁹ gigare] ga auf Rasur von anderer Hand. Mit
Graff zu garwen, nicht mit Kögel zu gerian zu ziehen ²⁰ aostor scalala
²¹ hrone ²² odde.

arinne lot þet¹ al aba arinne. ende nelaz iz naezen² nesmeruen³
 25 hrinan daemo² dolge. thanne iz al ob siae rhaeno,⁴ do zęsamone
 aegero đez uuizsae aende hounog rhene: lachina⁵ mid diu daez dolg.

¹ der Anfang der drei letzten Zeilen des Rezepts ist so stark abgegriffen, daß er sich nicht mehr mit Sicherheit entziffern läßt. Das von den ersten Herausgebern gelesene lot faßte Scherer als lot = vel öd; wer dieser aus graphischen Gründen nicht gerade leichten Änderung zustimmt, muß die folgenden Worte bis arinne nicht sowohl für ein Glossem als für eine Selbstkorrektur des Schreibers ansehen

² das ae von naezen und daemo ist offenes a mit einer an den zweiten Schenkel gehängten e-Schlinge ³ Scherers Konjektur besmeruen ist mir nicht verständlicher als das Überlieferte, das auch Kögel kaum richtig gedeutet haben wird; Wackernagel scheint, nach Andeutungen in seinem Wörterbuch zu schließen, er klärt zu haben 'lass es nicht nass werden noch lass schmieren der Wunde zu Teil werden' ⁴ Kögel nahm ob siae = aba sih 'trockne ab'; ich übersetze 'wenn es alles oben (= oba) rein ist' ⁵ lachina Scherer, lachani oder lachnae Pongs] lachnai

BS=Blutsegen

Blutsegen (BS)

Überlieferung: Zürich, Zentralbibliothek Ms. Rh. 51 f. 23b.

Die im 10. Jahrhundert geschriebene Handschrift aus Rheinau enthält lateinische Predigten, welche von einem Ruadpertus aufgezeichnet wurden. Auf den Blättern 22b, 23a stehen zwei lateinische Fiebersegen. Dem folgt auf Blatt 23b ein ziemlich unverständlicher lateinischer Blutsegen mit einigen wenigen althochdeutschen Wörtern. Danach kommt auf Blatt 24a von anderer Hand Matthäus 9,20-22.

Inhalt: Es handelt sich um einen auf den Juden Longinus bezogenen Blutsegen. In den Longinussegen wird die im Mittelalter dem Ritter (miles) Longinus zugeschriebene, in Johannes 19,34 erwähnte Seitenwunde Christi berufen, um eine blutende Wunde zu stillen.

Ausgabe: Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 379 Zeile 42 ff.

Literatur: Ohrt, F., Die ältesten Segen über Christi Taufe und Tod, Kopenhagen 1938, 45 ff.; Hampp, I., Beschwörung, Segen, Gebet, 1961, 201 ff.; Schützeichel, R., Grenzen des Althochdeutschen, FS Schröbler, I., PBB 95 (1973), 23 ff., 36; Steinhoff, H.H., Abdinghofer Blutsegen, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 1 1978, 6.

Longinus miles. lango zile. cristes thegan ast astes.
 Adiuro | sanguis p̄ patre & filiū. & sp̄m̄ sc̄m̄ vt̄ n̄ fluas. plus quā ior-
 danis aha | . . . nelō (?) xp̄ē (l. quando xpc). In ea baptizatus e & a
 . . . a (l. alleluia ?) .III. uicib; paf̄ nr̄. cū gl̄a³

Carmen ad Deum (C)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek C1m 19410 S. 39-41.

Die in der Mitte des 9. Jahrhunderts sehr wahrscheinlich in Tegernsee geschriebene Handschrift im Format Oktav besteht aus zwei selbständigen Teilen. Der erste Teil umfaßt die von einer Hand geschriebenen Seiten 1 bis 60 und beginnt auf den Seiten 1-23 mit Fragen und Antworten. Dem folgen Seite 24 althochdeutsche Glossen, dann bis Seite 36 Auszüge aus Bibel und Kirchenvätern mit vereinzelt Glossen, 36-38 wieder Glossen, dann *Due sunt civitates in mundo* und S. 39 ein kurzes Glaubensbekenntnis. Daran schließt sich das Carmen ad Deum in der Weise an, daß auf eine lateinische Langzeile, seltener auf eine Halbzeile, durch Punkte getrennt, eine althochdeutsche Übertragung folgt. Nach zwei anderen lateinischen Sätzen folgen bis Seite 51 sieben Brief- und Urkundenformulare aus der Zeit vor 842 und Passauer Herkunft, dann bis Seite 57 verschiedene Verse, Seite 58, 59 einige Auszüge und das lateinische und griechische Alphabet sowie das Runenalphabet und schließlich verschiedene Glossen. Die Handschrift ist bezüglich des althochdeutschen Teiles vermutlich nur Abschrift.

Inhalt: Der lateinische Hymnus *Sancte sator suffragator* ist ein in acht Handschriften, von denen 5 aus dem 9. Jahrhundert stammen, überliefertes lateinisches Reimgebet, das vermutlich von einem Iren im 8. Jahrhundert verfaßt wurde, in dunklen ausgefallenen Wendungen Gott und Christus um Schutz bittet und auf Grund seiner kaum ursprünglichen Überschrift in der Cambridger Liederhandschrift den Titel *Carmen ad Deum* (Lied an Gott) erhalten hat. Er besteht aus 28 trochäischen Achtsilbern, deren jeder in zwei Halbzeilen zerfällt, welche untereinander zweisilbig reimen bzw. assonieren und fast durchweg auch alliterieren. Die in der vermutlich zum Schulunterricht bestimmten Tegernseer Handschrift eingetragene althochdeutsche Übersetzung ist wörtlich wie eine Interlinearversion. Sie stellt, in Anbetracht der Schwierigkeit der lateinischen Vorlage, trotz einiger Mißverständnisse (*caeli arce, arceflostra, sanus*) eine anerkennenswerte Leistung dar. Sie war vermutlich ursprünglich interlinear und deckt sich nicht völlig mit dem in der überlieferten Handschrift beigegebenen lateinischen Text (*ferunt, costis*). Sie enthält etwa 130 althochdeutsche Wörter.

Die Sprache ist altbayerisch. Die ursprüngliche Fassung könnte am Anfang des 9. Jahrhunderts entstanden sein (eo, o, Doppelschreibung langer Vokale, ka-, ga-, h vor Konsonanten ist abgefallen). Nicht ausgeschlossen werden Bezüge zur Reichenau.

Ausgaben: Docen, B.J., *Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur*, Bd. 1 1807, 18f.; Petzet, E.,-Glauning, O., *Deutsche Schrifttafeln*, Bd. 1 1910, Tafel V (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 290, Nr. 37.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A., 1932, Neudruck 1966, 269; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 125; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1971; Sonderegger, S., *Althochdeutsche Sprache und Literatur*, 1974; Rädle, F., *Carmen ad Deum*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 1 1978, 1174.

XXXVII. CARMEN AD DEUM

(39) Sancte sator. uuiho fater. | suffragator. helfari. legum lator.
 eono | sprehho. largus dator. milter kepo. Iure | pollens. pi rehte¹
 uuasanti.² es qui potens. | du pist der mahtigo. nunc in ethra firma |
 petra. nu in himile fester stein. A quo creta | cuncta freta. fana
 5 demo kamahhot sint alle | uuagi. quae aplaustra ferunt³ flostra. |
 de fana skeffe forrent plomun. quando ce|lox currit uelox. denne cheol
 laufit sni|umo. cuius numen creuit lumen. des maht ka|seof leoht.⁴
 simul solum supra celum. saman erda | opa himile.⁵ prece posco prout
 nosco.⁵ petono⁶ pittiu soso ih chan.⁷ | (40) Caeliarche Christe⁸ parce.
 10 himiles nolle | Christ⁹ porge frido | spare.¹⁰ et piacla | dira iac|la. enti
 meintati un|gahiure scozila.¹¹ | Trude tetra tua cetra. skurgi de suuar-
 zun | mit dinu skiltu. quae capesso et facesso. | dei fornimu. enti ga-
 tom. in hoc sexu car|nis nexu. in desemo heite fleise kapu|tan.¹² |
 Christi¹³ umbo meo lumbo. Christes¹⁴ rantbouc. | minera lancha. sit
 15 ut atro cedat latro. | si daz¹⁵ der suarzo kilide murdreo. | pater parma
 procul arma. fater skilt rumo | uuaffan. arce hostis uti costis.¹⁶ nolle
 fian|tes. pruu|han rippeo.¹⁷ Immo corde sine | sorde. noh mer her-
 cin. ano un|supari. | Tunc deinceps. dennr frammort. Trux et |
 anceps. catapulta cedat multa. un|gahi|juri. enti zuifoli. allaz sper
 20 snidit managiu. | Alma tutrix atque nutrix. uuihu skirmari. | enti
 fotareidi. fulci manus me ut sanus.¹⁷ | stiuri hant daz mih heilau. corde
 reo | prout queo. sculdigemo herzin soso ih mac. | (41) Christe¹⁸ theo
 qui est leo. Christe¹⁹ cote der ist | leo. Dicam deo. grates geo. ih
 quidu. | cote dan|cha. toon. Sicque ab eo. me | ab eo. so fana imo.
 25 mih fana imo. |

¹ rehte] das zweite e aus o korr. ² ich bin nicht sicher, ob mit den früheren Herausgebern zu uuahsanti geändert werden muß. Allerdings steht Gl. 1, 229, 34. 37 pollere uuahsan, doch ist an der zweiten Stelle h aus s korr., und Gl. 2, 308, 62 findet sich polleant uuasen ³ uerrunt ⁴ leot ⁵ nach himile und nosco kein Punkt ⁶ p&ono ⁷ tiu soso ih chan unter der letzten Z. der S. nachgetragen ⁸ xpe. e vielleicht aus i korr. ⁹ chist ¹⁰ frido | spare Gl. zu porge ¹¹ kein Punkt ¹² kapu|tan ¹³ xpi ¹⁴ christes ¹⁵ daz] z aus t verb. ¹⁶ collis ¹⁷ kein Punkt ¹⁸ Xpo ¹⁹ xpe

Rekonstruierter lateinischer Text:

292

Sancte sator, suffragator,
 Legum lator, largus dator,
 Iure pollens, es qui potens,
 Nunc in aethra firma petra;
 5 A quo creta cuncta freta,
 Quae aplustra ferunt, flustra,
 Quando celox currit velox;
 Cuius numen crevit lumen,
 Simul solum, supra polum.
 10 Prece posco, prout nosco,
 Caeliarce Christe, parce
 Et piacla, dira iacla,
 Trude taetra tua cetra.
 Quae capesso et facesso
 15 In hoc sexu sarci nexu,

Christe, umbo meo lumbo
 Sis, ut atro cedat latro
 Mox sugmento fraudulentio.
 Pater, parma procul arma
 20 Arce hostis, uti costis,
 Immo corde sine sorde.
 Tunc deinceps trux et anceps
 Catapulta cadat multa.
 Alma tutrix atque nutrix,
 25 Fulci, manus, me, ut sanus
 Corde reo, prout queo,
 Christo theo, qui est leo.
 Dicam 'deo grates cheo'.
 Sicque beo me ab eo.

Christus und die Samariterin (Ch)

Überlieferung: Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 515 (früher Hist. prof. 646) Blatt 4b-5a.

Die im Format 16,5 x 23,5 cm gehaltene Handschrift umfaßt 8 Blätter, darunter die Doppelblätter 4,5 und 6,7. Blatt 1 bis Blatt 5a oben enthalten in meist 27 Zeilen die Lorscher Annalen der Jahre 794-803, geschrieben von zwei verschiedenen südwestdeutschen Händen des frühen 9. Jahrhunderts. Danach folgt in der Endzeile der Annalen beginnend mit anderer Tinte von zwei verschiedenen Händen des 10. Jahrhunderts in mehreren Absätzen ohne Strophen- oder Versabteilung geschrieben das althochdeutsche Gedicht Christus und die Samariterin, das am Seitenschluß unvollständig abbricht, obwohl auf der Seite 5b in jedem Fall genügend Platz gewesen wäre. Dort stehen drei zum Teil neuimierte, vielleicht später eingetragene Responsorien. Die vermutlich einst selbständigen Blätter 6-8 enthalten eine Musterpredigt. Das Gedicht ist wohl nicht vom Verfasser selbst, sondern von einem Abschreiber aufgezeichnet, der verschiedentlich Korrekturen und Rasuren vornahm. Die Handschrift der Lorscher Annalen befand sich um 835 auf der Reichenau, wo im 10. Jahrhundert eine Abschrift von ihr bestand.

Inhalt: Das althochdeutsche, vermutlich zum mündlichen Vortrag bestimmte Reimgedicht, von dem 31 Reimpaare mit etwas mehr als 200 Wörtern erhalten sind, beruht auf der Erzählung von Christus und der Samariterin in Johannes 4,6-19, welche auch Otfrid von Weißenburg in seinem Evangelienbuch (II,14) benutzte. Die Übersetzung folgt der Vulgata Schritt für Schritt und fügt nur wenig hinzu, um den Stoff in die Form von Reimpaaren zu vier Hebungen zu bringen. Bei dem Gedicht handelt es sich um ein christliches episches Lied, in dem Rede und Gegenrede im Vordergrund stehen. Streitig ist, ob die metrische Form nur den Otfridschen Reimpaarvers fortsetzt, zumal Otfrid im Predigtstil schreibt und auch nur wenige Berührungen zu Otfrids Kapitel über die Samariterin vorhanden sind (brunno/puzzi, bita). Dagegen besteht ein gewisser innerer Zusammenhang zur nachfolgenden Musterpredigt.

Sprachlich stehen altalemannische Merkmale (tu, buzza, ki-, kecprunnen, -on, habis, hebist, sagant usw.) neben altfränkischen (th, b, k, qu). Diese Mischung wurde sowohl als altalemannische Einfärbung eines altfränkischen Originals als auch als altfränkische Einfärbung eines altalemannischen Originals erklärt. Dementsprechend wurde Entstehung in Reichenau, Lorsch oder im altalemannisch-altfränkischen Grenzgebiet angenommen.

Wegen der abgeschwächten Endungen der Reime ist von einer Entstehung des Originals nicht vor dem Ende des 9. Jahrhunderts auszugehen.

Ausgaben: Lambecius, P., *Commentarii de bibliotheca caesarea Vindobonensi*, Bd. 2 1669, 383 f.; Enneccerus, M., *Die älteren deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, 38 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 89-90, Nr. 17.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 207; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 115; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1971; McLintock, D.R., *Christus und die Samariterin*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 1 1978, 1238.

XVII. CHRISTUS UND DIE SAMARITERIN

- Lesen uuir,¹ thaz fuori ther heilant fartmuodi.²
 ze untarne, uizzun thaz, er zeinen brunnon³ kisaz.
 Quam⁴ fone Samario ein quena sario
 scephan thaz uuazzer: thanna noh so saz er.
 5 Bat er sih kotrencan daz⁵ uuiþ, thaz ther thara quam:⁶
 uuurbon sina thegana be sina lipleita.⁷
 'Biuuaz kerost thu, guot man, daz ih thir geba trakan?
 ia neniezant,⁸ uizze Christ,⁹ thie Iudon unsera uuiþ.
 'Uuiþ,¹⁰ obe¹¹ thu uuissis.¹² unielih¹³ gotes gift¹⁴ ist,
 10 unte den ercantis, mit themo du¹⁵ kosotis,
 tu batis dir¹⁶ unnen sines kecprunnen'.¹⁷
 'Disiu¹⁸ buzza ist so tiuf, ze dero¹⁹ ih heimina²⁰ liuf,²¹
 noh tu nehabis²² kiscirres, daz thu thes kiscephes:
 uuar maht thu, guot man, neman quecprunnan?
 15 Nebistu²³ liuten kelop mer than Iacob.
 ther gab uns thesan brunnan, tranc er nan²⁴ ioh sina
 man:
 siniu smalenozzer nuzzon thaz uuazzer.
 'Ther trinkit thiz uuazzer, be demo thurstit inan mer,²⁵
 der afar trinchit daz min, thon lazit der durst sin:²⁶
 20 iz sprangot²⁷ imo'n pruston in euuon mit luston.
 'Herro, ih thicho ze dir, thaz uuazzer gabist du mir,

¹ für uu steht regelmäßig vu, außer 7 Biuuaz, 9 uuiþ, 20 euuon, 28 uuiþ; 5 vip, 23 anneauert, uirt, 25 uar; sonst v für u nur 8 vnsera, 10 vnte, 30 vnser

² fartmuodi] über muodi von derselben Hand die Zahl DCCCLVIII.: es war wohl, gewissermaßen als Fortsetzung der bis DCCCLIII reichenden Annalenzahlen und um einen neuen Abschnitt zu markieren. DCCCLIII gemeint ³ als Dativ Plur. von O Erdmann, ZfdPh. 24 (1892), 315f. gefaßt, als Acc. Sg. von W Braune, Beitr. 32 (1907), 5f. Ann. erwiesen ⁴ Qua ⁵ daz] d aus t korr.

⁶ quā ⁷ diese Zeile mit Verweisung auf dem untern Rand der vorangehenden S. 4^b nachgetragen; im Text steht aber das entsprechende Verweiseichen ḥ irrig vor Bat statt vor Biuuaz ⁸ niezant Wackernagel] nezant, veranlaßt durch das vorangehende ne ⁹ xrist ¹⁰ uuiþ ¹¹ obe] b auf Rasur

¹² Leitzmanns Vorschlag. uuis sis zu schreiben, widerspricht der Consecutio temporum ¹³ uuelih] uue auf Rasur ¹⁴ gift ¹⁵ du Lachmann in Ersch und Grubers Enzyklopädie Abteilung 3 Bd. 7. 280 Ann. Kleiner Schriften 1, 455 Ann.] do (veranlaßt durch die benachbarten o) ¹⁶ dir] d aus Korr., aber sicherlich nicht von m, wie dies A Schönbach, Österr. Literaturbl. 7, 12 behauptet, dessen Angaben sich auch sonst schwer mit dem Facsimile vereinigen lassen ¹⁷ dahinter statuierte Lachmann, der zweizeilige Strophen durchzuführen wollte, Verlust einer Zeile ¹⁸ disiu ¹⁹ ze dero auf Rasur von de..

²⁰ heimina] h übergeschrieben ²¹ liuf] l auf Rasur ²² ne übergeschrieben, habis] h aus n korr. ²³ nebigtu ²⁴ er nan Wackernagel] eran

²⁵ Lachmann las ina mer; und mehr als wanner kann auch ich nicht sehen. MSD. bieten wanner mit der Note: von dem rechten Ende des Querstriches über m scheint noch eine Linie zu dem zweiten Striche des m herabgezogen zu sein. Das ist wohl nichts anderes als eine freilich sonderbare Abkürzung für -um-'

²⁶ diesen Vers wollte Lachmann, um zweizeilige Strophen herzustellen, zweimal gelesen wissen ²⁷ iz sprangot Lachmann: alle Buchstaben außer ra noch deutlich zu sehen

- daz ih mer ubar tac neliufi hera durstac'.
 'Uuib,¹ tu dih² anneuvert,³ hole hera⁴ dinen uuir'.
 siu quat, sus libiti, commen nehebiti.
 25 'Uueiz⁵ ih, daz du uuar⁶ segist, daz du commen⁷ nehebit.
 du hebitos er⁸ finfe dir zi⁹ uolliste.
 des mahttu sichure¹⁰ sin: nu¹¹ hebist enin¹² der nis din.'¹³
 'Herro, in thir uuigit¹⁴ sein, daz thu maht *forasago sin.*¹⁵
 for uns er giborana betoton hiar in berega.
 30 Unser¹⁶ altmaga¹⁷ suohton hia genada:
 thoh ir sagant kicorana thia bita¹⁸ in Hierosolima.'¹⁹

*

¹ vuib ² tudih auf und unter Rasur ³ anne uært. *Ich möchte nicht mit Wackernagel. Wörterbuch 1861, 12^b. Müllenhoff und Leitzmann anneuvert local = 'fort' fassen. Denn dies Adverb hat bei Notker immer nur den temporalen Sinn von 'fernerhin', auch an der Boethiusstelle 11, 6, die Leitzmann, wenn er auf sie besonderen Nachdruck legt, wohl nicht richtig verstanden hat: unären anneuvert übersetzt nicht abstulerant, sondern der Begriff auferre liegt in besuerben des Relativsatzes. Meines Dafürhaltens ist anneuvert Adjektiv; ich würde die Phrase freilich nicht mit Kögel durch 'entschließe dich', sondern der ursprünglichen Bedeutung 'an etwas hin gewendet' näher durch 'mache dich bereit', 'beeile dich' wiedergeben* ⁴ hera Lachmann] herra ⁵ vuez ⁶ duuar auf Rasur ⁷ ducommen] due auf Rasur, vielleicht von com ⁸ er Lachmann] her (veranlaßt gleich henin V. 27 durch den Anlaut des vorangehenden Wortes: Anz. 22, 169) ⁹ zi auf Rasur von vol ¹⁰ daz mattu sichure ¹¹ nu] n auf Rasur ¹² henin, h ausgekratzt ¹³ dernisdin] bis auf das letzte n auf Rasur ¹⁴ das Überlieferte schützte gegen Müllenhoffs Änderung uuzig (der F'kauffmann, Phil. Studien f. Sievers 133 beispflichtet) O Erdmann, ZfdPh. 24, 316 ¹⁵ ergänzt von Hoffmann: der Schreiber sprang am Zeilenanfang von for auf for über ¹⁶ vnser ¹⁷ altmaga ¹⁸ W Braune, Beitr. 32, 153f. ¹⁹ die 3 letzten Buchstaben nicht mehr sichtbar

De Heinrico (DH)

Überlieferung: Cambridge, University Library Ms. Gg. 5.35 f. 437a-b. Die Handschrift vom Format 22 x 15 cm hatte im 15. Jahrhundert, in welchem sie bereits unvollständig war, 454 Blätter, von welchen noch 442 vorhanden sind. Sie enthält auf den Blättern 432a bis 441b zweispaltig zu je 40 Zeilen eine Sammlung von 47 lateinischen Gedichten, unter denen De Heinrico die Stelle 19 einnimmt. Ihr geht auf den Blättern 425b bis 431b ein Teil eines medizinischen Traktats voran, der auf den Blättern 425b bis 454b seine Fortsetzung findet, so daß die Liedersammlung dem ursprünglichen Bestand anzugehören scheint. Geschrieben ist die Liedersammlung von einem Schreiber des 11. Jahrhunderts, dessen Schrift angelsächsische Züge enthält. Vermutlich trug sie ein angelsächsischer Schreiber nach einer althochdeutschen Vorlage in die Handschrift ein.

Inhalt: Der Zeit nach fallen die Lieder zwischen die Jahre 968 und 1039. Abgefaßt sind sie von verschiedenen Dichtern. Manche Gedichte sind nur Auszüge aus klassischen Autoren. Auf Grund verschiedener Spuren ist eine Entstehung der Sammlung am Rhein zu vermuten. Inhaltlich finden sich Preisgedichte und Totenklagen auf Fürsten und Geistliche, religiöse und didaktische Gedichte, Erzählungen, Schwänke, Naturlieder und Stimmungslieder.

Das etwas mehr als 100 althochdeutsche Wörter umfassende Lied De Heinrico (von Heinrich) ist in der Art in lateinisch-althochdeutscher Mischsprache geschrieben, daß grundsätzlich je die erste Halbezeile lateinisch, die zweite althochdeutsch ist (lateinischer Anvers, althochdeutscher Abvers). Das formal mit dem in der gleichen Sammlung der *Carmina Cantabrigensia* überlieferten Liebesantrag an eine Nonne vergleichbare Lied erzählt nach einem hymnusartigen Eingang von dem ehrenvollen Empfang eines Bayernherzogs namens Heinrich durch einen Kaiser Otto, ihrem gemeinsamen Kirchgang und dem weisen Verhalten Heinrichs im Rat. Streitig ist, ob damit Heinrich I. von Bayern und Otto der Große oder Heinrich II. von Bayern und Otto III. gemeint sind.

Der Dichter war ein Geistlicher, der lateinische Verse verfassen konnte. Seine Ausdrucksweise ist einfach und schmucklos und damit zum Sprechvortrag geeignet. Die Verse sind wenig sorgfältig behandelt, die Reimwörter wenig ausgeprägt. Die Strophen haben teils drei, teils vier Zeilen.

Sprachlich scheint das als einziges der politisch-historischen Gattung zuzurechnende Lied im altnordrheinfränkischen Gebiet beheimatet. Einzelne altsächsische Wörter gelten als vom Dichter zur Kennzeichnung der kaiserlichen Sprechweise bewußt gewählte Saxonismen.

Ausgaben: Eckhart, J.G., *Veterum monumentorum quaternio*, Leipzig 1720, 49; Breul, K., *The Cambridge Songs*, Cambridge 1915, 48 (Faksimile); Strecker, K., *Die Cambridger Lieder*, 1926, Neudruck 1955, 3. A. 1966, 57, 138 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 110-111, Nr. 23.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 236; Uhlirz, M., *Der Modus De Heinrico und sein geschichtlicher Inhalt*, *Dt. Vjschr.* 26 (1952), 153; Dittrich, M.L., *De Heinrico*, *Z.f.d.A.* 84 (1952/3), 174; Christensen, H., *Das althochdeutsche Gedicht De Heinrico*, *Kopenhagener Beiträge zur german. Linguistik* 10 (1978), 18; Schützeichel, R., *Grenzen des Althochdeutschen*, *FS Schröbler*, I. = PBB 95 (1973), 23; McLintock, D.R., *De Heinrico*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 3 1981, 928.

XXIII. DE HEINRICO

1. Nunc¹ almus thero euuigun² assis thiernun filius³
 benignus fautor mihi, thaz ig iz⁴ cosan⁵ muozi
 de quodam duce, themo heron⁶ Heinriche,
 qui cum dignitate thero Beiaro riche beuuarode.⁷
2. Intrans nempe nuntius then keisar⁸ namoda⁹ her 5
 thus¹⁰
 'cur sedes',¹¹ inquit¹² 'Otdo, ther unsar¹³ keisar¹⁴ guodo?
 hic¹⁵ adest Heinrich, bringit her hera¹⁶ kuniglich.
 dignum tibi¹⁷ fore thir seluemo ze sine.¹⁸
3. Tunc surrexit Otdo, ther unsar keisar¹⁹ guodo,
 perrexit²⁰ illi obuiam²¹ inde²² uilo manig man 10
 et exceptit illum²³ mid²⁴ mihilon²⁵ eron.²⁶
4. Primitus quoque²⁷ dixit uuillicumo Heinrich.²⁸
 ambo uos²⁹ equiuoci, bethiu goda endi³⁰ mi,
 nec non et sotii, uuillicumo sid gi mi.³¹
5. Dato responso fane³² Heinriche so sconon³³ 15
 coniunxere manus. her leida ina in thaz godes hus:

¹ unc, der Initialbuchstabe steht zwei Zeilen höher ² euuigun Wackernagel 1859] euuigero (veranlaßt durch das vorangehende thero) ³ Nunc almus assis filius thero euuigero thiernun Wackernagel 1830. filius assis thiernun Wackernagel 1859. assis filius thiernun Seelmann. Ob mit Scherer Beeinflussung durch den Weihnachtshymnus Nunc assis nobis spiritus omnipotentis caelitus bei Monc 1. 60 angenommen werden darf, steht dahin: er ist nur in einer einzigen Hs. erst des 15. Jh. erhalten ⁴ in oder is Seelmann. in auch Joseph ⁵ coson Wackernagel 1830 ⁶ herin Wackernagel 1830 ⁷ beuuarode] das letzte e nicht mehr deutlich. bewaroda Wackernagel 1830 ⁸ kuning hier. 6 und 9 Seelmann ⁹ manoda Lachmann und alle Herausgeber bis auf Dieterich, der mit Recht zur Überlieferung zurückkehrte: 'er redete mit Namen an' wie Physiologus Z. 4 ¹⁰ thuf ¹¹ sedes] vom ersten e ab etwas verwischt ¹² inquit Wackernagel 1830 ¹³ nach unsar Rasur von o ¹⁴ ob hinter keisar ebenfalls o radiert wurde. läßt sich nicht erkennen ¹⁵ hic enim Wackernagel 1830 ¹⁶ bruother seit Eccard alle Herausgeber bis zu MSD.³, wo bringit von mir konjiziert wurde. Priebisch und Meyer bestätigten, daß in der Hs. bringit her steht. bruother hero Wackernagel 1830. 1859, brother, hori Seelmann, bringit ther. hero Dieterich, bringit heran kuniling FHolthausen, ZfdPh. 35 (1904), 89 ¹⁷ tibi] ibi etwas verblaßt ¹⁸ fare thit selve mare Wackernagel 1830 auf Grund von Eccards fore Thit selve more, dignam tibi sine thie selve moze sine Wackernagel 1859. Das handschriftliche selue moze trennte zuerst Schade richtig, thu seluo moties ine Seelmann, dignum tibi . . . fore thir seluemo ze sine Steinmeyer, Braune, foret thar, nachher zu hir berichtet Holthausen ZfdPh. 35 (1904), 89, 36 (1905), 483, dignum trisore Dieterich, sine faßten als sehene Heinzl, Kögel und jetzt auch vUnwerth, als siuni Ehrismann; sonst wird es = wesenne genommen ¹⁹ keisar] nach der Photographie scheint mir k aus Korrektur entstanden ²⁰ pax ²¹ obuiā ²² Bl. 4:7^b ²³ illum Schade ²⁴ darauf dasselbe mid radiert ²⁵ mihilon. Wackernagel 1830 schrieb mihilon ²⁶ eron Seelmann ²⁷ quoq; ²⁸ Heinriche Wackernagel 1830 ²⁹ nos Seemüller ³⁰ inde Wackernagel 1830 ³¹ uu,illicumo sidigimi, verb. von Wackernagel 1830 ³² bono Wackernagel 1830 ³³ sconon, verb. von Wackernagel 1830

- petierunt ambo¹ thero godes genatheno.²
 6. Oramine facto intfieng ina³ auer Otdo,
 duxit⁴ in concilium⁵ mit michelon eron⁶
 et omisit⁷ illi so uuaz so her thar⁸ hafode,⁹ 20
 preter quod¹⁰ regale, thes thir Heinrih nigerade.¹¹
 7. Tunc stetit al thiū sprakha¹² sub firmo Heinriche.¹³
 quicquid Otdo fecit,¹⁴ al geried iz Heinrih;
 quicquid¹⁵ ac omisit,¹⁶ ouch geried iz Heinrihc.
 8. Hic non fuit ullus -- thes hafon ig guoda fulleist¹⁷ 25
 nobilibus¹⁸ ac liberis,¹⁹ thaz thid²⁰ allaz²¹ uuar is --
 cui non²² fecisset Heinrich alleo rehto gilich.

¹ petiēr ā bo ² genathono Wackernagel 1830 ³ intsiegina] intfieng ena Lachmann ⁴ ducx̄ ⁵ conciliū] concilium Schade ⁶ erun Seelmann ⁷ amisit, verb. von Lachmann, commisit Wackernagel 1830. Wackernagels Konjektur mußte Lachmann kennen. Wenn er sie trotzdem nicht annahm, sondern wie V. 24 omisit setzte, so verfuhr er keineswegs 'schnellfertig', wie Joseph 204 ihm imputiert. Die lat. Worte des Gedichts sind deutsch gedacht: das erweist V. 17; omitto aber gibt Gl. 1, 220. 7. 4, 9, 61 firlazan wieder, und dies bedeutet sowohl überlassen als auch unterlassen ⁸ þar ⁹ hafede Wackernagel 1830, hafodi Schade ¹⁰ p̄t̄ q] praeterquam die Herausgeber bis zu MSD.² ¹¹ gerode Wackernagel 1830 ¹² spracha Wackernagel 1830 ¹³ heinricho, verb. von Wackernagel 1830, Heinricha Joseph. Tunc stetit firma al thiū spraka Schade ¹⁴ feċ ¹⁵ q̄cquid ¹⁶ amisit, verb. von Lachmann, commisit Docen und Wackernagel 1830 ¹⁷ fullust Schade ¹⁸ nobilis, verb. von Lachmann. novellis Wackernagel 1830 ¹⁹ libis] litteris Wackernagel 1830, libris Schade, liberalis Dieterich ²⁰ tid ²¹ allaz Seelmann ²² n̄

Exhortatio ad plebem christianam (E)

Überlieferung: (A) Kassel, Murhardsche und Landesbibliothek 4° Ms. theol. 24 f. 13b-15a; (B) München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6244 f. 144b-146a.

Die Kasseler Handschrift stammt aus Fulda, wo sie die Signatur XXXI or. 24, später VIII,1.12 führte. Sie wurde im ersten Viertel des 9. Jahrhunderts in Bayern (Regensburg?) geschrieben. Sie umfaßt 59 Blätter im Format 20 x 14,3 cm in acht unsignierten Lagen. Blatt 1 enthält Notizen mit zwei althochdeutschen Glossen, die Blätter 2a-13a die *Canones apostolorum*. Auf Blatt 13b bis 15a steht ohne neue Überschrift der lateinische Text der Exhortatio mit nebenstehender, durch nachträgliche unregelmäßige (kurvige) Tintenlinien abgetrennter althochdeutscher Übersetzung auf jeweils gleicher Zeilenhöhe. Es folgen ohne Absatz bis Blatt 17b von zwei anderen Händen althochdeutsche Glossen und die sog. Kasseler Gespräche (*Glossae Cassellanae*), dann die Beschlüsse des Konzils von Nicäa mit Glaubensbekenntnis und weiter Bußordnungen, Liturgisches und ähnliches.

Die Münchener Handschrift stammt aus Freising, wurde aber kaum dort, sondern in einem anderen hochstehenden bayerischen Skriptorium geschrieben und 805 fertiggestellt. Sie enthält 146 bzw. 147 Blätter im Format 26,6 x 17,4 cm zu 22 bis 25 Zeilen. Auf Blatt 1a bis 44a stehen die *Canones conciliorum* der Dionysio-Hadriana mit einer althochdeutschen Interlinearglosse, auf den Blättern 144b, 145b der lateinische, auf den Blättern 145a, 146a jeweils gegenüber der althochdeutsche Text der Exhortatio, auf Blatt 146b die Beschlüsse der bayerischen Provinzialsynode von 805. Die Niederschrift erfolgte überaus sorgfältig.

Beide Handschriften sind Abschriften einer gemeinsamen, nicht fehlerfreien Vorlage, die im lateinischen Text (Zeile 9) qui statt qua aufwies und im althochdeutschen Text (Zeile 15) das fortgelassen hatte, was in der Vorlage der Kasseler Handschrift verbessert, von ihr selbst aber mißverstanden wurde.

Inhalt: Die seit der Ausgabe Stades von 1708 so bezeichnete Exhortatio ad plebem christianam (Ermahnung an das christliche Volk) ist ein unmittelbarer Reflex der von Karl dem Großen vor allem seit 789 und besonders um 800 den Priestern in verschiedenen Kapitularien zur Pflicht gemachten christlichen Unterweisung der Gläubigen. Sie soll dem Seelsorger zeigen, wie er seine Gemeinde anzusprechen hat. Die Gemeindeglieder sollen vor allem Glaubensbekenntnis und Vaterunser erlernen. Daneben sollen die Paten ihre Patenkinder besonders hierzu anhalten. Mehrere Sätze des Eingangs des Textes sind der römischen Liturgie entnommen. Die rund 250 Wörter enthaltende Übersetzung in das Althochdeutsche ist gut gelungen. Sie folgt zwar möglichst der lateinischen Vorlage, beachtet aber althochdeutsche Sprachregeln. Vereinzelt weist sie zweigliedrige, stilistisch schmückende Formeln auf. Die Sprache der Übersetzung ist altbayerisch. Die Übersetzung dürfte kurz nach 800 in Bayern erfolgt sein. Vielleicht wurde sie in Freising angefertigt.

Ausgaben: Hottinger, J.H., *Historia ecclesiastica novi testamenti* 8 1667, 1219-22; Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, Tafel 32, 33 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 49-51, Nr. 9.

Literatur: Grimm, W., *Exhortatio ad plebem christianam*, *Abh.d.Ak.d. Wiss.* Berlin, phil.-hist. Kl. 1848, 425; Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 301; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 123 f.; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprach-*

E=9=Exhortatio ad plebem christianam

denkmäler, 1971; Masser, A., Exhortatio ad plebem christianam, Verfasserlexikon 2. A. Bd. 2 1980, 666.

IX. EXHORTATIO AD PLEBEM CHRISTIANAM

A

Hloset ir, chindo liupostun, rihti dera calaupa, dera ir in herzin cahuctliho hapen sculut, ir den christaniun . . .¹ infangan eigut, daz ist chundida iuuerera christanheiti, fona demo truhthine in man caplasan, fona sin selpes iungiron² casezzit. dera calaupa cauuisso faoiu³ uuort sint, uzan drato mihiliu caruni dar inne sint¹⁰ pifangan. uuiho atum⁴ cauuisso dem maiströn⁵ dera christanheiti dem uuihom potom sinem deisu⁶ uuort thictota suslihera churtnassi, daz diu allem christanem za galaupenne ist ia auh

¹ namun *fiel am Zeilenschluß infolge des gleichen Auslauts mit christaniun aus* ² iungirū ³ faoi: *das folgende uu von uuort verurachte den Fortfall des u* ⁴ atū ⁵ maiströn, *der Strich über o radiert* ⁶ Bl. 14^a deisu

B

Hloset ir, chindo liupostun, rihtida thera galaupa, the¹ ir in² herzin kahuctliho hapen sculut. ir den christanun³ nam un infangan eigut, thaz ist chundida iuuerera christanheiti, fona demo truhthine in man gaplasan, fona sin selpes iungiron⁴ kasezzit. thera galaupa gauuisso fohiu uuort sint, uzan drato michilu garuni dar inne sint piuangan. uuiho atum gauuisso dem meiströn⁵ thera...⁶ dem uuihom potom sinem theisu uuort tihtota⁷ suslihera churtnassi, za diu, daz⁸ allem christanem za galaupian⁹ ist ia auh

¹ the: *über dem zweiten Balken des h ein Punkt, durch welchen in der Richtung nach rechts oben ein feiner Strich gezogen ist* ² in auf Rasur, *vielleicht auch noch h von herzin* ³ christanun ⁴ iu, giron ⁵ meistrū: *nur noch in galirnō Z. 44 begegnet ein Abkürzungsstrich und dieser deutet n an* ⁶ christanheiti *am Zeilenschluß ausgelassen* ⁷ tihtota] *i aus h radiert* ⁸ daz fehlt ⁹ galaupian

Audite, filii,¹ regulam fidei, quam in corde memoriter habere debetis, qui² christianum nomen accepistis, quod est uestrę indicium³ christianitatis, a domino inspiratum,⁴ ab apostolis institutum.⁵ Cuius utique fidei pauca uerba sunt, sed magna in ea concluduntur mysteria: sanctus⁶ etenim spiritus magistris⁷ ecclesiae sanctis⁸ apostolis ista⁹ dictauit uerba tali breuitate, ut,¹⁰ quod omnibus credendum est christianis semperque profitendum, omnes¹¹ possent intellegere et

¹ mit Unrecht ergänzte hier Scherer carissimi um des deutschen liupostun willen; nicht minder ist lat. Z. 4 sein Vorschlag permagna wegen drato mihiliu und Z. 12 Eccards Einschub von ipse, weil noh imo steht, zu verwerfen: denn die deutsche Version erweitert und spezifiziert gern, vgl. Z. 7 sin selpes, Z. 13 sinem, Z. 19f. der man und deisu, Z. 27 sinera, Z. 45f. za sonatage, Z. 50 unsero ² quia A ³ iudiciū B, *doch ist der untere Verbindungsstrich beider Hälften des ersten u ausradiert* ⁴ inspiratu A ⁵ institutum] *titu auf Rasur von pira B* ⁶ Sēs A ⁷ ministris A ⁸ scī³, *c aus ?o radiert B* ⁹ Bl. 14^a Ita A ¹⁰ Ut AB ¹¹ Om̄s A

simplun za pigehamme, daz alle farstantan mahtin ia in hucti cahapen. In huueo quidit sih der man christianan, der deisu foun 20 uuort dera calaupa, dera er caheil lit scal sin (ia dera er canesan scal), ia auh dei uuort des frao no capetes, dei der truhtin sel po za gapete casazta, uueo mag er 25 christani sin, der dei lirnen niuuli noh in sinera cahucti hapen? odo¹ uue mac der furi andran dera calaupa purgeo sin (ado furi andran caheizan), der deo calaupa 30 noh imo niuueiz? pidiu sculut ir uuizan, chindili miniu, uuanta eo unzi daz iuuer eogaliher de selpun calaupa den sinan fillol cale rit za farnemanne, den er ur deru 35 taufi intfahit, daz er sculdig ist uuidar gaotes caheizes, ia der den sinan filleol leren farsumit, za demo sonatagin redia urgepan scal.

Nu² allero manno calih, der christani sin uuelle, de galaupa

simplun za pigehan, thaz mathin alle farstantan ia in gahuhti gahapen. In huueo chuidit sih ther man christianan, ther theisu fohun uuort thera galaupa, thera er gaheil lit scal sin (ia dera er ganesan scal), ia auh thei uuort thes frono gapetes, thei der thrutin sel po za pete gasazta, uueo mag er 25 christani sin, ther dei lirnen niuuli noh in sinera gahukti hapen? odo uueo mak ther furi andran thera galaupa purgio sin (odo furi andran gaheizan), ther¹ the galaupa noh imo niuueiz? pidiu sculut ir uuizzan, chindili miniu, uuanta eo unzi daz thaz iuuer eogaliher the selpun galaupa sinan 35 fillol kalerit za farnemanne, ther er ur deru tauffi intfahit, thaz er sculdig ist uuidar got thes gaheizes,² ia der de³ sinan fillol leran farsumit, za suonutagin redia ur 40 gepan scal.

Nu⁴ allero manno galih, ther christani sin uuelle, the galaupa

¹ Bl. 14^b odo ² Bl. 15^a Nu

¹ Bl. 146^a ther ² thesga heizes] das erste s hineinkorr. ³ de (Zeichen wie oben Z. 2) ⁴ nu: kein Absatz davor

memoriter retinere. Quomodo¹ enim se christianum dicit, qui² pauca uerba fidei, qua³ saluandus est, etiam et orationis dominicae, 10 quae ipse dominus ad orationem constituit, neque⁴ discere neque uult in memoria retinere? Uel⁵ quomodo pro alio fidei sponsor existat,⁶ qui hanc fidem nescit? Ideoque nosse debetis, filioli mei, quia, donec⁷ unusquisque uestrum eandem fidem filiolum suum ad intellegendum docuerit, quem de baptismo exceperit,⁸ reus⁹ est fidei sponsonis. 15 Et qui hanc filiolum suum docere¹⁰ neglexerit, in die iudicii rationem redditurus erit.

Nunc¹¹ igitur omnis, qui christianus esse uoluerit, hanc fidem et

¹ quomodo AB ² quia A ³ qui AB, verb. von Docen ⁴ Neq; A
⁵ Bl. 14^b Uel A ⁶ existit A. Bl. 145^b qui B ⁷ quia donec] quando nec A ⁸ exciperit AB ⁹ Reus A ¹⁰ docere fehlt A ¹¹ Bl. 15^a Nunc A

IX. EXHORTATIO AD PLEBEM CHRISTIANAM

iauh daz frono gapet alleru ilungu ia auh thaz frono gapet alleru zi-
 ille calirnen iauh de kaleren, de lungu ille¹ galirnen² ia auh the
 er ur tauffi intfahe, daz er za 45 galeran, the er ur tauffi intfahe,
 sonatage niuuerde canaotit radia thaz er za suonutage niuuerde ga-
 urgepan, uuanta iz ist cotes capot notit redia urgepan, uuanta iz ist
 ia daz ist unser heli ia' unsares kotes kapot ia daz ist unser heili
 herrin capot, noh uuir andaruuis ia unseres³ herrin gapot, noh uuir
 nimagun unsero sunteono antlaz 50 anderuuis nimagun unsero sun-
 cauinnan. tiono antlaz kauinnan.

¹ ille ² galirne ³ unseres] *das*
erste e scheint aus o radiert

orationem dominicam omni festinatione¹ studeat didicere² et eos,
 quos³ de fonte exceperit, edocere, ne ante tribunal Christi cogatur
 20 rationem exsoluere, quia⁴ dei iussio est et salus nostra⁵ et dominationis⁶
 nostrae mandatum,⁷ nec⁸ aliter possumus ueniam consequi delictor-
 um.

¹ festi;atione B ² discere Scherer ³ qd A ⁴ Quia A ⁵ nrāc B
⁶ dominationis] inati auf Rasur B ⁷ man'datū] datū vor der Zeile
 nachgetragen B ⁸ Nec AB

EV=Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen

Einhardi Vita Karoli. Monats- und Windbezeichnungen (EV)

Überlieferung: Von den mehr als 80 bekannten überliefernden Handschriften sind die wichtigsten:

A1* = Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 510 (früher Hist. prof. 654, vor Mitte 9. Jh.); A1 = Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 529 (früher Hist. prof. 667, aus Sankt Eucharius in Trier, E. 9. Jh.); A2 = Rom, Biblioteca Vaticana Reg. Christ. 339 (aus Sankt Gallen, 10. Jh.); A3 = Leningrad F IV 4 (aus Sankt Medardus/Soisson, 10. Jh.); A3a = Paris, Bibliothèque Nationale lat. 5927 (11. Jh.); A4 = Trier, Stadtbibliothek 1286 (aus Prüm, 1084); A5 = London, British Museum Cotton. Tiberius CXI (10. Jh.); B1 = Montpellier Bibliothèque Universitaire 360 (E. 9./A. 10. Jh.); B1* = Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 473 (früher Hist. eccl. 90, aus Sankt Peter in Worms, E. 9. Jh.); B2 = Florenz, Laurent. LXV, 35 (früher P. sign. B2, 11. Jh.); B3 = Verlorene Handschrift des Walahfrid Strabo; B3a = Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek Arn. Magn. nr. 831 (aus Kirchgarten bei Worms, 15. Jh.); B3b = Freiburg, Universitätsbibliothek 468 (1497); B3c = Hannover, Niedersächsische Landesbibliothek XIII, 859 (aus Wittingen, 15. Jh.); C1 = Paris, Bibliothèque Nationale lat. 10758 (früher Suppl. lat. 164 bis, E. 9./A. 10. Jh.); C1a = Paris, Bibliothèque Nationale lat. 4628A (10. Jh.); C2 = Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 243 (Lorsch, 9.(?) Jh.); C3 = Paris, Bibliothèque Nationale lat. 17056 (Notre Dame 133, 12. Jh.); Paris, Bibliothèque Nationale lat. 6187 (13. Jh., nach C3); C4 = London, British Museum Add. 21109 (Steinfeld).

Inhalt: Der um 770 im Maingau als Sohn einer ostfränkischen Adelsfamilie geborene Einhard wurde im Kloster Fulda erzogen, wo er 788 und 791 als Urkundenschreiber auftrat. Danach wurde er an den Königshof gesandt, wo er Schüler Alkuins wurde. 796/7 gehörte er zum engeren Hofkreis des Königs, wurde vermutlich Nachfolger Alkuins an der Hofschule und Oberaufseher über die königlichen Bauten in Aachen. Unter Ludwig dem Frommen wie Lothar I. behielt er seine Stellung, blieb aber nach 830 dem Hof fern und starb am 14.3.840 in Seligenstadt.

Von seinen 58 überlieferten Briefen ist der älteste auf 823 zu datieren. Um 830 verfaßte er die Vita Karoli Magni (Lebensbeschreibung Karls des Großen). Etwa gleichzeitig entstand wohl auch die Translatio sanctorum Marcellini et Petri.

Die Lebensbeschreibung Karls des Großen war der erste Versuch einer weltlichen Biographie seit der Antike. Das Vorbild waren Suetons Vitae Caesarum. Gegliedert ist das Werk in die res gestae (Kapitel 5-11), die mores et studia (Kapitel 18-25) und die regni administratio et finis (Kapitel 26-33).

Im letzten Teil schildert Einhard in Kapitel 29, wie Karl den zwölf Monaten althochdeutsche Namen gegeben habe, nachdem zuvor teils lateinische, teils einheimische Namen üblich gewesen seien. Auch die Zahl der einheimischen Windnamen habe er von kaum vier auf zwölf erhöht.

Sprachlich gehören die 24 großenteils lateinisch beeinflussten Namen zum Altostfränkischen, doch gibt es in einzelnen Handschriften auch Umsetzungen in das Altniederfränkische und Altsächsische.

Ausgaben: Einhardi Vita Karoli, 6. A. curavit Holder-Egger, O., 1911, Neudruck 1947 (Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum ex Monumentis Germaniae Historicis separatim editi 33/4).

Literatur: Lintzel, M., Die Zeit der Entstehung von Einhards Vita Karoli, FS Holzmann, R., 1933, 22; Koch, A.C.F., Namen von Monaten und Windrichtungen in einer niederländischen Handschrift des 11. Jahrhunderts, FS Bach, A., 1965, 441; Eberl, I., Einhard, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 2 1980, 420.

29.* Post susceptum imperiale nomen, cum adverteret multa legibus populi sui deesse — nam Franci 5 duas habent leges², in plurimis locis valde^b diversas — cogitavit quae deerant addere et discrepantia unire, prava quoque ac perperam prolata corrigere, sed de his nihil aliud ab^c eo factum est, nisi quod pauca capitula³, et ea imperfecta, legibus addidit. Omnium tamen nationum, quae sub eius dominatu erant, iura quae scripta non erant describere ac litteris mandari fecit. Item barbara⁴ et antiquissima carmina, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit. Inchoavit et grammaticam patrii sermonis.

15 ** Mensibus etiam iuxta propriam^d linguam vocabula inposuit, cum^e ante id temporis apud Francos partim Latinis, partim barbaris nominibus pronuntiarentur^f. Item ventos duodecim propriis appellationibus^g insignivit, cum prius non amplius quam vix quattuor ventorum vocabula^h possent inveniri. Et de mensibus quidem Ianuarium Wintarmanothⁱ, Februarium^k Hornung^l, Martium Lentzinmanoth^m, Aprilemⁿ Ostarmanoth, Maium^o Winnemanoth^p, Iunium Brachmanoth^q, Iulium^r Heuumanoth^s, Augustum Aranmanoth^t, Septembrem 25 Witumanoth^u, Octobrem^v Windumemanoth^w, Novembrem Herbistmanoth^x, Decembrem Heilagmanoth^y appellavit.

**) *Wal. c. XXXI*: Quibus noviter appellationibus menses annos^z et ventos duodecim^a insigniverit^b.

- 30 a) voci eos *superscriptum* ad A 1; eos *fr.* B 1^o. 2. b) valde *om.* B 1^o. 2. c) ab eo *om.* B 1^o. 2. d) patriam A 4. e) qui A 3. f) pronuntiabantur A 3. g) uominibus propriis A 4. h) possent voc. A 1. i) uuintarmanoth A 4; uuintarmanot B 1, et ita (-not) *semel post*; uuintarmanoth B 2; uuintarmanoth A 2. 5. k) februario A 1^o (*e corr.*). 2. B 1; Febr. — Heuumanoth *om.* B 1^o. 2. l) hornug A 1. 35 C 1; hornungmanoth A 5. m) leuzinmanoth A 3; leutinmanoth A 2. 5; lenzinmanoth A 4. n) Apr. — Wiun. *om.* A 3. o) Maius A 1^o. p) iuuinmanoth C 1; unnnemanoth A 4. q) *bracm.* A 2^a. 4; brachmenoth B 1. r) Iulium — Aranmanoth *om.* A 3. s) houuimanoth A 4; heum. *e corr.* A 2; haymanoth A 5; uuimanoth A 1; unimanot A 2^a. t) aranmanoth B 2. u) quidumanoth A 5; uuitemanoth A 2; 40 uuintarmanoth B 2. v) octobrem C 1; octobrem A 2. B 1. w) uuindumanoth B 1. x) herbistmanoth A 2; heribistmanoth B 1. 2; heribistmanoth B 1^o; herbistmanoth *e corr.* A 1; heruistmanoth A 5. y) heilagmanot A 3; heilegemanoth A 4; heilagmanoth B 1; heilicmanoth A 2; heilag. A 2^a; heilmanoth A 5. z) annos B 3^b. a) duod. *om.* B 3^b. b) insignauerit B 3^c.

Ventis vero^a hoc^b modo nomina inposuit, ut subsolanum^c vocaret ostroniwint^d, eorum ostundroni^e, euroaustrium sundostroni^f, austrum sundroni^g, austroafricanum^h sundwestroniⁱ, africanum westsundroni^k, zephyrum^l westroni^m, chorum westnordroniⁿ, circium nordwestroni^o, septentrionem nordroni^p, aquilonem nordostroni^q, vulturum ostnordroni^{r.1}.

a) ergo A 1. b) nom. hoc modo A 2. c) solanum B 1. d) ostroniuiuid 25 A 2; ostronouuid A 5; ostroniuiuid A 2^a; atroniunt (corr. — niuunt) A 3. e) ostundroni A 4; ostundronouuid A 5. f) suntuaustroni A 1; sundostr. austrum om. B 1; suthostronouuid A 5. g) sumdroni A 1; suthronouuid A 5. h) austrum africanum A 2. 2^a. 3. i) suntuuestroni A 1. 4; sunduuestroni A 2. 2^a; sundu uuestroni B 1^a; suthuuestronouuid A 5. k) westsundr. — chorum om. H 1; uust sundroni A 1^a; 30 uuestsuthronouuid A 5. l) zephyrum A 3. P. W.; zephyrom A 1; zephyrum A 2. 2^a. 4; zephyrum B 2; cephirum A 5. m) uuestronouuid A 5. n) uuestnorthronouuid A 5. o) sic C 1; norduuestr. A 1^a. 3. 4. B 1. 1^a; norduuestroni A 1; norduuestroni A 2^a; norduuestroni A 2; norduuestroni B 2; northuuestronouuid A 5. p) northronouuid A 5. q) sic A 1^a. C 1; nordostr. A 2. 3. 4. B 1. 1^a; nordostroni A 1; nordosthroni B 2; nordostroni A 2^a; northostronouuid A 5. r) sic C 1; ostnordr. A 1. 1^a. 2. 3. B 1. 1^a. 2; ornostroni A 4; ostnordhronouuid A 5.

1) (*Ventorum haec XII nomina Latina ex Isidori Etymol.* 45 XIII, 11, 2—14. *assumpta esse socius Ericus Caspar monuit*). 2) (*Ann. regni Franc. a. 813, p. 138: evocatum ad se apud Aquasgrani filium suum Hludowicum, Aquitaniae regem, coronam illi inposuit et imperialis nominis sibi consortem fecit*). 3) (*M. Manitius attulit locum Flori II, 26: Non minimum terroris incussit barbaris*). 50

Fuldaer Beichte (FB)

Überlieferung: (B) Brower, C., *Fuldensium antiquitatum libri III*, Antwerpen 1612, 158 f., (nach einer verschollenen Handschrift aus Fulda); (A) Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Cod. theol. 231; (C) Rom, Biblioteca Vaticana Vat. lat. 3548 f. 34b-35a.

Die Göttinger Handschrift umfaßt 256 Blätter (es fehlen zwei Doppelblätter) im Format 34 x 27 cm. Sie enthält ein aus Fulda stammendes, um 975 hergestelltes Sakramentar (Meßbuch), das über die Bibliothek des M. Flacius nach Helmstedt und von dort in der Zeit des Königsreiches Westphalen nach Göttingen kam. Die althochdeutsche Beichte steht im *Ordo ad dandum penitentiam more solito* für den Mittwoch nach Quadragesima unter der roten Überschrift *Incipit confessio*.

Der von Brower unter der Überschrift *Co(n)fessio peccatorum vernaculo Theudisco* gegebene Abdruck ist fehlerhaft.

Die Vatikanische Handschrift umfaßt 183 Blätter im Format 28,9 x 20,5 cm. Sie enthält ebenfalls ein Fuldaer Sakramentar, das den althochdeutschen Text im Rahmen des gleichen Beichtordo wie die Göttinger Handschrift wiedergibt. Sie wurde im Anfang des 11. Jahrhunderts geschrieben und kam durch ein Vermächtnis des 1591 verstorbenen Kardinals Anton Carafa an die Bibliothek.

Inhalt: Die in Einleitungs- und Empfängerformel, Sündenbekenntnis und Schluß gegliederte, etwa 250 Wörter umfassende Beichte beruht mit der Mainzer Beichte und der Pfälzer Beichte auf einem gemeinsamen, in Fulda oder Lorsch entstandenen Formular, dessen Kennzeichen das offenkundige Bemühen um schlichte Zweckmäßigkeit und übersichtliche Knappheit ist, das aber in der Fuldaer Beichte durch Verderbnisse und Umstellungen gestört ist. Dem eigentlichen Beichttext ist in A und C die Übersetzung einer üblichen Gebetsformel angefügt. Vielleicht wurde die Beichte für lateinunkundige klösterliche Gläubige verfaßt. Die Sprache aller drei Handschriften ist altostfränkisch. Vermutlich wurden sie in Fulda geschrieben. Vielleicht ist das Original dort um 830 entstanden (anlautendes *th*). Vermutlich ging die Fassung C aus der Vorlage von A hervor.

Ausgaben: *Otfridi evangeliorum liber hg.* nach der Abschrift von Gassar A.P. v. Flacius (Illyricus) M., Basel 1571 (A); Pfeiffer, F. (-Scherer, W.), *Germania* 13 (1868), 3851 (C); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 327-328, Nr. 48.

Literatur: Baesecke, G., *Die altdeutschen Beichten*, PBB 49 (1925), 268 ff.; Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 315; Eggers, H., *Die altdeutschen Beichten*, PBB (Halle) 77 (1955), 89 ff., 80 (1958), 372 ff., 81 (1959), 78 ff.; Geuenich, D., *Die Personennamen der Klostersgemeinschaft von Fulda im früheren Mittelalter*, 1976, 265; Maser, A., *Fuldaer Beichte*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 2 1980, 1007.

Ih¹ uuirdu gote almahtigen bigihtig enti allen² gotes heilagon³ enti thir gotes manne⁴ allero minero suntono;⁵ unrehtero githanco,⁶ unrehtero uuorto, unrehtero uuerco;⁷ thes ih unrehtes gisahi,⁸ unrehtes gihorti, unrehtes gihancti⁹ odo¹⁰ andran gispuoni;¹¹ so uuaz¹² so ih 5 uuidar gotes uuillen gitati. meinero eido. ubilero fluocho,¹³ liogannes, stelannes, huores, manslahti, unrehtes girates;¹⁴ odo mir iz thuruh min¹⁵ kindisgi¹⁶ giburiti odo thuruh ubatruncani¹⁷ odo thuruh min selbes gispenti odo thuruh anderes mannes gispenti; girida,¹⁸ abunstes,¹⁹ nides, bisprachido.²⁰ ubilero lusto;²¹ thaz ih ei chirichun ni- 10 quam²² so ih mit rehtu²³ scolta. mina²⁴ fastun nibihelt²⁵ so ih mit rehtu scolta,²⁶ min alamuosan²⁷ nigab so ih mit rehtu scolta. zuuene²⁸ nigisuonta²⁹ *, sunta nifurriez³⁰ themo ih³¹ mit rehtu scolta; heilaga³²

¹ in A große Buchstaben nach jeder Interpunktion außer Z. 24 und fast bei jeder Konjunktion: immer Odo, ebenso Inti außer Z. 16f. enti und Z. 24 in der Gebetsformel inti. Diese großen Anfangsbuchstaben sind sämtlich, bis auf die drei Inti Z. 21 f., nicht schwarz geschrieben, sondern mit ziemlich blassem Gold ausgemalt. Nach Z. 16 f. ist darum enti durchgeführt, vgl. unten zu Z. 14. C hat für die großen Buchstaben, die noch häufiger auftreten als in A, Raum freigelassen (hier in Klammern ergänzt), nur Z. 16 inti. B hat inti, nur Z. 21 inte ² allan C ³ Heiligen B ⁴ inti dir Gotes manne B, fehlt AC ⁵ suntono C ⁶ gitanco B ⁷ vnrehtero werco B, (I)nti uuerco C, fehlt A ⁸ gesahi edo (immer so) B ⁹ edo vnrehtes biganhti B ¹⁰ (O)de C immer ¹¹ odo andran gispuoni (anderen gispyoni C) fehlt B ¹² war B ¹³ fluocho B ¹⁴ Bl. 187^{a2} Odo A ¹⁵ min fehlt C ¹⁶ kinthisgi A ¹⁷ ubatruncani C. vbertruncanheit giburiti B ¹⁸ (I)h giho girido C ¹⁹ abgunstes B ²⁰ bisprachidu B ²¹ slusto A ²² thar ih ni zi kirihum quam B. kirichun C ²³ mit rehto C immer ²⁴ mino ziti ni bihielt, mina B ²⁵ biheilt A ²⁶ so ih—scolta fehlt hier und das nächstmal B ²⁷ (M)ina elimyosun C. alamuosen B. min alamuosan nigab so ih mit rehtu scolta fehlt A ²⁸ (Z)uuena C, zuena B ²⁹ hinter gisuonta (gisuontu B) ist nach der Mainzer und Pfälzer Formel einzuschalten thie (oder so) ih mit rehtu scolta ³⁰ furriez A, firriez C, virriez B ³¹ the molh B ³² (H)eiliga C, heliga B

sunnuntaga¹ enti² heilaga³ messa enti⁴ heilagon⁵ uuizzod⁶ nierita⁷
 so ih mit rehtu scolta; ana⁸ urloub gap,⁹ ana⁸ urloub intphieng,¹⁰ un-
 15 citin¹¹ ezzehti,¹² uncitin trinchanti,¹³ uncitin slafenti, uncitin uuachanti,¹⁴
 Thes alles enti anderes¹⁵ manages, thes ih uuidar got almahtigon¹⁶
 sculdig si, thes ih gote almahtigen in minero kristanheiti gihiezi¹⁷ enti bi
 minan uuizzin forliezi,¹⁸ so ih es gihuge,¹⁹ so nighuge;²⁰ so ih iz gi-
 thahti,²¹ so ih iz gisprachi,²² so ih iz gitati;²³ so mir iz slafenti²⁴
 20 giburiti, so uuahenti,²⁵ so gangenti, so stantenti, so sizzenti, so li-
 ganti:²⁶ so bin ih es²⁷ alles²⁸ gote almahtigen bigihtig enti allen²⁹
 gotes heilagon³⁰ enti thir gotes manne enti gerno buozziu³¹ frammort,³²
 so fram so mir got almahtigo³³ mahti enti giuuzzi forgibit.³⁴ [Al-
 mahtig truhtin.³⁵ forgib uns³⁶ mahti inti giuuzzi, thinan uuillon zi³⁷
 25 giuuiranne inti³⁸ zi gifremenne,³⁹ so iz thin uuillo si.] Amen.

¹ sunnuntaga C ² Bl. 187^{b1} heilaga A ³ heilige C, heliga B ⁴ missa.
 Inti then A ⁵ heilagan C, helegen B ⁶ wizzod B ⁷ nie rata B ⁸ Una
 A: der die Goldbuchstaben eintrug, hat das U des folgenden Uncitin zu früh einzu-
 setzen begonnen. ana urloub gap—uuachanti fehlt B ⁹ gab C ¹⁰ int-
 phieng A ¹¹ (I)n uncitin C immer ¹² Bl. 35^a (I)n uncitin C ¹³ trinchanti C
¹⁴ uuachanti A, uuachenti C ¹⁵ andres B ¹⁶ almahtigen B
¹⁷ gihiezi A ¹⁸ enti—forliezi fehlt B, forliezi A ¹⁹ hes gehuge B
²⁰ gehuge BC ²¹ ih hes gethahti B ²² ih hes gisprahi B ²³ so—gi-
 tati fehlt B ²⁴ slafenti A, slafenti BC ²⁵ uuachenti C, wahanti B
²⁶ ligenti B ²⁷ biniges B ²⁸ alles nur B ²⁹ allan C ³⁰ Heli-
 gon B ³¹ buozu B, buozo C ³² framort A ³³ almahtige B ³⁴ for-
 gibig A (indem das folgende Almahtig vorauswirkte). giwizzi, inti mahti forlihit,
 inti forgibit. Amen B unter Fortlassung des Folgenden ³⁵ throhtin C
³⁶ UNS] NS ligiert A ³⁷ ci C ³⁸ Bl. 187^{b2} zi A ³⁹ cigi freminne C

Fuldaer Federprobe (FF)

Überlieferung: Rom, Biblioteca Vaticana Reg. lat. 1143 f. 1a.

Die im 8. oder 9. Jahrhundert verfaßte Handschrift (olim Petavianus) umfaßt 202 Blätter. Sie enthält auf den Blättern 2 bis 80b unvollständig die Bücher 2 und 3 der Euporista des Theodorus Priscianus, dann Ergänzungen von der gleichen und einer anderen alten Hand, sowie auf den Blättern 86 ff. *medica varia ex medicinalibus libris coadunata*. Auf der Mitte der Vorderseite des unten halb abgerissenen, ursprünglich leeren Blattes 1 steht von einer Hand des 9. Jahrhunderts, deren Buchstaben einzelne insulare Züge zeigen, die zum Teil ausradierte, schwer lesbare Federprobe. Auf der Rückseite befindet sich unter anderem ein lateinisch-deutsches Pflanzennamenglossar.

Inhalt: Es handelt sich um eine kurze, in dieser Art sonst kaum bekannte weltliche Eintragung, von der 8 Wörter und zwei Wortfragmente erhalten sind. Sie stammt vermutlich aus Fulda. Die Sprache ist vermutlich altostfränkisch.

Druck: Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 405, Nr. 68.

Literatur: Thoma, H., *Althochdeutsches aus Vatikanischen und Münchener Handschriften*, PBB (Halle) 85 (1963), 245.

LXXXVIII. FEDERPROBE

ih santa zi thuringiun .II.¹ gifengidi² ! ein pettigiuaati sla³
zuene. b . . .⁴

¹ thuringiun .II.] un ganz *unsicher*; nach den Raumverhältnissen ist II. *wahrscheinlicher als n* (von ein); auch fehlt den beiden senkrechten Strichen jede Verbindung oben ² vgl. *Otfrids gifang und Gll.* 1, 804, 24 amictum piuengida. 2. 646, 59 amictu pivengida. Hinter gifengidi ein geschwänztes z ähnelndes Zeichen, das vielleicht der Interpunktion dienen sollte ³ leider war das wichtige Wort trotz jahrelang wiederholten Bemühungen nicht festzustellen. Nach giuaati zunächst ein erloschener Buchstabe, dann in, wieder ein erloschener Buchstabe, darauf scheint st, unklarer Buchstabe, êoh oder êali zu stehen, endlich folgt das sichere sla ⁴ hinter b noch Spuren mehrerer jetzt geschwundener Buchstaben

Fränkisches Gebet (FG)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek C1m 14468 f. 110a. Die aus dem Regensburger Domstift Sankt Emmeram stammende, 112 Blätter umfassende Handschrift, welche gemäß einem eigenhändigen Vermerk (Blatt 1a) auf Veranlassung Bischof Baturichs von Regensburg 821 geschrieben wurde, enthält hauptsächlich Materialien zu den adoptianischen Auseinandersetzungen. Auf Blatt 98a steht das Kapitular Admonitio generalis (von 789), unmittelbar auf Blatt 110a sich anschließend das Gebet (erst althochdeutsch, dann lateinisch), danach das Kapitular legationis edictum. Das Gebet ist Abschrift.

Inhalt: Das 24 Wörter umfassende Gebet ist die in der überlieferten Gestalt nicht irrtumsfreie Übersetzung einer herkömmlichen lateinischen Formel, die teilweise im Wessobrunner Gebet, im altbayerischen Gebet und im Schlußgebet der Fuldaer Beichte wiederkehrt und bei verschiedenartigen geistlichen Handlungen, besonders am Abschluß auch des öffentlichen Gottesdienstes gesprochen wurde. Die ange-schlossene lateinische Fassung dürfte Rückübersetzung (vgl. mihi adiuvā) des Abschreibers sein.

Die Sprache ist altrheinfränkisch (uo, th, p) mit altbayerischen, vermutlich vom Schreiber herrührenden Spuren (t, inlautendes p, Praefixe ga-, for-). Die Entstehungszeit liegt zwischen 789 und 821.

Ausgaben: Docen, B. J., Einige Denkmäler der althochdeutschen Literatur, 1825, 7; Enneccerus, M., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, 1897, Tafel 31 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 60, Nr. 11.

Literatur: Baesecke, G., St. Emmeramer Studien, PBB 46 (1922), 452 ff.; Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 366; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 109; Masser, A., Fränkisches Gebet, Verfasserlexikon, 2. A., Bd. 2 1980, 820.

XI. FRÄNKISCHES GEBET

Truhtin god,¹ thu mir hilf indi forgip mir gauuitzi indi guodan²
galaupun, thina minna indi rehtan uuilleon, heili indi gasunti indi
thina guodun huldi.

id est:³ domine deus. tu mihi adiuua et perdona mihi sapientiam
⁵ et bonam credulitatem, tuam dilectionem⁴ et bonam uoluntatem,
sanitatem et prosperitatem et bonam gratiam tuam.⁵

¹ göd ² gvodan ³ die von den üblichen nicht abweichenden Abbrevia-
turen der lat. Übersetzung brauchten nicht angegeben zu werden ⁴ creduli-
tatem tuā. dilectionē ⁵ tua. ist mit blässerer Tinte nachgetragen; der Hori-
zontalstrich des t setzt mit einem Punkt an. und der Strich über a geht nach rechts
schräg hinauf

Freisinger Paternoster (FP)

Überlieferung: (A) München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6330 f. 70b-71a; (B) München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14510 f. 78a-79a.

Die Handschrift A stammt aus Freising (Fris. C.M. 3), wurde aber wohl in den ersten Jahren des 9. Jahrhunderts in einem schwer örtlich bestimmbar oberrheinisch-alemannischen Skriptorium geschrieben. Sie umfaßt 71 bzw. 72 Blätter im Format 19,2 x 12,3 cm. Sie enthält auf den Blättern 1-66a 26 verschiedene Stücke von Predigten und Auszügen aus Kirchenvätern. Es folgen auf Blatt 66a eine Musterpredigt, auf den Blättern 70b-71a das Freisinger Paternoster, 71a,b ein lateinisches Glaubensbekenntnis und 71b eine kurze Beicht- und Vergebungsformel.

Die Handschrift B stammt aus dem Regensburger Domstift Sankt Emmeram (Rat. SEmm. F. 13), wurde aber in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts an einem anderen Schreibort geschrieben. Sie umfaßt 186, bzw. 187 Blätter im Format 23 x 14,3 cm und besteht aus zwei (str. drei) ursprünglich selbständigen Handschriften. Deren zweite enthält auf den Blättern (88b bzw.) 80-186b Alkuins Schrift *De fide sanctae trinitatis et incarnatione Christi*. Ihr vorgesetzt ist der Binio 76-79, der zunächst den fehlenden Widmungsbrief an Karl den Großen und im verbliebenen Raum der Blätter 78a-79b von anderer ungelener Hand das Freisinger Paternoster und wieder von anderer Hand dasselbe lateinische Glaubensbekenntnis wie A aufweist. Die Handschrift kaufte nach einer aus dem 10. Jahrhundert stammenden Notiz auf Blatt 186b Deotpert (um 864-91 nachgewiesen) mit Geld Sankt Emmerams vom Priester Wichelm des Grafen Reginpert (um 903?).

Inhalt: Das in der Handschrift A etwas mehr als 300 und in der Handschrift B etwas weniger als 300 althochdeutsche Wörter umfassende Freisinger Paternoster (Altbayerische Paternoster) bietet, aufgliedert in die Anrede und die sieben Bitten des Vaterunsers, jeweils zunächst den lateinischen Wortlaut des Gebetes, dann eine sprachlich gelungene, selbständige Übertragung in die Volkssprache und anschließend eine ebenfalls althochdeutsche Erklärung. Vermutlich wurde zunächst auf der Grundlage einer schlichten, wenig üblichen lateinischen Fassung eine Übertragung hergestellt, in welche später der überlieferte, lateinische Text und die katechetischer Methode entstammende Erklärung eingefügt wurden. Diese Fassung wurde dann von A und B unabhängig voneinander verarbeitet, wobei die jüngere Bearbeitung B mißglückt kürzte, aber vielleicht vereinzelt ältere Formen besser wahrte.

Die Sprache beider Fassungen ist altbayerisch, die Heimat des Denkmals vielleicht Freising. In A zeigen sich neben älteren Sprachformen von etwa 810-820 (e,o,m im Auslaut) jüngere von etwa 850-870 (uo, schwache a, n im Auslaut). B wurde am Ende des 9. oder am Anfang des 10. Jahrhunderts abgefaßt.

Ausgaben: Docen, B.J., *Miscellaneen zur Geschichte der teutschen Literatur* Bd. 2 1807, 288 (A); Docen, B.J., *Einige Denkmäler der althochdeutschen Literatur*, 1825, 5 f. (B); Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, Tafel 29,30 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* 1916, Neudrucke 1963, 1971, 43-45, Nr. 8.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 304; Baesecke, G., *Unerledigte Vorfragen der althochdeutschen Textkritik und Literaturgeschichte*, PBB 69 (1947), 361; Masser, A., *Die althochdeutschen Übersetzungen des Vaterunsers*, PBB 85 (1963), 35; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 114, 123; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen*

der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1971; Adam, B., Katechetische Vaterunserauslegungen, 1976; Sonderegger, S., St. Galler Paternoster und Credo, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 2 1980, 1044.

VIII. ALTBAYRISCHES [FREISINGER] PATERNOSTER

A

Pater noster¹ qui es in celis.
fater² unser, du pist in himilum.
mihhil gotlich ist,³ daz der man
den almahtigun truhtin sinan
fater² uesan quidit. karisit denne,
daz allero manno uuelih sih selpan
des uuirdecan gatoe,⁴ cotes sun⁵
ze uesan.

Sanctificetur nomen tuum.⁶
kauuihit⁷ si namo din. Nist uns
des duruft, daz uuir des dikkem,⁸
daz der sin namo kauuihit uuerda,
der⁹ eo uuas uuhih enti eo ist:
uzzan des dikkames, daz der sin
namo in uns kauuihit uuerda,¹⁵
enti de uuihnassi, de uuir in deru
taufi fona imo intfengun, daz uuir
de¹⁰ ze¹¹ demu suonotakin furi
inan kahaltana pringan muozin.

Adueniat regnum tuum.¹² pi-
quheme rihhi din. sin richi uuas
eo enti eo ist: uzzan des dikkames,
daz daz sin richi uuz piquheme
enti er in uns richisoia, nalles der
tiuual, enti sin uuillo in uns uual-
te, nalles des tiuuales kaspanst.¹³

¹ Pať nr̄ ² fať ³ gotlichist
(so in der Hs. zusammengeschrieben)
wird mit Scherer MSD. 2, 317 als
Sandhierscheinung = dem guotlihi ist
von B anzusehen sein ⁴ gote: von
den Besserungsvorschlägen (gatuoe
Graff, getö Roth, gatöe Braune, töge
Scherer, uuirdecaũ gote Wackernagel
1835; später nahm er eine Lücke vor
gote an) erscheint mir derjenige Braunes
als der wahrscheinlichste: das folgende
cotes veranlaßte den Fehler ⁵ sunt
⁶ Seific& ² nom tuũ: hier und später
beim Anfang einer neuen Bitte kein
Absatz ⁷ kauuisit ⁸ dikke ⁹ der]
r auf Rasur ¹⁰ de fehlt, ergänzt aus
B mit Scherer und Braune ¹¹ ze] o
aus dem zweiten Strich eines offenen a
korr., der erste Strich durch überge-
setzten Punkt getilgt ¹² regnũ tuu
¹³ kaspanst] das erste s übergeschrieben

B

Pater noster qui es in celis.
fater unser, der¹ ist in himilom.¹
mihil guotlihi ist, daz² der man
den³ almahtigun truhtin sinan
5 fater uesan quidit.⁴

Sanctificetur⁵ nomen tuum.⁶
10 kauuihit uuerde din⁷ namo. nist
uns des durft, daz uuir des pittem,
daz sin namo kaeuuihit⁸ uuer-
de, uzzen daz uuir des die-
kem, daz er in uns keuuihit⁹
15 uuerde, daz uuir de uuinessi
kæhaltem, de uuir dar fona imo
in deru touffi infengun, daz
uuir die kæhaltana in demo so-
nategin furi inan pringanmuozin.
20 Adueniat regnum¹⁰ tuum. pi-
queme rihi din. sin rihi einu uuas
eo: uzzan uuir sculun des pitten¹¹
den almahtigun truhtin,¹² daz er
in uns rihiso, nalles des tiuules
25 kaspanst.

¹ nach der und vor himilom Rasur
eines Striches (? i) ² daz | daz. JSee-
müller, Anz. 42 (1913), 234 tritt, mir
wenig wahrscheinlich, für Beibehaltung
beider daz ein ³ den] n aus Korr.
⁴ am Schluß der einzelnen Bitten kein
Absatz, sondern ein einem Semikolon
ähnliches Zeichen; ein analoges in A
nur nach der 5. Bitte ⁵ Seificetur
⁶ tuũ ⁷ danach Rasur, wahr-
scheinlich von na ⁸ kaeuuihit] k
anscheinend aus Korr. ⁹ keuuihit]
h mit Rasur aus n korr. ¹⁰ regnũ
¹¹ pi.ten ¹² trunhtin

44 VIII. ALTBUYRISCHES [FREISINGER] PATERNOSTER

[Fiat uoluntas tua sicut in celo et in terra.]¹ uuesa din uuillo, sama so in himileest, samañnerdu, daz nu so unpilipono enti so er-30 licho soso de engila in demu himile² dinan uuillun³ arfullant, des mezzes uuir inan arfullan muozzin.

Panem nostrum cotidianum⁴ 35 da nobis⁵ hodie. Pilipi unsraz emizzigaz kip uns cogauuanna. In desem uuortum⁶ sint allo unsro liemiscun duruffi pifankan. Nu auar, euuigo,⁷ forkip uns, truh-40 tin, den dinan lichamun⁸ enti pluot, daz uuir fona demu altare intfahames, daz iz uns za euuigera heili enti za⁹ euuikemo lipe piqueme, nalles za uuizze: 45 enti din anst enti dino minna in uns folliche kahalt.

Et dimitte nobis¹⁰ debita nostra, sicut¹¹ et nos dimittimus de-50 bitoribus nostris.¹² enti flaz uns unsro sculdi, sama so uuir flaz-zames¹³ unsrem scolom. makan-notdurufft allero manno uuelih-hemo, sih selpan desem uuortum za pidenchennae, daz allero manno 55 uuelih sinemu kanoz enti sinemu proder¹⁴ er allemu hugiu enti hercin sino missitati flazze, daz imu der truhtin sama deo sino flaze. danna er demu sinemu kanozze 60

Fiat uoluntas tua sicut in celo et in terra. uuesse uuillo din, sama ist in himile, enti in erdu, daz so unscripulo enti so uuerdliho so de dine engila¹ den² dinan uuillun in himile æruullent, daz uuir inan³ des mezzes in erdu⁴ æruullen muozzin.

Panem nostrum cotidianum⁵ da nobis hodie. pilipi unsraz kip uns emizicaz.⁶ des sculu uuir pitten den halmahatigun truhtin den sinan lichamun enti daz⁷ siu pluot, daz uuir dar fona demo altare infahemes, daz iz uns⁸ mera ze euuigeru heli piqueme denne ze uuizze.

Et dimitte nobis debita⁹ nostra, sicut et nos dimittimus¹⁰ de-50 bitoribus nostris.¹¹ enti ulaz uns unser osculdi, sama so uuir flaz-zemes unserem scolom. allero mannoliih scal sih pidenchen in desem uuortom,¹² daz allero manno uuelih sinemo pruoder enti si-55 nemo gnoz sino sculdi flazze, daz uns der halmahatigo truhtin deo unsero flazze. so uuer so sinemo gnoz sino ulazzit, denne¹³ pittit 60 er, daz¹⁴ imo der truhtin deo sino

¹ das Eingeklammerte fehlt; dafür am Rand von späterer Hand fiat uol

² himile vor der Zeile nachgetragen

³ uuillun ⁴ Pan (über n ein Wurmloch, so daß der Abkürzungsstrich jetzt fehlt) nrm cotidian ⁵ nob ⁶ uuortu

⁷ ich fasse euuigo mit Graff als Vokativ; Scherer nahm es für ein Adverbium = spiritaliter ⁸ Bl. 71^a enti

⁹ za] a aus e korr. ¹⁰ nob ¹¹ nrä sic ¹² dimittim' debitorib; nris

¹³ flaz-zames ¹⁴ pder

¹ engila] a aus Korr. ² de den

³ inan] i nachträglich vorgesetzt

⁴ Bl. 78^b æruullen ⁵ nostrū cotidianū ⁶ emizicaz: vgl. A 7 uuir diem ⁷ daz] Rasur zwischen a und z

⁸ uues, n mit dunklerer Tinte übergeschrieben ⁹ nobis debita] bis d

auf Rasur ¹⁰ dimittimus ¹¹ nris

¹² dese uuortō ¹³ dene ¹⁴ daz] nach a kleine Rasur (vgl. oben Anm. 7)

VIII. ALTBAYRISCHES [FREISINGER] PATERNOSTER 45

flazan niuuli, danna *¹ er qhuidit
'flaz uns sama so uuir flazames'.

Et ne nos inducas in tempta-
tionem.² enti niyrinc³ unsih in⁴
chorunka. niflaz unsic, truhtin,⁶⁵ enti niuerleiti unsih in die cho-
den tiuual so fram gachoron, soso
sin⁵ uuillo si, uzzan soso uuir
mit dinera anst enti mit dinem
ganadon⁶ ubaruuehan mekin.

Sed libera nos a malo. uzzan
kaneri unsih fona allem⁷ sunton,
kalitanem⁸ enti antuuartem⁹ enti 75
cumftichem. Amen.¹⁰

¹ Scherer ergänzte diese von der Hs.
nicht angedeutete Lücke niflazzit imu
sama der truhtin, danna; dem Sinne
nach angemessen, doch stört das drei-
fache danna und das wiederholte der
truhtin ² temptationē ³ ni fehlt
⁴ in in ⁵ sin übergeschrieben
⁶ ganadon] o scheint aus i korr.
⁷ allē ⁸ kalitanē ⁹ antuuartē
¹⁰ Am̄

ulazze, denne quidit 'flaz mir sa-
ma so ih andermo flazzu'.

Et ne nos inducas in tenta-
tionem, set libera nos a malo.
Enti niuerleiti unsih in die cho-
runga, uzzan ærlosi unsih fona
allem suntom. des sculu uuir den
truhtin¹ pitten, daz unsih ni-
ulazze den tiuual so uram kæcho-
ron, so² siner³ upiler uuillo ist,
uzzan so uilu so uuir mit⁴ dineru
ensti upærqueman megin.

¹ truhtin] u aus Rasur ² so mit
Einschaltepunkt übergeschrieben
³ Bl. 79^a upiler ⁴ mit] t aus Rasur

Fränkisches Taufgelöbniß (FT)

Überlieferung: (A) Merseburg, Domstiftsbibliothek Ms. Nr. 136 (früher 58) f. 16a; (B) München, Bayerische Staatsbibliothek 2° L.impr.c.n. mss. 58 (früher Germ.g. 37) Bd. 2, 174 (Eintrag des Aachener Dr. jur. Dionysius Campius in ein zur Ostermesse 1607 von seinem Bruder Dr. jur. Jacobus Campius (1591 Protonotarius in Mainz, 1603 Offizial und Protonotarius in Mainz) erworbenes Exemplar von Goldast, M.H., *Alemannicarum rerum scriptores*, 1606 unter der Überschrift *Interrogatio fidei habet*, Spire in *Bibliotheca Cathedr. in Scamno* 8° aus einer inzwischen verlorenen Handschrift des Speyerer Domstifts).

Die Merseburger Handschrift, welche auch die Merseburger Zaubersprüche enthält, umfaßt 93 bzw. 94 gezählte Blätter vom Format 27 x 17 cm und besteht aus den Überresten von sechs ursprünglich selbständigen Handschriften. Der erste Teil reicht von Blatt 1b bis 21b und enthält auf den Blättern 2a bis 15b eine Auslegung der Messe, auf den Blättern 16a bis 19b unter der Überschrift *Interrogatio sacerdotis* das altfränkische Taufgelöbniß an der Spitze eines vollständigen, im übrigen lateinischen Taufrituals, dessen Gebete sich fast sämtlich im Fuldaer Sakramentar nachweisen lassen, sowie auf den folgenden Blättern ein kleines lateinisches, ebenfalls mit der Taufe zusammenhängendes Stück (*Oratio quasi oris ratio*). Die sorgfältige, leicht starr wirkende angelsächsische Minuskelschrift stammt vermutlich aus Fulda und den ersten Jahrzehnten (zweites oder drittes Jahrzehnt) des 9. Jahrhunderts.

Auf Blatt 48 der Handschrift steht oberhalb eines Missalefragmentes der Name des Priesters Hadebraht. Dieser ist auch in zwei Eintragungen der *Annales necrologici* des Fuldaer Gesamtnamenmaterials enthalten, wo er mit dem Sterbejahr 964 verbunden ist. Die Identität des in die Handschrift eingetragenen Priesters mit dem Priestermonch der Totenannalenüberlieferungen ist wohl sicher.

Die 1607 oder später erfolgte Eintragung durch Campius ist fehlerhaft. Sie gibt aber in der dritten Abschwörungsformel den Text vollständiger wieder. Auch in ihr folgt ein Stück aus dem lateinischen Taufritual. Ihre Vorlage stammte vermutlich aus Rheinfranken.

Inhalt: Das knapp 100 Wörter umfassende Taufgelöbniß verbindet auf der Grundlage eines lateinischen Formulars das Bekenntnis des christlichen Glaubens mit der gleichzeitigen eindeutigen Absage an die bis dahin verehrten Götter in insgesamt zehn Fragen mit ganz kurzen Antworten. Beide Fassungen dürften Abkömmlinge einer gemeinsamen Vorstufe sein, die ihrerseits als erweiternde, auf Angleichung an den sich herausbildenden *ordo Romanus* bedachte Bearbeitung zu denken ist, wobei vielleicht am Anfang eine Übersetzung eines in den Tagen des Bonifatius gebräuchlichen Formulars in Mainz gestanden hat. Gegenüber dem altsächsischen Taufgelöbniß fallen vier zusätzliche Glaubensfragen auf.

Der Dialekt der Merseburger Handschrift entspricht dem Lautstand der Personennamen in Fulda bis in die dreißiger Jahre des neunten Jahrhunderts, wobei das inlautende postkonsonantische *d* neben *t* auf eine Vorlage aus altrheinfränkischem Sprachgebiet deutet, der Dialekt der Speyerer Handschrift altfränkischem Dentalstand mit 6 altalemannischen Merkmalen (*ga-, za-, -ua-*).

Ausgaben: Grimm, J., Über zwei entdeckte Gedichte aus der Zeit des deutschen Heidentums, *Abh.d.Ak.d.Wiss.* Berlin 1842, S. 2, 25; Sievers, E., *Das Hildebrandslied*, 1872, 116 (Faksimile von A); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 23, Nr. 4.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 298; Baesecke, G., *Die altdeutschen*

Taufgelöbniße, FuF 21/23 (1947), 266 ff.; Foerste, W., Untersuchungen zur westfälischen Sprache des 9. Jahrhunderts, 1950, 90 ff.; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 111; Geuenich, D., Die Personennamen der Klostergemeinschaft von Fulda im frühen Mittelalter, 1976, 263; Tiefenbach, H., Althochdeutsche Aratorglossen, 1977, 46 f.; Masser, A., Fränkisches Taufgelöbniß, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 2 1980, 822.

IV. FRÄNKISCHES TAUFGELÖBNIS

23

IV. FRÄNKISCHES TAUFGELÖBNIS

Forsahhistu¹ unholdun? Ih fursahu.²

Forsahhistu unholdun uerc³ indi uuillon? Ih fursahhu.

Forsahhistu allem them⁴ bluostrum⁵ indi den gelton indi den gotum, thie im⁶ heidene⁷ man zi bluostrum indi⁸ zi geldom⁹ enti zi
5 gotum¹⁰ habent? Ih fursahhu.

Gilaubistu¹¹ in got fater almahtigan? Ih gilaubu.

Gilaubistu in Christ gotes sun nerienton? Ih gilaubu.

Gilaubistu¹² in¹³ heilagan¹⁴ geist? Ih gilaubu.¹⁵

Gilaubistu eiran got almahtigan¹⁶ in thrinisse inti in einisse?¹⁷
10 Ih gilaubu.

Gilaubistu heilaga gotes chirichun?¹⁸ Ih gilaubu.

Gilaubistu thuruh taufunga sunteono forlaznessi?¹⁹ Ih gilaubu.

Gilaubistu²⁰ lib after tode? Ih gilaubu.

¹ Antworten und Initialbuchstaben der Fragen rot; in jenen daher fur- gegen sonstiges for- A. Forsachistu B immer ² Ih f. B immer ³ unholdun uerc fehlt B ⁴ allen dem B ⁵ bluostrū A, bluostrom B ⁶ indi den gelton — im] then B ⁷ heidine B ⁸ zi bluostrum indi fehlt A, hym za bluostrum indi B ⁹ zageldon B ¹⁰ enti — gotum fehlt B ¹¹ dieser Absatz und der nächste fehlen B ¹² Gilaubistu B immer außer gilaubisthu (das erste a korr. aus l) Z. 12 ¹³ in fehlt B ¹⁴ heiligan B ¹⁵ Ih gilaub nunmehr stets A, außer Ih gil Z. 11, ihg. B immer ¹⁶ heinan gott almachtigon B ¹⁷ Thrinissi in din emnissi B ¹⁸ godes chirigvn (g aus Korr.) chon B ¹⁹ thuruch taufōnga suntheno farlaznissi B ²⁰ diese Zeile fehlt B; es folgt nach Absatz: Deinde exsufflas in faciem (dann ipsius ausgestrichen) eiuitem & dices. Exi ab eō sp̄s immunde, | & redde honorem dō uiuo & vero & dices tribus vicibus

Georgslied (G)

Überlieferung: Heidelberg, Universitätsbibliothek Cod. Pal. lat. 52 f. 200b-201b.

Es handelt sich um die Handschrift P der Evangelienharmonie Otfrids von Weißenburg. Sie umfaßt 221 Blätter im Format 23 x 20,5 cm. Sie wurde im dritten Drittel des 9. Jahrhunderts in Weißenburg geschrieben.

Sie enthält auf Blatt 1a die Widmung an Ludwig, auf den Blättern 2a-6a die Praefatio an Liutbert, auf den Blättern 6b-7b die Widmung an Salomo, auf den Blättern 8a-191b den Text des Evangelienbuches und nach den leeren Papierblättern 192-199 auf Blatt 200a,b die Widmung an Hartmuat und Werinbreht sowie nach einzeiligem Zwischenraum auf den Blättern 200b-201b in 13, 26 und 12 Zeilen und unfester Schrift des 10. Jahrhunderts in nicht abgesetzten Versen (ca. 57) den Text des Georgsliedes, der Seite 201b mit den Worten nequeo Vuisolf (ich kann nicht, Wisolf) abbricht, obgleich noch Raum vorhanden war. Blatt 202a,b ist leer bis auf einige Federproben und ein Spendenverzeichnis, die Blätter 203 bis 205 wie auch die Blätter 1*-4, A-E und G-M sind im wesentlichen leer. Der Text auf Blatt 201a und besonders auf Blatt 201b ist wegen Schwärzung und Ausbleichung schwer zu lesen.

Inhalt: Das etwa 600 Wörter umfassende Georgslied ist der einzige erhaltene Heiligenhymnus in althochdeutscher Sprache. Er berichtet vom Bekennermut und der Glaubensfestigkeit des heiligen Georg auf der Reichsversammlung des heidnischen Königs Tacianus (Dadianus), von der Verurteilung und Haft, den Speise- und Heilungswundern während der Gefangenschaft, der Erweckung Verstorbener, der Bekehrung der Königin Elossandria (Alexandria) und dem Sturz des Götzen Abollin (Apollo).

Vorlage des Georgsliedes war die älteste Fassung der lateinischen Legende des heiligen Georg, welche am Anfang des 6. Jahrhunderts im Decretum Gelasianum als apokryph verworfen wurde, aber in der volkssprachigen Überlieferung Bedeutung behielt. Der historische Kern ist der Märtyrertod Georgs von Kappadokien (361 n. Chr.) in Alexandria. Eine konkrete lateinische Vorlage ist bisher nicht gefunden. Zwei Handschriften einer älteren lateinischen Bearbeitung der griechischen Vita des 5. Jahrhunderts stammen aus dem 9. Jahrhundert. Eine von ihnen sowie Bruchstücke einer weiteren befinden sich in der Stiftsbibliothek von Sankt Gallen.

Der Stoff der Legende ist frei gestaltet. Der Stil ist einfach und dem Erzählstil der mündlichen Rede verwandt. Der Dichter folgte dem Vorbild des ambrosianischen Hymnengesangs. Der epische Bericht ist von untergeordneter Bedeutung und hat allein die Aufgabe, in dem heiligen Georg Gottes Kraft und Wirksamkeit sichtbar werden zu lassen.

Vielleicht wurde das Georgslied von einem Geistlichen verfaßt und auf mündlichem Weg verbreitet, ehe es aufgezeichnet wurde. Entstanden ist es wohl am Ende des 9. Jahrhunderts. Als Entstehungsort wurden Weißenburg, Sankt Gallen, Reichenau, wo 888 eine Georgskirche gegründet wurde, und Prüm vorgeschlagen.

Sprachlich sind altalemannische (k, t) und altfränkische Merkmale miteinander verbunden. Eigentümlichkeiten (Verschiebung anlautenden h-s in das Wortinnere, dh-Schreibung für d) stimmen mit dem Schreibgebrauch der Reichenau oder des althochdeutschen Isidor überein. Anderes (k für hh, ch, vokalischer Anlaut) deutet auf ein Gebiet, das romanisch-deutsche Interferenzen begünstigte.

Höchst seltsam und beispiellos ist die Schreibweise (z.B. Verschiebung des anlautenden h). Sie ist zudem fehlerhaft. Dementsprechend weicht eine korrigierende Fassung deutlich von der buchstabentreuen Wiedergabe, wie sie unter dem Strich gegeben wird, ab.

Ausgaben: Sandvig, B.C., *Lectionum theotiscarum specimen*, Kopenhagen 1783 (nach einer Abschrift Friedrich Rostgaards in Rom 1699); (*Passio sancti Georgii (Gallicanus)*, hg. v. Arndt, W., *Ber. d. sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Kl.* 26 1874, 43); Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, Tafel 37; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 94-97, Nr. 19.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 220; Haubrichs, W., *Georgslied und Georgslegende im frühen Mittelalter*, 1979; Schmidt-Wiegand, R., *Georgslied*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 2 1980, 1213 ff.; Schützeichel, R., *Codex Pal. lat. 52*, 1982, 59 ff.

XIX. GEORGLIED

- Georio fuor ze malo mit mikilemo herigo,
 fone dero marko mit mikilemo folko.
 Fuor er ze demo ringe, ze heuigemo dinge.
 daz thinc uuas marista, kote liebosta.
 5 Ferliez er¹ uuereltrike, keuuan er himilrike.
 daz keteta selbo der mare crabo Georio.
 Do sbuonen inen alla kuninga so manega.
 uuolton si inen erkeren, neuuolta ern² es horen.
 Herte uuas daz Georiger muot,³ nehort er in es, segih
 guot,⁴
 10 nub er al kefrumeti, des er ce kote digeti.
 daz keteta selbo sancte⁵ Gorio.
 Do teilton⁶ si⁷ inen sare ze demo karekare.
 dar⁸ met imo do fuoren engila de skonen.
 Dar fand er⁹ ceuuei uuib, kencerit er daz ire lib:
 15 do uuorht er so skono daz¹⁰ imbiz in frono.

¹ zu dem handschriftlichen ferliezcer vgl. 47 hiezzen ² Wscherer, Zs. 24 (1880), 439 hielt neuuolta er in aus metrischen Gründen für wahrscheinlicher
³ muot verb. von Hoffmann ⁴ darauf statuierte Hoffmann, um sechszeitige
 Strophen herzustellen, Ausfall einer Langzeile ⁵ davor ergänzten nach V. 57
 herro Hoffmann, hero Kögel ⁶ erteilten Hoffmann, Kögel ⁷ si ergänzte
 Haupt ⁸ dhare Kögel ⁹ fant er Hoffmann, swullen Haupt ¹⁰ sconno
 daz von Hoffmann ergänzt

- georio fuor ze malo mit mikilemo ehrigo 200^b
 fone¹ | dero makrko² mit mikilemo fholko
 fuor er ze demo | rinhe ze heuihemo dinge
 daz³ thin uuas marista gkoto liebo⁴ta⁴
 5 ferliezcer uuerelt rhike keuuan er | ihmilr^bike
 daz keteta selbo der mare crabo georio |
 ·dho sb^uonen inen ailo kuningha so mane hã
 uuolton si inen⁵ | ehrkeren ne uuolta ernes ohrõn
 ehrte uuas d^{az} | georigen munt ne ohrter ines shëgih guot
 10 nuber | al kefrumeti des er ce kote digeti
 daz keteta⁶ selbo scē gor¹⁰
 ·do teilton inen sare ze demo karekare
 d^{arme}t imo | do fuorren ehngila de skonen
 dhar fu :: le:⁷ ceuuei uuib | kencerit daz ire litb
 15 dho uuor^{be}e⁸ er so ::::⁹ ::z imbizs | in frono

¹ darüber fō ² makrko] das erste k aus h korr. ³ nach daz scheinen
 zwei Buchstaben radiert ⁴ liebosta] über e Rasur von s ⁵ inen] der zweite
 Zug des letzten n von Papierresten bedeckt ⁶ keteta] das zweite e korr. aus o
⁷ fu :: le:] f sicher, l kann auch Rest eines d sein Siemers; die drei Punkte
 bezeichnen ein Loch im Pergament ⁸ uuor^{be}·] e aus o korr. ⁹ so :::::]
 die Punkte bezeichnen ein Loch im Pergament

- daz ceiken uorhta dare Georio¹ ce uuare.
 Georio do digita, inan druhtin al geuereta.
 inan druhtin al geuereta,² des Gorio zimo digita.
 Den tumben sprekenen, den touben horenten,
 20 den plinten det er sehenten, den halcen gangenten.³
 Ein sul stuont er⁴ manic⁵ iar: uz spranc der⁶ loub sar.
 daz zeiken uorhta dare Gorio ze uuare.
 Begont ez der rike man file harte zurenan:
 Tacianus uuuoto⁷ zurent ez⁸ uunterdrato.
 25 Er quat, Gorio uuari ein koukelari.
 hiez er Goriien fahen, hiez en uzziehen,
 hiez en slahen harto mit uunteruuasso suereto.
 Daz uueiz ik, daz ist aleuuar, uf erstuont sik Goriio dar,
 uf erstuont sik Goriio dar, wola prediio er dar.⁹
 30 die heidenen man kescante¹⁰ Gorio drate¹¹ fram.
 Begont ez der rike man filo harto zurnan.
 do hiez er Goriion binten, anen¹² rad uuinten:

¹ dare Georio *las noch Rostgaard* ² *das wiederholte* inan druhtin al geuereta
 ergänzt von Haupt ³ V. 19. 20 *stellte Lachmann aus metrischen Gründen*
un- und entfernte hinter tumben das dhe'er. gangenten Haupt, ganten Hoffmann
⁴ *er Hoffmann, Kögel, ter bzw. dar Haupt, Hofmann, Zarncke* ⁵ *manigiu*
Hoffmann ⁶ *dir Hoffmann* ⁷ *Haupt und Zarncke faßten, nach Ausweis*
ihrer Interpunktion, uuuoto als Verbum ⁸ *zurte des Hoffmann* ⁹ *sar*
Haupt und Hoffmann ¹⁰ *kesante Haupt, Braune, kescante Hoffmann, Hofmann,*
Steinmeyer, Kögel, giscante Zarncke ¹¹ *dar harte Hoffmann, file Hoffmann*
¹² *an ein Hoffmann. Zarncke*

- daz ceiken uuerta dh::: ::::io¹ ce uuare
 georio do digita inaⁿ DRuhtin al geuereta 201^a
 des gorio | zimo digita
 den tumben dhe'er sprekenen den tohuben | ohrenten
 20 den pilnten deter sehenten den halcen gahn enter
 ehin suhl stuo netehr magi^e ihar uhus psanr dher lob^h shar
 daz zohiken uorheta dhare gorio ze uuare |
 beghontez² dher rike man file ahrte zurenen
 taciasus | uuuoto³ zurentzes uunter dhrato
 25 ehr quaht gorio⁴ | uuari chin ckoukelari
 ihez ehr goriien fhaen ihezen | huusziesen
 ihezen shlahen ahrto mit uunter uuassho | shuereto
 dhaz uueiz ik dhaz ist aleuuar uhffherstuont | sihk goriio dhar
 uuola prediio her dhar
 30 dhie ehnidenen man | keshante gorio dharte frham
 beghontez der rhike man | filo ahrto zurnnen
 do ihez er goriion binten ahnen rad uuinten |

¹ dh::: ::::io] *die Punkte bezeichnen ein Loch im Pergament* ² *beghontez]*
das erste e aus o korr. ³ *uuuoto]* *drei u*
⁴ *danach drei bis vier Buchstaben ausradiert*

- ce uuare sagen ik ez iu, sie praken inen en ceniu.¹
 Daz uuez ik, daz ist aleuuar, uf erstuont sik Gorio dar,
 35 uf erstuont sik Gorio dar, uuola . . . dar.²
 die heidenen man kescante³ Gorio file fram.⁴
 Do hiez er Gorion fahen, hiez en harto fillen.
 man gehiez en muillen, ze puluer al uerpernnen.
 man uuarf en in den prunnen:⁵⁶
 40 Poloton si der ubere steine mikil menige.⁷
 begonton si nen umbekan, hiezen Gorien uf erstan.⁸
 mikil teta Georio dar,⁹ so¹⁰ er io tuot in war.¹¹
 Daz uuez ik, daz ist aleuuar, uf erstuont sik Gorio dar,
 uf erstuont sik Gorio dar, uz spranc der¹² uuac¹³ sar.¹⁴
 45 die heidenen man kescante¹⁵ Gorio file fram.
 Gorio einen toten¹⁶ man uf hiez er stantan,
 er hiez en dare cimo kan, hiez en sar sprekan.

¹ enzuei Hoffmann ² s. die vorige Seite Note 9 ³ s. die vorige Seite Note 10 ⁴ darauf wiederholt Hofmann die Z. begont ez der rike man filo harto zurnan ⁵ brunnun bzw. prunnun alle Herausgeber ⁶ er was saliger (saliker Haupt und Hoffmann) sun Hoffmann, er uuas salig herasun Kögel ⁷ menige Hoffmann, dem alle Herausgeber bis auf Haupt folgten ⁸ diese Z. setzte Zarncke hinter 33 ⁹ Georio dar ergänzt von Hoffmann ¹⁰ sos WScherer, Zs. 24 (1880), 439, um den Hiatus zu beiseitigen, Kögel ¹¹ in war vermutete Siemers ¹² er, der Hoffmann ¹³ uuac Steinmeyer, waho bzw. waho die Herausgeber ¹⁴ Zarncke hat erkannt, daß diese Z., welche dem V. 45 in der Hs. folgt, die Worte uhffherstuont sihk GoRio dar pr::: r korrigieren soll, welche dem V. 45 in der Hs. vorangehen ¹⁵ vgl. Varr. zu V. 30. 36 ¹⁶ ergänzt von Seemüller. Gorion den kuoten man Hoffmann, Haupt, Hoffmann, Lücken nahmen an Zarncke, Kögel

- ce uuare shagehn ihkzes ihu' shie praken inen encenuui |
 daz uuez ik' daz ist aleuuar uhffher stuont' sihk' gorio dar |
 35 uhffher stuont' sihk' gorio dar uuola dar
 dhie ehidenen | man keshante GoRio file frh^am
 do¹ ihez er GoRioⁿ fhaen | ihezen harto fillen
 man goihezen muillen ze puluer | al uerpernnen
 man uar fhan in den prunnen : r uuas | salig^aer sun
 40 poloton si derubere steine mihkil meGine |
 beGonton si nen umbekan iehzen GoRien uhffher stan |
 mihkil teta Ge :::: : r so her io tuot uuar
 daz uuez ik' | daz uuez ih ::::::² leuuar uhffherstuont
 sihk | GoRio dar
 45 pr::: r dhio ehidenen man kesahnte | GoRio file farm
 44 ::::::: sihk Gorio dar uuhs psanr | der uuache sha:
 ::::::: ten man uhf ihezer stanten |
 er³ hiezcen dare cimo kkaen hiezen shar spreken | 201^b

¹ do scheint sicher ² hier und an den punktierten Stellen der nächsten drei Zeilen ist ein Stück Pergament ausgerissen ³ diese letzte Seite hat stark durch Reagenzien gelitten,

- Do segita¹
 quaat, si uuarin florena,² demo³ tiufele al petrogena.
 50 daz cunt uns⁴ selbo sancte⁵ Gorio.
 Do gienc⁶ er ze dero kamero ze dero chuninginno,
 pegonta er sie leren, begonta si mes horen.
 Elossandria, si uuas dogelika,
 si ilta sar uuole tuon, den iro scaz⁷ spenton.
 55 Si spentota iro triso dar: daz hilfet sa⁸ manec iar.
 fon euuon uncen euuon so . . . en gnadon.⁹
 daz erdigita selbo hero sancte Gorio.
 Gorio huob dia hant † uf: erbibinota Abollin.¹⁰
 gebot er uper den hellehunt: do fuor er sar en abcrunt.¹¹

*

¹ do segita er kobet heiz. . . geloubet ez *Haupt*, do segit er gibet heiz, ih betamo giloubet iz *Zarncke, Kögel*, do segita er: lobet Jesus Krist, ih beto cimo. geloubet is *Hofmann*, do segita er 'geloubet iz, ih bet an den heiligen Crist *M Roediger, Zs. 33, 417* ² si uuarin *Hoffmann*. florena *Haupt, Zarncke, Hofmann* ³ fone demo *Hoffmann, Hofmann* ⁴ gunne uns *Hoffmann*, kunta in *Hofmann* ⁵ herro (hero *Kögel*) sancte *Hoffmann* ⁶ gienc hergestell von *Hoffmann* ⁷ scaz hergestell von *Hoffmann* ⁸ sô *Kögel* ⁹ so sien gnadon *Hoffmann*, so ist se in den genadon *Haupt, Hofmann, Zarncke*, so ist se en ginadhon *Kögel* ¹⁰ um des Reimes willen setzte *Kögel* Abollinus ein und vertauschte *M Roediger, Zs. 33 (1889), 417* uf mit sin ¹¹ *Haupt stellte V. 58. 59 vor 51 und schrieb nach Lachmanns Vorschlag: Gorjo huob dia hant uf: gebôt er uper den hellehunt. erbibinôta Apollin: dô fuer er sâr en abcrunti in. Dagegen Zarncke 12*

- Do seGita ::: kobet ihz ih betamo Geloubet ehz
 quaat | so uua ::: ferloreno demo tiufele al petroGena
 50 daz cunt uns selbo scē gorio. . |
 do Git er ze dero kamero ze dero chuninginno |
 peGon^h er shie lehren beGonta shimes ohren
 ellossandria | si uuas dogelika
 shiihla sar uuoletun den ihero shanc spent:: |
 55 Si spentota iro triso dar daz ihlft sa manec iahr
 fō euuon uncen¹ euuon shose en gnadhon
 daz er diGita selbo | ehro Sce Gorio
 GoRio uhob dhia ahnt uhf erbibinota abollin |
 Gebot² er uhper den ehtle unht do fuer er sar enabcrunt
 ihn nequeo Vuisolf

¹ uncen *wahrscheinlicher als uncin* ² Gebot] b aus p radiert *Siemers*

Sankt Gallener Schularbeit (GA)

Überlieferung: (A) Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 556, S. 400 f.; (B) auf einen Satz verkürzt in Zürich, Zentralbibliothek Ms. C 129, (453) f. 96b.

Die Sankt Gallener Sammelhandschrift des 9. bis 13. Jahrhunderts enthält 417 Seiten im Format Quart. Der letzte Teil reicht von S. 370 bis 417 und ist im Format erheblich kleiner als die vorangehenden. Auf den Seiten 370 bis 394 enthält er die Vita Cassiani, 394 bis 395 von anderer Hand einen Brief über einen Klostersraub (unter Abt Purcharð II., +1022), 396 bis 399 von wieder anderer Hand des 11./12. Jahrhunderts fünf Briefmuster sowie den Anfang eines sechsten (H. karissime nepti Rŕđp.), worauf eine weitere Hand mit Mitto tibi usw. fortfährt und auf S. 400 f. die Sankt Gallener Schularbeit anreicht, die am Ende der Lage mitten im Satz abbricht. Auf den Seiten 402 ff. folgen Miracula SCassiani bis zum 15. Kapitel.

Die dem 9. Jahrhundert angehörige Züricher Handschrift in Quart stammt ursprünglich aus Sankt Gallen. Sie umfaßt 106 Blätter. Die Blätter 1 bis 94 enthalten ein Glossar zum Alten und Neuen Testament mit einer althochdeutschen Glosse. Blatt 95a ist leer. Blatt 95b enthält eine Genealogie des Kaisers Karl. Auf Blatt 96b steht nach einzeiligem Zwischenraum und nach Rasur von Fides est speranda sub von anderer, späterer Hand ein Satz der Schularbeit. Der Rest der Seite ist leer. Es folgt der apokryphe Briefwechsel zwischen Paulus und Seneca und anderes.

Inhalt: Der bis 1887 nach dem in Brief 6 genannten Ruodpert als Brief Ruodperts benannte, etwas mehr als 100 Wörter umfassende Text ist ein lateinisch-althochdeutsches Übungsstück zum Verständnis verschiedener Sätze aus der klösterlichen Schullektüre, wobei einige Stellen oder Begriffe aus den Werken Notkers des Deutschen (Martianus Capella Zeile 1-3, Boethius Zeile 4,5 und 6-8) entnommen sind. Daneben erscheinen zwei Bibelzitate (Hebr. 12,6, Joh. 9,31; Apostelgesch. 8,33), ein Sprichwort, ein Satz in Anlehnung an Beda, Liber de officiis und einige grammatische Fachausdrücke meist aus Donats Ars minor (pronomen, participium, interiectio, genus). Damit ist das deutlich unter dem Einfluß des großen Klosterlehrers Notker stehende Stück die erste althochdeutsche Arbeit zur Schulpädagogik und Grammatik. Neben dem Schluß des Stückes fehlt wahrscheinlich auch sein Anfang. Die Übersetzung ist nicht besonders gelungen.

Sprachlich ist der Text altalemannisch. Er gehört in die erste Hälfte des 11. Jahrhunderts.

Ausgaben: Goldast, M., Alamannicarum rerum scriptores, Frankfurt 1606, Bd. 2 88; Die Schriften Notkers und seiner Schule, hg. v. Piper, P., Bd. 1 1882, 861-862; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1966, 1971, 121, Nr. 26.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, 451; Bruckner, W., Scriptoria medii aevi Helvetica III, St. Gallen II, Genf 1938, 108, 127; Ising, E., Wolfgang Ratkes Schriften zur deutschen Grammatik (1612-1630), Teil 1 1959, 88 ff.; Sonderegger, S., St. Galler Schularbeit, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 21980, 1049.

XXVI. SANGALLER SCHULARBEIT

Quia uirtus constillationis in ictu pungentis est. Uuánda des ke-stírnis chráft fergát únde uirlóufit in só lángero uiríste, só man einin stúpf ketúon mág.

Informis materia. Táz chít skáffelösa zímber.

5 Intemperies. Intrérteda.

Fides est sperandarum substantia rerum, argumentum non appa-rentium.¹ Tíu gelóuba íst ter hábit únde daz fánt téro dingo quę sperantur,² taz chíd³ téro man gedíngit, únde⁴ geuúshéit téro⁵ nóh úróugôn.⁶

10 Quem deus diligit, hunc exaudit. Cui deus placabilis, huic exora-bilis. Témo die héiligen hólt sint, tér mág hórsko gebétôn.

In humilitate iudicium eius sublatum est. Táz in nîoman ze réhte neliez, taz uuárt ze léibe úmbe sína déumúoti.⁷

15 In pasca annotino .i. paschale⁸ festum⁹ prioris anni .i. tér férnerigo ôstertág.¹⁰

Ypanti .i. conuentus omnium etatum.

Nomen námo. Pronomen fúre dáz nomen. Verbum uuórt. Aduer-bium zúoze démo uerbo. Participium télnémunga. Coniunctio ge-uúgeda. Prepositio fúresézeda. Interiectio úndéruerí.

20 Nomini quot¹¹ accidunt? uui mánegiu uólgent témo nomini?¹² VI. Quę? qualitas te uuilichi. quę? subauditur ubíz eigen¹³ sí álde ge-méine, ter substantię álde dés accidentis. Comparatio te uuíder-mezúnga. cuius? tis comparatiui álde dis superlatiui zúo démo po-sitio. Genus tíz chúnne. cuius? sín álde

*

¹ apparentū A ² Tíu — sperantur fehlt A ³ Táz chít A ⁴ téro — únde fehlt A ⁵ kúishéit tére A ⁶ úróugôn A ⁷ déumúoti A
⁸ paschale A ⁹ S. 401 prioris A ¹⁰ dazu steht von anderer Hand unten auf S. 400 Aliť pascha ē (mit Einschaltezeichen übergeschrieben) Annotinū. Con-ūtus cōpatrinorū ad missas eiusmodi! p omīs octauas sabb scī. .i. baptisimi (.i. baptisimi übergeschrieben) p annū. & p ordinē. cuiuscūq, cū ceteris cuiuū. Quod uidim' hoc testā. Prbr sýbolū sup infantē diē. & mīse participat. Aquā sap. und oben auf S. 401 Pascha prioris anni rememori. neq, fidei ē A ¹¹ qđ A, verb. von Wackernagel ¹² Punkt A ¹³ eigen] das zweite e aus i korr. A

Sankt Gallener Paternoster und Credo (GP)

Überlieferung: Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 911.

Die Handschrift umfaßt 323 Seiten und besteht aus zwei selbständigen Teilen. Nach drei leeren Seiten befindet sich auf den Seiten 4 bis 299 (290 leer) die Handschrift K des Glossars Abrogans. Die Blätter im Format 16,8-17 x 10,5-11 cm sind von verschiedenen Händen zu 21 bis 25 Zeilen beschrieben. Auf den Seiten 292 bis 319 (bzw. (wegen des Überspringens der Zahl 302) tatsächlich 318) (291, 323 leer, 302 übersprungen) im Format 16,5 x 11 cm steht Gennadius (Priester in Marseille, +492/505), *Liber ecclesiasticorum dogmatum* (de ecclesiasticis dogmatibus Kapitel 1-17) und 320 (bzw. tatsächlich 319)-322 (tatsächlich 321) die althochdeutsche Übersetzung von Paternoster (320 bzw. 319) und Credo (321-322 bzw. 320-321) ohne den entsprechenden lateinischen Text, wobei das Paternoster S. 319 (tatsächlich 318) unten mit einem Kreuz und den abgekürzten lateinischen Wörtern pat(er) n(os)t(e)r eingeleitet wird, wahrscheinlich das Glaubensbekenntnis Seite 321 (bzw. 320) oben mit credo in deum überschrieben ist. Die Handschrift ist am Ende des 8. Jahrhunderts im Südwesten des deutschsprachigen Raumes geschrieben und wenig später an den ersten Teil, der ebenfalls am Ende des 8. Jahrhunderts im Südwesten des deutschsprachigen Raumes geschrieben wurde, angebunden worden. Die Handschrift gelangte in dieser Zusammensetzung vermutlich in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts nach Sankt Gallen, wo sie nach 850 unter die *glosarum volumina VIII* eingereiht zu sein scheint. Ob es sich um eine Abschrift handelt, ist nicht festzustellen.

Inhalt: Es handelt sich um die älteste althochdeutsche Übersetzung des Vaterunsers und des Glaubensbekenntnisses. Sie könnte durch die *Admonitio generalis* Karls des Großen vom 23.3.789 ausgelöst worden sein. Die genaue lateinische Vorlage ist unbekannt, doch steht fest, daß der Übersetzungsvorgang in der Art einer Interlinearversion erfolgte (*wihi namun dinan für sanctificetur nomen tuum, kiscat himiles enti erde für creatorem caeli et terrae*).

Die Sprache ist altalemannisch. Nach dem Sprachstand gehört der Text in die letzten Jahre des 8. Jahrhunderts. Wirkliches Sinnverständnis ermöglicht die einfache, etwa 130 Wörter umfassende althochdeutsche Übertragung noch nicht.

Druck: Freher, M., *Orationis dominicae et symboli apostolici alamanica versio vetustissima*, o.O. 1609; Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, Tafel 18-26; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 27, Nr. 5; Bischoff, B.-Duft, J.-Sonderegger, S., *Das älteste deutsche Buch*, Sankt Gallen 1977, 306.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 306; Baesecke, G., *Unerledigte Vorfragen der althochdeutschen Textkritik und Literaturgeschichte*. I. Die Vaterunser vor Notker, PBB (Halle) 69 (1947), 361; Betz, W., *Zum St. Galler Credo*, FS Starck, T., Den Haag 1964, 102 ff.; Betz, W., *Zum St. Galler Paternoster*, PBB (Halle) 82 (1961), 153; Sonderegger, S., *Althochdeutsch in St. Gallen*, 1970, 57; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 119; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1971; Must, G., *Das St. Galler Paternoster*, in: *Akten des V. Internationalen Germanistischen Kongresses Cambridge 1975*, H.f. internat. Germanistik, Reihe A, Kongreßberichte, Bd. 2 1976, 396; Must, G., *Das St. Galler Credo*, Frühmittelalterliche Studien 15 (1981/2), 371; Sonderegger, S., *St. Galler Paternoster und Credo*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 2 1980, 1044.

V. SANGALLER PATERNOSTER UND CREDO

Pater noster.¹

Fater² unseer, thu pist in himile. uuihi namun dinan. qhueme rihhi din. uuerde uuillo diin³ so in himile sosa in erdu. prooth unseer emezzihic⁴ kip uns hiutu. oblaz uns sculdi unsero,⁵ so uuir oblazem 5 uns sculdikem. enti ni unsih firleiti in khorunka. uzzer losi unsih fona ubile.

Credo⁶ in deo.

Kilaubu in kot fater almahticun, kiscat⁷ himiles enti erda. enti in Ihesum⁸ Christ, sun sinan ainacun, unseran truhtin, der inphangan 10 ist fona uuihemu keiste, kiporan fona Mariun macadi euuikeru, kimartrot in kiuaaltiu Pilates,⁹ in¹⁰ cruce pislacan, tot enti picrapan, stehic in uuizzi, in drittin take erstoont fona totem,¹¹ stehic in himil, sizit az zesuun cotes fateres almahtikin, dhana chuumftic¹² ist sonen qhuekhe enti tote. kilaubu in uuihan keist, in uuiha khirihhun catho- 15 lica, uuihero kemeinitha, urlaz suntikero, fleiskes urstodali, in liip euuikan. Amen.¹³

¹ † Pat̄ NTR unten auf S. 319, darunter in zwei Zeilen die Zahl XXX mehrmals ausgewischt oder ausradiert ² S. 320 Fat̄ ³ diin ⁴ emez|zihic, zi ausgewischt: ob absichtlich? ⁵ unseero ⁶ S. 321 Credo ⁷ fat̄ almahticum. kiscat ⁸ Ihm̄ ⁹ pilates, tes untergeschrieben ¹⁰ S. 322 in ¹¹ totē ¹² chuüftic] der zweite Strich des zweiten u fast ganz vom f verdeckt: daher die Lesefehler der Herausgeber von Freher bis auf Piper ¹³ euui kan: Am

Abweichende Lesung nach Sonderegger, S. in: Bischoff, B.-Duft, J.-Sonderegger, S., Das älteste deutsche Buch, Sankt Gallen 1977, 306: Z.21:statt deo deum

Sankt Gallener Schreibervers (GSch)

Überlieferung: Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 623 S. 209.

Die Handschrift in Folio umfaßt 212 Seiten. Sie wurde in der Mitte oder der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts in Sankt Gallen geschrieben und enthält Justinus, *Historiarum libri XLIV*. Auf der letzten beschriebenen Seite 209 steht in langen zittrigen Zügen vielleicht eines der Schreiber der Handschrift (str.) der Schreibervers. Sein Anfangs- und Schlußwort begegnet auch in der Handschrift Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 166, welche Augustinus in *psalmos CI-CXVIII* überliefert, am Rand von S. 114.

Inhalt: Der fünf Wörter umfassende Langvers stellt einen erleichternden Stoßseufzer am Ende einer mühevollen Arbeit dar (*Mühsam habe ich geschrieben, viel mühsamer noch (das Ende) erwartet*). Er gibt einen unmittelbaren Einblick in die klösterliche Arbeitswelt. Er stammt wohl aus der Mitte des 9. Jahrhunderts. Eine lateinische Parallele bietet etwa die Handschrift Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 243 aus dem frühen 9. Jahrhundert (*Ego Eadberct hunc librum non sine corporis labore depingens opitulante deo usque ad finem perdux*i).

Sprachlich zeigt der Vers deutlich altalemannische Formen (ch im Anlaut, p, k).

Ausgaben: Arx, I.v., *Bemerkungen und Zusätze zu den Geschichten des Kantons St. Gallen*, 1830, 30; Maßmann, H.F., *Anzeiger f. Kunde d.M. Mittelalters* 1832, 245 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 402, Nr. 83.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Nachdruck 1966, 216; Bruckner, W., *Scriptoria medii aevi Helvetica III*, St. Gallen II, Genf 1938; 77; Duft, J., *Mittelalterliche Schreiber, Bilder, Anekdoten und Sprüche aus der Stiftsbibliothek St. Gallen*, Sankt Gallen, 2. A. 1964, 35, 44; Sonderegger, S., *St. Galler Schreibervers*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 2 1980, 1047.

LXXXIII. SCHREIBERS

Chumo kiscreib. filo chumor kipeit.

Sankt Gallener Sprichwörter (GSp)

Überlieferung: Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 111 S. 352.

Die Handschrift im Format Quart umfaßt 352 Seiten. Sie stammt aus dem 9. Jahrhundert und enthält Buch 14-18 der Explanatio SHieronymi in Iesaiam. Auf Seite 1 steht von verschiedenen Händen des 11. Jahrhunderts zweimal ein lateinischer Schweinesegen. Dieser findet sich auch auf Seite 352. Dort schließen sich (zwei bzw.) drei althochdeutsche Sprichwörter, zwischen denen ein bekannter lateinischer Hexameter steht und denen ein Tintenrezept des 15. Jahrhunderts folgt, an.

Inhalt: Obwohl vielfach davon ausgegangen wird, daß die Germanen einen reichen Schatz an Spruchweisheit besessen hätten, der durch das Christentum noch vermehrt worden sei, finden sich, abgesehen von einer Wendung des Hildebrandsliedes (mit geru scal man geba infahan, ort widar orte), althochdeutsche Sprichwörter erst im ausgehenden 10. oder beginnenden 11. Jahrhundert. Notker der Deutsche überliefert in seinem im übrigen lateinischen Werk *De partibus logicae*, das in den Handschriften Zürich, Zentralbibliothek Ms. C 121 (462) (aus Sankt Gallen) f. 51b-54b, Brüssel, Bibliothèque Royale 10664 f. 64b-65b, Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 275 f. 91b (nur Anfang der lateinischen Einleitung) und Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 242 f. 267 sowie München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 4621 f. 75 (Bruchstück aus der Einleitung) belegt ist, elf althochdeutsche Sprichwörter. Hiervon findet sich eines auch in Notkers Übersetzung von Boethius' *De consolatione philosophiae* (Buch IV, Kap. 56, Piper 1, 302, 22) und sind zwei, (welche Steinmeyer als Einheit ansah), mit insgesamt 14 Wörtern auch in der Handschrift Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 111 enthalten, obwohl die dortige Federprobe kaum auf Notker zurückgeht. Die Handschrift enthält darüberhinaus das bei Notker nicht belegte, 9 Wörter umfassende Sprichwort so diz rehpochchili fliet, so plecchet imo ter ars. Ihm liegt der lateinische Satz *quando fugit capreolus, albescit ei culus zugrunde*, welcher in der Sammlung des Streitgesprächs zwischen Salomo und Marcolf enthalten ist, welche Notker einmal zitiert (Piper 2, 522). Einige weitere Sprichwörter oder sprichwortähnliche Wendungen finden sich verstreut in den übrigen Werken Notkers. Im einzelnen ist es dabei kaum zu entscheiden, ob den betreffenden Sätzen volkstümliche Spruchweisheit oder lateinische Sentenz zugrundeliegt.

Ausgaben: Graff, E.G., *Althochdeutscher Sprachschatz*, Bd. 1 1834, LXII; *Die Schriften Notkers und seiner Schule*, hg. v. Piper, P., Bd. 1 1882, 591-595 (*De partibus logicae*), 302, 22 (*Boethius, De consolatione philosophiae*) und CLIII; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 403, Nr. 86.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 386; Singer, S., *Sprichwörter des Mittelalters*, Bd. 1 Bern 1944, 55; Sonderegger, S., *St. Galler Sprichwörter*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 2 1980, 1053.

LXXXVI. SPRICHWÖRTER

403

so iz regenot, so nazsent te boumma,¹ so iz uuath, so uuagont te
bömma. so diz rehpochhili² fliet, so plechhet³ imo ter ars.

¹ boumma ² rehpochhili ³ plechh&

Sankt Gallener Spottverse (GV)

Überlieferung: (1) Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 30 S. 1; (2) Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 105 S. 1; (3) Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 105 S. 204(3a), 202(3b).

Die Handschrift Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 30 in kleinem Quart umfaßt 103 Seiten (81 ausgelassen). Sie wurde in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts geschrieben. Sie enthält Kommentare zu den Proverbia Salomonis, Ecclesiastes und Cantica canticorum (am Schluß unvollständig) der Vulgata. Auf der ursprünglich leeren Seite 1, auf Seite 2 und auch sonst an den Rändern stehen kleine Federproben und Einträge verschiedener Zeilen und Hände, darunter auf Seite 1 neben verschiedenen lateinischen Eintragungen und Figurenzeichen eine althochdeutsche Spottstrophe in zwei nicht abgeteilten Längszeilen mit vier gereimten Versen (1).

Die Handschrift Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 105 in kleinem Folio umfaßt 212 Seiten. Sie ist aus zwei ursprünglich selbständigen Handschriften (1-166, 167-212) des 9. und 10. Jahrhunderts zusammengesetzt. Sie enthält Sulpicius Severus, Vita S. Martini (9. Jahrhundert), eine medizinische (Cassius Felix) und eine grammatische Abhandlung. Auf Seite 1 findet sich am Rand von einer Hand des 9. oder 10. Jahrhunderts ein kurzer Vers (2). Auf Seite 204 steht am Rand der medizinischen Abhandlung ein kleiner, aus zwei reimenden Halbversen zusammengesetzter Langvers (3a), dessen vordere Hälfte (3b) sich bereits von gleicher Hand auf Seite 202 findet.

Inhalt: Bei Vers 1 handelt es sich um eine frühe weltliche Endreimstrophe mit weniger als 20 Wörtern. Die beiden Reimpaare schildern zunächst die Verlobung einer Tochter durch ihren Vater mittels Verlobungstrunks und danach die Rückgabe der Braut durch den Bräutigam. Von daher ist das Stück als Beispiel sonst kaum erhaltener Volksdichtung und als volkssprachiges Zeugnis früher Rechtsverhältnisse von einiger Bedeutung.

Der aus 10 Wörtern gebildete Vers 2 ist wohl ein obszöner Liebesvers. Vers drei, dessen Wortlaut teilweise unsicher ist, stellt wohl einen aus 9 Wörtern zusammengesetzten Spottvers auf einen Romanen dar. Beide sind Gelegenheitsverse.

Sprachlich sind alle drei Verse altalemannisch. Vers 1 gehört nach dem sprachlichen Befund in das Ende des 9. Jahrhunderts. Vers 2 entstammt dem 9. oder 10., Vers 3 dem Ende des 10. Jahrhunderts.

Ausgaben: Hattemer, H., Denkmahle, Bd. 1 1844, 319 f., 409a; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 401, Nr. 82.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 247; Bruckner, W., Scriptoria medii aevi Helvetica III, St. Gallen II, Genf 1938; Sonderegger, S., Althochdeutsch in Sankt Gallen, 1970, 72; Sonderegger, S., St. Galler Spottverse, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 2 1980, 1051.

LXXXII. SPOTTVERSE

1.

Die Handschrift Sankt Gallen Stiftsbibliothek 105 enthält auf Seite 1
Vers 2: ueru.

taz.ist. spiz taz santa tir tin fredel ce minnon

auf Seite 204 den gesamten Vers 3:

churo comsic herenlant aller oter lestilant

und auf Seite 202 nochmals die vordere Hälfte von Vers 3:

h.ro comsic herrelant

Die Handschrift Sankt Gallen Stiftsbibliothek 30 enthält auf Seite 1
Vers 1:

2.

Liubene ersazta sine gruz
to cham¹ aber Starzfidere,

unde kab sina tohter uz:
prahta imo sina² tohter unidere.

¹ *danach etwas ausgewischt*

² *sina] nach Piper a aus e korr.*

HH=79=Hirsch und Hinde

Hirsch und Hinde (HH)

Überlieferung: Brüssel, Bibliothèque Royale 8860-67 (Teil 8862) f. 15b.

Die Handschrift hat das Format 15 x 11,8 cm und umfaßt 76 Blätter und zwei Schutzblätter. Sie wurde im 9. oder 10. Jahrhundert vermutlich in Nordostfrankreich geschrieben und enthält lateinische Gedichte. Am oberen Rand von Blatt 15b steht von einer Hand des späten 10. Jahrhunderts unter anderen neuimierten Randbemerkungen das mit Neumen versehene Bruchstück eines althochdeutschen Gedichtes. Später war die Handschrift im Besitz der nach Jean Bolland (M. 17. Jh.) so genannten Bollandisten.

Inhalt: Das eineinhalb Zeilen und darin 9 Wörter umfassende Gedicht handelt in drei Halbversen davon, daß der Hirsch, der einen Liebhaber versinnbildlicht, der Hinde, und damit dem Mädchen, etwas ins Ohr raunt. Das auf diese Weise in allegorischem Gewand eine Verführungsgeschichte einleitende Gedicht kann nicht umfangreich gewesen sein. Es vereinigt Alliteration (str.) und Endreim. Wahrscheinlich wurde es in Sankt Gallen eingetragen.

Der Sprachstand der Verse ist oberdeutsch (altalemannisch?). Er zeigt noch alte volle Formen. Deshalb ist Entstehung des Gedichts auch von hier aus im 10. Jahrhundert möglich.

Ausgaben: Bethmann, L., Z.f.d.A. 5 (1845), 203; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 399, Nr. 79.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 243; Frings, T., Hirsch und Hinde, PBB (Halle) 85 (1963), 22; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 120; Sonderegger, S., Hirsch und Hinde, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 4 1982, 47.

LXXIX. HIRSCH UND HINDE

Hirez¹ runeta² hintun in daz³ ora
 'uildu⁴ noh, hinta,?'

¹ Hiërez, *das zweite e aus Korr.* ² run&a ³ da^g ⁴ uildu

Hildebrandslied (Hi)

Überlieferung: Kassel, Murhardsche und Landesbibliothek 2° Ms. theol. 54 f. 1a, 76b.

Die wahrscheinlich in Fulda geschriebene Handschrift (früher Fuldaer Signatur XXXVII or. 10) in Kleinfolio umfaßt 76 Blätter in neun Lagen. Lage 1 bis 4 haben je 28, Lage 5 je 27 und Lage 6-9 je 29 eingeritzte Zeilen auf jeder Seite. Der eigentliche Text beginnt auf Blatt 9a mit der Sapientia Salomonis. Danach folgen 23a-24b die 127 Kapitelüberschriften des Ecclesiasticus und 25a-76a Ecclesiasticus selbst. Daran schließt sich bis zum Ende der Seite das Gebet aus 3. Reg. 8,22-31 in einer stark von der Vulgata abweichenden Gestalt an. Dann wurde Lage 1 vorgesetzt. Auf die Blätter 2a-4a schrieb der Schreiber der Blätter 9a-76a die Vorrede des Hieronymus zu den Büchern Salomos, eine andere Vorrede, die Vorrede des Enkels von Jesus Sirach und die 49 Kapitelüberschriften der Sapientia. Danach trug ein anderer Schreiber auf Blatt 1b orationes et preces contra obloquentes und auf die Blätter 4b-8b zwei Drittel der 23. Homilie des Origines und ein weiteres kleines Stück ein. Danach schrieben zwei weitere Schreiber wahrscheinlich im vierten Jahrzehnt des 9. Jahrhunderts auf Blatt 1a (24 Zeilen) und Blatt 76b in karolingischer Minuskel, aber mit gewissen insularen Merkmalen das Hildebrandslied unter Abschreibebefehlern von einer Vorlage ab, wobei der zweite Schreiber nur für die Zeilen 30-41 tätig wurde. Der Text bricht auf Seite 76b nach 297 Zeilen am Ende des verfügbaren Raumes ab.

1943 wurde die Handschrift nach Bad Wildungen ausgelagert, wo sie 1945 abhanden kam. 1955 wurde sie in Amerika wiedergefunden und nach Kassel zurückgeführt. Blatt 1a kam erst 1972 zurück.

Inhalt: Das 68 Zeilen und etwa 440 Wörter umfassende Hildebrandslied ist das einzige erhaltene Zeugnis althochdeutscher Heldendichtung. Zwischen zwei Heeren stehen der Vater Hildebrand und der Sohn Hadubrand und bereiten sich zum Kampf vor. Auf Hildebrands Frage nach Herkunft und Namen des Gegners nennt Hadubrand seinen und seines Vaters Namen. Sein Vater sei vor Otachers Verfolgung mit Dietrich geflohen, habe Frau und Kind ohne Erbe zurückgelassen und dürfte kaum mehr am Leben sein. Hildebrand, der daraufhin die Zusammenhänge durchschaut, bietet Hadubrand versöhnlich Ringe an, welche dieser abweist, weil er zu wissen vermeint, daß sein Vater tot sei. Hildebrand ruft den waltant got an und beklagt das Wehgeschick, daß es nun zum Kampf kommen muß, bei dem der Vater den Sohn oder der Sohn den Vater töten wird. Mitten in der Kampfschilderung bricht das Lied, das vermutlich mit dem Tod des Sohnes endete, ab.

Das Heldenlied zeigt einen einfachen, klaren Aufbau. Es ist bewußt künstlerisch verfaßt. Es arbeitet gezielt altepische Formen ein und verwendet absichtsvoll besondere Stilmittel.

Die geschichtlichen Grundlagen des Hildebrandsliedes beruhen auf der ostgotischen Geschichte, in welcher Theoderich der Große 493 Odoaker bezwang und trotz vereinbarter gemeinsamer Herrschaft wenig später tötete, was von der späteren gotischen Hofgeschichtsschreibung damit gerechtfertigt wurde, daß Theoderich einem Mordanschlag Odoakers zuvor kommen mußte. Theoderich und Odoaker erscheinen im Hildebrandslied als Theotrih/Deotrih/Detrih und Otachere. Hildebrand ist im hochmittelalterlichen Nibelungenlied treuer Begleiter Dietrichs, läßt sich aber als geschichtliche Person nicht ausmachen.

Die Entstehung des ursprünglichen Hildebrandsliedes wird, weil im Gotischen das im Langobardischen bezeugte Namentelement -brand fehlt, in Oberitalien angesetzt. Von den Langobarden kam das Hildebrandslied vermutlich nach Bayern und von dort nach Fulda.

Als wichtigstes Stilmittel verwendet das Lied den Stabreim, der Abvers und Anvers zu einer Langzeile verbindet. Allerdings werden die strengen Regeln des Stabreimverses vielfach nicht beachtet (z.B. Doppelstäbe im Abvers, zweifache Stabreime in der Form abab, Eindringen der Endreimbindung, prosaähnliche Zeilen, Störungen im Anlaut). Auffällig ist der hohe Anteil (69%) der Redeverse gegenüber den Erzählversen. Verschiedentlich finden sich zweigliedrige Formen der Wiederholung und Variation. Hyperbel und Epitheton ornans sind selten. Metaphorik findet sich nur vereinzelt.

Sprachlich zeigt sich eine Mischung von altbayerischen (str.) mit altsächsischen Elementen. Etwa 45 Wörter sind ganz und etwa 29 teilweise altsächsisch. Die Gemeinsamkeiten mit dem Lautstand der Fuldaer Personennamen sind dagegen gering. Vermutlich war die Vorlage althochdeutsch und vielleicht sind die altsächsischen Elemente auf die Schreiber zurückzuführen.

Der Wortschatz enthält verhältnismäßig viele Wörter, welche im Althochdeutschen sonst nicht belegt sind. Sie finden sich insbesondere auch innerhalb der Stabungen.

Ausgaben: Eckhart, J.G., *Commentarii de rebus Franciae orientalis*, Würzburg 1729, Bd. 1, 884; Sievers, E., *Das Hildebrandslied, die Merseburger Zaubersprüche und das fränkische Taufgelöbniß*, 1872; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 1-8, Nr. 1.

Literatur: Lachmann, K., *Über das Hildebrandslied*, *Ab.d.Ak.d.Wiss.* Berlin 1833 (1835), 123; Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 121; Lintock, D.R., *The Language of the Hildebrandslied*, in: *Oxford German Studies* 1 (1966), 1; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 112; Hoffmann, W., *Zur geschichtlichen Stellung des Hildebrandsliedes*, *FS Dittrich*, M.L., 1976, 1; Denecke, L., *Die erste Niederschrift des Hildebrandsliedes*, *Neophilologica* 62 (1978), 106; Geuenich, D., *Die Personennamen der Klostergemeinschaft von Fulda im frühen Mittelalter*, 1976, 272; Schützeichel, R., *Textgebundenheit*, 1981, 1 ff.; Düwel, K., *Hildebrandslied, Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 3 1981, 1240; Lühr, R., *Studien zur Sprache des Hildebrandsliedes*, Bern 1982.

I. HILDEBRANDSLIED

Ik gihorta dat seggen,¹
dat² sih urhettun aenon³ muotin
Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
sunufatarungo.⁷ iro saro rihtun,
5 garutun⁸ se⁹ iro gudhamun,¹⁰ gurtun sih iro¹¹ suert ana,
helidos, ubar hringa,¹² do sie to dero hiltiu¹³ ritun.
Hiltibrant¹⁴ gimahalta [Heribrantes sunu]¹⁵ — her uuas
heroro man,

¹ darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) dat seggen wiederholt. In dat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt

² dat] at auf Rasur ³ aenon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h
⁵ enti] nti auf Rasur ⁶ tuem., Der Halbvers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33^a ⁷ sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe ⁸ davor ein feiner Strich ⁹ se ¹⁰ über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich

¹¹ sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) ¹² ringa, verb. von Lachmann ¹³ hiltiu] das zweite i später unten angehängt ¹⁴ hiltibraht ¹⁵ diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei dat seggen, Franck schrieb hörd ik seggen oder gifrag'n ik. Ik gihorta dhat seggen, | dhat sih urhettun || aenon dê tuênê man | aenon muotin Feußner 1 Ik dat sôdlico | seggen gihôrta Kôgel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlüten mit wortum Lachmann, sanges wisê liuti Grein, sôdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 dat sih urhettun aenon | ubarmuotin Luft. aênôn-muotîn = aênôno muotîn vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungôs Lachmann, sunu anti fatar ang'o Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | hêrôro man, während Vollmer zu her was frôtôro man, | ferahes

ferahes froto —; her fragen gistuont
 fohem uuortum, wer¹ sin fater wari
 10 fireo in folche,²
 'eddo welihhes cnuosles³ du sis.
 ibu du mi enan sages,⁴ ik mi de odre uuet,⁵
 chind, in chunincriche:⁶ chud ist mir⁷ al irmindeot.⁸
 Hadubrant⁹ gimahalta, Hiltibrantes sunu
 15 'dat sagetun mi usare liuti,
 alte anti frote, dea erhina⁹ warun,

¹ wer] die w-Rune korr. aus p. Das Runenzeichen steht überall, wo w im Text gedruckt ist; fehlt der Akzent oder tritt Verwechslung mit p ein, so wurde das angegeben ² folche] die Punkte unter h sind Flecke. Die darauf seit Lachmann angenommene Lücke nicht in der Hs. ³ welihhes cnuosles] hes und sles auf Rasur ⁴ sages] das erste s auf Rasur von Ansatz eines g ⁵ mi deo dreuuet] über i ein feiner Strich; der grobe Strich über o ist nur ein Fleck. Erst JASchmeller, Glossar zum Muspilli 32^a verstand die Worte richtig ⁶ chunincriche] das erste ch auf Rasur. Neben dieser Z. der Hs. und der nächsten (10. 11) sind die Schlußworte von Z. 7. 8 (V. 9. 11) fohem und eddo am Außenrand wiederholt ⁷ mir, verb. von Feußner; der Fehler eher durch das folgende irmin als durch Verlesung aus ags. r veranlaßt. Lachmann hatte mi gesetzt ⁸ hadubraht ⁹ érhina

hêrôro umstellte. her] Lachmann überall. er. über heroro AEdzardi, Beitr. 8, 485 (nach Feußners Vorgang). ESievers, Beitr. 12, 498
 8—10 nahm Franck für zwei Langzeilen: ferahes frôtôro | [her] frâgên gistuont hwer sin fater wâri || fireo in folche | fôhêm wortum 8 danach Lücke Möller, von ihm ergänzt mit: ðeotgomo bettisto, | ðegan iungiran 9 hver Lachmann 10. 11 ergänzten tuo framchumft, quad her, ðina || chûd mî, welihhes chunnes Feußner, frôterô liuteo: || Chûdi ðina chuniburt Grein, mî is des firiuuit mikil. || chûdi mî ðinan namun MRoediger, Zs. 33, 412, eddo sage zi furist ðinan namun, || so chundu ik dir in wâri, | hwelihhes usw. Joseph, eddo friunto ðinero || quid mir ôdran Wadstein, eddo huena her ti friunte habe || Schröder. Unter Umkehrung beider Zeilen schrieb Möller 'sage mir hwelihhes chunnes | eðdo chnôsles ðû sis || firiheo in folche, | eðdo hwer ðin fater wâri 11 eddo cûdi mi (oder eddo lât mi gecunnôn oder eddo sage mi cûdliho) | hwelihhes usw. Franck. hwelihhes Lachmann. chnuosles | chind Vollmer, anders in KRoths Beitr. 1, 150 eftho hwilikas kunnias | eftho knôslas thû sis, uuelihhera fâra vGrienberger 13 wegen der Interpunktion s. WBraune, Beitr. 21, 1. in chunincriche (unter Fortfall von chind) | ist mir chûd Vollmer. mi n'al (= mi nu al!) vGrienberger 15. 16 entfernte Joseph aus nichtigen Gründen 15 that lêrdun mik | ûsê liudî oder that sagdun mi | ûsê seggî Vollmer. iu mi Grein, mi te sôde Franck, mî ofto Holthausen. sus êr liuti Feußner, thar hêma | ana salidhôm úsarê liudî Vollmer in KRoths Beitr. 1, 91, ûsê seliliuti Maßmann, snottare liuti JZacher, ZfdPh. 4, 469, swâse liuti Möller, sûderliuti Rieger² (schon Grimm, Alt. Wâlder) 16 anti] joh Lachmann. ðe Lachmann. êr hina vuorun Feußner

- dat Hiltibrant hætti min fater; ih heittu Hadubrant.¹
 forn her² ostar giweit³ — floh her Otachres⁴ nid —
 hina miti Theotrihhe enti sinero⁵ degano filu.
 20 her furlaet in lante luttilla sitten
 prut in bure, barn unwahsan⁶
 arbeo laosa.⁷ he raet⁸ ostar hina,
 sid⁹ Detrihhe darba gistuontun¹⁰
 fateres¹¹ mines. dat uuas so friuntlaos man.
 25 her was¹² Otachre ummet irri,¹³
 degano dechisto¹⁴ miti Deotrichhe.¹⁵

¹ hadubrant] ra auf Rasur, n mit auffälligem Anfangsbogen ² fornher
 nher auf Rasur ³ gi'heit, verb. von Lachmann ⁴ otachres] chres auf Rasur
⁵ sinero] r auf Rasur ⁶ unwahsan] wahsan auf Rasur ⁷ laosa] sa
 velleicht auf Rasur ⁸ hera&. her raet, das Wackernagel 1839 einsetzte,
 vKraus empfahl, ist möglich, aber nicht sicher ⁹ d& sid: d& tilgte Vollmer
 in KRaths Predigten X und gleichzeitig Wackernagel (aber schon LFüglistaller
 hatte sich 1820 JGrimm gegenüber in diesem Sinne geäußert: Anz. 10 (1886), 159)
¹⁰ gistuontun, verb. von Lachmann ¹¹ fatereres, verb. von Lachmann
¹² was] dem Runenzeichen fehlt der Akzent ¹³ ummetirri] das erste r aus
 Ansatz von u korr. irri Brüder Grimm ¹⁴ über dechisto am Zeilenanfang
 ist radiert ¹⁵ unti deotrichhe darba (der Schaft des d auf Rasur) gistontun,
 verb. von Hofmann (darba gistontun hatte schon JGrimm, Altd. Wälder als Re-
 miniszenz gestrichen und unti = bis auf, außer genommen)

17 dat her Hiltibrant hætti, | Heribrantes sunu Möller, 'ih heittu
 Hadubrant: | Hiltibrant min fater Joseph. Hinter diesem V. statuierte
 Lachmann eine Lücke 19 mit Lachmann 21 prut als Genetiv
 Sg.Holtzmann 22—27 warf Joseph aus 22 Möller strich den
 Vers. arbeolaosa (er röt | östar hina) det Lachmann, arbeolaosa her
 laet | aftar sina deot Feußner, arbilösa hi lêtida | östar hina thiod
 Vollmer in KRaths Beitr. 1, 92, arbeolaosat, hêrot; östar hina gilêt
 'er ließ im Lande elend sitzen eine Braut im Hause, ein unerwachsenes
 Kind, ein erbloses, hierher (d. h. wies ihnen hier einen Aufenthalt an),
 nach Osten ging er' FWReimnitz, Leitfaden² 109. arbeo laoso Joseph.
 Hinter dieser Z. Lücke Rieger¹ 23. 24 schob Müllenhoff nach 26
 ein 23 det oder des vor sid (schon die Brüder Grimm hatten det
 sid = hanc viam zusammen genommen) Grein, det = dat Rieger¹, dâr
 Wadstein (bereits Eventualvorschlag Greins) 24 fater êres (= eiris
 des 1. Merseburger Spruches) Feußner, fater êr es (= des) mines
 vGrienberger. sô was dat Vollmer. Hinter der Z. Lücke Rieger¹
 25. 26 strich Möller 25 ummet irri | was er Otachre Rieger².
 ummet tirri Grein, ummet tiuri Wackernagel 1839 (nicht mehr 1859),
 ummet firri Joseph. Vor her was Otachre fehlt ein Halbvers, ummet
 irri wird ergänzt mit her was sinemo alture sô holt Rieger¹ 26
 dechisto verglich AErddmann, Beitr. 22, 431 nach Lachmanns Vorgang
 mit altn. þekkr, denchisto WScherer, Zs. 26, 378—80, dehtisto Kögel.
 unti inan dôt (oder drou = præ) furnam || anti Deotrihhe | darbâ
 :ôntun Grein, unti Deotrihhe || derebies (oder drîstmuotes) gisides

her was¹ eo folches at ente, imo was² eo fehta³ ti leop:
 chud was her chonnem⁴ mannum.
 ni waniu ih iu lib habbe.⁵
 30 'wettu⁶ iringot [quad Hiltibrant]⁷ obana ab heuane,
 dat du neo dana halt mit sus sippan man

¹ über was, unter dechisto Rasur; daher fehlt vielleicht der Akzent des Runenzeichens ² puas ³ feh&a (mit insularem f), verb. von Lachmann ⁴ Grein wollte fälschlich in der Hs. chorinem lesen ⁵ habbe] das erste b auf Rasur ⁶ w&tu, das & fast völlig durch Fleck verdeckt; daß aber das von Grein ermittelte & gestanden haben könne, bezweifelt Wadstein, Göteborgs högskolas årskrift 16 ⁷ quad (Bl. 76^b und zweiter Schreiber) hiltibrant

(oder sines deonostes) | darba gistöntun Rieger^{1,2}. was er Deotrichhe Lachmann, enti degano dechisto | her was Detrihhe Reimnitz, her bi Deotrichhe stuont Schröder, demo Deotmâres sune Müllenhoff 27 her was strich Lachmann, das zweite eo Möller. fêhitha JGrimm, Reinhart Fuchs 279. ti leobe Kögel 28. 29 nahm Franck als einen V., indem er lib habbe 29 ersetzt mit quik libbe. Auch Saran vereinigte beide Zeilen; daher bleibt seine fernere Zählung um eins hinter meiner zurück 28 die von Lachmann nach her angenommene Lücke füllten durch managem oder allem Maßmann, êr Joseph, êo KSimrock, Altd. Lesebuch, wito Kögel, duruh chônî Feußner, in campe Grein. chônne gumum Franck, leidêm mannum vGrienberger. Als zweiten Halbvers ergänzte Rieger¹ durh camp inan ti manage suohtun 29 fašte Lachmann als Prosazusatz, tîgte Möller. Als erste Halbzeile supplierte doh lango nû liut ni cham Joseph, als zweite liuteô wiso Grein, an desemo liohte ford M Roediger, Zs. 35, 175, der liobo fater min AEdzardi, Beitr. 8, 488, der was dâr leobêr fater min unter Zudichtung eines weitem Verses Hiltibrant, der reccheo hêr, | Heribrantes sunu Feußner. ni waniu ih gilihho sîn | iû lib habbe Wadstein, ni waniu ih in lante | iû lib habbe Holthausen, ni waniu inan lib habên oder an liba wesan bzw. wonôn Vollmer, ni gilaubiu ih, iu lib habbe JGrimm, Altd. Wälder. ni waniu ik that Hildibrant | noh ana libha hwerbhê Vollmer in KRoths Beitr. 1, 92. ni uuân ih Saran. Hinter dieser Zeile vermutete Lachmann eine Lücke, die Rieger¹ mit Hiltibrant gimahalta, Heribrantes sunu ausfüllte 30 ab] fona Lachmann. Nach der Z. Lücke Rieger¹ 31. 32 dat du mit sus sippan man | sacha neo gileitôs Vollmer, dat du neo dana halt mit sus sippan man | sahha ni gileitos Franck, dat dû neo dana halt | — ih bin Hiltibrant, dîn fater! — || mit sus sippan man | sulih dinc ni gileitôs! Joseph, dat dû nêo danahalt | dinc ni gileitôs (so stellte schon Wackernagel 1839 um) || mit sus sippan man, | sô ih selbo dir (dir selbo Müllenhoff) bim Feußner (ebenso Maßmann, nur als letzte Halbzeile sinc ni giteiltos), mit sus sippan man: | gisihistu nû fater dîn: || ih bin Hiltibrant, | Heribrantes sunu AEdzardi, Beitr. 8, 488, dat — gileitôs eine Langzeile, darauf ergänzt hwant .h

dinc nigileitos.¹
 want her do¹ ar arme wuntane² bauga,³
 cheisringu gitan, so imo se der chuning gap,
 35 Huneo truhtin: 'dat ih⁴ dir it nu bi huldî gibu.'⁵
 Hadubrant⁶ gimalta, Hiltibrantes sunu
 'mit geru scal man geba infahan,
 ort widar⁷ orte.
 du bist dir alter Hun, ummet spaher,
 40 spenis mih mit dinem wortun,⁸ wili mih⁹ dinu speru
 pist also gialtet¹⁰ man, so du ewin inwit fuortos.¹¹

¹ do] langes d aus rundem korr. ² wuntane] der w-Rune fehlt der Akzent
³ bis auf Franck las man bouga ⁴ ih] h aus t korr. (das Auge des Schreibers
 war zum folgenden it übergeglitten) ⁵ hinter gibu Rasur ⁶ hadubraht
⁷ widar] der Akzent über der w-Rune fehlt ⁸ wuortun ⁹ wilimih] m
 aus h korr.: das erkannte zuerst Lachmann ¹⁰ gialt& ¹¹ mit ewin beginnt
 wieder der erste Schreiber. fôrtos] der Haken über o ist sehr blaß und mög-
 licherweise gleich den Umstellungszeichen V. 61 jünger

bin dîn fater Hiltibrant | Heribrantes sunu! Wadstein 31 über
 dana halt MHJellinek, Zs. 37, 20—24. mit sus sippān man tilgte
 Lachmann. sus] thus Kögel. sippān] nāhsippān Grein, hōhsippān
 Luft, leopan JGrimm, Altd. Wälder, sippam = sippemo(!) vGrien-
 berger. sus sippān] suassippān JGrimm 32 als ersten Halvers er-
 gänzte degan chuono Schröder, degan leobōsto Möller, als zweiten
 degano bezzisto Holthausen, sô mir dunkit ih dir sî Grein. Nach der
 Z. supplierte Müllenhoff ih bin Hiltibrant, | Heribrantes sunu 33 ar]
 ab Möller (abha schon Vollmer in KRoths Beitr. 1, 93) 34 cheisu-
 ringum Hofmann. sô imo sê Hûneô truhtin gap Vollmer. furgap
 Möller 35 'dat ih', quad, 'dir, Hadubrant, | nu bi huldî gibu
 Vollmer. Hinter dem V. ergänzte Möller: ih bim fater dîn Hiltibrant, |
 ðer was sô friuntlaos man 36 gimahalta Vollmer 37 scal man |
 geba man Joseph. grames geba EMartin, Anz. 22, 282 38 tilgte
 Möller. ortu Lachmann zweifelnd. Als zweiten Halvers schlugen vor
 sô ist erlo (oder urlages) dou Grein, sô imo se andsaco gibit MRoediger,
 Zs. 35, 176, dea antsahho biote Wadstein, after ekkôno spile Joseph.
 Lachmann hatte du bist dir, altër Hûn als zweiten Halvers angesehen
 und 39 ummet spāhër, | spenis mih mit fehlendem Schluß geschrieben;
 diese Lücke füllte AZiemann, Altd. Lesebuch² 11ff. durch in fāra,
 Müllenhoff durch listlicco aus, während Feußner abteilte spenis mih
 mit dînem || wortun, wili mih | dînû sperû werpan 40 mit tilgten
 KSimrock, Altd. Lesebuch und Möller, dinem und dinu MRoediger,
 Zs. 35, 176 41 beide Halbverse wollte Franck vertauschen. man
 nahm als Verb=puto Vollmer, gialtet man als Vokativ vGrienberger.
 ewin] eo Möller. ewininwit als Kompositum Kögel. fuortôs inwit
 FVetter, Zum Muspilli 36 Anm. Hinter dem V. Lücke Luft

- dat sagetun mi seolidante
 westar ubar wentilsæo, dat inan¹ wic furnam:
 tot ist Hiltibrant, Heribrantes suno.
 45 Hiltibrant² gimahalta, Heribrantes³ suno
 'wela gisihu ih in dinem hrustim,
 dat du habes heme herron goten,
 dat du noh bi desemo riche reccheo niwurti.'
 'welaga⁴ nu, waltant got, [quad Hiltibrant] wewurt
 skihit.⁴
- 50 ih wallota sumaro enti wintro sehstic ur lante,
 dar man mih eo scerita in fole sceotantero:
 so man mir at burc enigeru banun nigifasta,
 nu scal⁵ mih suasat chind suertu hauwan,

¹ man, verb. von JASchmeller, *Hel.* 2, 83^a ² hiltibraht ³ heribtes

⁴ neben wela(ga) und skihit, den Schlüssen von Z. 37. 38, stehen am Innenrand zwei dicke Punkte, die gewiß nur zufällig sind und nicht, wie Luft 26 vermeint, Auslassungen markieren sollen. Ebenso wenig Bedeutung hat der Punkt zwischen Z. 45 und 46 der Hs. ⁵ scal] der erste Strich des a radiert aus 1; anfänglich scheint secl gestanden zu haben

42 mi strich Kögél 43 dat man wic furnam | ôstana ubar wentilsæo Vollmer. wentil- | sēo Lachmann 44 Hiltibrant ist tōt Rieger, *ZfdPh.* 7, 2. Nach der Z. Lücke Lachmann 45. 46 nahm Feußner als Langvers, indem er Heribrantes suno auswarf 45 Hadubraht gimahalta, Hiltibrantes suno Heinzel. Nach 45 Ausfall einer Rede Hildebrands Roediger, 45 nach 48 HWunderlich, *ZfdPh.* 26, 110f. 46—48 unter Einschub von quad Hadubrant hinter ih nach 57 Vollmer, ebenso 45—48 unter Annahme von Heinzels Korrektur des ersteren Verses Wadstein. Nach 54 Grein 46 wela gisihu ih, Hûn | Wadstein, wela, helid, gisihu ih | oder wela gisihu ih, helid jung | Müllenhoff, wela hōrju ih enti gisihu | KSimrock, *Aldt. Lesebuch.* hrustim] wighrustim Grein, sitim JGrimm, *Aldt. Wälder.* in sarwum dinem vGrienberger 47 gōtan Lachmann 48 interpoliert nach Rieger². dat du ni wurti | wreccheo bi sīnemo riche Vollmer, dat dū wreccheo ni wurti | bi ðesse waltantes riche *Eventualvorschlag Möllers*, desemu weroldrike | wrekio GEKarsten, *Journal of germ. Phil.* 1, 78, desero werolti | wreccheo vGrienberger. hoh strich Saran. riche] wige HCollitz, *Beitr.* 36, 370f. Nach der Z. Lücke Lachmann 49 wē mi! wurth giskihith! Vollmer in KRoths *Beitr.* 1, 93 50 ur lante ih wallota | sumaro enti wintro sehstic AZiemann. enti strich Möller. ur lante tilgte Lachmann; urlanti (so schon JGrimm) oder utlandi Vollmer 51. 52 Interpunktion nach ESievers zu *Hel.* 148, bestritten von Franck und Saran. Beide Verse hat EWilken, *ZfdPh.* 4, 315 umgestellt. mih 51 — man 52 tilgte Möller 51 in sceotantero fole CRHorn, *Beitr.* 5, 189, sceotantero in fole Kauffmann 52 at enigērū burc Feußner. gifūsta Vollmer

- breton mit sinu billiu, eddo¹ ih imo ti banin werdan.
 55 doh maht du nu aodliho,² ibu dir din ellen taoc,³
 in sus heremo man hrusti giwinnan,
 rauba birahanen,⁴ ibu du dar enic reht habes.
 'der si doh nu argosto [quad Hiltibrant] ostarliuto,
 der dir nu wiges warne,⁵ nu dih es so wel lustit,
 60 gudea gimeirun: niuse de motti,
 werdar sih hiutu dero hregilo rumen⁶ muotti
 erdo desero brunnono bedero uualtan.
 do lettun se ærist askim scritan,
 scarpēn scurim: dat in dem sciltim stont.
 65 do stoptun⁷ to samane staimbortchludun,⁸

¹ eddo] über o ein verschmierter Strich ² neben aodliho, dem Schluß der Z. 43, am Innenrande zwei wen-Runen, wahrscheinlich Federproben ³ taoc für tauc wohl nur hervorgerufen durch das ao von aodliho ⁴ bihrahanen, verb. von JGrimm, Gram. 2, 168 ⁵ warne] die Gestalt des n ist auffällig ⁶ sih dero hiutu hregilo (g aus l korr., wie zuerst Lachmann erkannte) | hrumen (Lachmann schwankte zwischen hruomen und rumen, für rumen entschied sich Feußner; das hr erklärt der Einfluß des vorangehenden hregilo) ⁷ stoptū: ob der meines Erachtens vorliegende Fehler mit Lachmann in stopun oder mit Müllenhoff in staptun zu bessern sei, bleibt zweifelhaft ⁸ staim | bort chludun

54 breotan Möller (wie schon Maßmann), brekōn Vollmer in KRoths Beitr. 1, 94. mit tilgte Lachmann, änderte zu mic = mih Kauffmann. Nach dieser Z. Lücke Schröder 55—57 nach 48 Müllenhoff. Die VV. nahm nach KHofmanns Vorgang, Münchner gel. Anzeigen 1855, 54—58. 1860, 198f. als Rede Hadubrands MRoediger, Zs. 33, 413f., vgl. OSchröder, Zs. 34, 75—77, EMartin, ebenda 280f. 55 doh tilgte Möller 57 darauf nahm eine Lücke Lachmann an 59 es entfernte Möller 60 tilgte Möller. gūd-ēu (zurückgenommen Münchner gel. Anzeigen 1855, 53) gimeinan niusēn Hofmann. gimeini? Kauffmann. niusē dēr nōtti 'den Kampf versuche der mit aller Macht' (nōtti adverbial) FWReimnitz. got ēno dat wēt | (niuse dē mōtti, | ibu her nerie sīn lib!) Joseph. In 60 erblickte zwei verschiedene Halbrerse, hinter denen er Lücke statuierte, Rieger^{1,2}

61 wer dār JGrimm, hverdar Lachmann. dero hregilo hiutu Wackernagel 1839. muotti hruomen Vollmer, mōtti | dero hregilo rūmen Franck, erdo dīh hiutu | dero hregilo rūmen Möller 63 rætun Vollmer. Über scritan (das JASchmeller, Hel. 2, 94^a dem got. skreitan gleichgesetzt hatte) RMeißner, Zs. 42, 122—28. stritan Vollmer. ask im scritan HCollitz, Beitr. 36, 371—73 (die Stellung des im wäre dann auffällig), asc inscritan Pongs (wohl nach Trautmanns aski inscritan), askā (ascki FKlaeber, MLN. 21, 110) scritan Holthausen. Nach dem V. Lücke Möller 64 dem wollte MRoediger, Zs. 35, 176 streichen. stōntun Vollmer nach Wilbrandt. Danach Lücke Rieger¹, deren Anjang Möller mit sper gihwēderes ausfüllte 65 stouptun FHolthausen, Zs. 29, 365, stōptun tosamane staim 'da begannen mitein-

heuwun¹ harmlicco hui^{te} scilti,
 un^{ti} im iro lintun luffilo wurtun,
 giwigan miti wabnum²

*

¹ hēwun ² miti (vorher las man, obwohl das Richtige schon Eckhart bot, ni: ti) wābnū erkannten Vollmer (KRoths Predigten X) und JASchmeller, Hel. 2, 78: aber der Akzent der w-Rune liegt fast horizontal über a, so daß die frühere Lesung wābnū = wambnum begreiflich erscheint

ander das ringen(!) vGrienberger. ti samane Lachmann. staimbort chlubôtun 'sie trennten los den Steinbesatz des Schildes' Feußner zweifelnd, staimbort chlubun KRoth, Münchner Konversationsbl. 1849 Nr. 22 (das Zitat einzusehen war mir nicht möglich) und danach Wackernagel 1859, sturbort chlubun FHolthausen, Beitr. 32, 568, staimbort-chlubun Vollmer, staimbort chūdun AZiemann, staimbartâ hludun 'Streitâxte ertönten' FWReimnitz (schon die Brüder Grimm hatten übersetzt 'Steinbarten lauteten'), ähnlich staimbortâ (die eisernen Schneiden der Streitâxte) hlūdun Scholl 1, 676, bort chlūdun = chludun für chlunnun 'sie strichen die Schilde' vGrienberger, staimbort verhört aus stēnodbord Rieger², stavnbord 'tabula prorae', Kenning für Schild Heinzel. Zu staimbort s. RMeißner, Zs. 47, 400—12 67 enti für unti Reimnitz, vielleicht nur Druckfehler 68 giwigun Vollmer. wart dâr filu harto ergänzte Wadstein

Hammelburger Markbeschreibung (HM)

Überlieferung: München, Bayerisches Hauptstaatsarchiv Urkunde 1201 Würzburg.

Die 1816 von Kurhessen an Bayern abgetretene Urkunde hat das Format 24 x 27,5 cm. Sie enthält 15 nicht vorgeritzte Zeilen, auf denen ein lateinisch-althochdeutscher Mischtext von etwa 215 Wörtern steht. Auf der Außenseite befindet sich von gleichzeitiger Hand die Notiz de uestitura hamalunburc sowie eine Angabe des 15. Jahrhunderts.

Die Urkunde ist eine in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts hergestellte Abschrift einer Urkunde Karls des Großen vom 8.10.777. Die Ansicht, daß es sich um ein Autograph des Abtes Rudolf von 822-24 handele, ist nicht überzeugend.

Inhalt: Am 7.1.777 gab König Karl dem Kloster Fulda in einer erhaltenen lateinischen Urkunde den fiscus Hammelburg mit Eschenbach, Diebach und Erthal. Am 8.10.777 erfolgte die Einweisung des Klosters in das Gut durch königliche Beauftragte. Dieser Vorgang, bei welchem die nobiliores terrae (Großen der Gegend) unter Eid die Grenzen des Gutes angaben, wurde in einer Urkunde festgehalten.

Im Westen stimmt der angegebene Grenzverlauf weitgehend mit dem späteren Amt Hammelburg Fuldas überein. Im Osten läßt er sich nicht eindeutig wiedererkennen.

Die Urkunde enthält etwa 90 althochdeutsche Wörter sowie eine Reihe von Personennamen und Ortsnamen. Aufbau und Sprache entsprechen dem Stil lateinischer Urkunden (Datierung, Intitulatio, Narratio, Dispositio). In den volkssprachigen Teilen zeigt sich der Einfluß angelsächsischer Schreibpraxis.

Die Sprache ist altostfränkisch. Anlautendes h vor r ist erhalten. Auch -eo-, das sich in Fulda in Namen des zweiten Viertels des 9. Jahrhunderts zu -io- wandelte, ist bewahrt. Außerdem wird noch -beraht statt -braht verwendet. Dagegen ist -au- bereits durch -ou- ersetzt. Im übrigen stimmt der Sprachstand mit der Namensüberlieferung in Fulda von etwa 830 überein.

Ausgaben: Schannat, J.F., *Corpus traditionum Fuldensium ... accedit patrimonium S Bonifacii sive Buchonia vetus*, Leipzig 1724, 423; Chroust, A., *Monumenta palaeographica 1*, Lieferung (Serie) 5, 1902, Tafel 7 (Faksimile); *Diplomata Karolorum*, Bd. 1 hg. v. Mühlbacher, E., 1906, 162, 564; Stengel, E.E., *Urkundenbuch des Klosters Fulda*, Bd. 1, 1913, 152; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, Nr. 12.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 349; Lübeck, K., *Die Fuldaer Mark Hammelburg*, *Fuldaer Studien 2* (1950), 42; Dinklage, K., *Hammelburg im Frühmittelalter*, *Mainfrk. Jb. f. Gesch. u. Kunst 11* (1959), 18; Geuenich, D., *Die Personennamen der Klostergemeinschaft von Fulda im früheren Mittelalter*, 1976, 267; Schmidt-Wiegand, R., *Hammelburger Markbeschreibung*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 3 1981, 427.

XII. HAMMELBURGER MARKBESCHREIBUNG

Anno tertio regni¹ piissimi regis Caroli mense octobris VIII idus octobris reddita est uestitura traditionis praedicti regis in Hamalun- burg Sturmioni² abbati per Nidhardum et Heimonem comites, et Finnoldum atque Gunthramnum uasallos dominicos coram his testi- bus: Hruodmunt, Fastolf,³ Uuesant, Uuigant, Sigibot, Suuidberaht, Sigo, Hasmar, Suuidger, Elting, Egihelm, Geruwig, Attumar, Bruning, Engilberaht, Leidrat, Siginand, Adalman, Amalberaht, Lantfrid, Eggiolt. Et descriptus est atque consignatus idem locus undique his terminis, postquam⁴ iurauerunt nobiliores terrae illius ut edicerent 10 ueritatem de ipsius fisci quantitate: primum de Salu iuxta Teitenbah in caput suum, de capite Teitenbah in Scaranuirst, de Scaranuirste in caput Staranbah, de capite Staranbah in Scuntra, de Scuntra in Nendichenueld, deinde in thie teofun gruoba, inde in Ennesfirst then uestaron, inde in Perenfirst, inde in orientale caput Lûtibah, inde in 15 Lûtibrunnon, inde in obanentig Uuinessol, inde in obanentig Uuïnestal, inde in then burguueg, inde in Otiales houbit, deinde in thie michilun buochun,⁵ inde in Blenchibrunnon, inde ubar Sala in thaz marchoug,⁶ inde in then Matten ueeg, inde in thie teofun clingun, inde in Hunzesbah, inde⁷ in Eltingesbrunnon, inde in mittan Eichinaberg, inde in Hilti- 20 fridesburg, inde in thaz steinina houg, inde in then lintinon seo, inde in theo teofun clingun unzi themo brunnen, inde in ein sol, inde in ein steininaz hog, inde in Steinfirst, inde in Sala in then elm.

¹ regni] die rechte Rundung der obern Hälfte des g dient zugleich als linker Balken des n ² sturmioni] u aus o korr. ³ Fastolf, Uuesant und Geruwig begegnen ebenfalls als Zeugen in einer Schenkungsurkunde der Hammelburger Gegend aus der Zeit um 777—79 (Stengel 200, 35f.) ⁴ Postquam ⁵ buochun] ch aus et korr. ⁶ marchoug] der Akut fehlt in Chrousts Faksimile ⁷ inde am Zeilenanfang ausgelassen

Überlieferung: Paris, Bibliothèque Nationale lat. 2326 f. 1a-22a; Oxford, Bodleian Library Jun. 25 f. 118a ff.; Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 3093.

Die Pariser Handschrift im Format Quart (24 x 14,5 cm) umfaßt 88 Blätter zu regelmäßig 22 Zeilen. Die erste, 8 Blätter enthaltende Lage mit dem Anfang der althochdeutschen Übersetzung des Traktates *De fide catholica ex veteri et novo testamento contra Judaeos* ist ebenso verloren wie die beiden letzten Blätter der vierten und das erste Blatt der fünften Lage im Inneren. Auf Blatt 1-49a steht das erste Buch des Traktates (*De nativitate Domini*), auf den weiteren Blättern bis Blatt 79a das zweite (*De vocatione gentium*). Die ersten 33 Blätter sind durch senkrechte Tintenlinien in zwei ungleiche Spalten (im Verhältnis 2 zu 3) geteilt. Auf den linken, schmälere Teile befinden sich der lateinische Text, auf den rechten, breiteren Teilen von Blatt 1 bis 22a die althochdeutsche Übersetzung, deren Raum von Blatt 22b an bis Blatt 34a frei geblieben ist. Die Blätter 79b bis 88b enthalten von anderer, etwas jüngerer Hand ein lateinisches Glossar (79b-85b), eine Maß-, Gewichts- und Münztabelle (86a) und eine lateinische Abhandlung über die Dreieinigkeit (86b-88a). Auf Blatt 25b steht von späterer Hand ein lateinisches Gedicht, das wegen seiner Bezüge zu Orleans darauf hindeuten könnte, daß sich die Handschrift, die im 16. Jahrhundert im Besitz Pierre Pithous (+1596) war, dann an J.A. de Thou, 1680 an Colbert und 1732 an die Pariser Nationalbibliothek kam, zu dieser Zeit dort befand. Sie ist kurz nach 800 geschrieben worden. Die um 810 sehr sorgfältig in karolingischer Schrift geschriebene Wiener Handschrift (oder die Wiener Handschriften?) besteht aus 38 Blättern bzw. Blattresten und zwei abradierten Blättern und Falzen von 5 zu Büchereinbänden benutzten Blättern im Format Folio. Sie stammt aus dem Kloster Mondsee und wurde vielleicht am Ende des 8. Jahrhunderts in Lothringen oder am Königshof geschrieben. Sie enthält eine Sammlung geistlicher Prosastücke, bei welcher der lateinische Grundtext auf der Rückseite eines Blattes und die althochdeutsche Übersetzung auf der Vorderseite des folgenden, im gebundenen Zustand gegenüberliegenden Blattes steht. Unter den geistlichen Prosastücken befinden sich auch auf fünf Stücken (32, 33, 34, 35, 36) Kapitel 1 und 2 des ersten Buches des Traktates *De fide catholica* (*De nativitate Domini*).

Die Oxforder Handschrift gibt das um 820 in Murbach entstandene Glossar *Jc* wieder. Dieses enthält einige Sätze und Wörter aus einer verlorenen, einst in Murbach befindlichen Handschrift des althochdeutschen Isidor.

Sowohl die Pariser als auch die Wiener Handschrift sind, wie Abschreibebefehle erkennen lassen, Abschriften zweisprachiger Vorlagen. Sie gehen unabhängig voneinander auf eine verlorene Grundhandschrift zurück. Die Pariser Handschrift bewahrt dabei den ursprünglichen Dialekt und die beständig durchgehaltenen Schreiberegeln, während die Wiener Handschrift eigenständig Sprachformen und Schreibungen einsetzt.

Inhalt: Die Pariser Handschrift überliefert von der althochdeutschen Übersetzung des Traktates die Kapitel 2,2-2,5; 3,1-3,10; 4,1; 4,4-4,11; 5,1-5,11; 6,1-6,2; 7,1; 8,1-8,3; 9,1-9,3; 9,5-9,12 mit schätzungsweise 4000 auf 788 Stichwörter verteilten Belegen, die Wiener Handschrift die Kapitel 1,5-1,7 (fragmentarisch), Kapitel 1,7-1,8 (überwiegend), 2,1 (teilweise), 2,2-2,5 (teilweise), 3,8 (teilweise)-3,10; 4,1 (teilweise) und 5,1 (fragmentarisch), so daß von dem Traktat insgesamt die Kapitel 1,5-2,1, Zeile 3 (Wiener Handschrift); 2,2 Mitte - 3,2, Zeile 8 (Pariser Handschrift); 3,2-3,5, Zeile 2 (Pariser Handschrift, Wiener Handschrift); 3,5-3,8, Zeile 7 (Pariser Handschrift); 3,8-4,1, Zeile 4

(Pariser Handschrift, Wiener Handschrift); 4,1-5,1, Zeile 13 (Pariser Handschrift); 5,1-5,2, Zeile 9 (Pariser Handschrift, Wiener Handschrift) und 5,2-9,12 (Pariser Handschrift) vorliegen. Der Traktat, der von Bischof Isidor von Sevilla (+636) stammt, verteidigt den christlichen Glauben in der Person Jesu Christi gegen den Unglauben der Juden, wobei er die Beweisstellen für Christi Geburt, die Dreieinigkeit, die Menschwerdung aus der Jungfrau, Leiden, Tod, Auferstehung, Himmelfahrt und Gericht den prophetischen Zitaten des Alten Testaments entnimmt. Der Übersetzer muß ein sprachlich und logisch gut geschulter Geistlicher gewesen sein. Er gibt die logischen Erörterungen seiner schwer verständlichen lateinischen Vorlage fast fehlerlos in klaren frei gebauten Sätzen wieder und steht damit bis zu Notker von Sankt Gallen einzigartig in der althochdeutschen Literatur da. In der Art seiner Übersetzung schließt er sich möglichst der lateinischen Vorlage, welche den lateinischen Texten der beiden Handschriften nahe verwandt war, an, doch gelingt es ihm durch meist unwesentliche Abweichungen gut, den schwereren Text verständlich zu machen. Die Wortwahl zeigt feines Sprachgefühl. Vermutlich reichte die althochdeutsche Übersetzung einst weiter. Vielleicht stammen wegen der Einheit der rekonstruierbaren Orthographie und des lautlichen, flexivischen und lexikalischen Bestandes auch alle anderen Übersetzungen der Wiener Handschrift von ihm (str.).

Sprachlich weist der Lautstand, soweit er in dem eigentlichen Schreibsystem sicher zu erkennen ist, in den südrheinfränkischen Bereich. Bestimmte, aus romanischer Sprachumgebung zu erklärende Besonderheiten deuten auf den Westsaum des althochdeutschen Sprachgebietes. In der Morphologie finden sich altalemannische und altmittelfränkische Züge. Vielleicht ist die Übersetzung in Lothringen am Ende des 8. Jahrhunderts entstanden. Vielleicht steht sie in engeren Beziehungen zum Königshof.

Der althochdeutsche Wortschatz der Pariser Handschrift läßt sich auf rund 4300 Wörter schätzen, von denen etwa 630 auch der Parallelüberlieferung der Mondseer Bruchstücke angehören. Weitere 200 Wörter enthalten die von Hench edierten, nur in den Mondseer Bruchstücken überlieferten Teile der althochdeutschen Übersetzung des Traktates Isidors. Hierzu erschloß Eggers vermutungsweise weitere rund 70 Wörter.

Von 205 untersuchten Wörtern des religiösen und geistigen Wortschatzes waren mindestens 65 und höchstens 109 vom Latein beeinflusste Lehnbildungen und wiesen mindestens 50 und höchstens 76 Wörter eine unter lateinischem Einfluß stehende Lehnbedeutung auf. Rund ein Zehntel aller 788 Stichwörter sind innerhalb des Althochdeutschen nur dem Isidortext eigen.

Ausgaben: Palthen, J.P., *Tatiani Alexandrini harmoniae evangelicae antiquissima versio Theotisca ut et Isidori Hispalensis fragmentum*, Greifswald 1706 (mit anderem lateinischen Text); Hench, G.A., *The Monsee Fragments*, Straßburg 1890 (mit Faksimile); Hench, G.A., *Der althochdeutsche Isidor*, Straßburg 1893 (mit Faksimile); Steinmeyer, E.v.-Sievers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 4 1898, 2 ff. (Jc); Eggers, H., *Der althochdeutsche Isidor*, 1964; Eggers, H., *Ein neues Blatt der Monseer Fragmente*, FS Boor, H. de, 1971, 33.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 273; Rittmeyer, L., *Untersuchungen zum Wortschatz der althochdeutschen Isidorübersetzung*, Diss. phil. Freiburg 1958; Kirschstein, B., *Sprachliche Untersuchungen zur Herkunft der althochdeutschen Isidorübersetzung*, PBB 84 (1962), 5; Eggers, H., *Vollständiges lateinisch-althochdeutsches Wörterbuch zur althochdeutschen Isidorübersetzung*, 1960; Matzel, K., *Untersuchungen zu*

Verfasserschaft, Sprache und Herkunft der althochdeutschen Übersetzungen der Isidor-Sippe, 1970; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der althochdeutschen Isidorgruppe, 1971; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 131; Lippert, J., Beiträge zu Technik und Syntax althochdeutscher Übersetzungen der Isidorgruppe und des althochdeutschen Tatian, 1974; Matzel, K., Althochdeutscher Isidor und Monsee-Wiener-Fragmente, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. I 1978, .96.

Technische Hinweise: Den in der Pariser Handschrift überlieferten Teilen des althochdeutschen Isidor sind das nur durch die Mondsee-Wiener Bruchstücke überlieferte Stück der Übersetzung und der lateinische, althochdeutsch nicht erhaltene Eingang des Traktates vorangestellt.

ISIDORI HISPALENSIS EPISCOPI DE FIDE
CATHOLICA EX VETERI ET NOVO TESTA-
MENTO CONTRA IUDAEOS AD FLOREN-
TINAM SOROREM *

I.

QUOMODO CHRISTUS A DEO PATRE GENITUS EST.

1. *Iudei nefaria incredulitate christum dei filium abnegantes, impii, duri corde, prophetis ueteribus increduli nouis obstrusi, aduentum christi malunt ignorare quam nosse, negare quam credere. Quem enim uenturum accipiunt, uenisse iam nolunt. Quem resurrecturum legunt, resurrexisse non credunt.* 5

2. *Sed ideo ista non intellegere se fingunt, quia sacrilegio suo hec impleta cognoscunt. Ad quorum refellendam perfidiam quaedam ex ueteri testamento adgregauimus testimonia, quibus christum genitum ab omnipotente patre cognoscant ipso testante: »Tecum principium in die uirtutis tuae, in splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te. Ex utero itaque, id est ex illa intima et inconpre-* 10

1-91 Der in Par. bzw. Mons. nicht überlieferte lat. Text ist aus Eins. abgedruckt

1 Quomodo] Quod A

3 duri c.] duricordes A

6 resurrecturum] resurrectum A

12-14 Ps. 109,3

*Der althochdeutsche Isidor, hg. v. Eggers, H., 1964, 2

hensibili patris substantia siue ex illo diuino atque immenso paterni pectoris archano, quo pater genitor de corde bono bonum eructat uerbum. 15

3. *Sicut et alias ipse ait: ›Eructauit cor meum uerbum bonum‹. Atque alibi ipse pater sic dicit: ›Filius meus es tu, ego hodie genui te‹. Quod non est dictum dauid neque ulli sequentium regum. Nam et ibi additur: ›Pete a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et possessionem tuam terminos terre‹. Quod neque dauid neque genti hebreorum concessum est nisi tantummodo christo, cuius nomen est per omnes gentes diffusum, cui reges obediunt et gentes seruiunt. Sicut et alibi de eo scribitum est: ›Adorabunt eum omnes reges terre, omnes gentes seruient ei‹.* 20 25

4. *Item salomon, dum patris nomen mysteriumque natiuitatis christi secundum deitatem uellet agnoscere, his uerbis intonat in prouerbiis dicens: ›Quis ascendit in celum atque descendit? Quis conligauit aquas quasi in uestimento? Quis suscitauit omnes terminos terre? quod nomen est illi? Aut quod nomen filii eius, si nostis?‹* 30

15 Siue Eins.

16 Quo Eins. bono] fehlt A

17 eructuat Eins.

18 alibi ipse] ipse alias A Eructauit Eins.

18–19 Ps. 44,2

19 Atque A] Ad quem Eins. dicit] dixit A

19–20 Ps. 2,7

21 et] fehlt A

21–23 Ps. 2,8

25 cui et A

26 adorabunt Eins.

26–27 Ps. 71,11

30–33 Prov. 30,4

33 nostis] nosti A

* * *

XXXII.

(Cap. I § 5) *nec ullatenus dubitamus dominum saluatorem esse. Sed obiicitur quod in daniële iste filius dei superius etiam angelus nominatur.*

5 *Assentio; nam et christus filius dei angelus dicitur, sic enim ait propheta de ipso: 'Ueniet ad templum sanctum suum dominator quem uos quaeritis, et angelus testamenti quem uos desideratis'.*

10 (§ 6) *Christus enim in eo quod a patre genitus est, filius dei uocatur, in eo uero quod saepe a patre missus ad annunciandum patribus legitur, angelus nominatur, de quo etiam ipse pater ad legislatorem ita protestatur dicens:*

15 *'Ecce mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te in uia et introducat in locum quem paraui; obserua eum et audi uocem eius nec contemnendum putes, quia non dimittet cum peccaueris,*

20 *et est nomen meum in illo'. (§ 7) Quis est ergo iste angelus, cui deus et potestatem suam dedit et nomen?*

Quod si dicitur: aliqua alia est potestas angelica, hoc nefas est

25 *credere.*

'Quis enim in nubibus aequabitur domino, aut quis similis erit deo inter filios dei?' Qui enim non aequatur natura non potest aequari et nomine; ipse

30 *est enim filius, qui semper a patre missus*

Die Monseer Bruchstücke

XXXII.

| | | |
|--|---|----|
| ..... | zuiflomes | |
| ..... | (st)ritant | |
| | | |
| | | |
| ..... | sun go- | 5 |
| (Eggers 7: der forasago)..... | (tes).....(Eggers 7:Sus) gauuisso quad | |
| ..... | sinemo | |
| ..... | (Eggers 7:den ir) sohhet, | |
| ..... | (Eggers 7:des ir) (n)eotot. | |
| ..... | ...(Eggers 7:daz er fona fater ist) (gabo)ran gotes | 10 |
| (Eggers 7: sunu ist ganemnit)..... | (i)st galesan, | |
| ..... | (bifora za chun)denne | |
| ..... | (fon)a demo selbo | |
| (Eggers 7: fater)..... | (bifora chu)ndita, quad: | |
| ..... | (e)nti dih | 15 |
| ..... | (Eggers 7:za) deru steti | |
| (Eggers 7: dea ih garauuida)..... | (i)mo | |
| ..... | (Eggers 7: d)u inan | |
| ..... | suntot | |
| ..... | (Eggers 7:Huer ist) (da)nne | 20 |
| (Eggers 7: dese aengel)..... | (gauu)altida | |
| | | |
| | | |
| | | |
| ..... | ..... | 25 |
| ..... | truhtine. | |
| ..... | (Eggers 9:gote untar) (a)llem | |
| (Eggers 9: gotes sunim)..... | ..... |  |
| ..... | (Eggers 9:der) selbo | |
| (Eggers 9: gauuisso ist sunu, der simbles fona fater) (g)asentit | | 30 |

uisibiliter apparebat hominibus.

Ex ipsa ergo missione recte angelus nuncupatur.

Esaias autem apertius filium a deo genitum confirmans ita annunciat: 'Vox domini

5 reddentes retributionem inimicis suis', ipsis uidelicet iudaeis qui non credunt.

'Antequam parturiret peperit, et antequam ueniret partus eius peperit masculum'. (§ 8) Quasi aperte diceret:

10 Antequam christum uirgo parturiret in carne, genuit filium in diuinitate pater, et antequam tempus uirginis parturiendi ueniret, genuit eum sine tempore pater. Unde inferius ait:

'Quis audiuit unquam tale, aut quis uidit
15 huic simile?' Reuera, quia nihil tale in hominibus accidit aut quippiam simile.

Et post haec subiungit: 'Numquid qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit dominus, et qui generationem ceteris
20 tribuo, sterilis ero? ait dominus'.

(Quibus omnibus testimoniis cogendus est infidelis, ut eligat sibi de duobus, aut christum filium dei credere aut mendaces
putare prophetas,

25 qui ista cecinerunt. (Cap. II)

QUIA CHRISTUS ANTE SECVLA INEFFABILITER A PATRE GENITUS EST.

(§ 1.) Querunt (multi), quando sit dei filius genitus, dum sit sua nativitate aeternus;

30 sicut scriptum est de eo: 'Egressus eius a principio

* *

(augt)a sih sid auar az aucsiuni m(anno).
 (Fon)a deru selbun sentidu ist (aengil) (Eggers=E. 9:ganemnit)
 (Isaia)s auh offonor den selbun (E. 9: sunu fona fater ga-
 boranan) gafestinota, duo er qu(ad: 'Truhtines stimna)
 (gel)denti uuidarloon sinem (fiantum', bauh- 5
 nen)ti dea selbun iudeoliuti d(ea) (E. 9:ni galaubant).
 Duo (E. 9:=Sus) chuad auh der forasago: 'Ae(r danne)...
 (gab)ar, enti aer denne iru bi qu(ami)...
 (E. 9:gabar) manchunt'. So selbo der for(asago) (E. 9:offono)
 (qua)ti. Aer danne d(i)u magad ch(ristan) (E. 9:gabar in fleische)10
 (gab)ar sunu in sineru gotnissu (E. 9:fater, enti aer danne)
 (de)ra magadi ziit biquami za (E. 9:gaberanne, gabar)
 (E.9:fater)(ina)n ano einigero ziteo bigin.U(mbi diz quidit)(E.9:=quad)
 (de)r forasago dar after: 'Huue(r) (E. 9:ist, der eo...)
 (gah)rti odo huuer gasah eo desiu... 15
 (kali)hhes (E. 9:=galihhes) eo neouuiht mit mann(um)...
 ...diu eouuiht kalihhes. ent(i) (E. 11:dar after)
 (E. 11:quad:) Inu ga ih andre gaborane k(E. 11:atuoe, selbo ni)
 (gabe)re quad truhtin. Enti ih and(rem)
 (gi)bu za beranne, sculi ih uuesa(n) (E. 11:unberandi?) 20
 (In (E.11:=Mit) al)leru deseru urchundi ist za...(E. 11:der)
 (ni)galaubit, daz imo zueio che(ose), (E. 11:odo christan gotes)
 (sun)u za galaubenne odo lucche...
 (for)asagun, dea diz bifora chu(atun) (E. 11=chu(nditun)
 (U)MBI DAZ QUIDIT HEAR HU(UEO C)HRISTUS 25
 (AE)R FRUMISCAFTI UNARSA(GLIHHO)
 (UU)ARD KABORAN FONA FAT(ER.)
 M(a)Nage sint sohenti, in huuelihh(eru ziti gotes sunu)
 kaboran uurti, enti er ist eo(uuesanti so selb)
 (so) umbi'inan gascriban ist: 'Sin uz(ganc) 30

I

Cap. II. § 2 ['Adhuc terram]

non fecerat et flumina et cardines orbis terre. Quando praeparabat caelos aderam; quando certa lege et gyro uallabat abyssos, quando appendebat fundamenta terrae, cum eo eram cuncta componens'. Tali igitur auctoritate ante omnia secula filius a patre genitus esse declaratur, quando a patre per illum cuncta creata esse cognoscuntur. Illud denique queritur, quomodo idem sit genitus, dum sacrae natiuitatis eius archana nec apostolus dicit, nec propheta conperit, nec angelus sciuit,

§ 3

'noh umbihringa mittin-gardes ęrdha. Dhuo ir himiloga rauui frumida, dhar uuas ih; dhanne ir mit ęrena euua
5 abgrundi uuaazsar umbihringida, dhuo ir ęrdha stedila uuac, mit imu uuas ih dhanne al dhiz frumendi'. Mit so mihhiles
10 herduomes urchundin ist nu so offenliihho armarit, dhazs christ gotes sunu ęr allem ueraldim fona fater uuard chiboran. Dhanne ist nu chichun-
15 dit, dhazs fona dhemu almahigtin fater dhurah inan ist al uuordan dhazs chiscaffanes ist. Dhazs suohhant auur nu ithniuues, huueo dher selbo sii chiboran, nu so ist in dheru sineru
20 heilegun chiburdi so dauegal fater chiruni. Dhazs ni saget apostolus,

Lat. 1—10 Proverb. VIII 26—27, 29—30. 15 noscuntur Arev.

Ahd. 1 umbihringa mittin-gardes vgl. umbiringes skerdar Jun. C. Nyerup. Symbol. 237, 15 (Kögel Beitr. IX 330 Anm. 5); mittin, das zweite t ist undeutlich. Die Buchstaben von umbi bis ęrdha sind von einer späteren Hand aufgefrischt worden, wobei die d in gardes ęrdha mit gebogenem Strich geschrieben sind, während das d mit geradem Strich sonst überall herrscht. 3 garauui, das zweite a undeutlich aber sicher, ni aufgefrischt; frumida, fr sehr undeutlich, nur der letzte Strich von m erhalten. 10 urchundin, ch undeutlich aber sicher. 13 uuard, keine Spur von einem h nach d. 17 uuordan, dan über die Zeile geschrieben. 22 apostolus, der letzte Strich des u mit s zusammengeschieden; vgl. XXII 9—10 Lat. parvolus, natus, filius, factus u. a.

11

nec creatura cog-
nouit, Esaia tes-
tante qui dicit: 'Gene-
rationem eius quis
enarravit?' Ideir-
co si eius natiuitas
a propheta non potu-
it enarrari, quis
confitebitur nosse,
quomodo potuit
a patre filius gene-
§ 4 rari? Hinc est et il-
lud in libro iob: 'sa-
pientiam dei patris
unde inuenies? la-
tet enim ab oculis ho-
minum et a uolueribus
caeli absconsa est',
id est etiam ipsis an-
gelis incognita.
Item ibi: 'Radix sapi-
entiae cui reuelata est?'

noh forasago ni bifant, noh an-
gil gotes ni uuista, noh einic chi-
scaft ni archennida. Isaias so
festinoda dhar ir quhad: 'christes
5 chiburt huuer sia chirahhoda?'
Bidhiu nu ibu dher gotes forasa-
go christes chiburt ni mahta ar-
rahthon, huuer sih dhes biheizs-
sit sia zi archenne, huueo
10 dher sunu mahti fona fater
chiboran uuerdhan? Umbi
dhazs selba quhad auh in io-
bes boohhum: 'Spahida dhes
gotliihhin fater huuanan
15 tindis? dhiu chiholan ist fo-
na manno augom ioh fona
allem himillfengendem ist
siu chiborgan'. Siu ist chi-
uuisso selbem angilum
20 unehundiu. So dhar auh ist
ehiscriban: 'Dhiu uurza dhera
spaida huueniu siu uuard
antdhechidiu?'

Lat. 3-5 Is. LIII 8. 5 enarrabit Arev. 9 profitebitur Arev. 10
quomodo filius potuit a patre Arev. 13-18 Job. XXVIII 20-21. 21-22
Eccles. I 6.

Ahd. 9 archennänne Hs. 17 himillfengendem, keine Spur von es
über il, wie Holtzmann und Kölbing behaupten, sicher nie geschrieben.

III

origo scilicet filii
dei. Ideoque quod etiam
super angelorum in-
tellegentiam atque sci-
entiam est, quis homi-
num potest narrare?

§ 5 Scire autem manifestum
est solum patrem quo-
modo genuerit filium,
et filium quomodo
genitus sit a patre.
Si quidem et gignendi
filii queritur ratio
eo quod filius non nisi
ex duobus nascatur.
Habeat inquam sibi hu-
iusmodi generis ortum
condicio caduca
mortalium. Christus enim
ex patre ita emicuit
ut splendo e lumine, ut
uerbum ab ore, ut
sapientia ex corde.

Dhiu chiuuissio ist bighin gotes
sunes. Bidhiu huuanda
dhazs ziuaaare ist ubarhep-
fendi angilo firstandan ioh
5 iro chiuuizs, huuer manno mac
izs dhanne chirahhon? Zi uuizs-
sanne ist nu uns chiuuissio, dhazs
fater einemu ist dlurahchunt,
huueo ir sunu chibar, endi
10 suniu huueo ir chiboran uuard
fona fater. So sama auh
nu dhesses chiboranin sunes
suohhant redha bidhiu
huuanda sunu nist, nibu fona
15 zuuem chiboran uuerdhe.
Endi hebit zi dhemu selbin sidiu
chiburdi bighin dhiu zifa-
rande chiscaft dhero dodh-
liihhono. Christus auur sus quham
20 fona fater ziuaaare so selp so
dhiu berahtnissi fona sunnun,
so uuort fona munde, so uuiisduom
fona herzin.

Lat. 10 filius Hs. 11 sit genitus Arev. 21 splendor a lumine Arev.

IV

ap. III. QUIA CHRISTUS DEUS ET
DOMINUS EST.

§1 Post declara-
tum christi diuine
natiuitatis mys-
terium, deinde quia
idem deus et dominus est,
exemplis sanctarum
scribiturarum adhi-
bitis demonstre-
mus Si christus deus non est,
cui dicitur in psalmis:
'Sedis tua deus in seculum
seculi, uirga equi-
tatis uirga reg-
ni tui. Dilexisti
iustitiam et odisti
iniquitatem, prop-
terea unxit te deus
deus tuus oleo leti-
tie pre consorti-
bus tuis?'

HEAR QUHIDIT UMBI DHAZS
CHRISTUS GOT ENDI DRUHTIN IST.
Aefter dhiu dhazs almah-
tiga gotes chirumi dhera
5 gotliihun christes ehibur-
di chimarit uuard, hear
saar after nu mit gare-
uuen bilidum dhes heilegin
chiseribes eu ize archun-
10 demes, dhazs ir selbo christ
ist chiuuisso got ioh druhtin.
Ibu christus auur got ni uuari. dhemu in
psalmom ehiqhedan uuard:
'Dhiin sedhal got ist fona euuin
15 in euuin. rehntissa garda
ist garde dhines riihles.
Dhu mimodos reht endi
hazssedos unreht. bidhiu
auur chisalboda dhih got
20 dhiin got mit freuuuidha
olee fora dhinem ehi-
lothzssom'.¹

Lat. 7 et deus dominus Hs. 8 sacrarum Arcv. 12 Cui Hs. 13-22
Ps. XLV 6 7.

Ahd. 1 dhazs, nur eine Spur des s erhalten, aber sicher. 6 Hear
Hs. 12 auur über die Zeile geschrieben. 20 freuuuidha, a sicher.

¹Ugers. 17. chihlozssom

V

§ 2 Quis est igitur iste deus unctus a deo? respondeant nobis. Ecce deus unctus a deo dicitur, et utique christus ipsa unctione monstratur, cum deus unctus insinuatur. Dum enim audis deum unctum, intellege christum; christus enim a chrismate, id est ab unctione uocatur. Hunc christum sub persona cyri per isaïam pater deum et dominum ita esse testatur dicens: 'Hęc dicit dominus christo meo cyro, cuius adprehendi dextram, ut subiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum uertam et aperiam ante eum ianuas, et portę non claudentur. Ego ante te ibo et gloriosos terrę humiliabo.

Huuer ist dhanne dhese chisalbodo got fona gote? antuurdeen nu uns dhea unchilaubendun. See hear nu ist fona gode chiquhedan got chisalboto, endi chiuuisso ist christus in dheru selbun salbidhu chimeinit, dhar chiquhedan uuard got chisalboto. Dhar dhu chihoris umbi dhen chisalbodon got meinan, ziuuare firnim dhanne
 10 dhazs dhar ist christ chizeihnit, so auh fona dhes chrismen salbe ist chiuuisso christ chinemnit. Umbi dhesan selbun christ chundida almahtic fater dhurah isaïan, dhoh ir in cyres nemin quhadi,
 15 dhazs ir ist got ioh druhtin: 'Dhiz quhad druhtin minemu christe cyre, dhes zesuun ih chifene, dhazs ih fora sinemu anthluttę hneige imu dheodun, endi ih uuendu imu chuningo hrucca
 20 endi ih antluuhhu duri fora imu, endi dor ni uerdant bilohhan. Ih faru dhir fora endi chidhuuingu dhir

Lat. 3 nobis iudaei Arev. 9 un ausradiert nach ab. 11 cyri regis persarum Arev. 13 dominum esse Arev. 14--VI 9 Is. XLV 1--3.

Ahd. 10 dhar, der zweite Strich des a fehlt. 11 chrismen h über die Zeile geschrieben. 12 Anfang des dritten Blattes von Codex M. (XXXIV); *desan christ* M. 34, 1. 20 antlühhu Hs.

VI

Portas aereas conte-
ram et uectes ferre-
os confringam et da-
bo tibi thesauros
absconditos et ar-
chana secretorum,
ut scias quia ego dominus,
qui uoco nomen tuum
§ 3 deus israhel'. In perso-
na enim cyri christus
est prophetatus, ubi ei
subiugate sunt gentes
in fide et regna; pre-
terea quia nullus
in regno israhel cy-
rus est dictus. Quod
si de cyro persarum
rege quis hec cre-
diderit prophetatum,
absurdum et profanum
esse cognoscat, ut
homo impius

aerdhriihhes hruomege. Erino
portun ih firehnussu, iisnne
grindila firbrihhu endi dhiu chi-
borgonun hort dhir ghibu,
5 endi ih uuillu dhazs dhu firstandes
heilae chiruni. Huuanda ih bim
druhtin dher dhil nemniu isra-
elo got'. In dhemu nemin cyres
ist christ chiuuisso chiforabo-
10 dot, fora dhemu sindun dhe-
dun ioh riihhi chihneigidiu
in ghilaubin. In andra uuiis
ni nuardh eo cinic in israhelo
riihhe cyrus chinemnit.
15 Ihu dhanne cinic chilaubit,
dhazs dhiz fona eyre per-
sero chuninge sii chifora-
bodot, biehmaa sih dher dhazs
izs uuidharzuomi endi heidhan-
20 liih ist eomanne zi chilaubaane.
dhazs dher aerloso man endi
dher heidhenno abgudim

Lat. 5- 7 die Interpunction der Hs. ist: absconditos . et archana
secretorum ut scias . 15 israhel. h über die Zeile geschrieben.
18 hoc Arey. 22 et radiert nach impius.

Ahd. 1 erino Hs. 16 dhiz ausgelassen in M. 34. 14.

VII

et idolatrię deditus
christus et deus et dominus nuncupetur.
Unde et in translatione
lxx non habet: 'christo meo
cyro', sed habet: 'Hęc
dicit dominus christo meo domino',
quod in persona speci-
aliter christi domini nostri
accipitur.

- § 4 Si christus deus non est,
dicant nobis, quem
sit affatus deus in
genesi cum dice-
ret: 'Faciamus ho-
minem ad imagi-
nem et similitudinem
nostram'. Sic enim sub-
iungitur: 'Et creavit
deus hominem ad imagi-
nem et similitudinem dei cre-
avit illum'. Quęrant
ergo quis deus creavit,

gheldendo christ got endi druh-
tin uurdi chinemnit. Umbi dhiz
nist auh so chiscriban ia dhero
siibunzo¹ tradungum: 'Minemu
5 christe cyre', oh sie scribun: 'Dhiz quhad
druhtin minemu christe druhtine'.
Endi ioh dhazs ist nu unzuui-
flo so lechtsamo zi firstan-
danne, dhazs dhiz ist chiquhedan
10 in unseres druhtines nemin.
Ibu christ got nist, sagheen nu
dhea unchilaubun uns, zi huemu
got uuari sprehhendi in genesi
dhar ir quhad: 'Duoemes mannan
15 uns anachiliihhan endi in unse-
ru chiliihnissu'. So dhar auh after
ist chiquhedan: 'Endi got chiscuof
mannan anachiliihhan endi
chiliihhan gote chifrumida dhen'.
20 Suohhen dhea nu aaur, huuelih got
chiscuofi, odho in huuelihhes got-
nissu anachiliihhan mannan

Lat. 1 idololatrię Arev. 4 habetur Arev. 5 habet fehlt
in Arev. 11 dicant iudaei Arev. 14 - 17 Gen. I 26. 18-21 Gen. I 27.
19 ad imaginem suam; ad imaginem Dei Arev.

Ahd. 8 so ausgelassen in M. 34, 21. 14 Am Rande steht folgen-
des Citat: amen amen dico mundus plorabit et uos. 14. 18 man M.
34, 24. 26.

¹Eggers 21: sibunzo

VIII

aut ad cuius dei imaginem condidit hominem quem creavit.

- § 5 Quod si respondeant: 'ad angelorum': Num angelus equalem cum deo habet imaginem? Dum multum distet imago creature ab eo qui creavit. Aut numquid angelus cum deo potuit facere hominem? quod ita existimare magne dementie est. Cui ergo dicitur, aut ad cuius imaginem conditus homo creditur, nisi ad eius, cuius una imago cum deo est et unicum nomen diuinitatis est?
- § 6 Item si christus dominus non est, quis dominus pluit (ignem) in sodomis a domino?

chifrumidi, dhen ir chiscuof.
 Tbu sie antuurdant endi quhedant: 'in angilo': Inu ni angil nist anaebanhillih gote? Dhanne
 5 so dhrato mihhil undarscheit ist undar dhera chiscafti chiliihnissu endi dhes izes al chiscuof. Odho mahti angil
 10 so sama so got mannan chifrumman? Dhazs so zi chilaubanne mihhil uuotnissa ist. Huemu ist dhiz nu zi quhedanne, odho zi huues chiliihnissu uuardh man chif
 15 scaffan, nibu zi dhes dher anaebanliih ist gote endi chinammo ist mit godu? Eadi auh ibu christus druhtin nist, huuelih druhtin
 20 regonoda fyur in sodoma fona druhtine? So chiuuissu chiscriban ist in genesi:

Lat. 17 Nisi Hs. 22 Quis Hs.; ignem in *sodomis* M. (v. Einleitung), in *sodomis ignem* Arev., ignem ausgelassen in P.

Ahd. 4 Mit gote endet das dritte Blatt von M. 7 chi, i ausgelassen vom Schreiber.

¹Eggers 23: nicht ausgelassen, sondern abgerieben.

IX

Sic enim ait in genesi:
 'Et pluit dominus super sodomam et gomurram sulphur et ignem a domino'.

In qua sententia nemo dubitat secundam esse personam. Nam quis est ille dominus, nisi procul dubio filius a patre?

Qui semper ab eodem patre missus descendere solitus est et ascendere. Quo testimonio et deitas et distinctio personarum patris filiique luce clarius de-

§ 7 monstratur. Item si christus dominus non est, de quo dicit dauid in psalmo: 'Dixit dominus domino meo, sede ad dextris meis?' Qui dum idem christus secundum carnem

'Endi regonoda druhtin fona druhtine ubar sodomam endi gomorram suuebul endi fyur'. In dhesemu quhide

5 ni bluchisoe eoman, ni dhiz sii chiuuisso dher ander heit godes selbo druhtin christ. Endi huuer ist dhanne dher druhtin, nibu ist zi ornusti sunu fona fater? Dher

10 simbles fona dhemu fater chisendit chiuuon ist fona himile nidharquheman endi uphstigan. Mit dheseru urchundin dhiu eina gotnissa endi undarscheit

15 dhero zuuecio heido fater endi sunes huttror leohte ist araugit. Inu ibu christus druhtin nist, umbi dhen dauid in psalmom quhad: 'Quhad druhtin druhtin 20 tine minemu, sitzi azs zeeunun halp miin.' Dhoh christus in dhes fleisches liihhamin

Lat. 2-4 Gen. XIX 24. 4 sulphur Hs. 8 dominus a domino Arev. 15 et filii Arev. 20-21 Ps. CX 1. 21 a dextris meis: donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum Arev.

Ahd. 5 eoman, n undeutlich. 11 himile, e undeutlich aber sicher. 13 dhea einun Hs., der Übersetzer wollte das Passivum monstratur durch eine active Form übersetzen, hat sich aber am Ende für das Passivum ist araugit entschieden, wodurch eine falsche Construction entstanden ist. 14 urdarscheit Hs.

X

sit filius dauid. In spiritu tamen dominus eius et deus est.

Si christus dominus non est, de quo ait dauid in libro regum: 'Dixit uir, cui constitutum est, de christo dei iacob egregius psalta

israhel: spiritus domini locutus est per me et sermo eius per linguam

§ 8 meam?' Item si christus dominus non est, quis est ille dominus exercituum, qui a domino exercituum mittitur? Ipso dicente in zacharia: 'Hęc dicit dominus deus exercituum: Post gloriam misit me ad gentes, que expoliauerunt uos; qui enim tetigerit uos, tangit

sii dauides sunu. Oh ir ist chiuuiso in dhemu heilegin gheiste got ioh druhtin. Nibu christ druhtin sii, umbi huenan quhad dauid 5 in chuningo boohhum: 'Sus quhad dher gomo, dhemu izes firgheban uuard, adhalsangheri israhelo, umbi christan iacobes got: Druhtines gheist ist sprehhendi dhu- 10 rah mih endi siin uuort dhurah mine zungun?' Ibu nu christ druhtin nist, huuer ist dher uuerodheoda druhtin, dher fona uuerodheoda druhtine 15 uuard chisendit? So ir selbo quhad dhurah zachariam: 'Sus quhad druhtin uuerodheoda got: sendida mih after guotliihhin zi dheodom, dhem 20 euuuih biraubodon. Dher euuuih hrinit, hrinit sines augin sehun. See bidhiu ih

Lat. 5—12 2 Reg. XXIII 1—2. 8 psalmista Arev. 9 die Buchstaben rahel sps dni undeutlich aber sicher. 17—XI 6 Zach. II 8—9.

Ahd. 8 lo, die Tinte des o verschwunden, aber die Spur erhalten. 10 uoor Hs. 11 mine e, undeutlich aber sicher. 17 uuerodhejoda Hs.

pupillam oculi eius; quia
 ecce leuabo manum me-
 am super eos, et erunt preda
 his qui seruebant sibi, et
 cognoscetis quia dominus ex-
 § 9 ercituum misit me'. Age
 nunc cuius sit hec uox nisi
 saluatoris? qui omnipotens deus
 a patre omnipotente mis-
 sum se esse testatur.
 Missus est autem ad gen-
 tes post gloriam deita-
 tis, quam habuit a-
 pud patrem, quando
 exinaniuit se ipsum et
 formam serui accipiens,
 effectus est oboediens
 usque ad mortem. Quique
 etiam in sequentibus loqui-
 tur dicens: 'Lauda et
 letare, filia sion, quia
 ecce ego uenio et habitabo

XI

hepfu mina hant ubar sie, endi
 sie uuerdant zi scaache dhem
 im aer dheonodon, endi er sculut
 bichennen dhazs uuerodheoda
 5 druhtin mih sendida'. Uuala
 nu auh huues mac dhesiu stimna
 uuesan, nibu dhes nerrendin
 druhtines? Ir almahtic got
 sih chundida uuesan chisendi-
 10 dan fona dhemu almahtigin
 fater. So chisendit uuard chiuuis-
 so zi dhcodum after dheru sine-
 ru gotnissa guotliihhin, dhea
 ir samant hapta mit fater. Dhuo
 15 ir sih selban aridalida endi
 sealches farauua infenc,
 uuordan uuardh chilhoric
 untazs zi dode. Dher selbo
 auh hear after folghendo
 20 quhad: 'Lobo endi freuuni
 dhih, siones dohter, bidhiu
 huuanda see ih quhimu endi

Lat. 4 iis Arev. 6 Vide nunc Arev. 8 quia Arev. 15 -18 vgl.
 Philipp. II 7-8. 15 semetipsum Arev. 17 factus est Arev. 18 Qui
 Arev. 20-XII 8 Zach. II 10-11.

Ahd. 1 ubar, Anfang des vierten Monseer Bruchstückes (XXXV).
 3 dheonodon · endi Hs. 9 kasantan M. 35, 7. 13 gôt nissa Hs., cf.
 gotnissa M. 35, 9. 14 haptá, t sehr undeutlich. 17 uuard^b Hs.

XII

in medio tui, dicit dominus.
 Et adplicabuntur gentes
 multe ad dominum in die
 illa et erunt mihi in po-
 pulum, et habitabo in
 medio tui, et scies quia
 dominus exercituum misit
 §10 me ad te'. Quis est igi-
 tur iste dominus a domino ex-
 ercituum missus, nisi
 idem dominus iesus christus?
 Superest de spiritu sancto,
 de cuius deitate
 sic ait iob et quia
 spiritus dei est: 'Spiritus domini
 fecit me, et spiracu-
 lum omnipotentis uiuificauit
 me. Eece et me sicut et te
 fecit deus'. De quo enim dixerat:
 'Spiritus domini fecit me': Deo
 rursus adiecit:

in dhir mitteru ardon, quhad
 druhtin. Endi in dhemu daghe uer-
 dhant manego dheodun chisam-
 noda zi druhtine endi uuerdhant
 5 mine liudi, endi ih ardon in dhir
 mitteru, endi dhu ueeist dhazs uue-
 rodheoda druhtin sendida mih
 zi dhir'. Huuelih ist auur nu dhe-
 se druhtin fona uuerodheoda druh-
 10 tine chisendit, nibu auur dher
 selbo druhtin nerrendeo christ?
 Ubar dhazs ist auh hear bifora
 fona dhemu heilegin gheiste, fona
 dhazs gotnissu ioh dhazs ir gotes
 15 gheist ist sus quhad iob: 'Druhti-
 nes gheist chideda mih, endi adum
 dhazs almahtighin chiquihhida mih.
 See endi mih deda got so selp so dhih'.
 Umbi dhen selbun dhen ir aer chi-
 20 uuisso quhad: 'druhtines gheist chi-
 uuorahta mih'. Dhazs heftida
 auur zi gote dhar ir after dhiu
 quhad:

Lat. 2 et Hs. 9 dominus exercituum Arev. 15—20 Job XXXIII 4. 6.
 20 deus über die Zeile geschrieben. 21 Deo, so Hs., Arev. richtig de eo.

Ahd. 2 endi Hs. 12 Ubar ist M. 35, 20. 18 selbo so M. 35, 23.
 19 Rannow schlägt vor umbi dhenselbun [umbi] dhen (Satzbau des ahd.
 Isidor s. 20 Anm.), Weinhold will den zweiten dhen streichen.

XIII

'Ecce et me sicut et te
fecit deus': Ut eundem
spiritum ostenderet esse deum.

Cap. IV. DE TRINITA-
TIS SIGNIFI-
CANTIA.

§ 1 Patet ueteris
testamenti apicibus
patrem et filium et spiritum
sanctum esse deum. Sed hinc is-
ti filium et spiritum sanctum non
putant esse deum, eo quod
in monte sina uocem
dei intonantis au-
dierint: 'Audi israhel,
dominus deus tuus deus unus
est'. Ignorantes in tri-
nitate unum esse deum
patrem et filium et
spiritum sanctum. Nec tres
deos, sed in tribus perso-
nis unum nomen

'Endi mih chideda got so selp so
dhih': Dhazs ir chichundida dhazs
dher selbo gheist ist got.

HEAR QUHIDIT UMBI DHEA
5 BAUHNUNGA DHERO DHRIO
HEIDEO GOTES.

Araugit ist in dhese aldin
uuzssodes boohhum, dhazs fater
endi sunu endi heilac gheist got
10 sii. Oh dhese sindun unchilau-
bun iudeoliudi dhazs sunu
endi heilac gheist got sii, bi-
dhiu huuanda sie chihordon
gotes stimna hluda in sinaberge
15 quhedhenda: 'Chihori dhu is-
rahel, druhtin got dhiu ist eino
got'. Unbiuuzsende sindun,
huuco in dheru dhrinissu sii ein
got fater endi sunu endi heilac
20 gheist. Nalles siz dhrise goda,
oh ist in dhese dhrim heidem ein
namo dhese unchideiliden meghines.

Lat. 7 Patent Hs. 12 reputant Arev.; quod sehr undeutlich.
13 uoce Hs. 14 audierunt Arev. 15—17 Deut. VI 4. 19 das erste
et fehlt in Arev.

Ahd. 1 See enti mih teta M. 35, 25. 9 sun M. 35, 29. 12 sii,
Ende des vierten Monseer Bruchstückes. 22 meghines Hs.

XIV

indiuuduꝥ maiesta-
 §2 tis. Queramus ergo
 in scribturis ueteris tes-
 tamenti eandem trinita-
 tem. In libro quippe pri-
 mo regum ita scribtum est:
 'Dixit dauid filius isai, dixit
 uir cui constitutum est
 de christo dei iacob, egregi-
 us psalta israhel: Spiritus domini
 locutus est per me, et sermo
 eius per linguam meam'. Quis autem
 esset adiecit: 'Deus israhel
 mihi locutus est, domina-
 tor fortis israhel hominum
 §3 iustus'. Dicendo enim
 christum dei iacob et filium
 et patrem ostendit. Item
 dicendo: 'Spirifus domini loqu-
 tus est per me', sanctum spiritum
 euidenter aperuit.
 Idem quoque in psalmis:

Suohhemes nu aaur in dhemu al-
 din heileghin chiscribe dhesa sel-
 bun dhrinissa. In dhemu eristin dei-
 le chuningo boohho sus ist chiuuisso
 5 chiscriban: 'Quhad dauid isais sunu,
 quhad gomman dhemu iza chibodan
 uuard umbi christan iacobes gotes,
 dher erchno saugheri israhelo: Go-
 tes gheist ist sprehhendi dhurah mih,
 10 endi siin uuort ferit dhurah mina
 zungun'. Endi saar dhar after offono
 araughida, huuer dher gheist sii, dhuo
 ir quhad: 'Israhelo got uuas mir zuo
 sprehhendi, dher rehtuisigo mau-
 15 no uualdendeo strango israhelo'.
 Dhar ir quhad 'christ iacobes gotes',
 chiuuisso meinida ir dhar sunu en-
 di fater. Dhar ir auh quhad: 'Gotes
 gheist ist sprehhendi dhurah mih',
 20 dhar meinida leohtsamo zi ar-
 chenne dhen heilegan gheist.
 Aaur auh umbi dhaza selba

Lat. 5 secundo Arev. 7—12 2 Reg. XXIII 1—2. 13—16 2 Reg.
 XXIII 3. 14 fortis Israhel, dominator hominum iustus Arev. 19 loqu Hs.
 Ahd. 14 Dher Hs.

XV

'Uerbo, inquit, domini celi firmati sunt et spiritu oris eius omnis uirtus eorum'. In persona enim domini patrem accipimus, in uerbo filium credimus, in spiritu oris eius spiritum sanctum intellegimus. Quo testimonio et trinitatis numerus et communio cooperationis os-

§ 4 tenditur. Sic in consequentibus idem propheta ait: 'Mittit uerbum suum et liquefaciet ea, fiat spiritus eius et fluent aque'. Ecce tria, pater qui mittit, et uerbum quod mittitur, et spiritus eius qui fiat. Nam et cum dicitur in genesi:

quhad dauid in psalmom: 'Druhtines uuordu sindun himila chifestinode, endi sines mundeas gheistu standit al iro meghin'. In dheinu

5 druhtines nemin archennemes chiuuisso fater, in dhemu uoorde chilaubenes sunu. In sines mundeas gheiste instandemes chiuuisso heilegan gheist. In dhe-

10 seru urchundin ist ziuuare araughit dhera dhrinissa zala endi chimeinidh iro einuerches. So hear after dher selbo forasago quhad: 'Ir

15 sendit siin uuort endi chiuuoihit dhea, adhmuot siin gheist endi rinnant uuazssar'. See hear meinit nu dhri; fater ist dher sendida, endi uuort ist

20 dhazs chisendida, endi siin gheist ist dher adhmot. Endi aub in genesi quhidhit:

Lat. 1—4 Ps. XXXIII 6. 15—18 Ps. CXLVII 18. 17 flabit Arev., flaut M. (v. Einleitung).

Ahd. 3 chifestinode, der letzte Buchstabe ist von a in e verändert worden. 15 chiuuue|jhhit Hs. 20 ghe|ist Hs.

XVI

'In principio fecit deus celum et terram, et spiritus dei ferebatur super aquas'.

Ibi in dei uocabulo pater intellegitur. In principio filius agnoscitur qui dicit:

'In capite libri scriptum est de me, ut faciam uoluntatem tuam'.

Qui dixit deus et fecit deus. In eum uero qui superferebatur aquis spiritus sanctus significa-

§ 5 tur. Nam et cum ibi dicit deus: 'Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram': Per pluralitatem personarum patens significatio trinitatis est. Ubi tamen ut unitatem

'In dhemu eristin chiteda¹ got himil endi aerda, endi gotes gheist suueiboda oba uuazsserum'.

Dhar ist auh in dhemu gotes nemin fater zi firstandanne, in dhemu eristin ist sunu zi archennanne, huuanda ir selbo quhad:

'In haubide dhese libelles nze erist ist chiscriban umbi mih, dhazs

10 ih dhinan uuillun duoe'. Got ist dher quhad endi got dher deta: in dhiu auh dhanne dhazs ir oba

dhem uuazsserum suueiboda, dhen heilegun gheist dhar baunida. Inu so auh chiuuissso dhar quhad got: 'Duomes mannan

anachilihhan endi uns chilihhan': Dhurah dhero heideo maneghin ist dhar chi-
20 offonot dhera dhrinissa baunune. Endi dhoh dhiu huuedheru nu dhazs ir dhea

Lat. 1—3 Gen. I 1—2. 2 spiritus domini Arev. 8—10 Ps. XL 7—8. 11 quia Arev. 12 eo Arev. 16—18 Gen. I 26.

Ahd. 1 chiteda, über dem t ein Strichlein, wahrscheinlich ein Zeichen, dass dies in d verändert werden sollte. 20 baunune, das h ist durch das Einbinden fast vertilgt worden, aber es bleibt noch eine Spur davon.

¹Eggers 33: chideda

XVII

- deitatis ostenderet, confestim admonet dicens: 'Fecit deus hominem ad imaginem suam'. Et cum dicit idem deus: 'Ecce adam factus est quasi unus ex nobis': Ipsa pluralitas personarum trinitatis demonstrat mysterium. Cuius trinitatis sacramentum et aggeus propheta ita aperuit ex persona domini dicens: 'Spiritus meus erit in medio uestri'. Ecce deus qui loquitur, ecce spiritus eius post hec de tertia persona id est de filio ita subiecit: 'Quia ecce ego commovebo celum et terram, et ueniet desideratus cunctis gentibus'. In esaia quoque sub propria cuique persona
- einnissa gotes araughida, hear saar after quhad: 'Got chiuuorahita mannan imu anachiliihhan'. Endi auh so dhar after got quhad: 5 'See adam ist dhiu chiliihho uordan so einhuuelih unser': Dhiu selba maneghiu chinomidiu¹ araughit dhazs meghiniga chiruni dhera dhrinissa. Dhera selbun dhrinissa 10 heilac chiruni aggeus dher forasago sus araughida in drultines nemin quhedhendi: 'Miin gheist seal uesan undar eu mittem'. Seegi got dhar sprah, seegi siin gheist ist auh 15 after dhiu saar chimeinit. Umbi dhen dhrittun heit, dher fona suni ist, sus quhad dher selbo forasago: 'Huuanda see ih chihruoru himil endi qrdha, endi quhi- 20 mit dher uuilligo allem dheodom'. So sama so auh araughit ist in isaies buohhum coehihuueliihhes

Lat. 3-4 Gen. I 27; imaginem et similitudinem suam Arev. 5-6 Gen. III 22. 12-13 Agg. II 6. 17-20 Agg. II 7-8. 21-22 sub propria persona ciusque Arev.

Ahd. 7 chinomidiu Hs. verschrieben für -dio nach maneghiu Beitr. IX 320 f. Vgl. noch Holtzmann S. 139, Weinhold S. 94, 120 sub manae und Sievers Beitr. V 144 f. 13 Seegi, o ist in i verändert worden. 18 chihru oru Hs.

¹Eggers 35: chinomida

XVIII

distinctio trinitatis dicente eodem filio ita ostenditur: 'Ego primus et ego nouissimus. Manus quoque mea fundauit terram, et dextera mea mensa est cælos. Nam principio in abscondito locutus sum, ex tempore antequam fieret ibi eram'; et consequenter adiecit: 'et nunc dominus deus misit me et spiritus eius'. Ecce duę persone dominus et spiritus eius qui mittunt, et tertia persona eiusdem § 8 domini qui mittitur. Item alibi per eundem prophetam trinitatis sic demonstratur significantia: 'Ecce, inquit, puer meus, suscipiam eum; dilectus meus, conplacuit sibi in illo anima mea; dedi spiritum meum super eum'. Pater filium dilectum puerum uocat,

dhero heideo sundric undarscheit, selbemu dhemu gotes sune quhedhende-mu: 'Ih eristo endi ih aftristo, mino hendi chifrumidon auh ęrdha, endi 5 miin zesuaa uuas mezssendi himila: ioh fona eristin uuas ih chiholono sprehhendi fona ziidi, endi aer huuil uurdi, ih uuas dhar'. Dhar after saar auh quhad: Endi nu sendida mih 10 druhtin got endi siin gheist'. See hear zuene dhero heido, got endi siin gheist dhea sendidon, endi dher dhritto heit ist selbes druhtines christes dhes chisen-didin. So auh in andreru stedi dhurah 15 dhen selbun heilegun forasagun uuard dhera dhrinissa bauhunc sus araughit: 'Quhad' got, see miin chneht, ih inan infahu: chiminni mir chilihhe-da iru in imu mineru seulu. Ih gab 20 ubar inan minan gheist'. Fater meinida dhar sinan sun, dhuo ir chimmnan chneht nemnida, ubar

Lat. 3—9, 10—11 Is. XLVIII 12—13, 16. 6 Non a principio Arev.
13 personę Hs. 17—21 Is. XLII 1.
Ahd. 9 quha! Hs.

XIX

super quem dedit spiritum sanctum. De quo dominus iesus christus propria uoce testatur: 'Spiritus domini § 9 super me'. Alio quoque in loco idem isaias totam trinitatem in digitorum numero comprehendens sic predicat dicens: 'Quis mensus est pugillo aquas, et celos palmo quis ponderauit? Quis appendit tribus digitis molem terre?' In tribus quippe digitis propheta trinam diuinę omnipotentię equalitatem sub quadam mysterii lance librauit, et parilitate uirtutis cooperationem potentię et unitatem substantię, quę una eademque in trinitate est, in tribus digitis de § 10 clarauit. Cuius trinitatis

dhen ir sinan gheist gab. Umbi dhen druhtin nerrendo christ sineru selbes stimnu urchundida, dhuo ir quhad: 'Druhtines gheist ist ubar mir'.
 5 Endi auh ir selbo isaias in andreru stedi alle dhea dhrinissa in fingro zalu bifene, dhuo ir sus predicando quhad: 'Huuer ues¹ mezsendi in einemu hantgriffa uuazsar? Endi huuer
 10 uuac himila sineru folmu? Huuer uuac dhrim fingrum allan aerdh-uunsun?' In dhrim fingrum chiuuisso dher heilego forasago dhea dhrifaldun ebanchilihmissa dhera almah-
 15 tigan gotlihhin mit sumes chirunes uuagu uuac. Endi auh mit dhes meghines chilihmissu chraft dhes ebanuuerches endi einmissa dhera almah-tigan spuodi, dhiu ein ioh
 20 samalih in dheru dhrinissa ist, in dhrim fingrum dhurahchundida. Dher selbo forasago auh in andreru

Lat. 1 spiritum suum Arev. 3—4 Is. LXI 1. 8—12 Is. XL 12.
 14 eq̄a Hs. 16 et ex parilitate Arev. 19 Quę Hs. 20 ùna Hs.
 Ahd. 2 druhtin, nach d der Strich eines h zum Teil ausradiert.

¹Eggers 39: uuas

XX

mysterium alias se cognouisse testatur idem propheta dicendo: 'Uidi dominum sedentem super solium excelsum.

Seraphin stabant super illud, sex alq̄ uni et sex alq̄ alteri. Duabus uelabant faciem eius, et duabus uelabant pedes eius, et duabus uolabant'. Quem ut trinum in personis ostenderet, et unum in diuinitate monstraret, sequenter ait:

'Et clamabant alter ad alterum et dicebant: sanctus, sanctus, sanctus, dominus deus exercituum, plena est omnis terra gloria eius'.

§11 Ecce trinam sanctificationem sub una confessione celestis persultat exercitus; unam gloriam trinitatis seraphin trina repetitione proclamant.

stedi chundida, dhazs ir dhera dhrinissa chiruni biehnadi, dhuo ir sus quhad: 'Ih chisah druhtin sitzendan oba dhrato hohemu hohsetle. endi seraphin dhea
5 angila stuondun dhemu oba; sehs fethdhahha uuarun eines, sehse andres; mit zuuem dhehhidon siin anlutti, endi mit zuuem dhecchidon sine fuozssi, endi mit zuuem flugun'. Dhazs dher forasago

10 auh dhen selbun druhtin dhrifaldan in sinem heidim araughida endi einan in sineru gotnissu chichundida, dhar after quhad fona dhem angilum:

'Endi hreofun ein zi andremu quheterum, 15 dhande: heilae, heilae, heilae, druhtin uerodheoda got, folliu ist al erdha dhinera guotliihhin'.

See hear nu dhea dhrifaldun heilacnissa undar eineru biihti

20 dhazs himilisca fole so mendit.

Endi dhoh ein¹ guotliihhin dhera dhrinissa syrafu mit dhemu dhrifaldin

Lat. 3—10 Is. VI 1—2. 12 monstraret Hs. 14—17 Is. VI 3. 16 dominus exercituum Arev. 20 una Hs. 21 Seraphin Hs.

Ahd. 2 biehnadi Hs. 18 dhrifaldiu Hs. 21 ein über die Zeile geschrieben.

¹Eggers 41: eina

XXI

Nam quid ter sanctus indicat, nisi eiusdem trinę omnipotentię gloria demonstrata est? In deitatem trium personarum significatio non autem sicut tres persone ita et tres dii credendi sunt, sed in eis personis una diuinitas praedicanda est. Secundum moysi sententiam dicitis: 'Audi israhel, dominus deus tuus deus unus est'. Et iterum: 'Ego sum deus et preter me non est ali-

Cap. V. **QUIA CHRISTUS FILIUS DEI DEUS HOMO FACTUS EST.**

§ 1 Hucusque misterium celestis nativitas in christo et significantiam diuine trinitatis ostendimus. Dehinc scribuntur

re

quhide meindon. Inu huuazs andres zeihnit dhar dhea dhri sanctus chiquhedan, nibu dhera selbun almahtigun dhrinissa guotliihhin ist araughit?

5 Endi dhoh dhiu huuedheru in dhemu bauhunge dhero dhrio heido gotes ni sindun zi chilaubanne, dhazs sii dhrii goda siin, so sama so dhea dhrii heida sindun, oh in dhem dhrim heidim seal

10 man ziuuaare eina gotnissa beodan. After moyses quhidim, dhar ir quhad: 'Chihori dhu israhel, druhtin got dhiin ist eino got'. Endi auur ist auh chiscriban: 'Ih bim eino got endi ano mih

15 nist ander'. **HEAR QUHIDIT HUUEO GOT UUARD MAN CHIUUORDAN CHRIST GOTES SUNU.**

Untazs hear nu aughidom uuir dhazs gheistliihhe chiruni

20 dhera himiliscun chiburdi in christe endi dhera gollihhun dhrinissa bauhunga. Hinan frammert

Lat. 2-5 nisi ** demonstrata est in deitate trium personarum significatio? Non autem Arev. 9 praedicanda est secundum Arev. 11-12 Deut. VI 4; deus, deus tuus Arev. 13-15 Deut. IV 35, Ps. XLV 5. 15 Abschnitte 12 und 13, in Arev. erhalten, sind ausgelassen in P.; Christus fehlt in Arev.

Ahd. 12 israhel Hs.

XXII

auctoritate eundem
 filium dei natum in carne
 monstremus: Manifes-
 tantes primum quia idem
 filius dei propter nostram salu-
 tem incarnatus et ho-
 mo factus est, sic enim de eo
 praedicat esaias: 'Par-
 uolus, inquit, natus est nobis,
 filius datus est nobis, et factus
 est principatus eius super hu-
 merum eius, et uocabitur nomen eius
 admirabilis, consiliarius, deus
 fortis, pater futuri seculi, prin-
 ceptus pacis; multiplicabitur
 imperium eius et pacis non erit fi-
 §2 nis'. Paruolus enim christus quia
 homo, et natus nobis non sibi.
 Quod enim homo factus est
 nobis profecit, et ideo nobis na-
 tus est. Filius autem datus est no-
 bis, cuius nisi dei filius?

nu chiehundemes mit herduome dhēs
 heilegin ehiseribes dhazs ir selbo gotes
 sunu uuard in liihhe chiboran. Arau-
 ghemes saar azs erist huneo ir selbo
 5 gotes sunu dhurah unsera heilidha
 in fleisches liihhe man uuardh uuordan.
 So isaias umbi inan predigondo quhad:
 'Chindh uuirdit uns ehiboran, sunu uuir-
 dit-uns chigheban, endi uuirdit siin her-
 10 duom oba sinem sculdrom, endi uuir-
 dit siin namo ehinemnit uundarliih
 chirado, got strengi, fater dhera zuo-
 haldun ueraldi, frido herosto; chima-
 naefaldit uuirdhit siin chibot endi sine-
 15 ra siphea ni uuirdit endi'. Meinida
 dher forasago chiuuisso in dheru christes
 lyuzilun, huuanda ir uns uuard ehibo-
 ran, nalles imu selbemu. Huuanda chi-
 uuisso dhazs ir man uuardh uuordan
 20 unsih hilpit, endi bidhiu uuard ir uns
 ehiboran. Sunu auur uuard uns chighe-
 ban, huues nibu gotes sunu? Siin herduom

Lat. 7 factus est. Sic enim Arev. 8--17 Is. IX 6--7. 10 et
 filius Arev. 16 ejus imperium et pacis ejus Arev. 17 quia homo; et
 natus est nobis, non sibi. Arev.

Ahd. 4 sebbo Hs. 9 endi, Anfang des fünften Monseer Bruch-
 stückes (XXXVI). 12 Got. Hs. 17 lyuzilun, Braune schlägt
 vor lyuziliin (Lesebuch² S. 15). Das Suffix -in der fem. Abstracta ist
 aber immer mit einfachem i geschrieben. 19 uuard^h Hs.

XXIII

Principatus eius super humerum eius, siue quia crucem propriis humeris ipse portauit, siue quia titulum regni super humeros et caput eius pilatus § 3 scripsit. Erubescant itaque impii, et agnoscant uocari christum filium dei siue natum, et per adsumptionem corporis paruolum factum. De quo dauid ait: 'Minuisti eum paulo minus a deo'. 'Quia dum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se equalem deo. Sed semetipsum exinaniuit formam serui accipiens'. Ad quem dum pater in psalmis de illa aeterna natiuitate diceret: 'Ex utero ante luciferum genui te', rursus futuram eius in carne natiuitatem ostendens, subiicit dicens: 'Et quasi de uul-

ua

oba sinem sculdrom. ioh bidhiu huuanda ir in siin selbes sculdrom siin cruci druoc, ioh bidhiu huuanda dhen titulo sines riihhes oba sinem sculdrom endi sinemu haubide pilatus 5 sscriph. Oh sehameen sih nu dhea aerlosun, endi biehaan sih zi nemnanne christ gotes sunu, ioh chiboranan chilauben endi dhurah dhes liihhamin infancenissa lyuzilan uordanan. Umbi inan quhad dauid: 'Dhu chimin- 10 nerodes inan liuzelu minnerun dhanne got'. 'Huuanda innan dhiu ir uuas in gotes faruuu, ni uuas imu dhuo einighan fal ardeilendi, dhazs ir gote uuas ebanchi-liih. Oh ir sih selbun aridalida, dhuo ir 15 scatches chiliihmissa infeno'. Zi dhemu dhuo fater in psalmom umbi dhea sine euuigun chiburt quhad: 'Fona hreue aer lucifere ih dhili chibar': Dhuo saar dhar after arau-ghida dhea zuohaldun sine chiburt in 20 fleische, dhuo ir quhad: 'Endi so sama so fona dhemu berandin hreue, so arspringit dher dau dhinera iugundhi'.

Lat. 7 impii iudaci Arev. 8 dei vivi natum Arev. 9 adsumptionem Hs. 10 de quo Arev. 11—12 Ps. VIII 5. 12 ab angelis anstatt a deo Arev. 12—16 Philipp II 6—7. 19—20, 22—XXIV 2 Ps. CX 3 (vgl. *Vetus Italica* ed. Sabatier).

Ahd. 5 sscriph, Ende des fünften Monseer Bruchstückes.

XXIV

oriatur tibi ros aduliscen-
 § 4 tię tuę. Hanc incorpora-
 tionem filii dei et spiritus sanctus in psal-
 mis ita prænuntiauit dicens: 'Ad
 sion autem dicitur uir, et uir natus est in ea
 et ipse fundauit eam excelsus'. Ecce qui
 nascitur in sion, et qui in ipsa ciui-
 tate factus est humillimus, ipse est
 qui fundauit eam excelsus, et quia
 idem est dominus sequitur: 'Dominus
 numerauit scribens populos, iste na-
 tus est ibi'. Quis iste uir?
 scilicet excelsus et dominus. Uir
 quia homo factus est, excel-
 sus quia cum supra se ce-
 li et angeli suscipiunt.
 Dominus quia cuncte celi
 terreque creatu-
 ry illi deseruiunt.
 § 5 Uerum quotiens ini-
 mici christi omnem
 hanc prophetiam

Dhesa infleisenissa auh dhes gotes sunes
 heilac gheist in psalmom sus chundida, dhar
 ir quhad: 'Zi sion quhad man, endi man uuir-
 dit in iru chiboran, endi dher selbo chiuuo-
 5 rahta sia ir hohisto'. See dher in sion
 uuard chiboran, endi dher in dheru sel-
 bun bure uuard uordan allero odh-
 muodigosto, dher selbo ist dher hohista
 dher sia chiuuorahta. Endi auh huueo
 10 dher selbo druhtin ist dhar ist after chi-
 scriban: 'Druhtin saghida dhazs chi-
 scrip dhero folcho, dhese ist dhar chibo-
 ran'. Huuer ist dhanne dhese man dher
 dhar scoldii chiboran uerdan? chiuuis-
 15 so ist izes dher hohisto endi druhtin. Man
 bidhiu huuanda got uuard man chiuuor-
 dan. Hohisto bidhiu huuanda inan hi-
 milo¹ endi anghila ubar sih infahant.
 Druhtin ist auh bidhiu huuanda imu
 20 elliu himilo endi aerdha chiscafti sin-
 dun dheonondu. Uuaar ist dhazs so
 offo so dhea christes fiant dhesiu heilegun

Lat. 4-6, 10-12 Ps. LXXXVII 5, 6. 5 Die Abkürzung dr
 dicitur wurde von dem Übersetzer als dt = dicit gelesen und deswegen
 durch quhad übersetzt. 10 Dominus numerauit Hs. 11 populis Arev.
 12-13 Quis est iste? uir scilicet, et excelsus, et dominus Arev.

Ahd. 4 ira.

¹Eggers 47: mila

XXV

natiuitatis eius audiunt,
 conclusi dum non habeant quod
 proponant, argumentantur
 dicentes necdum uenisse christum
 de quo hec omnia ore pro-
 phetarum presaga ceci-
 cerunt. Queramus ergo
 tempus natiuitatis christi,
 utrum iam aduenerit, an
 uenturus adhuc expectetur.
 In danihelo igitur tempus ad-
 uentus eius certissime osten-
 ditur, et anni numerantur, et ma-
 nifesta signa eius pronuntian-
 tur, et post aduentum eius
 et post mortem futura iudeo-
 rum excidia ibi certissime
 § 6 manifestantur. Sic enim
 ait ad eum angelus:
 'Daniel aduerte sermo-
 nem et intellege uisio-
 nem. Lxx ebdomadae

foraspel chihorant umbi christes chiburt,
 so bifangolode sindun simbles, dhazs sie ni
 cigun couuihd huuaazs sie dhar uuidhar
 setzan. Oh sie dhanne zellando quhe-
 5 dant, dhazs noh christ ni quhami fona
 dhemu dhiz al in forasagono mundum
 dhea aldun aer langhe bifora sungun.
 Suohhemes auur uuir nu ziidh dhera
 christes chiburdi, hunedhar ir in quhami, odho
 10 uuir noh seulum siin quhemandes biidan.
 In dhemu heilegin daniheles chiseribe ist
 umbi dhea christes chumft ernustliihho
 araughit, endi iaar arzelidiu. ioh of-
 fono sindun sinu zeihhan dhes bifora chi-
 15 chundidiu, ioh dhar ist aub offanliihhost
 chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm after
 christes chiburdi ioh after sineru martyru
 quheman seoldi. Dhar ist iza chiuuisso so
 zi ernusti araughit, so dher angil gotes
 20 zi dhemu heilegin forasagin quhad: 'Da-
 nihil nim gaumun dhesses uuortes endi fyr-
 stant dhiz chisiuni. Sibunzo uuehono

Lat. 5 ora Arev. 11 daniele Arev. 16 post fehlt in Arev.
 18 sic Hs. 20—XXVI 7 Dan. IX 23—24. 22 ebdomadae Hs.
 Ahd. 21 ni^bel Hs.

XXVI

adbreuiatę sunt super populum
tuum et super urbem sanctam tuam,
ut consumetur prauaricatio et finem
accipiat peccatum et deleatur
iniquitas et adducatur iustitia
sempiterna et impleatur uisio et
prophetię et unguatur sanctus sanctorum'.
Que scilicet lxx ebdoma-
de si a tempore danielis
numerentur, procul dubio sanctus
sanctorum dominus iesus christus olim

§ 7 uenisse cognoscitur. Ebdomada
namque in sacris eloquiis
septem annis terminatur.

Dicente domino ad moysen:
'Numerabis tibi vii ebdoma-
das annorum, id est septi-
es septem, que simul faciunt
annos xl et viiii'. A tempo-
re itaque danielis prophete
usque ad presens tempus
plus quam cxi ebdoma-

de

sindun chibreuido oba dhinem liudim, endi oba
dheru dhineru heilegun bure, dhazs chiendot
uuerdhe dhiu aboha ubarhlaupnissi, endi
dhazs sundono uuerdhe endi, unrehd uuer-
5 dhe ardilet endi euuie rehđ biqhime
endi ehisiuni ioh forasagono spel uuer-
dhen arfullit, endi dhero heilegeno hei-
lego uuerdhe ehisalbot'. Chiuuisso nu
ibu dhea sibunzo uehhono fona daniheles
10 zide uuerdhant ehizelido, buuzssan eini-
gan zuuiuu ist dhanne archennit, dhazs
dher allero heilegono heilego
druhtin nerrendeo christ iu ist langhe
quhoman. Dhea uehhun aaur in hei-
15 legim quhidim arfullant sibun iaar.
So ir selbo druhtin quhad zi moysi:
'Zeli dhir sibun iaaro uehhon. Dhazs meinit
sibun stundom sibuniu, in dhem sindun
zisamande ehizelide eimes min dhau-
20 ne fimfzue iaaro'. Fona daniheles ziide
aaur dhes forasagin untazs dhiu
selbun christes chumfti ziidh mera

Lat. 3 ut am Rande; consummetur Arev. 7 prophetia et unguatur
Arev. 9 danielis Hs. 10 enumerentur Arev. 11 olim uenisse Hs.
15 dicente Arev. 16—19 Levit. XXV 8. 18 septeni Hs.; qui Arev.
19 quadraginta novem. Similiter septies septuaginta fiunt quadrigenta
nonaginta. Ideo tot annos fuisse credendum est, a Daniele usque ad
Christum. A tempore etc. Arev.

Ahd. 11—12 dhazs | dhazs Hs. 15 ia|ar Hs. 17 sibun über die Zeile
geschrieben. 20 iaaro über die Zeile geschrieben und etwas ver-
schwommen; zi'de Hs.

*Eggers 49: endi (einzufügen)

XXVII

adnumerantur. Ideoque iam aduenit christus, quem adnuntiabat sermo propheticus. Post lxx enim ebdomadas et natus et passus ostenditur christus, et ciuitatem hierusalem in exterminatione fuisse, et sacrificium unctionemque cessasse. Sic enim subiecit idem propheta: 'Et occidetur christus, et ciuitatem et sacrificium dissipabit populus cum duco uenturo, et finis eius uastitas, et post finem belli statuta desolatio'. Post passionem igitur christi uenit titus et debellauit iudeos et destruxit urbem et templum. Et cessauerunt libamina et sacrificia,

siidun dhanne zehanzo endi feorzue uechhono chizelido, endi bidhiu iu chiuisso quham christ, dhen dhes forasagin uuort bifora ehundida. After 5 dhem sibunzo uechhom ist hear offono araughit ziuuare christan iu ehiboraman ioh chimartorodan, endi dhazs dhiu bure hierusalem aruostit uuardh, endi ghelstar 10 ioh salbunga bilungan uurdun. So dhar after auh chiuisso quhidit dher selbo forasago: 'Endi arslagan uuiridit christ, endi dhea bure ioh ghelstar fyrodhant liudi mit 15 dhemu zuohaldin herizohin. Endi dhes endi uuiridhit odhin. Endi after dhes chifeltes ende uuiridhit dhar chisetzit idalnissa'. Dhiiz uuard al so chidaan ziuuare, dhuo 20 titus after dheru christes passione quham endi nam sigu iu dhem iudeoliudim endi zistrudida dhea bure ioh

Lat. 1 enumerantur Arev. 7 exterminationem Arev. 10 - 16 Dan.
IX 26. 12 sanctuarium Arev.
Ahd. 1 feozue Hs.

XXVIII

que ultra illuc celebrare non potuerunt.

Ut impleretur quod fuerat ante a propheta predictum.

§ 9 Sed duritia cordis iudaici quia ipsi christum interemerunt, inde cum adhuc uenisse non credunt. Probauimus dominum nostrum iesum christum secundum carnem iam natum fuisse.

Sed adicit incredulus, cur in carne uenit?

Audi ergo causam.

Deus cum hominem fecisset summa beatitudine praeditum et diuine imaginis decore honoratum, posuit eum in paradiso, ut esset deo subiectus, ceteris

dhazs gotes tempil. Endi dhuo bilunnun dhiu blostar iro ghelstro, dhiu sie eomaer furi dhazs in iro sammunghē dhar haldan ni mahtun. Dhazs 5 arfullit uurdi, so ęr bifora uuardh ebiehundit dhurah dhen forasagun. Oh huuanda sie mit dhes iudeischin muotes hartnissu christan arsluogun. bidhiu ni uellent sie inan noh quho- 10 menan chilauban. Chiuuissō ehioffanodom uuir nu hear, dhazs unser druhtiu nerrendeō christ after dheru fleiseliĥhun ehibardi iu uuardh ehiboran. Oh dher unehilaubo fraghet 15 noh endi quhidit: bihuuiu uuard christ in liĥhi ehiboran? Chihori nu sabha bihuuiu. Got so ir erist mannan ehifrumida mit dhem hohistom salidhom odagan endi mit seonin dhera gotliĥ- 20 hun ehilĥhmissa ehieredan, dhuo setzida inan in siin paradisi, dhazs ir ehilorie uuari gote endi furiro

Lat. 1 celebrari Arey. 6 Sed o duritia Arey. 19 ornatum Arey.
22 et cacteris Arey.

XXIX

§ 10 creaturis praelatus. Ille autem rebellis effectus contempta diuinitate interdictum uiolauit praeceptum. Quem proiectum ob superbiam deus non occidit, sed exulem paradiso fecit, exspectans ut per penitentiam reparari possit ad ueniam. Et cum ille non reuocaretur ad uiam uirtutis: Dedit legem per moysen ut uel per ipsam reuerteretur ad amorem dei et operationem iustitię. Sed cum ne hanc quidem contumax et incredulus custodiret: Uenit tandem filius dei et corpus humanum adsumpsit, ut dum uideretur crederetur: Omissisque mundus demonum simulacris

uuari andrem gotes chiscäftim.
 Oh ir uuardh dhanne uuidharbruh-
 tic, mit unuuerdnissu gotes chiun-
 hreinida dhazs undarqhedene
 5 ehibot. Inan dhuo dhanan uzs dhu-
 rah geilin aruuorpanan ni arsluoc
 got, oh uurehhan chifrumida uzs
 fona paradises bliidhnissu, beit noh
 dhuo dher aluualdendeo, dhazs ir
 10 sih aaur dhurah breuun mahti
 chigarauuan zi chinisti. Endi so ir
 aaur dhuo ni uuas huuerfandi
 zi dhes qrrin meghines ueeghe:
 Gab dhuo got moysi euua dhazs ir dhoh
 15 in dheru ehithaurfi zi gotes minniu endi
 zi rehntnissa uuerehum. Oh so ir dhuo
 ubarmuodic endi uechilaubendi noh
 dhea selbun euua ni uuereda: Dhuo
 azs iungist bidhiu quham gotes sunu
 20 endi antfene mannes liihhamun, dhazs
 dhanne sie inan selbun chisahin, dhoh
 so ehilauidin: Endi dhazs mittingart
 firleizssi diubilo drugidha endi aaur

Lat. 11 reuocaret Hs. 17 nec Hs. 21 sumpsit Hs.

Ahd. 6 arslu'oc. 8 bliidhnissu Hs. 16 rehntnissu Hs.

XXX

reconciliaretur grati-
 fic conditoris. Hec est
 1/2 11 causa natiuitatis christi,
 quem iudei, etsi patian-
 tur natum, scandali-
 zantur tamen crucifixum
 et mortuum. Non intel-
 legentes quia (sicut) propter re-
 demptionem mundi illum dicit
 nasci, ita et pati oportuit.
 Cuius passionem
 et mortem in suo loco scrip-
 turarum testimoniis
 adprobabimus.

Nunc uero sequamur
 debitum ordinem, et cuius
 demonstrata est post
 gloriam deitatis huma-
 na natiuitas, demon-
 stretur et genus et patria:

Cap. VI. **INCIPIENTES PRI-
 MUM DE NOMINE
 EIUS LOQUI.**

aruuegodi zi sines scheffidhes huldin.
 Dhiz ist dhiu sahha christes chiburdi, dhen
 iudeoliudi, dhoh sie inan chiboranan chi-
 lauben, lastront inan dhoh dhiu huue-
 5 dheru in eruci chislaganan endi dodan.
 Xi sindun firstandande dhazs so selp so ir
 dhurah ueraldi aloosnin uuardh chi-
 boran chisaghet, so sama auh uuard chi-
 quhedan, dhazs ir bi mittingardes nara
 10 chirista chimartirot uerdhan. Dhes
 martyrunga endi dodh uuir findemes
 mit urchundin dhes heilegin chiseri-
 bes, dhaune uuir in andreidim dhurah-
 faremes, dhazs hear aer dhiu zi sagen-
 15 ne ist. Nu auur folghemes dhera bigun-
 nenun redha: Endi dhes selben christes, dhes
 uuir in sinera mannisenissa chiburt
 after dhera gotnissa guotliihhin chi-
 chundidom, chichundemes auh nu dhes
 20 qdhili endi odhil.

**BIGUNSTON AUH
 ERIST UMBI SINAN
 NAMUN SPREHHAN.**

Lat. 8 sicut ausgelassen in der Hs. 9 decuit Arey. 19–20 demons-
 tretur Hs. 21 Der Titel des sechsten Kapitels ist zur gleichen
 Zeit ein Teil des vorhergehenden Satzes. Der Titel in Arey. ist De
 nomine Jesu.

Ahd. 15 Weinhold corrigiert dhera in dhea.

XXXI

§ 1 Prima enim appellatio nominis iesu inuenitur in figura domini nostri iesu christi antea praedicata. Nam auses quidam, qui naue filius nominabatur, a moyse iesus cognominabatur. Hic enim post obitum moysi dux effectus principatum obtenuit et terram promissæ hereditatis distribuit. Mutatio nominis quid significabat? Nisi quia defuncto moyse, id est defuncta lege et legali praecepto cessante, dux nobis dominus iesus christus erat futurus. Qui nos per iordanis fluentia, id est per baptismi gratiam sanctificatos, et omnibus uitiorum gentibus expulsis uel

Azs crist uuardh iesuses namo fundan in bauhningum uneres druhtines iesus christus bifora ohimeinit. Huuanda bidhiu uuardh chiuuisso
 5 auses dher naues sunu fona moyse in binamin iesus chinemnit. Dher selbo infene haerduom dhes israhelischin folches, dhuo ir dhes leiidh uuardh after moyses
 10 ablide endi dhea lantscaffi dhes im chiheizssenin arbes chideilida. Uuexsal dhes nemin huuaazs bauhuida? Nibu dhazs after moyse dodemu endi dheru euu zifareneru ioh dhem aldome gotes cibibodum bilibenem uns zuouuert leiidh uuardh unser druhtin iesus christus, dher unsih dhurah iordanes runsa, dhazs ist dhurah dhea gheba dhera
 20 heilegun daufin chiheilegode, allem sundono chunnum ardrubenem ioh allem herrum ubilero angilo

Lat. 3 Inuenitur Hs. 8 hic post Arev. 11 promissionis hereditate Arev. 20 gratiam baptismi Arev. 22 generibus Arev.

Ahd. 6 in, über i ein Theil eines Striches, vielleicht eines b. 22 allum Hs. Über dem u ein Strich, wahrscheinlich als Zeichen, dass der Buchstabe corrigiert werden sollte.

XXXII

angelorum malorum
hostibus effugatis, per-
duceret ad terram repro-
missionis melle et lac-
te edentem, id est uite
aeternae possessionem,

§ 2 qua nihil dulcius. Ideo
enim ille huius sacramen-
ti imaginem suscepit, ut
iesus nominaretur ad sig-
nificandum illum uerum iesum.

De quo in psalmis scrib-
tum: 'Uenite, laudemus dominum,
iubilemus petre iesu nostro'.

Ubi ostenditur dominum esse iesum.

De quo et alibi in psalmis:

'Placet sibi dominus in populo
suo et exultauit man-
suetos in iesu'. Hec enim
in hebreo sic habetur.

Cap. VII. QUOD AUTEM
EX SEMINE

arflaugidem, unsih dhurahleidit
in dhea ohiheizssenun lantscaf
dhar hōnec endi miluh springant,
dhazs ist in dheo uualæhti dhes
5 euuighin libes, huuanda dhemu
neouuihd nist suooszsera.

Bidhiu antfenc chiuuisso dher
naues sunu dhes heileghin chi-
runes chilihnissa, dhazs ir iesus
10 uuardh chinemnit in baulnungum
dhes chiuuarin iesuses. Umbi dhen
in psalnum chiscriban ist:

'Qahemet endi lobemes druhtin in
hruofte, singhemes gote unseremu-
15 iesuse'. Hear ist araught dhazs iesus
ist druhtin, umbi dhen auh in andreru
stedi in psalnum quhidhit: 'Lühhet imu
druhtine in sinem liudim, endi arhe-
uit dhea mituuarun in iesuse'. Dhiz ist
20 chiuuisso in dhemu hebræischin chiscribe
sus chiquhedan.

HUUEO AUH FONA ABRAHAMES

Lat. 3 ducere Hs.; caelestis repromissionis Arev. 5 manantem Arev. 8 vir ille Arev. 12 scriptum est Arev. 13–14 Ps. XCV 1: exultemus Domino iubilemus Deo salutari, id est, iesu patri nostro Arev. 17–19 Ps. CXLIX 4. 17 Quia placet Arev. 18 exultabit Arev. 20 sic habentur. De quo Habacuc intonat dicens: Ego gaudebo in Domino, et exultabo in Deo Jesu meo Arev. 21 Der Titel ist die erste Zeile des Textes in Arev., woselbst der Titel so lautet: Christus ex semine Abrahae secundum carnem fuit.

Ahd. 14 Über gote steht das Wort petre,
in einer eekigen Hand mit anderer
Tinte geschrieben.

XXXIII

ABRAHAM FUTURUS
ESSET DOMINUS IESUS
CHRISTUS,

Genesis ostendit dicen-

§ 1 te abraham ad pue-
rum suum: 'Pone manum sub
femore meo, et iura per deum
cæli'. Quo uerbo christum deum
cæli de genere suo testaba-
tur in carne esse uenturum.
Per femur enim genus in-
tellegitur. Significaba-
tur autem de semine abra-
he futurum in carne deum
cæli. De quo semine per esa-
iam facta fuerat ei a
domino repromissio: 'In semine,
inquit, tuo benedicentur omnes
gentes', id est in christo. De quo
psalmista ait: 'Et bene-
dicentur in eo omnes tribus terre,
omnes gentes magnifica-
bunt eum'.

SAMIN UWARDH QUHOMAN
DRUHTIN IESUS CHRISTUS.Genesis saghet huueo abra-
hames chibot uuas zi sinemu

5 elnehte: 'Duo dhina hant un-
dar miin dheoh, endi suueri bi himi-
lishin gote'. In dhemu uuerde chun-
dida ir bifora umbi christian himilis-
chun druhtin, dhazs ir in sines edhi-
10 les fleische quhoman scolda uuerdan.
In dheohe ist chiuuissio zi firstan-
danne framchumft. Baulnida
dhuo fona abrahames samin zuo-
uuerdan in fleische himiliseun got.
15 In sinemu samin uwardh imu fona druh-
tine chiheizssan dhurah esaian
quhedhandan: 'In dhiuemu samin
uuerdhant chiuuihido allo dheo-
dun', dhazs ist in christe. Fona imu quhad
20 dher psalmscof: 'Endi in imu uuer-
dhant chiuuihit alliu ærdhchunni,
allo dheodun lobont inan'.

Lat. 1 Abrahæ Arev. 6—8 Gen. XXIV 2- 3. 6 manum tuam
Arev. 13 enim Arev. 15 Isaac Arev. 17—19 Gen. XXII 18. 20—23
Ps. LXXII 17. 21 tribstre Hs.

Ahd. 14 himiliseun, zwischen e und u ist ein h ausgekratzt worden.
15 uward^h Hs. 17 quhedhandan Hs. 19 quhad Hs. 22, XXXIV 1
endi umbi | Endi umbi Hs.

XXXIV

De hoc semine et per eundem
esaïam uox domini loquitur:
'Educam, inquit, de iacob
semine et de iuda possedentem
montes meos'. De quo alibi
idem propheta: 'Nisi dominus reli-
quisset nobi semen'.

up. VIII. ET QUIA DE TRIBU
IUDA SECUNDUM CAR-
NEM CHRISTUS EXPEC-
TANDUS ESSET,

§ 1 Iacob patriarcha signifi-
cat dicens: 'Non deficiet
princeps ex iuda nec dux
de faemoribus eius, donec ue-
niat qui mittendus est et
ipse erit expectatio gentium'.
Certum est enim usque ad or-
tum christi non defuisse princi-
pes iudeorum populi ex ge-
nere iuda nec duces de fe-
moribus eius usque ad herodem

Endi umbi dhen samun dhurah dhen
selbun esaian quhad druhtines stimna:
'Ih bibringu fona iacobes samin endi
fona iuda dhen mina berga chisetzit'.¹
5 Umbi dhen auh in andreru stedi dher
selbo forasago quhad: 'Nibu druht-
tin uns firleazssi samun'.

ENDI BIHUUUI MAN
IN IUDASES CHUNNES
10 FLEISCHE CHRISTES BIDEN-
DI UUAS,

Iacob dher hoho fater bauhnendo
quhad: 'Ni zirinne herrin fona
iudæ noh herizohin fona sinem
15 dheohum: Innan dhiu dher quhi-
mit dher chisendit uuirhdit, endi
dher selbo ist dhes dheodun bidant'.
Uuaar ist chiuuissio untazs dhea
chumft christes chiburdi, dhazs ni bili-
20 bun ano herrun iudæoliudi fona iu-
dases chunne noh ano leiddih fona si-
nem dheohum untazs herodan dhen

Lat. 3—5 Is. LXV 9. 4 semen Hs.; possidentes Arev. 6 do-
minus sabnoth Arev. 6—7 Is. I 9. Dieses Citat aus dem Isaias wird
in Arev. vollendet, d. h. semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi
Gomorra similes facti essemus. 8 Dieser Titel wie der des vorigen
Kapitels bildet einen Teil des Textes. Der Titel in Arev. lautet: De
tribu Juda ortus est Christus. 11 Am Rande steht die Zahl VIII.
13—17 Gen. XLIX 10. 20 populi iudaeorum Arev.

Ahd. 1 samun Hs. Das n ist durch einen Klecks verwischt.
9 Weinhold ändert chunnes fleische in chunno fleisches um. 11 Uuas,
ein Wort ist ausradiert worden und Uuas an dessen Stelle geschrieben.
13 Über herrin ein Strich von anderer Hand. 17 bidant, a ist verwischt.

¹Eggers 63: chisitzit

XXXV

alienigenam regem. Qui
per ambitionem regni in-
repererat potestatem.

§ 2 Statim enim, ut hoc fac-
tum est et defecit dux ex semi-
ne iudæ, aduenit ille qui
mittendus erat, quem gen-
tes et populi expectabant.
Iudei autem peruidacia impu-
dice frontis dicunt non-
dum esse hoc tempus expletum,
mentientes nescio quem regem
ex genere iudæ in extremis
orientis partibus regnum
§ 3 tenere. Nec attendunt men-
te cecati simulationis
sue mendacia detegi. Qui-
a iam sicut nullum templum
nullum altare nullum sacri-
ficium, ita nullus rex nul-
lus sacerdos remansit
iudæis. Neque enim mendax

elidheodigun chuninc. Dher in ghirin
dhes riihes dhurahsnuoh dhes chi-
uualdi. Saar so dhuo so uuard chidaan,
endi bileiph dhuo leiddhduom fona
5 iudases samin, endi quham dher chisen-
dit scolda uuerdhan, dhes dheodun
endi liudi bidande uuarun. Dhea
iudea auur dhurah iro grimmin mit
dhemu unscama habendin andine
10 quhedhant leogando, dhazs noh ni sii
dhazs ziidh arfullit, ni ueeizs ih einigan
chuninc fona iudases edhile noh in uz-
sonondem endum oostarriihes uual-
dendan. Ni nemant gaumun muotes
15 blinde dhero iro chilihssamono lugino
antdheechidero. Huuanda so selp
so im noh ein tempel ni bileiph noh einich
altari noh einich offeruue ghelstar,
so sama ni bileiph im einich chu-
20 nine noh einich sacerdos iudæo-
liudim. Noh einich lughin ni mac
uesan osee propheta, dher quhad

Lat. 9 impudice = impudicæ. 11 id tempus Arev. 13 in ex-
tremis, ex ist über die Zeile geschrieben. 17 mendacio Hs., mendacium
Arev. 20 Ita Hs.

Ahd. 3 chidaſun Hs. 10 Weinhold stellt leogando vor ni weizs ih.
Es scheint mir aber, dass der Übersetzer das Lügen auch auf den Satz
dhazs-arfullit beziehen wollte, vgl. Holtzmann S. 5. 16 antdheechidero Hs.

XXXVI.

esse potest osee propheta qui dicit: 'Sedebunt filii israhel sine rege sine principe sine sacrificio sine altari sine sacerdotio sine manifestationibus'. Quæ omnia quis non uideat nunc in ipsis esse completa?

Cap. IX. QUIA CHRISTUS DE STIRPE DAVID NATUS EST.

§ 1 Ecce ex qua tribu natus esset christus, docemur. Ex dauid autem stirpe secundum carnem futurus esse per spiritum sanctum ita prænuntiatus est in psalmis: 'Iuravit dominus dauid in ueritate, et non frustrabitur eum: De fructu uentris tui ponam super sedem meam'. 'Semel iuravi in sancto meo, si dauid mentiar, semen eius in eternum manebit. Et thronus eius

heilegu gheistu: 'Sitzent israhel sumi ano chuninc ano herrum ano offerunc ghelstar ano altari ano bisscofheit ano araucenissa'. Huuer ist dher dhiz al ni chisehe in im selbem nu uuesan arfullit? HEAR SA-GHET HUUEO CHRISTUS FONA DAUID FRAMCHUMFTI CHIBORAN UUARDH.

10 See chunnemes nu fona huueliïhhemu ædhile christ chiboran uuerdhan scoldi, fona dauides framchumfti after fleisches mezsse quhoman uuerdhan dhurah heile-
15 gun gheist, so ir chiforabodot uuardh in psalmom: 'Druhtin suuor dauite in uuaarnissu, endi ni huolida imu: Dhinera nuomba uuaaxsmin setzu ih ubar miin hobsetli'. 'Eines suuor ih in mi-
20 nemu heileghin; ni liugu ih dauide¹, siin samo ardot in æuuin. Endi siin hobsetli ist solih so sunna azs mineru²

Lat. 2-6 Os. III 4. 8 Quia de stirpe Dauid natus est christus Arev. 9 Am Runde steht die Zahl VIII. 11 est Arev. 16-19 Ps. CXXXII 11. 16 veritatem Arev. statt in v. 19 tuum. Et iterum: Semel Arev. 19-XXXVII 3 Ps. LXXXIX 36-38.

Ahd. 9 Uuardh steht in der Hs. am Ende der zehnten Zeile. 13 framchumfti Hs. 15 chiforabodot, do von einer anderen Hand mit anderer Tinte über das t geschrieben 17 Spur eines Wortes nach imu.³ 20 dauite Hs. 22 minera Hs.

¹Eggers 67: dauid

²Eggers 67: minera

³Eggers 67: Dhine (?)

XXXVII

sicut sol in conspectu meo,
 et sicut luna perfecta in eternum
 § 2 et testis in celo fidelis'. Item
 in libro paralipomenon:
 'Et factum est uerbum domini ad
 nathan dicens: Uade et dic
 seruo meo dauid: Hec dicit
 dominus, adnuntio tibi quod cōdi-
 ficaturus sit domum tibi
 dominus. Cumque impleueris
 dies tuos ut uadas ad
 patres tuos, suscitabo
 semen tuum post te quod erit
 de filiis tuis, et stabiliam
 regnum eius; ipse edificauit
 mihi domum, et firma-
 bo solium eius usque in eternum.
 Ego ero ei in patrem, et
 ipse erit mihi in filium,
 et misericordiam meam non
 auferam ab eo, sicut abstu-
 li ab eo qui ante te fuit.

anteuerdin, endi in æuuin so sama
 so foluuassan mano, endi dher ist chi-
 triuuni urchundo in himile'. So auh in
 andreru stedi ist chiscriban in paralipo-
 5 menon: 'Endi uardh uordan druhtines
 uuort zi nathane quhedendi; Ganc endi
 saghe minemu scalche dauide: Sus quhad
 druhtin: Ih saghem dhir dhazs druhtin
 dhir ist huus zimbrendi. So huuanne
 10 so dhu dhina daga arfullis, dhazs
 dhu faris zi dhinem fordhrom, ih ar-
 uuehhu dhinen samun after dhir
 dher uesan scal fona dhinem sunim,
 endi chistiftu imu siiu riikki; dher
 15 selbo zimbrit mir huus, endi ih
 chifestinon dhes . . .¹. untazs in
 quun. Ih scal imu uesan in fater
 stedi endi (ir) scal mir uesan in su-
 nes, endi mina miltuissa ni
 20 nimu ih ab imu, so ih fona dhemu
 nam, dher ær fora dhir uuas.
 Endi ih inan chistiftu in minemu

Lat. 4 Über paralipomenon steht die Zahl I. 5 XXXVIII, 4
 I Paral. XVII 3-4 und 10-14. 15 aedificabit Arev.

Ahd. 5 inenon Hs. 11 ford^hrom Hs. 16 Nach dhes ist ein Wort
 verwischt worden, welches solium übersetzte, und aus ungefähr vier
 Buchstaben bestand. 18 ir ausgelassen in der Hs.

¹Eggers 69: sedhal

XXXVIII

Et statuam eum in domo mea et in regno meo usque in sempiternum. Et thronus eius erit firmissimus in perpetuum'.

§ 3 Hęc omnia quisque in salomone putat fuisse impleta, multum errare uidetur. Nam qualiter in salomone intellegendum est quod dictum est? 'Postquam dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te quod erit de filiis tuis, et stabiliam regnum illius'. Numquid de illo salomone creditur prophetatum? minime. Ille enim patre suo uiuente coepit regnare. Nam hic dicitur quia cum repleti fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum. Ex quo intelligitur alius esse promissus, quia

dome, endi in minomu riihhe, untazs in couuesanden euun. Endi siin hohsetli seal uuesan festista untazs in euun'. Dhiz susliihhe so huuer so 5 uuanit, dhazs iza in salomone uuari al arfullit, filu aboho firstandit. Inu haueo ist in salomone zi firstandanne dhazs sus chiquhdan uuardh? 'After dhiu so dhu 10 slafs mit dhinem faterum, ih aruehhu dhinan samun after dhir, dher uuesan seal fona dhinem sunim, endi ih chistiftu dhemu siin riihhi'. Neo nist zi chilaubanne 15 dhazs fona dhemu salomone sii dhiz chiforabodot. Dher chiuuisso bi sinemu faterere lebendemu bigunsta riihison. Inu hear quhidit: Huuanda so dhine daga arfullide uuerdhant endi 20 dhu slafs mit dhinem faterum, ih aruehhu dhinan samun. Fona dhesiu ist zi firstandanne dhazs dhar ander uuard chihoizssan.

Lat. 5 quisquis Arev. 8 salomine Hs. 10 13 2 Reg. VII 12.
19 dies vitae tuae Arev.
Abd. 6 al über die Zeile geschrieben.

XXXIX

non ante mortem dauid sed
 post mortem eius pronuntiat
 § 6 fuerat suscitandus. De quo
 per hieremiam ipse dominus dicit: 'Eecce
 dies ueniunt, dicit dominus, et sus-
 citabo dauid germen iustum, et reg-
 nabit rex et sapiens erit, et fa-
 ciet iudicium et iustitiam super
 terram. In diebus eius salua-
 bitur iuda, et israhel habitauit
 confidenter et hoc est nomen
 quod uocabunt eum, dominus iustus noster'
 § 7 iste est. Qui per nathan
 ex semine dauid promittitur, qui
 etiam et per isaiam prophetam ita
 pronuntiat: 'Egredietur, in-
 quit, uirga de radice ies-
 se, et flos de radice eius as-
 cendit'. Fuit enim de patri-
 a bethleem de domo dauid. Hoc
 uirga de radice iesse uirgo
 est maria de dauid radice

Huuanda ni uuardh ir q̄r dauides
 dode nibu after sinemu dode chiforab-
 dot zi aruuehhanne. Umbi dhen dhu-
 rah hieremiam druhtin selbo quhad: 'See
 5 daga quhemant, quhad druhtin, endi ih ar-
 ueechu dauide rehtuuisigan chimun, endi
 ir chunine seal dhanne riühhison, endi uuisi
 uuirdit, endi frummit urdeili endi reht-
 tunga oba ærdhu. In dhes dagum seal
 10 iuda uuerdhan chihaldan, endi israhel
 auh ardot baltliihho, endi ist siin namo
 so sie inan nemnant, dhese ist unser druhtin
 dher rehtuuisigo'. Dher dhurah nathanau
 uuardh chiheizsan fona dauides samín.
 15 Ioh auh dher selbo uuardh dhurah esaian
 dhen forasagun ehiforabodot, ir quhad:
 'Arliudit uph gardea fona iesses uurzom
 endi blomo arstigit fona dheru sineru
 uurzun'. Dhiz quhad ir bidhiu huuanda ir uuas
 20 chiuuisso fona betlemes lantscaffi fona
 dauides chunne. Dhesiu gardea fona dheru
 iesses uurzun, dhazs ist dhiu unmeina magad
 maria

Lat. 3 Paragraph 4 und 5 fehlen der Hs. 4-12 Hierem. XXIII
 5-6. 6 regnabit Arev. 8, 9 in terra Arev. 9 diebus illis Arev.
 10 habitabit Arev. 12 uocabit Hs. Bei Arev. fängt der neue Para-
 graph richtig mit iste an. Der Schreiber des ursprünglichen lateinischen
 Textes hat das iste mit einem kleinen, Qui mit einem grossen Buch-
 staben geschrieben und dadurch wurde der Übersetzer irre geführt. 15
 etiam per Arev. 16 pronunciat Arev. 16-19 Is. XI l. 19-20
 Fuit-david fehlt in Arev.

XL

exorta, quæ genuit flo-
rem dominum saluatorem.

De quo etiam sequitur:

'Et requiescit super eum
spiritus domini, spiritus sapientiæ et
intellectus, spiritus consilii et for-
titudinis, spiritus scientiæ et
pietatis, et repleuit eum

§ 8 spiritus timoris domini'. Ideo autem
tanta dona spiritus super eum
praedicantur, quia in eum
non (ad) mensuram spiritus inhabi-
tat sanctus sicut in nobis, sed to-
ta inest (ei) plenitudo di-
uinitatis et gratiarum.
Iste est qui non secundum uisi-
onem oculorum et audi-
tum aurium iudicat,
sed est iustitia cingulum
lumborum eius et fides cinc-
torium renum eius. In cu-
ius ecclesia habitat

fona dauides uurzum framquoman,
dhiu chibar blomun, dhen haldendan
druhtin. Fona dhemu selbin folghet
hear auh after: 'Endi chirestit oba
5 imu gheist druhtines endi firstand en-
di chidhanc, gheist chirades endi me-
ghines, gheist chiuuizsses endi arm-
hærzin, endi arfullit inan gheist gotes
forahtun'. Bidhiu aaur sindun oba
10 dhemu so manacsamo gheba dhes
gheistes chiforabodot, huuanda
in imu ni ardot dher heilego gheist
zi mezsse so in uns. Oh in imu ist elliu
folnissa gotes ghebono ioh gheis-
15 tes. Dhese ist dher ni ardeilit
after augono chisiune endi oro-
no chihlose, oh rehtlunga ist
bruohha sinero lumblo endi
triuuua sindun sinero lendino
20 gardil. In dhes chirihun ar-
dot uuolf mit lambu, ioh
dher chiuuon uuas fona dheru

Lat. 4—9 Hs. XI 2—3. 8 replebit Arev. 9 Adeo Hs. 12 ad fehlt
in der Hs. 14 ei fehlt in der Hs. 16—XLII 14 eine Auslegung des Is.
XI 3—9. Diejenigen Sätze, welche dem Texte entnommen sind, sind
in der Hs. mit Anführungszeichen versehen. 20 cinc'torium Hs. 22
ecclesia Hs.

Ahd. 5 fir stan den di Hs. Also hat der Abschreiber firstant endi
chidhanc als firstandendi chidhanc gelesen und daher d statt t ge-
schrieben; sonst überall t für ursprünglich d im Auslaut (siehe unter
d in der grammatischen Darstellung). 10 manacsamō Hs. 13 älliu
Hs. 19 ländino Hs. 22 chiuuon Hs.

'Eggers 73: gheist uuiisduomes

XLI

lupus cum agno, ille utique
 qui solebat ab ea rapere
 praedam. Dum ad eam conuertitur,
 cum innocentibus conmo-
 § 9 ratur. In cuius ouili pardus
 cum hedo accubat permixtim,
 scilicet subdoli cum peccato-
 ribus. Ibi etiam uitulus de
 circumcissione, leo de seculi
 potestate, oues de popu-
 lari ordine simul moran-
 tur. Quia in fide communis
 est conditio omnium. Puer
 autem paruulus minans
 eos, ille est utique qui se
 humiliavit pro nobis ut
 paruulus. Bos autem et leo
 ibi comedent paleas,
 quia principes cum subiec-
 tis plebibus communem ha-
 § 10 bent doctrinam. Delecta-
 tur quoque infans ab ubere

chiriihhun nama ardhinsan.
 Innan dhiu ir chiuuoruan ist, mit
 dhem unbalauuigom ist siin sam-
 uuist. In dhes æuuste sitzit pardus
 5 mit gheizssinu, bauhnit dhea nidhi-
 gun chimenghide mit sundigem.
 Dhar auh chalp fona dheru iu-
 dæischun euu, leo fona uueraltchi-
 uualdidu, scaap fona smalero
 10 manno mezsse samant uouent
 mit dhem sturirom in dheru christes
 chiriihhun, huuanda dhar ist in
 rehteru chilaubin allero uuesan chi-
 meimi. Liuzil chind dribit auur dhiu
 15 alliu, dher ist dhazs chiuuisso dher sih
 dhurah unsih chiodmuodida so selp
 so chind. Oxsso auh endi leo dhar
 ezssant samant spriu, huuanda
 dhea herostun mit dheru smelerun
 20 dheodu eigun dhar chimeine lerunga.
 Dhazs chind uuas gerondi
 fona muoter brustum ubar dhes

Lat. 5 ovile Hs. 7 cum simplicibus Arev. 10 Oues Hs., ovis Arev.
 Ahd. 8 dæischun Hs. 10 Samant Hs. 14 Liuzit Hs. 22 muoter
 über die Zeile geschrieben.

XIII

super foramine aspidis.
 Dum gentes quę solebant
 uenena praedicare aliquan-
 do, conuersi etiam paruoli
 christi fidem delectantur
 audire. Cauerna enim
 reguli corda sunt infideli-
 um, in quibus ille ser-
 pens tortuosus requies-
 cebat, quem ablactatus
 comprehensum exinde capti-
 uum traxit, ut in monte
 sancto eius quod est ecclesia
 § 11 non noceret. Adhuc idem
 esaias de christo quia ex
 semine dauid natus est
 secundum carnem, sic in con-
 sequentibus dicit: 'In die illa
 radix iesse qui stat in
 signum populorum, ipsum
 gentes deprecabuntur et erit
 sepulchrum eius gloriosum'.

aspides hol. Bauhuit, innan
 dhiu dheodun chiuuon uuarun iuhuan-
 ne eitar predigon, dhea auur chi-
 huoruane in milnisso chindo, lustida
 5 sie christinheidi chilaupnissa chihoran.
 Dhera nadrun hol bauhnida chiuuissio
 dhero unchilaubono muotuullun, in
 dhem dhiu chrumba madra inne resti-
 da, dhea chisaughida gotes uuordes,
 10 chifangana. ardhans sia christ dhanan
 uuzs alilenda, dhazs siu in dhemu christes
 berghe, dhazs ist dhera christinheidi chi-
 rihha, ni deridi. Hear auh noh fram-
 mert saghet dheselbo forasago esaias
 15 fona christe, huueo ir fona dauides samin
 nuardh chiboran after fleisches mezsse,
 so sama so hear after quhidhit:
 'In dhemu daghe standit dhiu iesse
 uurza in zeihue dhero liudeo, dhen
 20 selbun sindun dheodun bitdande,
 endi siin grab seal siin guotliih'.
 In liudeo zeihue standit dhiu

Lat. 1 foramina Arev. 3 aliquando praedicare Arev. 6 autem
 Arev. 16 nasciturus esset Arev. 18 22 Is. XI 10. 21 depraec-
 abuntur Hs.

Ahd. 9 chisaughidae Hs. Der Kopist schrieb richtig dhea chi-
 saughida acc. sg. f., fasste aber beim Korrigieren das dhea als nom. pl. m.
 auf und verbesserte deswegen chisaughida, indem er ein e hinzuschrieb.
 12 berg^{he} Hs. 14 d^heselbo Hs. 18 dher iesse uurzun Hs.

XLIII

In signum populorum stat
radix iesse, quando
christus signaculum crucis ex-
primit in frontibus eorum.
Ipsam gentes deprecabuntur
quod iam obtutu cernitur fu-
isse completum. Sepul-
chrum autem eius in tantum est
gloriosum, ut accepto quod
redempti pro morte eius glo-
riam ei exhibemus, etiam lo-
cus ipse coruscans mira-
culis glorie sue causa,
ad se omnem contrahat

§ 12 mundum. Hic locus in he-
breo habet: 'Et erit
requies eius gloriosa'.
Utique quia moriens ca-
ro eius non uidit corrup-
tionem, secundum psalmi
sententiam: 'Nec dabis sanctum
tuum uidere corruptionem'.

iesse uurza, dhanne christ dhes
crucis zeihhan chidhuhit in ire
andinum; dhen selbun sindun
dheodun bitdande, dhazs iu
5 azs antuuerdin chisehet arful-
lit uuordan. Siin grab ist auur
so drado gruuirrdhie, dhazs uuir
dhea christ chihaloda, dhera alos-
nin uuidhar sinemu dodhe bi
10 seuldin dheru stedi arliihho
gra beremes. Ioh auh dhiu selba
stat chischeinit uundarliihhem
zeihnum dhes sines aruuirrdhighin
chiuualdes sahha, ioh zi imu
15 chidhinsit allan mittingart.
Dheasa stat auh meinit in dhemu
gbreischin chiscribe: 'Endi siin restin
scal uesan arliihhu'. So chiuuisso
ist dhazs imu arsterbandemu siin
20 fleise ni chisah enigan unuullun. So
after dhes psalmscoffes quhide ist chiquhedan
'Ni ghibis dhinemu heileghin zi chisehanne
unuullun'.

Lat. 6 hoc totum st. obtutu Arev. 9 Ut Hs.; excepto Arev.
10 per mortem Arev. 16 zwischen hebreo und habet ist ein Wort
(sic) ausradiert worden; sic habet Arev. 16-17 Heb. IV, 4-5 (Vetus
Italica). 21-22 Is. XVI 10; Quia non derelinques animam meam in
inferno, nec dabis etc. Arev.

Ahd. 19 arsterbendemu Hs.

Jüngere Beichte (JB)

Überlieferung: Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek, 2° Gs. Münster 1561: *Cosmographie oder beschreibung aller ländel, herrschafften, fürnemsten stetten, geschichten, gebreüchen, hantierungen etc.* Erstmals beschrieben durch Sebastianum Munsterum, Basel 1561, CCCCLX f. Seit der deutschen Ausgabe Basel 1561 steht am dadurch erweiterten Schluß des Kapitels über die Christianisierung Deutschlands in der *Kosmographie des Sebastian Münster* unter der Überschrift *Offne alt Fränckische beicht die unvollständige jüngere Fassung einer altbayerischen Beichte*. Sie soll als Beispiel dafür dienen, daß man bereits vor Jahrhunderten die heilige Schrift und anderes christliches Glaubensschrifttum in deutscher Sprache benutzte.

Inhalt: Die jüngere, etwa 220 Wörter umfassende Beichte spricht im Gegensatz zu der älteren altbayerischen Beichte Gott unmittelbar an, hat aber in Übereinstimmung mit den übrigen Beichten zusätzlich auch die Anrede an den Priester und nähert sich so der allgemeinen Beichtpraxis. Außerdem erweitert sie deutlich den Sünden katalog. Gegliedert ist die Beichte in Einleitungs- und Empfängerformel sowie Sündenbekenntnis, während der Schluß ohne Hinweis des ersten Herausgebers fehlt.

Ihre Sprache ist altbayerisch (p im Anlaut und im Inlaut, schwache i). Die Vorlage ist unbekannt. Den Sprachformen nach gehört der Text in das ausgehende 10. oder beginnende 11. Jahrhundert.

Ausgaben: Maßmann, H. F., *Die deutschen Abschwörungsformeln*, 1839, Nr. 29; Steinmeyer, E. v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 314 (Zeile 1 - 23), Nr. 43.

Literatur: Baesecke, G., *Die altdeutschen Beichten*, PBB 49 (1925), 268; Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 321; Eggers, H., *Die altdeutschen Beichten*, PBB (Halle) 80 (1958), 372; 81 (1959), 78; Masser, A., *Jüngere bairische Beichte*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 4 1983, 915.

XLIII. JÜNGERE BAYRISCHE BEICHTE

Trohtin got¹ almahigo, dir uuirdo² ih suntigo pigihtic unti
 sancta Mariun unti allen gotes engilun³ unti allen gotes heiligun unti
 dir gotes euuarte allero minero suntono unti allero minero
 missitati, de ih eo missiteta odo missidahta odo missi-
 5 sprah vona⁴ minero toupha⁵ unzi in desin hutigun tach,⁶ dero ih gi-
 hukko⁷ odo ngehukko.⁸ de ih uuizzunta⁹ tota odo un-

¹ Gott ² vnrdo ³ Gottes Engilum ⁴ vñ a ⁵ toufha ⁶ tahc
⁷ gihnkko ⁸ gehnkko ⁹ vuitzunta

uuizunta, notac odo unnotac, slaphanto¹ odo uuachanto,² tages odo nahtes, in suelichero steti odo in suelichemo zite ih si gefrumeta, mit mir selbemo odo mit andremo: in ungiloubun,³
 10 in zoupre, in hohmuoti,⁴ in geile, in nide, in abunste,⁵ in hazze, in uiginscephte, in apulge, in meinen eidun, in luckemo urchunde, in lugunun, in manslahte,⁶ in diuun,⁷ in notnumphtin,⁸ in pisuuiche,⁹
 in untriuun, in huore, in uberligire,¹⁰ in piuellida mines lichnamin,¹¹
 15 in huorlustun, in unrehter¹² giru, in pisprahun, in dansungen,¹³ in murmulode, in lichisode, in uirmanode menniscono, in unrehtero¹⁴
 urteili, in unghorsami, in ubarazili, in ubertrunchili, in scantlichemo gichosi, in uppigemo scerne, in spotte, in uueichmuote, in unrehtemo
 strite,¹⁵ in ruomigerne.¹⁶ Ih¹⁷ giho dir, trohtin,¹⁸ daz ih minemo lichnamin mera intliez¹⁹ dan ih scolte. Ih giho tir, trohtin,²⁰ daz ih unmah-
 20 tigo²¹ unti dero, de in charcharo unte in andren²² notin uuaron, nigiuuisota²³ noh²⁴ so nigehalf²⁵ so ih scolta²⁶ unti so ih mahta. Ih giho dir, trohtin, daz ih hungrenta nigilabota noh²⁷ turstiga nigitracta
 noh²⁷ nackota nigiuuatta²⁸

*

| | | | | |
|----------------------------|---------------------------|---|---------------------------|--------------------------|
| ¹ slaphāto | ² uuachāto | ³ vngiloubū | ⁴ huohmuti | ⁵ abūste |
| ⁶ manfzlate | ⁷ diuun | ⁸ notnumphtin | ⁹ pisuniche | ¹⁰ aberligire |
| ¹¹ lichnamin | ¹² vnrechter | ¹³ dan sungē | ¹⁴ vnrechtero | ¹⁵ vnrechtemo |
| ¹⁶ stritte | ¹⁷ romigerne | ¹⁸ Ich und ich von hier an immer | ¹⁹ throhtin | ²⁰ vnrehtero |
| ²¹ lihenamin | ²² mer aintlez | ²³ throtin | ²⁴ vnmattigero | ²⁵ andrenno |
| ²⁶ ni ginuisota | ²⁷ noch | ²⁸ ni gehalff | ²⁹ scoltu | ³⁰ noch |
| ³¹ ni giuatta | | | | |

Kasseler Gespräche (KG)

Überlieferung: Kassel, Murhardsche und Landesbibliothek 4° Ms. theol. 24 f. 15a - 17b.

Die Handschrift stammt aus Fulda, wo sie die Signatur XXXI or. 24, später VIII,1.12 führte. Sie wurde im ersten Viertel des 9. Jahrhunderts in Bayern (Regensburg ?) geschrieben. Sie umfaßt 59 Blätter im Format 28 x 14,3 cm in acht unsignierten Lagen. Blatt 1 enthält Notizen mit zwei althochdeutschen Glossen, die Blätter 2a - 13a die *Canones apostolorum*. Auf Blatt 13b -15a steht der Text der seit 1708 so bezeichneten *Exhortatio ad plebem christianam*. Es folgen ohne Absatz bis Blatt 17b von zwei anderen Händen althochdeutsche Glossen (*Glossae Cassellanae*) und die meist sog. Kasseler Gespräche, dann die Beschlüsse des Konzils von Nicäa mit Glaubensbekenntnis und weiter Bußordnungen, Liturgisches und ähnliches.

Inhalt: Die Sammlung besteht aus einem etwa 180 Wörter umfassenden (teilweise durch romanische bzw. vulgärlateinische Zusätze erweiterten) Sachglossar (Körperteile, Haustiere, Hausteile, Kleidung, Hausgerät, Verschiedenes), dessen Glossen teilweise mit denen des *Vocabularius SGalli* übereinstimmen und das an einer Stelle einzelne Redewendungen aufweist, und einem sich daran anschließenden Gesprächsbüchlein. Dieses stellt in Frage und Antwort etwa 65 einfache Redewendungen bereit, welche ein Romane, der nur Latein verstand, zur Verständigung mit Deutschen brauchte. Sie zeigen unter anderem das Selbstbewußtsein der Bayern (*spaha sint peigira*) gegenüber den Romanen (*tole sint uualha*).

Die althochdeutschen Wörter sind altbayerisch. Der Text ist vermutlich am Ende des achten Jahrhunderts entstanden. Er ist ein seltenes Beispiel für ältestes gesprochenes Althochdeutsch und damit für die sonst unbekannte Sprechsprache. Er umfaßt etwa 110 Wörter.

Ausgaben: Eckhart, J.G., *Commentarii de rebus Franciae orientalis*, Bd. 1 Würzburg 1729, 853; Steinmeyer, E.v. - Sievers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 3, 1895, Neudruck Dublin Zürich 1969, 9, 16 - 19; 12, 24 - 67; 13, 1 - 22, Nr. 932.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, 259; Baesecke, G., *Vor- und Frühgeschichte des deutschen Schrifttums*, Bd.2 1950/3, 149; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler des Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 123; Sonderegger, S., *Reflexe gesprochener Sprache in der althochdeutschen Literatur*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 180; Schröder, W., *Glossae Cassellanae*, *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 3 1981, 61; Köbler, G., *Althochdeutsch - lateinisches Wörterbuch*, 2. A. 1984.

C. (Eckhart F. O. I, 853.854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498.499)

DCCCCXXXII

GLOSSAE CASSELLANAE. *

Codex Cassellanus theol. 4^o. 24.

- 17 Tundi meo capilli skirminfahs
18 Radi me meo colli skirminanhals⁴
19 Radi meo parba skirminanpart⁴

⁴ minan] i *beidemat* angehängt

*Steinmeyer, E.v.-Sievers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 3, 1895, Neudruck Dublin Zürich 1969, 9, 17-19; 12, 24-67; 13, 1-22, Nr. 932

12 SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE. A. GRUPPENGLOSSARE

C. (Eckhart F. O. I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

| | | |
|----|--|----|
| | Transiui foor | 34 |
| | Transierunt forun | 35 |
| | Transiunt farant | 36 |
| | Uenistis quamut | 37 |
| | Uenimus quamum | 38 |
| | Ubi fuisit uuaruuarut | 39 |
| | Quid quisistis uuazsohtut | 40 |
| | Quesiuimus sohtum | 41 |
| | Quod nobis daz uns | 42 |
| | Necesse fuit durft uuas | 43 |
| | Quid fuit uuaz uuarun | 44 |
| | Necessitas durfti | 45 |
| | Multum manago | 46 |
| | Necessitas est durftist | 47 |
| | Nobis uns | 48 |
| | Tua dina | 49 |
| | (17 ^b) Gratia huldi | 50 |
| | Habere zahapenne | 51 |
| | Intellexisti fÿr nimis | 52 |
| | Non ego niih. firnimu | 53 |
| | Ego intellego ih firnimu | 54 |
| | Intellexistis firnamut | 55 |
| | Intellexistis ¹³ firnemames | 56 |
| | Mandasti caputi | 57 |
| | Mandaui capa ot | 58 |
| 24 | Indica mih sagemir ¹¹ | |
| 25 | Quomodo uueo | |
| 26 | Nomen habet namunhab& | |
| 27 | Homo iste deser man | |
| 28 | Unde es tu uuanna pistdu | |
| 29 | Quis es tu uuerpistdu | |
| 30 | Unde uenis uuanna quimis | |
| 31 | De quale patria fona uueliheru lant | |
| 32 | skeffi | |
| 33 | Pergite ¹² sindos | |
| | Et ¹⁴ ego ihauar | 59 |
| | Remanda ¹⁵ capiutu | 60 |
| | Tu manda ducapiut | 61 |
| | Et ego facio antiihtom | 62 |
| | Quare non uuantani | 63 |
| | Facis tois ¹⁶ | 64 |
| | Sic potest somac | 65 |
| | Fieri uuesan | 66 |
| | Sapiens homo spaher man | 67 |

WGrimm ¹¹ l. Intellegimus *WGrimm* ¹² mir] i angehängt ¹³ l. Pergis
WGrimm ¹⁴ darauf am zeilenschluss sic (vgl. die nächste gl.) ausradiert ¹⁵ l. Remando ¹⁶ Et] t aus r corr.

C. (Eckhart F. O. I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 503)

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------|----|
| 1 Stultus to ler | Uolo uulle | 12 |
| 2 Stulti sunt tolesint | Uoluerunt uueltun | 13 |
| 3 Romani uualha | Uoluisti uueltos | 14 |
| 4 Sapienti sunt spahesint | Cogita hogazi | 15 |
| 5 Paioari peigira | De temet ipsum pidihselpan | 16 |
| 6 Modica est luzic ist | Ego cogitau ihhogazta | 17 |
| 7 Sapienti ¹ spahe | Semper simplun | 18 |
| 8 In romana inuualhum | De me ipsum fona mirselpemo | 19 |
| 9 Plus habent merahapent | Bonum est cotist | 20 |
| 10 Stultitia tolaheiti | Malas upile | 21 |
| 11 Quam sapientia dennespahi | Bonas cotiu | 22 |

¹ I. Sapientia *Eckhart*

Kölner Inschrift (KI)

Überlieferung: Köln, Historisches Archiv, Arnold Mercator, Stadtplan von Köln a. 1571, Plankammer 2/5/1-2; Stockholm, Königliche Bibliothek, Köln Nr. 149-155.

Im Jahre 1570 zeichnete Arnold Mercator (1537-1587) im Auftrage des Rats der Stadt Köln einen Plan, der 1571 als Kupferstich, von welchem noch zwei Exemplare in Köln und Stockholm erhalten sind, veröffentlicht wurde. Auf den beiden je elf Zentimeter breiten Seitenstreifen sind 49 Altertümer der Stadt Köln mit schriftlichen Hinweisen abgebildet. Unter den sonst lateinischen Inschriften befindet sich auf dem linken Seitenstreifen in der oberen Hälfte des vierten von insgesamt acht etwa gleich großen Feldern eine altdeutsche Inschrift vom Haus des Dompropstes, welche auf dem Originalplan unkenntlich ist.

1587 verfaßte der Niederländer Arnoldus Buchelius (Arnold van Buchel, 1565-1641) eine Reisetagebuch, in welches er die Inschrift vermutlich unter Benutzung der Zeichnung Mercators fehlerhaft vermerkte. Weiter druckten Stephan Broelmann 1608 und Henricus Hondius und Cornelius ab Egmont 1642 den Plan nach. Schließlich erwähnte Aegidius Gelenius (1595-1656) um 1645 eine damit übereinstimmende Marmorinschrift an der Kölner Dompropstei, welche an der Kreuzung der Straßen Unter Fettenhennen und Am Hof lag.

Nach den Zeichnungen handelte es sich um eine rechteckige längliche Tafel mit drei gleichmäßigen geraden Zeilen, deren dritte etwa in der Mitte mit einem Punkt endet. Möglicherweise war sie bei Abbrucharbeiten zu Beginn des 16. Jahrhunderts vom Nordosten des Doms zur Dompropstei gelangt.

Inhalt: Die Inschrift ist neben der Binger Inschrift das einzige epigraphische Denkmal des Althochdeutschen. Wahrscheinlich ist sie die älteste deutsche Steininschrift. Vielleicht ist sie um 860 an einem Bibliotheksbau entstanden.

Sie besteht aus insgesamt zehn, zum Teil unvollständigen Wörtern. Diese sind altmittelfränkisch. Ihr Sprachstand weist auf die Zeit nach der Mitte des 9. Jahrhunderts.

Vermutlich handelte es sich ursprünglich um eine Strophe aus zwei gereimten Kurzverspaaren. Fraglich ist jedoch, ob der dabei verwendete Endreim zeitlich Otfrid von Weissenburg vorangeht. Wahrscheinlich wurde auch der Stabreim bewußt gesucht.

Ausgaben: Frenken, G., Kölnische Funde und Verluste, *Z.f.d.A.* 71 (1934), 117; Kruse, N., Die Kölner volkssprachige Überlieferung des 9. Jahrhunderts, 1976, 165.

Literatur: Kruse, N., Die Kölner volkssprachige Überlieferung des 9. Jahrhunderts, 1977, 133.

hīr maht thu lernan guld beueruan
uuelog (ī?) inde uuī(s)duom sigi(nuft inde ruom)*

(Hier kannst du lernen, Gold zu erwerben, Reichtum und Weisheit,
Sieg und Ruhm)

*Kruse, N., Die Kölner volkssprachige Überlieferung des 9. Jahrhunderts, Rheinisches Archiv 95 (1976), 165.

Kölner Taufgelöbnis (KT)

Überlieferung: Brüssel, Bibliothèque Royale 4495 (6828-6869) f. 96a (17. Jh.); Brüssel, Bibliothèque Royale 6699 (17349-17360) f. 8a (18. Jh.); (B) München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 21568 f. 79a; (A) Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 75 Weisenburg.

Die Wolfenbütteler Handschrift ist eine Sammelhandschrift der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts (960/4) (str.) aus Weisenburg, welche wohl vor 1529 nach Köln kam, um 1660 von dem Mainzer Reichsarchivrat Blum(e) gekauft und 1689 an die Bibliothek in Wolfenbüttel verkauft wurde. Sie umfaßt 121 Blätter vom Format 25 x 18,5 cm. Auf den Blättern 1b-17b steht die Ecloga de ordine des Liturgikers Amalar (+ um 850). Es folgen ein Brief an Karl den Großen (17b-19a), eine Abhandlung *De sacramentis ecclesiae* (19a-23b), Glossen *super Paenitentiale* (24a-25a), der *Liber officialis* Amalars (25b-102b) mit eingeschobenen kleinen Traktaten (91b-99a) und mehrere kurze Stücke (meist Gebete) verschiedener Hände (103a ff.). Der gesamte erste Teil bis Blatt 109b ist von einer Hand in verhältnismäßig großer karolingischer Minuskel geschrieben (str.).

Die Münchener Handschrift im Format Folio stammt aus dem Kloster Weihenstephan. Sie wurde im 12. Jahrhundert als Sammelhandschrift geschrieben. Sie umfaßt 89 Blätter. Auf den Blättern 1-77 steht ein *Liber sacramentorum* des Liturgikers Amalar (+ um 850), auf den Blättern 79-89 ein Brief an Karl den Großen (Bl. 79), ein Traktat (*De ecclesiasticis officiis*, Bl. 80-81) und eine Glossatur zur Bibel (Bl. 82-89). Es steht nicht fest, ob die Handschrift auch in Weihenstephan geschrieben wurde.

Der in beiden Handschriften aufgenommene Brief an Karl den Großen, der vermutlich eine Antwort auf ein um 811 von Karl dem Großen an die Erzbischöfe seines Reiches versandtes Rundschreiben mit Fragen über den Ritus der Taufe darstellt, enthält 5 volkssprachige Wörter zur Erklärung des lateinischen Wortes *pompae* (*pompas autem nos dicimus...*).

Inhalt: Die fünf volkssprachigen Wörter sind Bruchstücke eines Taufgelöbnisses. Drei der fünf Wörter (*siniu*, *sinen*, *uillon*) dürften auf Grund von Flexionsendung oder fehlendem Stammbildungselement althochdeutsch sein. Der Sprachstand schließt innerhalb des Althochdeutschen das Altbayerische und das Altalemannische aus (unverschobenes *g*, *d*, *i*-Ausfall). Auch das Altrheinfränkische kommt wahrscheinlich nicht in Betracht, so daß der Text als altmittelfränkisch eingeordnet werden kann.

Zeitlich läßt sich das Jahr 811 als Entstehungsjahr des Briefes wahrscheinlich machen. Örtlich deutet vieles auf Köln. Vielleicht war Bischof Hildebold von Köln (vor 787-818) der Verfasser.

Ausgaben: Kruse, N., Die Kölner volkssprachige Überlieferung des 9. Jahrhunderts, 1976, 124.

Literatur: Kruse, N., Die Kölner volkssprachige Überlieferung des 9. Jahrhunderts, 1976, 89.

sīniu gelp ardo (ando?) sīnēn uuillōn*
(seine eitle Pracht und seinem Verlangen)

*Kruse, N., Die Kölner volkssprachige Überlieferung des 9. Jahrhunderts, Rheinisches Archiv 95 (1976), 125.

KV=Kicila-Vers

Kicila-Vers (KV)

Überlieferung: Heidelberg, Universitätsbibliothek Cod. Pal. lat. 52 f. 90a.

Es handelt sich um die Handschrift P der Evangelienharmonie Otfrids von Weißenburg. Sie umfaßt 221 Blätter im Format 23 x 20,5 cm. Sie wurde im dritten Drittel des 9. Jahrhunderts in Weißenburg geschrieben. 1560 war sie in der Bibliothek Ulrich Fuggers in Augsburg, von wo sie 1584 nach Heidelberg kam.

Sie enthält nach Widmungen und Vorreden auf den Blättern 8a-191b den Text des Evangelienbuches sowie auf den Blättern 200b-201b das Georgslied. Auf Blatt 90a, welches Otfrid 3,12,29-44 und 13,1 enthält, steht vermutlich von einer Hand aus der Mitte des 11. Jahrhunderts am unteren Rand über drei Zeilen verteilt der Kicila-Vers eingeritzt.

Inhalt: Der aus 6 Wörtern bestehende, wie eine epische Langzeile anmutende Vers lautet: Kicila diu scona min filo las. Er bezieht sich vielleicht auf die 1043 gestorbene Kaiserin Gisela. Möglicherweise wurde er auf der Reichenau eingetragen. Ein inhaltlicher Bezug zu der betreffenden Stelle des Evangelienbuches besteht nicht.

Ausgaben: Otfrids Evangelienbuch, hg. v. Piper, P., Teil 1 2. A. 1882, 34, 293; Schützeichel, R., Codex Pal. lat. 52, 48.

Literatur: Bartsch, K., Die althochdeutschen Handschriften der Universitätsbibliothek in Heidelberg, 1887; Schützeichel, R., Codex Pal. lat. 52, 1982.

Kīcilā diu scōnā / mīn fīlu lās.*

*Schützeichel, R., Codex Pal. lat. 52, Studien zur Heidelberger Otfridhandschrift, zum Kicila-Vers und zum Georgslied, 1982, 48.

Ludwigslied (L)

Überlieferung: Valenciennes, Bibliothèque Municipale Ms. 150 f. 141b-143a.

Die 1791 aus Saint Amand sur l'Elnon nach Valenciennes gebrachte Handschrift (früher 143, noch früher B. 5.15) im Format 23,7 x 15 cm umfaßt 143 Blätter zu je 24 vorgeritzten Zeilen. Sie enthält auf den Blättern 1a-140b hinter zehn angeblich von Gregor dem Großen stammenden Distichen acht Werke Gregors von Nazianz in der lateinischen Übersetzung des Rufinus von Marseille. Es folgt auf Blatt 141a in 14 Zeilen von anderer Hand die lateinische Sequenz *Cantica uirginis eulalie*. Den freigebliebenen Raum von Blatt 140b und 141a unten beschrieb eine gleichzeitige Hand mit der Sequenz *Dominus celi rex et conditor*. Auf dem zunächst freigebliebenen Blatt 141b steht von wieder anderer Hand das altfranzösische Gedicht *Buona pulcella fut eulalia* in 15 Zeilen und von derselben Hand unmittelbar angeschlossen in 59 Zeilen bis Blatt 143a das althochdeutsche, sorgfältig und fast fehlerlos geschriebene Stück, dem bis Blatt 143b von nochmals anderer alter Hand 15 Distichen folgen. Den Beschluß bildet der Vermerk *Liber Sancti Amandi*. Geschrieben wurde die Handschrift in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts in Niederlothringen (Saint Amand in Flandern?). Das althochdeutsche Stück wurde am Ende des 9. Jahrhunderts eingetragen.

Inhalt: Das 59 Zeilen mit mehr als 400 Wörtern umfassende Ludwigslied bezieht sich auf König Ludwig III., den Sohn Ludwigs des Stämmers (877-79) und Enkel Karls des Kahlen (843-877), des ersten Königs des westfränkischen Reiches, welcher zusammen mit seinem Bruder Karlmann (+ 884) im September 879 zum König gekrönt wurde. Ludwig III., welcher bei der Reichsteilung von 879 den nördlichen Teil des westfränkischen Reiches erhalten hatte, war zu dieser Zeit erst etwa 14 bis 16 Jahre alt. Umso bewundernswerter war seine Leistung, als er am 1. August 881 bei Saucourt die in sein Reich eingefallenen Normannen (Dänen) besiegte. Vermutlich unmittelbar im Anschluß an dieses Ereignis, jedenfalls noch vor dem Tode Ludwigs III. am 5.8.882, verfaßte vermutlich ein Geistlicher, welcher der westfränkischen Oberschicht der königlichen Umgebung angehörte, das endreimende Lied. Die Aufzeichnung erfolgte dann nach Ausweis der Überschrift nach dem Tode (*Rithmus teutonicus de pia memoriae Hluduico rege*).

Das Lied gliedert sich in eine Einleitung, in der Kindheit, Erziehung und Regierungsantritt des Königs geschildert werden, in den Hauptteil, welcher vom Einfall der Heiden, der Kampfesforderung Gottes an Ludwig, der Ansprache Ludwigs an die Großen und der Schlacht berichtet, sowie den Schluß mit Gebet, Dank an Gott und die Heiligen und Preis dem König.

Damit ist das Ludwigslied das älteste erhaltene geschichtliche Lied und innerhalb der Reimdichtung die erste freie Schöpfung, die nicht von einer lateinischen oder geistlichen Grundlage ausgeht. Da das Kampfgeschehen christlich gedeutet wird, ist das Lied ein christliches Heldenlied.

Das Lied besteht aus zweiundzwanzig zweizeiligen Strophen in Abwechslung mit fünf dreizeiligen. Die beiden Kurzverse sind durch Endsilbenreime nach der Art Otfrids von Weissenburg paarweise gebunden. Die Wortwahl zeigt Kenntnis der Heldendichtung.

Sprachlich gehört das Lied in das Altrheinfränkische (z, ph, f). Es enthält aber möglicherweise auch altmittelfränkische und altniederfränkische (j, frano) Elemente. Es ist unklar, wie sie sich zum Grundstock verhalten.

Vom Wortschatz her bestehen Gemeinsamkeiten mit der Widmung Otfrids von Weissenburg an Ludwig den Deutschen.

Ausgaben: Schilter, J., *Epinikion Rhythmo Teutonico Ludovico regi acclamentum*, Straßburg 1696; Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, 40 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 85-86, Nr. 16.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 228; Melecher, T., *Die Rechtsaltertümer im Ludwigslied*, Wien SB. 91 (1954), 254; Berg, E., *Das Ludwigslied und die Schlacht bei Saucourt*, *Rheinische Vierteljahresblätter* 29 (1964), 175-196; Wehrli, M., *Gattungsgeschichtliche Betrachtungen zum Ludwigslied*, FS Henzen, W., 1965, 9; Schützeichel, R., *Das Ludwigslied und die Erforschung des Westfränkischen*, *Rheinische Vierteljahresblätter* 31 (1966/7), 291; Combridge, R., *Zur Handschrift des Ludwigsliedes*, *Z.f.d.A.* 97 (1968), 33; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 132; Urmoneit, E., *Der Wortschatz des Ludwigsliedes im Umkreis der althochdeutschen Literatur*, 1973; Schützeichel, R., *Textgebundenheit*, 1981, 45 ff.; Kemper, R., *Das Ludwigslied im Kontext zeitgenössischer Rechtsvorgänge*, *DVjS* 56 (1982), 161; Freytag, W., *Ludwigslied*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 5 1985, 1036; Fouracre, P.J., *The context of the Old High German Ludwigslied*, *Medium Aevum* 54 (1985), 87.

XVI. LUDWIGSLIED

Rithmus teutonicus de pia memoriae Hluduico rege filio Hluduici
aeque regis.

- Einan¹ kuning uueiz ih, Heizsit her Hluduig,
Ther gerno gode thionot: Ih uueiz her imos lonot.
Kind uuarth her faterlos. Thes uuarth imo sar buoz:²
Holoda inan truhtin, Magaczogo uuarth her sin.
- 5 Gab her imo dugidi, Fronisc githigini,
Stuol³ hier in Urankon. So bruche her es lango!
Thaz gideilder thanne Sar mit Karlemanne,
Bruoder⁴ sinemo, Thia czala uuunniono.
So thaz uuarth al gendiot, Koron uuolda sin god,
- 10 Ob her arbeidi So iung tholon mahti.
Lietz her heidine man Obar seo lidan,
Thiot Urancono Manon sundiono.
Sume sar uerlorane Uuurdun sum erkorane.
Haranskara⁵ tholota Ther er misselebete.
- 15 Ther ther thanne thioib uuas, Inder thanana ginas,
Nam sina uaston: Sidh uuarth her guot man.
Sum uuas luginari, Sum skachari,
Sum fol loses, Inder gibuoza sih thes.
- 20 Kuning uuas eruirit, Thaz richi al girrit,
Uuas erbolgan Krist: Leidhor, thes ingald iz.
Thoh erbarmedes⁶ got, Uuisser⁷ alla thia not:
Hiez her Hluduigan 'Tharot sar ritan.
'Hluduig, kuning min, Hilph minan liutin!
Heigun sa Northman Harto biduuungan.'
- 25 Thanne sprah Hluduig 'Herro, so duon ih,
Dot nirette mir iz, Al thaz thu gibiudist'.
Tho nam her godes urlub, Huob her gundfanon uf,
Reit her thara in Urankon⁸ Ingagan Northmannon.
Gode thancodun The sin beidodun,
- 30 Quadhun al 'fro min, So lango beidon uuir thin'.
Thanne sprah luto Hluduig ther guoto
'Trostet⁹ hiu, gisellion, Mine notstallon.
Hera santa mih god Ioh mir selbo gibod,¹⁰
Ob hiu rat thuhti, Thaz ih hier geuhti,

¹ die vor der Wiederauffindung der Hs. durch Hoffmann gemachten, auf Ma-
billons Text fußenden Emendationsvorschläge blieben unberücksichtigt, daher auch
AZiemanns Bemühungen (Ald. Lesebuch² (1838) 21–23) ² buoz] z über-
geschrieben, weil gleich hinter o ein größeres Loch im Pergament einsetzt
³ Stuol] o sicher ⁴ Bl. 142^a Bruoder ⁵ Haranskara) s aus Ansatz von
k korr. ⁶ in der Bezeichnung der Dentalen besteht Unsicherheit: hier erbarmedes
für erbarmedez, 40 imoz für imos. Vgl. 11 Lietz, 1 Heizsit ⁷ Uuisser ⁸ vor
urankon Rasur (von s ?) ⁹ Bl. 142^b Trostet ¹⁰ gibod] i und o stark verblaßt

- 35 Mih selbon nisparoti, Uncih hiu gineriti.
 Nu uuillih, thaz mir uolgon Alle godes holdon.
 Giskerit ist thiu hieruuist So lango so uuili Krist;
 Uuili her unsa hinauarth, Thero habet her giuualt.
 So uuer so hier in ellian Giduot godes uuillion,
- 40 Quimit he gisund uz, Ih gilnonon imoz;
 Bilibit her thar inne, Sinemo kunnie.¹
 Tho nam her skild indi sper, Ellianliche reit her:
 Uuolder uuar errahchon Sinan¹ uuidarsahchon.
 Tho niuwas iz burolang. Fand her thia Northman:
- 45 Gode lob sageda. Her sihit thes her gereda.
 Ther kuning reit kuono. Sang lioth frano,
 Ioh alle saman sungun 'Kyrrieleison'.
 Sang uwas gisungan, Uuig uwas bigunnan,
 Bluot skein in uuangon: Spilodun ther Urankon.
- 50 Thar uaht thegeno gelih, Nichein soso Hluduig:
 Snel indi kuoni. Thaz uwas imo gekunni.²
 Suman thuruhskluog her, Suman thuruhstah her.
 Her skancta ee hanton Sinan fianton³
 Bitteres lides. So uue hin hio thes libes!
- 55 Gilobot si thiu godes kraft! Hluduig uuarth sigihafft.
 Ioh⁴ allen heiligon thanc! Sin uuarth ther sigikamf.
 Uuolar⁵ abur Hluduig. Kuning . . . salig!⁶
 So⁷ garo soser hio uwas, So uuar soses thurft uwas,
 Gihalde inan truhtin Bi sinan ergrehtin!

¹ Sinan Wackernagel 1835| Sina. O Edermanns Vorschlag, ZfdPh. 24. 317. das überlieferte mit 'er wollte seine Widersacher irgendwo zur Rechenschaft ziehen', wiederzugeben, kann ich nicht billigen. Eine derartige Bedeutung von errahchon läßt sich nicht belegen und würde durch das beigefügte uuar nur abgeschwächt werden. Der lesien Ironie dieses Verses verleiht sich 53f. Übrigens hatte die Stelle schon FWReimnitz, Leithelen² (1844) 145ff. ähnlich aufgefaßt: wold hër wâr errahchôn sinê widarsachôn 'er wollte irgendwo auskundschaften (nicht: mit ihnen disputieren) seine Feinde' ² Kögels Änderung zu gekundi = aqs. gecynde ist nicht nötig ³ fianton] ton jetzt erloschen. aber von Mabillou noch gelesen ⁴ Bl. 143: Ioh] I jetzt kaum mehr zu sehen, da der linke Rand des Bl. bis zur zweiten senkrechten Blindzeile abgeschnitten ist. Früher stritt man, ob Lachmanns Gab oder Hoffmanns Iah zu bevorzugen sei: s. ZfdPh. 1. 247. 473—89. Zs. 14. 556—58 ⁵ Nu uuolag Schade ⁶ Sichtbar ist nur Kuning, dann kleiner Fleck, u oder uu, größerer Fleck, endlich obere Spitze von s und alig. Von einem e nach Kuning, das AHolder in einer von Müllenhoff benutzten Abschrift und Arndt bietet, läßt sich auf dem Faksimile keine Spur wahrnehmen: schon darum darf an E.Martins und M.Rozdigers Vorschlag (Zs. 33 (1889). 416) euuin salig nicht festgehalten werden. Aber auch von einem g zeigt sich nicht der mindeste Rest: deshalb muß ich die von den meisten akzeptierte Konjekture uuigsalig (Willems: uuigoalig Hoffmann) gleichfalls verwerfen. Schade schrieb Kuning uuesse salig. Im Anschluß an Mabillons uuar könnte man, unter Berücksichtigung der Raumverhältnisse, noch am ehesten uuurtsalig 'vom Schicksal beglückt' vermuten ⁷ So mehr erraten als gelesen. Si garo setzte Hoffmann ein, algaro Schade. Z. 57f. schrieb Reimnitz aaO. Dô dâr abur Hludwig kuning ward sâlig, garo, sôs' er io was, so wâr sô des durft was 'nachdem dort der König Ludwig glücklich geworden, blieb er kampfsgerüstet (garo), wie er immer gewesen, überall wo dessen Bedürfnis war'

Lorscher Beichte (LB)

Überlieferung: Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 485 f. 2b-3b.

Die Handschrift vom Format 27,5 x 19,5 cm umfaßt 113 Blätter und ist vorn unvollständig. Sie hat verschiedenen, überwiegend historischen Inhalt. Sie stammt aus Lorsch und wurde im dritten Viertel des 9. Jahrhunderts geschrieben. Auf Blatt 2a enthält sie unter der Überschrift *Incipit confessio cuiuslibet sapientis* eine lateinische Beichte. Ihr folgt der althochdeutsche Text mit dem Randvermerk *confessio omnium peccatorum*, der mit einem Pfeil auf ihn bezogen ist. Er wurde wohl im letzten Viertel des 9. Jahrhunderts am Rand in die Handschrift eingetragen.

Inhalt: Die etwa 500 Wörter umfassende althochdeutsche Beichte steht in enger Verwandtschaft zur altsächsischen Beichte und zu dem in der Handschrift Straßburg, Bibliothèque Nationale et Universitaire Ms. 2540 überlieferten Bruchstück einer Beichte. Mit ihnen zusammen bildet sie eine eigene Gruppe, welche nach Ausweis der Überlieferung weiträumige Verbreitung erfuhr, aber ihrer Bedeutung nach eher am Rande steht. Kennzeichnend für sie sind die beachtliche Länge und die unklare Gliederung der einzelnen Teile. Diese Merkmale ergeben sich daraus, daß ein älteres einfacheres Formular unter dem Gesichtspunkt möglicher Vollständigkeit angereichert wurde. Gegliedert ist die Beichte in Einleitungs- und Empfängerformel, Sündenbekenntnis und Schluß. Es folgt lateinisch der Segen des Priesters und das Indulgenzgebet. Gedacht war die Beichte wohl für liturgische Verwendung.

Der Dialekt ist der altsüdrheinfränkische Lorschs (Wechsel zwischen *d* und seltenerem *t* im Inlaut, *d* auch in *hd*, *dt* in *druhd**tin*, *td* in *bitdiu*, *ua* in *muater*). Entstanden ist die Beichte wohl in Lorsch am Ende des 9. Jahrhunderts. Vermutlich war sie Frucht einer komplizierenden Neubearbeitung.

Ausgaben: Müllenhoff, K.-Scherer, W., Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem 8.-12. Jahrhundert, 2. A. 1873, 630; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler 1916, Neudrucke 1963, 1971, 323-324, Nr. 46 (ein vergleichbarer lateinischer Text ist unter Nr. 45 = Sächsische Beichte abgedruckt); Fischer, H., Schrifttafeln zum althochdeutschen Lesebuch, 1966, Tafel 10.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 314; Eggers, H., Die althochdeutschen Beichten, PBB (Halle) 77 (1955), 89; 80 (1958), 372; 81 (1959), 78; Thoma, H., Althochdeutsches aus vatikanischen und Münchener Handschriften, PBB (Halle) 85 (1963), 220, 243; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 110, 113; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1971; Masser, A., Lorscher Beichte, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 5 1985, 910.

Ih gihu *gote*¹ alamahtigen fater inti allen sinen sanctin inti desen uuihidon inti thir gotes manne allero² minero sunteno, thero ih gidahda inti gisprah inti gideda,³ thaz uuidar gote uuari inti daz uuidar minera cristanheiti uuari inti uuidar⁴ minemo gilouben inti uuidar
 5 mineru uuihun doufi⁵ inti uuidar mineru bigihdi. Ih giu nides, abunstes,⁶ bispraha, suerienes, firinlustio. zitio⁷ forlazanero, ubermuodi, geili, slafheiti, tragi gotes ambahtes, huoro uuileno, farligero, inti mordes inti manslahta, ubarazi, ubartrunchi.⁸ *Ih gihu*, thaz ih minan fater inti mina muater so niereda so ih scolda, inti daz ih minan
 10 hereron so niereda so ih scolda inti inan so niminnoda so ih scolda, inti mine nahiston so niminnoda so ih scolda, inti min uuiup inti min kind so niminnoda inti nileerda so ih scolda, inti mine iungeron so nileerda inti niminnoda so ih scolda, indi mine fillola so niereda indi⁹ nileerda so ih scolda. Ih¹⁰ gihu, thaz ih then uuihon summundag

¹ hier und an den sonst ergänzten Stellen in der Hs. keine Lücke ² Allero

³ ich bezweifle, daß Scherer hier mit Recht eine durch Abspringen des Auges von einem gideda zum andern veranlaßte Lücke statuierte; mir scheint vielmehr ein Zusatz des sächsischen Textes vorzuliegen ⁴ Bl. 3^a minemo ⁵ die Worte inti uuidar mineru uuihun doufi schied Scherer als Einschub eines Interpolators aus, der cristanheiti im Sinn von 'Taufe' nicht verstanden habe. Doch die Bedeutung 'Taufe' für cristanheit ist nur aus einer Stelle der Fuldaer 17 und der Mainzer Beichte 17 gefolgert und nicht unbedingt sicher ⁶ abunstes] das erste s nachträglich eingesetzt ⁷ Zitio ⁸ ubartrunchi] das zweite r aus einem über die Z. reichenden Buchstaben (Ansatz von h) korr. ⁹ niereda indi schloß Scherer als Interpolation in Klammern ein: vgl. aber die Quelle ¹⁰ Ih] I vor die Zeile vorgerückt

15 inti thia heilagun missa so niereda inti nimarda so ih scolda. Ih gihu, daz ih minan¹ decemon nifargalt so ih scolda, thaz ih stal inti ferstolan fehota. Ih gihu, thaz ih siohero niuuisoda, serege nigidrosda, gast nintfianc² so ih scolda, gisahane nigisuonda, thie ih gisuenen mohda, thaz ih meer³ giuuar inti unsipberon gisageda thanne ih
 20 scoldi. Ih gihu, thaz ih daz giloupda, thaz ih gilouben niscolda, thaz ih nigilaupta, thaz ih gilouben scolta. Ih⁴ gihu unrehtero gisihto, unrehtera gihorida, unrehtero gidanco, unrehtero uuorodo, unrehtero uuerco, unrehtero sedelo, unrehtero stadalo, unrehtero legero, unrehtero gango, unrehtes anafanges, unrehtero cosso. Ih gihu, thaz ih
 25 minan heit brah, meinan⁵ heit suuor in uuihidon inti bi gotes heilogon. Ih gihu unghiorsami, unghithulti, untriuuono, abulges [zit hielt] inti strites. Ih⁶ gihu, thaz ih heilac ambaht inti min gibet ruoholoso deda inti daz ih daz uuiha uuizzod unbigihtic inti unuuirdic nam, inti daz so nihialt inti so niereda so ih scolta,⁷ inti daz heilaga cruci so niereda
 30 noh nigidruog so ih scolda, noh⁸ thero gibennidero⁹ fastono inti thero crucithrahto¹⁰ so nierfulta noh nihialt so ih scolda. Ih gihu, thaz ih biscoffa¹¹ inti priesda inti gotes man so niereda inti niminnoda so ih scolda, meer sprah inti suuigeda thanne ih scoldi. Ih gihu, daz ih mih selbon mit lustin inti mit argen uuillon int mit argen githancon
 35 biuual int giunsubrida meer thanne ih scoldi. Thes alles inti anderes manages, thes ih uuidar¹² gotes uuillen gifrumita inti uuidar minemo rehde, so ih¹³ iz¹⁴ uuizzantheiti dadi so unuuizzandi, so ih iz in naht¹⁵ dadi so in dag. so ih iz slafandi dadi so uuahhandi, so ih iz mit uuillen dadi so ana uuillon: so¹⁶ uuaz so ih thes alles uuidar gotes uuillen
 40 gidadi, so gan ih es in gotes almahtigen muntburt inti in sino ginada inti in lutarliha bigiht gote almahtigen inti allen sinen sanctin inti thir gotes manne mit gilouben inti mit riuuuoan inti mit uuillen zi gibuoazanne, inti bitdiu thih mit otmuodi, thaz thu giuuerdos gibeton furi mih, thaz druhdtin thuruh sino ginada giuuerdo mir farlazan
 45 allo mino sunda.

Inther¹⁷ priast quede thanne 'Dominus custodiat¹⁸ te ab omni malo. Benedicat te deus pater, custodiat¹⁹ te deus filius, inluminet²⁰ te deus spiritus sanctus. Indulgeat tibi dominus omnia peccata tua' et cetera.

¹ minan] a aus o korr.; nach dem Faksimile muß ich aber minon lesen, o aus u korr. ² nintfianc] c aus Korr. (sicherlich nicht ne aus m) ³ meer ⁴ ih ⁵ minan, verb. von Scherer und von Bartsch ⁶ Ih] I vor die Zeile vorgerückt ⁷ Bl. 3^b inti ⁸ Noh ⁹ gibenni thero ¹⁰ ESievers, ZfdPh. 15 (1883). 245 ¹¹ bis scoffa ¹² uuidar] der runde Strich des d scheint aus t korr. ¹³ ih] vor i ein senkrechter Strich über der Zeile ¹⁴ Scherer ergänzte darauf bi ¹⁵ nath ¹⁶ So ¹⁷ = Int ther. Kein Absatz ¹⁸ custodit, verb. von Scherer und von Bartsch ¹⁹ Custodiat ²⁰ Inluminat, verb. von Scherer und von Bartsch. Zum Schlußabsatz vgl. HJ Schmitz, Bußbücher 1, 102, JMorinus 574^b, Fuldaer Sacramentar 2453

Lex Salica-Bruchstück (LF)

Überlieferung: Trier, Stadtbibliothek (Althochdeutsche und mittelhochdeutsche Fragmente Mappe Nr. 4) Mappe X Nr. 1.

Es handelt sich um ein Doppelblatt im Format Oktav (12,5 x 9,6 cm). Es wurde 1850 vom inneren Vorderdeckel einer Inkunabel (früher Nr. 1072, danach Nr. 200), welche nach einem auf Seite 2 angebrachten Besitzervermerk aus dem Kloster Sankt Maximin bei Trier stammt, abgelöst. Dieser Mischband im Format 21 x 14 cm enthält ein Compendium octo partium orationum (gedruckt bei Peter Kollicker in Basel), Incipit sermo beati Augustini episcopi super orationem dominicam, Resolutoriu(m) dubio(rum) circa celebrationem missa(rum) occurrence(m) (gedruckt 1493 von H. Quentell in Köln), Tractatus de arte loque(n)di et tacendi (gedruckt 1491 von H. Quentell in Köln) und Libellus de modo confitendi et penitendi (Deventer 20.12.1488). Nach einem Vermerk auf der Vorderseite des ersten Blattes des Compendium wurde dieses 1488 von Laurentig Babenhusser in Kaiserslautern gekauft und vermutlich wenig später mit den anderen Teilen, von denen der letzte 1493 erschien, zu dem Sammelband vereinigt, der nicht lange danach an Sankt Maximin gelangte. Als Geschenk von J. P. Hermes kam der Band dann an die Stadtbibliothek.

Wahrscheinlich wurde in Sankt Maximin um 1500 eine mittelalterliche Handschrift zerschnitten und das dabei entstandene Doppelblatt, welches das mittelste eines ersten Quaternio war, in den Vorderdeckel eingeklebt. Nach einem Bücherkatalog des 11. Jahrhunderts hatte das Kloster unter der Nummer 137 ein liber Teutonicus. Möglicherweise war dieser die später zerschnittene Handschrift.

Die handschriftlichen Fragmente sind vermutlich der Schreibschule von Mainz zuzuordnen. Zeitlich gehören sie in das zweite Viertel des 9. Jahrhunderts. Einzelne Buchstaben weisen auf angelsächsischen Einfluß.

Inhalt: Das Doppelblatt von vier Seiten enthält volkssprachige Überschriften von Kapiteln 61-70. Dem lateinischen Explicit folgt lateinisch Incipit liber legis Salicae und danach der volkssprachige Text von Kapitel 1 (von der Ladung) und 2 (vom Schweinediebstahl). Der Inhalt ist demnach die volkssprachige Übertragung der karolingischen, um 802/3 entstandenen Fassung K der lateinischen lex Salica, d.h. des Rechtes der Salfranken. Damit enthält das Fragment den ältesten althochdeutschen Rechtstext, der in der Lex Salica-Forschung als Textklasse V geführt wird. Er umfaßt etwa 270 althochdeutsche Wörter.

Die Übersetzung der Lex Salica dürfte mit den Bemühungen Karls des Großen um die Verbesserung des Rechtswesens zusammenhängen. Nach den Lorscher Annalen befahl er, daß alle Rechte im Reich jedem in seiner Sprache vorgelesen und erklärt werden sollen. In einem Kapitular von etwa 803 verfügte er, daß die Laien ihr Recht kennen und verstehen sollten.

Die Übersetzung ist gut gelungen. Gegenüber der Vorlage verhält sie sich selbständig. Nicht mehr verstandene volkssprachige Wörter werden erneuernd ersetzt.

Die sprachlichen Merkmale weisen auf das Althochdeutsch des frühen 9. Jahrhunderts (h im Anlaut, au, Dativ Plural auf m, Fehlen von Diphthongen). Der Dialekt ist altfränkisch (altmittelfränkisch?, altostfränkisch-althayerische Sprachmischung).

Ausgaben: Mone, F.J., ZGO 1 (1850), 36-41; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 55-57, Nr. 10 (lateinischer Text der Emendatafassung); Eckhardt, K.A., Pactus legis Salicae, II 2, 1956, 470-474; Sonderegger, S., Die althochdeutsche Lex Salica-Übersetzung, FG Jungandreas, W., 1964, 113 (paläographischer Text mit Photographie).

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1

2. A. 1932, Neudruck 1966, 352; Sonderegger, S., Die althochdeutsche Lex Salica-Übersetzung, FG Jungandreas, W., 1964, 113; Schmidt-Wiegand, R., Die malbergischen Glossen der Lex Salica als Denkmal des Westfränkischen, Rheinische Vierteljahresblätter 33 (1969), 420; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 106; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1971; Sonderegger, S., Althochdeutsche Lex Salica, Verfasserlexikon, 3. A. Bd. 1 1978, 303.

X. BRUCHSTÜCK DER LEX SALICA

*

LXI. ðer,¹ scazloos man, andran arslahit.

LXII. fon alode.

LXIII. ðe sih fon sinem² magun³LXIII. ðer fon andres henti eowiht⁴ nimit.

5 LXV. hwe man weragelt gelte.

LXVI. ðer man in here slahit.

LXVII. so hwer so andran mit losii⁵ biliugit.

LXVIII. ðer andres hros bifillit.

LXVIII. ðer man fon galgen forlaazit.⁶

10 LXX. ðer wiib gimahalit inti niwil sea halon. Explicit.

Incipit liber legis Salicae.

I. Herist⁷ fon meni.

[1] So hwer so andran zi ðinge gimønit, inti er nicuimit, ibu⁸ ini sunne nihabet.⁹ gelte scillinga .XV. [2] ðer andran gimenit, ibu
15 er nicuimit inti¹⁰ sunne nihabet,⁹ sosama gelte sol XV. [3] ðer andran

¹ davor keine Lücke. Vielleicht sollen auch Merkels Punkte nur andeuten, daß der größte Teil des Titelverzeichnisses fehlt ² sine ³ danach fehlt nichts: das Verb nimit war aus dem Schluß des folgenden Titels zu supplieren

⁴ eowih: für w stets das einem oben geschlossenen v gleichende Runenzeichen

⁵ losii] hier und in wiib Z. 10 sind die beiden i unten verbunden, so daß sie von u sich nicht unterscheiden ⁶ Pertz hat richtig gesehen, daß forlaazit aus forlazzit korr. ist ⁷ statt I. Herist wollte Pertz Textus R. (= rubrica) lesen ⁸ S. 2 ibu ⁹ hab& ¹⁰ inti ini vermutete Scherer

LXI. De chrenechruda. Si quis hominem occiderit et in tota facultate sua non habuerit, unde legem totam implere valeat *usw.*

LXII. De alode. LXIII. De eo, qui se de parentilla tollere voluerit.

LXIII. De charoena. Si quis alteri de manu aliquid per vim tulerit

5 aut rapuerit *usw.* LXV. De compositione homicidii. LXVI. De

homine in hoste occiso. LXVII. De eo, qui alterum hereburgium clamaverit.

LXVIII. De caballo decortigato. Si quis caballum alienum sine consensu possessoris decortigaverit *usw.* LXVIII. De

eo, qui hominem de bargo vel de furca dimiserit. LXX. De eo,

10 qui filiam alienam adquisierit (desponsaverit *Hss. zu Leiden und Modena*) et se retraxerit (et non vult eam recipere *Hs. zu Leiden*, et non vult eam accipere *Hs. zu Modena*).

I. De mannire. 1. Si quis ad mallum legibus dominicis mannitus fuerit, et non venerit, si eum sunnis non detenuerit, DC dinariis,

15 qui faciunt solidos XV, culpabilis iudicetur. 2. Ille vero, qui alium mannit, si non venerit et eum sunnis non detenuerit, ei, quem mannit, similiter DC dinarios, qui faciunt solidos XV, conponat. 3. Ille

menit, mit urcundeom¹ zi sinemo huuse cueme inti danne gibanni²
 ini erdo sina cuu am, erdo sinero hiwono etteshweliemo³ gisage,
 daz iz emo gicunde, weo her gimenit ist. [4] ibu er in cuninges deo-
 nastz haft ist, danne nimag er ini gimenen. [5] ibu er innan des gewes
 20 in sinemo arunte ist. danne mag er ini menen, soso iz heer obana
 giscriban⁴ ist.

II. Fon diubiu suino.

[1] so⁵ hwer so suganti farah forstilit fon deru furistun stigu erdo
 in metalostun, inti des giwunnan wirdit, gelte sol III, foruzan haubit-
 25 gelt inti wirdriun. [2] ibu danne in drittium stigu forstolan wirdit,⁶
 gelte sol XV. foruzan haubitgelt inti wirdriun. [3] so hwer so
 farah forstilit fon demo sulage, der slozhaft ist, gelte sol .XLV.,
 foruzan haubitgelt indi wirdriun. [4] so hwer so farah in felde,⁷
 daar hirti mit ist, forstilit, gelte⁸ sol XV, foruzan haubitgelt inti
 30 wirdriun.⁹ [5] So¹⁰ hwer so farah forstilit, daz biuzan deru mooter
 leben mag, feorzug pentinga, die tuent¹¹ sol .I., gelte, foruzan
 haubitgelt inti wirdriun. [6] So hwer¹² so sui¹³ bistoozzit in diubiu,

¹ urcundeom] der Akzent über c, den Mone für ein Aspirationszeichen ansah, ist nichts als das Komma des Semikolons hinter dem über u befindlichen XV.; Er fehlt daher mit Recht in Merckels Abdruck ² Scherer schrieb gibanne ³ &tes hweliemo ⁴ S. 3 giscriban ⁵ so fährt hinter der Überschrift in derselben Zeile fort ⁶ forstolan wirdit statt forstilit, veranlaßt durch das vorangehende giwunnan wirdit, wie Scherer bemerkte ⁷ felde] der Strich durch d ist deutlich ⁸ gel ⁹ wird und so von nun an immer ¹⁰ S. 4 So ¹¹ die tuent] ie tu beschädigt ¹² her ¹³ sui] es kann sehr wohl der Plural beibehalten und brauc nicht in den Sing. su geändert zu werden, da die Hs. von Cambrai (P) serobis bietet

autem, qui alium mannit, cum testibus ad domum illius ambulet et sic eum manniat aut uxorem illius, vel cuiuscumque de familia illius
 20 denuntiet, ut ei faciat notum, quomodo ab illo est mannitus. 4. Nam si in iussione reg. occupatus fuerit, manniri (l'arr. mannire) non potest. 5. Si vero infra pago in sua ratione fuerit, potest manniri, sicut superius dictum est.

II. De furtis porcorum. 1. Si quis porcellum lactantem furaverit
 25 de hramne prima aut de mediana, et inde fuerit convictus, CXX dinariis, qui faciunt solidos III, culpabilis iudicetur, excepto capitale et delatura. 2. Si vero in tertia hramne furaverit, DC dinariis, qui faciunt solidos XV, culpabilis iudicetur, excepto capitale et delatura. 3. Si quis porcellum de sude furaverit, quae clavem habet, MDCCC dinariis,
 30 qui faciunt solidos XLV, culpabilis iudicetur, excepto capitale et delatura. 4. Si quis porcellum in campo inter porcos, ipso porcario custodiente, furaverit, DC dinariis, qui faciunt solidos XV, culpabilis iudicetur, excepto capitale et delatura. 5. Si quis porcellum furaverit, qui sine matre vivere potest, XL dinariis, qui faciunt
 35 solidum unum, culpabilis iudicetur, excepto capitale et delatura. 6. Si quis scrovam subbattit in furtu, hoc est porcellos a matre

gelte sol VII, foruzan haubitgelt¹ inti wirðriun. [7] So hwer so su mit farahum forstilit, gelte sol XVII., foruzan haubitgelt inti wirðriun.
 35 [8] So hwer so farah iarigaz forstilit, gelte sol III, foruzan haubitgelt inti wirðriun. [9] So hwer so zuiari suin forstilit, gelte sol XV, foruzan haubitgelt inti wirðriun. [10] So hwer so hantzugiling

*

¹ hier und im folgenden nur haubit

subtrahit, CCLXXX dinariis, qui faciunt solidos VII, culpabilis judicetur, excepto capitale et delatura. 7. Si quis scrovam cum porcellis furaverit, DCC dinariis, qui faciunt solidos XVII cum
 40 dimidio (*das Zeichen für cum dimidio fehlt in mehreren Hss.*), culpabilis judicetur, excepto capitale et delatura. 8. Si quis porcellum anniculum furaverit, CXX dinariis, qui faciunt solidos III, culpabilis judicetur, excepto capitale et delatura. 9. Si quis porcum bimum furaverit, DC dinariis, qui faciunt solidos XV, culpabilis judicetur, excepto
 45 capitale et delatura. 10. Si quis tertussum porcellum (*erklärt in der Pariser Hs. 4418 mit qui domi nutritur vel in domibus pauperum*)

Nach Sonderegger, S., Die althochdeutsche Lex Salica-Übersetzung FG Jungandreas, W., 1964, 113-122 ist zu lesen (Stellenangaben nach Steinmeyer, E. v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 55-57, Nr. 10)

Die Verbindung von ni mit einer Verbform als zwei getrennte Wörter (z. B. 55,10:statt niwil ni vil) sowie

55,8:statt andres andres
 55,12:statt Herist Her ist
 55,15:statt sosoma so sama
 55,20:statt danne danne
 57,34:statt farahum farahun

Liebesantrag an eine Nonne (LN)

Überlieferung: Cambridge, University Library Ms. Gg. 5.35 f. 438b-439a.

Die Handschrift vom Format 22 x 15 cm hatte im 15. Jahrhundert, in welchem sie bereits unvollständig war, 454 Blätter, von welchen noch 442 vorhanden sind. Sie enthält auf den Blättern 432a bis 441b zwispaltig zu je 40 Zeilen eine Sammlung von 47 lateinischen Gedichten, unter denen das Stück die 28. Stelle einnimmt. Ihr geht auf den Blättern 425b bis 431b ein Teil eines medizinischen Traktats voran, der auf den Blättern 425b bis 454b seine Fortsetzung findet, so daß die Liedersammlung dem ursprünglichen Bestand anzugehören scheint. Geschrieben ist die Liedersammlung von einem Schreiber des 11. Jahrhunderts, dessen Schrift angelsächsische Züge enthält. Vermutlich trug sie ein angelsächsischer Schreiber nach einer althochdeutschen Vorlage in die Handschrift ein. Wie andere Liebeslieder (Nr. 27, 39, 49) der Sammlung ist das Stück offenbar wegen seines erotischen Inhaltes durch Schwärzung und Rasur weitgehend unleserlich gemacht. **Inhalt:** Es handelt sich um die Reste eines Liebesliedes. Dieses bestand ursprünglich vermutlich aus elf Strophen zu je zwei binnengereimten, in sich endreimenden Langzeilen mit lateinischem Anvers und volkssprachigem Abvers und ist von daher formal vergleichbar mit dem in der gleichen Sammlung der *Carmina Cantabrigensia* überlieferten Lied *De Heinrico*. Das Lied ist als strophenweise alternierender Dialog zwischen einem Liebhaber und einer Nonne (*nunna*) aufgebaut, in welchem die Frau zunächst der Werbung (...das Gras wächst..., ... erprobe meine Liebe..., ...im Wald singen die Vögel...) mit dem Hinweis auf ihre Bindung an Christus widersteht. Lesbar sind nur etwa 30 althochdeutsche Wörter. Entstanden ist das Lied wohl am Anfang des 11. oder am Ende des 10. Jahrhunderts. Der Sprache nach ist es vielleicht altnordrheinfränkisch oder althüringisch.

Ausgaben: Jaffé, P., *Die Cambridger Lieder*, Z.f.d.A. 14 (1869), 494; Breul, K., *The Cambridge Songs*, Cambridge 1915, 16 (Faksimile); Strecker, K., *Die Cambridger Lieder*, 1926, Neudruck 1955, 74-77; Dronke, P., *Medieval Latin and the Rise of European Love-Lyrik*, Bd. 1 2. A. Oxford 1968, 277-81 (Kommentar), Bd. 2 Oxford 2. A. 1968, 353-356 (Rekonstruktion).

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur des Mittelalters*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 241; Schützeichel, R., *Grenzen des Althochdeutschen*, FS Schröbler, I., PBB 95 (1973), 23 ff., 38; Ross, W., *Die Liebesgedichte im Cambridger Liederbuch*, in: *Der altsprachliche Unterricht* 20,2 (1977), 40; Rädle, F., *Kleriker und Nonne*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 4 1983, 1215.

28.

Diplomatic text:

1. S nunou . . . fert
 tempus adest
 grunot gras in

S nun[n]a . . . fert
 tempus adest
 dum grūonot gras in
 rt . . .

28. C f. 438^v. Das Stück ist geschwärtzt, teilweise auch wohl noch radiert, nur die Enden der Zeilen sind teilweise unverletzt geblieben. Am Fuss der Seite war man nicht so sorgsam, deshalb schimmern Str. 8, 9 durch. Eine Transkription versuchten Jaffé n. XXXII S. 494, Piper, *Ireul* Zs. f. d. A. 30, 1886, 190 = B¹, und Ausgabe S. 16 = B², dagegen hat er Ausgabe n. 35 S. 65 keinen Text gegeben; dazu hatte ich die Abschrift von Pertz. Alle zweifelhaften Lesungen meiner Vorgänger sind notiert. Ein Vergleich dieser fünf Versuche wird jeden davon überzeugen, dass der grösste Teil rettungslos verloren ist, wenn nicht einmal ein Heilmittel gefunden wird. Selbst an Fluoreszenzphotographie glaube ich in diesem Falle nicht im Gegensatz zu n. 27, 39, 49. Bei der grossen Bedeutung, die das Fragment für die Erkenntnis der Entwicklung deutscher und lateinischer Liebeslyrik hat – Pertz nannte es das älteste deutsche Minnelied – ist es natürlich oft behandelt worden; ich nenne R. Kögel, *Gesch. d. d. Lit.* 1, 2, 1897, 136ff.; G. Ehrismann, *Gesch. d. d. Lit.* 1, 1918, 232f.; P. Singer, Paul u. Braune, *Beiträge* 44, 1920, 427; H. Brikmann, *Neophilologus* 9, 1924, 218; Scherer, *MSD*³, 327, vgl. *MSD*³ 2, 104, versuchte Str. 8 und 9 herzustellen, doch wurde seine Auffassung wohl allgemein abgelehnt. Neue Vorschläge machte

1, 1 anuou Jaffé; ruouu Piper; ruouu B¹; ruouu B²; unnu Pertz. Sicher ist wohl nur, dass es nicht nunna lautete. — fert wird allgemein gelesen, aber zweifellos ist nur t; es kann ebenso gut fuit sein, selbst ob f oder s, ist kaum festzustellen. Kögel: S(navissima) nunna . . . fert(rüwe) Suav. nunna auch Steinmeyer. 1, 2 Nach Piper muss man glauben, es sei eine Zeile ganz verloren, das ist falsch. Er notiert noch ein ca vor tempus, ebenso B¹. 1, 3 grūonot Jaffé, B¹; grūonot Piper. Nach B² müsste man einen Ausfall vor gras annehmen, das ist wohl nicht richtig. grunot gras in . . . Pertz. 1, 4 Piper und B lesen am Anfang ein ra, Pertz schrieb r . . Ich kann nicht einmal mehr erkennen, wie weit die Zeile beschrieben war. polo? Jaffé. 2, 3, 4 Kögel: tempus adest (floridum.) grunot gras in erthiu. So auch Steinmeyer, aber erthiu.

28. Gewöhnlich KLERIKER UND NONNE betitelt. Doch ist nicht einmal das unbestritten, Ehrismann S. 233 nimmt an, dass der Werbende ein vornehmer Herr (Laié) ist, Singer adO. hält ihn für einen Ritter. Man wird nicht erwarten, dass die Zahl der Deutungsversuche hier noch vermehrt wird, nur eins möchte ich bemerken: man pflegt zu sagen, dass der Werbende durch die Worte der Geliebten bekehrt werde, z. B. Ehrismann adO. 232; jedenfalls siegt die Tugend⁴, aber niemand erklärt, warum ein Gedicht mit so erbaulichem Inhalt besonders sorgfältig verachtet wurde.

Den Dialekt erklärte Kögel als niederrheinisch oder mittelhheinisch (Lahn-gegend), MS weisen darauf hin, dass hummel, hummelisch in einer aus Fritslar stammenden Handschrift vorkommt, Ehrismann schwankt zwischen nordrheinfränkisch und thüringisch.

Form: 11 Strophen von je zwei Langzeilen; wie es scheint, ist die erste Hälfte lateinisch, die zweite deutsch, wie n. 19 De Heinricho, beide auch hier offenbar durch Reim gebunden. Nur vier lateinische Versikel sind intakt, 4, 2, 7, 2, 8, 2, 9, 1, sie genügen, um zu zeigen, dass auch die lateinischen Verse nach deutschem Muster gebaut sind: solum Christi regnum; dabo tibi super hoc.

¹Strecker, K., *Cambridger Lieder* 1926, Neudruck 1955, 74-77

²Dronke, P., *Medieval Latin and the Rise of European Love Lyric*, Bd. 2 2. A. Oxford 1968, 353-354

2. Quid vis ut faciā s. go thu mir
iur s hortaris unicā
m d .
3. coro miner min
no odes . . . silue nu
si ela . . . uualde.

- Quid [uis ut faciā] s[a]go thu mir
iu[n] [turpis] hortaris unicā
[m] [m]cl
. coro miner min
n[ε] [n]des [vir] . . . silve nu
sing . . t . . . ela . . . uualde

Steinmeyer MSD³ 2, 106; mit Benutzung derselben hat Kögel sich an eine allerdings fragmentarische Herstellung des Ganzen gewagt, wobei er sogar eine Interpolation zu entdecken glaubte. Ins Deutsche übertrug diese Re-
10 konstruktion W. Ganzemüller, Das Naturgefühl im Mittelalter 1911, 130, vgl. auch Arch. f. Kulturgeschichte 12, 209, und Brinkmann aO. Kögels Vermutungen sind teilweise schon deshalb bedenklich, weil sie sich nicht in den zur Verfügung stehenden Raum fügen. Um darüber ein Urteil zu er-
15 möglichen, war ich bemüht, den Abdruck so zu gestalten, dass jeder fehlende Buchstabe durch einen Punkt bezeichnet wird, wobei ich allerdings nicht den Anspruch erheben darf, überall das Richtige getroffen zu haben. Die Zeilen entsprechen denen der Hs. Im Apparat bedeuten die Punkte nur allgemein Ausfall von Buchstaben. Buchstaben, die ich für unsicher halte, sind kursiv gedruckt.

2, 1 Quid vis ut faciā halte ich für sicher, Pertz schrieb allerdings Quid vis miseriam; Jaffé Quid u. s. s. ā; Piper Quid u. s. . iā; B¹, B² auch Quid u. s. . iam, wobei B² die Lücke vor iā sicher zu gross ansetzte. sago Pertz; s gothu Jaffé; s go thu Piper, B¹, B²; mir Pertz, Piper, B¹, B²; nur Jaffé; mir ist auch mir wahrscheinlich, doch ist der Raum
25 reichlich gross, so dass B² noch eine Lücke davor annimmt, dafür ist er wieder zu klein. Kögel: Quid vis ut faciam sago thū mir (guod man). Steinmeyer: Q. v. ut f. ? sago thu mir thaz. 2, 2 Piper B¹ vor hortaris noch as, die andern nichts. Auch der Anfang der Zeile ist ganz unsicher, Pertz hat nichts; Jaffé iur; Piper iur; B¹ iur; B² iur; jedenfalls nicht
30 guod man. hortaris wird wohl richtig sein, sicher eigentlich nur h und s; das Wort ist sehr lang, was vermutlich durch die Form des r veranlaßt ist. 2, 3 m Pertz, Jaffé; ma Piper; ma B¹; ma B². uel Pertz, Piper, B¹; el Jaffé; me! B². Kögel: . . hortaris unicam man(ū)s . . vilu (fraun).

3, 1 coro drucke ich wegen der Übereinstimmung von Piper und Breul, bei
35 der vielleicht 7.1 etwas eingewirkt hat, ich lese es ebensowenig wie Pertz und Jaffé, höchstens glaube ich das Schluss-o zu erkennen. Piper hat davor noch al, B¹ a. Pertz schreibt zu Beginn der Zeile A da. Kögel: (Suavissima nunn)a coro mīner minna, desgl. Steinmeyer, aber minco. 3, 2 . frondes-
cunt silve Pertz; . . odes . . silve Jaffé; . . . odes ng silue Piper, B¹; . ndes silue B². Am Anfang der Zeile Pertz nichts; . . s Jaffé; nc . r
40 Piper, B¹; nc B². 3, 3 sint uogela in uualde Pertz; s . . el . . ualde Jaffé; sing . t . . celo . . uualde Piper; sing t clo . . uualde B¹; sing . t . . ela . . uualde B². Wenn ela richtig gelesen ist, wird man eher philomela als vogela ergänzen müssen, denn das philomela der folgenden Strophe setzt
45 doch wohl voraus, dass sie vorher erwähnt war, wenigstens wenn etwa folgte quid curo de philomela (Steinmeyer); an Brinkmanns philomela kristes 'Christus Nachtigall', ein deutscher Genetiv von einem lateinischen Wort abhängig, wird wohl so leicht niemand glauben. Kögel: r(esonant) odīs nuuc silve nu singant (vogela in walde. So auch Steinmeyer, aber nū
50 singent vogele.

CAMBRIDGER LIEDER

4. can . . . philomela kristes
nar cui me deuoui
.
5. Os sag ic thir
. m sede . . me
.
6. S l . . . nafr . s . l s. ninno
. . s s . . . fru . . ridan
7. C nunna choro miner
. dabo tibi sup hoc uuerelt
.
8. Hoc s . . omē . also uolcan in
th umelo solū xpi regnū
tha s . . . a . . . ineuum.

- [I] am cant& philomela kristes
[u]uir cui me deuoui
.
- O [formosa] sagie thir
. sede[] anie.
. [humele]
- S[ed angilo] mia s [m]inne
. u[o]k[] [I] []s veradan.
- C nunna choro miner
. dabo tibi super hoc uuerelt
. genuoc
- H oc [uanescit] omē also uolcan in
th umelc solū xpi regnū
th ineuum.

4, 1 . . et philomela kristes *Pertz*; . ani can. philomela kr. *Jaffé*; . auī . . 15
cana (cano *B*¹) . a philomela kr. *Piper*, *B*¹; . cano . . philomela kr. *B*². 4, 2 . . cui
me devovi *Pertz*; nar . . cui m. d. *Jaffé*; nar . . p. il . . a cui m. d. *Piper*,
*B*¹; . . a cui m. d. *B*². *Steinmeyer*, *Kögel*: Quid curo de philomela? *Kristes*
(bin ic thierma), cui me devovi. 5, 1 O s . . sagie thir *Pertz*; O s . . m
sag ic thir *Jaffé*; O sca a . . a . na sagie thir *Piper*, *B*¹, sagie bei *Pertz*, 20
wohl *Druckfehler*; O . . a sagie thir *B*². 5, 2 . . m sede . . me *Pertz*,
ebenso auch *Jaffé*; . am sede a . me *Piper*; . . am sede a? me *B*¹; . . sede
a me *B*². a erkenne ich nicht, auf alle Fälle ist der Vorschlag *Ehrismanns*
S. 232, 3 ā = apud zu lesen wenig glücklich. *Kögel*: O suq(vissima) nunna
sag ic thir . . 5, 2). lässt er als unheilbar fort. 5, 3 . . h . . he . . nal *Pertz*; 25
. . hz . . *Jaffé*; . . h . . hz . n *Piper*; . . h . hz *B*¹; *B*² nichts. 6, 1 N . .
gulas . . anna si all . . ninno *Pertz*; l . r . . na . . si . . ninno *Jaffé*; N . . gulas
. . unas uel minne *Piper*; N . . gulas . . unasm a minno *B*¹; nur minno *B*².
Das S zu Anfang erscheint mir zweifellos. 6, 2 . . p nel . . suetadan
Pertz; . . ne | l in . . dan *Jaffé*; . . s . . nekl . . suz ridan *Piper*; . s . . 30
nekl . su ridan *B*¹; nur ridan *B*². Die Strophe hat merkwürdigerweise nur
zwei Zeilen, *Jaffé* hat fälschlich aus Str. 5 und 6 eine gemacht, und *Breul*,
Kögel sind ihm gefolgt; das ist unmöglich, diese Strophe würde fünf Zeilen
füllen, zudem ist die Initiale von 6 deutlich sichtbar. *Kögel* verzichtet hier
auf Wiederherstellung. 7, 1 So alle ausser *Jaffé*, der C nun . . choro 35
miner druckt, aber die Lücke vor choro zu gross angibt, wie *Piper* die vor
nunna zu klein. 7, 2 So alle. *Pertz* vermutete zu Anfang minna, aber die
Lücke erscheint etwas zu gross. *Kögel*: (arissima) nunna choro minor minna
(dies auch *Steinmeyer*, *Singer*. aber minno), dabo tibi super hoc werelt(erō
ginuoc), (werelt freunida genuoc *Singer*). 8, 1 Initiale deutlich, hoc *Piper*, 40
*B*¹, *B*², sonst die Zeile bei allen gleich, nur *Piper* asso statt also. Das s
nur *Jaffé*, *Strecker*. 8, 2 them *Pertz*. humelo *Pertz*, *Jaffé*. 8, 3 thas thuat(?)
fort in evum *Pertz*; th . . s . . in evum *Jaffé*; th . . th . . fecit in evum
Piper, *B*¹; th fecit in evum *B*². Über in scheinbar ein Querstrich. *Kögel*:
Hoc (ovanescit) omne also uolcan in themo humelo, solum Christi regnum 45
thaz . . thō . . . in evūn. *Scherer* erste Zeile ebenso, zweite solum Ch. r.
that sal io stān in evūn. *Singer*: thos thiggu, ut fecit in evum.

9. Quod ipse regnat credo in humile
 s. scono promisit dare
 thaz gil uuare.
10. Homi l uuemir
 mir
 ndig inne .
11. Laus her sibi
 ker also
 sa sal.
- [Q uod ipse regnat cr]edo in humele
 s[] scon[] cus[] t dare
 []az [g]il uuare.
 [] omin uuemir
 [d]ere m[ir]
 ndi[s] inne.
 [L aus] thaz her s[is]be
 ker[c] [pen]trabit] also
 s [c]ger s[a]l]
- 10 9. 1 *So alle, doch ipsa Jaffé, Piper, B¹; ips. B². Die Lücke zwischen regnat und credo erscheint etwas gross, was schon Pertz auffiel.* 9, 2 s scono nsit dare Pertz; a. sconi t dare Jaffé; s sconi ausit dare Piper; s sconi t dare B¹; s scono msa. t. dare B². 9, 3 thaz vil (?) rez uuare Pertz; a. gil uuare Jaffé; az gil re uuare Piper; az gil re uuare B¹; az gil uuare B². Kögel: Quod ipse regnat credo in humile so scono; quod (prom)isit dare thaz gil (leiatit et) ze uuare. *So schon Steinmeyer noch Martins Vorschlag, nur al für thaz. Scherer wollte al gilönöter, er hatte promisit nicht erkannt.* 10, 1 *Initiale deutlich.* li mihi bu nemir Pertz; Homi (?) uue mir Jaffé; 20 homi uuemir Piper, B¹; homi uuemir B². 10, 2 Pertz hat nichts, e mir Jaffé; re mir Piper, B¹; mi B². 10, 3 *ndig inne Pertz; ndi inne Jaffé; a. dig inne Piper, B¹; ndig ne B². Kögel verzichtete auf Ergänzung, nur gitrünn mir.* 11, 1 *Initiale scheint mir sicher.* Laus et honor (?) sit thar her sich Pertz; Laus tua her s. 1. 25 Jaffé; laus t thaz her sibi Piper, B¹; aus thaz cr sibi B². 11, 2 ker gift (?) p. noebit insuper also Pertz; ker pon us also Jaffé; ker h. t insup (nsup B¹) also Piper, B¹; ker also B². 11, 3 *sa et eg est mar sal Pertz; a. t. ege| sal Jaffé; samt ger ne sal Piper, B¹; sa ger sal B². Kögel: Laus tua thaz her si biköre also hinc gerre sal.*

A reconstruction:

- Suavissima nunna, ach fertrue mir mit wunna!
Tempus adest floridum, grunot gras in erthun.
Quid vis ut faciam? sago thu mir, iunger man.
Turpis, hortaris unicum ferno themo humele dan!
- 5 Carissima mea, coro miner minne!
Nunc frondes virent silve, nu singent vogela in walde.
Iam cantet philomela!— kristes wirt mine sela;
Cui me devovi, themo bin ih gitriuwe.
O formosa domina, sag ic thir mine triuwe—
10 Mee sedes anime, thu engil in themo humele!
Sed angilorum premia samt gotelicher minne
Te prement, animam thines vogeles ver[r]adan.
Carissima nunna, choro miner minna!
Dabo tibi super hoc wereltero dan genuoc.
- 15 Hoc evanescit omne also wolcan in themo humele:
Solum Christi regnum thaz bilibit uns in ewun.
Quod ipse regnat credo in humele so scono:
Non recusat dare— thaz gilcistit her ze ware!
Nomini amantis, ther gitriuwe mir ist,
20 Tantum volo credere thaz thu mir wundist mine sinne.
Laus sit Amori thaz her si bekere,
Quam penetrabit ut sol, also si minnen gerno nu sal.

¹Dronke, P., *Medieval Latin and the Rise of European Love Lyric*,
Bd. 2 2. A. Oxford 1968, 354-355

Lorscher Bienensegen (LS)

Überlieferung: Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 220 f. 58a.

Die Handschrift im Format Oktav umfaßt 71 Blätter. Sie stammt aus Lorsch, wurde aber am Anfang des 9. Jahrhunderts am Mittelrhein geschrieben und gelangte erst um 900 nach Lorsch. Sie enthält eine Sammlung augustinischer und pseudoaugustinischer Predigten. Am unteren Rand des Blattes 58a steht, umgekehrt gegen den Text, in fünf Zeilen von einer Hand des 10. Jahrhunderts der althochdeutsche Text. Auf Blatt 62b finden sich von einer Hand des 9. Jahrhunderts 14 volkssprachige Namen.

Inhalt: Der knapp 50 Wörter aufweisende Text enthält einen gereimten althochdeutschen Zaubersegen zur Rückholung eines Bienenschwarms. Der ersten Langzeile fehlt der Reim, vielleicht ist hinter der Halbzeile eins etwas verloren. Die folgenden vier Reimpaare entsprechen dem Endreim Otfrids von Weissenburg.

Der Dialekt ist der altsüdrheinfränkische Lorschs.

Ausgaben: Pfeiffer, F., *Forschung und Kritik auf dem Gebiete des deutschen Altertums* 2, SB Wien 52 (1866), 3-19; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 396, Nr. 77.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 111; Kroes, H., *Zum Lorscher Bienensegen*, GRM 41 (1960), 86; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 113; Steinhoff, H.H., *Lorscher Bienensegen*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 5 1985, 911.

Kirst,¹ imbi ist huze!² nu fliuc³ du, uihu minaz,⁴ hera⁵
 fridu frono in godes munt, heim zi comonne gisunt.⁶
 sizi, sizi, bina: inbot dir sancte⁷ Maria.
 hurolob nihabe⁸ du: zi holee nifluc du,
 5 noh du mir nindrinnes, noh du mir nintuinnest.
 sizi uilu stillo, uuirki⁹ godes uuillon.¹⁰

¹ Kirst] s scheint aus Ansatz von t gemacht ² huze ³ fliuc] fl aus d
 in der Art korr., das der senkrechte Strich für das f vorgesetzt und zu seinem Quer-
 strich der obere Teil der Rundung des d verwandt wurde. Das Faksimile gestattet
 schwerlich, anzunehmen, daß i nachgetragen ist ⁴ minaz] i aus a korr.

⁵ nu fliuc du mir zi huse Hofmann ⁶ munt godes gisunt heim zi comonne,
 verb. von Hofmann ⁷ sc̄p̄ ⁸ habê's vermutete Hofmann unnütz ⁹ uuirki
¹⁰ uillon

Muspilli (M)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14098 f. 61a, 119b, 120a, 120b, 121a, 121b.

Die aus dem Kloster Sankt Emmeram stammende Handschrift (mit der früheren Signatur Rat. SEmm. B 6) im Format 18 x 13 cm umfaßt 121 Blätter. Sie enthält auf den Blättern 1 bis 60 die lateinischen Traktate des Bruders David von Augsburg (Formula novitorum) aus dem 14. Jahrhundert. Der zweite Teil gibt bis Blatt 119b die pseudoaugustinische Predigt de symbolo contra Iudeos wieder. Auf Blatt 120a folgen die Dedikationsverse Bischof Adalrams von Salzburg (821-36) an Ludwig (den Deutschen), welche erkennen lassen, daß der sorgfältig und zierlich geschriebene zweite Teil zwischen 826 und 836 als Dedikationsexemplar dem Herzog der Bayern und späteren König Ludwig überreicht worden sein dürfte. Auf den ursprünglich leeren Seiten 61a, 120b, 121a, b und den freigebliebenen unteren Hälften der Seiten 119b, 120a trug eine wenig geübte Hand des späteren 9. Jahrhunderts aus der Umgebung Ludwigs des Deutschen ein volkssprachiges Gedicht mit regelloser Interpunktion in insgesamt 106 Zeilen ein. Anfang und Schluß (vielleicht 21 Zeilen) fehlen. Sie gingen vermutlich verloren, als die Handschrift mit dem ersten Teil verbunden wurde, da sie auf dem Vorder- und Rückendeckel des zweiten Teils gestanden haben dürften, welche bei der Vereinigung als entbehrlich entfielen.

Inhalt: Es handelt sich um 103 Verse eines stabreimenden, rund 700 Wörter umfassenden Gedichtes über das jüngste Gericht, welchem J.A. Schmeller als erster Herausgeber nach dem etymologisch ungeklärten, im Vers 57 vorkommenden Wort muspille, das außerdem noch zweimal im altsächsischen Heliand und im Altnordischen belegt ist, den Namen Muspilli (Weltbrand) beilegte. Es zerfällt in zwei Teile. Teil 1 behandelt in den Versen 1 bis 30 das Schicksal der Seele unmittelbar nach dem Tode (Trennung der Seele vom Leib, Kampf der Engel und Teufel um sie, Herrlichkeit des Himmelreiches, Schrecken der Hölle). Teil 2 schildert das jüngste Gericht. Die darin vertretenen Ansichten über die Erlebnisse der Seele nach dem Tode lassen sich bis in die Entstehung des Christentums zurückverfolgen. Die wichtigsten Quellen für die christlichen Vorstellungen vom Weltbrand und dem jüngsten Gericht sind 2. Petrus 3, die Johannesapokalypse, ein Akrostichon der erythräischen Sibylle (3. Jh.), ein lateinisches Gedicht De die iudicii, eine aus dem 4. Jahrhundert stammende Predigt des Pseudo-Chrysostomus, verschiedene ursprünglich griechische, dann ins Lateinische übersetzte Stücke Ephraems des Syrers und lateinische Predigten des Cäsarius von Arles (+ 542). Die unmittelbare Quelle des zweiten Teils ist der dritte Teil des angelsächsischen Gedichts Crist, das darüberhinaus auch den ersten Teil beeinflusst hat. Einiges entstammt auch volkstümlicher Auffassung. Heidnisch- mythologische Züge lassen sich nicht nachweisen.

Das Gedicht ist ein Erzeugnis der geistlichen Literatur. Die Erzählung ist durchweg von theologisch-lehrhaften Bestandteilen durchzogen. Das meiste beruht auf lateinischen Vorbildern.

Die Verskunst ist fehlerhaft. Häufig begegnen Verstöße gegen die Regeln des Stabreims. Mehrere Verse weisen entweder auch oder nur Endreim auf. Insofern steht das Muspilli als einzig umfangreicheres Beispiel für althochdeutsche geistliche Alliterationsdichtung schon am Übergang zur lateinisch beeinflussten Endreimdichtung.

Der Dialekt des Gedichtes ist altbayerisch. Der Lautstand weist auf das Ende des 9. Jahrhunderts (uo, ua statt ö; io neben eo; ki- statt ka-). Die Schreibweise ist fehlerhaft.

Das Gedicht wurde vermutlich im frühen 9. Jahrhundert (810?, 830?) in Bayern von einem Geistlichen verfaßt. Im späteren 9. Jahrhundert wurde es nach einer Vorlage in die Handschrift übertragen. Dabei

sind Bezüge zum Hof Ludwigs des Deutschen anzunehmen.

Ausgaben: Schmeller, J.A., Muspilli, Bruchstücke einer alliterierenden Dichtung vom Ende der Welt (mit Faksimile), Neue Beiträge zur vaterländischen Geschichte, Geographie und Statistik 1 (1832), 89 (zweiter verselbständigter Abdruck mit Glossar 1832); Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 66-73, Nr. 14.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 147; Kolb, H., Vora demo muspille, Z.f.d.Ph. 83 (1964), 2-33; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 122; Minis, C., Handschrift, Form und Sprache des Muspilli, 1966; Finger, H., Untersuchungen zum Muspilli, 1977; Mohr, W.-Haug, W., Zweimal Muspilli, 1977; Spechtler, F.v., Altes und neues Recht. Bemerkungen über neue Forschungen zum althochdeutschen Muspilli, Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik 15 (1980), 39.

XIV. MUSPILLI

*

- . . . sin¹ tac piqueme, daz er touuan scal.
 uuanta sar so sih diu sela in den sind arheit
 enti si den lihhamun likkan lazzit,
 so quimit² ein heri fona himilzungalon,
 5 daz andar fona pehhe: dar pagant siu umpi.
 sorgen³ mac diu sela, unzi diu suona arget,
 za uuederemo⁴ herie si gihalot uuerde.⁵
 uuanta ipu sia daz Satanazes kisindi kiuuinnit,⁶
 daz leitit sia sar, dar iru leid uuiridit,
 10 in fuir enti in⁷ finstri: daz ist rehto⁸ uirinlih ding.
 upi sia auar⁹ kihalont die, die dar fona himile quemant,
 enti si dero engilo eigan uuiridit,
 die pringent sia¹⁰ sar uf in himilo rihi:
 dar ist¹¹ lip ano tod,¹² lihot ano finstri,¹³
 15 selida ano sorgun: dar nist neoman¹⁴ siuh.¹⁵
 denne der man in paradisu¹⁶ pu kiuuinnit,
 bus in himile, dar¹⁷ quimit imo hilfa kinuok.
 pidiu ist durft mihhil¹⁸
 allero manno¹⁹ uuelihemo. daz²⁰ in es sin muot kispane.

¹ Bl. 61^a sin] s nicht mehr zu sehen ² s quimit, kein Buchstabe nach s
 erloschen ³ Sorgen ⁴ uue deremO. O aus h korr. ⁵ uerde. ⁶ kiuuinnit.
⁷ in nicht mehr zu lesen ⁸ daz-üstret ⁹ U'pi-sia-hauar ¹⁰ sia nicht
 mehr zu lesen ¹¹ dar iist ¹² tod] d nicht mehr sichtbar ¹³ lihot ano-
 finsti ¹⁴ sorg : n : : : : neo man H. sorgun. u : : neoman P: doch vor a ist
 noch d zu lesen und hinter ihm Raum für mehr als zwei Buchstaben ¹⁵ siuh.
¹⁶ par : : su- ¹⁷ da : (ein r läßt sich nicht mehr erkennen) ¹⁸ pid ist durft
 mihhil: H: nur pid sind in der ersten Zeile noch sicher erkennbar ¹⁹ alero manno
²⁰ Bl. 119^b daz

1—2 uuanta ~ B 1 hinter dem nach 72 vermuteten Verse W. êr
 ergänz am Anfang nach einer vierzeiligen zgedichteten Einleitung,
 die Vollmer ummodellte, F. tôwian S, tôwan F 2—5 und 8—30
 nach 62 W 2 uuanta ~ M. in den sind sih arheit M 4 einaz?
 MSD¹ 5 umpi sia Vollmer, diu pagant dâr umpi sia W 6. 7
 nach 17 Mō. nach 30 W 7 werde gihalôt W 8 uuanta ~ B
 10 dazî ist S, daz ist Braune, vgl. besonders Beitr. 36, 557. reht S,
 rehto Wack², ~ B 11 auar ~ M. das erste die ~ P 13 pringent]
 pringant S, helfent Mō. Nach sia schob heim ein W. ûf sâr MSD.
 himilo rihi] paradisi F 14 dari ist S, dar ist Braune, vgl. 10
 15 sorgun, dar nist S. siuh neoman M 16 Denne in paradisu
 pû kewinnit der man F, der man vor pu M 18 Pidiu ist S. daz
 ze pidenchanne ergänzten MSD 19 allero — uuelihemo ~ F.
 daz — kispane ~ Vollmer. Nach es ergänzte unarmuodenlichio P,
 nach kispane untar desên mannon W

- 20 daz er kotes uuillun kerno tuo
enti hella¹ fuir harto uuisse,²
pehhes pina: dar piutit der Satanasz³ alti-t
heizzan lauc. so mac huckan⁴ za diu.
sorgen drato, der sih suntigen⁵ uueiz.⁶
- 25 uue demo in uinstri scal sino uirina stuen,⁷
prinnan in pehhe:⁸ daz ist rehto paluuic dink,⁹
daz der man haret¹⁰ ze gote enti imo hilfa niqumit.
uuanit sih kinada diu uuenaga sela:¹¹
niist in kihuctin himiliskin gote,
- 30 uuanta hiar in uuerolti after niuuerkota.
so¹² denne der mahtigo khuminc daz mahal¹³ kipannit,
dara scal queman chumno kilihaz.
denne nikitar parno nohhein den pan furisizzan.
ni allero mammo uuelih¹⁴ ze demo mahale sculi.¹⁵
- 35 dar scal er uora demo rihte¹⁶ az rahhu stantan.

¹ hella] *das zweite l aus Korr. (von e? f)* ² uuisse. ³ satanasz.] *es läßt sich nicht entscheiden, ob z aus s korr. oder s nachträglich eingeschaltet ist*
⁴ nach huckan scheint n rudert. M1 za beginnt Bl. 120; ⁵ suntigen
sicher, nicht suntigon oder gar -untigan ⁶ uueiz. ⁷ stuen. ⁸ plihe
⁹ dink. ¹⁰ har& ¹¹ mit dieser Zeile beginnt das oben beschnittene
Bl. 120b; *infolgedessen sind von den Worten diu uuenae (sic) selanur untere Spitzen
erhalten* ¹² uuerkota. So ¹³ mahal. ¹⁴ aleromannouelih ¹⁵ mahale
sculi.] *mah aus mh gemacht, indem vor h die rondere Schlinge von a gesetzt
wurde* ¹⁶ Dar scal er uorademo rihte che

20 tuce *M.* kituoe *MSD*¹ 21 piuuise *MSD*¹ 22 der ~ *M.*
altist | ~ *Vollmer*, der altisto *M.*, allèn altisto *P.*, hartost *F* 27 nach
10 *Mö.* daz| denne *W.* gote| himile *Mö.* enti| avar *W* 28 piwânit
F, *der an den reflexiven Dativ sih den gleichen Anstoß nahm wie Geb-*
hardt, Zs. f. deutsche Mundarten 3 (1908), 373f. *Allerdings scheint es,*
trotz JGrimms gegenteiliger Ansicht, ein Reflexivum sih uuanan ge-
geben zu haben: Notker, Boethius 19, 15ff. *Credentes me sibi totam*
cessisse abierunt. Sih uuânende mih álla haben füoren siu mit tiu:
289, 22ff. *ünde sie före demo gedéumüota dén sie sih uuândòn fer-*
drüchhet hâlen. Aber Belege für einen davon abhängigen Genetiv
fehlen. Ich glaube daher, daß die von Graff und danach von Kögl.
Ltg. 1, 1, 321 *Ann.* zitierte *Notkerstelle Ps.* 20, 12 *diù lèid déro sie*
selben in uuandon für die Beurteilung des Muspilliverses maßgebend
sein muß. diu ~ *W* 29 gote himiliskin *F* 30 si dara after
F, si after [sinemo willun] *Vollmer* 31-- 36 nach 7. *W.* nach 57 *V.*,
nach 62 *B.*, nach 90 *Mö* 31 So ~ *M.* denne ~ *B* 32 dara dâr
F: *die Zeile darf ihrer Wortstellung wegen nicht mit ihm und M als*
Relativsatz genommen werden; Vollmer schrieb daher dara queman
scal. chumno queman io kilihaz MSD 33 denne ~ *B.* farsizzan
Vollmer 34 uuelih| kilih *MSD.* sculi ze demo mahale *M*
35 demo ~ *B.* rincehe *KHofmann, Münchner gel. Anzeigen* 1855. 61

- pi daz er in uuerolti¹ kiuerkot hapeta.²
 Daz³ hortih rahhon dia uueroltrehtuuison,⁴
 daz sculi der antichristo mit Eliase pagan.
 der uuarch ist kiuuafanit: denne uurdit untar⁵ in uuic⁶
 arhapan.
- 40 khenfun sint⁷ so kreftic, diu kosa ist so mihhil.
 Elias⁸ stritit pi den euuigon⁹ lip,
 uuili den rehtkernon daz¹⁰ rihhi kistarkan:¹¹
 pidiu scal imo helfan der hiuiles kiualtit.
 der antichristo stet pi demo altfiante.
- 45 stet pi demo Satanase, der inan uarsenkan scal:¹²
 pidiu scal er in deru uuicsteti¹³ uunt piuallan
 enti¹⁴ in demo¹⁵ sinde sigalos uuerdan.
 doh¹⁶ uuanit des uilo¹⁷ gotmanno.
 daz Elias¹⁸ in demo uuige aruuartit uuerde.¹⁹
- 50 so daz Eliases²⁰ pluot in erda kitriufit,
 so inprinnant²¹ die perga. poum nikistentit
 enihc²² in erdu, aha artruknent.²³

¹ nach uuerolti scheinen am Zeilenschluß noch Buchstaben gestanden zu haben, vielleicht die von D gesehenen eo ² kiuer kotahap&a, ah ganz dicht aneinander, so daß h das a halb besaßt, also wohl ein vom Schreiber gleich verbesserter Fehler H ³ Daz: die großen Anfangsbuchstaben behielt ich nur hier und 73 zur Hervorhebung der Abschnitte bei ⁴ uueroltrehtuuison] ich glaube kaum, daß h aus n korrt. ist, wie V annimmt ⁵ uurdit uuntar] ⁶ uuic. durch die zweite Hälfte des h geht ein dicker Strich, der aus h wohl ein i machen sollte; mit KHofmann, Münchner gel. Anzeigen 1855. 60 un'k zu lesen, scheint mir unmöglich ⁷ von sint ist nur noch s deutlich zu sehen ⁸ helias ⁹ heuigon ¹⁰ daz ¹¹ nach kistar kan ein Doppelpunkt ¹² cal ¹³ deruuc : :eti ¹⁴ piuallaenti ¹⁵ demo ¹⁶ uuerdan, Doh ¹⁷ uula ¹⁸ hlias ¹⁹ uuerde fehlt am Seitenschluß ²⁰ Bl. 121^a beginnt : : : z hliases; bis zum ersten s einschließlich sind die Buchstaben oben beschnitten ²¹ : o inprinnan ²² : nihc ²³ ar truknet

36 er êr W. kiuerkôta hapêta S, kiwerkôt habêta F, kiwerkôt hapêt Wack², io kiwerkôtâ M, eo kiwerkhôt hapêta V, eo kiuerkôt hapêt Mō 37—62 setzt W an den Anfang des Gedichts 37 rehtuuison Mō. Über uueroltrehtuuison GEhrismann, Beitr. 32 (1907), 267 Anm. 38 dâr sculi Vollmer 39 denne ~ B. wirdit denne W. untar in ~ B 40 diê kemfun Vollmer 45 demo ~ M. farsahhan Voller 46 pidiu ~ M. scal versetzt F hinter uunt. deru ~ B. uuntêr M 48. 49 schiebt F vor 44 unter Tilgung von in demo uuige mit F 48 wânit der ware des, in wâle gotmanno P. vila S. gotmanno vila AZiemann, Altd. Lesebuch² 13. uuola * gotmannô Wack⁴. wiserô ergänzte vor gotmanno B 49 Elias] der uuîho MSD, der andar Mō. in demo uuige ~ F, demo ~ B. in demo uuige der helid M. aruuâfanit stante P. wirdit supplierte S, werde F 50 Sâr so daz S, So daz M 51 so ~ B. kistentit] pilipit Mō 52 einic S, eihc Mō. aha allô M, aha sâr MSD². artruknênt S, artruknêt P 53 muor] lagu Mō. lougiu svilizôt

muor uarsuuilhit sih, suilizot lougiu der himil,
 mano uallit, prinnit mittilagart,
 55 sten nikistentit,¹ uerit denne suatago in lant.
 uerit mit diu uuiru uiriho uuison.²
 dar³ nimac denne mak andremo helfan uora demo mu-
 spille.

denne daz preita uusal allaz uarprinnit
 enti uuir⁴ enti luft iz allaz arfurpit,
 60 uuar ist denne diu marha, dar man dar eo⁵ mit sinen
 magon piehc?⁶
 diu⁷ marha ist farprunnan, diu sela stet⁸ pidungan,
 niuueiz⁹ mit uuiu puaze:¹⁰ so uerit¹¹ si za uize.¹²
 pidiu ist demo manne¹³ so guot, denner ze demo maha-
 le quimit,
 daz er rahono uueliha¹⁴ rehto¹⁵ arteile.
 65 denne¹⁶ nidarf¹⁷ er sorgen, denne¹⁸ er ze deru suonu
 quimit.¹⁹
 niuueiz²⁰ der uuenago man, uuelihan uuartil²¹ er habet,²²

¹ kisten tit eikinerdu; vgl. 52 ² urho uuison; ³ Dar ⁴ uugir
⁵ heo- ⁶ piehc; ⁷ Diu ⁸ ::; sela st& ⁹ niuiz ¹⁰ puaze] a
sicher ¹¹ soueurit, o *dicht angelehnt an u, daher früher für a gehalten*
¹² uuze; ¹³ demanne ¹⁴ ueliha ¹⁵ reto ¹⁶ arteile; Dene ¹⁷ nur
noch dar sichtbar ¹⁸ dene ¹⁹ es scheint quimit gestanden zu haben,
wie S angibt ²⁰ niuueiz. die Schleife des e gehängt an den zweiten Schenkel
 des u ²¹ uu: ::il S, uu: teil H. uuartil D, uanartil P ²² hab&

AZiemann, *Altd. Lesebuch*² 13. lougin Vollmer 54 pivallit MSD¹
 55 kistentit in erdu F, kistentit einik in erdu S, ni einic
 stein kistentit in erdu AZiemann, aaO. uerit ~ Wack² 56 wili
 dâr mit viurû W. diu ~ Vollmer 57 denne ~ B. andremo ~
 MSD². demo ~ B. vora demo Muspille helfan F. Die massen-
 hafte Litteratur über Bedeutung und Etymologie von muspilli hat
 W Braune⁷ 190f. verzeichnet und Beitr. 40 (1915), 425—45 (vgl. 41. 192)
 wenigstens die Bedeutung abschließend festgestellt 58—62 wirft V
 aus 58 uasal ThGrienberger, *Indogerm. Forschungen* 16 (1904),
 48f.: dagegen Jahresbericht 1904, 105f. Die Deutung von uusal als
 Fluß durch SSkutsch-Dorff, *Archiv f. neuere Sprachen* 118 (1907),
 124—28 ist wenig glaublich, ganz verkehrt ihre Herleitung des Stadt-
 namens Basel von diesem uusal, *Basler Zs. f. Gesch.* 9 (1910), 168 · 73.
 varprennit JGrimm, *Myth.*¹ 467 60 denne ~ M. dar eo ~ Voll-
 mer, dar W, eo MSD¹. sinen ~ P. umpi piec Vollmer 61 marha |
 stat F. pisengit W. Nach farprunnan nahm Vollmer eine Lücke
 von zwei Halbzeilen an. diu sêla S. pidunungan Wack¹. pidwungan
 stêt diu sêla W 62 sâr S und alle Herausgeber bis MSD³. sâr
 si za wize verit W 63 dem S. demo Wack², ~ B. so ~ M.
 demo ~ M 65 das erste denne ~ M. deru ~ P 66 welihhan
 Vollmer. urteil bzw. wielihha wurt S, wehsil F, wartil Vollmer

denner mit den miaton marrit daz rehta,¹
 daz² der tiual dar pi kitarnit stentit.³
 der hapet⁴ in ruouu⁵ rahono uueliha,⁶
 70 daz der man er enti sid⁷ upiles⁸ kifrumita,
 daz er iz allaz kisaget, denne er ze deru suonu⁹ qui-
 mit.¹⁰
 niscolta sid manno nohhein miatun intfahan.¹¹
 So daz himilisca horn kilutit uuiridit¹²
 enti sih der ana den sind¹³ arheuit,¹⁴ der dar suannan scal,¹⁵
 75 denne¹⁶ heuit sih mit imo herio meista,

¹ dz reta; ² Daz: damit fährt dieselbe Hand enger, kleiner und gleichmäßiger zu schreiben fort ³ kita::: ::::: | H, kitarnit stentit D, kitar::: st::: | P
⁴ :: r (der D) hap& ⁵ ruouu] am o ist nichts korr. ⁶ ueliha

⁷ er enti sid] ::::: S. ere | a sia. darüber er enti sia? D, a ::::: H. |||||
 ent: si | P ⁸ : piles ⁹ er z : | deru suonu S, z^{er}deru suonu D, vgl.
 EMartin. Zs. 38, 188 ¹⁰ quimit. ¹¹ Ni scolta. sid mannohhein ::::: |
 (Bl. 121^b) :: er d::: ::::: m::: dz er : : ::::: manno
 nohhein miatun ::::: S. Ni scolta. sid mannohhein miatun. (Bl. 121^b) ::::: er
 d ::::: m :: dzer::: | :: daz. sen:: . manno nohhein miatun intfaan P, ni
 scolta sid mannohhein miatin. (Bl. 121^b) ti er diu miatun ||||| g ||||| az er
 |||| ip. sid ni scolta manno nohhein miatun^{intfahan?}D, ni scolta sid mannohhein
 miatun | enti er dio (dia Σ) miatun antfiene az erdu | den (az er sid ni Σ)
 scolta manno nohhein miatun intfahan ΣM, (Bl. 121^b). .ti er dia (oder die)
 miatun : nt : eng daz er... | ta manno nohhein miatun. . . V; die letztere
 Zeile las H :: den scolta manno nohhein miatun intfaan. Sehr fraglich ist, ob
 die Buchstabensuren der ersten Zeile von Bl. 121^b dem Text angehören und
 nicht vielmehr Reste von Federproben sind. Es scheint, daß der Schreiber ver-
 sehnlich beim Beginn der neuen Seite Z. 72 wiederholte. Das von EMartin.
 Zs. 38, 188 gelesene Pi daz kann ich nicht sehen ¹² Sodaz:: (hi D) | milisc:
 (-o D) horn kilutit uuir dit (nurdit V, uir dit P, uuiridit D) ¹³ ::::: (suanari
 ΣP, :: ana:: H. fiant? mahugio? D) :: :: (in | P. ar :: , jedesfalls nicht
 in den H) sind (send DMV) ¹⁴ arheuit; ¹⁵ :: nnan (suonnan P, uen-
 nan D, suannan H. suannan I) scal toten. enti lepen:: (lepenten. P):
 vgl. 86 ¹⁶ Denne

68 kitarnit stentit S 70 êr enti sid S, in ferahe B, in erdu
 MSD¹ 71 kisagê Vollmer. deru ~ P 72 sid ~ B. scolti
 Vollmer. Hinter nohhein ließ Vollmer zwei Halbzeilen fehlen. Nach
 diesem Vers ergänzte W als möglichen Abschluß noch mein giwurchan,
 wanta nioman weiz wio sâr 73 So denne S, sô Wack¹. kihlûtît S
 74 enti sih der in den sind arhevit der dar suonnan scal tôten enti
 lepenten S, tôten enti lepenten ~ Wack², der und den ~ B, der :::::
 in den sind arhevit, der dâr suonnan scal Wack⁴, enti sih der suo-
 nâri in den sind arhevit WMüller, enti sih der suanari ana
 den sind arhevit MSD, enti der suonari in den sind sih arheuit
 der dâr tuoman scal tôtên enti lepentên M, enti sih der in den
 sind arhevit, der dâr suonnan scal, enti arteillan scal tôtên
 enti lepentên F, enti sih der suanâri ana (in Vollmer) den sind
 arhevit, der dâr arteilan scal tôten enti lepentên Vollmer und KHelm,
 Beitr. 35 (1909), 319—23, enti sih der khuninc ana den sind arhevit,
 der dâr suonnan scal tôtên enti lepentên Grau. Meines Erachtens ge-

- daz ist allaz so pald, daz imo nioman kipagan¹ ni-
mak.
denne uerit er ze deru² mahalsteti, deru dar kimar-
chot ist:
dar uuirddit diu suona,³ dia man dar io sageta.⁴
denne uarant⁵ engila uper dio⁶ marha,
80 uuechant deota, uuiasant ze dinge.
denne scal manno gilih⁷ fona⁸ deru moltu arsten,
lossan sih ar dero leuuu⁹ uazzon: scal imo auar¹⁰ sin
lip piqueman,
daz er sin reht¹¹ allaz kirahhon muozzi
enti imo after sinen tatin arteilit uuerde.¹²
85 denne¹³ der gisizzit, der dar suonnan scal
enti¹⁴ arteillan scal toten enti quekkhen,¹⁵
denne stet dar umpi¹⁶ engilo menigi,
guotero gomono: gart ist so mihhil.¹⁷
dara quimit¹⁸ ze deru rihtungu so uilo,¹⁹ dia dar ar
resti arstent.²⁰
90 so dar manno nohhein²¹ uuiht²² pimidan nimak,

¹ pa: d (pald P). Daz imo nioman kipagan ² Denne uerit er:::er:
(er:ede P, er ze de D) | H ³ d:: (diu DPV) :: na (:a P) H ⁴ hio
sageta; ⁵ Denne uarant ⁶ d:: H, d: P ⁷ :::: (scal? D, se: P) | manogilih
⁸ fona | vom f noch Spuren ⁹ deru leuo ¹⁰ hauar ¹¹ : e: | S, reht?
D, reto P, reth V, doch erscheinen die beiden ersten Buchstaben als sc. wie
schon H bemerkte ¹² ar::: ::::erde (uerde H) SH. ar::: ::::erde; P,
indessen ist vor erde noch t u erkennbar ¹³ Denne ¹⁴ enti (nicht Deri V)
scheint sicher ¹⁵ quekkhen; ¹⁶ Denno stet dar umpi deutlich DH
¹⁷ gari ist somih'hil D, gari ist so mih'::: P, g:r:st ::::: S, garust so
m::: H, gart ist V ¹⁸ quimit ¹⁹ uilo | o aus Korrr., aber kaum von a
²⁰ dara::: | ufarstent H, darrestent V. Nach dem Faksimile ließe sich
vielleicht darrestiarstent lesen ²¹ nohhein | e korr. aus i ²² uih't

statten die Raumverhältnisse der Hs. nicht, anzunehmen, daß suanari
ana den am Zeilenschluß gestanden habe, für den würde der Platz fehlen

76 daz und nio ~ M. kipagan nioman mac W 77 denne
~ M. ze deru (deru ~ B) S 78 diu suona S 79 denne ~
Mö. varant S, dio S, dia P, erda oder erdlun AEdzardi, Beitr. 8
(1882), 490—93, deserâ erdâ Vollmer 81 denne (~ M) scal S
82 sih lössan F, ~ MSD. dero ~ F. ar lêuuon M, ar demo hlêwo oder
dên hlêwen JZacher, ZfdPh. 19 (1887), 196 83 reht S 84 sinen
~ B. arteilit werde S 87 denne ~ P. 88 rehtero gomono
W. girust S, garust MSD¹, garuust MSD², gart st . . . Wack²,
gart stêt B, gart sô michil FWReimnitz, Leitfaden² (1844) 122 ff.,
gart ist sô V, gart sô sternun [glizanti] Vollmer. Vgl. zu dem V.
GEhrismann, Beitr. 32, 277 Anm. 89 deru ~ B. rihtungu
suonsteti F. dar arstênt S, dâr ar resti furistênt V, dâr ar resti
ûf arstênt MSD, dâr [fona resti] arstênt Vollmer. ze ruouu stent
Hofmann 90 die Zeile kann nicht, wie Roediger, DLZ. 1890, 1649

denne augit er¹ dio masun, dio er in deru menniski ...²
 dio er³ duruh desse mancunnes minna . . .⁴

*

¹ denne augit er *nur D*, git er *V* ² in deru m::: |::: *SHV*, in deru
 men::: |::: *P*, in deru me | an fenc *D*,...fenc *MΣ* ³ di: er *SH*, dio
 er *DPΣMV* ⁴ *minna H*, *minna P*. :::: *S*, *mina fir D*, *mina far... Σ*,
minna gin... M

102 denne (~ *B*) augit er *S*. deru ~ *B*. menniski intfiang *S*
 103 dia *S*. dio er ~ *MSD*. desse ~ *B*. deses mancunnes (*sic*)
minna S. *Am Schluß ergänzten B ginam, Vollmer und JGrimm ana*
sih kinam bzw. ginam, V fardolêta. W schrieb dâr er durh deses
mancunnes minna sih martarôn liaz

Mainzer Beichte (MB)

Überlieferung: Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 1888 f. 33a-34a.

Die Handschrift (mit der früheren Signatur theol. 685) im Format Quart umfaßt 227 Blätter, von denen die Blätter 222-227 vielleicht später angebunden wurden. Sie enthält eine Sammlung von Gebeten, Messen, Litaneien, Exorzismen und Benediktionen für die Diözese Mainz. Sie wurde im 10. Jahrhundert geschrieben und stammt vielleicht aus dem Kloster Sankt Alban in Mainz, da Albanus mehrfach besonders hervorgehoben wird. Auf Grund von Gebeten für König Otto läßt sich schließen, daß sie vor der 962 erfolgten Kaiserkrönung Ottos I. entstanden ist. Nach einer lateinischen Beichte folgt unter der Überschrift *Item confessio peccatorum* der volkssprachige Text, an den sich ein *ordo ad dandam poenitentiam* anschließt.

Inhalt: Der rund 200 Wörter enthaltenden Beichte liegt wie der Fuldaer Beichte und der Pfälzer Beichte ein Formular zugrunde, welches sich um einen klaren Aufbau bemühte und die Aufzählungen einprägsam aufzureihen wußte. Dieses Muster entstand wahrscheinlich im frühen 9. Jahrhundert in Lorsch oder Fulda. Ihm gegenüber ist die Beichte bereits etwas ausführlicher.

Sie gliedert sich in die Einleitungs- und Empfängerformel, das Sündenbekenntnis, den Schluß und die Wiederholung der Einleitungs- und Empfängerformel.

Der Dialekt ist altrheinfränkisch (inlautend d und t, hd).

Ausgaben: Gerbert, M., *Monumenta veteris liturgiae alemannicae*, Bd. 2 Sankt Blasien 1779, 31; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren alt-hochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 329,40-330,19 (Z. 1-23), Nr. 49.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 316; Eggers, H., *Die altdeutschen Beichten* 77 (1955), 89; 80 (1958), 372; 81 (1959), 78; Masser, A., *Mainzer Beichte*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 5 1985, 1178.

XLIX. MAINZER BEICHTE

329

Ih gihun gode almahdigen unde allen godes engilon unde allen godes heilegon unde dir godes boden allero minero sundino, unde uuili dero bigihdig uuerdan, suo so ih se giuremidi, so uuaz so ih unrehdes gisahi ode unrehdes gihandci; unrehtero¹ uuordo, unrehtero uuerco,

¹ Vnrehtero (*der große Buchstabe hier untl sonst rot und gelb angemalt*)

- 5 unrehtero¹ gidanco; ubilero² lusto, ubiles uuillen; fluochonnes,³
 liogannes,⁴ bisprachidu,⁵ unrehtes⁶ stadales, unrehtes sedales; in⁷
 uncidin selaphun, uncidin uuachun, in⁷ uncidigimo mazze, uncidigi-
 mo dranche; maz⁸ nezmezzen uehonti; minero⁹ spiungu, huores,
 thiubu,¹⁰ manslahdu, meinero eido, minero⁹ fastu ferbrocheneru.
 10 mina chirichun so nisuohda so ih solda. sunnondaga unde andere
 heilega daga so neereda noh nebegienc¹¹ so ih solta. heilegan uuizzuth¹²
 so negihielt¹³ so ih solta. minan curs neiruulta so ih solda. gihorsam
 niuuas so ih solta. thurphtigon¹⁴ nintphiec so ih solta. alamuosan¹⁵
 nigab so ih solta. ana¹⁶ urloub gab unde nam¹⁷ daz ih nisolta. zuene¹⁸
 15 nibesuonda so ih solta. sunda niuerliez thien ih solta. mine nahiston
 so niminnota so ih solta. Thes alles unde anderes manages, thes ih
 uuidar got sculdic si, thes ih in minero cristanheidi gehiezi, unde ih
 daz be minen mennisgin¹⁹ ferliezzi, unde be mineru chindesgi geburidi,
 so mir iz slafanti geburiti, so uuachandi, so ih iz selbo gefremidi oder
 20 anderemo gehanti oder anderen gespuoni, so ih es gehuge, so nige-
 huge, so ih es gedahti oder gesahi²⁰ oder ih iz gedadi order gesprachi:
 so uuirdon ih es alles bigihdig gode almahdigen unde allen godes hei-
 ligen unde thir godes manne.

¹ Vnrehtero ² Vbilero ³ Fluochonnes ⁴ liogannes] ne aus m korr.
⁵ Bisprachidu ⁶ Vnrehtes (Bl. 33b) stadales ⁷ In ⁸ maz M Røe-
 diger] Thaz ⁹ Minero ¹⁰ Thiubu ¹¹ ne|begienc] ne aus m korr.
¹² uuizzuht ¹³ gihielt] ie aus Korr. ¹⁴ Thurphtigon. Auf Bl. 171^b des
 Pal. lat. 14 der Vaticana, einer bis Ruth reichenden Bibelhs. des X./XI.
 (nicht des IX.) Jh., stehen am linken Rand (die Seite befaßt Judicum 18, 20—19, 5)
 zwei Felerproben saec. XI.: 1) aeuia | Iurauit dominus | & non penitebit | eum
 tu es sacer dos in eternum (Ps. 109, 4); 2) von einer wenig geübten Hand Alemuo-
 san | niGabschoi | DuriftiGon | nientphienc | sohicsolda | Zuenenibe-
 suonda sohi | sunda, d. h. Bruchstücke der Zeilen 13—15 unserer Beichte, mit der
 allen andern Texten gegenüber, die gisuonda aufweisen, sie das Kompositum be-
 suonda teilen ¹⁵ alamuosa ¹⁶ Ana ¹⁷ nā ¹⁸ Zuene ¹⁹ men-
 (Bl. 34^a) nisgin: Scherer änderte nach der Fuldaer Beichte zu uuizzin
²⁰ gæ. sahi.

Mondsee-Wiener Bruchstücke (MF)

Überlieferung: Hannover, Niedersächsische Landesbibliothek MS I,20; Oxford, Bodleian Library Jun. 25; Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 3093.

Der Melker Benediktiner Bernhard Pez (+1735) fand 1717 im 748 gegründeten Kloster Mondsee bei Salzburg zwei Blätter einer mittelalterlichen Handschrift, welche er 1718 und 1720/3 an J.G. Eccard nach Hannover sandte, der ein Blatt hiervon (später Blatt 7) in seinem *Veterum monumentorum quaternio* abdruckte, die Blätter aber zurückzugeben unterließ. 1786/7 wurde das Kloster aufgehoben und seine Bibliothek nach Wien geschafft. 1833 und 1834 entdeckte der Bibliothekar Stephan Endlicher in der Hofbibliothek Wien eine Anzahl von Bruchstücken einer Handschrift als Einbände von Büchern des 15. Jahrhunderts. Mit weiteren, zusammen mit Hoffmann von Fallersleben aufgefundenen Stücken gaben sie diese 1834 als *Fragmenta theotisca* heraus. 1868 stieß Joseph Haupt in Wien auf zwei weitere Blätter (später 32, 33), welche er in *Germania* 14, 66-68 veröffentlichte.

Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts waren insgesamt (Stücke von) 40 Blätter(n) (38 in Wien, 2 in Hannover) und einige andere Seiten und Bruchstücke mit nur wenigen Wörtern oder Wortteilen (in Wien) bekannt geworden. Einzelne Wörter und Sätze aus den Übersetzungen (des Matthäusevangeliums, des Traktates Isidors von Sevilla und der Abhandlung *de vocatione gentium*) sind außerdem in dem um 820 in Murbach entstandenen Glossar *Jc* aufgespürt worden.

Alle Fragmente gehören zu einer sehr sorgfältig in karolingischer Schrift von einer Hand (str.) geschriebenen Handschrift (oder einer Handschriftengruppe). Diese hatte das Format Folio und stammt aus dem neunten Jahrhundert. Sie befand sich in Mondsee und wurde später zerstückelt. Vielleicht wurde sie um 810 geschrieben. Sie ist Abschrift einer zweisprachigen Vorlage.

Inhalt: Es handelt sich um eine Sammlung geistlicher Prosastücke. Der lateinische Grundtext befindet sich auf der Rückseite eines Blattes. Die volkssprachige Übersetzung steht auf der Vorderseite des folgenden Blattes.

Die Bruchstücke, deren Reihenfolge im einzelnen nicht mehr mit voller Sicherheit festzustellen ist, enthalten Teile von fünf Werken mit schätzungsweise 6000 althochdeutschen Wörtern. Vom Evangelium des Matthäus sind auf den Blättern 1 bis 25 die Kapitel 8,33-9,9; 10,12-13; 10,23-24; 12,1-14; 12,14-25; 12,31-39; 12,40-13,1; 13,2-15; 13,15-27; 13,39-53; 18,14-24; 18,26-19,3; 20,14-26; 20,26-21,2; 21,45-22,13; 22,13-29; 23,15-25; 23,27-36; 24,28-35; 25,1-14; 25,41-26,5; 26,25-31; 26,67-27,4; 27,4-17; 28,16-20 erhalten, wobei der beigegebene lateinische Text nicht völlig der unbekanntenen lateinischen, zum nordfranzösischen Typus gehörigen Vorlage der Übersetzung entspricht. Sechs Bruchstücke bzw. Blätter (26-31) betreffen den Traktat *De vocatione gentium*, welcher vermutlich im ausgehenden achten Jahrhundert entstand und unmittelbar an das Evangelium des Matthäus anschließt. Sein Thema ist die Heidenbekehrung, wobei die Gedanken aus der Bibel und aus den Kirchenvätern Augustin, Gregor dem Großen und Isidor von Sevilla zusammengestellt sind. Der Verfasser des in zwei Teile zerfallenden Stückes ist unbekannt.

In einem einzigen Predigtbruchstück (41) von etwa einem Dutzend Zeilen scheint es um eine Ansprache eines Geistlichen an die Gemeinde zu gehen. Angesprochen werden jungfräuliche Geburt und Verkündigung des Engels, worauf eine Aufforderung zur Bitte an Christus folgt. Das abschließende Amen zeigt wohl den Schluß der Predigt an.

Vier weitere Stücke bzw. Blätter (37-41) geben Bruchstücke der hierauf folgenden 76. Predigt Augustins wieder. Ihr liegt Matthäus 14, 24 ff.

zugrunde, vermischt mit 16,13 ff. In ihr wird Petrus sowohl als stark als auch als schwach im Glauben dargestellt.

Fünf Bruchstücke bzw. Blätter (32-36) schließlich stammen aus dem Traktat *De fide catholica contra Iudaeos* Isidors von Sevilla (+ 636), welcher den christlichen Glauben in der Person Jesu Christi gegen den Unglauben der Juden verteidigt. Sie befinden sich auf zwei der schon von Endlicher und Hoffmann veröffentlichten Wiener Blätter sowie auf den zwei von Joseph Haupt gefundenen Blättern. Sie beziehen sich auf Buch 1 (*De nativitate Domini*), Kapitel 1, 5- Kapitel 2, 1, Kapitel 3,2-5, Kapitel 3,8- Kapitel 4,1, Kapitel 5,1-2. In Bezug auf Kapitel 1,5- Kapitel 2,1 bieten sie allein eine volkssprachige Übersetzung, in Bezug auf Kapitel 2,2-5, Kapitel 3,8-4,1 und Kapitel 5,1-2 enthalten sie eine zweite Überlieferung in Parallele zur Pariser Handschrift des althochdeutschen Isidor.

Insgesamt handelt es sich damit bei diesen Texten um die ältesten Zeugnisse einer theologischen Übersetzungsliteratur. Sie dürfte auf Anregungen Karls des Großen zurückgehen.

Sprachlich weist der Lautstand in den südrheinfränkischen Bereich. Allerdings ist die hieraus stammende Vorlage in das Altbayerische übertragen worden. Dadurch wurden bei Wahrung des Wortlautes die dialektfremden Sprachformen und die Schreibregelungen der Vorlage(n) mehr oder weniger konsequent durch altbayerische Sprachformen und Schreibungen ersetzt. Die wohl am Ende des 8. Jahrhunderts entstandene Vorlage selbst könnte aus Lothringen kommen und in engeren Beziehungen zum Königshof stehen.

Zwischen den verschiedenen althochdeutschen Teilen besteht enge sprachliche Verwandtschaft. Vielleicht stammen wegen der Einheit der rekonstruierbaren Orthographie und des lautlichen, flexivischen und lexikalischen Bestandes alle Teile vom Übersetzer des Traktates Isidors von Sevilla (str.). Jedenfalls unterscheiden sich alle diese Übersetzungen theologischer Texte verschiedenartigen Charakters und unterschiedlichen Schwierigkeitsgrades deutlich von den sonst in dieser Zeit verbreiteten Interlinearversionen. Vielleicht beruht die etwas geringere Freiheit im Ausdruck bei der Übersetzung des Matthäusevangeliums auf der Absicht, den Bibeltext möglichst wortgetreu wiederzugeben.

In das Kloster Mondsee gelangten die Vorlagen vermutlich durch Hildebold von Köln. Er war Erzkaplan Karls des Großen. Zugleich hatte er von 803 bis 813 die Würde des Abts von Mondsee inne.

Der Umfang der althochdeutschen Texte läßt sich für das Matthäusevangelium auf knapp 4000 Wörter, für *De vocatione* und *De fide catholica* auf je etwas über 800 Wörter, für die augustinische Predigt auf 650 und das Predigtbruchstück auf etwa 100 Wörter schätzen, so daß die Bruchstücke insgesamt rund 6000 althochdeutsche Wörter überliefern dürften.

Ausgaben: Endlicher, S.-Hoffmann von Fallersleben, A.H., *Fragmenta theotisca*, 1834; Hench, G.A., *The Monsee Fragments*, Straßburg 1890 (mit ausführlicher Beschreibung aller Einzelstücke und einem Faksimile von Bruchstück 7); Eggers, H., *Ein neues Blatt der Monseer Fragmente*, FS Boor, H. de, 1971, 33.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 280; Sonnleithner, R., *Die Mondseer Bruchstücke der ältesten hochdeutschen Evangelienübersetzung*, FS Nationalbibliothek Wien, Wien 1962, 802; Kirschstein, B., *Sprachliche Untersuchungen zur Herkunft der althochdeutschen Isidorübersetzung*, PBB 84 (1962), 5; Matzel, K., *Der lateinische Text des Matthäus-Evangeliums der Monseer Fragmente*, PBB 87 (1965), 289; Matzel, K., *Untersuchungen zu Verfasserschaft, Sprache und Herkunft der althoch-*

deutschen Übersetzungen der Isidor-Sippe, 1970; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der althochdeutschen Isidorgruppe, 1971; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 131; Lippert, J., Beiträge zu Technik und Syntax althochdeutscher Übersetzungen der Isidorgruppe und des althochdeutschen Tatian, 1974; Sonderegger, S., Althochdeutsche Sprache und Literatur, 1974, 102; Matzel, K., Althochdeutscher Isidor und Mondsee-Wiener-Fragmente, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 1 1978, 296.

I. EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM.

I. CHAP. VIII, 33—IX, 9.

(33) *nuntiauerunt omnia, et de his qui daemonia habuerant; (34) et ecce tota ciuitas exiit obuiam iesu: et uiso eo rogabant, ut transiret a finibus eorum.*

5 (IX, 1) *Et ascendens in nauiculam transfretauit, et uenit in ciuitatem suam.*

(2) *Et ecce offerebant ei paralyticum iuuentem in lecto; et uidens iesus fidem illorum dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur*

10 *tibi peccata tua. (3) Et ecce*

quidam de scribis dixerunt intra se:

Hic blasphematur; (4) et cum uidisset iesus cogitationes eorum dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus uestris? (5) Quid est facilius, dicere

15 *dimittuntur tibi peccata:*

aut dicere: surge et ambula?

(6) *Ut sciatis autem, quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: surge, tolle*

20 *lectum tuum, et uade in domum tuam; (7) et surrexit et abiit in domum suam. (8) Uidentes autem turbae timuerunt et glorificauerunt deum, qui dedit potestatem talem hominibus.*

24 (9) *Et cum transiret inde iesus, uidit hominem*

- 3 -

I.

*** sagetun al ioh fona dhem diubil sinhhom ·
 mannum · enti see saar · alle dhea burgera fuorum ·
 ingegin · ihuse · enti so inan gahsuhhun · batun ·
 daz er aufuori · uz fona iro marchom :
 Enti gene er · inseeffilin · ubar ferita · dhen · 5
 geozun · enti quam in sina bure ;
 Enti see saar butun · imo · bifora laman · liechen
 tun inbaru · enti gasah ihs iro galaupin ·
 quhad demo lamin · Gatruue sunu · forlaaz ·
 senu dhir uuer dant dino suntea · Enti see · 10
 saar ein huuelihhe · scribera quhat tun untar · im ·
 Dhese lastrot · enti so ihs · gasah iro gadancha ·
 quhat · zahuuiu · deneet ir · ubil · in iu uueremo ·
 nuote · Huue dar ist gazelira · zaquedanne
 forlaz seno · dhir uuer dant dhino suntea 15
 odo zaquhedanne · arstant enti gane ;
 Daz ir auh uuiz it · dhaz mannes sunu ·
 habet gauuult in herdhu · za forlazanne suntea
 duo quhat dhemo lamin · Ar staut nim ·
 diin betti · enti gane zadinemo hūs · enti er · 20
 arstont enti gene zasinemo hus · Ga sah hun iz
 diu fole · ga forah tun · im · enti aer lihho lobotun ·
 got dher solihha · ga uual ti da · for gab mannu ·
 Enti so dhuo ihs danan fuor ga sah man · 24

II. CHAP. X, 12, 13.

(12) *(dicentes: pax huic domui:)* (13) *et si quidem fuerit domus digna, ueniat pax uestra super eam.*

III. CHAP. X, 23, 24.

(23) *civitates israhel, donec ueniat filius hominis.*

(24) *Non est discipulus super magistrum, neque seruus super*

* * *

IV. CHAP. XII, 1—14.

(1) *In illo tempore abiit iesus sabbato per sata; discipuli autem eius esurientes coeperunt uellere spicas et manducare. (2) Pharisaei autem uidentes dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt*
 5 *quod non licet eis facere sabbatis; (3) at ille dixit eis: Non legistis quid fecerit dauid, quando esuriit et qui cum eo erant: (4) quomodo intrauit in domum dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere neque his qui cum eo erant, nisi*
 10 *solis sacerdotibus?*

(5) *Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum uiolunt et sine crimine sunt? (6) Dico autem uobis quia templo maior est hic. (7) Si autem sciretis*
 15 *quid est: misericordiam uolo et non sacrificium, numquam condemnassetis innocentes.*

(8) *Dominus est enim filius hominis etiam sabbati.*

(9) *Et cum inde transisset, uenit in synagogam eorum;*
 20 *(10) et ecce homo manum habens aridam; et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.*

(11) *Ipsae autem dixit illis: quis erit ex uobis homo, qui habeat ouem uiam, et si ceciderit haec sabbatis in fontem,*
 25 *nonne tenebit et tenebit eam? (12) quanto magis*

II.

que

dhante · fri dhu sū · dhesemo hus · Enti ibu daz *hus sū*
uuir dich · enti iuuuer fridu · quuimit ubar daz hus, .

III.

dheso burgi · israhelo · aer · dhanne quuimit * * * * *
Nist iun giro ubar meistar · noh sealh * * * * *

IV.

In deru · ziti fuor ihs · in resti tago · after satim ·
sine iungirun auh uuarun hungrage · bigummun · raufen ·
diu · abar enti ezan · Pharisera dhuo daz · ga
sehante · quuatun imo · See dine gungirun · tuoant ·
daz sie nimoz un tuoan · in fera tagum · enti · aer · 5
quuat im · Iuu ni larut ir · huuz dauid teta · duo ·
inan hun garta · enti dea mit imo uuarun · hueo · aer ·
gene · in daz gotes hūs · enti az uuizod · broth · daz ·
aer · ezan nimōsa · noh dea mit imo uuarun · nibu ·
dea · einun euuarta; , 10
Odho ni la rut · ę · in ęu · daz dem uuehha ta gum ·
dea ę uuar ta · in demo · tem ple bismizant resti · tac
enti sint doh anu lastar · Ih sagem iu · auh daz ·
mero ist hear · danne tempel · Iu · ir auh uuistit ·
huaz ist · arm haerzin · uuillu · enti nalles gelstar · 15
neo ni ga schadot · ir dem unscolorn;
Truh tin ist · gauuisso · mannes sunu · ioh ·
resti ta ga;
Enti so aer · danan fuor · quuam in iro · dhinchūs ·
enti see dar saar man · der hapeta ardorre ta · 20
hant · enti fra ge tun inan · quue daute · Muoz man ·
in uirra ta gum heilan daz inan lei do tin;
Iaer · auh quuat · im · huuelih iu uuer ist der man · der ·
ein · scaf habet · enti ibu daz in gro pa fallit · inrestitagu ·
Iuu nimit iz der · enti heuit · iz uz · huuemihhiles 25

melior est homo oue? Itaque licet sabbatis bene facere. (13) Tunc ait homini: extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.

30 (14) *Ereuntes autem pharisaei, consilium faciebant*

V. CHAP. XII, 14—25.

(14) *aduersum eum, quomodo eum perderent.*

(15) *Iesus autem sciens secessit inde, et secuti sunt eum multi, et curauit eos omnes; (16) et praecepit eis, ne manifestum eum facerent: (17) ut adimpleretur quod dictum*

5 *est per esaiam prophetam dicentem:*

(18) *Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene conplacuit animae meae, ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit.*

(19) *Non contendit neque clamabit neque audiet aliquis*
10 *in plateis uocem eius. (20) Harudinem quassatam non confringet, et linum fumicans non extinguet, Donec eiciat ad uictoriam iudicium: (21) et in nomine eius gentes sperabunt.*

(22) *Tunc oblatu est ei daemonium habens,*
15 *caecus et mutus, et curauit eum, ita ut loqueretur et uideret.*

(23) *Et stupebant omnes turbae et dicebant: numquid hic est filius dauid?*

(24) *Pharisaei autem audientes dicebant:*
20 *hic non eicit daemones nisi in beelzebub principem daemoniorum.*

(25) *Iesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis: omne regnum diuisum contra se, desolabitur:*

24 *et omnis ciuitas uel domus diuisa contra se,*

VI. CHAP. XII, 31—39.

5

(31) *Ideo dico uobis:*

Omne peccatum et blasphemia remittitur hominibus, spiritus autem blasphemia non remittetur.

(32) *et quicumque dixerit uerbum contra*

ist bezira man · danne scāf · Bidiu danne
 muoz man · fira tagum · uuela · tuoan · Duo quat ihs ·
 demo manne · strechi · dina hant · Enti aer · strechita ·
 enti uuart saar · so samahedl so diu ander ;
 Argengun duo uz pharisara uuorah tun ga rati ; 30

V.

· uui dar ihse huueo sie inan · for leo san mahtin ·
 Ihs auh *uusta* iz fuor da nan enti fol getun imo ·
 manage enti aer ga heil ta siac alle enti gabot im daz
 sie inan *ni* martin · Daz ar fullit · uurti · dhaz ·
 ga quetan uuart durah fora sagun esaian 5
 quue *dantan* · See miin sunu den ih ga chos minan
 leoban · *in* imo ga lihbeta · mineru seulu · Seezu ih minan
 gheist *ubar* inan · Enti miin ur teili chundit deotom
 Ni uui dar stritit noh ni hrofit noh ni gahorit einieh ·
 in *heimingum* sina stimma rorea · ga faelita 10
 ni for *brihbit* enti riuhhantan flas ni les chit ;
 Innan *diu aer* durah brin git · za sigiu · urteili · enti
 in *siman* namun · *eigun deo tun* · uuaan ·
 Duo uuart imo fram brun gan der tiubil hapta
 uuas · *blinter* enti stum mer enti ga heilta inan so 15
 daz · aer *ga* sprah enti ga sah ;
 Enti *untrentiu* uur tun elliu dhiu fole enti quatum
 inu · *ni dese* ist dauites sunu ;
 Pharisæru *anh* daz · ga horrente quaa tun ·
 dese *ni uz* tribit tiubila nibu durah beelze 20
 bub tiubilo furostun ·
 Ihs auh *uuissa* · iro ga daneha · Quaad im · allero ·
 rihho *gahuuelih* · in zuoi · zascetan za gen git ·
 enti so h * 24

VI.

***** Bidiu quuidu ***

***** uuerdant ***

*** ni uuer dant · forlazan · Enti so huuer so quuidit

filium hominis, remittetur ei.

10 Qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc seculo neque in futuro.

(33) Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam et fructum eius

15 malum. Siquidem ex fructu arbor cognoscitur.

(34) Progenies uiperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sifis mali?

ex abundantia enim cordis os loquitur.

(35) Bonus homo de bono thesauro profert bona,

20 et malus homo de malo thesauro profert mala.

(36) Dico autem uobis, quoniam omne uerbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii.

(37) Ex uerbis enim tuis iustificaberis, et ex uerbis
25 tuis condemnaberis.

(38) Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisaeis dicentes: Magister, uolumus a te signum uidere.

(39) Qui respondens ait illis: generatio mala et
30 adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum ionae prophetae.

VII. CHAP. XII, 40—XIII, 1.

(40) Sicut enim fuit ionas in uentre coeti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus. (41) Uiri nininitae

5 et condemnabunt eam, quia poenitentiam

egerunt in praedicatione ionae; et ecce plus quam iona hic.

(42) Regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam, quia uenit

a finibus terrae audire sapientiam salomonis;

10 et ecce plus quam salamon hic.

(43) Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida querens requiem et

*** *muort uti dar mannes suue for · laz an · imo uuirdit;*
Daer · auh lōs sprihhit · uui dar heilegemo gheiste · 10
ni uuir dit imo for lazan · noh hear · in uue
ralti · noh in euuin;
Odo uur ehēt · ir guotan · baum · enti sūin obaz · guot ·
odo ga uurehet · ir · ubilan baum · enti sūin obaz ·
ubil · So auh fona des baumes obaze · arcemīt · 15
uuir (dit) daer · baum · natrono chuosles · hucō ·
ma gut · ir guot sprehhan · nu · ir so ubile birut ·
fona ga nuht · samemo muote · sprihhit · munth;
Guot · man fona · guotemo · horte · au git guot · enti ·
ubil man · fona ubilemo horte · ubil fram bringit · 20
Th sagem auh · iu · daz allero uuorto · un bi dar bero ·
diu · man sprehhant · redea seulun dhes argeban ·
in tuom tage · fona diin · selbes uuor tum ga uuisso ·
gareht samos · enti fona diin selbes uuor tum ·
sunti gan dih gasabhis; 25
Duo ant · uurtun · imo · ein bunelibhe · scribero enti ·
phariserō · quee dante · Meistar · uuellemes ·
fona dir · sun · zeihhan ga sehan;
Er · ant uurta · quuat · im · ubil mau · chunni · enti ur
triuuui · sohhit · zeihhan · enti ni uuir dit imo ga geban · 30
nibu · zeihhan ionē dhes fora sagin;

VII.

so selb auh · so io nas uuas · in uuales uuambu · dri ta ga ·
enti drio naht · so seal uuesan mannes sunu · in haerda ·
hreue · dri · taga · enti drio naht: Dea nine uue tis cun ·
man · arrisant in tom tage · mit desemo · chunne ·
enti ga ni darrent · daz · huuan ta sie · iro · hriu uun · 5
uuo rah tun so sie ionas lerta · enti see hear · mero danne
iona: Cuningin · sun dan arrisit in tom ta ge mit ·
desemo man chunne · enti ga ni drit daz · huuan ta ·
siu quam ^{qna} entum lau tes horren · uuistom ·
salomones · enti see hear mero danne salomon; 10
So auh daer · unhreiuo gheist uz argen git fona manne ·
ferit after durrem stetim · suohlit roa · enti · ni

- non inuenit. (44) Tunc dicit: reuertar in domum meam,
unde exiui: et ueniens inuenit uacantem, scopis
15 mundatam et ornatam. (45) Tunc uadit et ad-
sumit septem alios spiritus secum nequiores se,
et intrantes habitant ibi: et fiunt nouissima
hominis illius peiora prioribus;
sic erit generationi huic pessime.
- 20 (46) Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius
et fratres stabant foras querentes loqui ei.
(47) Dixit autem ei quidam: ecce mater tua et fra-
tres tui foras stant querentes te.
(48) at ipse respondens dicenti sibi ait:
- 25 Que est mater mea et qui sunt fratres mei?
(49) Et extendens manus in discipulos suos dixit:
Ecce mater mea et fratres mei! (50) quicumque
enim fecerit uoluntatem patris mei, qui in caelis est,
ipse meus frater et soror et mater est.
- 30 (XIII, 1) In illo die exiens de domo sedebat secus mare.

VIII. CHAP. XIII. 2-15.

- (2) et congregatae sunt ad eum turbę multę,
ita ut na(ui)eula(m) ascendens sederet, et omnes turba
stabat in litore: (3) et locutus est eis multa in para-
bulis dicens: Ecce exiit qui seminat, seminare se-
5 men suum; (4) et dum seminat, quedam ceciderunt
secus uiam, et uenerunt uolueres et comederunt ea.
(5) Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebat
terram multam, et continuo exorta sunt, quia
non habebat altitudinem terrę. (6) Sole autem orto estu-
10 auerunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.
(7) Alia autem ceciderunt in spinas, et creuerunt spinę
et suffocauerunt ea. (8) Alia uero ceciderunt in terram
bonam et dabunt fructum, aliut centesimum,
Aliut sexagesimum, aliut trigisimum. (9) Qui habet
15 aures audiendi, audiat. (10) et accedentes disci-
puli eius dixerunt ei: Quare in parabolis loque-
ris eis. (11) qui respondens ait illis: quia uobis da-

findit. Danne qui dit · ih huuir fu · in miin hus danan ·
 ih uz fuor · enti quhoman fin dit ital hūs · besmom ·
 ga cherit enti ga sconit · Danne gengit enti ga halot · 15
 sibuni andre gheista · mit imo · uuir sirun · danne · aer ·
 enti in gan gante artout dar · enti uuer dant ·
 dea afrun · des mannes argorum dem crirom · so
 seal uuesan desemo man ehunne · argostin;
 Imau diu aer · daz sprah · za dem folehum see · siin muo 20
 ter · enti bruo der · stuontun · uze sohhitun · siin · ga
 sprahhi · Quuat imo duo ein huuelih · See diin muoter
 enti bruo der stan taut · uze suohhent dih;
 Enti aer ant uurta demo zaimo sprah · quad · h
 Huuer ist miin muo ter enti huuer sintun mine bruo der · 25
 Enti rehbita sina hant · ubar sine iun girun quuat ·
 See miin muo ter enti mine bruo der · so huuer so auh ·
 in ernust · uuillun · uurchit mines fater · der inhimilu · ist ·
 Der ist miin brueder · enti suester · ioh moter;
 In demo tage gene ihs uz tona hus · saz · biseunne; 30

VIII.

* * * * * uuarun za imo fole mane giu ·
 * * * * * gene sizzen · enti elliu diu managi
 * * * * * enti sprah · im filu zuo · in biuur
 tim quad · See fuor uz · daer sait · saan · sinan ·
 * * * * * mit diu · aer · sata · sum · felun · bi 5
 * * * * * quamun fleo gente fraz un daz ·
 * * * * * sumes · feal · in steimac · dar · herda ·
 * * * * * gene · uph · huuanta · haerda · tiufin ·
 * * * * * daune uph · stiganteru · arheigetun ·
 * * * * * ni haptun · ar dorretun · Sum auh · 10
 * * * * * enti ar uohsun dea · dorna ·
 * * * * * Sum danne · fealun · in guota ·
 * * * * * · uuaxmun · sum · zehanzo · falt ·
 * * * * * sum driz uz falt · Daer · orun
 * * * * * gaborre · Enti gen gun sine · iun girux 15
 * * * * * imo · Huuanta · sprihis · zaim in bi
 uurtim · aer ant uurta · quuat · im · Huuanta · in · ist

- tum est nosse mysterium regni caelorum,
illis autem non est datum.
- 20 (12) Qui enim habet, dabitur ei et habundabit;
qui autem non habet, et quod habet aufe-
retur ab eo.
- (13) Ideo in parabolis loquor eis, qui uidentes
non uident, et audientes non audiunt
- 25 neque intellegunt: (14) ut adimpleretur in eis prophe-
tia esae dicentis: auditu audietis et
non intellegetis et uidentes uidebitis et
non uidebitis. (15) Ingrassatum est enim cor
populi huius, et auribus grauiter audierunt et
- 30 oculos coneluserunt, ne quando uideant oculis et auribus
audiebant

IX. CHAP. XIII. 15—27.

- (15) et corde non intellegant et conuertantur, et sanem eos.
- (16) Vestri autem beati oculi, qui uident, et aures
uestre, quae audiunt. (17) Amen quippe dico
uobis, quia multi prophete et iusti cupierunt
- 5 uidere quae uidetis et non uiderant,
et audire quae audistis et non audierunt.
- (18) Uos ergo attendite parabolam seminantis. (19) Omnis
qui audit uerbum regni et non intellegit,
Venit malus et rapit quod *seminatum est*
- 10 in corde eius. hic est qui secus *uiam seminatus*
est. (20) Qui autem super petrosa *seminatus est*,
hic est qui uerbum audit et *continuo cum qui-*
dio accepit illud: (21) non habet in *se radicem*,
sed est temporalis: facta autem *tribulatione*
- 15 et persecutione propter uerbum, *continuo scanda-*
lizatur. (22) Qui autem est *seminatus in spinis*, hic est
qui uerbum audit, et sollicitudo *sacerdoti istius et fal-*
lacia diuiciarum suffocat uerbum, et sine fructu
efficitur. (23) Qui uero in terram bonam *seminatus*
- 20 est, hic est qui audit uerbum *et intellegit*
et fructum affert et facit, aliud *quidem centesi-*

* * * * * *archenne* · ghiruni · himilorihhes
 * * * * * *forgeben*;
 * * * * * *nur* dit · imo · gageban · enti · ganah · inan · 20
 * * * * * *hapet* · enti daz · aer · hapet · uuir dit ·
 * * * * *
 * * * * * · zuo · in biurtim · huuanta · sie
 * * * * * *gasehant* enti gahorrente · nigahorrent ·
 * * * * * *forstantent* · Enti daz ar · fullit uuer de · 25
 * * * * * *forasprel* · quue dan tes · gablose · aer ·
 * * * * * *for* · stantit · enti ga sehhaute · gasihit ·
 * * * * * let ist gauuisso · desero liuteo ·
 * * * * * *orom* · suuaro · gahortum · enti · iro
 * * * * * *neo* iz augom · gasehen · enti · orom · 30
 ni gahorren;

IX.

* * * * * *forstanten* · enti ga huuer fen · enti ih sie gabeile ·
 * * * * * *augun* aub · salic · huuanta · diu gasehant · enti
 * * * * * *orun* · huuanta diu gahorrent · Uuar · in aernust ·
 * * * * * *iu* · daz manage · fora sagun · enti reht · uui
sige gerotun · za ga sehhanne · daz · ir · gasehet · enti nagasahun · 5
 * * * * * *gahorene* · daz ir · gahorret · enti ni ga hortum ·
 * * * * * *gahorret* · biuorte · dhes saentim · allero eo ga
huuelih der gahorit uuort · rihhes · enti (ni) for sten tit ·
 * * * * * *der* ubil · toento · enti ardin sit · daz · ga
sait uuarth in siim her za · Dese ist der bi uue ge · ga 10
sait uuarth · Daz auuar in *steinac* uuarth · gha ·
sait · daz ist der · gotes · uuort gahorit · enti daz · saar ·
mit gafchan in fait · enti ni habet · in imo · festa · uureun ·
oh ist huuilin † uuirdit · imo gataan · sum pina ·
 * * * * * ar folget · durah uuort · saar gasuuhihit · 15
 * * * * * in dea dorna ist gasait · Dese ist daer ·
 * * * * * *gahorit* · enti sorge desera uue ralti · enti bi suuuh ·
 * * * * * o · ardempant · daz uuort · enti ist · ano ·
 * * * * * Daz auuar · in guofa haerda · uuarth ·
gasait · daz ist der uuort · gahorit · enti for stan tit · 20
enti unnum arbit · enti · aruuehit · sumes · zebanzo falt ·

mum, aliud autem sexagesimum, porro aliud *trigisimum*.
 (24) Aliam parabolam proposuit illis *dicens: simile*
factum est regnum caelorum homini, qui seminavit
 25 *bonum semen in agro suo.* (25) *Cum autem dormirent*
homines, uenit inimicus eius et superseminavit
zizania in medio tritici et abiit.
 (26) *Cum autem creuisset herba et fructum fecisset,*
tunc apparuit zizania. (27) *Accedentes autem*
 30 *serui patris familias Dixerunt:*

*

X. CHAP. XIII. 39-53.

(39) *Messores autem angeli sunt.* (40) *Sicut ergo*
colliguntur zizania et igni comburantur, sic
erit in consummatione saeculi. (41) *Mittet filius hominis*
angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala
 5 *et eos qui faciunt iniquitatem,* (42) *et mittent eos in caenum*
ignis. Ibi erit fletus et stridor dentium.
 (43) *Tunc iusti fulgebunt sicut sol in*
regno patris sui. Qui habet aures (audiendi), audiat.
 (44) *Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro,*
 10 *quem qui inuenit homo, abscondit, et prae*
gaudio illius uadit et uendit uniuersa quae
habet et emit agrum illum. (45) *Iterum simile est*
regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonus margaritas.
 (46) *inuenta autem una pretiosa margarita, abiit et*
 15 *uendidit omnia quae habuit et emit eam.*
 (47) *Iterum simile est regnum caelorum sagena missae in mare,*
(et) ex omni genere piscium congreganti;
 (48) *quam cum impleta esset educentes, et*
secus litus sedentes elegerunt bonos in
 20 *uasa, malos autem foras miserunt;* (49) *sic erit in*
consummatione saeculi. Erubunt angeli
et separabunt malos de medio iustorum
 (50) *et mittent eos in caenum ignis; ibi erit*
fletus et stridor dentium. (51) *Intellexistis haec omnia?*
 25 *Dicunt ei: etiam, (domine).* (52) *Ait illis (Iesus):*

***** *sex* euz · falt · ioh · sumes · drizue solih ·
 ***** · bifora im · sezzita · quat ga lihho ist ·
 ***** *himilo* rihhi · manne demo saita · guotan ·
 ***** *Duo* auh dea mau sle- 25
fun ***** *ubar* saita · den achar
 ***** *untar* den hueizi · enti
 ***** *dese* uph · ar · uuohs · enti
 ***** *arungitun* sih · lul samun *scal*
cha ***** *himisches* zuo · enti qua tun . 30

X.

Aran man · auh · *sintun* angila · So sama auh so *daz* ·
 lull ga samnotun · enti fyur forbrennitun · so selp ·
 uuir dit in ente uueralti · Sentit mannes sunu sine ·
 angila · enti sammont fona sinemo · rihhe · alle dea (a)suuihi ·
 enti dea ubiltatun · enti tuoit dea in fyures · ouan · 5
 Dar im *scal* uuesan · uuoft · enti zano *gagrim* :
 Danne dea reht · uuisigun · schinant so sunna · in iro
 fateres · rihhe · So huuer so ga · hlosiu · orvn · eigi · gahore ·
 Ga · lihst · *himilo* rihhi · *gaberge* · *gabor(ga)nemo* · in *aechre* ·
 So danne man *daz* fin dit · enti *gubir* git · iz · enti des · 10
 men dento gen git · enti for · *chaufit* · al so huuz so · aer ·
 habet enti ga · *chaufit* · den · *aechar* : Auh ist · *galihsam* ·
himilo rihhe · demo · suohhenti ist · guote · mari *greoza* ·
fun tan · auh · *ein* tiur lih · mari *greoz* · gene · enti for
chaufit · al *daz* · aer · *hapta* · enti ga · *chauf* ta · den · 15
 Auh ist *galihs* *himilo* rihhi · *seginun* · in seu · ga sez
zi teru · enti *allero* · fise · *chunno* ga huuelihhes · *sammontiu*
 so diu danne fol *uzarth* · *uzardunsan* · enti dea ·
bista de · sie *zentun* · *aruuelitun* dea · *guotun* · *iniro* ·
faz · dea · *ubilon* · auuar · uurphun · uz · so uuir dit · in 20
 demo ga li don fin · enti uueralti · *Quemant* angila ·
 Enti ar *scheidant* · dea · *ubilon* · fona *mittem* · dem reht ·
 uuisigun · enti *leechent* · dea in fyures · ouan · dar uuir dit ·
 uuoft · enti zano ga *grim* · For *stuontut* ir · *daz* al ·
 De(a) *quatun* imo *gahha* · uuir · *truhtin* · *Quad* · im · ihs · 25

*Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum
similis est homini patri familias, qui profert
de thesauro suo noua et uetera.*

(53) *Et factum est, cum consummasset iesus parabolas istas,
30 transiit inde.*

XI. CHAP. XVIII, 14—24.

- 6 (14) *ut pereat unus de pusillis istis.*
(15) *Si autem peccauerit in te frater tuus, uade et
corripe eum inter te et ipsum solum: si te audierit,
lucratus eris fratrem tuum.*
- 10 (16) *Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum
uel duos, ut in ore duorum testium uel trium
stet omne uerbum. (17) Quod si non audierit eos, dic
ecclesiae; si autem et ecclesiam non audierit, sit
tibi sicut ethnicus et publicanus.*
- 15 (18) *Amen dico uobis, quaecumque alligaueritis super terram
erunt ligata et in caelo, et quaecumque
solueritis super terram erunt soluta et in caelo.*
(19) *Iterum dico uobis, quia si duo ex uobis
consenserint super terram de omni re,
20 quaecumque petierint, fiet illis
a patre meo qui in caelis est. (20) Ubi enim sunt
duo uel tres congregati in nomine meo,
ibi sum in medio eorum.*
- (21) *Tunc accedens petrus ad eum dixit: Domine, quoties
25 peccabit in me frater meus, et dimittam ei?
usque septies? (22) Dicit illi iesus: Non dico tibi usque
septies, sed usque septuagies septies.*
(23) *Ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi,
qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.*
- 30 (24) *Et cum coepisset rationem ponere,*

XII. CHAP. XVIII, 26—XIX, 3.

- 6 (26) *Patientiam habe in me et omnia reddam tibi.*
(27) *Misertus autem dominus serui illius dimisit eum, et debitum*

Bi diu ist eo · ga luuelih · scriba galerit · in himilo rihhe,
 Galiih ist · manne · hiuuis ches · fater · der fram tregit ·
 fona sinemo horte · niu · uui · ioh fir ni ·
 Enti uuor tan uuarth · so ihs ga ento ta · desiu · piuarti ·
 Daz aer · fuor · da nan; 30

XI.

daz ein for uuerde *** 6
 Ibu din bruo der ***
 castigo inan · untar ***
 ga striunis danne ***
 Ibu danne dir *** 10
 odo zuene · daz in ***
 stante al uuort ***
 danne chirihhun ***
 aer dir danne ***
 Uuar qui du in *** 15
 gabuntan seulum ***
 ant bintit oba ***
 Auuar · in sagem ***
 gent · oba aerdu ***
 sohuuaz sie bittent *** 20
 minemo fater ***
 zuene gauuisso ***
 dar bim ih untar ***
 Duo gene za imo ***
 miin bruoder *** 25
 untaz · sibun stunta ***
 sibun stunta · nibu ***
 Bidiu ist galih ***
 der uuelta · sezzen ***
 Enti so aer *** 30

XII.

Habe gadult mit *** 6
 Uuarth · gnadie ***

- dimisit ei. (28) Egressus autem
seruus ille inuenit unum de conseruis suis, qui debebat ei
10 centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens:
Redde quod debes. (29) Et procidens conseruus eius roga-
bat eum dicens: Patientiam habe in me et omnia
reddam tibi. (30) Ille autem noluit, sed abiit et misit eum
in carcerem, donec redderet debitum. (31) Uidentes autem
15 conserui eius quae fiebant, contristati sunt uualde,
et uenerunt et uorauerunt domino suo omnia quae facta
erant. (32) Tunc uocauit illum dominus suus et ait illi:
Serue nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti
me. (33) Non ergo oportuit et te misereri conserui tui,
20 sicut et ego tui miserus sum.
(34) Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,
quoadusque redderet debitum. (35) Sic et pater meus caelestis
faciet uobis, si non remiseritis unusquisque
fratri suo de cordibus uestris.
25 (XIX, 1) Et factum est cum consummasset iesus sermones istos,
migravit a galilea et uenit in fines iudaeae
trans iordanem. (2) Et secutae sunt eum turbae multae,
et curauit eos ibi. (3) Et accesserunt ad eum pharisei temp-
tantes eum et dicentes: Si licet homini uxorem suam
30 dimittere quacumque ex causa. (4) Qui respondens ait:*

* * *

XIII. CHAP. XX. 14 26.

- (14) nolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi.
(15) Aut non licet mihi quod nolo facere? An oculus tuus
nequam est, quia ego bonus sum? (16) Sic erunt
nouissimi primi, et primi nouissimi; multi
5 sunt enim uocati, pauci autem electi.
(17) Et ascendens iesus hierosolymis assumpsit duodecim discipulos
secreto et ait illis: (18) Ecce ascendimus
hierosolymam, et filius hominis tradetur
principibus sacerdotum et scribis, et condemnabitur eum
10 morte, (19) et tradent eum gentibus ad deludendum et
flagellandum et crucifigendum, et tertia

| | |
|--|----|
| inan enti for lez . * * * | |
| scalh fant sinero <i>ganozo</i> * * * | |
| zehanzo . pendingo . * * * | 10 |
| Gilt daz du scalt . <i>enti</i> * * * | |
| bat inan quaad . <i>Gadult</i> * * * | |
| for giltu . ler . auuar * * * | |
| in carceri . untaz aer * * * | |
| sine ganoza . huuco . al * * * | 15 |
| Enti gen gun . sage tun * * * | |
| uuarth . Duo halota * * * | |
| Du argo scalh . ih for <i>leaz</i> * * * | |
| mih bati . Inu ga dir * * * | |
| dinemo ganoze . so * * * | 20 |
| Enti ar bol gan siin <i>herro</i> * * * | |
| untaz . aer dea sculth . * * * | |
| fater . himilisco . ibu ir * * * | |
| bruo der <i>fona</i> . <i>iuuuarem</i> * * * | |
| Enti uuarth . so <i>ihs deisin</i> * * * | 25 |
| za gali lea . enti quam <i>in</i> * * * | |
| Enti uuarun imo <i>folgente</i> * * * | |
| enti gahelita siu dar * * * | |
| siin greiffonte <i>quatun</i> * * * | |
| forlazan . umbi ein <i>gahuuelihha</i> * * * | 30 |

XIII.

| | | |
|--------------------------------------|---|----|
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>afrostin so sama so dir</i> | |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>odo diin au ga ist</i> | |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>So uuer dant dea</i> | |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>aftrun . Manage</i> | |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>aruuelite,</i> | 5 |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>nam . sine zuelif iungirun</i> | |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>. See uuir farames za</i> | |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>uuir dit ga selit . dem heros</i> | |
| <i>tom</i> * * * * * * * * * * * * * | <i>enti ganidarrent inan</i> | |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>zabismeronne . enti . za</i> | 10 |
| * * * * * * * * * * * * * * | <i>in cruci zahahanne . Enti in drittin .</i> | |

die resurget.

(20) *Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid*

- 15 *ab eo. (21) Qui dixit ei: Quid uis? Ait illi: Dir ut sedent hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. (22) Respondens autem iesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere*
- 20 *calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt (ei): Possumus. (23) Ait illis: Calicem quidem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare uobis, sed quibus paratum est a patre meo.*
- 25 *(24) Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus. (25) Iesus autem uocauit eos ad se et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui maiores*
- 29 *sunt potestatem exercent in eos. (26) Non ita erit inter uos,*

XIV. CHAP. XX, 26—XXI, 2.

(26) *Sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri, sit uester minister: (27) et qui uoluerit inter uos primus esse, erit uester seruus.*

(28) *Sicut filius hominis non uenit ministrari,*

- 5 *sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis. Vos autem quaeritis de pusillo crescere et de minore maiores esse. Intrantes autem et rogati ad caenam, nolite accumbere in locis eminentioribus,*
- 10 *Ne forte clarior te superneniut, et accedens qui te ad caenam uocauit, dicet tibi: adhuc deorsum accede; et confundaris. Si autem in loco inferiori accubueris, et supernenerit humilior te, Dicit qui te ad caenam*
- 15 *uocauit: accede adhuc superius: et erit tibi utilius.*

(29) *Et egredientibus eis ab hiericho, secutae sunt eum*

* * * * *
 * * * * * zebedenses · sunco · mit ira
 * * * * * *** suma sahha;
 * * * * * *** quad imo gabiut . . 15
 * * * * * *** sizzen ein az dineru ·
 * * * * * *** uinistrun · in
 * * * * * *** ihs · quad ·
 * * * * * *** magut ir trinchan ·
 * * * * * *** scal · Quatun imo · so 20
 * * * * * *** a mina trinchit
 * * * * * *** zesuun halp · miin
 * * * * * *** za gebanne · Nibu dem
 * * * * * *** fater.
 * * * * * *** zehini uur tun ar 25
bolgan * * * * * *** bruo der, Ihs duo ha
lota * * * * * *** uuz ut ir daz deota ·
 * * * * * *** dero dar furi run.
 * * * * * *** scal so uuesan untar · iu 29

XIV.

Nibu so huuelih so uelle · untar · iu · mero uuesan
sii iuuer ambaht enti der uelle untar in cristo
 uuesan uuir dit iuuer sealh:

So selp so mannes sunu · ni quam · daz imo am *bahit uurti*
 nibu daz ar · am bahiti · enti geban sina · 5
 seula · in alosnin · furi ma(na)ge · ar auuar *sohbet*
 fona liuzilemo · zauaxsanne · enti fona *demo*
 minnirun · zauaxsanne · ingan gante enti za *nahtmuose*
 gabetane ni ga *sizcet* ir · saar in dem hohistom *stetm*
 Niodo huula ander · hluttriuro · dir queme *enti* 10
 gen git der dih · za demo naht mose · la dota *quidit*
 dir · nidar baz *sizzi* · enti danne bist *seamalih*
 Ibu auuar in aftrun steti ga *sizzis* enti *quimit*
 dir otlibhero qui dit daer dih za demo *naht*
 muose la dota *sizzi* noh hohoro baz enti *ist* 15
 dir danne guot lihhora;
 Enti im · *uz* farantem · fona hierihho · folgetun

turbæ multæ; (30) et ecce duo caeci sedentes
 secus uiam audierunt, quia iesus transiret
 20 et clamauerunt dicentes: Domine, miserere nostri,
 fili dauid. (31) turba autem increpebat eos,
 ut tacerent. at illi magis clamabant dicentes:
 Domine, miserere nostri, fili dauid. (32) Et stetit
 iesus et uocauit eos et ait: quid uultis ut faciam
 25 uobis? (33) Dicunt illi: Domine, ut aperiantur
 oculi nostri. (34) Misertus autem eorum iesus tetigit
 oculos eorum, et confestim uiderunt et secuti sunt eum.
 (XXI, 1) Et cum adpropinquassent hierosolymis et uenissent beth-
 fage ad montem oliueti, tunc iesus misit duos
 30 discipulos, (2) dicens eis:
 * * *

XV. CAP. XXI, 45 XXII, 13.

(45) cognouerunt quod de ipsis diceret, (46) et querentes
 eum tenere timuerunt turbas, quoniam
 sicut prophetam eum habebant.
 (XXII, 1) Et respondens iesus dixit iterum in parabolis eis dicens:
 5 (2) Simile factum est regnum caelorum homini regi,
 qui fecit nuptias filio suo, (3) et misit
 seruos suos uocare inuitatos ad nuptias,
 et nolabant uenire. (4) Iterum misit alios
 se: uos dicens: Dicite inuitatis: Ecce prandium meum paratum,
 10 tauri mei et altitia occisa et omnia parata;
 uenite ad nuptias. (5) Illi autem neglexerunt
 et abierunt, alius in uillam suam, alius uero ad
 negotiationem suam. (6) Reliqui uero tenuerunt seruos eius
 et contumelia adfectos occiderunt. (7) Rex
 15 autem cum audisset iratus est, et
 missis exercitibus suis perdidit homicidus illos et
 ciuitatem illorum succendit. (8) Tunc ait seruis suis:
 Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati
 erant non fuerunt digni. (9) Ite ergo ad
 20 exitus uiarum, et quoscumque
 inueneritis uocate ad nuptias. (10) Et egressi

imo folc mane giu · enti see dar · zuene *plinte siz*
 cente · biuuege · ga hortun daz ihs dar fuor *enti*
 hreo fun quue dante · truhtin uuirt uns *gnadir* 20
 sunu dauites · Diu managin · thriuuita *im · daz sie* ·
 suuigetin · enti si⁹diu mera · haretun *quuedante*
 Truhtin uuirt uns *gnadie* · sunu · da uites · *enti*
 stuont · ihs enti halota sie · Quad huuz *uuellet ir*
 daz ih · iu tuoe · Quatun sie · truhtin daz *unsarin* 25
 augun inluhhen, Uuart im *gnadie* · ihs *bruorta iro*
 augun enti see saar kasahhun enti *folgetun imo*,
 Enti so sie nahhitun · hieru so limu · enti *quamun za*
 bet fage · za olei berge · duo satta ihs zuene
 iun girono · quad im · 30

XV.

bienaitun daz · aer umbi sie meinita enti solhitun ·
 sie *inan* kafengin forchtun *diu folc huanta*
 sie inan habetun so selb so forasagun ·
 Enti ant uurta im ihs auuar in biuor tun quad ·
 Kalih ist · katan himilo rilhi man · ehuninge · 5
 der frumita bruthlaufft sinemo sume enti sentita
 sine scaleha · halon dea kaladotun za demo brut ·
 hlauffte · enti ni uueltn · queman · Auuar sentita andre
 scaleha quad · Saget dem kala do tom · See farri mine
 enti daz hohista sin tun arslagan · enti elliu karo: 10
 quemet za brut hlauffte; Siedes auuar ni rohhitun
 enti fuorun · im sum in sün dorf sum auh za sinemo
 caufe/Andre auh sume kafengun dea sine scaleha
 enti dea ka honte ar slogun · Der ehunine
 duo So gr iz kahorta uuart arbolgan · enti 15
 santa siniu heri for lorta dea man slagun enti
 for brennita iro bure · Duo quad sinem scalehum
 Brut hlaufft · ist gauuisso garo · oh dea kala do te ·
 uuarun niuuarun es · uirdige · Perit auuar · uz in daz ·
 kalaz dero ueego enti so huuenan so ir · 20
 fin det ladot za brut hlauffte enti fuorun uz ·

- serui eius in uias, congregauerunt omnes quos inuenerunt malos et bonos, et impletæ sunt nuptiæ discumbentium.*
- 25 (11) *Intrauit autem rex, ut uideret discumbentes, et uidit ibi hominem non uestitum ueste nuptiali, (12) et ait illi: Amice quomodo huc intrasti non habens uestem nuptialem?*
- 29 *at ille obmutuit. (13) Tunc dixit rex ministris:*

XVI. CAP. XXII, 13—29.

- (13) *Ligatis manibus et pedibus mittite eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.*
- (14) *Multi autem sunt uocati, pauci uero electi.*
- (15) *Tunc abeuntes pharisæi consilium inierunt, ut*
- 5 *capere eum in sermone. (16) Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis dicentes: magister, scimus quia uerax es et uiam dei in ueritate doces, et non est tibi cura de aliquo: Non enim respicis personam hominum. (17) Dic ergo nobis*
- 10 *quid tibi uideatur. Licet censum dare caesari an non? (18) Cognita autem iesus nequitia eorum dixit: quid me tentatis, hypocrite? (19) ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium; (20) et ait illis iesus: cuius est imago hæc et suprascriptio? (21) Dicunt ei:*
- 15 *caesaris. tunc ait illis iesus: reddite ergo quæ sunt caesaris caesari et quæ sunt dei deo. (22) et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt.*
- (23) *In illo die accesserunt ad eum sadducari, qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogauerunt eum (24) dicentes:*
- 20 *Magister, moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater eius uxorem illius et suscitet semen fratri suo. (25) erant autem apud nos septem fratres, et primus uxore ducta defunctus est et non habens semen reliquit uxorem*
- 25 *suam fratri suo. (26) Similiter secundus et tertius usque ad septimum. (27) Nouissime autem omnium*

sine scaleha in dea uuega enti kasamnotun alle
 so huuelihhe so sie funtun · ubile ioh guote enti uuarth
 ar fullit des brut hlaufte(s) ka stuoli;
 Kene in der chuninc duo daz kasahi · dea sizzentun . 25
 enti kasah dar mannan ungaueritan ·
 brut hlauf tiges kauuates enti quad imo Friunt
 hueo quami du hera in ni habes brut hlauf tie kauuati
 enti aer · ar stummeta · Duo quad der chuninc dem ambahtti 29

XVI.

| | | |
|-------------------------|----------------------------|----|
| * * * * * | *** inan in d** fer | |
| <i>rostun</i> * * * * * | *** enti zano gagrim | |
| * * * * * | *** auuar aruelite; | |
| * * * * * | *** inan | |
| * * * * * | *** · zaimo iro | 5 |
| * * * * * | * ** quedante · Maistar · | |
| * * * * * | *** enti t**** es | |
| * * * * * | *** andres ni ga · | |
| <i>uisso</i> * * * * * | *** auh uns huuez | |
| * * * * * | *** keltan keisure · | 10 |
| * * * * * | *** quad za huuiu · | |
| * * * * * | *** mir dea muniz | |
| <i>za</i> * * * * * | *** pen dinc enti quad · | |
| * * * * * | *** · ist daz quatum | |
| * * * * * | *** t keisure daz | 15 |
| * * * * * | *** Enti do kahorente · | |
| * * * * * | *** ken gun danan | |
| * * * * * | *** dea quedant · | |
| * * * * * | *** fragetun inan quatum · | |
| * * * * * | *** tot uuerde · | 20 |
| * * * * * | *** e des que nun · | |
| * * * * * | *** Uuarun auh · | |
| * * * * * | *** eristo ka*** ta · | |
| * * * * * | *** for leaz sina · | |
| * * * * * | *** der ander ioh der · | 25 |
| * * * * * | *** az iun gist · | |

et mulier defuncta est. (28) In resurrectione
ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim
29 habuerunt eam. (29) Respondens autem iesus ait illis:

* *

XVII. CHAP. XXIII, 15—25.

- (15) *facitis cum filium gehennae duplo quam uos.*
(16) *Uae uobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque*
intrauerit per templum, nihil est. Qui autem
intrauerit in aurum templi, debet. (17) *Stulti*
5 *et caeci, quid enim maius est, aurum an*
templum, quod sanctificat aurum? (18) *Et quicumque*
intrauerit in altare, nihil est. Qui autem intrauerit
in dono quod est super illud, debet.
(19) *Caeci, quid enim maius est, donum an altare,*
10 *quod sanctificat donum?* (20) *Qui ergo iurat in altare,*
iurat in eo et in omnibus quae super illud sunt.
(21) *Et qui intrauerit in templo, iurat in illo*
et in eo qui inhabitat in ipso. (22) *Et qui iurat in*
caelo, iurat in throno dei et in eo qui sedet super eum.
15 (23) *Uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae! quia*
decimatis mentam et anethum et cymimum, et reliquistis
quae grauiora sunt legis, iudicium et misericordiam
et fidem; haec oportuit facere et
illa non omittere.
20 (24) *Duces caeci, excolantes culicem, camelum*
autem glutientes.
(25) *Uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae!*
quia mundatis quod de foris est calicis
24 *et parapsutis, intus autem pleni sunt*

XVIII. CHAP. XXIII, 27—36.

(27) *dealbatis, quae foras apparent hominibus*
speciosa, intus uero plena sunt ossibus mortuorum
et omni spurcitia; (28) sic et uos
a foris quidem apparetis hominibus iusti, intus autem

* * * * * *** *quena* · I *** anne
 * * * * * *** scal d *** dero
 * * * * * *** *ant uurta duo ihs* 29

XVII.

denne qualu sunu · zui falt mer danne iuuuh
 Uæ iu leidita blin tes · ir quedet · so huuer so
 bi tem ple suerit neo uuiht sii · Der auuar in *demo*
 tem ples golde suerit · seul die · eidh · sii · Kameite
 enti blinte huuedar ist za uuare · mera · gold *odo* 5
 kirihha diu daz · golth uuihit · Enti so huuer *so in*
 altare suerit · neo uuiht ist · So huuer so auuar *suerit*
 in dem kebem · dem dar oba sint seul die eidh *sii*.
 Blinte huue dar ist mera · deo gheba odo altari
 der deo keba · uuihit · Der auuar in altare *suerit* 10
 suerit in *demo* ioh in *allem* dem dar oba sintun.
 Enti der suerit · bi *demo* temple · suerit in *demo*
 ioh in *demo* · dar inne ar tot · Enti dar suerit *bi*
 himile · suerit · bi hoh sedle gotes · ioh bi *demo* dar *oba* ***
 Uæ iu euua scaffina enti pharisæra · triugara · 15
 teh mot · min zun · enti tilli · enti ehumin · enti for *leazut*
 daz heuigora · dera euua · Tuomida enti *gabarmida*
 enti kalaubin · Dhesiu · kazami · iu · zatuoanne *enti*
 diu andriu · ni za for laz anne
 Leitente blintan · sihante · uz muccun · olbantun 20
 auuar slin tan te;
 Uæ eu · euua · scoffina enti pharisæra triugara
 huuanta · ir furbit daz uzana ist des khelihhes
 enti ghebita *immana* 24

XVIII.

kahuuizitem diu mannum schi nant uzana ·
 seoni imnan sintun auuar · fol tofero ka peinnono
 enti allera un hreimida Enti so se(l)b kalihho · auget
 ir iu uuih uzana mannum reht uuisige · immana

- 5 *pleni estis hypocrisi et iniquitate.*
 (29) *Uae uobis, scribae et pharisaei hypocritae!*
qui aedificatis sepulchra prophetarum et ornatis
monumenta iustorum: (30) et dicitis: si fuissetis in diebus
patrum nostrorum, non essemus socii eorum
- 10 *in sanguine prophetarum. (31) Itaque testimonio estis uobismet*
ipsis, quia filii aestis eorum
qui prophetas occiderunt.
 (32) *Et nos implete mensuram patrum uestrorum. (33) Serpentes,*
gemina uiperarum, quomodo fugietis
- 15 *a iudicio gaehennae?*
 (34) *Ideo ecce ego mitto ad uos prophetas et sapientes*
et scribas, et ex illis occidetis et crucifigietis,
et flagellabitis in synagogis uestris
et perse quimini de ciuitate in ciuitatem;
- 20 (35) *ut ueniat super uos omnis sanguis iustus,*
qui effusus est super terram, a sanguine
abel iusti usque ad sanguinem zachariae
filii barahhae, quem occidistis inter
- 24 *templum et altare. (36) Amen dico uobis:*

* *

XIX. CHAP. XXIV, 28—35.

- (28) *congregabuntur aquilae.*
 (29) *Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol*
obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae
cadent de caelo, et uirtutes caelorum
- 5 *commouebuntur: (30) et tunc parebit signum filii hominis in caelo.*
Et tunc plangent omnes tribus terrae et uidebunt
filium hominis uenientem in nubibus caeli cum
uirtute multa et maiestate. (31) Et mittet
angelos suos cum uaba et uoce magna, et
- 10 *congregabunt electos eius a quattuor uentis, a*
summis caelorum usque ad terminos eorum. (32) Ab arbore
autem fici discite parabolam. Cum iam ramus eius
tener fuerit et folia nata, scitis
quia prope est aestas. (33) Ita et nos cum

birut auuar · folle trugida enti nidhes · 5
 U'ae iu · euua sceffina enti pharisæra · triugera ·
 ir zjmbrit grabir forasagono · enti seonit reht
 uuisigero grapehūs · Enti qui dit Ibu uuir uuarim ·
 in unserero for drono tagum · ni uuarim · uuir · iro · ka
 mahhun in fora sagono bluote · loh des birut · ir · iu 10
 selbun urchundun · daz ir dero suni birut
 dero dea fora sagun sluo gum;
 Enti ir fullet · iuuuwarero fatero uuisun · Natrun
 natrono knosles · huco fleohet · ir · fona · demo
 urteile · dera · quala ; 15
 See bidiu · ih sentu za iu fora sagun enti uuisæ
 enti meistra enti dero slahet ir sume Sume
 lahøt in eruei · enti sume dero fillet · in iu uua rem *syna*
 go gum ; Enti dea iagot · fona burgi za burgi.
 daz ubar iu uuih queme · al daz reht · uuisiga 20
 bluoth · daz ubar arda ist ka gozan · Fona
 abeles bluote des reht · kernin · untaz zachariases
 bluoth des barachies sunes den ir ar sluo gut
 untar demo ***** U'uar *iu* saghem · 24

XIX.

samnot sih arun:

Saar auh after dem · ar beitim · dero tago · sunna
 ghi finstrit · enti mano · ni gi bit · siin leøht · enti ster na
 fallant fona himile · enti diu himilo megin sih ·
 bruorent · enti danne schinant · zeihhan mannessunes in *himile*. 5
 Enti danne uuoffent elliu ærda fole enti kasehant
 mannes sunu queman tau in himi les uuolenum mit
 mihhiliu meginu enti almahtigin · Enti · sentit · sine ·
 angila · mit trum bom · enti mihhileru · stimnu · enti · ka
 samnot sine · kachorane · fona feor uuin tim enti fona 10
 himilo hohistin · untaz dero marcha · Fona fiie ·
 baume · danne · chunnet · biurfti · Saar so siin ast
 muruuui · uuir dit · enti lauph · uph · gen git · uuizut
 daz danne · nah · ist sumere · So auh danne · ir · diz al ·

15 uideritis haec omnia, scitote quia prope est in
ianuis. (34) Amen dico nobis, quia non praeteribit
haec generatio donec haec omnia fiant. (35) Caelum et
terra transibunt, uerba uero mea non praeteribunt.

*

XX. CHAP. XXV, 1 - 14.

(1) quae accipientes lampades suas exierunt obuiam sponso
et sponsae. (2) Quinque autem ex eis erant fatuae
et quinque prudentes. (3) Sed quinque fatuae acceptis
lampadibus non sumserunt oleum seruum. (4) Prudentes uero
5 acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus. (5) Moram
autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt.
(6) Mediu autem nocte clamor factus est:
Ecce sponsus uenit, exite obuiam ei.
(7) Tunc surrexerunt omnes uirgines illae et
10 ornauerunt lampades suas. (8) Fatuae autem
sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo uestro, quia
lampades nostrae extinguuntur. (9) Responderunt prudentes
dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et uobis;
ite potius ad uendentes et emite uobis.
15 (10) Dum autem irent emere, uenit sponsus
et quae paratae erant intrauerunt cum eo ad
nuptias, et clausa est ianua.
(11) Nouissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes:
domine, domine, aperi nobis; (12) at ille respondens
20 ait: Amen dico nobis, nescio nos.
(13) Vigilate itaque, quia nescitis
diem neque horam.
(14) Sicut enim homo peregre proficiscens uocauit
24 seruos suos, et tradidit illis bona sua.

* *

XXI. CHAP. XXV, 41 - XXVI, 5.

(41) qui praeparatus est diabolo et angelis eius.
(42) Esurini enim, et non dedistis mihi manducare: sitiui et non
dedistis mihi potum: (43) hospes eram, et non collegistis me:

kisehet · uuizit danne · daz · iu · az selbem 15
 turim ist · Uuar · iu · sagem daz · diz · man chunni ·
 ni za ferit · ar danne diz al · uuir dit · Himil · enti
 ar da za farant · miniu uuort auuar · ni bilidant:

XX.

***** *leoht* charum fuorun uz ingegin *brutigo*
min enti bru ti Fimfi dero danne uuarun unuuiso
enti fimfi · snot tro · Oh deo un uuisun · fimfi · namun · mit
im leoht char · ninamun mit im olei · Deo snottrun · auuar ·
 ***** ziim olei · mitiro · leoht karum · Katuualo 5
tu auuar der bru ti go mo · slaffeotun allo enti slefun:
 ***** naht uuarth · duo · uoor tan · ki hruoft
See quimit der bruti gomo · gaat · uz ingegin · imo;
Duo arstun tun allo deo · magadi · enti ·
 ***** *iro leoht char* · Deo ghimej tun quatun 10
dem misorom · Kebet · uns iu · uuares oles · huuanta ·
 ***** *leoht char* ar leseant · Ant uur tun deo uuisorum ·
quuedanteo · Niodo nist · uns · ioh · iu · hear · kanoga
 ***** *diu* halt · za dem iz for · chau fent · enti chaufet iu
 ***** · sio duo · chau fen · gen gun · quam bruti gomo · 15
 ***** kara uuo · uuarun · ken gun · in · mit · imo · za
demo brut hlauffte · enti uuarth · bitaan · diu · porta ·
Az imigiste quemant deo · andro deor nun · quee
dan teo truhtin · truhtin ant luuh uns · enti ar · ant
uurtit quidit · Uuar · iu · sagem · ni uuez ih · iu · uuih · 20
 ***** bidiu solihlu · huuanta · ir niuuz ut ·
 ***** · noh stunta:
 ***** *der* · in eli lentin · uuas faranti · halota ·
sine scalcha enti selita · im sün guot 24

XXI.

dar gakaruuit ist *tiubile* enti *sinem angilum*.
Mih huu grita enti *ir ni gabut mir* · muoses * * * *
ni gabut mir · * * ch gast uuas · enti ir · ni ant *fengut mih*.

- nudus et non operuistis me: infirmus et in carcere, et*
 5 *non uisitastis me. (44) Tunc respondebunt et ipsi*
dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem
aut sitientem aut hospitem aut nudum
aut infirmum uel in carcere, et non ministrauimus tibi?
 (45) *Tunc respondebit illis dicens: Amen dico uobis,*
 10 *quandiu non fecistis uni*
de minoribus his, nec mihi fecistis. (46) Et ibunt
hi in supplicium aeternum, iusti
autem in uitam aeternam.
 (XXVI, 1) *Et factum est cum consummasset iesus sermones*
 15 *hos omnes dixit discipulis suis:*
 (2) *Scitis quia post biduum*
pascha fiet, et filius hominis tradetur
ut crucifigatur.
 (3) *Tunc congregati sunt principes sacerdotum*
 20 *et seniores populi in atrium*
principis sacerdotum, qui dicebatur caiphas;
 (4) *et consilium fecerunt, ut iesum dolo*
tenerent et occiderent. (5) Dicebant autem: Non in
 24 *die festo, ne forte tumultus fierit in populo.*

*

XXII. CAP. XXVI, 25—31.

- (25) *dixit: Num quid ego sum, rabbi? ait*
illi: Tu dixisti.
 (26) *Cenantibus autem eis, accepit iesus panem et*
benedixit ac fregit deditque discipulis suis,
 5 *et ait: Accipite et comedite; hoc est*
corpus meum.
 (27) *Et accipiens calicem gratias egit et dedit*
illis dicens: Bibite ex hoc omnes; (28) hic est
enim sanguis meus noui testamenti,
 10 *qui pro multis effunditur in remissionem*
peccatorum. (29) Dico autem uobis: non bibam
a modo de hoc genimine uitis usque
in diem, cum illum bibam uobiscum

nouum in regno patris mei.

- 15 (30) *Et hymno dicto exierunt in
montem oliueti.*

(31) *Tunc dicit illis iesus: Omnes nos scandalum
patiemi in me in ista nocte.*

Scriptum est enim: Percutiam pastorem,

- 20 *et dispargentur oves gregis.*

* *

XXIII. CHAP. XXVI, 67--XXVII, 4.

(67) *Tunc experuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt;
alii autem palmas in faciem eius dederunt*

(68) *dicentes: Prophetiza nobis, christe, quis est
qui te percussit?*

- 5 (69) *Petrus nero sedebat foris in atrio, et accessit ad eum
una ancilla dicens: et tu cum iesu galilaeo
eras. (70) At ille negauit coram omnibus dicens:
Nescio quod dicis.*

(71) *Exeunte autem illo ianuam uidit*

- 10 *eum alia (ancilla), et ait his qui erant ibi:*

Et hic erat cum iesu nazareno; (72) et

iterum negauit cum iuramento, quia non noui hominem.

(73) *Et post pusillum accesserunt qui
stabant et dixerunt petro: uere et tu ex illis es,*

- 15 *nam et loquella tua manifestum te facit. (74) Tunc coepit
detestari et iurare, quia non nouisset hominem;
et continuo gallus cantauit.*

(75) *Et recordatus et petrus uerbi iesu, quod dixerat:*

Prus quam gallus cantet, ter me

- 20 *negabis; et egressus foras plorauit amare.*

(XXVII, 1) *Maue autem facto, consilium inierunt omnes
principes sacerdotum et seniores populi
aduersus iesum, ut eum morti
traderent.*

- 25 (2) *Et uinctum, adduxerunt eum et tradiderunt
pontio pilato praesidi.*

(3) *Tunc uidens iudas, qui eum tradidit, quod*

niuuues in * * * *
 Enti ka *quetan* * * * * 15
 * * * *
 Duo quad im ihs * * * *
 suuñhan · in *desevu* * * * *
 Gaseriban · ist *kannisso* * * * *
 enti uuerdaut * * * * 20

XXIII.

* * * * * *duo* in siin ant lutti · enti sluo gun inan
 * * * * * *sluogun* inan · preitem hantum · in siin ant
lutti * * * * * Uuizo uns · nu xps huuer ist
 der dih sluoc?
 * * * * * uze in demo friit houe enti gene · 5
 * * * * * quad · enti duuuar mit ihuse demo
 Enti aer lauenita · fora allem quad ·
 Ni uueiz ih huuez du sages?
Imo duo uz · can gantemo · durah dea turi · kasah
iman · ander diu · enti quad za dem dar · uuarun 10
Enti dese uuas mit ihuse demo nazarenischin · enti *aer*
amar lauenita · mit cidu · daz ar den man ni uuisti
Enti süd · liuejilu · after diu · ken gun zuo dea dar *duo* ·
stuoutun · enti quatun petre Zauuare du auh dero *bist* ·
 * * * * * auh diin sprahha · dih for meldet · Duo bi gu^{sta} 15
aer lauenen · enti suuerren · daz ar den man ni uuisti ·
 duo saar · khraita hano:.
Enti ar hugita petrus · ihses uuorto · diu aer · imo *quad* ·
daz · ar · danne hano ehrait · drim spurtim miin
laueis · enti kene dana uz uuoffita bittro: 20
Duo mor gan unarth · ken gun in sprahha · alle
dea herostun · biscoffa · enti dea furistun · dero *luteo* ·
quatun uuidar ihuse · daz sie inan zato de
 sollenti uuarin:
Enti inan kabun tanan leititun · enti selitun inan 25
demo pontischin · herizohin · pilate
Duo kasah indas · der inan dar forreat · daz ·

*damnatus esset, paenitentia ductus retulit
triginta argenteos principibus sacerdotum et
30 senioribus (4) dicens: Peccati tradens sanguinem iustum.*

XXIV. CHAP. XXVII, 4—17.

- (4) *At illi dixerunt: Quid ad nos? tu uideris.*
 (5) *Et proiectis argenteis in templo recessit
et abiens laqueo se suspendit. (6) Principes autem
sacerdotum acceptis argenteis dixerunt:*
 5 *Non licet mittere eos in corbanam, quia pretium
sanguinis est. (7) Consilio autem inito emerunt
ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum.*
 (8) *Propter hoc nocatus est ager ille acheldemah.
hoc est ager sanguis usque in odiernum diem.*
 10 (9) *Tunc impletum est quod dictum est per hieremiam
prophetam dicentem:*
Et acceperunt triginta argenteos praecium adpre-
ciati, quem adpraeciauerunt ad filii israhel,
 (10) *et dederunt eos in agrum figuli, sicut*
 15 *constituit mihi dominus.*
 (11) *Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogauit
eum praeses dicens: tu es rex iudeorum?*
*Dicit ei iesus: tu dicis. (12) Et cum accusaretur a principibus
sacerdotum et senioribus, nihil respondit.*
 20 (13) *Tunc dicit illi pilatus:*
*Non audis quanta aduersum te dicant
testimonia? (14) et non respondit ei ad ullum uerbum.*
Ita ut miraretur praeses uehementer.
 (15) *Per diem autem sollempnem consueuerat praeses*
 25 *dimittere populo unum uinctum,*
quem uoluissent.
 (16) *Habebant autem tunc uinctum insignem,
qui dicebatur barrabas. (17) congregatis ergo illis*
dixit pilatus: quem uultis dimittam uobis,
 30 *barraban an iesum qui dicitur christus?*

* * * *

ar ga ni drit uuas · hrau · sih · duo enti arboot *dea*
drizuc · pen di go · silabres dem herostom · euuartū · *ioh* dem
faristom mannum quad Ih ka sunfota uuas · sellenti *rehtic* 30
 bluot?

XXIV.

Enti sie quatun Huuaz unsih ***
 Enti ar uuarf · dea pendinga ***
 danan enti kene arhene sih instriche ***
 duo dero eu'arto namun dea *pendinga* ***
 Nimuoz man dea lecchen in *geldfaz* *** 5
 bluotes uuerd · sintun karatanes ***
 chauf tun mit dem *** z enes ***
 za grabum: Bidiu ist kanemmit ***
 daz ist bluotes aechar untaz · hiu tu
 Duo uuarf · arfullit daz kaquetan *ist* 10
 durah hieremiam · den fora sagun
 Enti ant fengun drizuc pendingo ***
 uuerdh · daz sie ghachurun · fona ***
 gabun dea uuidar demo hauuanares ***
 so mir kabot truktin 15
 Ihs duo stuont fora demo heri *zohin* ***
 der herizoho · quad · du bist indeo ***
 Quad imo ihs du qui dis iz · Enti ***
 dea hero stun · euarta · enti dea ***
 neo uuiht im ni ant uurta · Duo *quad* *** 20
 Ihu ni ga horis huueo manae sam ***
 dir sagent · enti ni ant uurta imo ***
 So daz sih es drato uuntrofa · der ***
 Durah heilagan tac · uuas es danne
 der heri zoho · for leaz dem liutim *** 25
 den sie uueltin
 Habetun sie danne kabuntanan a ***
 der heaz barrabas · Im duo *kasammotem* ***
 pilatus, Huuederan uuellet *daz* ***
barraban · odo ihūsan der xps *** 30

XXV. CHAP. XXVIII, 16-20.

(16) *Underim autem discipuli abierunt in galileam in
10 montem, ubi constituerat illis iesus; (17) et uidentes eum
adorauerunt, quidam autem dubitauerunt.*

(18) *Et accedens iesus locutus est eis dicens:*

Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

(19) *Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos
15 in nomine patris et filii et spiritus sancti,*

*(20) docentes eos seruare omnia quaecumque mandauit uobis.
Et ecce ego uobiscum sum omnibus diebus usque ad
consummationem saeculi.*

XXV.

Enti einlifi · sine iun girum · fuorum in galilea in den-
 bere · dar · im · ihs kapot · enti so sie inan · gasahun 10
 huigun za imo · Ein huuelihbe · danne iro · ni foltruetum
 Enti gene · duo · ihs nahor · sprah · za im · quad;
 For geban ist · mir · alles kammalt inhimile · enti · in ardu
 Faret nu · enti · leret · allo deo ta · tau fonte · sie ·
 in nemin · fateres · enti sunes · enti heilages · gheistes 15
 Leret sie · kahaltan · al so huuz so ih · in gaboot,
 Enti see · ih bim · mit · iu · eo · gatago · untaz ·
 en tun ga uue ral ti;

II. HOMILIA DE VOCATIONE GENTIUM.

A.

XXVI.

uoce quem ad modum cum omnipoten-
10 tis dei uirtus diuisit.

Et ideo in uniuerso orbe inter gentes
et homines est barbara locutio in par-
tita uoce, multiplex et uaria.

Sicut et ille qui post christum fuit in mundo
15 magister gentium insignis de illa bar-
bara uariaque locutione paulus
apostolus ait:

Si ergo nesciero uirtutem uocis, ero ei
cui loquor barbarus, et is qui loqui-
20 tur mihi barbarus.

Hoc autem in eorum persona dictum est
hominum et gentium,

qui quamuis in rebus cognitis pro bar-
barica tamen partitaque uoce et lo-
25 quella alternantes inter se humana
uerba non sciunt.

Quia homo mentis aliene nescit uolunta-
tem, nisi ei uerbo aut aliquo ille sua
indiciet signo secreta.

30 Solus autem dominus deus omnipotens, qui

XXVII.

* * * * *

10 *et sine ipso factum est nihil.*

- ille enim *cognouit cogitationes hominum mundas et immundas, uerborum et operum uarietates in corde latentes et diuisas uoces in barbaricus*
- 15 locutiones; sicut et omnia creat, ita et ei uniuersa liquide patent. Et sicut sapientissimus regum *salomo* de illo ait: Tu enim solus nosti *cogitationes omnium filiorum hominum.*
- 20 Et iterum idem ipse de uirtute *diuina* in sapientia et in spiritu sancto ait: In omni loco oculi domini *speculantur bonos et malos.*
- Et iterum de illo idem egregius *doctor*
- 25 gentium paulus apostolus *chreis scribens* ait: *Vivus est enim dei sermo et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti et pertingens usque ad diuisionem animae et spiritus,*
- 30 *compagum quoque et medullarum.*

XXVIII.

- et diriges iustum scrutans
- 10 corda et renes deus.
- Et iterum post ipsa diuisione dictum est in psalmo: *Laudate dominum omnes gentes, et commendate eum omnes populi.*
- Et in *ipius* prophetia:
- 15 *Omnes gentes plaudite manibus, iubilate deo in uoce exultationis. Et idem ipse scribit: Omnis terra adoret te et psallet tibi, psalmum dicat nomini tuo, altissime.*
- Nam deus propter hominem et eius la-
- 20 *mentabilem uocem misericors dignatus fuit in humanitate ad terras descendere, mortalitatem induere, passionem sustinere, mortem pati.*
- Discendit enim sicut homo in infernum,*

- Er selbo uuoz · kauaisso · manno · ga dancha
hluttre · so un breine · uuorto enti uuereho
gima * * so huueo fech so iz in muote ist ka
legau ioh dea · gateiltun stimma · in deru ·
elidiutigun · sprahhu so ar · iz al · gauuisso 15
ga seuof so sama · ist iz imo al · slehto · offan
Enti so selb auh salomon · der ehuningo · uuisosto ·
fona demo quad · Du eino · truhtin uuweist allero ·
manno gadancha;
Enti der selbo in sinemo uuistome umbi 20
gotes megin quad;
In cineruo · gahuueliheru steti ga scauuuont
enti gasehant gotes · augun guote ioh ubile;
Enti auh · der · edili meistar deotono ·
paulus apostolus dem hebreiscum 25
***** quad Queh ist kauuisso gotes uuort
***** a so durah farentera · ist · allem ·
zuiechem uuafnum · enti iz ga lan got untaz
demo ga secheite sela enti geistes.,
enti des mannes mare enti ga fuo gita · 30*

XXVIII.

- ***** rihitit ***** enti · ar * * *
herzun · ioh lentin, 10
***** demo selbin · gescheite gaquetan ist
in psalmom · Loboem truhtin allo
deotun enti so selb iman · loboem alle liuti
***** selbin · fora sagin · spellam kaquetan ist,
Hantslagot · allo deotun · enti haret · za gote 15
***** stimmu; Enti so der selbo auh koscribit
***** · uuirde · enti lob · sane dir singe * * *
***** dir · hohisto,
***** durah · mannan · enti dea sina charalikhun
***** armherz · ga uuer dota fona himile 20
nidar steie za erdom · maniscuissa * * *
***** dulten · do(d)h · ga tauuen
Steie so sama so man · nidar · za inferne

sed solus inter mortuos liber fuit, quia
25 mors illum tenere non potuit. Et inde
liberauit genus humanum.

Et sic ad caelestam sedem cum carne
humana remeavit. Et aperuit
nobis paradisi portas.

30 Et a caelo missus sanctus spiritus

13.

XXIX.

* * * * *

*Omnes enim filii dei estis per
fidem in christo iesu. Quicumque
enim in christo baptizati estis christum*
5 *induistis.* * * * * *

* * * * *

* * * * *

*Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per
spiritum sanctum, qui datus est nobis.*

10 * * * * *

* * * * *

* * * *Caritas patiens est, benigna est,
caritas non aemulatur, non inflatur, non agit perperam,
non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irritatur,*

15 *non cogitat malum, non gaudet super iniquitatem,
congaudet autem ueritati.*

*Patiens quippe est charitas, quia
illata mala aequanimiter tolerat. Benigna uero est,
quia pro malis bona largiter ministrat.*

20 *Non aemulatur, quia per hoc quod in praesenti mundo
nihil appetit, inuidere
terrenis successibus nescit.*

*Non inflatur, quia cum praemium
internae retributionis anxia desiderat,
25 de bonis se exterioribus non exultat.*

| | | |
|-------|---|----|
| ***** | untar · totem · frii · aluualtento *** | |
| ***** | bihaben · nimalita, <i>Enti fona diu</i> | 25 |
| | ar losta · man · chummi | |
| ***** | sígi haft · gi ^h uuor fan · in <i>mannes lih</i> | |
| | <i>hamin</i> · za demo · sinemo himilischin · sezzele. | |
| ***** | paradises · por tun | |
| ***** | himilischin kauualte · kasentit · heilae <i>geist</i> | 30 |

XXIX.

Um bi daz · quad · der · deotono · meitarí;
Alle birut · ir · gauuisso · gotes suni; durah · festea ·
 galaupnissa · in nerrentan · xpist; So huuelihhe inuuer
gauuisso · so in xpēs nemin · gatau fite · sintun · xpīstan ga
meri dont · Enti so · auh · gaseriban ist; Daz xpīst · ist · 5
haubit · allero · cristanero · enti · alle dea · gachora nun · gote ·
sintun sines · haubites · lidi; Enti · auh der · selbo · apostls · diz · quad;
Gotes · minni · ist · gagozan · in unserenuot · uuillun · du
rah · heila gan · geist · der uns · ga ge ban · uuarth;
Huuanta · ano · dea nist · dir · eo uuilt · bidar bi · des du · 10
hapen · maht · huuanta · siu ist · samahafti · mit demo ·
heilagin · geiste, Gotes · minni · dultie ist; Fru^m sam ist ·
Nist · apulgie · Nizaplait sih · Nihabet · achust;
Nist · ghiri · Nisohhit · daz · ira · ist · Nibismerot ·
Ni donchit · ubiles · Ni frau uuít sih · ubar · un reht · 15
Frau uuít sih · gameino · mit uuarnissu;
Dultie · ist ga uuisso · diu go tes minni · huuanta · siu · ira ·
uui dar · muoti · ebano · gatregit; Fruma sam · ist
huuanta · siu · milt lihho · giltit · guot · uuidar · ubile;
Nist · abulgi · bidiu · huuanta · siu · indesemo · mit ti gar 20
te · neo uuilt · uueralt · ehteo · niruohhit · noh niuueiz ·
desses · ard lihhin · habennes · einiga · abanst;
Ni za plait · sih · huuanta · siu · angust · lihho · gerot · dera ·
enuigun · fruma · des inlihhin · it lones · enti bidiu sih ·
ni ar · heuit · in desem · uz serom · of mah lum; 25

*Non agit perperam, quia quo se in solam dei
ac proximi amorem dilatat, quidquid
a rectitudine discrepat, ignorat. Non est ambitiosa,
quia quo ardentem intus ad sua
30 satagit, foras nullatenus aliena concupiscit.*

XXX.

Non querit que sua sunt, quia cuncta que hic
transitorie possedit, uelud aliena negligit,
cum nihil sibi esse proprium,
nisi quod secum permanet, agnoscit.
5 Non iritatur, quia et iniuriis laecessita
ad nullius se ultionis suae motus exci-
tat, dum magnis laboribus
maiora post premia expectat. Non cogitat
malum, quia in amore munditiae mentem
10 solidans. Dum omne odium radicibus eruit,
uersare in animo quod inquinat nescit. Non gau-
det super iniquitatem, quia quod sola dilectione erga
omnes inhiat, ne(e de) perditione aduersantium exultat.
Congaudet autem ueritati, quia, ut se ceteros
15 diligens. Per hoc quod rectum in aliis
conspicit, quasi de augmento proprii prouectus
hilarescit. Et ita in illo primo mandato dei,
de quo in euangelio interroganti se respondens
dominus ait: Diligis dominum deum tuum ex toto
20 corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua
et ex tota uirtute tua. Deinde est aliud man-
datum simile huic: Diligis proximum tuum
sicut te ipsum. Proximos utique uult omnes
christianos et iustos intellegi, quia in una uoluntate
25 mandatorum legem domini custodiunt.
Quia sicut ait apostolus paulus:
Unus dominus, una fides, unum baptisma,
Unus deus et pater omnium, qui super omnes et per
omnia et in omnibus nobis, qui est benedictus
30 in secula seculorum. Et malachias sanctus

Ni heuit · achust · bidiu · huuanta · siu · in eines gotes ·
 minnu enti · in des · nahistin · sih ga breiit · neo uuilt ·
 archennit · des · sih fona · rehte · scheidit · Nist · ghiri ·
 huuanta · des · siu · in uuerth lihho · ist · brinnanti · ira
 za zi lenne · uzana · cinie · uuis · fra ma des ni gerot; 30

XXX.

Ni suohhit · daz ira ist · huuanta · al daz siu · habet ·
 deses za farantin · diu maer · es · ni rohhit · danne ·
 des siu · nihabet · huuanta siu · eo uuilt · ira eiganes ·
 niarchennit · nibu daz · eina · daz mit iru · durah ·
 uueret · Nibismerot · huuanta · doh siu · mit arbeitim · 5
 sii ga uuntot · zinoh · enigeru · rahhu · sih · ni ga h(r)orit ·
 bidiu · huuanta · siu · hear · in* demo · mihi liu · gauinne ·
 bitit · after diu · merin · it loncs · Ni ga denchit · ubiles ·
 huuanta · siu · in hreinnissu · ira muot ist · festinonti ·
 Alle nidi · fona · iru · biucentit · neo uuilt · niarchennit · 10
 daz · un reht · iniru · arto; Nimen dit · unrehtes ·
 huuanta · siu · in eineru · minnu · um bi · alleman · sufteot · neo sih ·
 frau uuit · in dero · uui daz · zuo mono · for lornissu;?
 Frau uuit · sih · ebano · mit · uuaarnissu · huuanta so sih ·
 selba · so minnot · andre; Enti so · huuaz · so · siu · in an 15
 dremo · guo tes · ga · sihit · so sama · so ira · selbera · frumeno ·
 des · men dit; Enti · so sama · in demo · cristin · gotes · ga
 bote · ingot · spelle · meinit · daz fragentemo · sih truh tin
 ant · uurta · quad; Minno dinan · truhtin · got · allu
 her cin · enti in ana · uual geru · dineru · selu · enti allu 20
 dinu muotu · ioh maganu; After diu ist · auh ·
 ander · gabot · ana · galih · demo; Minno · dinan · nahistun ·
 so sama so dih · selban; Nahistun · zelit · untar in ·
 heilac · gascrip · alle · xpistane · enti reht · uuisige ·
 dea · inci nemo · uuillin · sintun · gotes · gabot · zagahal 25
tanne Huuanta ***
Ein ***
Ein got ***
durah ***
go *** 30

XXXI.

propheta scripsit, quomodo dominus de iudeorum sacrificiis ait: Non est mihi uoluntas in uobis, dicit dominus exercituum, et munus non suscipiam de manu uestra. Ab ortu enim solis

5 usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus. In omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda.

Quia magnum nomen meum in gentibus, dicit dominus exercituum. Sicut legimus in actibus apostolorum, quando iudei repleti sunt zelo et inuidia, et contradicebant praedicanti paulo gentibus cum fiducia

uerbum dei. Tunc constanter paulus et barnabas dixerunt: Uobis oportebat primum loqui uerbum dei, sed quoniam reppulisti(s) illud et indignos uos iudicastis aeternae uitae, ecce conuertimur ad gentes, sic enim praecepit nobis dominus, et sicut de eo scriptum est: Posui te in lumen gentium, ut sis 20 in salutem usque ad extremum terre. Audientes autem gentes gauisi sunt et glori(f)cabant uerbum dei. Et crediderunt quotquot erant praecordinati ad uitam aeternam.

Et nunc iam impletum est sicut per psalmistam domino dicente. Paulus quem non

XXXI.

***** fora sago · huueo truhtin · um bi
 ***** a quad · Nist mir · uuillo · in iu ·
 ***** truhtin · enti geba · ni ant · fahu · ih
 ***** henti · Fona diu · sunna · öst · uph
gengit untaz siu sizzit · mihhil · enti mari · ist · 5
 ***** deotom; In · steteo · gahuue lihheru ·
 ***** t · minemo nemiu · hreina · geba ·
 ***** miin · namo · untar deo tom · quad ·
 ***** So uuir auh · leseemes · in actibus ·
 ***** *huuanta* indea · liuti · nides · folle · abanstotun · 10
 ***** daz dea heilagun · xpēs · iun girun ·
 ***** *uuarun* · dea heit nis eun · deo tun · mit
 ***** *uuortu*; Duo saar · ein muote · paulus ·
 ***** *quatun*; Iu garisti · erist · gotes uuort ·
 ***** *huuanta* · ir · daz · uui dar · uur phut · 15
 ***** un uuir dige · arteiltut · des sali
gin ***** *Seenu* · bidiu · huuer uemes · uuir · za
 ***** *ga* uuisso · truhtin; Enti so gaseriban ·
 ***** *sezzita* · dih · deotom · za leohte · daz
 ***** *untaz* · aerda · enti; So duo diz · 20
 ***** *uuarun* des mendente · enti · aer · lihho ·
 ***** Enti galaup tun · so huuelihhe so
 ***** e uuarun · zademo · euui gin · libe;
 ***** so *ga* scriban uuarth · durah
 * * * * * 25

XXXII.

(Cap. I § 5) *nec ullatenus dubitamus dominum saluatorem esse. Sed obiicitur quod in danielle iste filius dei superius etiam angelus nominatur.*

- 5 *Assentio; nam et christus filius dei angelus dicitur, sic enim ait propheta de ipso: 'Ueniet ad templum sanctum suum dominator quem uos quaeritis, et angelus testamenti quem uos desideratis'.*
- 10 (§ 6) *Christus enim in eo quod a patre genitus est, filius dei uocatur, in eo uero quod saepe a patre missus ad annunciandum patribus legitur, angelus nominatur, de quo etiam ipse pater ad legislatorem ita protestatur dicens:*
- 15 *'Ecce mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te in uia et introducat in locum quem parauimus; obserua eum et audi uocem eius nec contemnendum putes, quia non dimittet cum peccaueris, et est nomen meum in illo'.* (§ 7) *Quis est ergo iste angelus, cui deus et potestatem suam dedit et nomen?*
- Quod si dicitur: aliqua alia est potestas angelica, hoc nefas est*
- 25 *credere.*
- 'Quis enim in nubibus aequabitur domino, aut quis similis erit deo inter filios dei?' Qui enim non aequatur natura non potest aequari et nomine; ipse*
- 30 *est enim filius, qui semper a patre missus*

| | | |
|--|--|----|
| ..... | zuiflomes | |
| ..... | (st)ritant | |
| | | |
| | | |
| ..... | sun go- | 5 |
| (Eggers 7: der forasago)..... | (tes).....(Eggers 7:Sus) gauuisso quad | |
| ..... | sinemo | |
| ..... | (Eggers 7:den ir) sohhet, | |
| ..... | (Eggers 7:des ir) (n)eotot. | |
| ..... | (Eggers 7:daz er fona fater ist) (gabo)ran gotes | 10 |
| (Eggers 7: sunu ist ganemnit)..... | (i)st galesan, | |
| ..... | (bifora za chun)denne | |
| ..... | (fon)a demo selbo | |
| (Eggers 7: fater)..... | (bifora chu)ndita, quad: | |
| ..... | (e)nti dih | 15 |
| ..... | (Eggers 7:za) deru steti | |
| (Eggers 7: dea ih garauuida)..... | (i)mo | |
| ..... | (Eggers 7: d)u inan | |
| ..... | suntot | |
| ..... | (Eggers 7:Huer ist) (da)nne | 20 |
| (Eggers 7: dese aengel)..... | (gauu)altida | |
| | | |
| | | |
| | | |
| ..... | ..... | 25 |
| ..... | .....truhtine. | |
| ..... | (Eggers 9:gote untar) (a)llem | |
| (Eggers 9: gotes sunim)..... | ..... |  |
| ..... | (Eggers 9:der) selbo | |
| (Eggers 9: gauuisso ist sunu, der simbles fona fater) (g)asentit | | 30 |

uisibiliter apparebat hominibus.

Ex ipsa ergo missione recte angelus nuncupatur.

Esaias autem apertius filium a deo genitum confirmans ita annunciat: 'Uox domini

5 reddentes retributionem inimicis suis', ipsi uidelicet iudaeis qui non credunt.

'Antequam parturiret peperit,

et antequam ueniret partus eius peperit masculum'.

(§ 8) Quasi aperte diceret:

10 Antequam christum uirgo parturiret in carne, genuit filium in diuinitate pater, et antequam tempus uirginis parturiendi ueniret, genuit eum sine tempore pater. Unde inferius ait:

'Quis audiuit unquam tale, aut quis uidit

15 huic simile?' Reuera, quia nihil

tale in hominibus accidit

aut quippiam simile.

Et post haec subiungit: 'Numquid qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit dominus, et qui generationem ceteris

20 tribuo, sterilis ero? ait dominus'.

(Quibus omnibus testimoniis cogendus est

infidelis, ut eligat sibi de duobus, aut christum

filium dei credere aut mendaces

putare prophetas,

25 qui ista cecinerunt. (Cap. II)

QUIA CHRISTUS ANTE SECU LA INEFFABILITER A PATRE GENITUS EST.

(§ 1.) Querunt (multi), quando sit dei filius

genitus, dum sit sua nativitate aeternus;

30 sicut scriptum est de eo: 'Egressus eius a principio

* *

MF=Mondsee-Wiener Bruchstücke XXXIII. Isidor, De fide catholica
 Ergänzungen nach Eggers, H., Der althochdeutsche Isidor, 1964.
 (augt)a sih sid auar az aucsiuni m(anno).
 (Fon)a deru selbun sentidu ist (aengil) (Eggers=E. 9:ganemnit)
 (Isaia)s auh offonor den selbun (E. 9: sunu fona fater ga-
 boranan) gafestinota, duo er qu(ad: 'Truhtines stimna)
 (gel)denti uuidarloon sinem (fiantum', bauh- 5
 nen)ti dea selbun iudeoliuti d(ea) (E. 9:ni galaubant).
 Duo (E. 9:=Sus) chuad auh der forasago: 'Ae(r danne)...
 (gab)ar, enti aer denne iru bi qu(ami)...
 (E. 9:gabar) manchunt'. So selbo der for(asago) (E. 9:offono)
 (qua)ti. Aer danne d(i)u magad ch(ristan) (E. 9:gabar in fleische)10
 (gab)ar sunu in sineru qotnissu (E. 9:fater, enti aer danne)
 (de)ra magadi ziit biquami za (E. 9:gaberanne, gabar)
 (E.9:fater)(ina)n ano einigero ziteo bigin.U(mbi diz quidit)(E.9:=quad)
 (de)r forasago dar after: 'Huue(r) (E. 9:ist, der eo...)
 (gah)rti odo huuer gasah eo desiu... 15
 (kali)hhes (E. 9:=galihhes) eo neouuiht mit mann(um)...
iiu eouuiht kalihhes. ent(i) (E. 11:dar after)
 (E. 11:quad:) Inu ga ih andre gaborane k(E. 11:atuoe, selbo ni)
 (gabe)re quad truhtin. Enti ih and(rem)
 (gi)bu za beranne, sculi ih uuesa(n) (E. 11:unberandi?) 20
 (In (E.11:=Mit) al)leru deseru urchundi ist za...(E. 11:der)
 (ni)galaubit, daz imo zueio che(ose), (E. 11:odo christan gotes)
 (sun)u za galaubenne odo lucche...
 (for)asagun, dea diz bifora chu(atun) (E. 11=chu(nditun)
 (U)MBI DAZ QUIDIT HEAR HU(UEO C)HRISTUS 25
 (AE)R FRUMISCAFTI UNARSA(GLIHHO)
 (UU)ARD KABORAN FONA FAT(ER.)
 M(a)Nage sint sohenti, in huuelihh(eru ziti gotes sunu)
 kaboran uurti, enti er ist eo(uesanti so selb)
 (so) umbi inan gascriban ist: 'Sin uz(ganc) 30

XXXIV.

- (Cap. III § 2) *Hunc christum sub persona cyri per isaiam pater deum et dominum ita esse testatur dicens:*
Haec dicit dominus christo meo cyro, cuius apprehendi dextram, ut subiiciam ante faciem eius gentes et
 5 *dorsa regum uertam et aperiam ante eum ianuas, et portae non claudentur. Ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo. Portas aereas conteram et uertes ferreos confringam, et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum,*
 10 *ut scias quod ego dominus qui uoco nomen tuum deus israhel. (§ 3) In persona enim cyri christus est prophetatus, ubi ei subiugatae sunt gentes in fide et regna. Praeterea quia nullus in regno israhel cyrus est dictus. Quod si de cyre persarum rege quis hoc*
 15 *crediderit prophetatum, absurdum et profanum esse cognoscat, ut homo impius et idololatriae deditus christus et deus et dominus nuncupetur. Unde et in translatione LXX non habetur:*
 20 *christo meo cyro; sed habetur: Haec dicit dominus christo meo domino; quod in persona specialiter christi domini nostri accipitur.*
 (§ 4) *Si christus deus non est, dicant iudaei nobis quem sit affatus deus in genesi cum diceret: Faciamus hominem*
 25 *ad imaginem et similitudinem nostram. Sic enim subiungitur: Et creauit deus hominem ad imaginem et similitudinem dei creauit illum. Quaerant ergo quis deus creauit aut ad cuius dei imaginem condidit hominem quem creauit. (§ 5) Quod si respondeant:*
 30 *ad angelorum: Num angelus aequalem cum deo habet imaginem?*

*

XXXIV.

Umbi desan xp̄st chundita al mahtic fater durh · isa
 ian doh aer · in cyres nemin quati · daz er · ist got · ioh truhtin.,
Diz quad truhtin · minemo xp̄ cyre des zesuun · ih ka fene ·
 daz ih fora sinemo ant lut te · hneige imo deotun · enti ih uuen
 tu imo chuningo hrucka · enti ih ant luhhu turi · fora imo · 5
 enti tor · ni uuer dant bilobhan lh faru dir fora · enti ·
 gadningu · dir · ęrd rihhes · hruomege., Aerino por tun ih ·
 forchnussu · isnine grintila · forbrihhu · enti diu gaborganun ·
 hort dir kibu · Enti ih uuillu daz · du for stantes · heilae ·
 karuni · huuaanta ih bim truhtin der dih nem niu · israhelo got., 10
In demo nemin cyres · ist xp̄st kauuisso · ka fora botot · fora ·
 demo sintun · deotun · loh rihhi ga hneigitiu · in galaubin.,
In andra uuis niuuard eo · einic in israhelo · rihhe · cyrus ·
 ginem nit · Ibu danne einic ga laubit · daz fona cyre ·
 persero ehuninge · sii ka fora botot · bi ehnae sih der · 15
 daz iz uui dar z^omi anti heidanlih ist eo manne zaga
 laubenne · daz der · aer · loso man · enti der hei dano · ab
 gulin · keltanteo xp̄st · got enti truhtin · uurti · ginemmit.,
Umbi diz nist auh · so ga seriban in dero sibunzo tradungu ·
 minemo xp̄ cyre · oh się seribun · Diz quad truhtin · mine 20
 mo xp̄ truhtine · enti ioh daz ist · nu un zui flo · leoht samo ·
 za forstantanne · daz diz · ist gaquetan · in unseres truhtines nemin
Ibu xp̄st · got nist · sagen nu dea ungalaubun uns · za huuemo
 got uuari · sprehhanti · in genesi dar · er · quad · Tuomes man ·
 uns ana galihhan · enti in unseru kalih nissiu · So dar auh 25
 after ist kaquetan · Enti got gascuof · man anagalihhan ·
 enti galihhan · gote · ka frumita den · Suohhen · dea nu · auuar ·
 huuelih got giscuofi · odo in huuelihhes · got nissiu · anakalihan
 mannan kafrumiti · den · er · kiscuof Ibu siae ant uur tent enti ·
 quedant in angilo · Inu ni engil nist ana eban galih gote., 30

XXXV.

- (Cap. III § 8) *manum meam super eos, et erunt praeda his, qui seruebant sibi, et cognoscetis quia dominus exercituum misit me. (§ 9) Age nunc cuius sit haec uox nisi saluatoris, qui omnipotens deus a patre omnipotente missum se esse testatur? Missus est autem ad gentes post gloriam deitatis, quam habuit apud patrem: quando exinanivit se ipsum et formam serui accipiens effectus est obediens usque ad mortem. Quaeque etiam in sequentibus loquitur dicens: Lauda et laetare, filia sion, quia ecce ego uenio et habitabo in medio tui dicit dominus.*
- 15 *Et adplicabuntur gentes multae ad dominum in die illa et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et scies quia dominus exercituum misit me ad te. (§ 10) Quis est igitur iste dominus a domino exercituum missus nisi idem dominus iesus christus?*
- 20 *Superest de spiritu sancto, de cuius deitate sic ait iob et quia spiritus dei est: Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis uiuificauit me. Ecc et me sicut et te fecit deus. De quo enim dixerat: spiritus domini fecit me, dum rursus adiecit: Ecce et me sicut et te fecit deus, ut eundem spiritum ostenderet esse deum.*
- (Cap. IV.) *De trinitatis significantia.*
- (§ 1) *Patet ueteris testamenti apicibus patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti*
- 30 *filium et spiritum sanctum non putant esse deum,*

* * *

XXXVI.

- (Cap. V § 1) *et factus est principatus eius super humerum eius, et uocabitur nomen eius admirabilis, consularius, deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis; multiplicabitur imperium eius et pacis eius non erit finis.*
- (§ 2) *Paruulus enim christus quia*

XXXV.

haut upar się · enti *sie* uerdant za seahhe · dem im
aer deono tun · enti ir seahut bichennen daz ueradeota
truhtin mih sentita · Uuela nu auh huues mae · *disiu* stimma · 5
me san nibu · des nerrentin · truhtines · aer almahtie got
sih chundita uuesan · *kasantan* · fona *demo* almahtigix ·
fater. So ga sentit uuard kauuisso za deotom · after
deru sinceru got nissa *gut* lihhin · dea aer · samant · hapta mit
fater · Do er sih selban *aritalita enti seahches* · fa rauua · 10
in fene · uuortan uuard · kahoric · untaz zatode ·
Der selbo auh · hear after folgento quad · Lobo enti
frannu dih · sionęs tohter · bidiu huuanta see ih quimu ·
enti in dir mit teru · arton · quad truhtin · *Enti* in demo
tage · uer dant manago deotun · *kasannato* · zatruhtine · 15
enti uer dant mine liuti · enti ih arton in dir mitteru · *Enti*
du uucist · daz ueradeota truhtin sentita mih za dir ·
Huucl(ih) ist · auuar nu dese *truhtin fona ueradeota* truhtixe ·
kasentit · nibu auuar der *selbo truhtin ner* genteo xpist,
Ubar ist auh her · bifora · fona *demo* heilagin geiste · 20
fona des gotnissu · ioh daz · er · gotes geist ist · sosquad · iob ·
Truhtines keist · kateta mih enti · atum des almahtigin · kaquih
tamih · See enti mih teta got selbo so dih · Umbi den selbun den
er · aer · kauuisso quad · truhtines keist · kauuorhta mih · Daz
heftita auar · za gofe · dar · er · after diu quad See enti mihteta 25
got so selb so dih, Daz er · gachuntita · daz der selbo keist · ist got ·
Hex qui dit *umbi dea Bauhnnunga dero drio Heido* gotes.
Ar augit ist · in des alfin *uuzodes* buohhum daz fater ·
enti sun enti heilae keist got sii., oh des sintun · unga
laubun · iudeo liuti · daz *sunu enti* heilae keist · got sii · 30

XXXVI.

***** *enti uuir dit* ***
***** · namo · *kanemnit* *** 20
***** · fater · dera zuo *haldun* ***
ga manae faltit · uuir dit siin · kabot ***
***** *der fora* sago kauuisso ***

homo et natus est nobis non sibi; quod
25 *enim homo factus est, nobis proferit et ideo*
nobis natus est. Filius autem datus est nobis,
cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius,
sive quia crucem propriis humeris ipse portavit,
sive quia titulum regni super humeros
30 *et caput eius pilatus scripsit.*

| | |
|---|----|
| ***** <i>uuard</i> · <i>kaboran</i> · <i>nalles imo</i> *** | |
| ***** <i>daz er</i> · <i>man uuard</i> · <i>unortan</i> *** | 25 |
| ***** <i>uns</i> · <i>kaboran</i> · <i>Sunu auuar</i> *** | |
| ***** <i>nibu gotes sunu</i> · <i>Siin hertuom</i> *** | |
| ***** <i>huuanta aer</i> · <i>in siin selbes</i> *** | |
| ***** <i>huuanta den titulo sines</i> *** | |
| ***** <i>sinemo haubite</i> · <i>pilatus screip</i> *** | 30 |

IV. ST. AUGUSTINI HIPPOXENSIS SERMO LXXVI.

XXXVII.

- Rursus in Matthaeum XIV de domino*
 15 *ambulante super aquas maris*
et de petro titubante.
(Cap. I) Euangelium quod recentissime recitatum
est de domino christo, qui
s.uper aquas maris ambulauit, et de apostolo petro,
 20 *qui ambulans timendo titubauit, et diffidendo uersus*
confitendo rursus emersit, admonet
nos intelligere mare praesens saeculum
esse, petrum uero apostolum ecclesiae
unicae typum. Ipse enim petrus in apostolorum
 25 *ordine primus, in christi amore promptissimus,*
saepe unus respondet pro omnibus. Ipse denique
domino iesu christo requirente, quemnam homines
dicerent eum esse, et opiniones uarias
hominum discipulis respondentibus,
 30 *rursusque domino interrogante et dicente:*

XXXVIII.

- Uos autem quem me esse dicitis: Respondit*
petrus: Tu es christus filius dei uiui. Unus pro
multis dedit responsum. Unitas in multis.
Tunc ei dominus ait: Beatus es, simon bar iona,
 5 *quia non reuelauit (tibi) caro et sanguis, sed*
pater meus qui in caelis est. Deinde addidit:
Et ego tibi dico; Tamquam diceret: quia
tu dixisti mihi: Tu es christus filius dei uiui,

XXXVII.

Hear *saget* Fona Got spe Le · Huco xps
 oba · Seunes uuaz arum gene 15
 enti · Fona apostole petre.,
 Diz *gotspel* · daz^{mm} niuuost · hear *galesan* ·
 uuarth fona · unseremo · truhtine xp̄ huuco · er
 gene · oba *seunes* · uuazarum · enti · fona *apostole* · petre
 Der · gene · in *forhtun* · plugi sonto · enti un ga *laubento* · bisau 20
 fita · enti *galaubento* · auuar · uph quam · Irmanot ·
 unsih · za for *stantanne* · in seue · desan · ant *uurtun* mitti *gart*
uuesantan · *Petrum* *apostl* · auuar · xp̄an · heiti *chirihun* ***
 einun *bauhuunga* selbo · petrus · in dero · *apostolono*
 ant reitin *furisto* · in xp̄s · minniu · batas *** *gapauno* 25
 Oft lihho *einer* ant uurtit · furi alle · Er *** *unseremo*
 truhtine · ihū xp̄ *eiscontemo* · huuenan *inan* *man* ·
 meinitin daz *uer* uuari · enti *mislhhero* *** ment *
 manno *uuarum* dea · iun girun · ant *uurtente*,
 Auuar · *unseremo* truhtine · *fragentemo* *enti* *quedantemo* 30

XXXVIII.

Inu huuenan meinit · ir · daz ih sū · Ant uurta *petrus*
 Du bist xp̄st · quehhes gotes · sunu *Einer* *gab* ant
 uurti · furi manage · Einmissi in *managem*.
 Duo *quad* · imo · truhtin · *Salie* · du bist ***
 huuantu · ni ar augta · dir · diz · fleise *** 5
fater · der in himilum · ist., Fona *din* ***
 Enti ih *quidu* · dir · So er quati · Huuantu ***
 quati, Du bist xp̄st · quehhes · gotes ***

- Et ego dico tibi: Tu es petrus, Simon*
 10 *quippe antea uocabatur. Hoc autem ei*
nomen, ut petrus appellaretur,
a domino positum est. Et hoc in ea figura,
ut significaret aecclesiam. Quia enim
christus petra, petrus populus christianus.
- 15 *Petra enim principale nomen est.*
Ideo petrus a petra non petra a petro,
quomodo non a christiano christus. Sed a christo christianus
uocatur. Tu es ergo, inquit, petrus et
super hanc petram quam confessus es,
 20 *super hanc petram quam cognouisti dicens:*
Tu es christus filius dei uiui, aedificabo ecclesiam
meam, id est: super me ipso filium dei uiui aedi-
ficabo ecclesiam meam, super me aedifi-
cabo te non me super te. (Cap. II) Nam uolentes
 25 *homines dicebant: Ego quidem sum pauli,*
Ego autem appollo, Ego uero cephae: ipse est
petrus et alii qui nolebant aedificare
sub petro sed super petram. Ego autem
sum christi. Apostolus autem paulus ubi cogno-
 30 *uit se eligi et christum contemni, Diuisus est*

* *

XXXIX.

(Cap. IV) figura nostra: modo fudit, modo
titubat, modo immortalem confitetur,
modo timet ne moriatur.

- Proinde quia ecclesia christi habet infirmos,*
 5 *habet et firmos, nec sine firmis potest esse nec sine*
infirmis. Unde dicit paulus apostolus:
Debemus autem nos firmi infirmorum onera
sustinere. In eo quod petrus
dixit: Tu es christus filius dei uiui firmos
 10 *significat. In eo autem quod trepidat et*
titubat et christum pati non uult,
mortem timendo, uitam non agnoscendo, infirmos

| | |
|--|----|
| quidu dir Du bist · petrus · Simon *** | |
| acer · za uuare Dese *** | 10 |
| daz · er petrus *** | |
| uuarth imo · ga *** | |
| daz er · bauhniti *** | |
| ist · gauuisso · felis * * * * * kris | |
| tanc huti · Huuanta *** | 15 |
| Bidiu steines *** | |
| steines So selb so *** | |
| so fona xpē · kristani *** | |
| enti oba demo · steine *** | |
| sel bin steine · *** | 20 |
| Du bist cps · quehhes * * * * * chirih | |
| hun · Daz ist · oba *** | |
| gazimbriu · minn *** | |
| dih · nalles mih *** | |
| sume man · quatun *** | 25 |
| lh auh appoles *** | |
| petrus Enti andre *** | |
| untar petre · nibu *** | |
| xpes aposto lus * * * | |
| sih cheosan · enti xpān *** | 30 |

XXXIX.

| | |
|--|----|
| unser · galihniissi · huui lom · bal di (ta) huui lom | |
| blugisota · huuilom · gatrueta · in desan un | |
| ar ster ban tiun · huui lom · forahtha ni er ar stur bi., | |
| Bidiu · er · so · huuanta xpēs · chirihha habet · un feste | |
| habet · ioh feste · Ni mac · uuesan · ano feste · noh ano | 5 |
| un feste, So um bi daz · quad auh paulus apostolus., | |
| Scul dige · auh uir festun · un festero · bur di · | |
| za ant ha benne, In diu auh · daz · petrus | |
| quad, Du bist · quehhes · gotes · sun · feste · | |
| bauh nita · In diu auh · daz · er · forhtha · enti | 10 |
| blugisota enti xpān gamar trotan ni uuelta · | |
| do(d)h forahntento · liph · uncheunen to · un festea · ki | |

- ecclesiae significat. In illo ergo uno apostolo,
id est petro, in ordine*
- 15 *apostolorum primo et praecipuo, in quo figurabatur
ecclesia, utrumque genus significandum
fuit, id est firmi et infirmi, quia
sine utroque non est ecclesia. (Cap. V) Hinc est ergo
et quod modo lectum est: Domine si tu es,*
- 20 *iube me venire ad te super aquas. Si tu
es, iube me. Non enim possum hoc in me, sed
in te. Agnouit quid sibi esset a se, quid ab
illo, cuius uoluntate credidit se posse quod
nulla infirmitas humana possit.*
- 25 *Ergo si tu es iube, quia cum iusseris fiet;
quod ego non ualeo praesumendo, tu potes
iubendo. Et dominus: ueni, inquit; et sine ulla dubitatione
petrus ad uerbum iubentis, ad praesentiam sustentantis,
ad praesentiam regentis, sine ulla cunctatione*
- 30 *desiuit in aquas et ambulare coepit.*

XI.

- Potuit quod dominus non in se, sed in domino.
Fecistis autem aliquando tenebrae, nunc autem
lux in domino. Quod nemo potest in paulo, nemo
in petro, nemo in alio nullo apostolorum,
- 5 *haec potest in domino. Ideo bene paulus utiliter se
contemnens illum commendans:
Numquid paulus, inquit, pro uobis crucifixus est,
aut in nomine pauli baptizati estis?
Non ergo in me sed mecum. Non sub me*
- 10 *sed sub illo. (Cap. VI) Ergo ambulauit petrus super
aqtas in iusso dei. Sciens hoc se a se habere
non posse, fide ualuit quod humana infir-
mitas non ualcret. Hii sunt infirmi aecclesiae,
audite, intellegite, attendite, agite.*
- 15 *Neque enim agendum est cum firmis, ut sint
infirmi. Sed agendum est cum iufirmis, ut*

rihhun · bauhniṭa In demo einin · apostole.
 daz ist petrus · In ant reitin dero ·
 apo sto lo no eristo enti furisto · in diu · ga bauhniṭa 15
 xpān heiti kirihhun · ga huue dera zilun uuas ·
 bauh nenti: daz ist · feste · enti un feste · huuanta
 ano ga huue dere · nist kirihha., Enti da nan ist
 ioh sonu · galesan ist., Truh tin · ibu du iz sis ·
 gabiut · mir · za dir queman · oba uuazarum; Ibu du iz 20
 sis · gabiut · mir · nimac · gauuisso · ih diz fonamir · nibu
 in dir., Archemniṭa sih huuz · imo uuas · huuz fona
 xpē · In des uuillun · er sih ga trueta · magan daz ·
 einiges · mannes · un festi fleise nimahta ·
 Inu ibu · du iz sis · ga biut · huuanta so du gabiutis · uuir dit · 25
 huuanta · daz ih nimac · nendentu dutruhtin · maht ga
 beo tanto · Enti truhtin · quad · quim ano einiga bluenissa
 Petrus za uuor te ga beotantemo andres · anthabentes
 az ant uir tin · des gauualtes · ano einiga · gun gi da ·
 ar scrieta in uuazar · enti bi gan · gan gan., 30

XL.

Mahta daz · truhtin · nalles · fona imo · nibu · fona *truhtine*
uerrentemo · xpē, Uuarut · auh · iu · huanne · finstri · nu · auar · lecht ·
 intruhtine, Daz neoman · nimac · inpaule · neoman ·
 in petre · neoman · in andremo · noh einemo · apostolono · daz ·
 maē · zauuare · intruhtine., Bidiu · uuela · paulus · snottar 5
 lihho · sih uui dar · fene · xpē · bi falah · quad.,
 Neo paulus furi · iu · uuuh · in eruci ga slagan · ni uuard · noh
 insinemo nemin · gatau fre · nibirut., Bidiu · nalles · in
 mir · nibu · mit mir., Nalles · untar mir · nibu · untar
 truhtine., Bidiu gene · petrus · oba uuazarum · 10
 in gabote · gofes., Uuissa · daz · er · solih · magan · fona · imo ·
 haben ni mahta · in festeru · galaup nissu · mahta · daz ·
 man nischin · un festi · nimahta., Hear · sintun · un · feste ·
 kirihhun · ga horet · for stantet · seau uuot · uurehet.,
 Neo · zaga frum menne nist · in er nast · mit dem · festeom · daz · 15
 sie un feste · sūn; Oh zaga tuo anne ist · mar · mit dem · un festeom ·

sint firmi. Multos autem inedit a firmitate
 praesumptio infirmitatis. Nemo erit a deo nisi firmus,
 qui se a se ipso sentit infirmum. psalmista ait:

20 Pluuiam uoluntariam segregans deus heredi-
 tati suae. Quid praeceditis qui quod dicturus
 sum nostis? temperetur uelocitas,
 ut sequatur tarditas. Hoc dixi et hoc dico:
 audite, capite, facite. Nemo a deo fit firmus, nisi

25 qui se a se ipso sentit infirmum.

Pluuiam ergo uoluntariam, sicut psalmus dicit,
 uoluntariam non meritorum nos-
 trorum, sed uoluntariam.

Pluuiam ergo uoluntariam segregans deus
 30 hereditatis suae; etenim infirmata est.

tu uero perfecisti eam.

* * * * *

daz sie · feste · siin., Manage · auh for · serenchit · fona · festin`
 gameiti(u) nan dunc · fest nissa · Neoman · niuirdit · fona ·
 gote · festi · nibu der sih · fona imo selbemo · ga fo lit · un festan`
 Regan · uuellentan · scead · got · sinemo · arbe., Huuaz · 20
 furi rinnit · ir · daz ih · quedan · scal · uuiz ut.,
 Mez samoc · sih · suel heit · daz fol gee · spatın.,
 Diz quad · enti diz · quidu · ga horet · for stan tet`
 uurchet., Neo man fona · gote · uirdit · festi · nibu · der · sih`
 fona imo · selbemo · ga fuolit · un festan., 25
 Regan · ioh · uuellentan · so psalm · scof · qui dit ·
 uuellentan · nalles · unsarero · sculdeo · nibu ·
 uullen tan.,
 Regan · ioh · uuellentan · ar sheat · got · sinemo ·
 arbe · enti gauuisso · un festi · uuard · du · auuar 30

V. FRAGMENT OF A HOMILY.

XLI.

umbi ***** *chind* · *odo* *haltames*. *D****
truhtin · *got* *sinem* · *sali* *gom*: *enti* *du* *selbo* *uulla* *sam*
ga *fol* *ges*; ***** *az* · *nu* *filu* · *sprehannes* ***** *enti* *uu* ***
un *meini* *mayad* · *so* *manac* *sames* · *ga* ***** · *angelus*
5 *bota* *scaf* *hunarf* · *enti* *in* *ira* *uuam* *ba* *i* ***** *ūs* · *quam*
alnahtic *got*. *Enti* *deor* *nun* *sun* · *unsaran* *truhtin*
selbun · *xpān* *eban* *lotan* · *in* *got* *lih* *hin* · *fater* *simples* · *uueset*
bitten *te* · *i* ***** *ete* · *daz* · *diu* *siin* · *tau* *fi* · *armhercin* · *enti*
gnada *ubar* *unsih* · *siin* *sim* *ples* · *daz* · *ir* · *uonenti* · *sa*
10 *mant* · *mit* *gote* · *fater* · *uns* *for* *gebe* · *so* *er* *allem* · *gahez*
dem *inan* · ***** *ent* · *enti* *minneont* · *comuesantax*
lip · *in* *sinemo* *rikhe* · *mit* *imo* · *samant* · *in* *uueralteo* ·
uueralt. *Amen*;

Merseburger Gebetsbruchstück (MG)

Überlieferung: Merseburg, Domstiftsbibliothek Ms. Nr. 136 f. 53a. Die Handschrift (frühere Signatur 58), welche auch das Fränkische Taufgelöbniß und die Merseburger Zaubersprüche enthält, umfaßt 93 bzw. 94 gezählte Blätter vom Format 27 x 17 cm und besteht aus den Überresten von sechs ursprünglich selbständigen Handschriften. Der fünfte Teil umfaßt die Blätter 53 bis 84 und besteht aus vier Quaternionen. Er hat das Format 24 x 16,3 cm und enthält ein Missale mit zahlreichen Nachträgen an den Rändern. Auf dem ursprünglich leeren Blatt 53a steht von anderer Hand eine Benedictio salis pro peste animalium und eine Missa pro peste animaliu(m), darüber, wieder von anderer Hand, fünf Zeilen eines volkssprachigen Übersetzungsversuches.

Inhalt: Es handelt sich um ein Stückchen von rund 20 Wörtern aus dem Gebet, das der Priester bei der Messe nach der Erhebung des Kelches spricht und das hier in althochdeutscher Übersetzung erscheint, wobei einzelne Teile der lateinischen Vorlage beigefügt sind. Vollständig ist diese im Fuldaer Sakramentar Nr. 9 enthalten.

Entstanden ist das wahrscheinlich im Original vorliegende Bruchstück vermutlich am Anfang des 9. Jahrhunderts. Die Sprache dürfte altostfränkisch sein (Fulda, Lautstand des Tatian), doch ist die Vergleichsbasis sehr gering.

Ausgaben: Grimm, J., *Abh. d. Ak. d. Wiss.* Berlin 1841, 25; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 402, Nr. 84.

Literatur: Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 402; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 111; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1971; Geuenich, D., *Die Personennamen der Klostergemeinschaft von Fulda im früheren Mittelalter*, 1976, 263 ff.

402

LXXXIV. GEBETBRUCHSTÜCK

*Nec n & ab inferis resurrectionis ioh ouh fon hellu arstannesses.
ioh ouh In himilun diurliches | ufstiges. brengemes þelara berehtero
dinero heri. fon dinan gebon ac datis. | Inti giftin.*

Vollständig lautet die lateinische Vorlage nach dem Fuldaer Sakramentar Nr. 9:

Unde et memores, domine, nos tui servi, sed et plebs tua sancta Christi filii tui domini dei nostri tam beatae passionis necnon et ab inferis resurrectionis, sed et in caelos gloriosae ascensionis offerimus praeclarae maiestati tuae de tuis donis ac datis hostiam † puram, hostiam † sanctam, hostiam immaculatam, panem sanctum vitae aeternae et calicem † salutis perpetuae.

MH=Murbacher Hymnen

Murbacher Hymnen (MH)

Überlieferung: Oxford, Bodleian Library Jun. 25 f. 116a-117b, 122b-129b.

Die Handschrift enthält 192 Blätter im Format Großoktav. Sie besteht aus einer Reihe ursprünglich selbständiger Handschriften. Teil 2 enthält auf den Blättern 116 bis 121, einem Quaternio, dem zwischen 118 und 119 das mittelste Doppelblatt fehlt, Hymnen (22 bis 26) und von derselben Hand von Blatt 118a bis 121b vierspaltig das alphabetische Glossar Jc mit übergeschriebenen deutschen Glossen. Der nächste von Blatt 122a bis 129b reichende Quaternio enthält auf den Blättern 122b bis 129b von anderer Hand Hymnen (1-21) und auf dem ursprünglich leeren Blatt 122a nichtalphabetische Glossen zur Benediktinerregel und den zweiten Teil eines zweiten Glossars zur Benediktinerregel, dessen erster Teil am Außenrand und Innenrand von Blatt 121b steht. Geschrieben wurden die Hymnen im ersten Viertel des 9. Jahrhunderts vermutlich auf der Reichenau. Wahrscheinlich sind sie nicht Original sondern Abschrift.

Inhalt: Mit den Hymnen des Ambrosius (340-397), des Bischofs von Mailand, beginnt die volkstümliche, christlich-lateinische Lyrik des Abendlandes. Echt sind von den unter seinem Namen gehenden nur vier. Die Handschrift enthält 26 bzw., da Hymne 25 in zwei Stücke zerfällt, 27 lateinische Hymnen nach der Art des Ambrosius. Zu diesen besteht eine althochdeutsche Interlinearversion. Sie überträgt mechanisch Wort für Wort ohne Rücksicht auf den deutschen Satzbau. Sie ist aber grammatisch richtiger als die Interlinearversion zur Benediktinerregel und enthält weniger Fehler als diese. Manche lateinischen Wörter gibt sie doppelt wieder.

Entstanden ist die mehr als 2500 Wörter umfassende Übersetzung vermutlich zwischen 810 und 817 auf der Reichenau. Sprachformen weisen auf den Anfang des 9. Jahrhunderts. Kataloge der Reichenauer Bibliothek berichten 822 von *carminibus theodiscae* vol. I und 842 von *XII carmina Theodiscae linguae formata* und von *carmina diversa ad docendum Theodiscam linguam*. Auch für Murbach, das 726 von der Reichenau aus gegründet worden war, ist ein *De carminibus theodiscae* lib. I bezeugt.

Ausgaben: Grimm, J., *Hymnorum veteris ecclesiae XXVI interpretatio theodisca*, 1830; Die Murbacher Hymnen, hg. v. Sievers, E., 1874 (mit zwei lithographischen Faksimiles); neu hg. v. Scherabon Firchow, E., New York London 1972; Ebbinghaus, E.A., *Addenda to Sievers' Edition of the Murbach Hymns*, *Modern Language Notes* 80 (1965), 486; *Drei Reichenauer Denkmäler der altalemannischen Frühzeit*, hg. v. Daab, U., 1963.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 267; *Drei Reichenauer Denkmäler der altalemannischen Frühzeit*, hg. v. Daab, U., 1963; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der Murbacher Hymnen*, 1970; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 107, 134.

I.

Mediae noctis tempore
 prophetica uox admonet:
 dicamus laudes domino
 patri semper ac filio,

Sancto quoque spiritui;
 perfecta enim trinitas
 uniusque substantię
 laudanda nobis semper est.

Terrorem tempus hoc habet,
 quo cum uastator angelus
 egypto mortes intulit,
 deleuit primogenita.

Hæc hora iustis salus est,
 quos ibidem tunc angelus
 ausus punire non erat
 signum formidans sanguinis.

Egyptus flebat fortiter
 natorum dira funera,

1 Mittera nahti zite
 uuzaclichiu stimma manot
 chnuedem lop truh[ti]ne
 fa[te]re simbulum ioh sune

2 uuihemu ouh atume
 duruhnobtiu ka[uuis]so driunissa
 ioh dera einun capurti
 za lobone uns simbulum ist

3 egison zit daz hebit
 demu do uuastio potu chundo
 egypte toda ana prahta
 fareneit eristporanui

4 disiu uuila stunta rehtem heili ist
 dea dare do potu
 katurstic sclahan uuizzinon ni uuas
 zeichan furihntanti pluates

5 [egypt uuaft]ta [starchli]cho
 chindo chrimmiu reuuir

Ueberschrift INCIPIUNT HYMNI CANENDAE PER CIRCULU ANNI | HVM -
 AD NOCT DOMINICIS DIEBUS.

I. Daniel 1, 42. 4, 26. Morel no. 35, b. 3, 3 deleuit mit rasur aus A
 corrigiert.

1, 4. 2, 4 simbulu 4, 3 sclahan (J. Grimm) sclal chan, das zweite V
 rasur, das erste wie es scheint erst nachträglich zwischengeschrieben. 4, 4 zeich.
 5, 1 egypt ergänzt nach 1, 3, 2; uuafta statt des von J. Grimm vorgeschlagene
 uueinöta, das in unserem denkmal nicht vorkommt, nach uuoftu fletu 25, 7, 4.
 uuaft ululat 19, 1, 4; starchli cho (J. Grimm) nach starchisto fortissimus 19, 2, 3
 (auch starcho würde genügen).

Die Handschrift ist von Ernst A. Ebbinghaus neu überprüft worden
 (Addenda to Sievers' Edition of the Murbach Hymns, Modern language
 Notes 80 (1965), 486). Die Abweichungen sind, soweit sie wesentlich
 sind, in den Anmerkungen aufgenommen.

solus gaudebat israel
agni protectus sanguine.

[ei]no [mand]ta [israhel]
[lam]bes [kascirm]ter [plua]te

Nos uero israel sumus;
laetemur in te, domine,
hostem spernentes et malum,
christi defensi sanguine.

6 uuir aaur israhel liut pirum
frauuoem in dir truhtin
fiant farmanente inti ubil
christes kascirmte pluute

Ipsum profecto tempus est
quo uoce euangelica
uenturus sponsus creditur,
regni celestis conditor.

7 selbaz kiuuissio zit ist
demu stimmi euangelisceru
chumftiger prutigomo calaupit ist
rihces himilisces felabo scheffo

Occurrunt sanctę uirgines
obuiam tunc aduentui,
gestantes claras lampadas,
magno letantes gaudio.

8 inkagan louffant uuiho magadi
cagan denne chumfti
tragante heitariu liotfaz
mihileru froonte mendi

Stultę uero remanent
quę extinctas habent lampadas,
frustra pulsantes ianuam
clausa iam regni regia.

9 tulisco aaur pilibant
deo arlasctiu eigun leotkar
aruun chlochonte turi
pilohaneru giu riches turi portun

(123*) Peruigilemus subric
gestantes mentes splendidas,
aduenienti ut ihesu
digni occurramus obuiam.

10 (123*) duruch uuacheem triulicho
tragante muat heitariu
chumentemu daz heilante
uuiridige kakan lauffem kagani

6, 4 xpī, und so stets abgekürzt xp̄s, xpō, xp̄m, für Christus usw. 10, 4 aduenienti mit rasur aus em.

5, 3 mandta habe ich statt Hickers' (d. h. Junius') mendōta, das ahd. nicht belegt ist, wegen mendi gaudio 1, 8, 4 etc. gesetzt; J. Grimm vermutete frauuōta oder faginōta, deren bedeutung jedoch weniger passt; s. frauuōn und sigufaginōn im index. 5, 4 kascirmter (J. Grimm) nach 21, 3, 1. 7, 2 euan: gelisceru, ein 1 und über dem n ge ausradiert. 7, 3 chuftiger 8, 4 froonte, das zweite o fast ganz abgerieben. 9, 3 chlochonte G] hlechonte 10, 1 triulicho braucht wol nicht verändert zu werden. J. Grimm wollte statt dessen truelicho oder truhlichio setzen, wegen urtruhlichio sobrie 3, 6, 3, urtructe sobrii 4, 6, 1, urtruhthidu sobrietate 18, 3, 3; doch vgl. oben s. 13.

Noctisque medię tempore
 paulus quoque et sileas
 christum uincti in carcere
 conlaudantes soluti sunt.

Nobis hic mundus carcer est.
 te laudamus, christe *deus*;
 solue uincla peccatorum
 in te, christe, credentium.

Dignos nos fac, rex agie,
 uenturi regni gloria,
 ęternis ut mereamur
 te laudibus *concinere*.

Deus, qui celi lumen es
 satorque lucis, qui polum
 paterno fultum brachio
 preclara pandis dextera.

Aurora stellas iam tegit
 rubrum sustollens gurgitem,
 humectis *namque* flatibus
 terram baptizans roribus.

Currus iam poscit fosforus
 radiis rotisque flammeis,
 quod celi scandens (123^b) uerticem
 profectus moram nesciens.

11 ioh dera naht mittera zite
 paul auh inti sileas
 christ kabuntane in charchare
 samant lobonte inpuntan uurium

12 uns deisu ueralt charchari est
 dih lobomes christ eot
 intpiut pentir suntono
 in dih christ kalaupantero

13 uuiridige unsih tua chunine uaiho
 ehumftiges riches tiurida
 euigem daz kafrehtohem
 dih lobum saman s'ingan

II.

1 eot du der himiles leoht pist
 saio ioh leohtes der himil
 faterlichemu arspriuztan arme
 duruhleitareru spreftis inluchis ze-
 satum

2 tagarod sterna giu dechit
 rotan uf purrenti uuak
 fuhtem kauuisso plastim
 erda taufanter taum

3 reita giu fergot tagastern
 seimon speichon radum ioh lauginem
 daz himiles ehlimbanter (123^b) scei-
 tilon
 dera uerti tualum ni uuizzaanter

12, 3 uincla 13, 1 nos *in feiner schrift zwischen dignos und fac nach-*
getragen. II. *Daniel* 1, 66. 4, 29: *nur in O erhalten.* 2, 4 baptizans *auf*
rasur. 3, 3 cęlis candens ¶ dens *übergeschrieben mit feiner schrift.*

h
 11, 2 pa: ul, 1 *ausradiert.* 11, 3 crist *charchare auf rasur; wahrschein-*
lich stand vorher charchre 12, 1 charchari; *es scheint zwischen dem r und e*
der senkrechte zug eines k ausradiert zu sein. II. 1, 2 saio: , h *radiert* 1. 4
 duruh-; *das erste u ist durch einen fleck undeutlich geworden und daher ein zwis-*
tes darübergesetzt.

- Iam noctis umbra linquitur,
polum caligo deserit,
tipusque christi lucifer
diem sopitum suscitans.**
- Dies dierum aius es
lucisque lumen ipse es,
unum potens per omnia,
potens in unum trinitas.**
- Te nunc, saluator, quesumus
tibi que genu flectimus,
patrem cum sancto spiritu
totis rogamus uocibus.**
- Pater, qui celos contenis,
cantemus nunc nomen tuum;
adueniat regnum tuum
fiatque uoluntas tua.**
- Hęc inquam uoluntas tua
nobis agenda traditur,
simus fideles spiritu
casto manentes corpore.**
- Panem nostrum cottidie
de te edendum tribue,
remitte nobis debita
ut nos nostris remittimus.**
- Temptatione subdola
induci nos ne siueris,
sed puro corde supplices
tu nos a malo libera.**
- 4 giu dera naht scato farlazzan ist
himil tunchchali farlazzit
pauchan ioh christes tagastern
tac slafragan ueechenter**
- 5 tac tago uuiher bist
leohtes ioh leoht selbo bist
ein maganti ubar al
machtiger [ma]gantiu in ein driunissa**
- 6 dih nu heilant pittames
dir ioh chniu piugames
fateran mit uuihemu keiste
allem pitames stimmon**
- 7 fater du der himila inthebis
singem nu namun dinan
az quheme richi dinaz
uuerde ioh uuillo din**
- 8 deser quuhad uuillo diner
uns za tuanne kasalt ist
uuesen triuaftē ka[lau]bige atume
kadiganemu uuesante lichamin**
- 9 prot unseraz tagaunizzi
fona dir za ezzanne kip
farlaz uns sculdi
eo so uuir unserem farlazzemes**
- 10 chorungo pisuicchilineru
in calcitit unsih ni lazzes
uzzan lutremo hercin pittente
du unsihc fona ubile arlosi**

7, 2 *nomen und darüber* namun auf rasur. 8, 1 inquam^a 10, 2 sineris

5, 2 selbo auf rasur. 5, 6 machtiger. in ein, dazu am rande + gan-
tiu 6, 4 alle 7, 2 namun auf rasur, s. oben. 8, 1 quahd 8, 2 tuanne;
s. 4, 5, 1. 8, 3 triuaftē 9, 1 unseraz auf rasur. 10, 3 uzan J. Grimm]
unzan.

III.

Splendor paternę glorię,
de luce lucem proferens,
lux lucis et fons luminis,
dies dierum inluminans,

Uerusque sol inlabere,
micans nitore perpeti,
inbarque sancti spiritus
infunde nostris sensibus.

(124^a) Uotis uocemus et patrem,
patrem perennis glorię,
patrem potentis gratię,
culpam religet lubricam.

Informet actus strinuos,
dentem retundet inuidi,
casus secundet asperos,
donet gerendi gratiam.

Mentem gubernet et regat
casto fideli corpore,
fides calore ferueat,
fraudis uenena nesciat.

Christusque nobis sit cybus
potusque noster sit fides;
letı bibamus subrię
ebrietatem spiritus.

Lactus dies hic transeat,
podor sit ut diluculo,
fides uelut meridies,
crepusculum mens nesciat.

- 1 schimo faterlicher tiurida
fona leohte leoht fram pringanter
leoht leohtes inti prun[n]o leohtes
tak tago leohtanter
- 2 uuarhaft ioh sunna in slifanne
scinanter scimin clizze emazzigemu
ioh heitarnissa uuihes atumes
in giuz unserem inhuctim
- 3 (124^a) hantheizzom namoem inti fate-
fateran euuigera tiurida ran
fateran mahtigera hensti
sunta kapinte sleffara
- 4 kascafoe katati kambaro
zan uuidar pliuue apanstigamu
falli kapruche sarfę
gebe tragannes anst
- 5 muat stiurre inti rihte
kadiganemu triuaftemu lihamin
kalauba hizzu strede
notnunfti heitar ni uuizzi
- 6 christ ioh uns si muas
lid ioh unser si kalauba
froe trinchem urtruhlichu
trunchali atumes keistes
- 7 frauuer tak deser duruh fare
kadigani si eo so frua in morgau
kalauba eo so mitti tak
dhemar muat ni uuizzi

III. Daniel 1, 24. Mone 1, 373. d
2, 4 infun : e 6, 4 ebrietatem;

III, 1, 3 pruno 2, 1 ins. lifanne 2, 2 scimin *J. Grimm*] scimun clizze
steht unter dem lat. worte. 3, 1 namoem, *das o auf rasur, das e aus o corri-*
giert. 6, 3 urtruhlichu auf rasur. 7, 2 fruo corrigiert in a.

Aurora cursus prouehit,
aurora totos protegat,
in patre totus filius
et totus in uerbo pater.

8 tagarod lauft fram fuarit
tagarod alle scirme
in fatere aller sun
inti aller in uuerte fater

IV.

Aeterne lucis conditor,
lux ipse totus et dies,
noctem nec ullam sentiens,
natura lucis perpeto.

1 enuiges lehtes sceffento
leoht er selbo aller inti tak
naht noc einiga intfindanter
kapurt leohtes emazziges

Iam cedet pallens proximo
diei nox aduentui,
obtundens lumen siderum
adest et clarus lucifer.

2 giu intlazit pleichenti nahemu
tage naht chumfti
kagan pliuuanti leoht himilzeichano
az ist inti heitarer tagastern

Iam strato leti surgimus
grates canentes et tuos,
quod cecam noctem uicerit
reuectans rursus sol diem.

3 giu stroe frauue arstames
dancha singante inti dine
daz plinta naht karihti
auuar traganti uuidar fuarinti auur
sunna tak

(124^b) Te nunc nec carnis gaudia
blandis subrepant estibus,
dolis nec cedit seculi
mens nostra, *sancte*, que sumus.

4 (124^b) dich nu noc fleisges mendi
slehtem untar sliufen hizzom
fizusheitim noh henge ueralta
muat unser uuiho pittames

Iram nec rixa prouocet,
gulam nec uenter incitet,

5 kapuluht noc paga kakruazze
kitagi noh uuamba kaanazze

8, 2 totus IV. Daniel 1, 39. 4, 29. 4, 3 cedant 4, 4 sca

8, 1 fräfuarit IV, 1, 3 einiga auf rasur. 3. 4 > auuartraganti, dazu
> uuidarfuarinti am rande. 4, 2 slehtë 4, 3 fizusheiti J. Grimm schreibt
ueralti; vielleicht aber fasste der übersetzer seculi als nom. pl. auf und gebrauchte
ueralt als masc. wie Hel. 5624 obar thesan uerold alla[n]; 5631 obar thesan uui-
dun ueruld; *Alfreds Metra* 10, 70 gif hine gegripan môt se éca deað áfter þissum
worulde. An einen nach analogie der a-stämme gebildeten nom. pl. fem. darf nicht
gedacht werden, da dieser ueralto zu lauten hätte, wie kebo 6, 7, 3; firino 20, 1, 4;
sunto 20, 5, 3. 23, 2, 4; kiuualtido 26, 2, 2 zeigen. 5, 1 kakruazze; s. 2, 8. 2.

opum peruertat nec famis,
turpis nec luxus occupet.

Sed firma mente subrii
casto manentes corpore
totum fidele spiritu
christo ducamus hunc diem.

ehteo pisturze noh hungar
unchusger noc flusc pifahe

6 uzzan festemu muate urtructe
cadiganemu uesante libamin
allan kalaubigemu atume
christe leittem desan tak

V.

Fulgentis auctor aetheris,
qui lunam lumen noctibus,
solem dierum cursibus
certo fundasti tramite.

Nox atra iam depellitur,
mundi nitor renascitur,
nousque iam mentis uigor
dulces in actos eregit.

Laudes sonare iam tuas
dies relatus admonet,
uultusque celi blandior
nostra serenat pectora.

Uitemus omne lubricum,
declinet praua spiritus;
uitam facta non inquinant,
linguam culpa non implicet.

Sed sol diem dum conficit,
fides profunda ferueat,
spes ad promissa prouocet,
christo coniungat caritas.

1 scinantes ortfrumo himiles
du der manun leoht nahtim
sunnun tago lauftim
kauuissemu kastuditos fado

2 naht suarziu giu fartripan ist uuir
uueralti sconi cliz itporan uuir
niuuer ioh giu muates uuahsamo
suazze in tati arrihetit

3 loþ luttan giu dinu
tak auur pru[n]ganer motit
antluzz[i] ioh himiles slectera
unsaro heitarit prusti

4 midem cogalicha sleffari
kanige abahiu atum keist
lip kitati ni unreinnen
zunga sunta ni in kifalde

5 uzzan sunna tak denne kituat
kilauba tiufiu strede
uuan za kahezzam cacruaze
criste kafuage miuna

5, 4 turpis aus h mit rasur corrigiert. V. Daniel 1, 43. 4, 15. 2, 3 q;
mit feiner schrift nachgetragen. 3, 4 serenat mit feiner schrift nachgetragen.
4, 1 lubricum auf rasur. 4, 3 facta 4, 4 culpa

6, 4 leitte V, 3, 2 pruganer J. Grimm änderte ohne not motit in
manöt; mötan ist got. maudjan, gamaudjan ἁπομιμνησθευ, ἀρεμιμνησθευ. 3, 3
antluzz 4, 2 atu 4, 4 zunga auf rasur, das g für z.

VI.

*Deus aeternae luminis,
candor inenarrabilis,
uenturus diei iudex,
qui mentis occulta uidet:*

*Tu regnum caelorum tenes
et totus in uerbo tu es,
per filium cuncta regis,
sancti spiritus fons es.*

(125^a) *Trinum nomen, alta fides,
unum per omnia potens,
mirumque per signum crucis
tu rector immense lucis.*

*Tu mundi constitutor es,
tu septimo throno sedes,
iudex ex alto humilis
nenisti pati pro nobis.*

*Tu sabaoth omnipotens,
osanna summi culminis,
tibi laus est mirabilis,
tu rex primus anastasis.*

*Tu fidei auditor es
et humiles tu respicis,
tibi alte sedis thronus
tibi que diuinus est honor.*

*Christo aeternoque deo
patri cum sancto spiritu*

1 *cot euuiges leochtes
sconi unrachft
chumftiger tages suanari
du der muates tanganiu kasihis*

2 *du richi himilo hebis
inti aller in uorte du bist
duruc sun alliu rihtis
uuihes atumes prunno pist*

3 (125^a) *drisgi namo hoiu kalauba
ein uber duruch alliu mahtiger
uuntar ioh duruh zeichan crucez
du rihto unmezziges leochtes*

4 *du ueralti kasezzento pist
du sipuntin anasedale sizzis
suanari fona hoi nidares
chuami dulten pi unsihc*

5 *du herro almahtigo
kahalt oponontiges firstes
dir lop ist uuntarlih
du chuninc eristo urristi*

6 *du dera calauba helfant pist
inti deodrafte du sibis
dir hohes sezzes anasidili
dir ioh kotcund ist hera*

7 *cr[is]te euuigemu ioh [co]te
[fate]re mit [uuihe]mu atume*

VI. *Daniel* 1, 68. 4, 29. 2, 3 regis *klein* *übergeschrieben*. 3, 1 t: rinum, u *ausradiert*. 3, 4 *rector* *auf rasur*. 4, 1 *constitor*. 5, 3 *e* *klein* *übergeschrieben*. 6, 1 *auditor* *die* *hss.*; *der übersetzer dachte an adiutor*. 6, 4 *diuinus* *auf rasur*; *diuus?* *oder besser mit der hs. des Thomasius que zu streichen?*

VI, 2, 4 ⁿpruno 3, 2 *duruch steht über* *uber* 4, 2 *sinpuntin* *ana sedale?* 5, 3 *hop est* 6, 1 *pist mit rasur aus b corrigiert*. 7, 2 *atumes, das t und der erste zug des u auf rasur*.

uite soluamus munera
a seculis in secula.

libes keltem kobo
f[ona ueral]tim [in uue]ralti

VII.

Christo celi domine,
mundi saluator maxime,
qui nos crucis munere
mortis soluisti legibus.

1 crist hi[mi]les t[ruh]tin
uueralti heilant meisto
der unsih crucez cifti
todes intpunti euuom

Te nunc orantes poscimus :
tua conserues munera,
quę per legem catholicam
cunctis donasti gentibus.

2 dih nu petonte pittemes
dino kihaltes gifti⁷
deo duruhc euua allicha
allem kapi chunnum

Tu uerbum patris aeterni
ore diuino editus,
deus ex deo subsistens,
unigenitus filius.

3 du uuort fateres euuiges
munde kotcunddemu ka[po]ran
kot fona kote untar uesanti
einporano sun

Te uniuersa creatura
mundi fatetur dominum,
iusso patris inchoata,
tuis perfecta uiribus.

4 dih alliu cascaft
uueralti sprichit tru[h]tinan
ka[po]te fa[te]res incuniani
dinem durubetaniu creftim

Tibi omnes angeli
celestem prestant gloriam,
te chorus archangelorum
diuinis laudant uocibus.

5 dir alle angila
himiliska farlihant tiu[ri]da
dih zilsauc ar[changi]lo
kotkundem lobont stimmon

(125^b) Te multitudo seniorum,
bis duodenus numerus,
odorientis plenas gestant
suplex adorant patheras.

6 (125^b) dih managi hererono
zuuiron zueliuuinga ruaua
stanchum folle tragant
kanigane zua petont chelicha

VII. *Daniel* 1, 46. 1, 1 nach *Christe ist rex ausgefallen, ebenso* 1, 3 hoc nach nos. 3, 3 subsistens auf rasur für t 4, 4 perfectis 6, 2 duadenus 6, 4 l. gestans *J. Grimm.* 6, 4 l. adorat *J. Grimm.*

VII, 2, 3 allicha: , n *ausradiert.* 2, 4 chunnu 3, 2 kote. auf rasur. kaporan (*Junius, J. Grimm*) ergänzt nach kaporan editum 24, 5, 1; die hs. hat ko ron 4, 1 :: cascaft, sc *ausradiert.* 4, 2 trutinan 4, 3 dine 5, 4 kotkundē *Ebbinghaus 486:statt gifti cifti 357

Tibi cerubin et syraphin,
 throni patorni luminis,
 sonis alarum plausibus
 clamore iugi personant.

Sanctus sanctus sanctus
dominus deus sabaoth
 omne celum atque terra
 tua sunt plena gloria.

Osanna fili dauid,
 benedictus a patre,
 qui in nomine dei
 uenisti de excelsis, *domine*.

Tu agnus immaculatus
 datus terrę uictima,
 qui *sanctorum* uestimenta
 tuo lauisti sanguine.

To multitudo beatorum
 celo locata martirum
 palmis signis et coronis

ducem sectantur glorię.

Quorum nos addas numero
 te deprecamur, *domine*,
 una uoce desonamus,
 uno laudamus carmine.

Diei luce reddita
 primis post somnum uocibus
 dei canamus gloriam
 christi fauente gratia.

7 dir cerubyn inti siraphin
 anasidili faterliches leohtes
 sehsim feddhacho slegim
 ruafto simbligemu lutant

8 uuiho uuiho [uuiho]
 t[ruh]tin kot herro
 cocalihc himil inti ioh herda
 dinera sint fol tiurida

9 kahalt sun d[ani]des
 kauuihto fona fatero
 du der in namin kotes
 chuami fona hohinum t[ruh]tin

10 du lamp ungauuemmit
 kakepan erdu frisingc
 du der uuihero kauuati
 dinemu uuasgi pluato

11 dih managi saligero
 himile kastatot urchundono
 signinumftim zeichanum inti hohubit-
 pantum
 leitid folgent tiurida

12 dero unsih zua katues ruauu
 dih pittames t[ruh]tin
 eineru stimnu kaluttemes
 cinemu lobomes sange

VIII.

1 tago leohte arkepanemu
 eriston hafter slafe stimmon
 kotes singem tiurida
 christes helfantere ensti

12, 4 laudamus *aus* e *corrigiert*. VIII. *Daniel* 1, 68.

7, 2 fat'liches 8, 3 h'erda 9, 4 foha 10, 2 frisingc *nach* s. 17. 18,
 frising J. Grimm] frisegin 11, 3 zeichanu hohubitpantu 1, 2 haft'

| | | |
|--|---|--|
| Per quem creator omnium diem noctemque condidit, eterna lege sanciens, ut semper succedant sibi. | 2 | duruh den sceffento allero tak naht ioh scaffota euuigeru euu heilagonti daz simblum folgeen im |
| Tu uera lux fidelium, quem lex ueterna non tenet, (126°) noctem nec orto succedens eterno fulgens lumine. | 3 | du uuəraz leoht kalaubigeru den euua altiu ni hebit (126°) naht noh ufgange folgenti euuigemu scinanti leohte |
| Christe, precamur, annue orantibus seruis tuis, iniquitas hec seculi ne nostram captiuēt fidem. | 4 | christ pittames pauchini petontem scalchum dinem unreth desiu uueralti ni unsera elilentoe ka[lau]pa |
| Non cogitemus impie, inuideamus nemini, lesi non reddamus uicem, uincamus in bono malum. | 5 | ni denchem suntliche apastohem kataroe[m] neomanne katarote ni keltem kaganlon karichem in kuate ubil |
| Absit nostris e cordibus ira dolus superbia, absistat auaritia, malorum radix omnium. | 6 | fer si unserem fona herzon kapuluht fizusheit keili fer stante frecchi ubilero uurza allero |
| Unum mentem non occupet ebrietate perpeti, sed nostro sensui competens tuum bibamus poculum. | 7 | uuin muat ni pihabee trhunchali emazziger[u] uzzan unsaremu inhuēcti kalimfanti dinaz trinchem lid |
| Conseruet pacis federa non simulata caritas, sed inlibata castitas credulitate perpeti. | 8 | kabalte frido uuiniscāf ni kalichisotiu minna uzzan unpauollaniu kadigani kalaubu emazzigeru |

3, 1 fide: liu 3, 2 tenet auf rasur?

2, 1 ^cseffento 2, 4 folgeen, das mittelste e aus t corrigiert. 4, 2 scalchu
4, 3 cilentoc; vgl. captiuata caelilentot 21, 5, 3. 5, 2 kataroe mit verweisungs-
zeichen am rande. 6, 1 unserē fona: , h ausradiert.⁷ 7, 2 emazziger 7, 4 trinche
8, 4 emazzigeru aus i oder dem ersten zuge eines u gemacht.

⁷Ebbinghaus 486:statt h f ausradiert

Addendis non sit prediis
malesuada semper famis,
si affluent diuitie,
prophete nos psalmus regat.

Presta, pater ingenite,
totum ducamus iugiter
christo placentes hunc diem
sancto repleti spiritu.

9 za auchonne ni si hehtim
hupilo spano simbulum hungar
ubi uparcussoen otmali
uuzzagin unsih salmo rihte

10 farlhc fater ungaporono
allan leitem amazzigo
christe lichente desan tak
uuihemu arfulte atume

IX.

Postmatutinis laudibus,
quas trinitati psallimus,
psallamus rursus admonet
uerus pater familias.

Simus semper solliciti
ne pretereat opus dei,
sed oremus sedule
sicut docet apostolus.

(126^b) Psallamus mente domino,
psallamus simul et spiritu,
ne uaga mens in turpibus
inertes tegat animos.

Sed septies in hac die
dicamus laudes domino,
diuinitati perpeti
debita demus glorie.

1 aftermorganlichem lopum
diu deru driunissu singames
singem aaur manot
uuarer fater hiuisges

2 uuesem simbulum sorgente
ni furi gange uuerahc kotes
uzzan petocem amazzigo
eo so lerit poto

3 (126^b) singem muate tr[uhti]no
singem saman inte atume
ni irri muat in unchusgem
unfruatiu deebe muat

4 uzzan sibun stunton in desamu take
chuedem lop tr[uhti]no
kotcundi emazzigeru
sculdi kebecm dera ti[uri]da

10, 3 ¹pacentes IX. Daniel 1, 44. 4, 40. 1, 2 quas aus o corrigiert.
2, 4 apostolös 3, 2 et ist zu streichen.

9, 1 hehtim J. Grimm] hentim IX, 1, 1 aft' 1, 4 fat' 2, 1 simbulu
4, 2 chuedē 4, 4 kebe dera auf rasur.

X.

Dei fide qua uiuimus,
spe perenni credimus,
per caritatis gratiam
christi canamus gloriam.

Qui ductus ora tertia
ad passionis hostiam
crucis ferens suspendia
ouem reduxit perditam.

Præcemur ergo subditi,
redemptione liberi,
ut cruat a sæculo
quos soluit a chirographo.

Gloria tibi trinitas,
æqualis una deitas,
et ante omne sæculum
et nunc et in perpetuum.

- 1 kotes kalaubu dera lebemes
uuane simbligemu kalaupemes
duruh dera minna ast
christes si[n]gem tiurida
- 2 der kaleitter stunta drittun
za dera druunga zebare
chruzes dultenti ufhengida
scaf aaur prahta farlo[ra]naz
- 3 pittem aaur deodrafte
urchauffe frige
daz arrette fona uueralti
dea arloste fona luzzilemu kascribe
- 4 tiurida dir driunissa
epanlichiu einu kotcundi
inti fora cochalichera uueralti
inti nu inti euuon

XI.

Certum tenentes ordinem
pio poscamus pectore
hora diei tertia
trine uirtutis gloriam.

Ut simus habitaculum
illi sancto spiritui,

- 1 kauuissa habente antrëitida
kanadigeru pittem prusti
stunta takes dritta
drisgera crefti tiurida
- 2 daz sin kapuid
demo uuihemu atume

X. Daniel 1, 71. 4, 353. Morel no. 36, p. 47, h. 1, 2 spe, nach perenni
ist qua zu ergänzen. 1, 4 gloria 2, 2 hostia, das h fein nachgetragen.
3, 2 redemptione, das p fein zwischengeschrieben. XI. Daniel 1, 45. 4, 42.
1, 4 glorie

X, 1, 4 sigē 2, 1 kaleitt' XI, 1, 1 kauuissa: , n ausradiert. 1, 2 kana-
digē; J. Grimm vermutete kadiganeru, welches wort indes nur zur widergabe von
castus dient; kanadigeru ist durch kanadilose impii 19, 5, 4, ferner durch die glosse
pius herhaft uuih kinadie Jc. 450, gnada pietate Kero p. 32. 5. kenadich unde reht-
frumich pius et iustus Notker ps. 100, 1 hinlänglich gerechtfertigt. pitte

qui quondam in apostolis
hac hora distributus est.

Hoc gradientes ordine
ornauit cuncta splendida
rogni caelestis conditor
eterne uitę premio.

der giu in potom
deseru stuntu katoilit ist

3 demu gangante hantreiti
kasconnota alliu sconniu
riches himilesges sceffant
cuiuiges libes lone

XII.

(127^a) Dicamus laudes domino
feruente prumptu spiritu:
hora uoluta sexies
nos ad orandum prouocat

Quia in hac fidelibus
uere salutis glorie,
beati agni hostia
crucis uirtutis redditur.

Cuius luce clarissima
tenebricat meridię,
sumamus toto pectore
tanti splendoris gratiam

1 (127^a) chuedem lop t[ruhti]no
stredentemu funsemu atumo
stunta kiuualdaniu sehstuntom
unsih za petonne cruazzit

2 danta in deru kal[a]ubigen
uuarera dera heili t[iu]rida
saliges lambes zobar
chruzes chrefiti harcheban ist

3 des leohte heitiristin
finstret mitti tak
neozzem alleru prusti
so michiles scimin ast

XIII.

Perfectum trinum numerum
ternis horarum terminis
laudes canentes debitas
nonam dicentes psallimus.

Sacrum dei misterium
puro tenentes pectore,

1 duruhnobt drisca ruaua
drisgem stuntono marchom
lob singante sculdgiu
niunta uuila chuodente singames

2 heilac kotes karuni
reinemu habente prusti

3, 4 p̄mia XII. *Daniel* 1, 45. XIII. *Daniel* 1, 45. 4, 45.

2, 4 stuntu; der schreiber hatte zuerst zu einem a angesetzt. 2, 4 katei-
lit :: ist, ist ausradiert. XII, 1, 1 chuedē 1, 3 ein starkes verbum uualdan
voltere ist zwar sonst nirgends belegt, doch wage ich nicht mit J. Grimm kiual-
daniu mit beziehung auf 14, 1, 4 in kiuuollaniu zu verändern; näher läge noch
kiualzaniu 2, 1 kalubigen 2, 4 chrefiti

petri magistri regula
signo salutis prodita.

Et nos psallamus spiritu
adherentes apostolis,
qui plantas habent debiles,
christi uirtute dirigant.

peatres magistres spratta
zeichano dera heili kameldetiu

3 inti uuir singem atume
zua clibante potom
dea solun eigun lamo
christes chrefti rihten

XIV.

Deus, qui claro lumine
diem fecisti, domine,
tuam rogamus gloriam
dum pronus uoluitur dies.

Iam sol urgente uespero
occasum suum graditur,
mundum concludens tenebris,
suum obseruans ordinem.

Sed tu, excelsa domine,
precantes tuos famulos,
(127^b) labores fessos dici
quietos nox suscipiat.

Ut non fuscatis mentibus
dies abscedat seculi,
sed tua tecti gratia
cernamus lucem prosperam.

1 kot der heitarem u leohte
tak tati t[ruh]tin
dina pittames tiurida
denne framhalder uuillit sih tak

2 giu sunna peittentemu habandsterre
sedal ira kat
uueralt piluchanti finstrinum
sina picaumanti hantreiti

3 uzza[n] du hoher t[ruh]tin
pittente dina scalcha
(127^b) harbeiti armuate tages
stille naht intfahe

4 daz ni kasuarztem muatum
tak kalide uueralti
uzzan dineru pidahte ensti
sehem leoht pruchaz

XV.

Deus qui certis legibus
noctem discernis ac diem,
ut fessa curis corpora
somnum relaxet otio.

1 [cot] der kauissem euuom
naht untarsceidis ioh tak
daz muade ruachom lihamum
slaf intlaze firru

2, 4 signo mit rasur aus um corrigiert. XIV. Daniel 1, 73. 3, 3 fess-
sus 3, 4 nox halb ausradiert. XV. Daniel 1, 42.

XIII, 3, 3 solum 3, 4 rihtem XIV. 1, 3 di:na, n ausradiert. 1, 4
deß framhalden 3, 1 uzza XV, 1, 2 ütarsceidis 1, 3 ruacho

Te noctis inter orride
tempus p̄camur, ut sopor
mentem dum fessam declinet,
fidei lux inluminet.

Hostis ne fallax incitet
lasciuus curis gaudiis,
secreta noctis aduocans
blandus in isto corpore.

Subrepat nullus sensui
horror timoris anxii;
inludat mentem ne uagam
fallax imago uisui.

Sed cum profundus uinxerit
somnia curarum nescius,
fides nequaquam dormiat,
uigil te sensus somniet.

2 dih dera naht egislihera¹
zit pittemes daz sc[1]af
muat unzi den[ne] muadaz pihebit
dera kalauba lecht kaliuhte

3 fiant ni luccer kacruazze
uuanchontem ruachon mendinum
tauganiu dera naht kaladonti
slecter in desamu lihamin

4 untar chrēse niheiner inhucti
egiso dera forhtun angustlichera
ni triuge muat ni irraz
lucci manalicho des kasiunes

5 uzzan denne tiufer kapinte
slaf ruachono [ni u]uizzanter
kalauba neonaltro slafe
uuacharer inhuct insueppe

XVI.

Christe, qui lux es et dio
noctis tenebras detegis,
lucisque lumen crederis
lumen beatis p̄dicans.

P̄camur, sanctę domine,
defende nocte ac die,
sit nobis in te requies,
quietam noctem tribue.

Ne grauis somnus inruat
nec hostis nos subri-(128^a) piat,

1 christ du der lecht pist inti tako
dera naht finstri intdechis
leohtes ioh lecht kala[u]pit pist
lecht saligem p̄digonti

2 pittemes uuiho t[ruh]ttin
scirmi nahte ioh tage
si uns in dir rauua
stilla naht gip

3 ni suarrer slaf ana pleste
nec hostis unsih untar-(128^a)chriffe

3, 4 corpore: 4, 2 horror, *das h fast ganz ausradiert.* 5, 2 cum *sein*
ibergeschrieben. profu: ndös XVI. Daniel 1, 33. 4, 54. Mone no. 70. Morel
no. 36, c.

2, 1 egis, *dazu am rande mit verweisungszeichen* lihera 2, 2 scaf 2, 3
den- *steht über* unzi 3, 1 ni: , e *ausradiert.* 3, 2 uuanchonte 5, 2 *vor* uiz-
zanter *eine rusur.* XVI, 1, 3 kalapit 3, 2 *über* nec hostis *steht von neuerer*
hand, wie es scheint von Junius geschrieben, ni fiant

¹Ebbinghaus 486:statt dera naht egislihera deranaht untar egislihera

nec illi consentiat,
nos tibi reos statuat.

Oculi somnum capiant,
cor semper ad te uigilet,
dextera tua protegat
famulos qui te diligunt.

Defensor noster, aspice,
insidiantes reprime,
guberna tuos famulos
quos sanguine mercatus es.

Memento nostri, domine,
in graui isto corpore,
qui es defensor anime
adesto nobis, domine.

noh imu kahenge
unsih dir sculdi[ge] kasezze

4 oucun sc[l]af intfahen
herza simbulum za dir uuachee
zesuua diniu scirme
scalcha dea dih minnont

5 scirmanto unser sih
lagonte kadhui
stiuri dina scalcha
dea pluate archaufos

6 gihugi unser t[ruh]tin
in suarremu desamo lichamin
du der pist scirmo dera selu
az uuis uns t[ruh]tin

XVII.

Meridię orandum est,
christus deprecandus est,
ut iubeat nos edere
de suo *sancto* corpore.

Ut ille sit laudabilis
in uniuerso populo,
ipse cęlorum *dominus*
qui sedet in altissimis.

Det nobis auxilium
per angelos mirabiles,
qui semper nos custodiant
in omni uita seęuli.

1 mittes takes za petonne ist
christ za pittanne ist
daz kabecote unsih ezzan
fona sinemu uuihemu lihamin

2 daz er si lobafter
in allemu liute
er selbo himilo t[ruh]tin
der sizit in hohinum

3 kebe huns helfa
duruh angilo uuntarlihe
dea simblum unsih cahaltan
in eocalihemu libe uu[e]ralti

3, 3 *nach* nec ist caro ausgefallen. 3, 4 tatuat 5, 2 reprime auf rasur.
XVII. Daniel 1, 72. 4, 44; nur in O erhalten. 3, 1 detque?

3, 3 kahenge J. Grimm] kahenne, vgl. henge cedat 4, 4, 3. 3, 4 sculdi
4, 1 scaf 4, 2 simbulu XVII, 2, 1 lobast' 2, 2 liute auf rasur? 3, 4
uuralti

XVIII.

Sic ter quaternis trahitur
horis dies ad uesperum,
occasum sol pronuntians
noctem redire temporum.

Nos ergo signo domini
tundimus casta pectora,
ne serpens ille callidus
inrandi adtemptet aditus,

Sed armis pudicitiae
mens fulta uigil liberis
(128^b) subrietate comito
hostem repellat inprobum.

Sed nec cyborum crapula
tandem distendat corpora,
ne ui per somnum animam
glorificata polluat.

1 so driror feorim kazokan ist
stunton tak za habande
sedalcanc sunna fora cudenti
naht uueruan ziteo

2 uuir auur zeichane t[ruhti]nes
pliuames cadigano prusti
min natra der fizuser
incannes kachoroe zuakangi

3 uzzan uafanum kahaltini . . . agini
muat arspriuzzit uuachar friem
(128^b) urtruhtidu kasinde
fiant uuidar scurge unchuscan

4 uzzan noh muaso uuaragi
uuenneo kadenni¹ lihamon
ni noti duruh sclaf sela
katiurta kauuemmo

XIX.

AURORA lucis rutilat,
caelum laudibus insonat,
mundus exultans iubilat,
gemens infernus ululat,

Cum rex ille fortissimus
mortis confractis uiribus
pede conculcans tarthara
soluit catena miseros.

1 tagarod leohtes lohazit
himil lopum donarot
uueralt feginontiu uuatarit²
suftonti peçh uuaft

2 denne chuninc der starchisto
todes kaprochanem chrestim
fuazziu katretanti hellauuizzi
intpant chetinnu uuenege

XVIII. Daniel 1, 81. 1, 1 trhaitur 1, 3 pronuntians, *das m in n corrigiert; es ist pronuntiat zu lesen.* 3, 2 uigel corrigiert in i. XIX. Daniel 1, 83. 4, 72. Mone no. 141. Morel no. 74, p. Von einer hand des 14. jahrh. als federprobe die überschrift Imnus depasione dni

XVIII, 3, 1 . . . agini mit verweisungszeichen am innern rande; die ersten buchstaben unlesbar. 3, 2 anspruzzit 4, 3 scaf¹ XIX, 2, 2 chrefti

¹Ebbinghaus 486:statt kadenni kadenne

²Ebbinghaus 486:statt uuatarit uuataritt

Ille qui clausus lapide
custoditur sub milite,
triumphans pompa nobile
uictor surgit de funere.

Solutis iam gemitibus
et inferni doloribus
quia surrexit dominus
splendens clamat angelus.

Tristes erant apostoli
de nece sui domini,
quem poena mortis crudeli
seui damnarunt impii.

Sermone blando angelus
predicit mulieribus:
in galilea dominus
uidendus est quantotius.

Ille dum pergunt concite
apostolis hoc dicere,
uidentes eum uiuere
osculant pedes domini.

Quo agnito discipuli
in galilea propere
(129*) pergunt uidere faciem
desideratam domini.

Claro paschale gaudio
sol mundo nitet radio,
cum christum iam apostoli
uisu cernunt corporeo.

3 der der pilochaner steine
kahaltan ist untar degane
sigufaginont keili adalicho
sigounalta harstant[it] fona reuue

4 arlostem giu uuaftim
inti peches suerom
danta arstuant t[ruh]tin
scinanter haret eingil

5 cremizzo uuarun potun
fona slahtu iru t[ruh]tines
den uuiuze todes crimmemu
sarfe uuizzinoton kanadilose

6 uuorte slehtemu angil
fora chuuidit chuuenom
in galilea in kauimizze t[ruh]ttin
za kaschenne ist so horsco

7 deo denne farant radalicho
poton daz chuuedan
kasehante inan lepen
chussant fuazzi tru[h]tines

8 demu archantemu discon
in geuimezze ilico
(129*) farant sehan antluzzi
kakerotaz t[ruh]tines

9 heitaremu ostarlichero mendi
sunna reinemu scinit scimin
denne [chris]tan giu potun
kasiune kasehant lichanaftemu

3, 1 clausus auf rasur für d.

7, 3 :: eum auf rasur.

8, 3 faciem

3, 2 kahaltant 3, 3 sigufaginont *braucht man wol nicht in sigufaginonti zu ändern; es ist wol als substantiviertes particip zu betrachten.* adalicho; J. Grimm vermutet *frageweise* adallicheru; der übersetzer aber *fasste sicher* nobile als *adverbium auf*. 3, 4 harstantit J. [Grimm] harstant 5, 2 ti tines, *das erste ti in ligatur.* 7, 4 trutines 8, 3 faran 9, 1 *am äussern rande von später hand die federprobe* Landolt.

Ostensa sibi uulnera
in christi carne fulgida
resurrexisse dominum
uoce fatetur publica.

Rex christe clementissime
tu corda nostra posside,
ut tibi laudes debitas
reddamus omni tempore.

Deo patri sit gloria
eiusque soli filio
cum spiritu paraclito
et nunc et in perpetuum.

10 kaanctem im unnton
in christes fleisge parahtemu
arstantan t[ruhti]nan
stimmu sprichit lutmarreru

11 chuninc christ kanadigosto
du herzun unsariu pisizzi
daz dir lop sculdigiun
keltem eochalichemu zite

12 kote fatere si tiurida
sine[mu] ioh einin suniu
mit atumu pirnantin
inti nu inte in euun

XX.

Hic est dies uerus dei
sanctus serenus lumine,
quo diluit sanguis sacer
probrosa mundi crimina,
Fidem refundens perditis
cecosque uisu inluminans:
quem non graui soluat metu
latronis absolutio?

Qui premio mutans crucem
ihesum breui adquesiuit fide
iustusque preuio gradu
preuenit in regno dei.

Obstupent et angeli
pocnam uidentes corpore,
christumque adherentem reo
uitam beatam carpere.

1 deser ist tak uuarer cotes
uuiher heitarer leohte
demu uuasc pluat uuihaz
ituuzlichu unc[hus]ko uueralti firino

2 kalaupa kageozzanti unkalaupigen
plinte ioh kasiune inleohanter
uuenan ni suarremu intpinte forhtun
diubes arlosida

3 der lone muzzonti chruci
heilant churteru kasualta kalaubu
rehter ioh forakantemu staffin
qhuam in richi cotes

4 stobaroen inti engila
uuzzi kasehante lihamin
christ ioh zua chlibantan karasentemu
lip saligan zogon

10, 4 *lies* fatentur 12 *fehlt bei Daniel.* XX. *Daniel* 1, 49. 4, 17.
Mone no. 167. *Morel no.* 74, 1. 2, 4 *absolutio* 4, 1 *l. obstupeant*

12, 2 *sine* XX, 1, 4 *unc ko steht über* ituuzlichu 2, 2 *pinte* 2, 4
di: ubes 3, 1 *mözzonti*

Mysterium mirabile,
ut abluit mundi luem,
peccata tollat omnium
carnis uitia mundans caro.

(129^b) **Quid** hoc potest sublimius,
ut culpa querat gratiam,
metumque soluat caritas,
reddatque mors uitam nouam.

Amum sibi mors deuoret
suisque se nodis liget,
moreatur uita omnium,
resurgat uita omnium.

Cum mors per omnes transeat,
omnes resurgant mortui,
consumpta mors ictu suo
perisse se solam gemat.

5 karuni uuntarlihe
daz kauuasge uueralti unreini
sunto neme allero
fleisges achusti reinmenti fleisc

6 (129^b) uuaz diu mak hohira
daz sunta suahe ast
ioh forachtvn arlose minna
argebe ioh tod lip niuan

7 angul imu tod farslinte
sinem ioh sih reisanum pinte
asterpe lip allero
arstante lip allero

8 denne tod upar alle duruch fare
alle arstanten totun
kanozzeniu tod uurfe sinemu
farloranan sih einun chuere

XXI.

AD CENAM agni prouidi
stolis albis candidi
post transitum maris rubri
christo canamus principi.

Cuius sacrum corpusculum
in ara crucis torredum
cruore eius roscio
gustando uiuimus deo.

1 za nahtmuase lambes kauuare
kauuatim uuizzem eliz[zante]
after ubarferti meres rotes
christe singem furistin

2 des uuih lihamilo
in altare chruzes karostit
trore sinemu rosfaruuemu
choronto lepemes kote

6, 4 nouuā 8, 4 hierunter steht als federprobe der bekannte schreibervers
adnexique globum zephyri freta kanna secabant. XXI. Daniel 1, 88. 4, 73. 453.
Mone no. 161. Morel no. 74, h. 1, 1 die erste strophe dieses hymnus ist durch
einen grossen tintenleck zum teil unleserlich geworden. 2, 1 corpusculu

5, 3 ne : me . das n mit rasur aus m verbessert. 6, 3 forachtän 8, 3
kanozzemu XXI, 1, 2 eliz der schluss des wortes unlesbar. 1, 3 aft
m . . es, zwei buchstaben unleserlich.

Protecti pascha uesperum
a denastante angelo,
erepti de durissimo
pharaonis imperio.

Iam pascha nostrum christus est,
qui immolatus agnus est,
sinceritatis azima
caro eius oblata est.

O uere digna hostia,
per quam fracta sunt tarthara,
redempta plebs captiuata,
reddita uite premia!

Cum surgit christus tumulo,
uictor redit de baratro,
tyrannum trudens uinculo
et reserens paradysum.

Quesumus auctor omnium
in hoc paschale gaudio,
ab omni mortis inpetu
tuum defendas populum.

3 kascirmte hostrun aband
fona unastantemu engile
arratte fona starchistin
faraones kapote

4 giu ostrun unsar christ ist
der kasc[]actot lamp ist
dera lutri derpaz
lihamo sin kaoffarot ist

5 uuola uaro uuiridih zebat
duruch dea arprochan sint paech
archaufit liut caclilentot
argepan lipes lona

6 denne arstat christ crape
sigesnemo uuarf fona hellacruapo
des paloues uuarc kapintanti pante
inti intsperranti uunnigartun

7 pittemes ortfrumo allero
in desamu hostarlicheru mendi
fona allemu todes analaufte
dinan kascirmi liut

XXII.

(116*) Aeterna christi munera
et martyrum uictoria
laudes ferentes debitas
letis canamus mentibus.

Ecclesiarum principes
et belli triumphales duces,

1 (116*) euuige [chris]tes lon
inti urchundono kauuirich
lop pringante sculdigiu
frouuem sigem muatum

2 chirichono furistun
inti uuiges siganumftiliches leitida

4, 3 senceritatis 4, 4 caro aus o corrigiert. 5, 4 uete 6, 2 baratro aus
p corrigiert. XXII. Daniel 1, 27. 4, 87. Mone no. 733. 2, 2 es ist uictorias
zu lesen.

3, 2 engile abgerieben. 3, 3 starchistim 4, 2 kascactot 4, 4 : sin kaoff-
tarot (kaofstarot?) 6, 2 unaf 6, 4 : intsperranti uunnigartun XXII, 1, 4
muatu 2, 2 siganumftiliches aus g corrigiert.

celestis aule milites
et uera mundi lumina.

Terrore uicto seculi
poenisque spretis corporis
mortis sacre compendio
uitam beatam possident.

Traduntur igni martyres
et bestiarum dentibus,
armata seuis unguis
tortores insani manus.

Nudata pendent uiscera,
sanguis sacratus funditur,
sed permanent immobiles
uite perennis gratia.

Deuota sanctorum fides
inuicta spes credentium,
perfecta christi caritas
mundi triumphat principes.

In his paterna gloria,
in his uoluntas spiritus,
exultat in his filius,
caelum repletur gaudio.

Te nunc, redemptor, *quesumus*
ut martyrum consortio
iungas precantes seruos
in sempiterna secula. amen.

himiliskera chamara chnehta
inti uuariu ueralti leoht

3 egisin kirichante ueralti
uuizzum ioh fermanentem lichamin
todes uuihes kafuarre
lip saligan pisizzant

4 kiselit uerdant fiure urchundun
inti tioro zenim
kiuunaffantiu sarfem chlauuon
uuizzinarra unheilara henti

5 kinachatotiu hangent innodi
pluat keheiligt kicozan ist
uzan thurah uuesant ungaruorige
libes euuiges ensti

6 kideht uuihero kelauba
unuparuuntan uuan keloubentero
thurahnohtiu christes minna
ueralti ubarsigrot furistun

7 in deam faterlichiu tiurida
in deam uuillo atumes
feginot in deam sun
himil erfullit mendi

8 thih nu chaufu pittemes-
thaz urchondono kamaachadiu
kemachoes pittante schalchilun
in euuigo ueralti

3, 1 Terrore: , ein s und über dem e ein ausradiert. uicto: : , res ausradiert. 4, 4 lies tortoris 5, 1 pendens 7, 4 gaudiu: , in ausradiert. 8, 2 consortio

3, 3 fermanentem 7, 4 es scheint mendi zu stehn, das erste i mit dem n in ligatur.

XXIII.

Tempus noctis surgentibus
 laudes deo dicentibus
 christo ihesuque domino
 in trinitatis gloria.

Chorus sanctorum psallimus,
 ceruices nostras flectimus,
 uel genua prosternimus
 peccata confitentibus.

Oremus deo iugiter,
 uincamus in bono malum,
 cum fructu penitentię
 uotam perenni reddere.

Christum rogemus et patrem
 sanctum patrisque spiritum,
 ut det nobis auxilium,
 uincamus hostem inuidum.

1 cit ther¹ naht erstantantem
 lop cote quhedenten
 christe c[hris]te ioh truhtine
 in dera thriunissa tiuridu

2 cartsanc uuiheru singames
 halsa unsero piugemes
 erdu chniu nidar spreitemes²
 suntu gehantem

3 pittem cot simblum
 karichem in cuate ubil
 mit uuochnu theru reuun
 antheizun simbligian keltan

4 christ pittem inti fateran
 uuihan fateres ioh atum
 thaz kebe uns helfa
 karichem heri fiant abanstigan

XXIV.

(116^b) Rex eternę domine,
 rerum creator omnium,
 qui es ante secula
 semper cum patre filius.

Qui mundi in primordio
 adam plasmasti hominem,
 cui tui imaginis
 uultum dedisti similem.

1 (116^b) cuning euuigo truhtin
 rachono scepfant allero
 ther pist fora uueralti
 simblum mit fateru sun

2 ther uueralti in frumiscafti
 adaman kascuofi man
 themu thineru kilihnissa
 antlutti cabi kalichas

XXIII. *Daniel* 1, 67; nur in *O* überliefert. 4, 4 hostem XXIV. *Daniel*
 1, 85. 4, 20. 1, 1 *O* rex die übrigen hss. 1, 3 lies eras 2, 3 tui nach-
 getragen. imaginis auf rusur.

XXIII, 1, 1 erstantantem
 altfranz. oz heer. 2, 3 them

XXIV, 1, 4 simblu 4, 4 zu heri hostem vgl.

¹Ebbinghaus 486:statt cit theru cit cit theru

²Ebbinghaus 486:statt nach spreitemes folgt noch strechemes

| | |
|---|---|
| <p>Quem diabolus deciperat, hostis humani generis, cuius tu formam corporis adsumere dignatus es, Ut hominem redemeres quem ante iam plasmaueras et nos deo coniungeres per carnis contubernium. Quem editum, ex uirgine pauscit omnis anima, per quem nos resurgere deuota mente credimus. Qui nobis per baptismum donasti indulgentiam, qui tenebamur uinculis ligati conscientię; Qui crucem propter hominem suscipere dignatus es, dedisti tuum sanguinem nostrę salutis precium. Nam uelum templi scissum est et omnis terra tremuit, tunc multos dormientium resuscitasti, domine. Tu hostis antiqui uires per crucem mortis conteris, qua nos signati frontibus uixillum fidei ferimus.</p> | <p>3 then unholda pisuueih fiant mannaschines chunnes thes thu kilihmissa pilidi lichamin aufhahan kiuerdotos 4 thaz man erchauftis then fora giu kascaffotos thaz unsih cote kimachotis thurah flei[s]kes kimachida 5 then keporan fona magidi erfurahitit cocalih sela thuruh then unsih erstantan kedehtamu muate kelaubemes 6 ther unsih thurah taufi capi antlazida uuir dar pihabet uuarun pantirun kipuntane uuizantheiti 7 ther chruci thurah mannan aufhahan kiuerdotos cabi thiin pluat unsera heili uuerth 8 inu lachan thera halla kizerrit uuarth inti alliu erda pipeta thenne manege slaffantero eruuahots truhthin 9 thu hentes hentriskes chrefti thuruh chruci todes mulis themo uuir kezeichante endinum siginumft thera kelauba fuaremes</p> |
|---|---|

3, 2 humano 4, 3 coniungeras 6, 1 lies baptismata 7, 4 precium
aus t corrigiert. 8, 3 multis

4, 4 fleikes 5, 1 *J. Grimm will keporanan lesen.* 8, 4 dtruhtin
9, 4 signuoft

Tu illum a nobis semper
reppellere dignaueris,
ne umquam possit ledere
redemptos tuo sanguine.

Qui propter nos ad inferos
discendere dignatus es,
ut mortis debitoribus
uita donares munera.

Tibi nocturno tempore
ymnum defflentes canimus,
ignosce nobis, domine,
ignosce confitentibus.

Quia tu ipse testis et iudex

quem nemo potest fallere,
(117^a) secreta consciencie
nostre uidens uestigia.

Tu nostrorum pectorum
solus inuestigator es,
tu vulnerum latentium
bonus adsistens medicus.

Tu es qui certo tempore
daturus finem seculi,
tu cunctorum meritis
iustus remunerator es.

Te ergo, sancte, quesumus
ut nostra cures uulnera,
qui es cum patre filius
semper cum sancto spiritu.

10 thu inan fona uns simblun
ferscurgan kiuuerdoes
ni eonaltre megí keterran
archaufte thine[mu] pluato

11 ther thurah unsih za hollom
nidar stigan kiuuerdotos
thaz todes scolom
libes cabis kifti

12 thir nahtlichemo zite
lop reozzante singemes
pilaz uns truhtin
pilaz gehanten

13 thanta du selbo urchundo inti sua-
nari pist
then nioman mac triugan
(117^a) tauganiu uuizzantheiti
unsera schanti spor

14 thu unserero prustio
eino spurronto pist
thu uuntono luzzentero
cuater az standanter lachi

15 thu pist ther kiuuissemu zite
kepenter enti uueralti
thu allero frehtim
rehter lonari pist

16 thih nu uuiho pittemes
thaz unsero reinnes uuntun
ther pist mit fatero sun
simblun mit uuihomo atume

10, 1 a *übergeschrieben.*
14, 4 adsiste^{na} 16, 2 nostrę^a

11, 4 donaris 13, 1 quia *ist wol zu streichen.*

XXV.

Aeternę rerum conditor,
noctem dicimque qui regis
et temporum dans tempora,
ut adleues fastidium.

Preco diei iam sonat
noctis profunde peruigil,
nocturna lux uiantibus
a nocte noctem segregans.

Hoc excitatus lucifer
soluit polum caligine,
hoc omnis errorum chorus
uiam nocendi desserit.

Hoc nauta uires colegit,
pontique mitescunt freta,
hoc ipsa petri ecclesia
canente culpam diluit.

Surgamus ergo strenue,
gallus iacentes excitat
et somnolentos increpat,
gallus negantes arguit.

Gallo canente spes rediit,
egris salus refunditur,
mucro latronis soluitur
lapsis fides reuertitur.

1 cuuigo rachono felahanto
naht tac ioh ther rihtis
inti ziteo kepanti ziti
thaz erpurres urgauuida

2 foraharo tages giu lutit
thera naht tiufin thurahuuachar
nohtlih lioht ueegontem
fona nahti naht suntaronti

3 themu eruuahter tagestern
intpintit himil tunchli
themo iokiuuelih irrituomo samanunga
uuec terrennes ferlazit

4 themu ferro chrestfi kelisit
seuues ioh kistillent kiozun
themu selbiu pietres samanunga
singantemo sunta uuaskit

5 arstantem auur snellicheo
hano lickaute ueechit
inti slaffiline refsit
hano laugenente refsit

6 henin singantemo uuan erkepan [ist]
siuehem heili auur kioz[au ist]
uuaffa[n] thiupes intpuntau
pisliften kilauba uuiruit

XXV. *Daniel* 1, 15. 4, 3. 3, 4 *deserit* 5, 4 *arguit auf rasur, wahr-*
scheinlich für increpat 6, 1 *lies redit* 6, 2 *egri, ein kleines Zwischengeschrie-*
benes a ausradiert.

XXV, 1, 3 *vor kepanti ist kipis ausradiert, das zu Daniels lesart das stim-*
men würde. 2, 3 *ueegonte* 3, 2 *intpintant, das a sehr klein und undeut-*
lich, so dass man es fast als i lesen könnte. 5, 1 *snellicheo* 6, 2 *siuehe*
6, 3 *uuaffa*

Ihesu, pauentes respice
et nos uidendo corrige.
si nos respicis, lapsi non cadunt,
fletuque culpa soluitur.

Tu lux refulge sensibus
noctisque somnum discute,
te nostra uox primum sonet,
et ora soluamus tibi.

7 heilant furahtante kasih
inti unsih kesebanto kirihti
ibu usih kisibis pislifte ni fallant
uuohte ioh sunta inpu[n]tan uuidit

8 thu loht arskin huctim
thera naht ioh slaf arscuti
thih unsriu stimma erist lutte
inti munda keltem thir¹

XXV^a.

Te decet laus, te decet ymnus,
tibi gloria deo patri
et filio cum sancto spiritu
in secula seculorum. amen.

1 thir krisit lop [thir krisit] lopsanc
thir tiurida cote fatero
inti sune mit uuihemo atume
in uueralti uueralteo uuar

XXVI.

(117^b) Te deum laudamus,
te dominum confitemur.
Te eternum patrem
omnis terra ueneratur.

Tibi omnes angeli, tibi caeli
et uniuersę potestates,
Tibi cerubin et syraphin
incessabili uoce proclamant.

Sanctus sanctus sanctus
dominus deus sabaoth,
Pleni sunt cęli et terre
magestate glorię tuę.

1 (117^b) thih cot [lobo]mes
thih [truhti]nan gehemes
thih euuigan fater
eokiuuelih erda uuidit eret
2 [thi]r alle [angi]la [thi]r [himi]la
[in]ti allo kiuaaltido
[thi]r [cerubin inti siraphin]
unbilibanlicheru stimmo f[ora] harent
3 uuiher [uuihe]r [uuihe]r
[truh]tin [co]t herro
folliu sint [himi]la [in]ti [er]da
thera meginchrefti tiurida [thi]nera

7, 1 paente:, s *ausradiert*. 8, 3 nostra, *das s in x hinein corrigiert*.
XXV^a fehlt bei Daniel usw. Dass die strophe als selbständiger hymnus galt,
zeigt der grosse anfangsbuchstabe der hs. und die bemerkung der Benedictinerregel
cap. XI (S. 62 Halmeyer): et subsequatur mox ab abbate ymnus 'te decet laus',
auf die mich Steinmeyer aufmerksam machte. XXVI. Daniel 2, 276. 2, 3
seraphin 3, 3 terre

7, 3 pislifte aus n corrigiert. 7, 4 inputan XXVI, 2, 3 ergänzt nach
7, 7, 1 2, 4 stimo

¹Ebbinghaus 486: als Marginalglosse folgt inti stunta

| | | |
|--------------------------------------|----|--------------------------------------|
| Te gloriosus apostolorum chorus, | 4 | [thi]h tiurlicher potono cart |
| Te prophetarum laudabilis numerus, | | [thi]h uuizagono loplichiu ruaua |
| Te martyrum candidatus | | thih urchundono kasconnot |
| laudat exercitus. | | lobo[t] heri |
| Te per orbem terrarum | 5 | [thi]h [thuruh] umbiuurft erdono |
| sancta confitetur ecclesia, | | uuihiu gihit sa[manun]ga |
| Patrem immense magestatis, | | fater ungimezenera meginchrefti |
| Uenerandum tuum uerum unicum | | erbaftan thinan uuaran einagu[n] |
| filium, | | sun |
| Sanctum quoque paraclitum spiritum. | | uuihan auh trost atum |
| Tu rex glorię christus, | 6 | thu chunine thera tiurido [chr]ist |
| Tu patri sempiternus es filius, | | thu fateres simbliger pist sun |
| Tu ad liberandum suscepisti hominem: | | thu za arlosanne anfinger mannan |
| non orruisti uirginis uterum. | | ni leithlichetos thera magidi ref |
| Tu deuicto | 7 | thu kerihemo ubaruunnomo |
| mortis aculeo | | todes angin |
| aperuisti credentibus | | intat[i] calaupentem |
| regna celorum. | | richi himilo |
| Tu ad dexteram dei sedes | 8 | thu za zesuum [co]tes sizis |
| in gloriam patris. | | in tiuridu fateres |
| Iudex crederis esse uenturus. | | suanari [za.] kelaupanne pist uuesan |
| | | chumftiger |
| Te ergo quesumus, | 9 | [thi]h aaur p[itt]e]mes |
| tuis famulis subueni, | | [thi]nem s[cal]ehun hilf |
| quos precioso sanguine redemisti. | | thea tiuremo pluate [archauftos] |
| Aeterna fac cum sanctis tuis | 10 | enuigero tua mit uuihem thinem |
| gloria munere. | | tiurida lonot |

6, 4 uirgine, in das e ein i hineingeschrieben. 8, 3 Iudex auf rasur. crederis] deris, cre mit verweisungszeichen am rande. 9, 3 sanguine (ni in ligatur), das e aus i oder dem ersten zuge eines s corrigiert.

4, 4 lobo, das vielleicht nicht schreibfehler ist. 5, 3 fat' 5, 4 einagu
7, 1 ubaruunnomo am rande unmittelbar vor thu 7, 3 intat calaupente 9, 2 thinem] ne 10, 1 uuihe thine

| | | |
|---|----|--|
| Saluum fac populum tuum, domine, | 11 | k[chal]tan tua folh liut thinzaz [truh]tin |
| et benedic hereditati tuę | | [inti uui]hi [er]be [thine]mu |
| Et rogo eos et extolle illos usque in eternum. | | [in]ti rihti sie erheui sie unzi in euuin |
| Per singulos dies benedicimus te | 12 | thurah einluze taga uuela quhedemes thih |
| et laudamus nomen tuum | | [in]ti lobomes [na]mun [thi]nan |
| in seculum et in seculum seculi. | | [in ueral]ti [inti in ueral]ti [uue- ral]ti |
| Dignare, domine, die isto sine peccato nos custodire. | 13 | kiuuerdo [truh]tin [ta]ge [the]mo ana [sun]ta unsih k[chal]tan |
| Miserere nostri, domine, miserere nostri. | 14 | de [un]ser [truh]tin de [un]ser |
| Fiat misericordia tua, domine, super nos, quemadmodum sperauimus in te. | 15 | si [kena]da thiniu [truh]tin [u]bar [un]sih thiu mezu [uuant]mes in thih |
| In te, domine, speraui, non confundar in eternum. | 16 | [in thi]h [truh]tin uuanta ni si kiskentit in euun |

12, 1 dies *aus c corrigiert.*

12, 1 thur 12, 3 über et in seculum *steht nur ein ti, das vielleicht zu et gehört; dann wäre für das erste uucralti der sing. zu setzen.*

Altmittelfränkische und altniederfränkische Psalmen (MNP)

Überlieferung: Berlin, Deutsche Staatsbibliothek Ms. Diez 4° 90 (32 Seiten mit Psalm 53,7-73,9, Abschrift des 17. Jahrhunderts, im Jahre 1800 in Leiden auf einer Auktion erstanden);

Leeuwarden, Provinciale Bibliotheek van Friesland Ms. 4° 149 (ein doppelseitig beschriebenes, von einem neuzeitlichen Schreiber wahrscheinlich nach einer Vorlage in der Kanzleischrift des 16./17. Jahrhunderts geschriebenes, 1823 auf einer Auktion in Leiden erstandenes Blatt mit Psalm 1,1-3,6 und vom Schreiber nachgetragenen Verbesserungen am Rand);

Leiden, Universitätsbibliothek/Bibliotheek der Rijksuniversiteit Ms. Lips. 53 (26 Seiten mit einer alphabetischen Wortliste von Justus Lipsius mit mehr als 800 nachträglich alphabetisierten Auszügen (Glossen) sowie mit meist in belanglosen Hinweisen auf niederländische Entsprechungen der altfränkischen Wörter bestehenden, zum Teil mit den Bemerkungen im Brief des Lipsius an Schottius identischen Korrekturen und Ergänzungen von Lipsius selbst);

Lipsii, J., *Epistolae selectae centuria tertia ad Belgas*, Antwerpen 1602, Cent. III, Ep. XLIV, S. 43-54 (Brief des Justus Lipsius vom 19. 12.1598 an den Antwerpener Juristen Henricus Schottius mit darin etwa 500 nachträglich alphabetisierten Auszügen (Glossen), welche offenbar nicht direkt auf die Leidener Handschrift zurückgehen, aber mit den dortigen Randnotizen enge Verbindung haben);

Mylli, A. van der, *Lingua Belgica*, Leiden 1612, S. 152-155 (fehlerhafter Abdruck von Psalm 18 nach einer von Lipsius gelieferten Vorlage mit niederländischer Übersetzung);

Steinmeyer, E.-Sievers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 4 1898, Neudruck Zürich 1969, 685-686 (14 Glossen, von denen 7 zu Psalm 55 gehören).

Am 19.12.1598 teilte der niederländische Humanist Justus Lipsius (1547-1606) dem Antwerpener Stadtsyndikus Henricus Schottius mit, daß er von dem Lütticher Kanonikus Arnold van Wachtendonck (1535- 1605) einen alten Psalter in Latein mit über die einzelnen Wörter geschriebener deutscher Erklärung zur Einsicht erhalten habe, der etwa zur gleichen Zeit wie die Straßburger Eide geschrieben worden sei. Aus dieser Handschrift fügte er einige hundert Wörter dem Brief bei. Anscheinend ließ er außerdem (1591) die Handschrift abschreiben, da Abraham van der Myle 1612 in seiner *Lingua Belgica* einen Psalm 18 ex Lipsii exscripto abdrucken konnte. Vielleicht ist die Berliner Handschrift, in welcher ein erster Schreiber Psalm 53,7 bis 64,13 und ein zweiter Schreiber Psalm 64,14 bis 73,9 schrieb, ein Teil dieser Abschrift. Woher die verschollene mittelalterliche Handschrift Wachtendoncks, welche nach dem Sprachstand auch in das 10. Jahrhundert gehören könnte und von welcher die Leeuwardener Handschrift noch die Psalmen 1,1 bis 3,6 überliefert, stammt, ist nicht bekannt. In Frage kommen vor allem die Klöster bei Krefeld oder Xanten oder in der niederländischen oder belgischen Provinz Limburg.

Inhalt: Der Text ist der Überrest einer frühmittelalterlichen, ziemlich mechanischen, den Sinn wenig erschließenden Psalmeninterlinearversion, die nach Ausweis der erhaltenen Auszüge (Glossen) auch noch verschiedene Cantica enthält. Der zugehörige lateinische Text ist nur zu den Psalmen 1 bis 3 und 18 sowie zu den Auszügen (Glossen) überliefert. Die lateinische Vorlage ist im einzelnen unbekannt, scheint aber in der Nähe der sog. Codices Alcuini gestanden zu haben und auch Lesarten aus dem Psalterium Romanum und möglicherweise den Kommentaren des Augustinus enthalten zu haben.

Vermutlich liegt den Psalmen eine altmittelfränkische (altsüdmittelfränkische) Psalmenversion zugrunde, welche ein altniederfränkischer

Geistlicher in das Altniederfränkische umsetzte, wobei er jedoch diese Arbeit zu Beginn so unvollkommen durchführte, daß der altmittelfränkische Sprachstand der Vorlage in den erhaltenen Psalmen 1,1 bis 3,6 und in den nur in Auszügen (Glossen) überlieferten Psalmen 3,7 bis 9 weitgehend bestehen blieb. In den nur in Auszügen (Glossen) belegten Psalmen 10 bis 17 zeigt sich dann der von Psalm 18 an eindeutige Wechsel in das Altniederfränkische, nach welchem die Vorlage nur noch in einigen altmittelfränkischen Überresten zu erkennen ist. Auffällig sind altsächsische Merkmale in etwas mehr als 30 Wörtern vor allem der ersten Psalmen. Vielleicht deutet dies darauf hin, daß die Vorlage in einem westfälischen Schreibort nach altmittelfränkischer Vorlage geschrieben wurde.

Die zusammenhängenden altfränkischen Psalmentexte (von 25 Psalmen) enthalten schätzungsweise 5500 altdeutsche Wörter, die insgesamt 877 Auszüge (Glossen) etwas mehr als 900. Von den 877 Auszügen entfallen knapp 150 auf vollständig erhaltene zusammenhängende Psalmentexte, mehr als 770 dagegen auf die im übrigen verlorenen 125 Psalmen. Etwa 350 Wörter in den Texten und etwa 100 Wörter in den Auszügen sind altmittelfränkisch, knapp 5200 Wörter in den Texten und knapp 800 in den Auszügen sind altniederfränkisch. Die rund 450 altmittelfränkischen Belege verteilen sich auf rund 300 Stichwörter, die rund 6000 altniederfränkischen Belege auf schätzungsweise 1250 Stichwörter.

Ausgaben: Halbertsma, J.H., Hulde aan Gysbert Japiks, Leeuwarden 1827, 2. Stuck 264 ff. (Psalm 1-3,6); Hagen, F.H.v.d., Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit, 1816 (Psalm 53,7-73,9); Heyne, M., Kleinere altniederdeutsche Denkmäler, 1867, 2. A. 1877, Neudruck Amsterdam 1970 (Psalmen S. 1-40, Glossen S. 41-59); Helten, W.L. van, Die altostniederfränkischen Psalmenfragmente, die Lipsius'schen Glossen und die altsüdmittelfränkischen Psalmenfragmente mit Einleitung, Noten, Indices und Grammatiken, Bd. 1,2, Groningen 1902, Neudrucke New York/London, 1969, 1970, 1984; Kyes, R.L., Old Low Franconian Psalms and Glosses, Ann Arbor 1969 (unvollständig); Gysseling, M., Corpus van Middelnederlandse Teksten, Teil 1, 's-Gravenhage 1980; Quak, A., Die altmittel- und altniederfränkischen Psalmen und Glossen, Amsterdam 1981.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 271; Schöndorf, K.E., Die Tradition der deutschen Psalmenübersetzung, 1967; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der altsächsischen, altniederfränkischen und altsüdmittelfränkischen Psalmenfragmente, 1971; Minis, C., Bibliographie zu den altmittelfränkischen und altniederfränkischen Psalmen und Glossen, 1971; Quak, A., Zu der lateinischen Vorlage der altmittel- und altniederfränkischen Psalmenfragmente, Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik (ABÄG) 1 (1972), 1; Quak, A., Die Glossen von Lipsius in dem Brief an Henricus Schottius und in der Leidener Handschrift, ABÄG 2 (1972), 63; Quak, A., Das Leeuwardener Fragment der sogenannten Wachtendonckschen Psalmen, ABÄG 5 (1973), 32; Quak, A., Studien zu den altmittel- und altniederfränkischen Psalmen und Glossen, Amsterdam 1973, 103 (1981); Quak, A., Wortkonkordanz zu den altmittel- und altniederfränkischen Psalmen und Glossen, Amsterdam 1975; Smith, J., Mittel- und Niederfränkisches in den Wachtendonckschen Psalmen, Niederdt. Wort 16 (1976), 63; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen, 1977; Sanders, W., Altniederfränkische Psalmen, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 1 1978, 311; Grauwe, L. de, De Wachtendonckse psalmen en glossen, Bd. 1 Gent 1979; Quak, A., Zur Sprache der sogenannten Wachtendonckschen Psalmen, Niederdt. Jb. 103 (1981).

Technische Hinweise: Die Ausgabe folgt grundsätzlich der wohl am weitesten verbreiteten Ausgabe von Heltens, ordnet die Texte aber wie Quak in der vermutlich ursprünglichen Reihenfolge der Psalmen. Außerdem werden die Auszüge (Glossen) aus ihrer überlieferten alphabetisierten Ordnung gelöst und in der Reihenfolge der Psalmen wiedergegeben. Sofern Text und Auszüge nebeneinander überliefert sind, sind sie abweichend von Quak parallel auf zwei gegenüberliegenden Seiten abgedruckt. In Fußnoten der jeweils linken Seite bzw. Klammern (bei den Auszügen) werden die von van Helten abweichenden Besserungen Quaks aufgeführt, soweit sie als wesentlich angesehen werden. Dort wo van Heltens lateinischer Text der Auszüge nach Auflösung der alphabetischen Ordnung seinen Sinngehalt verlor, wurde er durch den von Quak gebotenen Text ersetzt. Die Beziehung zwischen lateinischem Vorlagewort und altdeutschem Übersetzungswort der Auszüge wurde durch Fettdruck verdeutlicht.

In den geschlossenen Psalmentexten bezeichnen die Sternchen erschlossene Formen und Ergänzungen, in den Auszügen erschlossene Formen.

Ganz oder teilweise altsächsische Wörter wurden ganz oder teilweise unterstrichen _____, altmittelfränkische Wörter in Psalm 10 ff. durch ~~~~~ und altniederfränkische Wörter in Psalm 1-9 durch gekennzeichnet.

Ps.1,1=v.H.538=Q.1:Beatus vir qui non abiit niueht

Ps.1,1=v.H.663=Q.2:et in cathedra pestilentiae sufte
non sedit

Nach Quak, A., Die altmittel- und altniederfränkischen Psalmen und
Glossen. Nach Handschriften und Erstdrucken neu herausgegeben,
Amsterdam 1981, ist in den nach der Ausgabe van Heltens gezählten
Zeilen zu lesen:
Z.15:statt Selig Salig
Z.17:statt uoor uor
Z.17:statt ungonethero ungenethero

DIE ALTSÜDMITTELFRÄNKISCHEN PSALMENFRAGMENTE 1).

Psalm I.

1. Beatus uir qui non abiit in consilio impiorum, et in uia peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentine non sedit;

1. *Selig man ther *niuueht *uuor in gerēde ungonēthero, *inde in *uuege *sundigero ne stünt, inde in *stuole *sufte *ne saz;

1) **Notiz.** Die überlieferung (vgl. Einl. §3) strotzt von Fehlern und bildet so einen Gegensatz zu der Abschrift von Ps. 53—73, die im grossen und ganzen offenbar die Wachtendoncksche Hs. getreu wiedergibt. Bemerkenswert ist ausserdem noch folgendes. Ein Blick in die Manuskripte, die in der im Ausgang des 16. und im Laufe des 17. Jahrhunderts in den Niederlanden üblichen sogenannten Kanzleischrift geschrieben sind, lehrt: dass daselbst am Wortschluss stehendes *n* manchmal von einem Schnörkel versehen ist, der dem Buchstaben Ähnlichkeit mit dem *y*-Zeichen verleiht; dass eines der beiden in solchen Hss. für *r* verwandten Zeichen sich öfters so wenig von dem *n*-Zeichen unterscheidet, dass gar leicht ein *n* für *r* angesehen werden konnte; dass der besagte Schrift eigentümliche, allerlei Variationen aufweisende *e*-Typus mitunter einem *t*-, mitunter einem *o*-, mitunter einem *c*-Zeichen ähnlich aussieht. Wenn sich nun aber in unserer jungen (in lateinischer Schrift geschriebenen) Copie ein *y* findet für *n* (*sinay* 1,3) und statt *n* ein *r* begegnet (re von *here* 1,4, *thierot* 2,11, *mar* 3,5) oder statt *e* ein *t* (*Godts*, *nahsts* 1,2, *herent* 2,8, *Godt* 2,11) oder *o* (*no* 1,1, *nohe* 1,4, *nuoz*, *feruworthan* 1,6, *thio* 3,1) oder *c* (*nücht* 1,1, *nüucht* 1,3, *nüucht* 1,4), dann liegt es nahe, anzunehmen, dass solche Fehler auf Verlesung aus den betreffenden Buchstaben der Kanzleischrift beruhen und besagte Copie also nicht direct aus der Wachtendonckschen Hs. hervorgegangen ist, sondern als eine Abschrift zu gelten hat, die durch ein in Kanzleischrift geschriebenes Apographon vermittelt wurde.

Wegen der im lat. Text durch gesperrten Druck hervorgehobenen Worte vgl. Einl. §7β.

I 1. *Selig*: s. Gr. II §9 — *nücht*: vgl. 538 und s. die Notiz — *vor* — *ende*: es begegnet sonst nur *inde* oder *in* — *nuege* — *sandigero*: das verhältnismässig häufige *a* für *u* dieses Apographons (s. noch *tha* 2,7; in den andern Abschriften begegnet im ganzen nur dreimal *a* für *u*, s. zu 65,7) macht es wahrscheinlich, dass diese Fehler in der zweiten Copie (s. oben die Notiz) entstanden, indem der Schreiber ein *u*-Zeichen seiner Vorlage, dessen beide etwas gekrümmte Teile sich gegenseitig näherten, für *a* ansah — *stuole* — *sufte* (vgl. 661) — *no*: vgl. oben die Notiz.

| | |
|---|----------------------------|
| Ps.1,2=v.H.526=Q.3:sed in lege Domini | noua (Q. nauo) |
| Ps.1,2=v.H.206=Q.4:sed in lege Domini | euuen (Q. euun) |
| Ps.1,3=v.H.767=Q.5:quod fructum suum dabit | uuahsemo (Q. uuahsemon) |
| Ps.1,3=v.H.648=Q.6:et omnia quaecumque faciet | souuelixo |
| Ps.1,4=v.H.26=Q.7:quem proicit ventus a facie terrae | antlucce (Q. anlucce) |
| Ps.1,5=v.H.96=Q.8:ideo non resurgunt | bethiu |
| Ps.1,6=v.H.351=Q.9:et iter impiorum peribit | geuerthe (Q. geuerthe) |
| Ps.1,6=v.H.242=Q.10:et iter impiorum peribit | feruuerthan sal |

Abweichende Lesungen nach Quak:

- Z.7:statt dei domini
- Z.17:statt decidet defluet
- Z.27:statt resurgunt resurgunt
- Z.31:statt deus Dominus
- Z.7:statt Noua Nauo
- Z.7:statt euuen euun
- Z.8:statt uuilleo uuille
- Z.8:statt euuen euun
- Z.14:statt uuahsemo uuahsemon
- Z.15:statt louff louf
- Z.21:statt ungonethe ungenethe
- Z.21/22:statt niuueht neuueht
- Z.24:statt antlucce anlucce
- Z.28:statt och oh
- Z.29:statt rechtero rehtero
- Z.33:statt geuerthe geuerthe
- Z.33:statt ungonethero ungenethero

2. Sed in lege dei uoluntas eius: et in lege eius meditabitur die ac nocte.

3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo; et folium eius non decidet, et omnia quaecumque faciet prosperabuntur.

4. Non sic impii, non sic: sed tanquam puluis, quem proicit uentus a facie terrae.

5. Ideo non resurgent impii in iudicio, neque peccatores in consilio iustorum,

6. Quoniam nouit deus uiam iustorum, et iter impiorum peribit.

2. *Noua in *zuenen *godes *uilla sin: inde in *eunen *siuro thenken sal dages inde *nahtes.

3. Inde *uuesan sal also holt that gesazt wart bi fluzze *uuassere, that *uuahsemo *sinan *geuan sal in stunden siuro; inde luff sin *niuueht *nitheruallan *sal, inde alla *sonuelixo duen sal *gesunt uerthan sulen.

4. *Niuueht sō *ungonēthe, *niuueht sō: *noua also stuppe, that foruuirpet uunt fan antluce erthen.

5. Bethiu ne tustandunt ungenēthege in *urdēile, ne oeh sundege in tgerēde rechtero.

6. Uuanda *uuēz tgot ueeh *rechtero, in geuuerthe *ungonēthero *feruerthan sal.

2. *Nouo*: vgl. *noua 1, 4 = ahd. *noba* nisi, sed — *euen*: s. zu 206 — *Godts*: s. wegen des *t* für *e* die obige Notiz; **godes* zufolge lag dem Übersetzer nicht *domini* der Vulg. vor, sondern eine (übrigens weder in Sabatiers noch in Tischendorfs aus. verzeichnete) var. *dei* (das nämliche gilt für *got* = *deus*, *gode* = *deo*, -um von 1, 6, 2, 2, 4, 7, 11, 12, 3, 4, 5) — *nulle*: wegen der endung mit -e- vgl. Gr. II § 30y — *eunm*: aus dem *m* ist auf *eunen* als alte lesart zu schliessen (das einem *i*-zeichen ähnliche *e*-zeichen der kanzleischrift wurde mit folgendem *n* in der copie als *m* nachgeschrieben, vgl. das oben in der Notiz und das unten zu 2, 10 bemerkte) — *siuro* — *nahtts*: s. oben die Notiz.

3. *nuesan* — *nuassere*: wegen der endung s. Gr. II § 51d — *uahsemo sinay* (vgl. die Notiz) *geuan*sal — *niuueht*: vgl. die Notiz — *ni theruallan san* (*n* für *l* durch anlass von voranstehendem -an; dem **nitheruallan sal* zufolge lag dem Übersetzer nicht das *defluet* der Vulg. vor, sondern die var. (s. Sabatier) *decidet* — *sonnelix*: das *x* der (bereits im Wachtendonckschen cod. stehenden) lesart (vgl. 648) weist auf mit *so* verbundenes *souuelic* hin (vgl. Gr. II § 73) — *gesuleit*: einschaltung von *l* durch anlass von folgendem *sulen*, *ei* durch verlesung aus *n*.

4. *niuueht*: vgl. die Not. — *ungonet here nohe*: wegen *r* für *n*, *o* für *e* s. die Not., wegen *e* für *i* vgl. unten zu 2, 10; auch die verlesung von *e* aus *t* begreift sich bei beachtung des in der Not. bemerkten; ein adj. *ungonēthe* ist zu erschliessen aus dem gen. pl. *ungonēthero* 1, 1, 6 — *noua* (vgl. zu 1, 2).

5. *upstandunt* als praes. pro futuro; denkbar wäre hier auch als vorlage das *resurgunt* der varr. (s. Sab.) — *urdelle* — Vulg. *concilio*, var. (s. Sab.) *consilio*.

6. *nuoz*: vgl. die Not. — wegen *got* vgl. zu 1, 2 — *rechtero* — *ungonēthero*: vgl. Ind. II — *feruorthan*: vgl. Gl. 242 und beachte die Not.

| | |
|---|----------------------|
| Ps.2,1=v.H.744=Q.11:Quare fremuerunt gentes | umbe uuat (Q. uuath) |
| Ps.2,1=v.H.113=Q.12:Quare fremuerunt gentes | bizzedon |
| Ps.2,1=v.H.685=Q.13:Quare fremuerunt gentes | thiede |

| | |
|--|-----------------------------------|
| Ps.2,4=v.H.125=Q.14:qui habitat in caelis inridebit eos | buot |
| Ps.2,4=v.H.88=Q.15:qui habitat in caelis inridebit eos | bescofen sal si (Q. bescoffon) |
| Ps.2,5=v.H.1=Q.16:in ira sua | abulge |

Abweichende Lesungen nach Quak

Z.16:statt deum Dominum

Z.24:statt deus Dominus

Z.27:et fehlt bei Quak

Z.33:statt imperia praecepta

Z.10:statt uuat uuath

Z.23:statt bescofen bescoffon

Z.27:statt in in heizmuode in heizmuode

Z.28:statt sal si sal her si

Psalm II.

1. Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?

2. Astiterunt reges terrae et principes conuenerunt in unum aduersus deum et aduersus Christum eius:

3. Dirumpamus uincula eorum et proiciamus a nobis iugum ipsorum.

4. Qui habitat in coelis irridebit eos, et deus subsannabit eos.

5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in furore suo conturbabit eos.

6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Syon montem sanctum eius, praedicans imperia eius.

1. Umbe *uuat *bizzedon thiede inde †luide thähten idele thing?

2. Samenstuedon *kuninga erthen in fursten *samenquämen in än *uuithar †got inde *uuithar Crist sinan:

3. *Cebrecan *uuir gebende iro in *ueruuerfon *uuir fan uns joh iro.

4. Ther *büot in himelen †bescofen sal si, in †got bespotten sal si.

5. Than sprecan sal ce hin in äbulge sinro, in *in *hëizmuode *sinro *druuon *sal *si.

6. †Ik *giuusso gesazt bin *kuning *uan himo uuer †Syon berg *hëilegen sinan, sagende †gehot sinu.

II 1. *uuath* — *bizzeden*: ich setze, wenn gleich eine form auf *-en* an sich nicht zu beanstanden wäre (vgl. Gr. II § 90), nach Gl. 113 *bizzedon* an, weil hier eher *-en* aus *-on* als *-on* aus *-en* verderbt werden konnte (s. ioch Gr. II § 45a) — wegen des *ui* von *luide* s. Gr. II § 10.

2. *kunninger*: *-er* für *-a* durch anlass von folgendem *er-* (wegen der endung vgl. *kununga* 2, 10) — *samenes*: das *-es* entstand (in der Wachtendonckschen hs. oder einer vorlage derselben) durch anlass des *-es* von *principes* (vgl. zu 66, 7) — *uuithar* (zweimal) — wegen *got* vgl. zu 1, 2.

3. *Cebrecan*: *r* für *c* (ol. *k?*) durch anlass von voranstehendem *r* — *uueruuerfon mur*.

4. *buot* — Gl. 88 hat *bescofen*; wegen des für die alte lesart angesetzten *-en* beachte Gr. II § 89 und zu Gl. 88 bemerktes — wegen *got* vgl. zu 1, 2.

5. das eine *in* fehlt — *heiz ratiode*: das *ra* entstand wol bereits in der ersten copie (vgl. ob. die Notiz und das *a* für *n* in 70, 5 und Gl. 36; der erste strich von *m* wurde für *r* angesehen); *ti* für *u* schrieb der jüngere copist durch anlass der in der kanzleischrift öfters zu beobachtenden ähnlichkeit zwischen dem *u*-zeichen und der ligatur für *ti* — *sinro* — *druuon* — *sal si* fehlt in der copie.

6. *Ik*, wie auch 2, 7, 3, 1, 4, 5. und **ie* 452 (aus Ps 6): beachte auch *thik* 2, 7 gegenüber *ih* (Einf. § 6ß), *mih* 3, 1, 4, 5; indessen steht die zuverlässigkeit der für Ps. 1—3 überlieferten *k* und *h* nicht ganz ausser frage, indem es denkbar wäre, dass der schreiber unserer hs. in seiner vorlage (vgl. ob. die Notiz) das zu Ps. 56, 6 gemeinte zweidentige zeichen der kanzleischrift vorfand und für eventuell gemeintes *h* ein *k* oder für *k* ein *h* schrieb — *gunnisso* — *kuningan* — Vulg. Sion, in Nötkers lat. text Syon — *heilenen*: *n* für *g* durch anlass von folgendem *n* — Vulg. praecceptum, var. (s. Sab.) imperia.

| | |
|---|------------------------------|
| Ps.2,7=v.H.560=Q.17:Dominus dixit | quat |
| Ps.2,8=v.H.418=Q.18:et dabo tibi gentes hereditatem tuam | thereue |
| Ps.2,8=v.H.426=Q.19:et possessionem tuam terminos terrae | heuode |
| Ps.2,9=v.H.104=Q.20:tamquam vas figuli confringes eos | bilitheres |
| Ps.2,10=v.H.171=Q.21:erudimini qui iudicatis terram | duomot |
| Ps.2,11=v.H.746=Q.22:seruite Domino in timore | uorton |
| Ps.2,11=v.H.510=Q.23:et exultate ei in tremore | <u>mendiot</u> (Q. mendilot) |
| Ps.2,12=v.H.117=Q.24:adprehendite disciplinam | <u>biuet</u> |
| Ps.2,12=v.H.243=Q.25:pereatis de via iusta | ueruerthet |
| Ps.2,13=v.H.154=Q.26=cum exarserit in brevi ira eius | kurturo uriste |

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.7:statt Deus Dominus
 Z.15:statt tanquam ut
 Z.22:statt deo Domino
 Z.23:statt cum tremore in tremore
 Z.27:statt deus Dominus

Z.14:statt Gerichten Gerihten
 Z.14:statt ruodan ruodun
 Z.15:statt isirnero isernero
 Z.24:statt mendiot mendilot
 Z.28:statt rechta rehta
 Z.29:statt Than Then

7. Deus dixit ad me: filius meus es tu, ego hodie genui te.

8. Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam et possessionem tuam terminos terrae.

9. Reges eos in uirga ferren, tanquam uas figuli confringes eos.

10. Et nunc, reges, intelligite: erudimini qui iudicatis terram.

11. Seruite deo in timore, et exultate ei cum tremore.

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur deus, et pe-reatis de uia iusta.

13. Cum exareerit in breui ira eius, beati omnes qui confidunt in eo.

7. †Got *quat *ce mir: sun mīn bis *thu, ^{ik} *hindo gebar †thik.

8. Bidde fan mir, inde geuan sal thir thiele *hereue †thine inde *heuōde †thine †gemerke erthon.

9. Gerichten saltu si in †ruodan *sirnero, talso uaz bilitheres cebrakan saltu si.

10. Inde nū, kununga, fornemot: gelierot *uerthet *ir *ther *duomot ertha.

11. *Thimot *gode in uortm, in *mendiot himo bit *beuungon.

12. *Biuēt the lera, that *ni-uuanne gebulgan uerthe †got, in *ueruerthet fan *uuege †rechtu.

13. *Than *herbrinnot in *kurturo *uriste ūbulge sīn, sēlige alle thie *getrūunt in himo.

7. wegen Got vgl. zu 1,2 — auace: vgl. Gl. 560 — tha: vgl. zu 1,1 — wegen ik s. zu 2,6 — hindo — wegen thik s. zu 2,6.

8. herent: wegen t für e s. ob. die Not. — wegen der aus thine zu erschlies-senden acc. pl. utr. hereue und heuōde (= haereditatem, possessionem) vgl. Einl. § 7a; heuōde (hs. henode) ist compositum aus *heui = mhd. hebe, altostfries. heue 'habe' und. *-ōdi (vgl. mhd. kleinoeti, mnd. clēnōde, mnl. kleinōde ntr.). — wegen gemerke vgl. zu 71,8.

9. wegen der endung von ruodan vgl. Gr. II § 548 — sirnero — Vulg. et tanquam, var. tanquam.

10. uner thet irther — dremot: vgl. 171 duomot: zunächst wol verlesung in der ersten copie (vgl. oben die Notiz) von ri aus u (vgl. ri aus n in 148. 392) und ausfall von o, dann in der zweiten copie re für ri (wegen der ähnlichkeit zwischen i und einem e-zeichen in der kanzleischrift vgl. die Notiz auf s. 13 und beachte das e für i in here 1,4, herbremot 2,13, thionuizenunt 3,4 sowie das i für e in *euuin = enum 1,2 und bismenit 3,5).

11. Thierot Godt: vgl. oben die Not.; wegen *gode vgl. zu 1,2 — mendicot: hieraus und aus mediot 510 ist auf in der Wachtendonckschen hs. stehendes mendiot zu schliessen mit ii für i — beuungon.

12. Dinot — nauuanne — wegen got s. zu 1,2 — neruerthet — nuege — wegen rechtu vgl. Gr. II § 617.

13. Non: aus dieser überlieferung ergibt sich, dass der übersetzer nicht das in Ps. 57, 11. 70, 9. 23 für cum mit fut. exact. stehende so verwante; Heyne setzt than an, das durch ausfall von t, verlesung von n aus h (vgl. das umgekehrte in haio 72,2 für naio) und verschreibung von o für a non ergaben konnte — herbremot: wegen e für i vgl. zu dremot 2,10 — kur tuurste: vgl. Gl. 154 kurtur (für kurturo, s. Gr. II § 61e) uriste — getrununt.

| | |
|---|-------------|
| Ps.3,1(Q.3,2)=v.H.158=Q.27=Domine quid multiplicati sunt | druftin |
| Ps.3,1(Q.3,2)=v.H.793=Q.28:qui tribulant me | uuizcinunt |
| Ps.3,1(Q.3,2)=v.H.14=Q.29:multi insurgunt adversus me | anastandunt |

| | |
|---------------------------------------|---------|
| Ps.3,3(Q.3,4)=v.H.397=Q.30=gloria mea | guolike |
|---------------------------------------|---------|

| | |
|---|----------|
| Ps.3,5(Q.3,6)=v.H.91=Q.31:ego dormivi et soporatus sum | besueuit |
|---|----------|

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.11:(Ps.3,1=Q.3,2)
 Z.13:statt aduersum adversus
 Z.16:(Ps.3,2=Q.3,3)
 Z.19:(Ps.3,3=Q.3,4)
 Z.20:statt meus es meus es tu
 Z.23:(Ps.3,4=Q.3,5)
 Z.23:statt deum Dominum
 Z.28:(Ps.3,5=Q.3,6)

Z.11:statt uuie ciu
 Z.22:statt in usheuonde ubheuonde
 Z.29:statt usstuont obstuont
 Z.29:statt uuanda uuan

Psalm III.

1. Domine, quid multiplicati sunt qui tribulant me? Multi insurgunt aduersum me.

2. Multi dicunt animae meae: non est salus ipsi in deo eius.

3. Tu autem, domine, susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

4. Uoce mea ad deum clamaui, et exaudiuit me de monte sancto suo.

5. Ego dormiui et soporatus sum, et exsurrexi, quia deus suscepit me.

1. **Druftin*, **uuie* **gemanohfeldide sint* **thie* **uuizcinunt* †*mih?*
**Manoge* **anastandunt* **uuither* †*mih.*

2. *Manoge* *quethent* *sēlon* **mīnero*: *ne ist hēil himo in gode sīnemo.*

3. *Thū* **geuuisso*, **druftin*, *in-fangere* *mīn* *histu*, *guolike* *mīn*, *in* **ūsheuonde* *hōuuo* †*mīn.*

4. *Bil* *stimmon* **mīnero* *ce* **gode* *riep* †*ik*, *in* *gehārda* *her* †*mih* *fan* *berge* *hēligemo* *sīnimo.*

5. †*Ik* *scip* *inde* **besueuit* **uarht*, *in* **ūastuont*, **uuanda* *got* *intfink* †*mih.*

III 1—5. Die verse correspondieren mit 2—6 der Vulg.

III 1. *Druft in em gemahnohfeldeide*: das erste *h* durch anlass des folgenden: *dei* für *di* durch anlass von folgendem *de* — *thionuizoenunt*: wegen *thio* für *thie* s. oben die Notiz; wegen der verballform vgl. Gl. 793 *uizcinunt* (*o* durch verlesung für *e* und *e* für *i*, wie in *dremot* etc., s. zu 2, 10) — wegen *mih* s. zu 2, 6 — *noanoge*: *no* für *ni* durch anlass von folgendem *no* — *anstandunt*: vgl. Gl. 14 — *nuther* — wegen *mih* s. zu 2, 6.

2. *miners*: an das *r* angelehntes *o* konnte, indem in der kanzleischrift auslautendes *s* durch ein dem *b* ähnliches zeichen dargestellt wurde (vgl. auch unten 3 zu *ubhenoude*) den zweiten copisten (vgl. oben die Notiz) zur verlesung veranlassen von *s* aus *o*.

3. *geuuisso druft in* — wegen *in-fangere* s. Gr. II § 46 — *ubhenoude*: das zu *miners* 3, 2 erwähnte *s* der kanzleischrift wurde vom zweiten copisten für *b* angesehen; wegen *s* zur bezeichnung von aus *l* verschobener spirans vgl. **uuassere* 1, 3.

4. *minere*: *e* für *o* durch anlass von voranstehendem *e* (für die annahme von altem *-e* liegt kein grund vor, vgl. Gr. II § 61e) — *God*: wegen *gode* (oder *goda*, vgl. Gr. II § 50γ) s. zu 1, 2 — wegen *ik* und *mih* s. zu 2, 6.

5. wegen *ik* und *mih* s. zu 2, 6 — *bisueuit*: vgl. Gl. 91 *besueuit* und beachte wegen des *i* für *e* das zu *dremot* 2, 10 bemerkte — *uacht*: wegen der ähnlichkeit von in der Wachtendonckschen hs. verwanten *c-* und *r-*zeichen vgl. *sara* 63, 4 für *saca*; wegen der schreibung *ht* s. Gr. II § 47a — *obstuont*: wegen *b* für *s* vgl. zu *ubhenoude* 3, 3 — *uar*: vgl. oben die Notiz und beachte *uuanda* 1, 6 — wegen *intfink* s. Gr. II § 10.

| | |
|---|------------------------------|
| Ps.3,8=v.H.139=Q.32: dentes peccatorum contrivisti | cende |
| Ps.3,9=v.H.=358=Q.33: Domini est salus et super populum tuum benedictio tua | geuuüunga |
| Ps.4,2=v.H.34=Q.34: in tribulatione dilatasti mihi | <u>arbeida</u> |
| Ps.4,3=v.H.800=Q.35: filii hominum usquequo gravi corde | uuio lango |
| Ps.4,3=v.H.634=Q.36: ut quid diligitis vanitatem | ziu |
| Ps.4,4=v.H.393=Q.37: et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum | gomarda (Q. *gemarda) |
| Ps.4,4=v.H.157=Q.38: et scitote quoniam mirifi- cavit Dominus sanctum suum | drohtin |
| Ps.4,5=v.H.532=Q.39: irascimini et nolite peccare | ne <u>rukiat</u> |
| Ps.4,5=v.H.745=Q.40: in cubilibus vestris conpungimini | <u>uorreuot</u> |
| Ps.4,6=v.H.551=Q.41: multi dicunt quis ostendit (Q. ostendet) nobis bona | oginot (Q. oginon) |
| Ps.4,7=v.H.63=Q.42: signatum est super nos lumen vultus tui Domine | becehnot |
| Ps.4,10=v.H.762=Q.43: quoniam tu Domine sin- gulariter in spe constituisti me | uuane (Q. uuan) |
| Ps.5,5=v.H.539=Q.44: quoniam (Q. non) deus volens iniquitatem tu es (auch: Ps.5,10 quoniam non est in ore eorum veritas?) | *niuueht |
| Ps.5,6=v.H.126=Q.45: neque habitabit iuxta te malignus | <u>buuuan</u> sal |
| Ps.5,7=v.H.488=Q.46: virum sanguinum et dolosum abominabitur (Q. Dominus) | losen |
| Ps.5,7=v.H.159=Q.47: virum sanguinum et dolo- sum abominabitur (Dominus) | druhten |
| Ps.5,9=v.H.706=Q.48: Domine deduc me in iu- stitia tua propter inimicos meos | thuruch (Q. thuruc) |
| Ps.5,9=v.H.280=Q.49: dirige in conspectu meo viam tuam | gaienuerde |
| Ps.5,11=v.H.394=Q.50: decidant a cogitationibus suis | gothehten (Q. *gethehten) |
| Ps.5,11=v.H.286=Q.51: quoniam inritaverunt te Domine | gebalton (Q. gebalthon) |
| Ps.5,12=v.H.136=Q.52: in perpetuum (Q. in aeternum) exultabunt | ce iemer |
| Ps.5,13=v.H.290=Q.53: Domine ut scuto bonae voluntatis coronasti nos | geheredes |
| Ps.6,2=v.H.579=Q.54: Domine ne in furore tuo arguas me | <u>respias</u> |
| Ps.6,3=v.H.452=Q.55: miserere mei Domine quo- niam infirmus sum | *ic bin |
| Ps.6,4=v.H.287=Q.56: et anima mea turbata est valde | gedruft |
| Ps.6,9=v.H.805=Q.57: quoniam exaudivit Domi- nus vocem fletus mei | <u>uuophas</u> |
| Ps.7,6=v.H.504=Q.58: et gloriam meam in pulve- rem deducat | melm |
| Ps.7,10=v.H.231=Q.59: consumetur (Q. con- summetur) nequicia peccatorum | farnozzan *uuerthan sal |
| Ps.7,11=v.H.276=Q.60: iustum adiutorium meum a Deo | fullust |
| Ps.7,12=v.H.770=Q.61: numquid irascitur per tota (Q. singulos) dies | uuelikemo (Q. *uuelhimo) |

| | |
|---|---|
| Ps.7,13=v.H.672=Q.62:arcum suum tetendit | theneda |
| Ps.7,15=v.H.662=Q.63:concepit dolorem | sueru (Q.*sueron) |
| Ps.7,16=v.H.396=Q.64:lacum aperuit | gruoua |
| Ps.7,17=v.H.610=Q.65:et in (Q. verticem) | scetlon |
| Ps.7,18=v.H.71=Q.66:confitebor Domino secundum iustitiam eius | begian (Q. beian) |
| Ps.8,2=v.H.522=Q.67:quoniam elevata est magnificentia super caelos | mikile |
| Ps.8,5=v.H.368=Q.68:aut filius hominis quoniam visitas eum | *geuuisos |
| Ps.8,6=v.H.492=Q.69:minuisti eum paulo minus ab angelis | lucicu min |
| Ps.8,6=v.H.291=Q.70:gloria et honore (Q. coronasti) eum | gerodostu |
| Ps.8,8=v.H.245=Q.71:omnia subiecisti sub pedibus eius oves et boves universas insuper et pecora campi | fio |
| Ps.9,2=v.H.72=Q.72:(Q. Confitebor) tibi Domine in toto corde meo | begian (Q. begigan) |
| Ps.9,3=v.H.507=Q.73:exultabo in te | mendian sal |
| Ps.9,6=v.H.729=Q.74:nomen eorum delesti (Q. delisti) in aeternum et in saeculum seculi | uardilogodos |
| Ps.9,6=v.H.772=Q.75:nomen eorum delesti (Q. delisti) in in aeternum et in saeculum saeculi | uuerolt |
| Ps.9,6=v.H.773=Q.76:nomen eorum delesti (Q. delisti) in aeternum et in saeculum saeculi | uuerolde (Q. *uueroldi) |
| Ps.9,7=v.H.651=Q.77:inimici defecerunt frameae in finem | stafsuert |
| Ps.9,8=v.H.374=Q.78:paravit in iudicio thronum suum | gigeroda |
| Ps.9,10=v.H.375=Q.79:adiutor in opportunitatibus in tribulatione | *giuuersumhedion? |
| Ps.9,16=v.H.307=Q.80:exultabo in salutari tuo | gemendian sal (Q. gemendan *scal) |
| Ps.9,16=v.H.97=Q.81:in laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum | bethacton (Q. bethudon) |
| Ps.9,20=v.H.312=Q.82:iudicentur gentes in conspectu tuo | gaienuuerte (Q. genuuert) |
| Ps.9,21=v.H.173=Q.83:constitue Domine legislatorem super eos | eueenlereri (Q. *eueenlerari) |
| Ps.9,22=v.H.258=Q.84:ut quid Domine recessisti longe | framfuori thu (Q. framfori thu) |
| Ps.9,23=v.H.369=Q.85:dum superbit impius incenditur pauper | gidolot |
| Ps.9,25=v.H.217=Q.86:exacerbavit Dominum peccator | farbelgeda |
| Ps.9,26=v.H.281=Q.87:non est Deus in (Q. conspectu) eius | (*gaienuerde) |
| Ps.9,26=v.H.99=Q.88:inquinatae sunt viae illius in omni tempore | beuollona |
| Ps.9,27=v.H.467=Q.89:non movebor a generatione in generationem sine malo | irrot uerthan (s.Ps. 14,5=v.H.587=Q.122) |
| Ps.9,27=v.H.=150=Q.90:non movebor a generatione in generationem | kunnea |
| Ps.9,34=v.H.657=Q.91:propter quid inritavit impius Deum | stukida |
| Ps.10,1=v.H.160=Q.92:In Domino confido quomodo dicitis animae meae | *druhtini |

| | |
|--|--|
| Ps.10,3=v.H.17=Q.93:quoniam ecce peccatores intenderunt arcum | anathenodon |
| Ps.10,3=v.H.326=Q.94:paraverunt sagittas suas in pharetra (Q. faretra) | geruuido |
| Ps.10,3=v.H.607=Q.95:paraverunt sagittas suas in pharetra (Q. faretra) | sceptfi |
| Ps.10,3=v.H.146=Q.96:paraverunt sagittas suas in pharetra (Q. faretra) | cocare |
| Ps.10,7=v.H.790=Q.97:ignis et sulphur et spiritus procellarum pars calicis eorum | mitinis (Q. uuitinis?) |
| Ps.10,8=v.H.27=Q.98:aequitatem vidit vultus eius | antsceine |
| Ps.11,2=v.H.373=Q.99:quoniam deminutae sunt veritates a filiis hominum | giminsoda |
| Ps.11,6=v.H.124=Q.100:fiducialiter agam in eo | baldlico (Q. *boldlico) *siuonualdun |
| Ps.11,7=v.H.631=Q.101:argentum igne examinatum probatum terrae purgatum septuplum | |
| Ps.12,1=v.H.25=Q.102:usquequo avertis faciem tuam a me | anliton |
| Ps.12,4=v.H.13=Q.103:inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in mortem | * <u>aluhti</u> |
| Ps.12,5=v.H.36=Q.104:qui tribulant me exultabunt si motus fuero | aruethint (Q. oder <u>aruethiat?</u>) |
| Ps.13,3=v.H.739=Q.105:non est qui faciat bonum non est usque ad unum | *unt |
| Ps.13,3=v.H.131=Q.106:sepulchrum patens est guttur eorum | burgisli |
| Ps.13,3=v.H.376=Q.107:sepulchrum patens est guttur eorum | gipondi |
| Ps.13,6=v.H.151=Q.108:quoniam Deus in generatione iusta | cunni |
| Ps.13,7=v.H.527=Q.109:quis dabit ex Sion salutare Israhel | neriande (Q. neriando) |
| Ps.13,7=v.H.433=Q.110:cum averterit Dominus captivitatem plebis suae | *hahtnodi |
| Ps.14,1=v.H.443=Q.111:Domine quis habitabit in tabernaculo tuo | uee (Q. hue) |
| Ps.14,1=v.H.557=Q.112:Domine quis habitabit in tabernaculo tuo | *ardon |
| Ps.14,1=v.H.592=Q.113:Domine quis habitabit in tabernaculo tuo | *selethun |
| Ps.14,3=v.H.162=Q.114:qui non egit dolum lingua sua | drugina |
| Ps.14,3=v.H.529=Q.115:nec fecit proximo suo malum | ne ok |
| Ps.14,3=v.H.180=Q.116:et obprobrium non accepit adversus proximos suos | eduuit |
| Ps.14,4=v.H.312=Q.117:ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus | gaienuuerte (Q. <u>genuder</u> de) |
| Ps.14,4=v.H.470=Q.118:ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus | is |
| Ps.14,4=v.H.=22=Q.119:timentes autem Dominum glorificat | <u>andradendi</u> (Q. andredandi) |
| Ps.14,4=v.H.94=Q.120:qui iurat proximo suo et non decipit | besuikit |
| Ps.14,5=v.H.246=Q.121:qui pecuniam suam non dedit | fiu |

| | |
|--|---|
| Ps.14,5=v.H.587=Q.122:qui facit haec non movebitur | *irrod uerthan (oder *irrorid uerthan?) |
| Ps.15,3=v.H.377=Q.123:sanctis qui sunt in terrae eius mirificavit mihi | gimarsada |
| Ps.15,4=v.H.2=Q.124:multiplicatae sunt infir- mitates eorum postea adceleraverunt | *aftir thiū |
| Ps.15,4=v.H.378=Q.125:multiplicata sunt infir- mitates eorum postea adceleraverunt | gisniumdon (Q. gisniundon) |
| Ps.15,5=v.H.137=Q.126:Dominus pars hereditatis meae et calicis mei | kelikas |
| Ps.15,6=v.H.248=Q.127:funes ceciderunt mihi in praeclaris | filuberhton (Q. filuberthon) |
| Ps.15,6=v.H.247=Q.128:etenim hereditas mea praeclara est mihi | filoberht (Q. filoberth) |
| Ps.15,7=v.H.33=Q.129:qui tribuit mihi intellectum | an uarnunst |
| Ps.15,7=v.H.741=Q.130:insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei | unt |
| Ps.15,7=v.H.619=Q.131:insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei | sculdun |
| Ps.15,8=v.H.451=Q.132:providebam Dominum in conspectu meo semper | io |
| Ps.15,8=v.H.257=Q.133:quoniam a dextris est mihi ne commovear | forthoron |
| Ps.15,8=v.H.466=Q.134:quoniam a dextris est mihi ne commovear | irruort uerthe |
| Ps.15,10=v.H.365=Q.135:non dabis sanctum tuum videre corruptionem | geuuertunga |
| Ps.15,10=v.H.481=Q.136:notas mihi fecisti vias vitae | liues |
| Ps.15,10=v.H.25=Q.137:adimplebis me laetitia cum vultu tuo | anliton |
| Ps.16,8=v.H.632=Q.138:custodi me ut pupillam oculi | sion ogin (Q. ogogun) |
| Ps.16,8=v.H.244=Q.139:sub umbra alarum tuarum proteges me | fetheracco |
| Ps.16,10=v.H.51, Anm.5=Q.140:adipem suum concluserunt | belucon |
| Ps.16,11=v.H.259=Q.141:oculos suos statu- erunt declinare in terram | framgeneian |
| Ps. 16,12=v.H.282=Q.142:susceperunt me sicut leo paratus ad praedam | garu |
| Ps.16,12=v.H.432=Q.143:susceperunt me sicut leo paratus ad praedam | hlothun (Q. hlothu) |
| Ps.16,13=v.H.93=Q.144:exsurge Domine prae- veni eum et subplanta eum | *besuik |
| Ps.16,14=v.H.480=Q.145:Domine a paucis de terra divide eos in vita eorum | liua |
| Ps.16,14=v.H.574=Q.146:de absconditis tuis adimpletus est venter eorum | ref |
| Ps.16,14=v.H.12=Q.147:et dimiserunt reliquias suas parvulis suis | aleua |
| Ps.16,14=v.H.495=Q.148:et dimiserunt reliquias suas (Q. parvulis) suis | lutticon (Q. luticon) |
| Ps.17,18=v.H.314=Q.149:eripuit me de inimi- cis meis fortissimis | generida mi |
| Ps.17,24=v.H.743=Q.150:et ero inmaculatus cum eo | umbeuuollan |
| Ps.17,35=v.H.779=Q.151:qui doces manus meas in proelium | uuige |

| | |
|--|--------------------------------|
| Ps.17,36=v.H.256=Q.152:et dextra tua suscepit | forthora |
| Ps.17,36=v.H.386=Q.153:et disciplina tua | githuinc (Q. *githuinc) |
| Ps.17,38=v.H.183=Q.154: persequar inimicos | ehton sal |
| Ps.17,43=v.H.427=Q.155:ut lutum platearum | *horo |
| Ps.17,45=v.H.687=Q.156:populus quem non | thianoda |
| cognovi servivit mihi | (Q. thinoda) |
| Ps.17,46=v.H.405=Q.157:et claudicaverunt a | haltodon |
| ePs.17,50=v.H.682=Q.158:propterea confitebor | thiadon |
| tibi in nationibus Domine | |
| Ps.17,51=v.H.152=Q.159:et faciens misericor- | *cunni |
| diam christo suo David et semini eius usque | |
| in saeculum | |
| | |
| Ps.18,1(Q.18,2)=v.H.398=Q.160:Caeli enarrant | guolikheide |
| gloriam Dei | |

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.10:(Ps.18,1=Q.18,2)

Z.14:(Ps.18,2=Q.18,3)

Z.11:statt inde Ind

Z.16:statt cundit uuisduom tunit uuistuom

Psalm XVIII 1).

(HEBR. XIX.)

- | | |
|--|---|
| 1. Coeli enarrant gloriam dei, et opera manuum eius annuntiat firmamentum. | 1. *Himila tellunt *guolikhēide godes, *inde *uuerk hando ēinro *farkundit festi. |
| 2. Dies diei eructat uerbum, et nox nocti indicat scientiam. | 2. Dag tdages tütropizot uuort, in naht nahti tcundit *wūisduom. |

Notiz. Dass der überlieferte text dieses Psalms ein durchaus verderbter ist, kann uns nicht wunder nehmen bei beachtung der entstehungsgeschichte der überlieferung (vgl. Einl. § 2). Lipsius schrieb eine kritzliche, nicht sehr leserliche hand und so entstanden gewiss in der copie, die vander Mijle nach seiner abschrift anfertigte, schon eine menge fehler, zu denen sich dann später beim satz des manuscriptes der Lingua Belgica noch mancher andre gesellen konnte. Besonders zu beachten ist ausserdem die dem charakter von vander Mijles buch entsprechende tendenz, die unterschiede zwischen seinem Niederländisch und der sprache des citierten denkmals möglichst gering erscheinen zu lassen, ein bestreben, dessen folgen wiederholt in den in seinem abdruck begehrenden resultaten von modernisierungsgelüsten zu tage treten. Unter denselben hebe ich hervor die nahezu constante schreibung *sch* für *sc* (wegen des sonst seltenen *sch* vgl. Gr. I § 46; auch beachte man die schreibung *sc* in den aus Ps. 18 herrührenden Glossen *urkuntscap* 751 aus 18, 8, *sceri* 614 aus 18, 9, *scalc* 600 aus 18, 12) sowie das fünfmalige für *nonfrk.* *-on* oder *-un* bez. *-in* stehende *-en* (*spraken* 3 und 15, *stemmen* 3, *-kameren* 5, *beholenen* 13), das eben wegen dieser häufigkeit nicht mit den Einl. § 6y. hervorgehobenen *mfrk.* residuen in eine linie zu stellen ist.

Wegen der im lat. und im *mfrk.* text durch gesperrten druck hervorgehobenen wörter vgl. Einl. § 7β und 6o.

1. *Himiln* — *guodlickeidit*: das *d* wol durch etymologisierung vander Mijles (vgl. auch zu Gl. 308); wegen *ick* für *ik* vgl. zu 63, 10, wegen *-heidit* beachte *-heidit* im nld. des 16. u. 17. jahrh. — *ind*: in der überlieferung von Ps. 53—73 begegnet nur *inde* oder *in* — *werk*: statt des hier und sonst im druck stehenden *w* und statt *v* setze ich überall die aus den anderen abschriften sich für das Wachten-doncksche ms. ergebende schreibung *uu* und *u* an — *farkundit*: es findet sich sonst nur praefix *far-* oder *fer-* (s. Ind. 1).

2. Heyne bemerkt, dass *dages* wol auf unrichtiger fassung von *diei* als genit. beruhe (vgl. Einl. § 7a) — vgl. ahd. (*h*)*roffezzen* eructare mit *-ezen* aus *-*azzian* = got. *-atjan*; die nur was *at-* und das *p* betrifft umgeschriebene form (vgl. Einl. § 6β) weist auf *mfrk.* *ns-* od. *tzroffizot* hin mit ia den in auslautender silbe *-i(-)* enthaltenden flexionsformen durch assimilation entstandenem *-i-* (vgl. Gr. II § 22β) für *-e-* und mit *-ot* für *-et* nach Gr. II § 92 — *tund-wistnom*: mit rücksicht auf die verderbte überlieferung des textes möchte ich hier das *t* nicht mit dem von *anbranton* etc. (s. Einl. § 6β) in eine linie stellen.

Ps.18,5(Q.18,6)=v.H.596=Q.161:in sole posuit selitha
tabernaculum suum

Ps.18,6=v.H.508=Q.162:exultavit ut gigans ad mendida
currendam vitam
Ps.18,6=v.H.807=Q.163:exultavit ut gigans ad uurisil
currendam vitam

Ps.18,8=v.H.205=Q.164:lex Domini immaculata euua
convertens animas
Ps.18,8=v.H.751=Q.165:testimonium Domini fidele urkunscap
sapientiam praestans parvulis
Ps.18,8=v.H.494=Q.166:testimonium Domini fidele luzzilon
sapientiam praestans parvulis

Ps.18,9=v.H.614=Q.167:praeceptum Domini scieri
lucidum inluminans oculos

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.7:(Ps.18,3=Q.18,4)
Z.11:(Ps.18,4=Q.18,5)
Z.16:(Ps.18,5=Q.18,6 bis thalamo suo)
Z.20:(Ps.18,6=Q.18,6 von exultavit bis 18,7 egressio eius)
Z.20:statt gigas gigans
Z.24:(Ps.18,7=Q.18,7 ab et occursus)
Z.28:statt dei Domini
Z.34:statt dei Domini
Z.35:statt dei Domini

Z.7:statt sprakon spraken
Z.8:statt stemmon stemmen
Z.11:statt lut luit
Z.13:statt inde Ind
Z.13:statt endon endion
Z.17:statt forthgangande Fortgangande
Z.18:statt bettekameron betekameren
Z.26:statt nohne noh ne
Z.38:statt druftines druftenes

3. Non sunt loquelae neque sermones quorum non audiantur uoces eorum.

4. In omnem terram exiuit sonus eorum, et in fines orbis terrae uerba eorum.

5. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.

6. Exsultauit ut gigas ad currendam uiam, a summo coelo egressio eius.

7. Et occursum eius usque ad summum eius; nec est qui se abscondat a calore eius.

8. Lex dei immaculata, conuertens animas, testimonium dei fidele, sapientiam praestans paruulis.

9. Iustitiae dei rectae, laetificantes corda, praeceptum dei lucidum, illuminans oculos.

10. Timor domini sanctus, per-

3. *Ne sint *sprakon noch *uuort thero ne uuerthin gihirila *stemmon iro.*

4. *An allero erthon furm *lüt iro, *inde an *endon ringis erthon *uuort iro.*

5. *An *sunun satta selitha sinu in hē also brüdegomo *forthgungande fan *bettekameron sinro.*

6. *Mendida also uuirisil te *lōu-poni uueh, fan hōon himili *ūt-ganc sīn.*

7. *In *uuithirlōp sīn untes te hōi sinro; nohne ist the sig geberge fan hille sīnro.*

8. *Ēnuu †godes *unbeuullan, *bekerundi *selun, *urkuntscap †godes *getrüuuī, *uuisduom fartēndi *luz-zilon.*

9. *Rehnussi †godes †rethu, geblihande †hertu, gebot †godes *scieri, *irliochtende *ogun.*

10. *†Fortha *drustines hēilij,*

3. *spraken und stemmen:* vgl. oben die Notiz (denkbar wäre hier auch die enl.-un, vgl. Gr. I § 59e) — *woorth:* vgl. ndl. *woort* mit *oo* zur darstellung des vor *r* gedehnten vocals.

4. *lüt:* vgl. ndl. *ui* zur darstellung von aus altem *u* hervorgegangenem diphth. — *ind:* s. zu *ind* 1 — *endon* — *worth.*

5. *sunun* — *fortgungande* (vgl. **forthfuor* 72, 7, **forthbringende* 68, 32 und beachte Gr. I § 53d) — *betekameren:* indem nach Gr. I § 52a alles *bette-* oder auch *bedte-* *bedte-* für möglich zu halten, möchte ich die früher (Tschr. 15, 152) vorgeschlagene einreihung des *t* in die kategorie der Einl. § 6ß besprochenen (vgl. altd. *beti* neben *betti*) nicht mehr befürworten; wegen der endung (-on oder -un) vgl. oben die Notiz.

6. *loupom* — *utgant.*

7. *withirloop:* vgl. die ndl. doppel-schreibung von langem, in geschlossener silbe stehendem vocal.

8. *Vulg. und varr. domini* (vgl. unten zu Ps. 1, 2) — *unbeuullan* — *bekerund:* wegen -di oder -de vgl. Gr. I § 75ß — *selim* — *urkuntscap:* s. ob. die Notiz — *Vulg. domini, var. (Sab.) dei* — *getruuin* — *wisduon* — *luzzundon:* vgl. 494.

9. *Vulg. und varr. domini* (vgl. zu Ps. 1, 2) — wegen *rethu* vgl. Gr. I § 49d — wegen *herta* pl. vgl. Gr. I § 69 — *Vulg. domini, var. (Sab.) dei* — *schuni:* vgl. 614; auf die entstellung der lesart wirkte offenbar ndl. *schone* ein (vgl. ob. die Notiz) — *irlichtende:* vgl. 66, 2 und Gr. I § 24 und beachte wegen der überlieferung ndl. -lichten — *ogun.*

10. wegen *fortha* vgl. Gr. I § 49d — *drusten* (zweimal): das *en* von ndl. *des Heeren*

Ps.18,10=v.H.774=Q.168:permanens in saeculum uuerildi uuerildis
saeculi

Ps.18,12=v.H.600=Q.169:etenim servus tuus scalc
custodit ea

Ps.18,12=v.H.518=Q.170:in custodiendis illis mikil
retributio multa

Ps.18,14=v.H.505=Q.171:et emundabor a delicto meistero
maximo

Ps.18,14=v.H.197=Q.172:et meditatio cordis mei emiceio
in conspectu tuo semper

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.9:statt semetipsa semet ipsa

Z.19:(Ps.18,13=Q.18,13 bis 18,14 servo tuo)

Z.23:(Ps.18,14=Q.18,14 ab si mei)

Z.33:(Ps.18,16=Q.18,15 ab Domini adiutor)

Z.8:statt druftines druftenes

Z.13:statt honig honog

Z.16:statt behuodit behodit

Z.19:statt uarnimit uirnimit

Z.21:statt beholenon beholenen

Z.24:statt sia sie

Z.24:statt uuerthont uuerthon

Z.26:statt sal scal

Z.29:statt sprakon spraken

Z.31:statt gehugenissi gehugenisse

manens in saeculum saeculi; iudicia domini uera, iustificata in semetipsa.

11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et fauum.

12. Etenim seruus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13. Delicta quis intelligit? Ab occultis meis munda me et ab alienis parce seruo tuo.

14. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero et einundabor a delicto maximo.

15. Et erunt ut complacent eloquia oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

16. Domine, adiutor meus et redemptor meus.

*unhuuncule an tuerildi uerildis; *duomu *draustines ginuāri, rehtliki an tsig selum.*

11. *Begerliki ouir golt in stēin *dūrlikin uilo, in tsuottera ouer *honig in rāta.*

12. *(Geuissu) *scale thīn *behuuntlīa, an *behuodene tim uuthirtōn mikil.*

13. *Misdādi uueie *uarnimit! Fan *beholenon mīnin gerēini mi in fan *fremethon gināthe *scalke *thīnin.*

14. *Of *sin mīn ne *uuerthont geuueidig, thūn ik *unbeuullan uuesen *sal tuan *misdādi mēistero.*

15. *In uuesan solm thut *gelicum *sulm *sprākon mundis mīnis, in *gehugenissi hertin mīnis an *gegīnuuirdi thīno *emiceio.*

16. **Hērro, hulpere mīn iude relōsere mīn.*

(in vander Mijles abdruck steht die nll. übersetzung interlineair unter dem frk. text) veranlasste wol beide male änderung von *-in* in *-en* und auslassung von *-es* oder *-is* (vgl. Gr. I § 297); wegen des *f* vgl. Gr. I § 40e — wegen *uerildi* s. zu 774 — *diroma* — ob *an* hier c. acc. oder c. dat. verwant, ist nicht zu entscheiden (vgl. zu 51, 4).

11. *dnrtikin* — wegen des *t* von *snottera* vgl. Einl. § 65 — *honog*: mit rücksicht auf ahd. *honag*, *-ec*, *-ig*, mhd. auch *hünic*, as. *honeg*, *-iy* und das fehlen germanischer concreta auf *-ug*, *-og* ist statt der überlieferung *honag*, *-eg* oder *-iy* anzusetzen (verschiebung von *o* durch anlass von voranstehendem).

12. *scale*: vgl. oben die Notiz — *behodit* — *behuodende*: das *d* eingeschaltet durch anlass von voranstehendem *d* — *im* durch nachlässige übersetzung von *illis* (vgl. Einl. § 7a).

13. *uarnimit*: im Hinblick auf das sonst nicht begegnende *nir-* ist hier wol durch das folgende *i* veranlasste verschiebung anzunehmen für *uar-* oder *uer-* (vgl. im Ind. I *far-* und *fer-*) — *beholenen*: s. oben die Not. (nach Gr. I § 75d kann die alte lesart auch *-un* bez. *-in* gehabt haben) — *fremetgon* — *scalke*: s. oben die Not. — *thēnin*.

14. *sie* (vgl. Gr. I § 83) — *werthon* (wegen des praes. ind. als übersetzung des fut. ex. s. zu 55, 10) — *unbemillan* — *scal* (s. Gr. I § 122β) — die übersetzung von et einundabor (et mundabor varr.) fehlt — *misdalin*.

15. *gelicum sulm* — *spraken* — die Not. (denkbar wäre nach Gr. I § 50e auch eine endung *-un*) — *gehugenisse* (vgl. Gr. I § 57β) — *gegenuuirdi*: die änderung mit rücksicht auf das sonst durchstehende *gegīn-* (vgl. Gr. I Ann. § 277) — *dicicero*: vgl. 197 und Einl. § 6β.

16. *Heron*: mit rücksicht auf das durchstehende *rr* in *herro*, *-in* etc. ist auch hier wol *rr* als die alte schreibung anzusetzen (nll. *Here* kann die verschiebung veranlasst haben).

| | |
|--|--------------------------------------|
| Ps.19,6=v.H.379=Q.173:et in nomine Dei nostri magnificabimur | gimikloda (Q. gimikiloda) |
| Ps.19,7=v.H.688=Q.174:in potentatibus salus dexteræ eius | *teseuun |
| Ps.20,4=v.H.199=Q.175:posuisti in capite eius coronam de lapide pretioso | era |
| Ps.20,6=v.H.518=Q.176=magna gloria eius in salutari tuo | mikil |
| Ps.20,8=v.H.465=Q.177:et in misericordia Altis- simi non commovebitur | irrot (Q. *irrorit) |
| Ps.20,13=v.H.11=Q.178:in reliquiis tuis præparabis vultum eorum | aleiuon |
| Ps.21,6=v.H.338=Q.179:in te speraverunt et non sunt confusi | gescendidi |
| Ps.21,7=v.H.111=Q.180:obprobrium hominum et abiectio plebis | bismer |
| Ps.21,8=v.H.78=Q.181:omnes videntes me deriserunt me | behoscodon |
| Ps.21,10=v.H.698=Q.182:quoniam tu es qui extraxisti me de ventre | thunsi |
| Ps.21,11=v.H.576=Q.183:quoniam tu es qui extraxisti me de ventre (auch zu Ps.21,11: de ventre matris meae?) | reue |
| Ps.21,11=v.H.760=Q.184:in te proiectus sum ex utero | uuambon |
| Ps.21,12=v.H.35=Q.185:quoniam tribulatio proxima est | arbeit |
| Ps.21,14=v.H.28=Q.186: aperuerunt super me os suum | anlucon |
| Ps.21,14=v.H.497=Q.187:sicut leo rapiens et rugiens | luoginda |
| Ps.21,19=v.H.352=Q.188:diviserunt sibi vestimenta mea | geuuede |
| Ps.21,19=v.H.756=Q.189:et super vestem meam miserunt sortem | uuat |
| Ps.21,26 v.H.381=Q.190: vota mea reddam in conspectu timentium eum | giheita (Q. giheta) |
| Ps.21,26 v.H.23=Q.191: vota mea reddam in conspectu timentium eum | andradandero |
| Ps.21,28 v.H.430=Q.192:et adorabunt in conspectu eius universæ familiae gentium | hiuuisce |
| Ps.21,28 v.H.681=Q.193:universæ familiae gentium | thiado (Q. theado) |
| Ps.22,1=v.H.120=Q.194:Dominus reget me et nihil mihi deerit | breston ne sal |
| Ps.22,2=v.H.337=Q.195:super aquam refectionis educavit me | gerihtnussis |
| Ps.22,2=v.H.357=Q.196:super aquam refectionis educavit me | geuoda mi (Q. geueeinoda?) |
| Ps.22,5=v.H.327=Q.197: parasti in conspectu meo mensam | gereuuedos |
| Ps.22,5=v.H.793=Q.198:adversus eos qui tribulant me | uuitinunt |
| Ps.22,5=v.H.249=Q.199:et calix meus inebrians quam præclarus est | filoscire |
| Ps.24,12 v.H.29=Q.200:quis est homo qui timet Dominum | andredit |
| Ps.24,12 v.H.769=Q.201:legem statuet et in via quam elegit | uuelida |
| Ps.24,13 v.H.382=Q.202:et semen ipsius hereditabit terram | gieruan sal (Q. gieruun) |

| | |
|---|-----------------------------------|
| Ps.24,15=v.H.451=Q.203:oculi mei semper ad Dominum | io |
| Ps.25,2=v.H.64=Q.204:proba me Domine et tempta (Q. tenta) me | *bekoro |
| Ps.25,2=v.H.65=Q.205:proba me Domine et tempta me | bekunno |
| Ps.25,3=v.H.=300=Q.206:et conplacui in veritate tua | gelicoda |
| Ps.26,2=v.H.793=Q. 207:qui tribulant me | uuitinunt |
| Ps.26,3=v.H.422=Q.208:si consistant adversus me castra | hereberga |
| Ps.26,4=v.H.791=Q.209:ut videam voluntatem Domini et visitem templum eius | uuise |
| Ps.26,5=v.H.593=Q.210:quoniam abscondit me in (Q. tabernaculo) in die malorum | selithon |
| Ps.26,12=v.H.794=Q.211:ne tradideris me in animas tribulantium me | uuitinundero (Q. uuitinindero) |
| Ps.26,12=v.H.750=Q.212:quoniam insurrexerunt in me testes iniqui | urkundun |
| Ps.26,14=v.H.679=Q.213:expecta Dominum viriliter age | thegenlicho |
| Ps.27,3=v.H.240=Q.214:ne perdas me | ferteri thu |
| Ps.27,5=v.H.649=Q.215:destrues illos et non aedificabis eos | testore |
| Ps.27,5=v.H.652=Q.216:destrues illos et non aedificabis eos | stihtan |
| Ps.28,2=v.H.263=Q.217:adorate Dominum in atrium (Q. atrio) sancto eius | *frithof |
| Ps.28,7=v.H.118=Q.218:vox Domini intercidentis flammas ignis | blasmo (Q. blasma) |
| Ps.29,6=v.H.804=Q.219:ad vesperum demorabitur fletus | uuop |
| Ps.29,6=v.H.506=Q.220:et ad matutinum laetitia (oder zu Ps.29,12 conscidisti saccum meum et circumdedisti me laetitia?) | mendisle |
| Ps.29,7=v.H.389=Q.221:ego autem dixi in abundantia mea | *giuullithe |
| Ps.29,8=v.H.499=Q.222:Domine in voluntate tua praestitisti decori meo virtutem | *liuue thu |
| Ps.29,10=v.H.123=Q.223:dum descendo in corruptionem | brocnussi |
| Ps.30,2=v.H.315=Q.224:in iustitia tua libera me | gineri |
| Ps.30,3=v.H.712=Q.225:adclera ut eruas me | tilo |
| Ps.30,4=v.H.710=Q.226:et propter nomen tuum deduces me et enutries me | tian |
| Ps.30,7=v.H.554=Q.227:odisti observantes vani- tates supervacue | ouir an ungisceht |
| Ps.30,9=v.H.95=Q.228:nec conclusisti me in manibus inimici | *beluke mi |
| Ps.30,11=v.H.669=Q.229:quoniam defecit in do- lore vita mea | tefuor |
| Ps.30,11=v.H.721=Q.230:quoniam defecit in dolare vita mea | tregon |
| Ps.30,12=v.H.406=Q.231:super omnes inimicos meos factus sum obprobrium et vicinis meis valde et timor notis meis | hardo |
| Ps.30,16=v.H.184=Q.232:eripe me de manu ini- micorum meorum et a persequentibus me | ehtindon |
| Ps.30,22=v.H.130=Q.233:benedictus Dominus quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita | burge |

| | |
|--|--------------------------------|
| Ps.30,22=v.H.232=Q.234:benedictus Dominus quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita | fastira |
| Ps.30,23=v.H.241=Q.235:ego autem dixi in excessu mentis meae | ferthe |
| Ps.30,23=v.H.523=Q.236:ego autem dixi in excessu mentis meae | muodis |
| Ps.31,2=v.H.100=Q.237:beatus vir cui non inputavit Dominus peccatum | beuueit (Q. beuuennon?) |
| Ps.31,5=v.H.79=Q.238:et iniustitiam meam non abscondi | *behal ik |
| Ps.31,9=v.H.=415=Q.239:in chamo (Q. camo) et freno maxillas eorum constringe | heliftron |
| Ps.31,9=v.H.32=Q.240:in chamo (Q. camo) et freno maxillas eorum constringe | an tomi |
| Ps.31,9=v.H.503=Q.241:in chamo (Q. camo) et freno maxillas eorum constringe | *uuangon |
| Ps.31,10=v.H.252=Q.242:multa flagella peccatoris | fillinga |
| Ps.32,7=v.H.133=Q.243:congregans sicut in utrem (Q. utre) aquas maris ponens in thesauris abyssos | <u>butriche</u> |
| Ps.32,7=v.H.756=Q.244:sicut in utrem (Q. utre) aquas maris ponens in thesauris abyssos | uuala |
| Ps.32,12=v.H.620=Q.245:beata gens cuius est Dominus Deus eius | thiat |
| Ps.32,12=v.H.202=Q.246:populus quem elegit in hereditatem sibi | ereue |
| Ps.32,15=v.H.105=Q.247:qui finxit singillatim corda eorum | gibilithoda |
| Ps.33,3=v.H.623=Q.248:audiant mansueti et laetentur | senifti |
| Ps.33,4=v.H.521=Q.249:magnificate Dominum mecum | gimikilit |
| Ps.33,5=v.H.37=Q.250:et ex omnibus tribulatio- nibus meis eripuit me | aruithon |
| Ps.33,19=v.H.625=Q.251:iuxta est Dominus his qui tribulato sunt corde | serin |
| Ps.34,1=v.H.218=Q.252:expugna expugnantes me | farfiht |
| Ps.34,2=v.H.388=Q.253:adprehende arma et scutum | giuuepene |
| Ps.34,3=v.H.562=Q.254:dic animae meae salus tua ego sum | quit |
| Ps.34,6=v.H.391=Q.255:fiat via illorum tenebrae et lubricum | glidir |
| Ps.34,7=v.H.262=Q.256:quoniam gratis abscon- derunt mihi in (fehlt bei Q.) interitum laquei sui | fresa |
| Ps.34,7=v.H.737=Q.257:supervacue exprobrave- runt animam meam | an ungesceid (Q. ungesceid) |
| Ps.34,13=v.H.420=Q.258:induebar cilicio | hera |
| Ps.34,14=v.H.119=Q.259:quasi proximum quasi fratrem nostrum sic conplacebam | *bruother |
| Ps.34,14=v.H.806=Q.260:quasi lugens et contri- status sic humiliabar | uuopindi |
| Ps.34,16=v.H.438=Q.261:temptaverunt me sub- sannaverunt me subsannatione | hosce |
| Ps.34,26=v.H.512=Q.262:qui gratulantur malis meis | mendont |
| Ps.34,26=v.H.603=Q.263:induantur confusione et reverentia | scama |

| | |
|--|-------------------------------|
| Ps.35,7=v.H.757=Q.264:iudicia tua abyssus multa | uual |
| Ps.35,13=v.H.387=Q.265:expulsi sunt nec poterunt stare (Lipsius:expulisti) | giscurgidi |
| Ps.36,1=v.H.277=Q.266:Noli aemulari in malignantibus (oder zu Ps.36,7 noli aemulari in eo?) | fulganni |
| Ps.36,2=v.H.643=Q.267:quoniam tamquam faenum velociter arescent | sniumo |
| Ps.36,2=v.H.783=Q.268:et quemadmodum holera herbarum cito decident | uuirte |
| Ps. 36,20=v.H.594=Q.269:inimici vero Domini mox honorificati fuerint | san |
| Ps.36,20=v.H.670=Q.270:deficientes quemadmodum fumus defecerunt | tefarande |
| Ps.36,21=v.H.730=Q.271:mutuabitur peccator et non solvet | uergeldan |
| Ps.36,28=v.H.366=Q.272:iniusti punientur | geuuitenot (Q. geuuitonot) |
| Ps.36,11=v.H.797=Q.273:lex Dei eius in corde ipsius | uuitut |
| Ps.36,32=v.H.580=Q.274:et quaerit mortificare | te reslane |
| Ps.36,33=v.H.611=Q.275:nec damnabit eum cum iudicabitur illi | scathan sal |
| Ps.36,36=v.H.485=Q.276:et transivi et ecce non erat | ic *leth |
| Ps.36,38=v.H.10=Q.277:reliquiae impiorum peribunt | aleiuon |
| Ps.37,6=v.H.58=Q.278:putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae | *bulon |
| Ps.37,6=v.H.167=Q.279:putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae a facie insipientiae meae | dumpheide |
| Ps.37,8=v.H.439=Q.280:quoniam lumbi mei impleti sunt inlusionibus | *hoscon |
| Ps.37,9=v.H.390=Q.281:adflictus sum et humiliatus sum nimis | *giuuitonot |
| Ps.37,9=v.H.406=Q.282:adflictus sum et humiliatus sum nimis | hardo |
| Ps.37,13=v.H.490=Q.283:et dolos tota die meditabantur | losonga |
| Ps.37,15=v.H.578=Q.284:et non habens in ore suo redargutiones | *refangnussi |
| Ps.37,17=v.H.509=Q.285:quia dixi nequando gaudeant (Q. supergaudeant) mihi inimici mei | *mendint |
| Ps.37,18=v.H.282=Q.286:quoniam ego in flagella paratus | garo |
| Ps.37,18=v.H.720=Q.287:et dolor meus in conspectu meo semper | trego |
| Ps.37,21=v.H.6=Q.288:qui retribuunt mala pro bonis detrahebant mihi | afterthunsun |
| Ps.38,5=v.H.7=Q.289:et numerum dierum meorum quis est | ahtinga |
| Ps.38,5=v.H.380=Q.290:ut sciam quid desit mihi | gibresti |
| Ps.38,7=v.H.106=Q.291:verumtamen in imagine pertransit homo | gibilite |
| Ps.38,9=v.H.168=Q.292:obprobrium insipienti dedisti me | <u>dumben</u> |
| Ps.39,3=v.H.436=Q.293:et eduxit me de lacu miseriae et de luto fecis | horuue |

| | |
|--|--------------------------------------|
| Ps. 39,10=v. H.31=Q.294:ecce labia mea non prohibebo Domine tu scisti | antheban |
| Ps. 39,11=v. H.80=Q.295:iustitiam tuam non (Q. abscondi) in corde meo | behal |
| Ps. 39,15=v. H.82=Q.296:convertantur (Q. retrorsum) | behaluon |
| Ps. 39,16=v. H.643=Q.297:ferant confestim confusionem suam | sniumo |
| Ps. 40,3=v. H.323=Q.298: Dominus conservet eum et uiuificauit (Q. vivificet) eum | gequickeda |
| Ps. 40,8=v. H.588=Q.299:adversum me susurrabant omnes inimici mei | rundon |
| Ps. 41,2=v. H.429=Q.300:Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum | hirot |
| Ps. 41,5=v. H.484=Q.301:quoniam transibo in loco tabernaculi admirabilis usque ad domum | lithon sal ik (Q. *ic) |
| Ps. 41,5=v. H.784=Q.302:in voce exultationis et confessionis sonus epulantis | uuirscapondis |
| Ps. 41,6=v. H.107=Q.303:quare tristis es anima mea et quare conturbas me | biuuie (Q. beuuie) |
| Ps. 42,1=v. H.489=Q.304:ab homine iniquo et doloso erue me | losin |
| Ps. 43,2=v. H.189=Q.305:opus quod operatus es in diebus eorum in diebus antiquis | entiscen |
| Ps. 43,4=v. H.544=Q.306:nec enim in gladio suo possederunt terram | nutun |
| Ps. 43,1=v. H.612=Q.307:posuisti nos obprobrium vicinis nostris subsannationem et derisum | scerni |
| Ps. 44,3=v. H.30=Q.308:diffusa est gratia in labiis tuis | anst |
| Ps. 44,4=v. H.691=Q.309:accingere gladio tuo super femur tuum potentissime | thio |
| Ps. 44,5=v. H.624=Q.310:propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam | senihte |
| Ps. 44,7=v. H.626=Q.311:sedes (Q. sedis) tua Deus in saeculum saeculi | setti |
| Ps. 44,14=v. H.724=Q.312:omnis gloria eius filiae regis ab intus in fimbriis aureis | *trethilon (trethon?, dreton?) |
| Ps. 45,6=v. H.4=Q.313:adiuvabit eam Deus mane diluculo | adro |
| Ps. 46,6=v. H.726=Q.314: Dominus in voce tubae | trumbon |
| Ps. 47,3=v. H.288=Q.315: fundatur exultatione universae terrae montes Sion | *gebred uerthi |
| Ps. 47,3=v. H.545=Q.316: universae terrae montes Sion latera aquilonis civitas regis magni | northaluon |
| Ps. 47,8=v. H.442=Q.317:in spiritu vehementi conteres naves Tharsis | horscom <u>o</u> |
| Ps. 47,10=v. H.172=Q.318:in medio templi tui (oder zu Ps.143,12:ut similitudo templi?) | duomis |
| Ps. 48,4=v. H.789=Q.319:os meum loquetur sapientiam et meditatio cordis mei prudentiam | uuitti |
| Ps. 48,5=v. H.114=Q.320:inclinabo in parabolam aurem meam | bispille |
| Ps. 48,5=v. H.278=Q.321:aperiam in psalterio propositionem meam | furisettingon (Q. *furisettingon) |
| Ps. 49,1=v. H.627=Q.322:et vocavit terram a solis ortu usque ad occasum | sethelgangi |
| Ps. 49,6=v. H.608=Q.323:quoniam Deus iudex est | scepeno |
| Ps. 49,8=v. H.549=Q.324:immolemus (Q. non in sacrificiis tuis arguam te) | offron |

| | |
|--|-----------------------|
| Ps.49,8=v.H.577=Q.325:non in sacrificiis tuis arguam te | refangan |
| Ps.49,14=v.H.419=Q.326:et redde Altissimo vota tua | heitinga |
| Ps.49,17=v.H.181=Q.327:tu vero odisti discipli- nam et proiecisti sermones meos retrorsum | echt (Q. eht) |
| Ps.49,17=v.H.347=Q.328:tu vero odisti discipli- nam et proiecisti sermones meos retrorsum | *gethuuing |
| Ps.49,17=v.H.81=Q.329:tu vero odisti discipli- nam et proiecisti sermones meos retrorsum | behaluo (Q.*behaluon) |
| Ps.49,19=v.H.319=Q.330:os tuum abundavit malitia | genuhtegoda |
| Ps.49,19=v.H.370=Q.331:et lingua tua concinnabat dolos | gemacoda |
| Ps.49,21=v.H.763=Q.332:existimasti inique quod ero tui similis | uuandos |
| Ps. 49,23=v.H.553=Q.333:et illic iter quod ostendam illi salutare Dei | ougon sal ic |
| Ps.50,3=v.H.221=Q.334:dele iniquitatem meam | fardiligo |
| Ps.50,12=v.H.454=Q.335:et spiritum rectum innova in visceribus meis | innethron |
| Ps.50,17=v.H.474=Q.336:Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam | lepera |
| Ps.51,4=v.H.604=Q.337:sicut novacula acuta fecisti dolum | scarsahs |
| Ps.51,6=v.H.90=Q.338:dilexisti omnia verba praecipitationis | bescoringun |
| Ps.51,7=v.H.235=Q.339:propterea Deus destruet te in finem | tefellon sal |
| Ps.52,2=v.H.220=Q.340:corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus | <u>farkutha</u> |
| Ps.52,6=v.H.634=Q.341:quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent | licont |
| Ps.52,7=v.H.404=Q.342:dum convertit Deus captivitatem plebis suae | hafta |

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.18:statt bonum bonus

Z.19:statt omnibus tribulationibus omni tribulatione

Z.22:statt scouuuoda scouuuota

DIE ALTOSTNIEDERFRÄNKISCHEN PSALMENFRAGMENTE 1).

Psalm LIII.

7. Auerte mala inimicis meis,
in ueritate tua disperde illos.

8. Uoluntarie sacrificabo tibi,
et confitebor nomini tuo, domine,
quoniam bonum est.

9. Quoniam ex omnibus tri-
bulationibus eripuisti me, et
super inimicos meos respexit
oculus meus.

7. *Bekëre uuel *fundon mīnon,*
an uuārhēide thīnro tesprēide sia.

8. *Uuillīco sal ic offran thi, in*
begian sal ic namin thīnin, hērro,
uuanda quot ist.

9. *Uuanda fan tallin tarbēidin*
generedos tu mi, in ouir funda
*mīna *scouuoda ūga mīn.*

1) Notiz. In Heynes ausgabe des ersten teils unseres apographons (s. oben Einl. § 3 note 1) begegnen: *riue* (uentre) 57, 4, *bida* 54, 2, *hirta* 54, 5, *irthon*. -a 56, 6. 59, 4, *unriht(a)* 54, 4. 10. 57, 3. 61, 11. 62, 11. 63, 3, *rihnussi* 57, 2, *rihtico(n)* 57, 12, *fiheraco* 56, 2, *crifto*, -e 58, 6. 64, 7, *an(t)ingers* 58, 17, *icco* (ecce) 58, 4, *thīnco* 58, 6, *uuirthon* 58, 14, *tebrican* 57, 7 (bis), *giuon* 54, 23, *quithan* 60, 9, *dida* (fecit) 56, 3, *iuuon* (aeternum) 54, 23, *sila* (animam, -a) 55, 8. 13. 56, 2. 58, 4, *untis* 56, 2, *rislag* 58, 12. Die richtigkeit dieser lesarten unterliegt berechtigtem zweifel auf grund folgender erwägungen: im zweiten teil des apographons und in den Glossen finden sich für die betreffenden wörter nur belege mit *e* (wegen derselben s. Ind. I); im ersten teil des apographons stehen neben den scheinbaren belegen für *i* auch belege mit unzweideutigem *e*-zeichen (s. Ind.); der schreiber des besagten ersten teils verwante zur darstellung von *e* ausser dem der kanzleischrift eigentümlichen typus (vgl. die Notiz zu Ps. 1—3) auch ein *e*-zeichen (*i*-schaft mit darüber stehendem strich), das, wenn dieser strich etwas kurz ausfiel, einem *i* (mit punkt) zum verwechseln ähnlich aussieht; aus solchem zeichen aber, das sich in all den erwähnten belegen findet, ist ebenso gut *e* als *i* hernuszulesen. Für die schwachtonigen silben, deren qualitativ zwischen *e* und *i* liegender vocal abwechselnd durch ein *e*- und *i*-zeichen dargestellt wurde (s. Gr. I § 26β.e. 27β.y. 28y. 29β.), ist es unwichtig, ob der schreiber bei verwendung des zweideutigen zeichens ein *e* oder ein *i* hat schreiben wollen; ich drucke dasselbe als *i* ab, wenn nicht eine aus dem betreffenden wort entnommene Glosse auf *e* hinweist.

Wegen der im lat. und im germ. text durch gesperrten druck hervorgehobenen lesarten und formen beachte Einl. § 7β und 6 o.

LIII 7. *fundo*.

9. Dem *allin arbēidin* zufolge lag dem übersetzer vermutlich nicht der sg. omni tribulatione der Vulg. vor, sondern der plur. einer var. (v. Sabatiers ausgabe) — *scouuola*: das *l* durch ausfall des *o* von aus *l* verlesenen *ol*; Vulg. *despexit*, var. (s. Sabatiers ausg.) *respexit*.

Ps.54,3(Q.54,4)=v.H.714=Q.343:contristatus sum *tilongon
in exercitatione mea

Ps.54,4=v.H.738=Q.344:in ira molesti erant mihi unsuoti

Ps.54,8=v.H.187=Q.345:et mansi in solitudine enodi

Ps.54,10=y.H.89=Q.346:praecipita Domine bescurgi
divide linguas eorum

Abweichende Lesungen nach Quak:
(Ps.54,1 IN FINEM IN CARMINIBUS INTELLECTUS DAVID fehlt bei
v. Helten)

Z.10:(Ps.54,2=Q.54,2 bis 54,3 exaudi me)

Z.15:(Ps.54,3=Q.54,3 von contristatus bis 54,4 peccatoris)

Z.21:(Ps.54,4=Q.54,4 von quoniam bis erant mihi)

Z.22:statt iniquitates iniquitatem

Z.35:statt pennas pinnas

Z.41:statt Exspectabo expectabam

Z.11:statt tenke thenke

Z.30:statt Forchta Fortha

Z.35:statt fliugon fluigon

Psalm LIV.

2. Exaudi deus orationem meam et ne despexeris deprecationem meam; intende mihi et exaudi me.

3. Contristatus sum in exercitatione mea, et conturbatus sum a uoce inimici et a tribulatione peccatoris.

4. Quoniam declinauerunt in me iniquitates, et in ira molesti erant mihi.

5. Cor meum conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me.

6. Timor et tremor uenerunt super me, et contexit me tenebra.

7. Et dixi: quis dabit mihi pennas sicut columbae, et uolabo et requiescam?

8. Ecce elongaui fugiens, et mansi in solitudine.

9. Expectabo eum qui saluum me fecit a pusillanimitate spiritus et a tempestate.

10. Praecipita, domine, diuide linguas eorum; quoniam uidi iniquitatem et contradictionem in ciuitate.

2. *Gehöri got gebet mīn in ne *faruuirp beda mīna; thenke te mī in gehöri mī.*

3. *Gidruouit bin an *tilongon mīnro, *in *mistrōst bin fan stimmon fundes in fan arbēide sundiges.*

4. *Uuanda genēigedon an mī unreht, in an ūbulge unsuoti uuāron mī.*

5. *Herta mīn gidruouit ist an mī, in forta *dōdis fiel ouir mī.*

6. **Forchta in biuongn quāmon ouer mī, in t̄bethecoda mī t̄thuisternussi.*

7. *In ic quad: uuie sal geuan mī fetheron also dūum, in ic †fingon sal in raston sal?*

8. *Ecco firroda ic fiende, inde blēif an *ēnōdi.*

9. *Ich sal t̄bēidan s̄in thie behaldon mī deda fan thuzzilhēide gēntis in fan geuuidere.*

10. *Bescurgi, hērrō, tedēile tungu iro; uuanda ic gesay unreht in fluoc an burgi.*

LIV 2. faruuir.

3. *tilogon* — *ni* — *mistrōt*: wegen der correctur (Ho. § 236) beachte mlul. *misse-træsten* perturbare.

5. *duodis*.

6. *Forchta* — Vulg. contexerunt me tenebrae, var. (s. Sabatiers ausg.) contexit me tenebra.

7. aus der hs. ist auch *fluigon* (vgl. Gr. I § 25) herauszulesen.

8. *endi* od. *endi*: vgl. zu 187.

9. die aus *sal bēidan* zu folgernde lesart *Expectabo* findet sich weder in der Vulg. noch in Sabatiers ausg. (Vulg. und sonst *Expectabam*, Hebr. *Festinabo*); Heynes änderung von *bēidan* in *būlan* ist abzuweisen mit rücksicht auf alhd. *beitan*, mnl. monfrk. *beiden* *expectare* und Gr. I § 1093 — wegen *luzzil-* vgl. Einl. § 6 n. 1.

Ps.54,12=v.H.558=Q.347:et non defecit de **prisma**
plateiis eius usura et dolus

Ps.54,13=v.H.694=Q.348:sustinissem utique **tholodi (Q. tholodi *it)**

Ps.54,15=v.H.524=Q.349:qui simul mecum dulces **muos**
capiebas **cibos**

Ps.54,15=v.H.301=Q.350:in domo Dei **geluui**
ambulavimus cum **consensu**

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.8:statt ac et

Z.11:(Ps.54,11:eius et iniustitia=Q.54,12)

Z.40:vocem meam fehlt bei Quak

Z.16:statt tholodi tholodi it

Z.21:statt Thu Thie

Z.39:statt mitdon dage mitdondage

11. Die ac nocte circumdabit eam super muros eius iniquitas, et labor in medio eius et iniustitia.

12. Et non defecit de plateis eius usura et dolus.

13. Quoniam si inimicus maledixisset mihi, sustinuissem utique; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, abscondissem me forsitan ab eo.

14. Tu uero homo unanimes, dux meus et notus meus.

15. Qui simul mecum dulces capiebas cibos; in domo dei ambulauimus cum consensu.

16. Ueniat mors super illos, et descendant in infernum uiuentes; quoniam nequitiae in habitaculis eorum, in medio eorum.

17. Ego autem ad deum clamaui, et dominus saluauit me.

18. Uespere et mane et meridie narrabo et annuntiabo, et exaudiet uocem meam.

19. Redimet in pace animam

11. An dag in an naht umbifangan sal sin ouir müra iro unreht, in arbeit an tmidon iro in unreht.

12. In ne tefuor fan strüton iro prisma in lösunga.

13. Uuanda of t'funt *flukti mi, ic *tholodi geuuisso; in of thie thie hatoda mi ouir mī mikila thing sprēke, ic burge mi tso tmohti tgeburran fan imo.

14. Thū geuuisso man einmuodigo, tēido mīn in cundo mīn.

15. Thu samon mit mī suota nāmi muos; an hūse godes giengon uuir mit geluui.

16. *Cumi dōt ouir sia, in nitherstigin an t'hellon libbenda; uuanda *arhhēide an tselethen iro, an tmitdon im.

17. Ik est te gode *riep, in hēro tbehilt mi.

18. An ūuont in an morgon in an tmidon dage tellon sal ic in kundon, in he tgehōron sal.

19. Irlōsin sal an frithe sēla mīna

11. wegen mitdon s. Gr. I § 52a.

13. das in der Vulg. mit inimicus verbundene meus fehlt in vielen varr. (s. Sabatiers ausg.) — flukit: wegen der möglichkeit eines ja-stammes vgl. und. flōken (Brem.-Nieders. wb.), wegen der schreibung u beachte Gr. I § 46 — tholodit: die verschreibung entstand wol (in der Wachtendonckschen hs., vgl. Einl. § 3) durch anlass von voranstehendem flukit — wegen dieser übersetzung von forsitan vgl. Gr. I § 122y.

16. Cum (als die alte lesart wäre auch cume denkbar, vgl. Gr. I § 92a) — wegen hellon dat. oder acc. vgl. zu G1, 4 — arheide: vgl. Gr. I § 48a — wegen selethen dat. sg. s. Einl. § 6y und 7a (oder lüge hier etwa durch voranstehendes e veranlasste verschreibung vor von e für o? vgl. Gr. I § 59η) — wegen mitdon vgl. Gr. I § 52a.

17. rieps, nicht riepo, wie Heyne las — indem behielt nicht dem saluabit der Vulg. entspricht, muss der übersetzer, wenn ihn nicht etwa eine (übrigens weder in Sabatiers noch in Tischendorfs ausg. verzeichnete) varr. vorgelegen hat, statt -bit die endung -uit gelesen haben (vgl. auch zu G1. 32f. 508).

18. wegen mitdon s. Gr. I § 52a — die übersetzung von uocem meam fehlt.

Ps.54,21=v.H.672=Q.351:extendit manum suam theneda
in retribuendo

Ps.54,24=v.H.20=Q.352:tu vero Deus deduces an freson
eos in puteum interitus

Ps.55,2=Q.353:tota die impugnans tribulavit anafehtonde
me
Ps.55,3=Q.354:quoniam multi bellantes adversum angegin
me (oder Ps.55,6 adversum me omnia cogi-
tationes eorum³)

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.13:statt eos illos

Z.15:(Ps.54,21:non enim... et non bei Quak 54,20)

Z.20:(Ps.54,22:Contaminauerunt... eius bei Quak 54,21)

(Ps.55,1:IN FINEM PRO POPULO QUI A SANCTIS LONGE FACTUS EST
DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE CUM TENUERUNT EUM ALLOPHILI IN
GETH fehlt bei v. Helten)

Z.16:statt forchtidon forhtidon

meam ab his qui appropinquant mihi, quoniam inter multos erat mecum.

20. Exaudiet deus et humiliabit eos, qui est ante saecula.

21. Non enim est illis commutatio, et non timuerunt deum; extendit manum suam in retribuendo.

22. Contaminauerunt testamentum eius, diuisi sunt ab ira uultus eius, et appropinquauit cor illius. Molliti sunt sermones eius et super oleum, et ipsi sunt iacula.

23. Iacta super dominum curam tuam et ipse te enutriet: non dabit in aeternum fluctuationem iusto.

24. Tu uero deus deduces eos in puteum interitus. Uiri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos; ego autem sperabo in te, domine.

fan thēn thiū ginūcont mi, uuanda under managon he uuas mit mī.

20. Gehōrun sal got in *genitheron sal sia, thie ist ēr tuueroildi.

21. Ne geuuisso ist *im uuihsil, in ne forchtidon got; theneda hant sīna an uuithertōni.

22. Beuullon urcuntscap sīna, tedēilda sint fan ābulgi antscāines sīnis, in ginēkeda herta sīn. Geuūi-coda sint uuort sīn in ouir olig, in sia sint *gescot.

23. Uuirp ouir hērrin sorga thīna inde hē thi tion sal: tin ne sal geuon an ēuon uuankilhēide rehlikin.

24. Thū geuuisso got lēidon salt sia an tpute tan frēson. Man blundo in lōsa ne *solun tgemittelen daga iro; ik est ic getrūon sal an thī, hērrō.

Psalm LV.

2. Miserere mei deus, quoniam conculcauit me homo, tota die impugnans tribulauit me.

3. Conculcauerunt me inimici mei tota die, quoniam multi bel-lantes aduersum me.

4. Ab altitudine diei timebo; ego uero in te sperabo.

2. Ginūthi mi got, uuanda trat mi man, allan dag anafeh-tonde uuillonoda mi.

3. Trādun mi funda mīne allan dag, uuanda manage sehtinda an-gegin mi.

4. Fan hōi dagis fortin sal ik; ic geuuisso an thī sal gitrūon.

20. *ginetheron*: die überlieferung ist mit rücksicht auf *genitheron* 71, 4 und *nitherstgin* 54, 16, **nitheruuirpon* 73, 6 wol als schreibfehler zu fassen — *uueroldi* als dat. sg. (vgl. Einl. § 7a) oder als schreibfehler für *uueroldin* dat. pl.?

21. *mi*.

22. *ge..cot*; der copist notierte dazu: (*locus mutilus l. gescot*).

23. *in* zur übersetzung von nach der wiedergabe von *enutriet* davon getrennt gelesenem *et*.

24. wegen des *t* von *pute* s. Gr. I § 57e; das nomen steht als dat. oder acc. (s. zu 61, 4) — wegen *an* s. Einl. § 7a — *solum* — wegen *gemittelen* vgl. Gr. I § 52a.

Ps.55,5=Q.355:in Deo laudabo sermones meos louan
(oder zu Ps.55,11 in Deo laudabo verbum in
Deo laudabo sermonem?)
Ps.55,5=Q.356:non timebo quid faciat mihi fortan
caro (oder zu Ps.55,11?)

Ps.55,8=Q.357:sicut sustinuerunt animam meam *tholodun

Ps.55,10=Q.358: ecce cognovi quoniam Deus bicanda
meus es

Ps.55,12=v.H.381=Q.359:in me sunt Deus giheita
vota tua

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.13:statt omnes omnia

Z.9:statt ne ni

Z.16:statt Uuonum Uuunun

Z.31:statt behaluo behaluon

Z.31:statt ruopon thi ruopen

Z.31:statt souuilikin so uuilikin

Z.37:statt herro herron

5. In deo laudabo sermones meos, in deo speravi; non timebo quid faciat mihi caro.

6. Tota die uerba mea execrabantur; aduersum me omnes cogitationes eorum in malum.

7. Inhabitabunt et abscondent; ipsi calcaneum meum obseruabunt.

8. Sicut sustinuerunt animam meam, pro nihilo saluos facies illos; in ira populos confringes.

9. Deus, uitam meam annuntiaui tibi; posuisti lacrymas meas in conspectu tuo.

10. Sicut et in promissione tua. Tunc conuertentur inimici mei retrorsum. In quacunque die inuocauero te, ecce cognoui quoniam deus meus es.

11. In deo laudabo uerbum, in domino laudabo sermonem; in deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt, deus, uota tua, quae reddam laudationis tibi.

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte et pedes meos

5. *An gode sal ik louan uuort mīn, an gode gitrūoda ic; *ne sal ic fortan uuad duo mi fleisc.*

6. *Allin dag uuort mīna faruuieton; angegin mī alla gethūhti iro' an uuele.*

7. **Uuonun solun in tbergin salun tsig; sia ferma mīn beuuarun sulun.*

8. *Also *tholodun sēla mīna, fur nieuuechte behaldona saltu duon sia; an ūbulge folc tebrecan saltu.*

9. *Got, lif mīn cundida thi; thu saltos *trani mīna an geginuuirdi thīnro.*

10. *Also tin tan gehēite thīnro. Than bekēron sulun fundu mīne thehaluo. In souuilikin dage ic *ruopon *thi, ecco bicanda uuanda got mīn bist.*

11. *An gode sal ic louan uuort, an hēro sal ic louan uuort; an gode gitrūoda ik, ne sal ik fortan uuad duo mi mun.*

12. *An mī sint, got, gehēite *thīnu, thiū ik sal geuan tlouis thī.*

13. *Uuanda thi generedos sēla mīna fun dāde in fuoti mīne fun*

1. V 5. indem sonst die form *ne* durchsteht und vielfach belegt ist, dürfte die richtigkeit von hier überliefertem *ni* zweifelhaft sein.

7. *Uuonun*: die häufig belegte *uonun* etc. (s. Ind. I) macht die annahme von (durch *uu* veranlasster) verschreibung von *u* für *o* wahrscheinlich — *bergin* od. *-on* — aus *sig* dürfte für *abscondent* reflexive bedeutung zu erschliessen sein.

8. *tholodun*: *un* für *o* durch anlass von folgendem *un*.

9. *trani*.

10. *in* entspricht dem (bei Heyne ausgelassenen) *et*, *an* (wie sonst in der regel) der *praepos. in* — wegen *behaluo* vgl. zu 81. 82 — *ruopon*: wegen *e* für *o* und der endung *-on* vgl. zu 208 und Gr. I § 91a; wegen des praesens zur übersetzung des fut. ex. s. 57, 41. 58, 46. 61, 44. 70, 9. 23 und 18, 44. 2, 43 sowie 227. 776 — *thi* fehlt.

12. *thīnu* — dem *louis* zufolge lag dem übersetzer nicht das *laudationes* der *Vulg.*, sondern die *var.* (s. Sabatiers ausg.) *laudationis* vor

VAN HILTEN, *Die aonfrk. psalmenfragm. etc.*

Ps.55,13=v.H.392=Q.360:quoniam eripuisti animam meam de morte et pedes meos de lapsu lumine viventium
glideni (Q. glideri)
liohte

Ps.56,2=v.H.228=Q.362:donec transeat iniquitas *farlithe

Abweichende Lesungen nach Quak:

(Ps.56,1:IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE CUM FUGERET A FACIE SAUL IN SPELUNCA fehlt bei v. Helten)

Z.29:(Ps.56,5:Miscit deus... suam bei Quak 56,4)

Z.8:statt glideni glideri

Z.23:statt god got

Z.26:statt thia tetradon the tradon

Z.33:statt Ik slip slip ik

de lapsu, ut placeam coram deo
in lumine iuventium.

**glüeni, that ic like fore gode an
lichte libendero.*

Psalm LVI.

2. Miserere mei, deus, mise-
rere mei, quoniam in te confidit
anima mea, et in umbra alarum
tuarum sperabo donec transeat
iniquitas.

2. *Ginūthi mi, got, ginūthi mi,
uuanda an thā gitrūot sēla mīn,
in an tscado fetheraco thānro sal
ic gitrūon untes *farlīthe unreht.*

3. Clamabo ad deum altissi-
mum, deum qui benefecit mihi.

3. *Ruopen sal ik te gode thū-
ista, god thia uuala deda mi.*

4. Misit de coelo et liberauit
me, dedit in opprobrium concul-
cantes me.

4. *Sanda fan himele in gine-
reda mī, gaf an bismere *thia te-
trādon mī.*

5. Misit deus misericordiam
suam et ueritatem suam, et eri-
puit animam meam de medio
catulorum leonum. Dormiui con-
turbatus; filii hominum dentes
eorum arma et sagittae, et lingua
eorum gladius acutus.

5. *†Santa got ginūtha sīna in
uuārhēit sīna, in generida sēla
mīna fan tmitlon uuelpo leono.
*Ik *slīp gidruonit; kint manno
tende iro geuūepene in tscēifte,
in tunga iro suert scarp.*

6. Exaltare super coelos, deus;
et in omnem terram gloria tua.

6. *Irheui thi ouir himila, got; in
an *allero ertion tguolikheide thīne.*

13. *gliden* (s. zu 392) — wegen des *b* von *libendero* s. Gr. I § 43a.

LVI 2. scado: es kann hier (vgl. PBB. 15, 482) weder die rede sein von apokopierter dativform (s. Gr. I § 56a) noch von altem dativ nach der -u-flexion (die westgerm. formen des nomens mit -wa-stamm und die zugehörigen verbalbildungen ahd. *scatewen*, ags. *scādewian*, nonfrk. *scadeuon* und *bescediuuit* 616 und 87 verbieten die annahme von unursprünglichem, auf -u-stamm zurückgehendem -wa-stamm, weisen vielmehr, vgl. auch Zs. fda. 36, 268, auf got. *skadus* aus **skadwaz* hin; ausserdem aber fehlen die belege für nonfrk. -o im dat. sg. der -u-flexion); die form *scado* begreift sich als die folge von übertritt des nomens in die schwache declination (wegen -o im dat. sg. dieser flexionsklasse s. Gr. I § 68γ) — *farliet*.

3. wegen *hōista* dat. sg. marc. s. Gr. I § 75d.

4. wegen des von Cosijn ergänzten *thia* s. Taalk. Bijdr. 1, 186 f. (Scherers *thie*, s. Zs. f. östr. Gymn. 1867, s. 663, stimmt nicht zum belegten gebrauch, vgl. Gr. I § 88); wegen einer ähnlichen umschreibung des p. praes. s. zu 68, 21.

5. wegen *santa*, *mitlon* s. Gr. I § 52a — *slip ik* — wegen des *ei* von *scēifte* s. Elnl. § 67.μ.

6. *alleri* — indem im ersten teil des apographons (vgl. Elnl. § 3 note 1) das *k*-zeichen und eines der beiden für *k* verwanten zeichen sich zum verwechseln ähnlich sind, ist nicht zu entscheiden, ob der copist *guolikheide* oder etwa *guolihheide* (vgl. zu 56, 9 und 65, 2) hat schreiben wollen.

Abweichende Lesungen nach Quak:

(Ps.57,1:IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE
fehlt bei v. Helten.)

Z.41:statt recte recta

Z.45:statt iniustitias iniustitiam

Z.19:statt guoliheide guolikheide

Z.20:statt psaltere psaltare

Z.26:statt thiadi thiadin

7. Laqueum parauerunt pedibus meis, et incurruerunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foueam et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum, deus, paratum cor meum; cantabo et psalmum dicam.

9. Exsurge gloria mea, exsurge psalterium et cithara; exurgam diluculo.

10. Confitebor tibi in populis, domine, psalmum dicam tibi in gentibus.

11. Quoniam magnificata est usque ad coelos misericordia tua, et usque ad nubes ueritas tua.

12. Exaltare super coelos, deus, et super omnem terram gloria tua.

7. *Stric macodom tfuoti tmina, in thöigedon (?) wla mīna. Gruuon furi antscēinc mīn gruoua in felon an thia.*

8. *Garo herta mīn, got, garo herta mīn; singin sal ic in lof quethan.*

9. *Upstā tguolihhēide mīna, upstā *psaltere in cithara; up sal ik stān ādro.*

10. *Bigian sal ik thi an jolkon, hērro, tlof sal ik quethan thi an thiadi.*

11. *Uuanda gimikilot ist untes te himelon ginātha thīn, inde untes te uulcon uuārheit thīn.*

12. *Upheue thi ouir himila, got, in ouir alla ertha tguolichēide thāne.*

Psalm LVII.

2. Si uere utique iustitiam loquimini: recte iudicate, filii hominum.

3. Etenim in corde iniquitates operamini; in terra iniustitias manus uestrae concinnant.

2. *Of giuuāro geuuisso rehnussi sprekēt: t'rehlico irduomit, kint manno.*

3. *Geuuisso an hertin unreht uuirkit; an erthon tan unreht hendi iuuua macunt.*

7. wegen des sg. *fuoti* s. Einl. § 7a; wegen *mīna* als dat. sg. Gr. I § 85a — wegen des *ōi* von *böigedon* vgl. Einl. § 6η.μ.

9. das apographon hat hier zwei unzweideutige *h*-zeichen (vgl. Einl. § 6β) — *psaltare* (vgl. Gr. I § 57a).

10. Vulg. et psalmum, varr. (s. Sab.) ohne et — mit rücksicht auf den häufigen lat. plural = sg. des frk. textes (s. Einl. § 7a) dürfte die berechtigung einer änderung von *thiadi* in *thiadin* nicht ganz ausser frage stehen, doch ist natürlich auch altes *thiadin* für möglich zu halten.

12. die abschrift hat aus zuerst verschriebenem *guolheide* corrigiertes *guollicheide*.

I. VII 2. dem *rehlico* zufolge lag dem übersetzer nicht *recta* der Vulg., sondern *recte* einer var. (vgl. Sabatiers ausg.) vor.

3. wegen des *an* vor *unreht* s. Einl. § 7a.

| | |
|--|-----------------------------|
| Ps.57,4=v.H.576=Q.363:erraverunt a uentre (Q. ab utero) | reue |
| Ps.57,5=v.H.417=Q.364:furor illis secundum similitudinem serpentis | heitmuodi (Q. *heitmodi) |
| Ps.57,6=v.H.719=Q.365:et venefici incantantis sapienter | toufreres (Q. touferes) |
| Ps.57,6=v.H.283=Q.366:et venefici incantantis sapienter | galandes |
| Ps.57,8=v.H.673=Q.367:intendit arcum suum donec infirmentur | thenit |
| Ps.57,10=v.H.410=Q.368:priusquam intellegerent spinae vestrae ramnum | haginthorn |

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.9:statt a uentre ab utero

Z.38:statt sic in ira absorbet sicut in ira absorbit

Z.8:statt Gifirroda Gifiroda

Z.12:statt Heitmuodi Heitmodi

Z.18:statt an galendero angalendero

Z.18:statt toufreres touferes

Z.22:statt kinnebaco kinnebacon

Z.26:statt bogo bogon

4. Alienati sunt peccatores a uulua, errauerunt a uentre; locuti sunt falsa.

5. Furor illis secundum similitudinem serpentis, sicut aspidis surdae et obturantis aures suas.

6. Quae non exaudiet uocem incantantium et uenefici incantantis sapienter.

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum; molas leonum confringet deus.

8. Ad nihilum deuenient tanquam aqua decurrens; intendit arcum suum, donec infirmetur.

9. Sicut cera quae fluit auferentur; supercecidit ignis et non uiderunt solem.

10. Priusquam intelligerent spinæ uestræ rhamnum, sicut uiuentis sic in ira absorbet eos.

11. Laetabitur iustus cum uiderit uindictam, manus suas lauabit in sanguine peccatoris.

4. **Gifiroda sint sundiga fan uiuambun, irrodon fan treue; sprucun lisa thing.*

5. **Heitmuodi *im astir gelicnuasi slangin, also aspidis dōuero in stuppndero ōron iro.*

6. *Thie ne sal gihōrin stimma tan galendero in *loufreres *galendes uuislīco.*

7. *Got tebrecan sal tende iro an munde iro; †kinnebacō leono sal tebrecan tgot.*

8. *Te tnieuete cumun sibun also uuatar rinnende; thenit bogo *ānin, untes sia tummethiga uuerthin.*

9. *Also uuahs that flūtīt ginumena uuerthunt; ouirsel fūr in ne gesāgon sunna.*

10. *Ēr farnāmin thorna inuua haginthorn, also libbende also an āhulge farsnuelgit sia.*

11. *Blithon sal rehtico so he gesiet wurīca, hendi sīna uuascō sal an hlūdī sunulīgīa.*

— 4. *Gifiroda* — mit rücksicht auf die constanten *ref, reuis, -e* als correspondenten von *uenter, -ris, -re* (s. 574—6) ist *reue* als die übersetzung zu fassen der var. *uentre* (die Vulg. hat ab *utero*).

5. *Heimodi* — *imi*.

6. wegen des *an* s. Einl. § 7a — *loufreres* (der vor *e* stehende buchstabe wäre auch als *i* zu lesen, vgl. die Notiz auf s. 13; doch beachte man *loufreres* 719): der besserungsvorschlag nach Gosijn (Tschr. 15, 322) — *galendiro*: aus dieser überlieferung und aus *galendiri* 283 ist auf in der Wachtendonckschen hs. stehende verschreibung *galendero* zu schließen (das *i* des apographons durch nichtschreibung des dem zeichen für *e* zukommenden striches, vgl. die Notiz auf s. 13; das *-i* der Glosse durch anlass des *l-* von *Incantantis*) mit *-ro* für *-s* durch anlass von voranstehendem *galendero*.

7. wegen des acc. sg. *kinnebacō* s. Einl. § 7a und vgl. Gr. I § 680; doch wäre hier fehler für *kinnebacō* auch denkbar — Vulg. *dominus*; vgl. unten zu Ps. 1, 2.

8. die berechtigung einer änderung in *nieuuete* und *ummehtiga* dürfte fraglich erscheinen mit rücksicht auf die Gr. I § 490 hervorgehobene schwache articulierung von *h* vor *t* — *ānin*.

Ps.57,12=v.H.768=Q.369:et dicet homo si utique uuasmo
est fructus iusto

Ps.58,4=v.H.15=Q.370:inruerunt in me fortes *analiepon

Ps.58,6=v.H.785=Q.371:intende ad visitandas uuisene
omnes gentes

Ps.58,7=v.H.695=Q.372:et famen patientur ut tholon
canes (oder zu Ps. 58,15?)

Abweichende Lesungen nach Quak:
(Ps.58,1:IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE
QUANDO MISIT SAUL ET CUSTODIUIT DONUM EIUS UT INTERFICERET
EUM fehlt bei v. Helten)

Z.23:statt bihalt behalt

Z.31:statt gerichtit gerihtit

12. Et dicet homo: si utique est fructus iusto, utique est deus iudicans eos in terra.

12. *In quethan sal man: of gewiisso ist uuamo *rehlico, gewiisso ist got irduomindi sia *an erthom.*

Psalm LVIII.

2. Eripe me de inimicis meis, deus meus, et ab insurgentibus in me libera me.

2. *Gineri mi fan frundun *mānun, got mīn, in fan austandandon an mī genere mi.*

3. Eripe me de operantibus iniquitatem, et de uiris sanguinum salua me.

3. *Genere mi fan uuirkindon unreht, in fan mannon bluodo bihalt mi.*

4. Quia ecce ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes.

4. *Uuanda ecco fiengon sēla mīna, *analiepon an mī starca.*

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, domine, sine iniquitate cucurri et dirigebar.

5. *Noh unreht mīn, noh sunda mīn, hērro, sundir *unreht ran ik in tgerichtit tuwarht ik.*

6. Exsurge in occursu meum et uide! et tu, domine deus uirtutum, deus Israel, intende ad uisitandas omnes gentes; non miseraris omnibus qui operantur iniquitatem.

6. *Ufstā an gegintloup mīnin in gesig! in thū, hērro got crestfo, got Israelis, thenco te uuisene alla thiandi; ne genātho thu allon thiū uuircant unreht.*

7. Conuertentur ad uesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt ciuitatem.

7. *Bekērda sulun uuerthun te āuandi, in *hunger tholon sulun also hunda, in umbigān sulun burg.*

8. Ecce loquentur in ore suo et gladius in labiis eorum; quoniam quis audiuit?

8. *Ecco sprecan sulun an munde iro in suert an leporon iro; uuanda uue gehōrda?*

9. Et tu, domine, deridebis eos, ad nihilum deduces omnes gentes.

9. *In *thū, hērro, bchoscon salt sia, te nicuuihte lēidon saltu alla thiude.*

12. *rehlico* — an fehlt.

LVIII 2. *minu* od. *min.*

4. *anariepon*: alte, bereits in der Wachtendonckschen Hs. (s. Gl. 15) stehende verschreibung.

5. *uuder*: die verschreibung wurde durch voranstehendes *sundir* veranlasst. Vulg. *direxi*, var. (s. Sabatiers ausg.) *dirigebar* — wegen der schreibung *ht* in *uuarht* vgl. Gr. 1 § 53a.

7. *hungger*.

9. *thiu* oder *thin*.

| | |
|--|-------------------------|
| Ps.58,14(Q.58,13)=v.H.226=Q.373:et de exsecratione et mendacio adnuntiabuntur | faruuattannussi |
| Ps.58,14=v.H.699=Q.374:in ira consummationis et non erunt | thurofremingon ~~~~~ |
| Ps.58,14=v.H.761=Q.375:quia Deus dominabitur Jacob | uualdan sal |

Abweichende Lesungen nach Quak:
Z.28 (Ps.58,14 et de... an- bei Quak 58,13)

10. Fortitudinem meam ad te custodiam.

11. Quia deus susceptor meus. Deus meus, misericordia eius praeueniet me.

12. Deus ostendet mihi super inimicos meos. Ne occidas eos, nequando obliuiscantur populi mei; disperge illos in uirtute tua et depone eos, protector meus, domine.

13. Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum, et comprehendantur in superbia sua.

14. Et de execratione et maledicatio annuntiabuntur in consummatione, in ira consummationis, et non erunt; et scient quia deus dominabitur Iacob et finium terrae.

15. Conuertentur ad uesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt ciuitatem.

10. *Sterke mīn te thī sal ik huodan.*

11. *Uuanda got antfengere t̄mīn. Got mīn, genūtha sīn furicumun sal mi.*

12. *Got t̄ngit mi ouir funda *mīna. Ne restag thu sia, thāt nohuuanne ne fargetin folk mīn; *lespr̄āide sīn an crefte thīnro in antselle sia, bescirmere mīn, hērro.*

13. *Misdāt mundis iro, uuort leporo iro, in befangana uuerthin an ouirmuodi iro.*

14. *In fan *faruuātannussi in t̄fan lugenon cunda sulun tuuerthun an *thurofremingon, an ūbulge t̄thurofremingen, in ne sulun uuesan; in tuuillon sulun uuanda got sal uualdan Iacob in t̄endi erthon.*

15. *Bekērda sulun uuerthun te ūuandi, in hunger tholon sulun also hunda, in umbigān burg.*

11. Vulg. meus es, var. (s. Sabatier) nur meus.

12. *ogit* als praes. pro futuro; denkbar wäre hier auch als vorlage das ostendit der varr. (s. Sab.) — *mīma* — *tespreida*: das -a für -e oder -i (vgl. Gr. I § 93) durch anlass von folgendem *sia*; die Tschr. 15, 165 n. 3 geäußerte vermuthung, das -a liesse sich als entlehnung aus der 2. schwachen conjug. fassen, ist mit rücksicht auf das -o der 2. flexionsklasse (nie -a, s. Gr. I § 105) zu verwerfen.

14. *faruuatanunussi* oder -*nnussi* — wegen der widerholung von *im* lat. fehlender praeposition vgl. zu Gl. 32 und zu 65, 12. 71, 14. 73, 6 sowie das addendum zu 54, 9 (oben selte V); beachte auch *An dag in an naht* 54, 11, *mit siere in mit fēite* 62, 6 — das vor *r* stehende vocalzeichen ist das in der Notiz auf s. 13 besprochene zweideutige; mit rücksicht aber auf das (mit ausnahme des sg. ind.) in den praesentialem flexionsformen durchstehende *e* dürfte eine lesart *uuirthun* nicht für wahrscheinlich gelten (vgl. auch zu 69, 3) — nach *thurofremingon* steht *ne*, das offenbar als durch die endung von *consummatione* veranlasstes einschleßel zu gelten hat (vgl. zu 66, 7) — wegen der endung von *thurofremingen* vgl. Einl. § 67; mit rücksicht auf mfrk. *thuruch* (s. Ind. II) und in der nfrk. quelle durchstehendes *thuro-* (s. Ind. I) ist *thuro-* als umgeschriebene form zu fassen — wegen *uuitlon* vgl. Einl. § 67 — *endi* als acc. (vgl. ags. *wealdan* c. acc. und c. gen.).

Ps.59,6=v.H.24=Q.376:dedisti metuentibus te *andradondin
significationem

Abweichende Lesungen nach Quak:

(Ps.59,1:IN FINEM HIS QUI INMUTABUNTUR IN TITULI INSCRIPTIONE
DAVID IN DOCTRINA fehlt bei v. Helten)

(Ps.59,2:CUM SUCCENDIT SYRIAM MESOPOTAMIAM ET SYRIAM SOBA MILIA
fehlt bei v. Helten)

Z.33:statt conturbasti turbasti

Z.40:statt bereuuissi bereunissi

16. Ipsi dispergentur ad manducandum; si uero non fuerint saturati, et murmurabunt.

17. Ego autem cantabo fortitudinem tuam, et exultabo mane misericordiam tuam; quia factus es susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae.

18. Adiutor meus, tibi psallam, quia deus susceptor meus es; deus meus, misericordia mea.

16. *Sia *tesprēidi uerthint te etomi; of geuuisso ne uerthint sada, in murmulon sulun.*

17. *Ik est singen sal sterke thīn, in menden sal an morgen gināthi thīnro; uuanda thu gedān bis antfengere mīn in flucht mīn an dage arbēithis mīnis.*

18. *Helperc mīn, thi sal ik louun, uuanda got antfengere†bistu mīn; got mīn, genāthi *mān.*

Psalm LIX.

3. Deus, repulisti nos et destruxisti nos; iratus es et misertus es nobis.

4. Commouisti terram et conturbasti eam; sana contritiones eius, quia commota est.

5. Ostendisti populo tuo dura; potasti nos uino compunctionis.

6. Dedisti metuentibus te significationem, ut fugiant a facie arcus.

7. Ut liberentur dilecti tui. Saluum fac dextera tua et exaudi me.

8. Deus locutus est in sancto suo: laetabor et partabor Sici-

3. *Got, faruurpe unsig in te-stordos unsig; thu irbulgi thi in tgenāthodos unsig.*

4. *Thu irruardos ertha in gedrūuedos sia; hāile tebrocannussi iro, uuanda irruort ist.*

5. **Thu ōugeilos folki thinin harda thing; drencodos unsig... ibereuuisi(?)*

6. *Thu gēni *antradōndin thi iteikin, that sia flien fan ant-scēine bogin,*

7. *That generoda uerthin licua thina. Behaldun duu mit forthoron thuro in gchori mi.*

8. *Got sprak an hēiligin sinin: blithon sal in dōilon sal ic*

16. *tiespreida*: das praefix erscheint immer als *te-* (s. Ind. I).

18. es lag entweder dem übersetzer eine var. *es meus* vor oder der umschreiber bez. ein copist änderte im germ. text die wortfolge *- mi*.

LIX 3. nicht *gi-* (wie Tsch. 16, 78 angiebt).

5. *Tu* — nach *unsig* hat das apographon eine lücke mit der bemerkung *deest una dictio* — wegen *berenuissi* oder **berenuissi (?)* vgl. Einl. § 6a und Gr. II § 20ß.

6. *antradōndi* — der zwischen *teik-* und *-n* stehende buchstabe ist aus einem andren corrigiertes (fettes) *i*-zeichen (vgl. *foritekin* 70, 7, Gl. 279).

Ps.59,10=v.H.732=Q.377:Moab olla spei meae ula

Ps.59,10=v.H.736=Q.378:mihi alienigenae *undirthudiga
subditi sunt

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.17:statt calceamentum calciamentum

Z.24:statt cuitatem) civitatem

Z.12:statt Effraim Effram

Z.14:statt cunig cuning

Z.16:statt tohopin tohopis

Z.43:statt einde einden

nam, et conuallem tabernaculorum metibor;

9. Meus est (Galaad et meus est Manasses, et Effraim fortitudo capitis mei;

10. Iuda rex meus, Monb olla spei meae. In Idumaeam extendam calceamentum meum; mihi alienigenae subditi sunt.

11. Quis deducet me in ciuitatem munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?

12. Nonne tu, deus, qui refulisti nos? et non egredieris, deus, in uirtutibus nostris?

13. Da nobis auxilium de tribulatione; et uana salus hominis.

14. In deo faciemus uirtutem, et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

†Sicimam, in dul selithono sal ic metan;

9. Min ist (Galaad in min ist Manasses, in *Effraim sterke hūwidis minis;

10. Iuda cunig min, Monb ūla *tohopin minis. An Idumaeam sal ic thenan gescūe min; mi †fremilborona *undirthūdiga sint.

11. Uue sal lēiden mi an burg fastero? unē sal lēidon mi untes an Idumaeam?

12. Ne salt tu, *got, thia †faruirpi unsig? in ne saltu gān, got, an crestin unsin?

13. Gif unsig hulpa fan arbēide; tin idil sālila mannis.

14. An gode duon sulun uuir craft, in hie te niuwuhte lēiden sal *uuillononda unsig.

Psalm LX.

2. Exaudi, deus, deprecationem meam, intende orationi meae.

3. A finibus terrae ad te cla-

2. Gehōri, got, gebet min, thenke te gebede minin.

3. Fan teinde terthen te thi

8. Vulg. Sichimam, varr. (s. Sabatier) Sicimam.

9. Effram; Vulg. Ephraim, Nōtkers lat. text Effraim.

10. tohopis: vgl. den nom. acc. sg. ntr. tohopa (Gr. I § 69); die verschreibung wurde durch folgendes minis veranlasst — dass fremit- nicht verschreibung ist für fremith-, lehrt die aus einer anderen stelle stammende Gl. 265; wegen der form mit d (das t der überlieferung bezeichnet die stimmlose aussprache im silbenauslaut) vgl. ags. (ws.) fremide, aofries. framede, fremede — undithudiga.

12. get — wegen des i von faruirpi vgl. Gr. I § 11.

13. Vulg. quia, varr. (s. Sab.) et.

14. uuittonda: es wäre auch alles uuittinonda denkbar (vgl. Ind. I), doch ist hier ausfall von on begrifflicher als der schwund von in; wegen des tt vgl. Einl. § 67.

LX 3. wegen des sg. einde s. Einl. § 7a — wegen der endung von erthen s. Einl. § 6y — herte: verschreibung von -e für -a durch anlass von voranstehendem e; wegen der normalen endung -a s. Gr. I § 69 — irrhadis: in graphischer hinsicht empfiehlt es sich, statt -os die durch uuorktus belegte endung (s. Gr. I § 100a) anzusetzen.

Ps.60,7=v.H.302=Q.379:dies super diem regis gefuogan
adicies annos eius

Ps.61,2=v.H.735=Q.380:Nonne Deo subiecta erit undirthudig
anima mea

Abweichende Lesungen nach Quak:

(Ps.60,1:IN FINEM IN HYMNIS DAVID fehlt bei v. Helten)

Z.16:statt protectus protegar

Z.24:statt dies diem

Z.24:statt adicies adicies

Z.31:statt quis eas requiret quis requiret

Z.7:statt herta herte

Z.9:statt irhodus irhodus

Z.22:statt namo namon

Z.34:statt uuerildis uuerldis

Z.37:statt dag dage

maui, dum auxiliaretur cor meum.
In petra exultasti me;

4. Deduxisti me, quia factus
es spes mea, turris fortitudinis a
facie inimici.

5. Inhabitabo in tabernaculo
tuo in saecula, protectus(?) in
uelamento alarum tuarum.

6. Quoniam tu, deus meus,
exaudisti orationem meam, de-
disti haereditatem timentibus no-
men tuum.

7. Dies super dies regis adii-
cies, annos eius usque in diem
generationis et generationis.

8. Permanet in aeternum in
conspectu dei; misericordiam et
ueritatem eius quis eus(?) re-
quiret?

9. Sic psalmum dicam nomini
tuo in saeculum saeculi, ut red-
dam uota mea de die in diem.

riep, so sorgoda *herta min. An
stēine *irhōdus tu mi;

4. Thu kēidos mi, uuunda gedan
hist tohopa mīn, turn sterke fun
*antscēine fundis.

5. Uuonon sal ic an selthou
thīnro an ueroldi, ibescirmot an
getheke fetheruco thīnro.

6. Uuunda thū, got mīn, ge-
hārdos gebet mīn, gāui thu crui
forhtindon inuamo thīnīn.

7. †Dag ouir †dag cuningis saltu
geswogan, iār sīna untes an dag
cunnis in cunnis.

8. Fōluuonot an ēuum an ge-
ginuuirdi godis; gināthi in uuār-
hēide sīna uue sal †thia suocan?

9. Sō sal ic *louan quethan uu-
min thīnīn an ~~ueroldi~~ *ueroldis,
that ik geue gehēiti mīna fun dage
in *dag.

Psalm LXI.

2. Nonne deo subiecta erit
anima mea? Ab ipso enim sa-
lutare meum.

3. Nam et ipse deus meus et

2. Thanne sal gode undirthūdig
uuesan sēla mīna? Fan imo ge-
uuisso sūlda mīn.

3. Thuanda in hie got mīn in

4. *antscenne* od. *-scenne*.

5. wenn hier nicht nach *bescirmot* ausfall von *uuirthon* od. *uerthan sal (ic)* vorliegt, hat der übersetzer statt *protegar* der Vulg. eine (übrigens bei Sabatier und Tischendorf nicht verzeichnete) var. *protectus* gelesen.

6. wegen *forhtan* c. acc. vgl. 54, 21; wegen *-o* im acc. Gr. I § 68.

7. wegen des sg. *dag* vgl. Einl. § 7a.

8. das *thia* berechtigt zur Vermutung, dass der übersetzer in seiner Vorlage vor
requiret ein (übrigens bei Sab. noch bei Tisch. als var. erwähntes) *eus* vorfand.

9. der Verfasser der Version übersetzte zunächst *psalmum dicam* durch *sal ic*
louan, dann *dicam* noch einmal durch *quethan* (s. No. Seite 133) — *ueroldis* (es
wäre auch alte Lesart *ueroldis* denkbar, vgl. Ind. I) — *dage*: vgl. das zu an 61, 4
bemerkte.

Ps.61,4=v.H.339=Q.381:tamquam parieti
inclinato et maceriae depulsae

gesigenero

Abweichende Lesungen nach Quak:

(Ps.61,1:IN FINEM PRO IDITHUN PSALMUS DAVID fehlt bei v. Helten.)

Z.9:statt mouear movebor

Z.20:statt et corde et in corde

Z.16:statt uuerth uuerd

Z.17:statt ti te

Z.20:statt faruuitton faruuieton

Z.22:statt herrin gode

salutaris meus, susceptor meus:
non mouear(?) amplius.

4. Quousque irruitis in hominem? interficitis uniuersi uos, tanquam parieti inclinato et macerine depulsae?

5. Veruntamen pretium meum cogitauerunt repellere, cucurri in siti; ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

6. Veruntamen deo subiecta esto, anima mea; quoniam ab ipso patientia mea.

7. Quia ipse deus meus et saluator meus, adiutor meus: non einigrabo.

8. In deo salutare meum et gloria mea; deus auxilii mei, et spes mea in deo est.

9. Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda uestra: deus adiutor noster in aeternum.

neriando mīn, anfsengere mīn:
ne ⁱuuerthe ik irruert further.

4. Uuo lingo anafullit an ⁱmanu-
ni? reslīt alla in, also uende
*gessigenero in tūni ⁱfaruwrpina?

5. Nouanthōh *uuerth mīn thāh-
tom ⁱti faruwrpene, ic ran an
thursti; ⁱmunde iro quediūm, in
an hertin iro ⁱfaruwrllom.

6. Nouanthōh *hērrin uulir-
thūdig sīs, wēla mīn; uuanla fan
*imo gethull mīn.

7. Uhuuula hie got mīn in ne-
riando mīn, hulpere mīn: ne sul
ic ⁱtsfaron.

8. An gode wēlda mīn in gw-
licheude mīn; got hulpon mīnro, in
whopit mīn an gode ist.

9. Getruūt an imo, al sum-
nunga folkis, ⁱutgietit furi imo
ⁱherta *iuuūt: got hulpere uisa an
iuuūm.

LXXI 3. die optativform rührt wol daher (als indic. wäre uuirthon zu gewärtigen, s. 68, 48), dass dem übersetzer eine (allerdings nicht in Sabatiers und Tischendorf's ausgaben verzeichnete) var. mouear vorlag.

4. wegen des local bez. final verwanten an c. dativo = in c. acc. oder ad s. 48, 4. 55, 6. 56, 4. 6. 59, 11. 60, 9. 62, 11. 63, 8. 65, 11. 43. 68, 4. 42. 23. 69, 2. 70, 3. 71, 6. 72, 7. 9. 17 (daneben auch seltneres an c. acc., s. 56, 7. 58, 6. 61, 10. 41. 62, 10. 68, 11. 22. 28. 70, 2. 40. 46. 49. 264; temporales an = in c. acc. wird mit dem acc. verbunden, s. 48, 10. 60, 5. 7. 9 etc.) -- *gessigenero* -- wegen *faruwrpina* als dat. sg. (?) s. Gr. I § 75d.

5. *uuerd*: das durchstehende *th* bez. *d* von as. afries. *werth*, ags. *weord* und das *d* von ahd. *wert* pretium berechtigt zur annahme von aus *th* verlesenen *d* in *uuerd* (das an *h* angelehnte *t* wurde mit dem ober-schicht von *h* für *d* angesehen und der zweite teil dieses buchstaben wurde übersehen) -- aus dem apographon ist sowol *ti* als *te* herauszulesen (vgl. das oben in der Notiz auf s. 43 bemerkte); letzteres ist die sonst constant belegte form (s. Ind. I), doch vergleiche man *toti* neben *tote* (s. zu 718) -- wegen des dat. -instr. *munde* beachte zu 71, 49 -- wegen des *ll* von *faruwrllom* vgl. Einl. § 6y.

6. *hērrin* (oder -on bez. -o, vgl. Gr. I § 68) fehlt -- *mio*.

9. das apographon hat *utgietit* (nicht *utgitit*, Tschr. 46, 78) -- wegen *herta* acc. pl. vgl. Gr. I § 69 -- *iuuua*: das zweite *ua* durch dittographie.

Ps.61,10=Q.382:ut decipiant ipsi de vanitate bedriegen
in id ipsum

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.15:statt in rapinam rapinas

Z.17:statt affluxerint affluent

Z.21:(Ps.61,12:potestas dei=Q. Ps.61,13)

Z.22:est fehlt bei Quak

(Ps.62,1):PSALMUS DAVID CUM ESSET IN DESERTO IUDEAE fehlt bei v. Helten.)

Z.37:(Ps.62,2:in terra... inaquosa=Q. Ps.62,3)

Z.8:statt Nouanthoch Nouanthohc

Z.13:statt to truoni te gitruoni

Z.15:statt inde in

Z.16:statt rihduoma rikduoma

Z.22:ist fehlt bei Quak

10. Veruntamen uani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris, ut decipiant ipsi de unitate in idipsam.

11. Nolite sperare in iniquitatem et in rapinam(?) nolite concupiscere; diuine si affluerint, nolite cor apponere.

12. Semel locutus est deus, duo haec audiui: quia potestas dei est,

13. Et tibi, domine, misericordia; quia tu reddes unicuique iuxta opera sua.

10. *Nouanthöch idela kint manno, *lugina kint manno an uuñgon, that tsia bedriegen tselua sun idilmussi an that selua.*

11. *Ne ruokit *gi *to trāoni an unreht, inde trūuuu ne ruokit te gerone; trihduoma of sia thūunt, ne ruokit herta te settane.*

12. *Einis sprac got, ttuene thia gehōrda ik: uuanda genuall godis *ist,*

13. *In thī, hēro, genūtha; uuanda thū geuen salt einuulikin bī uuerkon sinin.*

Psalm LXII.

2. Deus, deus meus, od te de luce uigilo; sitiuit in te. nima men, quam multipliciter tibi caro mea in terra deserta et inuia et inaquosa.

2. *(got, got mīn, te thī sun lihte *uuacon *ic; thursta an thī sēla mīn, so manohfollico thī flēisc mīn an erthon uūstera in tan tuuega in tan uuaterfollora.*

10. *-thohe* — *lugina* begreift sich im hinblick auf ahd. *lugin* mendax als die entsprechung von mendaces Vulg., doch ist wegen der var. mendacium (vgl. Tischendorfs ausg.) auch die möglichkeit einer vorlage mendacium = *lugina* (subst.) ins auge zu fassen — ob *sia* und *selua* hier als neutra oder als masculina stehen, lässt sich nicht entscheiden.

11. *giotruoni*: Die überlieferung weist auf *to* hin (vgl. Gr. I § 18) — Vulg. iniquitate, var. (s. Sabatier) iniquitatem (wegen an c. acc. s. oben zu 4) — über dem *a* von *rouas* steht ein *u*; wegen der endung *-as* vgl. Einl. § 6y; dem singularsuffix zufolge könnte dem übersetzer die var. in rapinam (s. Sab.; die Vulg hat rapinas) vorgelegen haben, doch ist auch die möglichkeit einer version des plurals durch den sg. (vgl. Einl. § 7a) ins auge zu fassen — wegen des *h* von *rthduoma* s. Einl. § 6ß — dem *thiunt* zufolge fand der übersetzer in seiner vorlage nicht das affluant der Vulg., sondern die var. affluerint (vgl. Tischendorfs ausg.) vor (wegen der version des fut. ex. durch das praes. vgl. zu 55, 10).

12. der übersetzer fasste duo als masc. (vgl. Einl. § 7a) — *ist* fehlt.

LXII 2. *uuaconi* — aus der hs. liesse sich allerdings auch *anauega* oder *uauega* herauslesen, doch empfiehlt es sich, die ebenfalls mögliche lesart an *ueega* gelten zu lassen: der übersetzer fasste die adjectiva inuia und inaquosa als in uia und in aquosa (vgl. Einl. § 7a; Heyne, der dies betrefls inaquosa bemerkt hat, legte irrtümlich einem von ihm angesetzten *ana ueega*, also acc. pl. weil für *ana* accusativrektion geltend zu machen, die var. sine uia zu grunde); wegen der dativenendung *-a* vgl. Einl. § 6y.

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.21:statt pinguedine pinguidine

Z.22:statt labiis labia

Z.26:statt Si sic

Z.28-29(Ps.62,7:in matutinis... adiutor meus=Q.62,8)

Z.32:statt pennarum alarum

Z.39-41:(Ps.62,10:meam... terrae=Q.62,11)

Z.43-49(Ps.62,11:Rex... iniqua=Q.62,12)

Z.8:statt geschein gescein

Z.19:statt mini mine

Z.35:statt Cliuoda sal cliuoda

Z.45:statt Cunig Cuning

3. Sic in sancto apparui tibi, ut uiderem uirtutem tuam et gloriam tuam;

4. Quoniam melior est misericordia tua super uitas; labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in uita mea, et in nomine tuo leuabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine replentur anima mea, et labiis exultationis laudabit os meum.

7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te, quia fuisti adiutor meus,

8. Et in uelamento pennarum tuarum exultabo.

9. Adhaesit anima mea post te; me suscepit dextera tua.

10. Ipsi uero in unum quaesierunt animam meam, introibunt in inferiora terrae;

11. Tradentur in manus gladii, partes uulpium erunt. Rex uero laetabitur in deo. Laudabuntur omnes qui iurant in eo, quia obstructum est os loquentium iniquum.

3. Sō an hēiligin geschēin ic thi, that ic gisāgi craft thīn in guolik-hēide thīn;

4. Uuanda betera ist ginātha thīna ouir tīf; lepora mīna louon sulun thi.

5. Sō sal ik †quethan thi an liue mīnin, in an namon thīnin heuon sal ik heinde mīni.

6. Also mit emere in mit fēite irfullit uuerthe sēla mīn, in mit leporon mendisliis louan sal munt mīn.

7. So *gehugdig uuas thīn ouir strō mīn, an morgan thencom sal ik an thī, uuanda thu uuīri hul-pere mīn,

8. In an getheke †fetheroma thīnro mendon sal.

9. Cliuoda sēla mīn astir thī; mi antfeng forthora thīn.

10. Sia geuuisso tan idulnussi suohtun sēla mīna, ingān sulun an diepora crthon;

11. Gegeuona uuerthunt an handun suerdes, dēila uusso uuesan sulun. Cunig geuuisso blithon sal an gode. Gelowoda *uuerthunt alla thia suerunt an *imo, uuanda bestuppot ist munt sprekerendo un-rehta.

5. diesem *quethan* und dem 64, 12 begegnenden *quethan saltu* = benedicere zufolge ist für das verb wol die bedeutung benedicere anzunehmen.

7. *gehuldig*.

8. dem *fetheroma* zufolge fand der übersetzer in seiner vorlage nicht das alarum der Vulg. vor, sondern (wie schon Heyne bemerkte) die var. *pennarum* (vgl. Sabatier).

10. *idulnussi* dat. od. acc ? (vgl. zu 61, 1).

11. *uuerthunt* fehlt — *mio*.

| | |
|---|--------------------------|
| Ps.63,4=v.H.589=Q.383:intenderunt arcum rem amaram | saca |
| Ps.63,5(Q.63,6)=v.H.284=Q.384:subito sagitta- bunt eum | galico |
| Ps.63,5(Q.63,6)=v.H.536=Q.385:firmaverunt sibi sermonem nequam | nieuuiht (Q. neuuiht) |

Abweichende Lesungen nach Quak:
 (Ps.63,1:In FINEM PSALMUS DAVID fehlt bei v. Helten)
 Z.23-24(Ps.63,4:ut sagittent... immaculatum=Q.63,5)
 Z.25:(Ps.63,5=Q.63,6 bis nequam)
 Z.30:(Ps.63,6=Q.63,6 ab narraverunt)
 Z.36:statt scrutationes scrutinio
 Z.38:statt ad cor et corde
 Z.38:statt altum profundo
 Z.41:(Ps.63,9=Q.63,8 von sagitta bis eorum; 63,9 von et bis eorum)

Z.13:statt forhtun forhton
 Z.16:statt beschirmedos bescirmedas
 Z.17:statt ueeldadigero ueeldanigero
 Z.18:statt uuirkindero uuirkindere
 Z.21:statt bogo bogon
 Z.26:statt scutton scieton
 Z.28:statt nieuuiht neuuiht

Psalm LXIII.

2. Exaudi, deus, orationem meam, cum deprecor; a timore inimici eripe animam meam.

3. Protexisti me a conuentu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem;

4. Quia exaceruerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum, rem amaram, ut sagittent in oculis immaculatum;

5. Subito sagittabunt eum, et non timebunt. Firmauerunt sibi sermonem nequam,

6. Narrauerunt ut absconderent laqueos; dixerunt: quis uidebit eos?

7. Scrutati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes scrutationes(?).

8. Accedet homo ad cor altum, et exaltabitur deus.

9. Sagittae paruulorum factae sunt plagae eorum, et infirmatae sunt contra eos linguae eorum.

2. *Gehōri, got, gebet mīn, so ik biddon; fan īforhtun fiundis genere sēla mīna.*

3. *Thu beschirmedōr mi fan samnungun *uuelldādigero, fan menige *uuirkindero unreht;*

4. *Uuanda scerpidon also suert tungon iro, thenedon bogo, *saca bittera, that sia scietint an huligon umbeuollenin;*

5. *Gūlāco scutton sulun *imo, in *ne sulun forhtun. ī(Gefestoda sig uuort *nieuuīht,*

6. *Taldon that sia behēlin strikke; quāthun: uue sal gesian sia?*

7. *Undersuohton unreht, tefwiron suokinda īrsuokenussi.*

8. *Genācom sal man in hertin diepīn, in *irhauun uuīrhtit got.*

9. *Scefte lutticoro gedōna sint uundon iro, in umnuhtiga sint ungegin im tungen iro.*

LXII 2. oder *forhtun?* der letzte teil des wortes ist durch rasur undeutlich.

3. *ueldanigero* — *uuirkindere*: -e für -o durch einwirkung von voranstehendem e.

4. *sara*.

5. *nio* — *me* — die berechtigung einer correctur von *Gefestoda* in *Gefestodun* od. -on dürfte fraglich sein, indem mit rücksicht auf den häufigen lat. plural = sg. des frk. textes (s. Einl. § 7a) die überlieferung für richtig gelten könnte — *nieuuīht* (wie in der correspondierenden Glosse 530, s. das.); die verwendung des wortes = *nequam* begreift sich nur bei praedicatorischer fassung des pronomen: (vgl. aus 537 zu folgerndes **herta nieuuīht* = cor prauum Ps. 100, 4).

7. Heyne legte dem *irsuokenussi* die var. *scrutationes* (vgl. Sabatiers ausg.) zu grunde (die Vulg. lat. *scrutinio*); denkbar wäre auch eine andere variante *scrutinium*.

8. *iruhauun*.

9. wegen der endung von *tungen* vgl. Einl. § 61.μ.

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.8:(Ps.63,10=Q.63,9 von conturbati bis videbant; 63,10 von eos bis intellexerunt)

(Ps.64,1:IN FINEM PSALMUS DAVID CANTICUM : HIEREMIAE ET AGGEI DE VERBO PEREGRINATIONIS QUANDO INCIPIEBANT PROFICISCI fehlt bei v. Helten)

Z.11:statt dade deda

Z.12:statt an farnamen anfarmamen

Z.29:statt allafleisc alla Fleisc

Z.35:statt ginathon genathon

Z.39:uui fehlt bei Quak

10. Conturbati sunt omnes qui videbant eos, et timuit omnis homo; et annuntiauerunt opera dei, et facta eius intellexerunt.

11. Laetabitur iustus in domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

10. *Gidrumida sint alla thia gisāgon sia, in forhtida tallamun; in cundilon *werk godis, in *dāde sīna tan ifarnāmen.*

11. *Blāthon sal rehtico an hēr-ron, in getrūon sal an imo, in gelouoda sulun uuerthun alla rehtica an hertin.*

Psalm LXIV.

2. Te decet hymnus, deus, in Syon, et tibi reddetur uotum in Hierusalem.

3. Exaudi orationem meam! ad te omnis caro ueniet.

4. Uerba iniquorum praeuoluerunt super nos, et impietibus nostris tu propitiaberis.

5. Beatus, quem elegisti et assumpsisti! inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae.

2. *Thi limit lof, got, an Syon, in thi uirhtit gegeuan gehēta an Hierusalem.*

3. *Gehōri gebet mīn! te thā tal- lafrīsc cuman sal.*

4. *Uuort tunrethero crestlih tunū- ren ouir uns, in *sundon tunscu thū gināthon *sall.*

5. *Sālig, thana thu gecuri in genūmi! uuonon sal an frīthouon thīnin. Irfullida uuerthun *uni an Iquode hūses thīnis.*

10. wegen *allaman* s. zu 64, 3 — *werck*, wie *stercke* 67, 7 und *bestick* 93, ick 484 mit *ck*, einer in der nld. orthographie des 17. jahrhunderts üblichen schreibung, die die schreiber der apographa und Lipsius bei abfassung seines glossenverzeichnis gelegentlich einfuhrten (*werch*, das man ebenfalls aus der hs. herauslesen könnte, vgl. oben zu 56, 6, kommt nicht in betracht, denn sogar als südmittelfränk. residuum wäre solche form nicht zu gewärtigen) — *deda*: mit rück-sicht sowal auf das fehlen von *-a* als endung für den nom. acc. pl. der fem. *i*-stämme (s. Gr. I § 62) als auf die sonstigen belege für das subst. mit *a*, d. h. *ā* (s. Ind. I), empfiehlt es sich, die überlieferte form zu verdächtigen — wegen *an* und *der end.* von *farnāmen* vgl. Einl. § 7a und 6r.

LXIV 3. *alla-* in *allafleise* 'die gesammte menschen- und tierwelt' sowie in *allærtha* 'die gesammte welt' 71, 19 durch bildung nach dem muster von *allaman* (s. 63, 10), mit *alla-* componiertem collectiv, das sich dem got. pl. tant. *alamans* 'das gesammte menschengeschlecht' vergleicht; das von Behaghel (Germ. 21, 202) verglichene mnd., auch mnl. *alle* in *alle gras*, *alle dinck*, *alle dach*, *alle spel* etc. ist anderen ursprungs (s. meine Mul. gr. § 374d).

4. wegen des *th* in *unrethero* s. Gr. I § 493 — wegen der endung von *uuoren* vgl. Einl. § 6r — *sundo* — wegen *unscn* vgl. Einl. § 6xμ — *sall* fehlt.

5. *uni* (od. *uniz* ? vgl. Gr. I § 82) fehlt — wegen des sg. *quode* vgl. Einl. § 7a.

Ps.64,7=v.H.328=Q.386: praeparans montes in geruuinidi
virtute tua accinctus potentia

Ps.64,9=v.H.308=Q.387: qui habitant (Q. inhabi- gemerke
tant) terminos a signis tuis

Ps.64,11=v.H.59=Q.388: in stillicidiis eius barinda
laetabitur germinans

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.16: (Ps.64,7: potentia=Q.64,8)

Z.22: statt habitant inhabitant

Z.37: statt multiplicas multiplica

Z.11: statt neriando nereando

Z.16: statt gegurdit gigurdit

Z.36: statt fardrenkinde fardrenkende

6. Sanctum est templum tuum, mirabilis in aequitate. Exaudi nos, deus, salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe;

7. Praeparans montes in uirtute tua, accinctus potentia;

8. Qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum eius.

9. Turbahuntur gentes, et timebunt qui habitant terminos a signis tuis; exitus matutini et uespere delectabis.

10. Uisitasti terram et inebriasti eam; multiplicasti locupletare eam. Flumen dei repletum est aquis. Parasti cibum illorum, quoniam ita est praeparatio eius.

11. Riuos eius inebrians multiplicas genimina eius; in stillicidiis eius laetabitur germenans.

6. *Häilig ist duom thün, un-
derlic an rehte. (tehōri unsiq, got,
*nerimulo unsa, tohōpa allero endo
erthon, in an sēuui ferro;*

7. *Geruindi berga an cresse
thünro, gegurdit mit gemelde.*

8. *Thia gidruonis diopi sēuuis,
lüt †fluodi sünro.*

9. *Gedruueda uerthunt thiadi,
in forhton sulun thia uuomont an
†gernerke fan †teignon thinon; üt-
ferthi morganis in ūuondis saltu
†gelieuon.*

10. *Thu uuīsodos †erthon in
*fardrenkedos sia; thu gemano-
faldados †te *geriksini sia. Fluot
godis irfullit ist mit uateron.
*Thu geruuedos muos iro, uuanda
sō ist geruuinga iro.*

11. *Beke iro *fardrenkinde *ge-
manohfaldos cumu iro; an dropom
iro blithon sal †barinda.*

6. *nereando*: verschreibung von *e* für *i* durch anlass von voranstehendem *e* (wegen des für die darstellung von *-ij-* erforderlichen und sonst durchstehenden *-i-* vgl. Gr. I § 36 β und Ind. I).

8. wegen *-i* für den gen. pl. vgl. Gr. I § 64.

9. wegen des sg. *gernerke* vgl. zu 71, 8 — wegen *teignon* s. Einl. § 6 n. 6 — wegen *gelieuon* vgl. nhd. *liupōt* dilexit gl. K und mhd. *lieben* mit aus *amare* entwickelter bedeutung *delectare*.

10. *erthon* gen. od. acc.: vgl. wegen *uuton* c. acc. 58, 6, wegen der möglichkeit eines gen. as. *uuton* c. gen. Beichte 26 — *fardrenkedos*: *en* für *e* durch anlass von voranstehendem *en* — ms. *te*, nicht *ti* (Tsehr. 16, 78) — *gerikiani*: das verb ist *-ison-*bildung wie *giminsoda* 373, *gimārsada* 377; wegen *-ini* vgl. Gr. I § 109e — *Tu*.

11. dem **fardrenkinde* (hs. *-drinkende*) **gemanohfaldos* (hs. *-ot*) zufolge fand der übersetzer in seiner vorlage nicht das *inebrians*, *multiplica* der Vulg. vor, sondern die var. *inebrians multiplicas* (s. Sabatiers ausg.); wegen der änderung *-drenkinde* vgl. ob. vs. 10 *inebriasti* = **fardrenkedos* und beachte die end. *-inde* für *-ende* (Gr. I § 96) — *barinda* als substantiv verwantes praedict zu **ertha*.

Ps.64,12=v.H.318=Q.389:et campi tui reple- genuhte
buntur ubertate

Ps.64,14=v.H.693=Q.390:et valles abundabunt thion sulun
frumento

Ps.65,3=v.H.179=Q.391:dicite Deo quam eiselika
terribilia sunt opera tua Domine

Ps.65,5=v.H.178=Q.392:terribilis in consiliis egislikis
super filios hominum

Abweichende Lesungen nach Quak:
(Ps.65,1):IN FINEM CANTICUM PSALMI RESURRECTIONIS fehlt bei
v. Helten.)

Z.37:statt psallat tibi psallet te

Z.16:statt Anacleda sint Anadadon

Z.18:statt dalo dale

Z.27:statt quolihheide quolikheide

12. Benedices coronam anni
benignitatis tuae, et campi tui
replebuntur ubertate;

13. Pinguescent speciosa de-
serti, et exsultatione colles accin-
gentur.

14. Induti sunt arietes ouium,
et ualles abundabunt frumento;
clamabunt, etenim hymnum dic-
cent.

12. †*Quethon saltu tcoronam
iūris guodi thīnro, in felt thīna
irfullot uerthunt mit genuhte;*

13. *Fēita sulun uerthun scōni-
tha uuostinnon, in †mendiale huuela
begurdāda uerthunt.*

14. **Anaclēda *sint uithera
scāpo, in *dalo thīon sulun mit
fruhti; ruopon salun, genuisso lof
quethan salun.*

Psalm LXV.

2. Iubilate deo, omnis terra,
psalmum dicite nomini eius; date
gloriam laudi eius.

3. Dicite deo: quam terribilia
sunt opera tua, domine! In mul-
titudine uirtutis tuae mentientur
tibi inimici tui.

4. Omnis terra adoret te et
psallat tibi, psalmum dicat no-
mini tuo.

5. Venite et uideate opera dei,
terribilis in consiliis super filios
hominum,

6. Qui conuertit mare in ari-
dam; in flumine pertransibunt
pede. Hi laetabimur in ipso,

2. *Singit gode, al ertha, lof
quethel namon sīnin; geuel t̄guo-
lihhēide loui sīnin.*

3. *Quethil gode: so teiselika
thing sint uerk thīna, hērro! An
menigi cresti thīnro liegon sulun
thi funda thīna.*

4. *Al ertha bede thi in singe
thi, lof quethe namin thīnin.*

5. *Cumit in gesiet uerk godis,
egislīkis an rūdon ouir kint manno,*

6. *Thic k̄ierit s̄o an †thurri-
thon; an fluode ouirlithon sulun
mit fuoti. †Thū sulun uir blī-
than an imo,*

12. wegen *quethon* vgl. oben zu 62, 5 — Vulg. *coronae*, varr. *coronam*.

13. wegen des dat.-instr. *mendiale* vgl. zu 71, 19.

14. *anaclador*: *a* für *e* durch anlass von voranstehendem *a* (oder etwa *a* durch verlesung für *ei*, vgl. Gr. I § 21 und beachte *ei* für *a* in Gl. 145), *or* für *a*, indem der schreiber des apographons den ersten teil von *a* für *o*, den zweiten für *r* ansah — *sint* fehlt — *dalo*: wegen *-o* für den nom. acc. pl. utr. vgl. *frithono* 264, wegen *e* durch verlesung aus *o* s. zu 208.

LXV 2. wegen des ersten *h* von *quethilheide* s. Einl. § 6ff.

3. wegen *eiselika* vgl. Einl. § 6ff.

6. wegen *des ie* von *kierit* vgl. Einl. § 6a — wegen *thurritthon* dat. od. acc. sg. vgl. zu 61, 4 — wenn sich gleich 67, 28, 68, 36 *thor* findet, dürfte doch *Tha* nicht zu verdächtigen sein, weil mit rücksicht auf das in Veldekes Servaes wiederholt im reim begegnende *thae* die möglichkeit einer bereits in unserem ostfrik. dialekt aufgekommnen apokopierten form nicht abzuweisen ist.

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.24:statt Quoniam probasti quoniam et probasti

Z.29:(Ps.65,11:-bulationes... nostra=Q.65,12)

Z.39:(Ps.65,13:-caustis=Q.65,14)

Z.14:statt seluun seluan

Z.24:statt Uanda becorodus Uando in becorodus

Z.29:statt aruith aruit

7. Qui dominatur in uirtute sua in aeternum. Oculi eius super gentes respiciunt: qui exasperant, non exaltentur in semetipsis.

8. Benedicite, gentes, deum nostrum, et auditam facite vocem laudis eius,

9. Qui posuit animam meam ad uitam, et non dedit in commotionem pedes meos.

10. Quoniam probasti nos, deus, igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

11. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro, imposuisti homines super capita nostra;

12. Transiuimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.

13. Introibo in domum tuam in holocaustis,

14. Reddam tibi uota mea, quae distinxerunt labia mea, et locutum est os meum in tribulatione mea,

7. *Thie uualdonde ist an crefte sinro *te *zūuon. Ōgun sinra ouir thiadi *scuuuont: thia uuitherstrīdunt, ne uuerthint irhauuon an *sig *seluon.*

8. *Geuūet, thiadi, got *unran, in gehōrda duot stemma louis sinis,*

9. *Thie satta sēla mina te līue, in ne gaf an †giruornussi fruti mīne.*

10. **Uuanda becorodos uns, got, mit fūire uns irsuohotos, also man *irsuokit siluer.*

11. *Thu leidos unsig an stricke, sattes *aruith an ruggi unsin, *gesattes man ouir hōuīt unsi;*

12. *Uui lithon thuro fūr in †thuro *uathir, in brāhtos unsig an †cuolithon.*

13. *Gān sal ic an hūse thīnin an offringon,*

14. *Geuan sal ik thi *gehēita mīna, thia undirsciethon lepura mīna, in sprac munt mīn an aruithi †mīna.*

7. *ouguteuon: ougu* durch anticipierung — *scuuuont* — *sil: l* für *g* durch einwirkung des folgenden *l* von *sel-* — *seluan: -an* als endung für den dat. pl. verstiess gegen die gramm. unseres dialektes und liesse sich auch nicht als infek. residuum fassen: dass aus den *u*-zeichen der Wachtendonckschen hs. ein *a* verlesen werden konnte, lehrt das *a* in Gl. 58 und 764.

8. *unsa.*

9. *giruornussi* dat. oder acc. (vgl. zu 61, 4).

10. Nach *Uuanda* steht ein (durch anlaut von *Quoniam* eingeschaltetes) *m* (vgl. zu 66, 7) — *irsuokit*.

11. *aruith*: vgl. *aruithi* tribulatione unten vs. 14 und Gl. 39, *aruithon* tribulationibus Gl. 37 mit *-i-*, wie im as. *arabit* Cott. 3533 — *gesatto*.

12. wegen *thuro* vgl. zu 58, 14 — *uathir* — wegen *cuolithon* dat. od. acc. vgl. zu 61, 4.

13. *geherta: et* verlesen aus *it*, wie in *uert* 72, 11 — wegen *mina* vgl. Gr. I § 85a.

Ps.65,16=v.H.446=Q.393: **quanta fecit animae huo**
meae

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.9:statt incenso incensu

Z.18:statt exsultavi exaltavi

Z.23-25:(Ps.65,18:Propterea...meae=Q. Ps.65,19)

Z.26:(Ps.65,19=Q.65,20)

(Ps.66,1:IN FINEM IN HYMNIS PSALMUS CANTICI fehlt bei v. Helten)

Z.47:tibi fehlt bei Quak

15. *Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum, offeram tibi boues cum hircis.*

16. *Uenite, audite, et narrabo, omnes qui timetis deum, quanta fecit animae meae.*

17. *Ad ipsum ore meo clamaui, et exultauit sub lingua mea.*

18. *Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet dominus. Propterea exaudiuit deus et attendit uoci deprecationis meae.*

19. *Benedictus deus, qui non amouit orationem meam et misericordiam suam a me.*

15. *Offringa ðluttira offeran sal ic thi mit ðbrunni unithero, offeran sal ic thi ohsson mit buckin.*

16. *Cumit, gehörit, in tellon sal ic, alla thiu forhtit gode, ðhuo deda sēla mīna.*

17. *Te imo ðmundi mīnin ricp, in ðmendida undir tungon mīnro.*

18. *Unreht of-gisag an hertin mīnin, ne sal gehōran hērro. Be-thiu gehōrda *got in thūhta stem-mon bedon mīnro.*

19. *Gewūgit got, thie ne fur-uuarp gebet mīn in ginūtha sīna san mī.*

Psalm LXVI.

2. *Deus miseretur nostri et benedicat nobis, illuminet uultum suum super nos et miseretur nostri,*

3. *Ut cognoscamus in terra uiam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.*

4. *Confiteantur tibi populi, deus, confiteantur tibi populi omnes.*

5. *Laetentur et exsultent gen-*

2. *Got ginūthi unsig in gewie unsig, ðirlithe antscēme sin ouir uns in genūthi unsig,*

3. *That uuir antkennen an erthon ueg thīnin, an allon thīdon sālta thīna.*

4. *Begian thi folc, got, begian thi folc alla.*

5. *Blithent in mendint thiadi,*

15. statt *luttira* wäre ein dem *marghaftiu* in Nötkers Psalmenübersetzung entsprechendes adj. zu erwarten; das überlieferte begreift sich bei der annahme, dass dem übersetzer ein verderbtes *emullata* vorlag, das er in *emundata* ändern zu müssen glaubte — wegen *brunni* vgl. Gr. I §57 n.

16. mit rücksicht auf (der Gl. 446 zufolge) in Wachtendoncks hs. fehlendes *mikita* und auf *mita* acc. sg. ist hier wol freie version geltend zu machen (*wie er meine seele behandelt hat*).

17. wegen des dat. instr. *mundi* beachte zu 71, 19 — Vulg. *exaltaui*, var. (s. Sabatiers ausg.) *exultauit*.

18. *gott*.

LXVI 2. wegen des *th* von *irlithe* vgl. Gr. I §493.

Ps.67,4=v.H.395=Q.394:et iusti epulentur gouma uuirkint

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.14:(Ps.66,6:confiteantur tibi populi omnes=Q.66,6 bis 66,7)

Z.18:(Ps.66,7:Benedicat... noster=Q.66,8)

Z.17:statt uuahsmo uuahsmon

Z.20:statt forhtan frohtan

Z.37:statt rehtlica rehlica

Z.40:statt gelieue im an gelieuent an

Z.44:statt nithegang nithergang

tes, quoniam iudicas populos in
acquitate, et gentes in terra di-
rigis.

6. Confiteantur tibi populi,
deus, confiteantur tibi populi
omnes.

7. Terra dedit fructum suum.
Benedicat nos deus, deus noster,

8. Benedicat nos deus, et me-
tuant eum omnes fines terrae.

uuanda thu irduomis folc an rehti,
in thiadi an erthon gerihtis.

6. *Begian thi folc, got, begian
thi folc allu.*

7. *Erthu gaf uuahamo sīnin.
Genuie unsig got, got ⁱⁿ ~~un~~ser,

8. *Genuie unsig got, in *forh-
tan imo ulla einde erthon.*

Psalm LXVII.

2. Exsurgat deus, et dissipen-
tur inimici eius, et fugiant qui
oderunt eum a facie eius.

3. Sicut deficit fumus, defi-
ciant; sicut fluit cera a facie
ignis, sic pereant peccatores a
facie dei.

4. Et iusti epulentur et exsul-
tent in conspectu dei, et delec-
tentur in laetitia.

5. Cantate deo, psalmum di-
cite nomini eius, iter facite ei,
qui ascendit super occasum: do-
minus nomen illi.

2. *Upstandi got, in testōrda
uuerthin funda sīna, in flient thia
thatodon imo fan antscāine sīnin.*

3. *Also teferit rōuc, tefarin;
also flūtit uuahs fan antscāine
*fūiris, sō farfarin sundiga fan
antscāine godis,*

4. *In *rehtlica †gōuma uuirkit
in mendint an antscāine godis, in
*gelieue *im an blithone.*

5. *Singet gode, lof quethet na-
mon sīnin, uueg uuirkit imo, thiū
upstēig ouir *nithegang: hērro namo
imo.*

7. *Beuuie*: die verschreibung wurde durch das Be von Benedicat veranlasst (vgl. zu 58, 14. 65, 10. 68, 19. 27. 70, 22 und 2, 2 sowie Gl. 173. 303) — wegen *unser* vgl. Einl. § 61.

8. *frohtan*: die sonst immer mit *for(c)ht-* od. *fort-* begegnenden belege (s. Ind. I) verbieten die annahme von metathesis.

LXVII 2. aus *hatodon* erfolgt, dass der übersetzer dem oderunt praeteritale bedeutung beimass (s. das nämliche 68, 5. 15. 73, 4).

3. *fūiris*: r für i durch folgendes r (wegen *fuir* vgl. Gr I § 19).

4. *rehtlica* — wegen *gōuma* acc. pl. s. Gr. I § 59e — *gelieuent*: ein delectari bezeichnendes *gelieun* würde in den verwanten dialekten jeglicher stütze entbehren und die entwicklung einer solchen bedeutung wäre auch etymologisch kaum verständlich; hingegen weisen mhd. *gelieben*, mnd. *geleuen*, mnl. *gelieven* 'lieb, angenehm sein' auf die möglichkeit hin von aonfrk. *gelieun* placere (wegen -e für -o im opt. s. Gr. I § 109ß); wegen der verlesung von nt aus m vgl. zu 375.

5. *nithegang*: wegen *nithe-* (= ahd. *nida* infra) vgl. *nithesagon* 71, 6.

Ps.67,7=v.H.630=Q.395:Deus qui inhabitare facit sidin
unius moris in domo

Ps.67,10=v.H.700=Q.396:tu vero perfecisti eam thurofremidos

Ps.67,11=v.H.565=Q.397:animalia tua quicca fe
habitabunt in ea

Ps.67,11=v.H.330=Q.398:parasti in dulcidine thu geruuidos
tua pauperi Deus

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.8:(Ps.67,6:Exsultate... turba-=Q. Ps.67,7)

Z.13:statt in un

Z.16:statt educit educens

Z.23:statt pertransires pertransieris

Z.10:statt sinro sinin

Z.16:is fehlt bei Quak

6. Exsultate in conspectu eius; turbabuntur a facie eius patres orphanorum et iudicis uiduarum.

7. Deus in loco sancto suo, deus qui inhabitare facit unius moris in domo, qui educit uinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulcris.

8. Deus, cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto,

9. Terra mota est, etenim coeli distillauerunt a facie dei Sinai, a facie dei Israel.

10. Pluuiam uoluntariam segregabis, deus, haereditati tuae, et infirmata est, tu uero perfecti eam.

11. Animalia tua habitabunt in ea; parasti in dulcedine tua pauperi, deus.

6. *Mendit an geginuuirdi sinro; gidruonedla uerthint fan antscēine isinro †fadera uuōsono in scepenin uuidouuano.*

7. *Got an stede *hēilegoro sinro, got thic *anuuanon duot einis nidin an hūse, thic *ullēidende *is bebundona an *sterke, also thia thia *uitherstrīdunt, thia uuonunt *an grauon.*

8. *Got, †mit so thu giengi an geginuuirdi folkis thīnis, so thu thurolithi an uūstinon,*

9. *Ertha irruort ist, geuuisso himela idruppon fan antscēine godis Sinai, fan *antscēine godis Israel.*

10. *Regin uuilligin ūtscēithon saltu, got, erui thīnin, in unmahtig ist, thū geuuisso thurofremidos sia.*

11. *Quicca fē thīna *uumonun subun an ivo; thu geruidos an suoti thīnro *armin, got.*

6. mit rücksicht auf das sonst als ntr. erscheinende *an(ŋ)scēini*, -e (s. Ind. I) dürfte *sinro* auf ein durch das voranstehende *geginiuuirdi sinro* veranlassetes versehen des umschreibers zurückzuführen sein — dem *fadera* zufolge hat dem übersetzer nicht die lesart der Vulg. *patris*, sondern die var. *patres* (vgl. Sabatiers ausgabe) vorgelegen, doch hatte dieser text dem *scepenin* gemäss nicht das mit *patres* correspondierende *iudices* (s. Sab!), sondern *iudicis* der Vulgata, biblete also gewissermassen den übergang von dem alten text (mit dem genit. als appositum zu *eius*) zum verderbten (mit für den genit. eingetretenem nom. pl. als subject von *turbabuntur*); dass aber der umstand, dass eine solche vorlage (mit nom. pl. und gen. sg.) keinen sinn gewährte, den übersetzer nicht zu hindern brauchte, kann uns nach dem oben Einl. § 7a bemerkten gar wenig wundern.

7. *heilegono* — *anuuanō*: vgl. *uuanun* 68, 36, *thurouuanot* 71, 17 und beachte mhd. *wanen* manere — *uūtleidende* — *is* fehlt — *stercke*: vgl. oben zu 63, 10 — *-strīdunt* — *a*.

8. Heyne bemerkte richtig, dass der übersetzer das cum erst durch *mit*, dann durch *so* glossierte.

9. *druppon* mit *pp* durch unrichtige umschreibung (s. Einl. § 6i) für *ff* oder als einfacher schreibfehler? — *antscēine*.

11. *uumonun* — *armin* oder *-on* (vgl. Gr. I § 75d und 76) fehlt.

| | |
|--|-------------------------------|
| Ps.67,14=v.H.599=Q.399:si dormiatis inter medios cleros | *samnungun |
| Ps.67,15=v.H.668=Q.400:nive dealbabuntur in Selmon | sneue |
| Ps.67,16=v.H.664=Q.401:mons coagulatus mons pinguis | streuot (Q. sueuot?) |
| Ps.67,17=v.H.321=Q.402:ut quid suspicamini montes coagulatos (Q. coagulatus) | gequahlit |
| Ps.67,18=v.H.571=Q.403:currus Dei decem milibus multiplex | rediuuagan (Q. rediuuagon) |

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.17:statt pennaie pinnaie

Z.22:(Ps.67,15:nive... Selmon=Q.67,16)

Z.27:(Ps.67,16:mons coagulatus mons pinguis=Q.67,17)

Z.29:statt coagulatos coagulatus

Z.11:statt Cunig Cuning

Z.21:statt undirsceithit undersceithet

Z.27:statt streuot sueuot

Z.31:statt gilicandi gelicat

Z.35:statt Rediuuagan Rediuuagon

12. Dominus dabit uerbum euangelizantibus uirtute multa.

13. Rex uirtutum dilecti dilecti, et speciei domus diuidere spolia.

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi eius in pallore auri.

15. Dum discernit coelestis reges super eam, niue dealbabuntur in Selmon.

16. Mons dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis.

17. Ut quid suspicamini montes coagulatos? Mons in quo beneplacitum est deo habitare in eo; etenim dominus habitabit in finem.

18. Currus dei decem milli-

12. Hērro giuit uuort *predicondon mit crefte mikilīro.

13. Cunig †crefte lieuis lieuis, in *scōni hūsīs te dēilīne *gīrōuui.

14. Of gi slāpit under †mitdon *sammungun, fetheron dūuon *fersiluerdero, in *astrista trugis iro an blēike goldis.

15. So *undirscēithit himiliscu cuninga ouir eia, fan *snēue uuīta sulun uuertun an Selmon.

16. Berg godis berg †feit, berg *streuot, berg †feitit.

17. Heuue uuānit gi berga †gequahlit? Berg an themo uuulu *gelicandi *ist gode te uuonone an imo; gewuisso hērro uuonon sal an tēde.

18. *Rēdiuuagun godes mit tēn

12. *prediconon*.

13. wegen -e als encl. des gen. pl. s. Gr. I § 62b — *scōnis*: vgl. ahd. *scōni* species; das -s durch anlass von voranstehendem -is — *gīrōuui*: ob der übersetzer das wort als sg. od. pl. niederschrieb, ist natürlich fraglich.

14. wegen *mitdon* vgl. Gr. I § 61a — *sammungun*: das bereits in Wachtendoncks cod. stehende u für a (vgl. Gl. 599) durch anlass von folgendem u — *fersiluerdero*: der übersetzer bezog das part. auf columbae (vgl. Einl. § 7a) — *astrista* — wegen des g von *rugis* vgl. Gr. I § 57e.

15. *undirscēitit* — *snēue*.

16. die existenz der doppelformen *feit* (vgl. auch das subst. *feite* 62,6) und *feitit* ist begreiflich: *feitit* die den unflectierten casus eigentlich zukommende form, *feit* die in den flectierten casus durch synkope entstandene — *sneuot*: die beachtung von mnd. *strewen* 'straff, steif werden' führt zur annahme von (nach Gl. 664 bereits im Wachtendonckschen ms. vorhandener) graphisch leicht verständlicher verlesung von n aus tr.

17. wegen *gequahlit* vgl. mnd. *quagel* coagululum (meng. *quail*) und beachte die Gr. I § 48a hervorgehobene schreibung h für silbenauslautendes g; das verb (vgl. auch die in *gequahlit* zu corrigierende Gl. *gemallit* coagulatum 354) ist -ja-stamm mit durch anlehnung an **quag(a)* nicht umgelauteten a — *gelicand*: wegen des aus der überlieferung zu folgernden -at- des praedicativen participii *gelicandi* (oder -e, vgl. Gr. I § 75β) beachte Gr. I § 109c und das Ind. I verzeichnete *gelicon* — *emendenc*. (vgl. zu Gl. 4).

18. *rediuuagun*: ob der unschreiber *rediuuagun* schrieb (mit e = ei, vgl. Gr. I § 21) und die überlieferte Gl. 571 *reidiuuagun* durch verschreibung eingeschaltetes

| | |
|--|-----------|
| Ps.67,22=v.H.609=Q.404:verticem capilli | sceihtlon |
| perambulantium in delictis suis | |
| Ps.67,22=v.H.486=Q.405:verticem capilli per- | lockis |
| ambulantium in delictis suis | |

Abweichende Lesungen nach Quak:
Z.15:(Ps.67,19:etenim... deum=Q.67,20)
Z.37:statt intingatur intinguatur

Z.12:statt Upstigis Upstigi
Z.34:statt dupi dubi

bus multiplex, millia lactantium: dominus in eis in Sinai in sancto.

19. Ascendisti in altum, cepisti captiuitatem, accepisti dona in hominibus, etenim non credentes inhabitare dominum deum.

20. Benedictus dominus die quotidie! Prosperum iter faciet nobis deus salutarium nostrorum.

21. Deus noster deus saluos facienda, et domini domini exitus mortis.

22. Veruntamen deus confringet capita inimicorum suorum, uerticem capilli perambulantium in delictis suis.

23. Dixit dominus: ex Basan conuertam, conuertam in profundum maris,

24. Ut intingatur pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.

thusint manohfalt, thusint blithendero: herro an im an iSinai an heiligen.

19. †Upstigis an ihai, nami hafta, *antfiengi geua an mannon, geuuisso ine iungetluuwindu an te uuonene hërro got.

20. Geuuiet hërro an dag iudu-gauuelikis! (iisunda i farht dum sal uns got säldano unsero.

21. Got iunger got behalduna i duonda, in hërrin hërrin i tiftfarht *dodis.

22. *Nouanthöh got tebrecon sal hōuit fundo sinro, †scēihtlon lockis umbigangindero an mislādīn iro.

23. Quad hërro: fun Basan bekëran sal ic, këron an *dūpi sēuues,

24. That nat uerthe fuot thīn an bluode, tunga hundo thīnro fun fundun fan imo.

i hat oder ob umgekehrt die Gl. die alte lesart reidi- überliefert, ist nicht zu entscheiden und überhaupt gleichgültig (wegen rēdi- oder rēidi- vgl. reydwaganon des Leid. Will. 15, 2 sowie ahd. reiti reda); die verschreibung -go- für -ga- durch anlass von folgendem godes — Vulg. Sina, Hebr. (s. Sabatier) Sinai.

19. wegen der endung von upstigis s. Gr. I § 97a — wegen hōi dat. od. acc. sg. vgl. zu 61, 4 — antsiengi — das non wurde zweimal übersetzt, durch ne und durch un- (vgl. Einl. § 7a und Ro. § 66 fussn. 3).

20. mit rücksicht auf die sonst in der nfrk. quelle durchstehenden -uuilīkin etc. (s. Gr. I § 89) und auf *suuelikro, *uuelikemo von Ps. 1, 3 und Gl. 770 (aus Ps. 7, 12) hat in dagaueelikis das -uue- als residuum aus der mfrk. vorlage zu gelten (in -is liegt nfrk. endung vor, vgl. Gr. I § 75 und Gr. II § 61μ); wegen des für das -o- des gen. pl. durch assimiliering eingetretenen -a- (mfrk. oder nfrk. ?) vgl. PBB. 5, 51 ff. und Braune zu 255 der Vatic. Genesisfragm. — wegen ht in farht vgl. Gr. I § 53a.

21. wegen unser s. Einl. § 61 — der übersetzer gab in freier weise den gen. (qualitatis) des gerundiums wider durch ein substantivisch verwantes (schwach flektiertes) part. praes., es sei denn dass ihm eine (bei Sabatier und Tischendorf übrigens nicht überlieferte) var. faciens vorlag — wegen i tiftfarht s. Gr. I § 53a — dodis.

22. Nouanthoh — wegen ht in scēihtlon s. Gr. I § 53a und zu Gl. 609.

23. dubi; *dūpi dat. od. acc. (vgl. zu 61, 4).

Ps. 67, 26=v. H. 689=Q. 406: in medio iuencularum thierno
tympanistriarum

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z. 7: statt tuos tui

Z. 16: statt deo Deum

Z. 17: statt domino Dominus

Z. 30: statt offerent adferent

Z. 19: statt iungelig iungeling

Z. 37: statt siluere siluer

25. Uiderunt ingressus tuos, deus, ingressus dei mei, regis mei qui est in sancto.

26. Praeuenierunt principes coniuncti psallentibus in medio iuencularum tympanistriarum.

27. In ecclesiis benedicite deo domino, de fontibus Israel.

28. Ibi Benjamin adolescentulus in mentis excessu, principes Iuda duces eorum, principes Zabulon, principes Nephtalim.

29. Manda, deus, uirtuti tuae; confirma hoc, deus, quod operatus es in nobis.

30. A templo tuo in Ierusalem tibi offerent reges munera.

31. Increpa feras arundinis; congregatio taurorum in uncis populorum, ut excludant eos qui probati sunt argento.

32. Dissipa gentes quae bella

25. *Gesāgun gangu thīna, got, ganga godes minis, cuningis *mīnis thie ist an hēiligin.*

26. *Furiquāmon furista gefwūgeda singindon an imidton thiernw timparinno.*

27. *An samnungun geuuiet igode ihērrēn, fan brunnon Israel.*

28. *Thār Benjamin iungelig an muodis touirferdī, furista Iuda lēidera iro, furista Zabulon, furista *Nephtalim.*

29. *Gebuit, got, crefti thīnro; gefesti that, got, that tu *uworhtus an unsig.*

30. *Fan duome thīnin an Ierusalem thi offron *sulun cuningu geuon.*

31. *Refang dier riedis: sumnunga stiero an cūon *folco, that sia *ūtsēithin *thiu thia gecoroda sint mit *siluere.*

32. *Testōri thiadi thia uūiga*

25. *nimis.*

26. wegen *mildon* s. Gr. I § 52a.

27. wegen *gode* und *hērrēn* s. Gr. I § 56ß und Einl. § 6a.µ.

28. der umstand, dass *uirferdī* sowie *utferdī* von Gl. 821 den regulären formen mit *th*, *farht*, *ferthe*, *uerthe*, *atfarht*, *-ferthi* (s. Ind. I), gegenüberstehen, könnte beim ersten blick dazu veranlassen, in dem *d* ein residuum der mfrk. vorlage zu vermuten; doch müsste es so auffallen, dass in beiden fällen der form übrigens ein onfrk. gepräge verliehen wäre: *uir-* für *uuer-* (vgl. in Ind. II *uuer*), *at-* für *az-* oder *us-*, *-i* für in der mfrk. quelle durchstehendes *-e* (vgl. Gr. II § 57), und es erscheint darum die annahme geboten, dass in der tat unser onfrk. dialekt zweierlei formen, mit *d* und *th*, kannte (wegen *-di* im wechsel mit *-pi* vgl. Kluge, Nomin. stammbild. § 125) — *Nephtalim*; Vulg. *Nephtali*, var. (Sabat.) *Nephtalim*.

29. *uworhtus*: wegen der end. s. Gr. I § 100a; ob aus **uworhtus* neben *uuarhton* 70, 10 zu folgern, dass der dialekt des unschreibers formen mit *o* und *a* kannte oder etwa das *o* ein residuum aus der mfrk. vorlage repräsentiert (vgl. ahd. *worhta*, *giworht*), lässt sich nicht entscheiden.

30. *sulim*.

31. *folco* — *-sciethin* — *thi* (vgl. Gr. I § 86) — *siluer* (vgl. Gr. I § 56a, wonach auch *silueri* als die alte lesart denkbar wäre).

Ps.67,35(Q.67,34)=v.H.174=Q.407=ecce dabit ecco
voci suae vocem virtutis

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.18:(Ps.67,35:Ecce... virtutis:Q.67,34)

Z.26:statt plebi plebis

(Ps.68,1:IN FINEM PRO HIS QUI COMMUTABUNTUR DAVID fehlt bei
v. Helten)

Z.43:statt aruithoda aruidoda

Z.45:statt tefuorun tefuoron

Z.46:statt getruon gitruon

uolunt: uenient legati ex Aegypto, Aethiopia praeueniet manus eius deo.

33. Regna terrae, cantate deo, psallite domino,

34. Psallite deo, qui ascendit super coelum coeli ad orientem.

35. Ecce, dabit uoci suae uocem uirtutis. Date gloriam deo super Israel, magnificentia eius et uirtus eius in nubibus.

36. Mirabilis deus in sanctis suis, deus Israel ipse dabit uirtutem et fortitudinem plebi suae. Benedictus deus!

uulunt: cumun *sulun bodun fan *Aegypto, Aethiopia furicumun sal heinde iro gode.

33. Riki erthon, singit gode, singit hërrin,

34. †Sangit gode, thia upstigit ouir himel himeles te österhaluon.

35. Ecco, geuon sal stimma sinro stemma creste. Geuet *guolicheide gode ouir Israel, mikili sin in *craft *sin an uulcun.

36. Uundirlic got an hëiligon sinin, got Israel hie geuon sal craft in sterke †folkis *sinis. Geuuit got!

Psalm LXVIII.

2. Saluum me fac, deus, quoniam intrauerunt aquae usque ad animam meam.

3. Infixus sum in limo profundi, et non est substantia; ueni in altitudinem maris, et tempestas demersit me.

4. Laboraui clamans, raucae factae sunt fauces meae, defecerunt oculi mei, dum spero in deum meum.

2. Behaldan mi duo, got, uuanda ingiengon uuatir untes te sêlon minro.

3. Gestekit bin ic an lëimo diupi, in ne ist geuuesannussi; ic quam an †diopi sêuues, inde genuidere *besenkida mi.

4. Ic *aruithoda ruopinide, hëisa gidina uurthun †kelon mina, tefuorun öugon min, *so ic getruon an gode minin.

32. *sulim* — *Aegipto*.

34. vgl. mhd. auf **sangōn* oder *-en* hinweisendes *sangen* und beachte Gr. I § 109y und t.

35. *gnolicheide* — *craft sin* zweimal.

36. der übersetzer las, indem er das s von *suae* mit *plebi* verband, einen genit. (vgl. Einl. § 7a) — *suis*.

LXVIII 3. *diopi* dat. od. acc. (s. zu 61, 4) — *bescendula*: ein copist oder der umschreiber schrieb wol zunächst durch anlass von *d* der endung *bescendida*, das er dann quasi in *bescendula* corrigierte.

4. *aruithoda*: nach **aruith*, *aruithi*, *-on* und **aruithint* (s. zu 36) ist hier wol ein denominativ mit *th* anzusehen; das *d* für *th* durch anlass von folgendem *d* — man beachte die mechanische übersetzung von *fauces* durch *kelon* (vgl. Einl. § 7a) — *sal*: ein copist oder der umschreiber sah *getruon* für *infin. an* und änderte so *so* in *sal*.

Ps.68,5=v.H.487=Q.408:multiplicati sunt super locka
capillos capitis mei

Ps.68,9=v.H.191=Q.409:extraneus factus sum elelendig

Ps.68,10=v.H.19=Q.410:quoniam zelus domus ando
tuae comedit me

Ps.68,12=v.H.765=Q.411:et posui vestimentum uuat
meum (Q. ad) cilicium
Ps.68,12=v.H.421=Q.412:et posui vestimentum heron
meum (Q. ad) cilicium
Ps.68,12=v.H.641=Q.413:et factus sum illis in spelle
parabolam

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.43:statt uestimentum meum cilicium vestimentum meum ad cilicium

Z.8:statt Gimanochofoldoda Gimanohofoldoda

5. *Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt me gratis; confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei iniuste; quae non rapui, tunc exsoluebam.*

6. *Deus, tu scis insipientiam meam et delicta mea a te non sunt abscondita.*

7. *Non erubescant in me qui expectant te, domine, domine uirtutum! Non confundantur super me qui quaerunt te, deus Israel!*

8. *Quoniam propter te sustinui opprobrium, operuit confusio faciem meam;*

9. *Extraneus factus sum fratribus meis et peregrinus filiis matris meae.*

10. *Quoniam zelus domus tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.*

11. *Et operui in ieiunio animam meam, et factum est in opprobrium mihi,*

12. *Et posui uestimentum meum cilicium, et factus sum illis in parabolam.*

13. *Aduersum me loquebantur qui sedebant in porta, et in me psallebant qui bibebant uinum.*

14. *Ego uero orationem meam ad te, domine; tempus beneplaciti, deus! In multitudine misericordiae tuae exaudi me, in ueritate salutis tuae!*

5. *Gimanochfoldloda sint ouir locka hūūdis mīnis thia ihatodan mi thankis; gesterkodu sint thia ihēftidōn mi fiundu mini mit unrehte; thia ic ne nam, thuō far-gull.*

6. *Got, thū uuēist unuūiti mīne in mislādi mīna fan thī ne sint beholona.*

7. *Ne scamān sig an mī thia hūlīnt thī, hērro, hērro icrefte! Ne uerthin gesceindit ouir mī thia suocunt thī, got i Israelis!*

8. *Uuanda thuro thī tholoda ik bismer, bethecoda scama antscēini mīn;*

9. *Elelendig gedān bin bruothron minon in fremithi kindon muodir mīuro.*

10. *Uuanda ando hūses thinis iāt mi, in bismer lastrūdero thī jieln ouir mī.*

11. *In ic thecoda an fastingon sēla mīna, in *gidān ist an bismer mī,*

12. *In gesatta uuāt mīn te heron, in gedān bin im an spelle.*

13. *Angegin mī sprācon thia sāton an portun, in an mī sungun thia druncun uuin.*

14. *Te geuūisso gebet mīn te thū, hērro; tut uuala te likene, got! An menege gināthon thīuro gehōri mī, an uuārheide saldun thīuro!*

5. wegen *hatodon* vgl. zu 67, 2 — wegen *heftidōn* s. Gr. I § 49r.

7. wegen *-e* für den gen. pl. s. Gr. I § 62d — Vulg. Israel, in Notkers lat. text. Israhel.

10. wegen *at* oder *at* vgl. Gr. I § 145.

11. *gidan* (vgl. zu 65, 14).

Ps.68,18=v.H.144=Q.414:et ne avertas faciem knapin
tuam a puero tuo

Ps.68,20=v.H.733=Q.415:tu scis inproperium unera
meum et confusionem meam et ignominiam (Q.
reverentiam) meam

Abweichende Lesungen nach Quak:
Z.9:statt iis his
Z.16:statt urgeat aperiat
Z.36:statt ignominiam reverentiam
Z.37:(Ps.68,20:conspectu... me=Q.68,21)
Z.45:statt consolantem qui consolaretur

Z.9:statt innestecke inne stecke
Z.40:statt beid beida

15. Eripe me de luto, ut non infigur; libera me ab iis qui oderunt me et de profundis aquarum.

16. Non me demergit tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque aperiat super me puteus os suum.

17. Exaudi me, domine, quoniam benigna est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me,

18. Et ne auertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor: uelociter exaudi me!

19. Intende animae meae, et libera eam; propter inimicos meos eripe me!

20. Tu seisc improperium meum et confusionem meam et ignominiam meam; in conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me.

21. Improperium expectauit cor meum et miseriam: et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit; consolantem, et non inueni.

15. *Genere mi san horouue, that ne ic innestecke; genere mi san thēn thiū thatodon mi in san diu-pithon uuatiro.*

16. *Ne mi besenki geuuiidere uuateres, nohne farsuelge mi diuipi, nohne tantlūke ouir mā putte muut iro.*

17. *Gihōri mi, hērro, uuanda quot ist ginātha thīna; astir menegē gināthono thīnro scuuuuu an mī,*

18. *In ne kēre antscēine thīn fan knapin thīnin, uuanda ic *geuūitenot uuirthon: *snūmo gihōri mi!*

19. **Thenke sēlm mīnro, in ginere sia; thuro funda mīna ir-lōsi *mi.*

20. *Thū uuēst laster mīnin in scama mīna in tūnēra mīna; an geginuuirdi thīnro sint alla thiū uuītonont mī.*

21. *Lasteris *bēid herta mīn in armuodis: in ik bēid thiū samon gedruonit iuuirthi, in ne uuas; the igetrōstoda, in ne fant.*

15. wegen *hatodon* vgl. zu 67, 2.

16. Vulg. ungeat, var. (s. Sab.) *aperiat* — mit rücksicht auf die masculine form *putte* (nicht *putta* = ahd. *pfuza*, vgl. Gr. I § 57a) ist *iro* als die folge zu fassen des umstandes, dass der übersetzer suum auf *profundum* = *diuipi* bezog.

18. *geuūitenot* — *sinimo*.

19. *Thende*: die verschreibung wurde durch *Intende* veranlaßt (vgl. zu 66, 7) — *in*.

20. aus *uenera* ergibt sich, dass dem übersetzer nicht die *te*-art der Vulg. *reuerentiam*, sondern die var. *ignominiam* (vgl. Tischendorf's ausg.) vorlag.

21. *beida*: das *sa* durch anlass von folgendem *herta* — wegen des *-i-* von *uirthi* vgl. Gr. I § 11 — dem *the getrōstoda* zufolge lag dem übersetzer nicht das et qui *consolaretur* der Vulg. vor, sondern die var. *consolantem* (vgl. Sab. und beachte wegen der wiedergabe des part. praes. durch ein relat. mit *praeter. ind.* 56, 4).

Ps.68,22=v.H.524=Q.416:et dederunt in escam muos
meam fel

Ps.68,27=v.H.322=Q.417:et super dolorem geocodon
vulnerum meorum addiderunt

Ps.68,30=v.H.722=Q.418:ego sum pauper et tregehaft
dolens (Q. treghaft)

Abweichende Lesungen nach Quak:
Z.37:statt iustitiam tuam iustitia tua

Z.30:statt uundono uundeno
Z.43:statt tregehaft treghaft
Z.46:statt namo namon

22. Et dederunt in escam meam
fel, et in siti mea potauerunt me
aceto.

23. Fiat mensa eorum coram
ipsis in laqueum et in retributi-
ones et in scandalum!

24. Obscurentur oculi eorum
ne uideant, et dorsum eorum
semper incurua!

25. Effunde super eos iram
tuam, et furor irae tuae compre-
hendat eos!

26. Fiat habitatio eorum de-
serta, et in tabernaculis eorum
non sit qui inhabitet.

27. Quoniam quem tu percus-
sisti persecuti sunt, et super do-
lorem uulnerum meorum addi-
derunt.

28. Appone iniquitatem super
iniquitatem eorum, et non in-
trent in iustitiam tuam.

29. Deleantur de libro uiuen-
tium, et cum iustis non scri-
bantur.

30. Ego sum pauper et dolens;
salus tua, deus, suscepit me.

31. Laudabo nomen dei cum
canto; et magnificabo eum in
laude.

32. Et placebit deo super uitu-
lum nouellum, cornua produ-
centem et ungulas.

22. In gāuon an muos mīn
galla, in an thurstle *minin dren-
kedon mi mit itige.

23. Uerthe disc iro furi in
an stricke, in an uatherlonon in
an besuchēide!

24. Duncla uerthin inyon iro
that sia ne gesian, in rukgi iro
io fan crumbe!

25. Utquit ouir sīn ābulje thīna,
in hēitmuode ābulje thīnro besiangi
sia!

26. Uerthe uuonunga iro uuosti,
in an seleton iro ne sīe thīn uuone.

27. Uuanda thana thu sluogi
ēhtilon sia, in ouer sēr *uumulmo
mīnro geōodon.

28. Gesette unreht ouir unreht
iro, in ne gangint an rehtnussi
thīn.

29. *Fardiligot uerthin fan
buoke libbendero, in mit rehtlicon
ne uerthon gescriuona.

30. Ic bin arm in *treghaft;
sālda thīn, got, antfieng mi.

31. Louon sal ic namo godis
mit sange; in gemikolon sal ic imo
an loue.

32. In gelicon sal *it gode ouir
calf nūuui, *horin *forthbregind
in clauuon.

22. *min* -- wegen *etige* vgl. Einl. § 6 n. 6.

23. die verwendung von *an* c. dat. in *an stricke* und *an uatherlonon* macht es wahrscheinlich, dass auch in *an besuchēide* dieselbe rection vorliegt (vgl. zu 61, 4).

24. wegen des *an* s. Einl. § 7a.

25. *uumdono*: die verschreibung *-eno* für *-ono* oder *-ano* (s. Gr. I § 59c) entstand wol durch anlass von *-eru* von *uulneru* (vgl. zu 66, 7).

29. *Fardiligon*.

30. *treghaft* (vgl. Gr. I § 29a).

32. *ic horin*: vgl. wegen *horin* Gr. I § 32β und 56y -- *forh*.

Ps.68,35=v.H.149=Q.419:laudent illum caeli cripinda
et terra mare et omnia reptilia in eis

Ps.68,37=v.H.543=Q.420:et semen servorum nieton sal
eius possidebit

Abweichende Lesungen nach Quak:
(Ps.69,1:IN FINEM DAVID IN REMEMORATIONE EO QUOD SALVUM ME
FECIT DOMINUS fehlt bei v. Helten.)

Z.27:statt namo namon

33. Uidentur pauperes et in-
tentur; quaerite deum et uiuet
anima uestra.

34. Quoniam exaudiuit pau-
peres dominus, et uinctos suos
non desepxit.

35. Laudent illum coeli et terra,
mare et omnia reptilia in eis.

36. Quoniam deus saluam fa-
ciet Syon, et aedificabuntur ciui-
tates Iudae; et inhabitabunt ibi,
et haereditate acquirant eam;

37. Et semen seruatorum eius
possidebit eam, et qui diligunt
nomen eius habitabunt in ea.

33. *Gesian arma in *blithin;
suokit got in libbun *sal sēla inuuua.*

34. *Uuanda gehōrda arma hērro,
in gibundana sīna ne †faruuirp.*

35. *Louin imo himela in ertha,
sēu in alla cripinda an im.*

36. **Uuanda got behaldan duon
sal †Syon, in gestiftoda sulun uer-
thun burge †Iudae; in †uuannu
sulun thār, in mit erui genuinnon
sulun sia;*

37. *In cummi scalco sīnro nielon
sal sia, in thia minnuut namo
sīnan uuonon sulun an †imo.*

Psalm LXIX.

2. Deus, in adiutorium meum
intende; domine, ad adiuuandum
me festina.

3. Confundantur et reuerentur
qui quaerunt animam meam.

4. Auertantur retrorsum et
erubescant, qui uolunt mihi mala.
Auertantur statim erubescentes,
qui dicunt mihi: euge, euge!

2. *Got, an hulpe mīnro thenke;
hērro, te helponi mi ilo.*

3. *Gescendoda *uerthin in sca-
min sig, thia suokint sēla mīna.*

4. *Bekērda uerthin uuithere in
†scaminda, thia uuilunt mi uila.
Bekērda uerthin sīn †scaminda,
thia quethunt mi: euge, euge!*

33. *blithi* -- sal fehlt.

34. wegen des *i* von *faruuirp* s. Gr. 1811.

36. *Uuanda* -- Vulg. *Sion*, in Nötkers lat. text *Syon* -- Vulg. *Iuda*, varr. (Sab.) *Iudae* -- wegen *uuanni* s. zu 67, 7.

37. Heyne bemerkt, dass der Übersetzer, indem er in ea auf haereditate von vs. 36 bezog, mit rücksicht auf *erui* das ea durch *imo* widergab.

LXIX 3. *uirthin*: angesichts des (mit ausnahme des sg. pr. ind.) durchstehenden *uerth-* (s. Ind. I) ist das erste *i* hier wol als durch das folgende veranlasste verschreibung zu fassen.

4. man beachte wegen der nicht reflexiven verwendung von *scaminda* ags. *sc(e)-min* ohne refl.; in 68, 7 und 69, 3 begegnet das verb mit *sig* (vgl. got. *skaman sik*, nhd. *scamen sich*).

Ps.69,6=v.H.703=Q.421:ego vero egenus et thurtich
pauper sum (Q. thurthic)

Ps.69,6=v.H.516=Q.422:ne moreris merri

Ps.70,6=v.H.760=Q.423:in te confirmatus sum uuambon
ex utero

Abweichende Lesungen nach Quak:
(Ps.70,1:DAVID PSALMUS FILIORUM IONADAB ET PRIORUM CAPTIVORUM
fehlt bei v. Helten)
Z.24:(Ps.70,2:In... speraui=Q.70,1)

Z.13:statt thurtich thurthic

5. *Exsultent et laetentur in te omnes qui quaerunt te, et dicant semper: magnificetur dominus! qui diligunt salutare tuum.*

6. *Ego uero egenus et pauper sum: deus, adiuva me! Adiutor meus et liberator meus es tu, domine; ne moreris!*

5. *Mendin in blüthin an thī alla thia suocunt thī, in quethen io: gemikilot uerthe hērro! thia minunt silda thīna.*

6. *Je genuisso *thurtich in arm bin: got, hilf mi! Hulpere in neriendo mīn bis thū, hērro; ne merri!*

Psalm LXX.

2. *In te, domine, speravi; non confundar in aeternum. In iustitia tua libera me et eripe me; inclina ad me aurem tuam et salua me!*

3. *Esto mihi in deum protectorem et in locum munitum, ut saluum me facias, quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.*

4. *Deus meus, eripe me de manu peccatoris et de manu contra legem agentis et iniqui!*

5. *Quoniam tu es patientia mea, domine; domine, spes mea a iuuentute mea.*

6. *In te confirmatus sum ex utero, de uentre matris meae tu es protector meus.*

7. *In te cantatio mea semper;*

2. *An thī, hērro, getrūoda; ne uerthe ic gescendit an ēuion. An rehnussi *thīnā genere mi in irlōsi mi; nēige mi ōwa thīn in behalt mi!*

3. *Sis mi an got besirmere in fan stede fastero, that tu behaldan mi duos, uuanda festi mīn in uuithertflucht mīn bistū.*

4. *Got mīn, genere mi fan hendi sunligis in fan hendi uuither uuitut uuirkindes in unrechtis!*

5. *Uuanda thū bist gethult mīn, hērro; hērro, tohopa mīn fan *iuginde mīnro.*

6. *An thī gefestit bin fan būke, fan *uuambun uuodir. mīnro thū bist besirmere mīn.*

7. *An thī song mīn io; also*

6. *thurtich*: vgl. zu 703 — zu *Adiutor* stehendes *meus* ist nicht übersetzt.

LXX 2. *thīn*: vgl. wegen des ntr. *genus* von *reh(t)nussi* Gr. I § 57β.

3. *vor an stede* ist ein *le* oder *li* dreifach durchstrichen und mit punkten untersetzt.

4. wenn gleich aus dem apographon sowol *uuital* als *uuitut* herauszulesen, empfiehlt es sich doch, letzteres anzusetzen mit rücksicht auf das sonst belegte *uuit(t)-* (s. Ind. I).

5. *iugide*: wegen *a* für *n* vgl. zu Gl. 36.

6. *uambun*.

Ps.70,7=v.H.279=Q.424:tamquam prodigium furitekin
factus sum multis

Ps.70,13=v.H.5=Q.425:confundantur et deficiant afterthinsinde
detrahentes animae meae (Q. aftirthinsinde)
Ps.70,13=v.H.734=Q.426:operiantur confusione et uneron
pudore qui quaerunt mala mihi

Ps.70,14=v.H.348=Q.427:et adiciam super getocon
omnem laudem tuam

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.32:statt auxilium adiutorium

Z.41:autem semper sperabo: semper fehlt bei v. Helten.

Z.16:statt farlat tu farlattu

Z.36:statt afterthinsinde aftirthinsinde

tanquam prodigium factus sum
multis, et tu adiutor fortis.

8. Repletur os meum laude,
ut cantem gloriam tuam, tota die
magnitudinem tuam.

9. Ne proicias me in tempore
senectutis; cum defecerit uirtus
mea, ne derelinquas me!

10. Quia dixerunt inimici mei
mihi, et qui custodiebant ani-
mam meam consilium fecerunt
in unum,

11. Dicentes: deus dereliquit
eum, persequimini et compre-
hendite eum, quia non est qui
eripiat.

12. Deus, ne elongeris a me!
Deus meus, in auxilium meum
respice!

13. Confundantur et deficiant
detrahentes animae meae, ope-
riantur confusione et pudore qui
quaerunt mala mihi.

14. Ego autem sperabo et
adiuciam super omnem laudem
tuam.

15. Os meum annuntiabit ius-

*furitēkin gedān bin managun, in
thū hulperē stark.*

8. *Irfullit uerthe munt mīn
mit loue, that ik singi guolichēide
thīn, allan dag mikile thīn.*

9. *Ne faruuirp mi an tīde eldi;
so leferit craft mīn, ne farlāt tu
mi!*

10. *Uuanda quāthun fiunda imīn
mi, in thia huodun sēla mīna rāt
uarhton an ēin,*

11. *Quethinde: got farliet imo,
*rhtit isīn in fangit imo, uuanda
ne ist thia generi.*

12. *Got, ne iferri thu fan mī!
Got mīn, an ihulpon gescauuuo!*

13. *Gescendida uerthīn in te-
farin *afterthinsinde sēlon mīnro,
bethecoda uerthīn mit scamon in
mit unēron thia muocunt uuel mi.*

14. *Io est igetrūon sal in ge-
tōcon ouer al lof thīn.*

15. *Munt mīn cundon sal reh-*

10. ob *min* nach Gr. I § 85a in *minae od. -a* zu corrigieren oder nach Heyne als tölpelhafte Übersetzung von für den gen. des personalpronomens angesehenem *mei* zu gelten hat, lässt sich kaum entscheiden.

11. *chtin*: *n* für *t* durch anlass von folgendem *sin* — übersetzung von *eum* durch *sin* und *imo*, indem *chtan* mit dem genit. construiert wird (vgl. wegen dieser rection Grimm's Gramm. 4, 657).

12. *ferri* ist wegen seines *r* und der intrans. bedeutung zu trennen von *firroda* elongari, *firrodan* *elongarunt, **giferroda* alienati (s. Ind. I); vgl. ahd. *ferren* elongari und *feren* elongare und beachte wegen *-i* statt *-a* und *-oda* etc. statt *-ida* etc. Gr. I § 109d — dem in der Vulg. und in allen von Sab. verglichenen codices stehenden *meum* zufolge hat der übersetzer, der umschreiber oder ein copist das possessiv übersehen; wegen *hulpon* dat. oder acc. vgl. zu 61, 4.

13. *afterthinsinde*: vgl. 61, 5.

14. Vulg. *semper* vor *sperabo*, var. (Sab.) fehlt *semper*.

Ps.70,15=v.H.127=Q.428:quoniam non cognovi litteraturam buochstaf
(Q. buochstaf)

Ps.70,18=v.H.195=Q.429:et usque in senectam et senium eldi
et senium
Ps.70,18=v.H.196=Q.430:et usque in senectam ureldi
et senium

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.8:statt salutare tuum salutem tuam

Z.12:statt potentias potentiam

Z.16:statt a ex

Z.9:statt buochstaf buochstaf

Z.32:statt ogodos tu ogostu

Z.36:statt uuitherebrahtos uuithere brahtos

Z.44:statt salmis salmi

titiam tuam, tota die salutare tuum, quoniam non cognoui literaturam.

16. Introibo in potentias domini; domine, memorabor iustitiae tuae solius.

17. Deus, docuisti me a iuventute mea, et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

18. Et usque in senectam et senium, deus, ne derelinquas me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni quae uentura est,

19. Potentiam tuam et iustitiam tuam, deus, usque in altissima, quae fecisti magnalia. Deus, quis similis tibi?

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas! Et conuersus uiuificasti me, et de abyssonis terrae iterum reduxisti me;

21. Multiplicasti magnificentiam tuam, et conuersus consolatus es me.

22. Nam et ego confitebor tibi in uasis psalmi ueritatem tuam, deus; psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

23. Exsultabunt labia mea, cum cantauero tibi, et anima mea quam redemisti.

*nissi th̄n, allan dag s̄klu th̄n. uuanda ne beuanda *buochstaf.*

16. *Ingin sal an genuelde h̄er-rin; h̄erro, gehuggon sal ̄rehtnissi th̄n ̄tines.*

17. *Got, thu l̄erdos mi fan inginle m̄nro, in untes n̄u furcundon sal ic uundir th̄n.*

18. *In untes an ̄eldi in ̄w-eldi, got, ne farlāt tu mi, untes ic cundi arm th̄nin cunni allin ̄thiu te cumene ist,*

19. *Geuualt th̄n in rehmissi th̄n, got, untes an h̄oista, thiu thu d̄edi mikila. Got, uwie ist ge-tic thi?*

20. *So mikila *ogodos tu mi arb̄itha managa in uuela! In bek̄rit gequiccodos mi, in fan *af-grundi erthon est uitherebr̄htos mi;*

21. *Thu gemanohfaldidos mikile th̄ne, in bek̄ert git̄rostos mi.*

22. *Uuanda in ic begian sal thi an uaton *salmis uūrh̄ide th̄na, got; singon sal ic thi an *citharon, h̄eiligo Israel.*

23. *Mendun sulun lepora m̄na, so ik singon thi, in s̄la m̄n thia thu ̄irlostos.*

15. *buochstaf*; vgl. Einl. § 6β und n. 2.

16. wegen der Verbindung eines acc. mit *gehuggon* vgl. Hel. 1705 'gihuggean ni uuili thena suaron balcon', ib. 2505 'that hie it an is herten gihugit'; eines steht als nachlässige Übersetzung von *solius*.

18. (*ur*)*eldi* acc. (vgl. zu 61, 4) — wegen *thia* s. Gr. I § 88 am schluss.

20. *ogostu*: vgl. *ogoda* 552 und *ogodos* 59, 5 (wonach in vs. 20 auch *ogedos* bez. -idos gestanden haben könnte, vgl. Gr. I § 109η und 119) — *afgrundi*; Vulg. *abyssus*, var. (s. Sab) *abyssos*.

22. *salmi*: Verschreibung durch anlass von *psalmi* (vgl. zu 66, 7) — *citharon*.

23. wegen des *t* von *irlostos* vgl. PBB. 20, 512f.

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.10:statt fuerunt fuerint

(Ps.71,1:IN SALOMONEM fehlt bei v. Helten.)

Z.32:statt generatione generationes

Z.17:statt cunige cuningi

Z.32:statt mano manon

Z.32:statt cunno in cunno

Z.35:statt Nithestigon Nitherstigon

Z.40:statt genuhti genutti

24. Sed et lingua mea meditabitur iustitiam tuam, cum confusi et reueriti fuerunt qui quonerunt mala mihi.

24. *Novan in tunga mīn †thencon sal rehtnussi thīn, so sia gescendida in †gescamoda uuārum thia suocunt uuel mi.*

Psalm LXXI.

2. Deus, iudicium tuum regida, et iustitiam tuam filio regis, iudicare populum tuum in iustitia, et pauperes tuos in iudicio.

2. *Got, duom thīn *cunige gif, in rehtnussi thīn kindi *cuningia, te duomene folc thīn an rehtnussi, in *arma thīna an duome.*

3. Suscipiant montes pacem populo, et colles iustitiam.

3. *Antfangin berga fritho *folki, in huuela *rehtnussi.*

4. Iudicabit pauperes populi et saluos faciet filios pauperum et humiliabit calumniatorem;

4. *Irduomon *sal arma *folkes in behaldona duon sal kint armero in genitheron †sal;*

5. Et permanebit cum sole et ante lunam, in generatione generationum.

5. *In fuluonon sal mit sunnum in †r māno, an cunni *cunno.*

6. Descendet sicut pluuia in uellus, et sicut stillicidia stillantia super terram.

6. *†Nithestigon sal also regan an uelli, in also dropon driepinda ouir ertha.*

7. Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis, donec auferatur luna.

7. *†Uahson sal an dagon sīnon rehtnussi in *geuhti frithia, untes genuman uerthe māno.*

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

8. *In ualdon sal fan sēuuc untes te sēuuc, in fan fluode untes tote †gemerke ringia erthono.*

24. Vulg. tota die meditabitur, var. (s. Sab.) nur meditabitur — wegen *gescamoda* = reueriti vgl. ahd. (Graff 6, 495) *scamōt* confusus (zu *sih scamōn*); Vulg. fuerint, Ant. (s. Sab.) fuerunt.

LXXI 2. *cunig* (vgl. Gr. I § 56a, wonach auch *cunigi* als die alte lesart denkbar wäre): wegen *cunig* und *cuning* s. Ind. I — *cuningis* — *arm*.

3. *solki* — *rehtnussis*.

4. *sal* fehlt — *folke* — die übersetzung von *calumniatorem* fehlt (das ms. hat die note: *dest huius uocis interp.*).

5. *in cunno*: dem *cunno* zufolge lag dem übersetzer nicht in *generatione* et *generationem* der Vulg. vor, sondern etwa die oben eingetragene var. (s. Sab.), in welchem fall vor *cunno* überliefertes *in* als umgestellte dittographie von *-ni* zu gelten hätte (möglicherweise aber entspräche auch dieses *in* dem et einer denkbaren lesart et *generationum*).

6. wegen *Nithe-* vgl. zu 67, 5.

7. *geuhti*: vgl. ahd. *ginuhti* abundantia.

8. *gemerke*, wie 64, 9, als sg. des collectivs = terminos, d. h. 'gebiet'.

Ps.71,10=v.H.8=Q.431=reges Tharsis et alendi
insulae munera offerent

Ps.71,15=v.H.642=Q.432:et orabunt (Q. adora- sprecon sulun fan imo
bunt) de ipso semper

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.34:statt orabunt adorabunt

Z.40:statt cacumine summis

Z.21:statt geueldegin geuelde

Z.40:statt bergo berge

9. Coram illo precipient Aethiopes, et inimici eius terram lingent.

10. Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent;

11. Et adorabunt eum omnes reges, omnes gentes seruiant ei,

12. Quia liberabit pauperem a potente, et pauperem cui non erat adiutor.

13. Parcet pauperi et inopi, et animas pauperum saluas faciet;

14. Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum, et honorabile nomen eorum coram illo.

15. Et uiuet, et dabitur ei de auro Arabiae, et orabunt de ipso semper, tota die benedicent ei.

16. Erit firmamentum in terra in cacumine montium, superextolletur super Libanum fructus eius, et florebut de ciuitate sicut foenum terrae.

17. Sit nomen eius benedictum

9. Furi *imo fallon sulun Mōra, in funda sīna ertha lecon sulun.

10. Cuninga Tharsis in tālende geuon bringon sulun, cuninga Arabum in Saba geuon bringon sulun;

11. In bedon sulun *imo allu †cuninga, alla thiade thienon sulun *imo,

12. Uuanda generon sal armin fan *geuueldegin, in armin themo ne uuas hulpere.

13. Genāthon sal armin in *hulpilōsin, in sēlon armero behaldana duon sal;

14. Fan prismon in †fan unrehte irlōson sal sēlon iro, in ērlīc namo iro furi *imo.

15. In libbon sal, in †geuon sal *imo fan goldi Arabie, in †sprecon sulun fan *imo io, allan dag geuuāgen sulun imo.

16. †Uuesen sal ueste an erthon an thāi *bergo, ouīrhauan uuīrthit ouir Libanum fruht sīn, in †blōion sulun fan burg also houue erthon.

17. Si namo sīn geuūgil an

9. mio.

10. wegen *alende* vgl. zu Gl. 9.

11. mio — Vulg. reges terrae, varr. (Sab.) fehlt terrae. — mio.

12. *geuuelde*: die *endung* kann nach Gr. I § 76 auch -on gewesen sein.

13. *hulpilosi*.

14. wegen *fan* s. zu 58, 14 — mio.

15. dem *geuon* zufolge fehlte das *compendium* für *ur* in des übersetzers vorlage oder wurde von ihm übersehen (vgl. noch zu 72, 18 und beachte Einl. § 7a) — mio — dem *sprecon* zufolge lag dem übersetzer nicht das *adorabunt* der Vulg. vor, sondern die var. *orabunt* (s. Sab.) — mio.

16. Vulg. Et erit, Hebr. (s. Sab.) Erit — nicht *summis* der Vulg., sondern *cacumine* der Antiqua lag dem übersetzer vor, wie sich aus *hoi* ergibt — *berge*: -e für -o durch anlass von voranstehendem e — wegen des *oi* von *blōion* s. Gr. I § 17.

Ps.71,19=v.H.500=Q.433:et benedictum nomen mancrefte
maiestatis eius in aeternum

Ps.72,2=v.H.528=Q.434:mei autem paene moti naio
sunt pedes

Ps.72,3=v.H.21=Q.435:quia zelavi super iniquis andoda

Ps.72,6=v.H.411=Q.436:ideo tenuit eos superbia hatta

Ps.72,7=v.H.255=Q.437:prodiit quasi ex adipe *forthfuor
iniquitas eorum

Abweichende Lesungen nach Quak:
(Ps.71,20:DEFECERUNT LAUDES DAVID FILII IESSE fehlt bei v. Helten.)
(Ps.72,1:PSALMUS ASPAH fehlt bei v. Helten.)

Z.18:statt allaertha alla ertha

in saecula, ante solem permanet
nomen eius: et benedicentur in
ipso omnes tribus terrae, omnes
gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus dominus deus
Israel, qui facit mirabilia solus,

19. Et benedictum nomen ma-
iestatis eius in aeternum, et re-
plebitur maiestate eius omnis terra.
Fiat, fiat.

*uucroldi, ər *sunnun †thurouuanot
namo sīn: in *geuūit *uuerthin an
imo tal cunni erthon, alla thiadi
gemikilon sulun imo.

18. *Geuūit hēro got Israel, thie
duot uunder ēino,*

19. *In geuūit ist namo man-
crefti sīn an ēuuoŋ, in irfullit
uuirthil †mancrefte sīnro tallac̄rtha.
Geuuerthe, geuuerthe.*

Psalm LXXII.

1. Quam bonus Israel deus his
qui recto sunt corde!

2. Mei autem pene moti sunt
pedes, pene effusi sunt gressus
mei;

3. Quia zelauit super iniquos,
pacem peccatorum uidens.

4. Quia non est respectus morti
eorum, et firmamentum in plaga
eorum;

5. In labore hominum non
sunt, et cum hominibus non fla-
gellabuntur.

6. Ideo tenuit eos superbia,
operti sunt iniquitate et impie-
tate sua.

7. Prodiit quasi ex adipe ini-
quitas eorum, transierunt in af-
fectum cordis;

1. *So guot Israel got *thēn thia
mit rehtin sint hertin!*

2. *Mīna est *nītio irruorda sint
fuoti, nītio ūtgotona sint *ganga
mīna;*

3. *Uuanda ik andoda ouir un-
rehta, fri tho sundigero gesiande.*

4. *Uuanda ne ist scauuuonga
dōdi iro, in festi an slege iro;*

5. *An arbēithe manno ne sint,
in mit mannon ne sulun befilloda
uuerthan.*

6. *Bethiu thatta sia ouirmuodi,
bethecoda sint mit unrehte in mit
tummilda iro.*

7. **Forthfuor also uan smeri
unreht iro, fuoron *an gertn hertin;*

17. *sunnu* od. *sunnun* — wegen *thurouuanot* s. zu 67, 7 — *geuūit* — *uuer-
thin* (od. *-en* etc., vgl. Gr. I § 92f) fehlt — wegen *al cunni* s. Gr. I 75u — *gemikilon*.

19. von der normalen umschreibung des instrumentals durch *mit* (vgl. 59, 7, 62, 6, 64, 7, 10, 12, 14, 65, 6, 10, 67, 12, 18, 31, 68, 22, 70, 8, 13 etc.) abweichend, hat sich der übersetzer hier, wie 61, 5, 65, 17 (s. zu *munde*, -i), 64, 13 (s. zu *mendisle*), des dativ-instrumentals bedient — wegen *allac̄rtha* s. zu 64, 3.

LXII 1. *then* (vgl. Gr. I § 86) fehlt.

2. *haio* — *gangan*.

6. wegen des *tt* von *hatta* s. Gr. I § 52a — wegen *unmilda* s. Gr. I § 59y.

7. *Forthfuor* — *angegin*: den besserungsvorschlag machte schon Clarisse in Taal-

Ps.72,9=v.H.482=Q.438:et lingua eorum
deambulauit (Q. transivit) in terra

lief (Q. *liet)
{zu lithon?}

Ps.72,10=v.H.428=Q.439:ideo convertetur
populus meus hic

hiera

Ps.72,15=v.H.786=Q.440:ecce nationem filiorum
tuorum reprobavi

uithercos ik

Abweichende Lesungen nach Quak:
Z.13:statt deambulauit transivit
Z.34:statt matutinis matutino

Z.13:statt lief liet
Z.40:statt ik dat ik

8. Cogitauerunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt;

9. Posuerunt in cœlum os suum, et lingua eorum deambulauit in terra.

10. Ideo conuertetur populus meus hic, et dies pleni inuenientur in eis.

11. Et dixerunt: quomodo scit deus? et si est scientia in excelso?

12. Ecce ipsi peccatores et abundantes in saeculo obtinuerunt diuitias.

13. Et dixi: ergo sine causa iustificauit cor meum, et laui inter innocentes manus meas.

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis.

15. Si dicebam: narrabo sic; ecce nationem filiorum tuorum reprobauit.

16. Existimabam ut cognoscerem hoc: labor est ante me,

8. Thāhton in sprācon archhēide, unreht an hōi sprācon;

9. Sia *satton an himele munt iro, in tunga iro tlief an ertha.

10. Bethiu bekēret uerthe folc mīn thiera, in daga folla fundona *uerthunt an im.

11. In quāthon: huo *uuēit got? in of ist uuīsdum an hōe?

12. Ecco sia sundiga in thionda an uueroldi thatton trīcdum.

13. In *ik *quad: gewiisso sunder saca gerihloda ik herta mīn, in uosc under unsculdigin hendi mīna.

14. In ik uas befillit allan dag, in †kestigata mīna an tmorgan.

15. Of ic quad: tellon sal ik sō; ecco cunni kindo thīnro uithercōs ik.

16. Ik uuānda *that *ik kende that: arbcit ist furi mī,

kundig Magazijn (vom j. 1842) 4, 413; man beachte mnl. auf altes gero (-an-bildung, vgl. Kluge, Nomin. stambild. § 107) hinweisendes masc. (wegen der belege s. Mnl. wb.) und die zu 61, 4 hervorgehobene dativection von an.

9. *satto* — aus *lief* ist zu folgern, dass dem übersetzer nicht das transitiv der Vulg., sondern eine var. *deambulauit* (Hebr., s. Sub.) vorlag; wegen des *f* von *lief* vgl. Einl. § 6β; Cosijns und Holthausens conjectur *leith* (Tb. 3, 424, PBB. 10, 576) empfiehlt sich nicht in graphischer hinsicht.

10. wegen *hiera* vgl. zu 428 — *uerthunt* (od. -ont bez. -int, vgl. Gr. I § 91c) fehlt.

11. *uert*: vgl. zu 65, 14.

12. wegen des *tt* von *hatton* s. Gr. I § 52a — während 61, 11 *rihdumta* als pl. dem *diuitiae* entspricht, verwante hier der übersetzer den sg.

13. *quad ik*.

14. wegen *kestigata* mit *t* für *d* vgl. Einl. § 6β — Vulg. *matutinis*, var. (s. Sabatier) *matutino*; doch wäre mit rucksicht auf in *matutinis* = *an morgon* in 62, 7 auch *matutinis* für die vorlage des übersetzers denkbar.

16. *dat*: *dat* für *that* durch anlass von voranstehendem -*da* : *ik it*: letzteres durch verlesung von dittographischem *ic*.

Ps.72,17=v.H.475=Q.441:intelligam in novissimis letiston
eorum

Abweichende Lesungen nach Quak:

7.27:(Ps.72,21:-nes... suat=Q.72,22)

7.32/33:statt quasi pecus factus ut iumentum factus(Ps.72,22·Q.72,23)

7.36:statt potestam dexteræ meæ manum dexteram meam (Ps.72,23·
Q.72,24)

7.39:statt leidos tu leidostu

17. Donec intrem in sanctuarium dei et intelligam in novissimis eorum.

18. Veruntamen propter dolos posuisti eis, deiecisti eos, dum alleuarentur.

19. Quomodo facti sunt in desolationem! Subito defecerunt, perierunt propter iniquitatem suam.

20. Uelut somnium surgen-
tium, domine, in ciuitate tua
imagine ipsorum ad nihilum
rediges.

21. Quia inflammatum est cor
meum, et renes mei commutati
sunt,

22. Et ego ad nihilum redac-
tus sum et nesciui; quasi pec-
cus factus sum apud te.

23. Et ego semper tecum; te-
nuisti potestatem dexteræ
meæ,

24. Et in uoluntate tua dedux-
isti me, et cum gloria suscep-
isti me.

25. Quid enim mihi est in
coelo? Et a te quid uolui super
terram?

17. *Untes ic gange an thēilic-
duome godis in farnimi an letiston
thingon iro.*

18. *Nowanthög thuro lösinga ge-
sattos im, thu faruorpi sia, so sia
irhauona tuuerthin.*

19. *Huo gedäna uurthun an
†testörnussi! Sän tefuoron, fardur-
uon thuro unreht sin.*

20. *Also †slāp upständiro, hēro,
an burge thīnro bilithe iro te *nie-
uechte bringon *salt.*

21. *Uuanda †an †flamun ist
herta mīn, in lendin mīn bekīrila
tuuirthun,*

22. *In ik te nieuechte brāht bin
in ik ne uuista; also †fē gedān bin
mit thī.*

23. *In ik io mit thī; thu †hattos
†geuualt †forthron †mīnro,*

24. *In an uuillin thīnin lēidos
tu mi, in mit guolichēide antfengi
mi.*

25. *Uuad geuuisso mi ist an
himele? In fan thī uuad uuolda ik
ouir erthon?*

17. wegen *hēilic-* s. Gr. I § 48β.

18. dem *praes. opt. uuerthin* zufolge fehlte das *compendium* für *ar* von *alleuarentur* in des übersetzers vorlage oder wurde von ihm übersehen (vgl. noch zu 71, 15 und beachte Einl. § 7a).

19. wegen *testörnussi* dat. oder acc. vgl. zu 61, 4.

20. dem *slap* zufolge verwechselte der übersetzer das *somnium* seiner vorlage mit *comnium* — in *euechte* — *sal*.

21. *an flammun* berechtigt zur vermuthung, dass der übersetzer in *flamma* statt *inflammatum* las — wegen des *i* von *uuirthun* vgl. Gr. I § 11.

22. aus *fē* erfolgt, dass dem übersetzer nicht das *ut iumentum* der *Vulg.*, sondern die var. *quasi pecus* (s. Sab.) vorlag.

23. wegen des *†* von *hattos* vgl. Gr. I § 52a — *Vulg.* *manum dexteram meam; man* beachte bei *Nötker* *Tenuisti manum hoc est existit potestatem dextere mee Du hübetast af den geuualt minero zēseuun.*

Ps.73,2=v.H.16=Q.442:quam possedisti ab initio anagenni

Abweichende Lesungen nach Quak:
(Ps.73,1:INTELLECTUS ASPAH fehlt bei v. Helten)

Z.19:statt ih ik
Z.32:statt Gehugdich Gehugdic

26. Defecit caro mea et cor meum: deus uitae meae, et pars mea deus in aeternum.

27. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt; perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhaerere deo bonum est, ponere in domino deo spem meam, ut annuntiem omnes praedicationes tuas in portis filiae Syon.

26. Tefuor fleisc min in herta min: got tliuis mines, in deil min got an zūuon.

27. Uuanda ecco, thia †firrodon sig fan thī, farfaran sulun; thu *farteridos alla thia *scēthintaua thī.

28. Mī est te cleuone gode guot ist, te setene an herrin gode tohopa min, that tih cunde alla predigunqa thina an portun dohteron †Syon.

Psalm LXXIII.

1. Ut quid, deus, repulisti in finem, iratus est furor tuus super oves pascuae tuae?

2. Memor esto congregationis tuae, quam possedisti ab initio; redemisti uirgam haereditatis tuae; mons Syon, in quo habitasti in eo.

3. Leua manus tuas in superbiis eorum in finem! Quanta malignatus est inimicus in sancto!

4. Et gloriati sunt qui oderunt te in medio solemnitatis tuae.

1. Beuuie, got, †beuuirpistu an tende, irbolgan uuard hēitmuot thān ouir scāp uuēithon *thīnro?

2. *Gehugdich sīs sammungun thīnro, thia thu besēte fan anagenni; thu tirlōstos gerda *eruis thīnes; .berg †Syon, an then thu uuonedos an imo.

3. Heuc up hende thīne an †ouermuodi iro an tendi! So mikila fāruuart heuit fiunt an hēiligin!

4. In †guollicoda sint thia †hatedon thi an †mitdon firingon *thīnro.

26 aus *liuis* ergibt sich, dass dem Übersetzer nicht *cordis mei* der Vulg., sondern eine (weder bei Sab. noch bei Tisch. erwähnte) var. *uitae meae* vorlag.

27. der Übersetzer las wol, indem er einen über dem *a*-zeichen stehenden: chmükel für das *ru*-compendium ansah, elongarunt — *fartheridos* — *scethit*.

28. wegen *ih* s. Einl. § 6ß — Vulg. und varr. (Sab.) *Sion*, in Nötters lat. text *Syon*.

LXIII 4. wegen des *i* und der endung von *beuuirpis* s. Gr. I § 11 und 97a — ende dat. oder acc. (vgl. zu 61, 4) — *thino*.

2. *Gehugdic*: vgl. **gehugdig* 62, 7 und beachte wegen der schreibung *ch* Gr. I § 48a — wegen des *t* von *irlōstos* s. Gr. I § 119 — *erui* — *Syon* bei Nötter, Vulg. *Sion*.

3. *ouermuodi* könnte auch als dat. oder acc. sg. nach *an* der var. (s. Sab.) *superbiam* entsprechen — wegen *endi* dat. od. acc. sg. nach *an* vgl. zu 61, 4.

4. wegen des *ce* von *guollicoda* und der unrichtigen übersetzung von *gloriati* vgl. Einl. § 6c und 7a — wegen *hatedon* vgl. zu 67, 2 — wegen *mitdon* s. Gr. I § 52g — *iro*.

Ps.73,5=v.H.3=Q.443:quasi in silva lignorum acusin (Q. accusin)
securibus (73,6) exiderunt ianuas eius in
id ipsum

Ps.73,6=v.H.18=Q.444:in securi et ascia an bardon
deiecerunt eam

Ps.73,8=v.H.293=Q.445:quiescere faciamus omnes gehirmon
dies festos Dei a terra

Abweichende Lesungen nach Quak:

Z.8:statt sua tua

Z.27:statt uidebimus vidimus

Z.13:statt acusin accusin

5. Posuerunt signa, sua signa,
et non cognouerunt sicut in exitu
super summum.

6. Quasi in silua lignorum
securibus exciderunt ianuus eius
in idipsum, in securi et ascia
deiecerunt eam;

7. Incenderunt igni sanctua-
rium tuum in terra, polluerunt
tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde suo, co-
gnatio eorum simul: quiescere
faciamus omnes dies festos dei a
terra!

9. Signa nostra non uidebi-
mus, iam non est...

5. *Sia satton tēican, iro tēican,
in ne becondon also an ütserthi
ouir hōi.*

6. *Also an uualde holto mit
*acusin hieuoon duri iro an that
selua, an acusi in tan bardon *ni-
theruuirpon sia;*

7. *†Anbranton mit fūiri thēi-
licduom thīn an erthon, beuollon
selethon namin thīnis.*

8. *Quāthon an hertin iro, cummi
iro samon: gchirmon duon uuir allu
daga firlica godis fan erthon!

9. *Tēican unsa ne tsalun uir
gesian, *iu ne ist...*

6. *accusin*: auf ce als lapsus des schreibers des apographous weisen im selben vers stehendes *acusi* und 01.3 *acusin* hin — wegen an vgl. zu 58, 14 — *intheruuirpon*: wegen des *i* von *-uuir-* vgl. Gr. § 41.

7. wegen des *t* von *Anbranton* vgl. Einl. § 6β — wegen *hēilic-* s. Gr. I § 48β.

8. *dag*.

9. dem *salun gesian* zufolge lag dem übersetzer weder das *uidimus* der Vulg. noch die *var. uidemus* vor, sondern eine (übrigens weder bei Sabatier noch bei Tischendorf verzeichnete) *var.* (wegen der möglichkeit eines *uidebimus* vgl. das im selben vers folgende *cognoscet*) — *in*.

| | |
|---|-------------------------------|
| Ps.73,10=v.H.569=Q.446:inritat adversarius nomen tuum in finem | ratet (Q. ratut) |
| Ps.73,10=v.H.787=Q.447:inritat adversarius nomen tuum in finem | uuithersacco |
| Ps.73,15=v.H.585=Q.448:tu disruptisti fontem et torrentes | ritha |
| Ps.73,16=v.H.346=Q.449:tu fabricatus es auroram et solem | *getimbredos |
| Ps.74,4=v.H.666=Q.450:ego confirmavi columnas eius | suli |
| Ps.75,5=v.H.450=Q.451:inluminas tu mirabiliter de montibus aeternis | ieuiscon (Q. ieuescon |
| Ps.75,7=v.H.650=Q.452:ab increpatione tua Deus Iacob | stouuignon (Q. stouuignon) |
| Ps.75,7=v.H.219=Q.453:dormitaverunt qui ascenderunt equos | facodon |
| Ps.75,9=v.H.581=Q.454:terra timuit et quievit | *restida |
| Ps.76,3=v.H.122=Q.455:manibus meis nocte contra eum et non sum decerptus (Q. deceptus) | tebrocan |
| Ps.76,4=v.H.717=Q.456:exercitatus sum et defecit spiritus meus | getilot |
| Ps.76,6=v.H.188=Q.457:cogitavi dies antiquos et annos aeternos in mente habui | eintisce |
| Ps.76,6=v.H.209=Q.458:cogitavi dies antiquos et annos aeternos in mente habui | euuisca (Q. euuasca) |
| Ps.76,6=v.H.402=Q.459:cogitavi dies antiquos et annos aeternos in mente habui | <u>habda</u> ic |
| Ps.76,7=v.H.715=Q.460:exercitabar et scopebam spiritum meum | tiloda |
| Ps.76,8=v.H.453=Q.461:numquid in aeternum prociat Deus | ioh |
| Ps.76,11=v.H.68=Q.462:et dixi nunc coepi haec mutatio dexterarum Excelsi | *begunsta |
| Ps.77,11=v.H.552=Q.463:et mirabilium eius quae (Q. ostendit) eis | ougoda |
| Ps.77,13=v.H.134=Q.464:statuit aquas quasi in utre | butrike |
| Ps.77,18=v.H.38=Q.465:ut peterent escas animabus suis | at |
| Ps.77,20=v.H.329=Q.466:aut praeparare (Q. parare) mensam populo suo | geruoon |
| Ps.77,21=v.H.747=Q.467:ideo audivit Dominus et distulit | upslagoda |
| Ps.77,23=v.H.165=Q.468:et mandavit nubibus desuper et ianuas caeli aperuit | duiri |
| Ps.77,23=v.H.455=Q.469:et mandavit nubibus desuper et ianuas caeli aperuit | <u>intlouc</u> |
| Ps.77,25=v.H.483=Q.470:panem angelorum manducavit homo cibaria misit eis in abundantia (Q. abundantiam) | lifnara |
| Ps.77,25=v.H.271=Q.471:panem angelorum manducavit homo cibaria misit eis in abundantia (Q. abundantiam) | fullethon |
| Ps.77,28=v.H.423=Q.472:et ceciderunt in medio castrorum eorum | heribergon (Q. heribergo) |
| Ps.77,31=v.H.546=Q.473:et electos Israhel impedivit | nosada |
| Ps.77,40=v.H.456=Q.474:quotiens exacer- baverunt eum in deserto | irbelgedon |

| | |
|---|--------------------------------------|
| Ps.77,42=v.H.795=Q.475:die qua redemit eos de manu tribulantis | uuitinundis |
| Ps.77,45=v.H.444=Q.476:misit in eos cynomiam | *hundesfliega |
| Ps.77,48=v.H.367=Q.477:et tradidit grandini iumenta eorum et possessionem eorum igni | geuuin |
| Ps.77,57=v.H.349=Q.478:et averterunt se et non servaverunt pactum quemadmodum patres eorum conversi sunt in arcum pravum | getunft |
| Ps.77,58=v.H.409=Q.479:et in sculptilibus suis ad aemulationem eum provocaverunt | *hatongon |
| Ps.77,63=v.H.778=Q.480:et virgines eorum non sunt lamentatae | uuiepon |
| Ps.77,65=v.H.215=Q.481:tamquam potens crapulatus a vino | fardruncon |
| Ps.77,72=v.H.275=Q.482:et pavit eos in innocentia cordis sui | *fuotrida? (oder fuodida?) |
| Ps.78,1=v.H.556=Q.483:posuerunt Hierusalem in pomorum custodiam | *ouito |
| Ps.78,4=v.H.440=Q.484:facti sumus obprobrium vicinis nostris subsannatio et inclusio his qui circum nos sunt | hosc |
| Ps.78,4=v.H.613=Q.485:facti sumus obprobrium vicinis nostris subsannatio et inclusio his qui circum nos sunt | scern |
| Ps.78,5=v.H.83=Q.486:usquequo Domine irasceris in finem | belgan |
| Ps.78,8=v.H.617=Q.487:cito anticipent nos miserericordiae tuae (s.Ps. 142,7:sliumo velociter) | *scliumo |
| Ps.78,11=v.H.542=Q.488:posside filios morti- ficatorum | niet |
| Ps.78,13=v.H.73=Q.489:confitebimur tibi in saeculum | begian |
| Ps.79,3=v.H.463=Q.490:excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos | irquicke |
| Ps.79,3=v.H.76=Q.491:excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos | behdaldan |
| Ps.79,4=v.H.550=Q.492:et ostende faciem tuam et salvi erimus | ougi (Q. oigi) |
| Ps.79,4=v.H.76=Q.493:et ostende faciem tuam et salvi erimus | behdaldan |
| Ps.79,5=v.H.108=Q.494:quousque irasceris super orationem servi tui | biligis tu thi (Q. biligistu thi) |
| Ps.79,6=v.H.156=Q.495:et potum dabis nobis in lacrimis in mensura | *dranc |
| Ps.79,7=v.H.78=Q.496:et inimici nostri subsan- naverunt nos | behoscodun (Q. behoscodon) |
| Ps.79,19=v.H.464=Q.497: vivificabis nos et nomen tuum invocabimus | irquickon saltu |
| Ps.80,2=v.H.509=Q.498:Exultate Deo adiutori nostro | mendit |
| Ps.80,5=v.H.169=499:quia praeceptum Israhel est et iudicium Dei Iacob | duom |
| Ps.80,7=v.H.132=Q.500:devertit ab oneribus dorsum eius | burthon |
| Ps.80,8=v.H.39=Q.501:in tribulatione invocasti me et liberavi te exaudi vi te in abscondito tempestatis probavi te apud Aquam contra- dictionis | aruithi |

| | |
|---|---|
| Ps.80,8=v.H.316=Q.502:in tribulatione invocasti me et liberavi te exaudivi te in abscondito tempestatis probavi te apud Aquam contradictionis | genereda |
| Ps.80,8=v.H.718=Q.503:in tribulatione invocasti me et liberavi te exaudivi te in abscondito tempestatis probavi te apud Aquam contradictionis | thi toti (Q. toti thi) |
| Ps.80,11=v.H.364=Q.504:ego enim sum Dominus Deus tuus | geuuisso |
| Ps.80,11=v.H.128=Q.505:ego enim sum Dominus Deus tuus | *bim |
| Ps.80,13=v.H.40=Q.506:et dimisi illos secundum desideria cordis eorum | after |
| Ps.80,15=v.H.796=Q.507:et super tribulantes eos misissem manum meam | uuitinunda |
| Ps.80,16=v.H.775=Q.508:et erit tempus eorum in saecula (Q. saeculo) | <u>uuerolti</u> |
| Ps.80,17=v.H.41=Q.509:et cibavit illos ex adipe frumenti | atoda |
| Ps.81,1=v.H.597=Q.510:Deus stetit in synagoga deorum in medio autem Deus deiudicat | samnungun (Q. samnung) |
| Ps.81,1=v.H.175=Q.511:Deus stetit in synagoga deorum in medio autem Deus deiudicat | eft |
| Ps.81,3=v.H.704=Q.512:iudicate egeno et pupillo | thurtegin |
| Ps.81,7=v.H.175=Q.513:vos autem sicut homines moriemini | eft |
| Ps.82,5=v.H.683=Q.514:dixerunt venite et disperdamus eos de gente | thiade |
| Ps.82,7=v.H.595=Q.515:tabernacula Idumeorum et Ismahelitae | selethon |
| Ps.82,8=v.H.265=Q.516:alienigenae cum habitantibus Tyrum | fremitborona |
| Ps.82,10=v.H.586=Q.517:fac illis sicut Madiam et Sisarae sicut Iabin in torrente Cison | rithe |
| Ps.82,11=v.H.434=Q.518:facti sunt ut stercus terrae | horo |
| Ps.82,16=v.H.182=Q.519:ita persequeris illos in tempestate tua | ehton |
| Ps.82,19=v.H.185=Q.520:tu solus Altissimus in omni terra | eino |
| Ps.83,3=v.H.238*=Q.521:concupiscit et deficit anima mea in atria Domini cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum | teferit |
| Ps.83,3=v.H.264=Q.522:concupiscit et deficit anima mea in atria Domini cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum | frithouo (Q. hält *frithouon für wahr-scheinlicher) |
| Ps.83,3=v.H.511=Q.523:concupiscit et deficit anima mea in atria Domini cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum | mendodun |
| Ps.83,4=v.H.525=Q.524:etenim passer invenit sibi domum | musca |
| Ps.83,7=v.H.801=Q.525:etenim benedictionem (Q. benedictiones) dabit legislator | uuuunga |
| Ps.83,7=v.H.799=Q.526:etenim benedictiones dabit legislator | uuitutdragere (Q. uuitutdragere) |
| Ps.83,11=v.H.264=Q.527:quia melior est dies una in atria (Q. atrii) tuis super milia (s. Ps.83,3=v.H.264 Q.522, evtl. liegt nur eine Glosse vor.) | frithouen? |

| | |
|--|---|
| Ps.83,12=v.H.198=Q.528: gratiam et gloriam dabit Dominus | enst |
| Ps.83,12=v.H.399=Q.529: gratiam et gloriam dabit Dominus | guolicheide |
| Ps.84,2=v.H.404=Q.530: avertisti captivitatem Iacob | hafta |
| Ps.84,6=v.H.84=Q.531: numquid in aeternum irasceris nobis aut extends iram tuam a generatione in generationem | belgon |
| Ps.84,6=v.H.674=Q.532: numquid in aeternum irasceris nobis aut extends iram tuam a generatione in generationem | thennon |
| Ps.84,10=v.H.548=Q.533: verumtamen prope timentes eum salutare ipsius | nouanthog |
| Ps.84,10=v.H.591=Q.534: verumtamen prope timentes eum salutare ipsius (s. auch Ps.84,8: et salutare tuum da nobis) | *salda |
| Ps.85,1=v.H.445=Q.535: quoniam inops et pauper sum ego | hulpilos |
| Ps.85,5=v.H.622=Q.536: quoniam tu Domine suavis et mitis | senifte |
| Ps.85,9=v.H.401=Q.537: et glorificabunt nomen tuum | guolikon sulun |
| Ps.85,10=v.H.518=Q.538: quoniam magnus es tu | mikil |
| Ps.85,16=v.H.707=Q.539: et salvum fac filium ancille (Q. ancillae) | thuuue |
| Ps.86,3=v.H.129=Q.540: gloriosa dicta sunt de te civitas Dei | burg |
| Ps.87,6=v.H.764=Q.541: sicut vulnerati dormientes in sepulchris | *uuunda |
| Ps.87,6=v.H.635=Q.542: sicut vulnerati dormientes in sepulchris | slapinde in graui? (Q. *slapinde in grauin?) |
| Ps.87,9=v.H.224=Q.543: posuerunt me abominationem sibi | faruuatannussi |
| Ps.87,10=v.H.771=Q.544: oculi mei languerunt prae inopia | uuernodun |
| Ps.87,11=v.H.200=Q.545: aut medici suscitabunt et confitebuntur tibi | ercetera (Q. ercetera) |
| Ps.87,17=v.H.216=Q.546: in me transierunt irae tuae | farlithon |
| Ps.88,3=v.H.332=Q.547: in caelis praeparabitur veritas tua in eis | gegeruot |
| Ps.88,5=v.H.331=Q.548: usque in aeternum praeparabo semen tuum | geruoon sal |
| Ps.88,18=v.H.759=Q.549: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum | uualalicondi |
| Ps.88,20=v.H.340=Q.550: tunc locutus es in visione sanctis tuis et dixisti | gesifte |
| Ps.88,32=v.H.227=Q.551: si iustitias meas prophanauerint (Q. profanaverint) | faruuellunt |
| Ps.88,35=v.H.101=Q.552: neque prophanabo (Q. profanabo) testamentum meum | beuellan |
| Ps.88,38=v.H.705=Q.553: et sicut luna perfecta in aeternum | thurofremig |
| Ps.88,39=v.H.748=Q.554: distulisti christum tuum | upslagodos |
| Ps.88,43=v.H.98=Q.555: exaltasti dexteram deprimentium eum | bethuuuendero |
| Ps.88,44=v.H.779=Q.556: et non es auxiliatus ei in bello | uuige |

| | |
|---|--------------------------------|
| Ps.88,48=v.H.777=Q.557: numquid enim vane constituisti omnes filios hominum | uether |
| Ps.89,10=v.H.720=Q.558: et amplius eorum labor et dolor | trego |
| Ps.89,13=v.H.303=Q.559: et deprecabilis esto super servos tuos | gibedelic (Q. gelibedelic?) |
| Ps.89,17=v.H.615=Q.560: et sit splendor Domini Dei nostri super nos | scimo |
| Ps.90,4=v.H.616=Q.561: in scapulis suis obum- brabit te | scedeuun sal |
| Ps.90,6=v.H.606=Q.562: a sagitta volante in die a negotio (Q. negotio) perambulante in tenebris | sceppte (Q. scepte) |
| Ps.90,6=v.H.559=Q.563: a sagitta volante in die a negotio (Q. negotio) perambulante in tenebris | <u>prismen</u> (Q. *presmen) |
| Ps.19,10=v.H.251=Q.564: et flagellum non ad- propinquabit tabernaculo tuo | fillunga |
| Ps.90,14=v.H.317=Q.565: quoniam in me spera- vit et liberabo eum | generan sal |
| Ps.90,15=v.H.317=Q.566: eripiam eum et glori- ficabo eum | generan sal |
| Ps.90,15=v.H.400=Q.567: eripiam eum et glori- ficabo eum | guolican sal |
| Ps.91,2=v.H.70=Q.568: Bonum est confiteri Domino | begian |
| Ps.91,7=v.H.166=Q.569: et stultus non intellet haec | dumba |
| Ps.91,11=v.H.320=Q.570: et senectus mea in misericordia uberi | genuhtsamora |
| Ps.91,12=v.H.42=Q.571: et insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea | anastandon (Q. anastandan) |
| Ps.93,5=v.H.811=Q.572: et hereditatem tuam vexaverunt | ueeigodon |
| Ps.93,6=v.H.192=Q.573: viduam et advenam interfecerunt | ellendigan (Q. ellendiga) |
| Ps.93,12=v.H.798=Q.574: et de lege tua docueris eum | uuitute |
| Ps.93,21=v.H.437=Q.575: copulabuntur (Q. capta- bunt) in animam iusti | hopon sulun |
| Ps.94,1=v.H.530=Q.576: iubilemus Deo salutari nostro | *neriandin |
| Ps.94,2=v.H.69=Q.577: praeoccupemus faciem eius in confessione | begihte |
| Ps.94,4=v.H.201=Q.578: quia in manu eius fines terrae | erende? |
| Ps.94,6=v.H.809=Q.579: et ploremus ante Do- minum qui fecit nos | uupan uuir |
| Ps.94,8=v.H.533=Q.580: (Q. nolite) obdurare corda vestra | ne ruokit |
| Ps.94,9=v.H.570=Q.581: sicut in inritatione | ratannussi |
| Ps.94,10=v.H.164=Q.582: et dixi semper errant corde | duelont |
| Ps.94,11=v.H.148=Q.583: et isti non cognoverunt vias meas | *cnedon |
| Ps.96,1=v.H.9=Q.584: laetentur insulae multae | alendi |
| Ps.96,7=v.H.292=Q.585: confundantur omnes qui adorant sculptilia | gegrauannussi |
| Ps.97,6=v.H.163=Q.586: in tubis ductilibus et voce tubae corneae | drumbon |

| | |
|--|---------------------------------|
| Ps.97,6=v.H.163=Q.587:in tubis ductilibus et voce tubae corneae | drumbon |
| Ps.98,5=v.H.272=Q.588:et adorate scabillum pedum eius | fuotscamel |
| Ps.98,7=v.H.665=Q.589:in columna nubis loquebatur ad eos | sule |
| Ps.100,3=v.H.214=Q.590:facientes praevaricationes odivi | farbrocannussi |
| Ps.100,4=v.H.537=Q.591:(non adhesit mihi) cor pravum | nieuuiht |
| Ps.101,3=v.H.647=Q.592:in quacumque die tribulor inclina ad me aurem tuam in quacumque die invocavero te | souuilican |
| Ps.101,3=v.H.643=Q.593: velociter exaudi me | sniumo |
| Ps.101,4=v.H.628=Q.594:et ossa mea sicut cremium (Q. gremium) | scaruada (Q. scruada?) |
| Ps.101,7=v.H.416=Q.595:similis factus sum pelicano solitudinis | heigero |
| Ps.101,8=v.H.211=Q.596:vigilavi et factus sum sicut passer solitarius in tecto | ensethlic (Q. ensetlic) |
| Ps.101,10=v.H.43=Q.597:quia cinerem tamquam panem manducavi et potum (Q. poculum) meum cum fletu miscebam | asca |
| Ps.101,10=v.H.156=Q.598:quia cinerem tamquam panem manducavi et potum (Q. poculum) meum cum fletu miscebam | *dranc |
| Ps.101,11=v.H.564=Q.599:quia elevans adlisisisti me | quezzodos |
| Ps.101,27=v.H.309=Q.600:et sicut opertorium mutabis eos et mutabuntur | gemutos |
| Ps.102,3=v.H.819=Q.601:qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis | *unrehton |
| Ps.102,4=v.H.261=Q.602:qui redimet de interitu vitam tuam | *freison |
| Ps.102,4=v.H.336=Q.603:qui coronat te in misericordia et miserationibus | *gerit? |
| Ps.102,6=v.H.696=Q.604:et iudicium omnibus iniuriam patientibus | tholindon |
| Ps.102,16=v.H.702=Q.605:quoniam spiritus pertransibit in illo et non subsistet | *thuroolithon sal |
| Ps.102,16=v.H.813=Q.606:quoniam spiritus pertransibit in illo et non subsistet | uueron sal |
| Ps.103,1=v.H.250=Q.607:Domine Deus meus magnificatus es vehementer | filohardo (Q. filo hardo) |
| Ps.103,2=v.H.766=Q.608:amictus lumine sicut vestimento | uuadi |
| Ps.103,2=v.H.677=Q.609: extendens caelum sicut pellem | thenondi |
| Ps.103,4=v.H.44=Q.610:et ministros tuos ignem urentem | ambachtman (Q. *ambahtman) |
| Ps.103,5=v.H.654=Q.611:qui fundasti terram super stabilitatem suam | stedinussi |
| Ps.103,7=v.H.655=Q.612:ab inreptione tua fugient | stouuingon |
| Ps.103,19=v.H.627=Q.613:sol cognovit occasum suum | sethelgangi (Q. *sethelgang) |
| Ps.103,21=v.H.498=Q.614:catuli leonum rugientes ut rapiant | luonde |
| Ps.103,22=v.H.289=Q.615:et in cubilibus suis | geberge |
| Ps.103,24=v.H.363=Q.616:impleta est terra possessione tua | geuuinne |

| | |
|--|-----------------|
| Ps.103,25=v.H.493=Q.617:animalia pusilla cum magnis | *luttika |
| Ps.103,32=v.H.582=Q.618:qui tangit montes et fumigabunt (Q. fumigant) | riecont |
| Ps.104,10=v.H.207=Q.619:et Israhel in testamentum aeternum (oder vielleicht Ps.104,8:memor fuit in saeculum testamenti sui?) | euuithon |
| Ps.104,15=v.H.534=Q.620:(Q. nolite) tangere christos meos | ne *ruokit |
| Ps.104,18=v.H.268=Q.621:humiliaverunt in compedibus pedes eius | fuetkippon |
| Ps.104,19=v.H.740=Q.622:donec veniret verbum eius | untes |
| Ps.104,20=v.H.273=Q.623:misit rex et solvit eum princeps populorum et dimisit eum | furist |
| Ps.104,23=v.H.304=Q.624:et Iacob accola fuit in terra Cham | gelendo |
| Ps.104,24=v.H.141=Q.625:et anxit populum eius vehementer (wahrscheinlich Fehlliesung für auxit) | kestegoda |
| Ps.104,34=v.H.640=Q.626:dixit et venit lucusta et bruchus cuius non erat numerus | sprinco |
| Ps.104,34=v.H.140=Q.627:dixit et venit lucusta et bruchus cuius non erat numerus | keuera |
| Ps.104,40=v.H.236=Q.628:petierunt et venit coturnix | felthuon |
| Ps.104,43=v.H.513=Q.629:et eduxit populum suum in exultatione | mendisle |
| Ps.105,4=v.H.810=Q.630:memento nostri Domine in beneplacito populi tui | uualalicondi |
| Ps.105,7=v.H.566=Q.631:et inritaverunt ascendentes in mare (oder zu Ps.105,29:et inritaverunt eum in adinventionibus suis?) | ratodon |
| Ps.105,9=v.H.469=Q.632:et increpuit mare Rubrum et exsiccatum est | irscal |
| Ps.105,26=v.H.66=Q.633:et elevavit manum suam super eos ut prosterneret | befellidi |
| Ps.105,30=v.H.294=Q.634:et stetit Finees et placavit et cessavit quassatio | gehirmoda |
| Ps.105,32=v.H.353=Q.635:et vexatus est Moyses propter eos | geuueigit |
| Ps.105,33=v.H.820=Q.636:et distinxit in labiis suis | *underschid |
| Ps.105,36=v.H.92=Q.637:et factum est illis in scandalum | besuicheide |
| Ps.105,38=v.H.102=Q.638:infecta (Q. interfecta, infecta versehentlich vom Übersetzer) est terra sanguinibus | beuollan *uuart |
| Ps.105,39=v.H.299=Q.639:et fornicati sunt in adinventionibus suis | gehuorda |
| Ps.105,40=v.H.225=Q.640:et abominatus est heriditatem suam | faruuiet |
| Ps.105,42=v.H.792=Q.641:et tribulaverunt eos inimici eorum | uuitonodon |
| Ps.105,48=v.H.359=Q.642:benedictus Dominus Deus Israhel | geuuiit |
| Ps.106,1=v.H.161=Q.643:Confitemini Domino quoniam bonus | druftene |
| Ps.106,11=v.H.457=Q.644:quia (Q. exacerbaverunt) eloquia Dei | *irbelgedon |

| | |
|---|---|
| Ps.106,16=v.H.203=Q.645:quia contrivit portas aereas | erina |
| Ps.106,20=v.H.260=Q.646:et eripuit eos de interitionibus eorum | freison |
| Ps.106,33=v.H.821=Q.647:posuit flumina in de- sertum et exitus aquarum in sitim | utferdi |
| Ps.106,34=v.H.660=Q.648:terram fructiferam in salsuginem | *sulton |
| Ps.106,38=v.H.661=Q.649:et benedixit eis et multiplicati sunt nimis | sutho |
| Ps.106,40=v.H.222=Q.650:effusa est contemptio super principes | farhugnissi |
| Ps.106,40=v.H.462=Q.651:et errare fecit eos | *irren |
| Ps.106,40=v.H.45=Q.652:et errare fecit eos in invio et non in via | auuigki |
| Ps.106,41=v.H.431=Q.653:et posuit sicut oves familias | hiuuisici (Q. *hiuuisicis?) |
| Ps.108,7=v.H.341=Q.654:cum iudicatur exeat condemnatus | gescathot |
| Ps.108,9=v.H.563=Q.655:fiant filii eius orfani et uxor eius vidua | quena |
| Ps.108,11=v.H.447=Q.656:scrutetur fenerator omnem substantiam eius (der Übersetzer über- trug versehentlich venator) | iagere |
| Ps.108,11=v.H.362=Q.657:scrutetur fenerator omnem substantiam eius | geuunst (Q. *geuunist?) |
| Ps.108,21=v.H.305=Q.658:libera me (Ps.108,22) quia egenus et pauper ego sum | geliuero (Q. geliuore?) |
| Ps.108,29=v.H.601=Q.659:induuntur qui detra- hunt mihi pudore | *scamithon? |
| Ps.108,29=v.H.728=Q.660:et operiantur sicut depluide confusione sua | tuiuldon lakene (Q. *tuiuldon?) |
| Ps.109,3=v.H.760=Q.661:ex utero ante lucife- rum genui te | uuambon |
| Ps.109,4=v.H.86=Q.662:iuravit Dominus et non paenitebit eum | *beriuuan |
| Ps.109,4=v.H.110=Q.663:tu es sacerdos in aeter- num secundum ordinem Melchisedech | biscop |
| Ps.111,2=v.H.636=Q.664:potens in terra erit semen eius generatio rectorum benedicetur | slahta |
| Ps.111,5=v.H.478=Q.665:iucundus homo qui miseretur et comodat | liet |
| Ps.111,7=v.H.297=Q.666:ab auditione mala non timebit | *gehorthon |
| Ps.111,10=v.H.85=Q.667:peccator videbit et irascetur | belgon sal |
| Ps.112,7=v.H.435=Q.668:et de stercore erigens pauperem | horouue |
| Ps.113,8=v.H.237=Q.669:qui convertit petram in stagna aquarum et rupem in fontes aquarum | felis |
| Ps.113,9=v.H.547=Q.670:sed nomini tuo da gloriam | nouan |
| Ps.113,14=v.H.653=Q.671:nares habent et non odorabunt | stincan |
| Ps.114,4=v.H.758=Q.672:o Domine libera animam meam | uuala |
| Ps.114,8=v.H.392=Q.673:pedes meos a lapsu | glideni (Q. glidere) |
| Ps.114,9=v.H.477=Q.674: placebo Domino in regione vivorum | licon sal |

| | |
|--|-------------------------------|
| Ps.115,16=v.H.709=Q.675:ego servus tuus et filius (Q. ancillae) tuae | thiuuon |
| Ps.117,25=v.H.350=Q.676:o Domine prosperare | te geunnane (Q. gethianne) iu |
| Ps.117,26=v.H.471=Q.677:benediximus vobis de domo Domini | |
| Ps.118,5=v.H.803=Q.678:utinam dirigantur viae meae ad custodiendas iustificationes tuas | uuolagis (Q. uuolig's) |
| Ps.118,7=v.H.170=Q.679:confitebor tibi in directione cordis in eo quod didici iudicia iustitiae tuae | duoma |
| Ps.118,8=v.H.540=Q.680:iustificationes tuas custodiam non me derelinquas usquequaque (oder zu Ps.118,8, 43,51 oder 107?) | nieuuergin |
| Ps.118,11=Q.681:in corde meo abscondi eloquia tua (oder Ps.39,11=Q.295) | behal |
| Ps.118,15=v.H.716=Q.682:in mandatis tuis exercebor et considerabo vias tuas | tilon sal |
| Ps.118,17=v.H.324=Q.683:Retribue servo tuo vivifica me et custodiam sermones tuos | gequicco |
| Ps.118,18=v.H.46=Q.684:revela oculos meos et considerabo mirabilia de lege tua | *antluc |
| Ps.118,19=v.H.193=Q.685:aduena (Q. incolae) ego sum in terra non abscondas a me mandata tua | elelendig |
| Ps.118,21=v.H.459=Q.686:inrepassi superbos maledicti qui declinant a mandatis tuis | irfienge |
| Ps.118,21=v.H.223=Q.687:inrepassi superbos maledicti qui declinant a mandatis tuis | *faruuatana |
| Ps.118,22=v.H.818=Q.688:aufer a me obprobrium et contemptum quia testimonia tua exquisivi | unuuirthi |
| Ps.118,25=v.H.210=Q.689:Adhesit pavimento anima mea vivifica me secundum verbum | erini |
| Ps.118,28=v.H.233=Q.690:dormitavit anima mea prae tedio confirma me in verbis tuis | farthroza |
| Ps.118,31=v.H.535=Q.691:adhesi testimoniis tuis Domine noli me confundere | ne ruoke |
| Ps.118,37=v.H.620=Q.692:averte oculos meos ne videant vanitatem in via tua vivifica me | scurgi |
| Ps.118,39=v.H.448=Q.693:amputa obprobrium meum quod suspicatus sum quia iudicia tua iucunda | *ic beuanda |
| Ps.118,43=v.H.541=Q.694:et ne auferas de ore meo verbum veritatis idem eodem (Q.usquequaque) (oder Ps. 118,8?) | niergin |
| Ps.118,51=v.H.48=Q.695:superbi inique agebant usquequaque a lege autem tua non declinavi (oder Ps. 118,8 oder Ps.118,107?) | after allo |
| Ps.118,54=v.H.194=Q.696:cantabiles mihi erant iustificationes tuae in loco peregrinationis (Q. peregrationis) meae | elelendis |
| Ps.118,70=v.H.354=Q.697:coagulatum est sicut lac cor eorum | *gequahlit? |
| Ps.118,83=v.H.135=Q.698:quia factus sum sicut uter in pruina iustificationes tuas non sum oblitus | buteric |
| Ps.118,85=v.H.645=Q.699:narraverunt mihi iniqui fabulationis sed non ut lex tua | spel |
| Ps.118,86=v.H.8=Q.700:omnia mandata tua veritas inique persecuti sunt me adiuva me | ahtidon |

| | |
|--|---|
| Ps.118,98=v.H.385=Q.701:super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo quia in aeternum mihi est | glauuon |
| Ps.118,101=v.H.47=Q.702:ab omni via mala prohibui pedes meos ut custodiam verba tua | anthatta |
| Ps.118,108=v.H.810=Q.703:voluntaria oris mei beneplacita fac Domine et iudicia tua doce me | uualalicondi |
| Ps.118,119=v.H.555=Q.704:praevaricantes reputavi omnes peccatores terrae ideo dilexi testimonia tua | ouirhoriga |
| Ps.118,121=v.H.408=Q.705:Feci iudicium et iu- stitiam non trades me calumniantibus me | harm quethandon |
| Ps.118,134=v.H.407=Q.706:redime me a calumniis hominum | *harmon |
| Ps.118,143=v.H.49=Q.707:tribulatio et angustia invenerunt me mandata tua meditatio mea | angust |
| Ps.118,147=v.H.584=Q.708:praeveni in maturi- tate et clamavi in verba tua supersperavi | *ripethon |
| Ps.118,160=v.H.50=Q.709:principium verborum tuorum veritas et in aeternum omnia iudicia iustitiae tuae | anagenni? anagenne? (Q. anagen) |
| Ps.119,1=v.H.697=Q.710:Ad Dominum cum tribularer clamavi et exaudivit me | tholoda |
| Ps.119,4=v.H.822=Q.711:sagittae potentis acutae cum carbonibus desolatoriis | *uustandilicon? |
| Ps.120,4=v.H.212=Q.712:ecce non dormitabit neque dormiet qui custodit Israhel | facon sal |
| Ps.121,3=v.H.345=Q.713:Hierusalem quae aedificatur ut civitas | getimbrit |
| Ps.121,6=v.H.318=Q.714:rogate quae ad pacem sunt Hierusalem et abundantia diligentibus te | genuhte |
| Ps.122,2=v.H.708=Q.715:sicut oculi ancillae in manibus dominae eius | thuuuon |
| Ps.123,3=v.H.325=Q.716:rite (Q. forte) vivos degluttissent | gerehto |
| Ps.123,5=v.H.57=Q.717:forsitan pertransisset anima nostra aquam immensam (Q. intolerabi- lem) | an unendeliken (Q. *annimendeliken?) |
| Ps.124,3=v.H.491=Q.718:quia non relinquet virgam peccatorum super sortem iustorum ut non extendant iusti ad iniquitatem manus suas | loz |
| Ps.124,3=v.H.675=Q.719:quia non relinquet virgam peccatorum super sortem iustorum ut non extendant iusti ad iniquitatem manus suas | thenin |
| Ps.125,6=v.H.285=Q.720:venientes autem venient in exultatione portantes manipulos suos | garauon |
| Ps.126,1=v.H.51=Q.721:in vanum laboraverunt qui aedificant eam | andaron (Q. andran) |
| Ps.126,2=v.H.52=Q.722:(Q. vanum) est vobis ante lucem surgere | andaron (Q. andran) |
| Ps.126,3=v.H.517=Q.723:ecce hereditas Domini filii mercis fructus ventris | miedon |
| Ps.126,3=v.H.575=Q.724:ecce hereditas Domini filii mercis fructus ventris | reuis |
| Ps.126,4=v.H.605=Q.725:sicut sagittae in manu potentis ita filii excussorum | scefti |
| Ps.127,3=v.H.563=Q.726:uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuae | quena |

| | |
|---|---------------------------------------|
| Ps.127,3=v.H.692=Q.727:uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuae | thiondi |
| Ps.128,1=v.H.561=Q.728: dicat nunc Israhel | quethe |
| Ps.128,4=v.H.229=Q.729:Dominus iustus concidet cervices peccatorum | *farscliton |
| Ps.128,5=v.H.81=Q.730:confundantur et conver- tantur retrorsum | behaluo (Q. *behaluon) |
| Ps.128,6=v.H.755=Q.731:quod priusquam evel- latur exaruit | *utgethunsan |
| Ps.129,4=v.H.425=Q.732:sustinuit anima mea in verbum eius | *bet |
| Ps.129,7=v.H.518=Q.733:quia apud Dominum misericordia et copiosa apud eum redemptio | mikil |
| Ps.130,1=v.H.519=Q.734:neque ambulavi in magnis | mikilon |
| Ps.131,3=v.H.656=Q.735:si ascendero in lectum strati mei | stros |
| Ps.131,4=v.H.213=Q.736:si dedero somnum oculis meis et palpebris meis dormitationem | fakinga |
| Ps.131,5=v.H.690=Q.737:et requiem temporibus meis | thinnongun |
| Ps.131,9=v.H.109=Q.738: sacerdos (Q. sacerdotes) tui induentur iustitia | biscopa (Q. biscoba) |
| Ps.131,12=v.H.361=Q.739:si custodierunt filii tui testimonia (Q. testamentum) mea (Q. meum) | <u>geuuitscepi</u> |
| Ps.131,14=v.H.815=Q.740:viduam eius benedi- cens benedicam | uuiunda |
| Ps.131,15=v.H.816=Q.741:viduam eius benedi- cens benedicam | uuiun sal |
| Ps.131,16=v.H.109=Q.742:sacerdotes eius induam salutari et sancti eius exultatione exultabunt | *biscopa |
| Ps.131,16=v.H.812=Q.743:sacerdotes eius induam salutari et sancti eius exultatione exultabunt | uuedan sal |
| Ps.131,16=v.H.590=Q.744:sacerdotes eius induam salutari et sancti eius exultatione exultabunt | saldo (Q. salda) |
| Ps.131,16=v.H.514=Q.745:sacerdotes eius induam salutari et sancti eius exultatione exultabunt | menden(?) sulun (Q. *mendon sulun) |
| Ps.131,17=v.H.333=Q.746: paravi lucernam christo meo | geruuida ic |
| Ps.132,1=v.H.310=Q.747:Ecce quam bonum et iocundum (Q. iucundum) habitare fratres in unum | geminnesam |
| Ps.132,2=v.H.472=Q.748:quod descendit in oram vestis (Q. ora vestimenti) eius | lap |
| Ps.132,2=v.H.766=Q.749:quod descendit in ora vestimenti eius | uuadi |
| Ps.132,3=v.H.479=Q.750:quoniam illic mandavit Dominus benedictionem et vitam usque in saeculum | lif |
| Ps.134,7=v.H.121=Q.751: fulgora in pluviam fecit qui producit ventos de thesauris suis | blikisna (Q. blikisni) |
| Ps.134,7=v.H.725=Q.752: fulgora in pluviam fecit qui producit ventos de thesauris suis | <u>triseuun?</u> (Q. *triseuunin?) |
| Ps.135,15=v.H.621=Q.753:et excussit Faraonem et virtutem eius in mari Rubro | scutta |
| Ps.136,1=v.H.778=Q.754:Super flumina Babylo- nis illic sedimus et flevimus cum recordaremur Sion | uuiepon |
| Ps.136,3=v.H.266=Q.755:et qui abduxerunt nos | frangeleidon |

| | |
|---|------------------------------------|
| Ps.136,5=v.H.53=Q.756:si oblitus fuero tui Hierusalem oblivioni detur dextera mea | afgetali |
| Ps.136,7=v.H.371=Q.757:qui dicunt exinanite exinanite usque ad fundamentum in ea | genieuuithit (Q. genitherit iu) |
| Ps.136,9=v.H.414=Q.758:beatus qui tenebit et adlidet parvulos tuos ad petram | heuit |
| Ps.137,7=v.H.676=Q.759:super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam | thenedos |
| Ps.138,1=v.H.147=Q.760:Domine probasti me et cognovisti me | corodos |
| Ps.138,3=v.H.238=Q.761:intellexisti cogitationes meas de longe semitam meam et funiculum meum investigasti | ferreno |
| Ps.138,3=v.H.342=Q.762:intellexisti cogitationes meas de longe semitam meam et funiculum meum investigasti | gespuredos |
| Ps.138,6=v.H.360=Q.763:mirabilis facta est scientia tua ex me | geuuiti |
| Ps.138,9=v.H.754=Q.764:et habitavero in extremis maris | utrison |
| Ps.138,10=v.H.413=Q.765:et tenebit me dextera tua | hebon sal |
| Ps.138,12=v.H.87=Q.766:quia tenebrae non obscurabuntur (?) a te | bescediuuit |
| Ps.138,13=v.H.814=Q.767:quia tu possedisti renes meos | uuielede |
| Ps.138,14=v.H.177=Q.768:confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es | egisliko |
| Ps.138,15=v.H.356=Q.769:non est occultatum os meum a te quod fecisti in occulto et substantia mea in inferioribus terrae | geuuesannussi |
| Ps.138,15=v.H.461=Q.770:non est occultatum os meum a te quod fecisti in occulto et substantia mea in inferioribus terrae | inneron thingon |
| Ps.138,16=v.H.298=Q.771: inperfectum meum viderunt oculi tui | ungefremit |
| Ps.138,21=v.H.453=Q.772: nonne qui oderunt te Domine oderam | ioh |
| Ps.138,22=v.H.701=Q.773: perfecto odio oderam illos | thurofremigero |
| Ps.138,24=v.H.208=Q.774:et deduc me in via aeterna | euuiscon |
| Ps.139,2=v.H.313=Q.775:Eripe me Domine ab homine malo | genere |
| Ps.139,3=v.H.781=Q.776:tota die constituebant proelia | uuiga |
| Ps.139,4=v.H.190=Q.777: venenum aspidum sub labiis eorum | eitir |
| Ps.139,5=v.H.817=Q.778:qui cogitaverunt subplantare gressus meos | *underthingoni |
| Ps.139,6=v.H.77=Q.779: absconderunt superbi laqueum mihi et funes extenderunt in laqueum | behalon |
| Ps.139,6=v.H.678=Q.780: absconderunt superbi laqueum mihi et funes extenderunt in laqueum | thenedon |
| Ps.139,8=v.H.779=Q.781:obumbrasti super caput meum in die belli | uuige (Q.uuigis) |
| Ps.139,12=v.H.344=Q.782:vir linguosus non dirigitur in terra | *getungel |

| | |
|--|--------------------------------|
| Ps.140,4=v.H.230=Q.783:ad excusandas excusationes in peccatis cum hominibus operantibus iniquitatem et non communicabo cum electis eorum | farseggoni |
| Ps.140,4=v.H.752=Q.784:ad excusandas excusationes in peccatis cum hominibus operantibus iniquitatem et non communicabo cum electis eorum | ursagon |
| Ps.140,4=v.H.311=Q.785:ad excusandas excusationes in peccatis cum hominibus operantibus iniquitatem et non communicabo cum electis eorum | gemeini |
| Ps.140,5=v.H.458=Q.786:corripiet me iustus in misericordia et increpabit me | irfangon sal |
| Ps.141,5=v.H.669=Q.787:periit fuga a me et non est qui requirit animam meam | tefuor |
| Ps.142,7=v.H.644=Q.788:velociter exaudi me Domine defecit spiritus meus | sliumo |
| Ps.142,8=v.H.267=Q.789:auditam mihi fac mane misericordiam tuam | fruo |
| Ps.142,12=v.H.239=Q.790:et perdes omnes qui tribulant animam meam | ferterron salt |
| Ps.143,1=v.H.234=Q.791:qui docet manus meas ad proelium digitos meos ad bellum | fehton |
| Ps.143,1=v.H.780=Q.792:qui docet manus meas ad proelium digitos meos ad bellum | uuie |
| Ps.143,2=v.H.531=Q.793:susceptor meus et liberator meus protector meus et in eo speravi | neriando |
| Ps.143,2=v.H.629=Q.794:susceptor meus et liberator meus protector meus et in eo speravi | *scirmbre |
| Ps.143,5=v.H.583=Q.795:tange montes et fumigabunt | riechon sulun |
| Ps.143,12=v.H.334=Q.796:filiae eorum compositae ornatae (Q. circumornatae) ut similitudo templi | *gegeruuida? |
| Ps.143,13=v.H.138=Q.797:promptuaria eorum plena eructantia ex hoc in illud | (Q. *umbigeruuida?) kellera |
| Ps.145,2=v.H.776=Q.798:psallam Deo meo quamdiu fuero | uueron |
| Ps.145,9=v.H.192=Q.799:Dominus custodit advenas | ellendiga |
| Ps.147,13=v.H.618=Q.800:quoniam confortavit seras portarum tuarum | sclot |
| Ps.147,20=v.H.60=Q.801:et iudicia sua non manifestavit eis | baroda |
| Ps.149,5=v.H.473=Q.802:laetabuntur in cubilibus suis | legerstede |
| Ps.149,6=v.H.727=Q.803:et gladii ancipites in manibus eorum | tuuifolda |
| Ps.149,8=v.H.145=Q.804:ad alligandos reges eorum in compedibus | kippon |
| Ex.15,14=v.H.723=Q.805:dolores obtinuerunt habitatores Philisthim | tregon? (Q. *tregen) |
| Ex.15,14=v.H.403=Q.806:dolores obtinuit (Q. obtinuerunt habitatores Philisthim) | habeda (Q. *habedun?) |
| Ex.15,15=v.H.75=Q.807:tunc conturbati sunt principes Edom robustos Moab obtinuit tremor | behadda |
| Ex.15,15=v.H.115=Q.808:tunc conturbati sunt principes Edom robustos Moab obtinuit tremor | biuada (Q. *biuunga) |

| | |
|---|---|
| Ex.15,15=v.H.306=Q.809:obriguerunt omnes habitatores Chanaan | gelouo uurthun |
| Ex.15,16=v.H.116=Q.810:inruat super eos formido et pavor in magnitudine brachii tui | biuunga |
| Ex.15,16=v.H.103=Q.811:donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti | beuuildi |
| Deut.32,2=v.H.808=Q.812:quasi imber super herbam et quasi stillae super gramina | uurti |
| Deut.32,5=v.H.270=Q.813:peccaverunt ei non filii eius in sordibus generatio prava atque perversa | fulithon |
| Deut.32,5=v.H.55=Q.814:peccaverunt ei non filii eius in sordibus generatio prava atque perversa | arug |
| Deut.32,6=v.H.782=Q.815:numquid non ipse est pater tuus qui possedit | uuild (Q. *uuield) |
| Deut.32,7=v.H.515=Q.816:interroga patrem tuum et adnuntiabit tibi maiores tuos et dicent tibi | merra |
| Deut.32,10=v.H.176=Q.817:in loco horroris et vastae solitudinis | egesin |
| Deut.32,10=v.H.186=Q.818:in loco horroris et vastae solitudinis | einodis |
| Deut.32,14=v.H.153=Q.819:butyrum de armento et lac de ovibus | *kuosmero |
| Deut.32,14=v.H.659=Q.820:butyrum de armento et lac de ovibus | suegon |
| Deut.32,14=v.H.667=Q.821:cum adipe agnorum et arietum filiorum Basan | smereuue |
| Deut.32,15=v.H.788=Q.822:incrassatus est dilectus et recalcitravit incrassatus inpinguatus dilatatus | *uuitherspurnida |
| Deut.32,16=v.H.742=Q.823:provocaverunt eum in diis alienis et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt | untimigon thingon (Q. untumigon thingon?) |
| Deut.32,16=v.H.412=Q.824:provocaverunt eum in diis alienis et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt | hatongon |
| Deut.32,18=v.H.372=Q.825:Deum qui te genuit dereliquisti et oblitus est Domini creatoris tui | getiloda (?) (Q. *genroda?) |
| Deut.32,19=v.H.568=Q.826:vidit Dominus et ad iracundiam concitatus est | geratot ist |
| Deut.32,21=v.H.567=Q.827:et inritaverunt in vanitatibus suis | ratodon |
| Deut.32,22=v.H.143=Q.828:devorabitque terram cum germine suo et montium fundamenta comburet | kimon |
| Deut.32,24=v.H.711=Q.829:dentes bestiarum inmittam in eos cum furore trahentium super terram atque serpentium | tiandero |
| Deut.32,25=v.H.424=Q.830:foris vastabit eos gladius et intus pavor | herron sal |
| Deut.32,25=v.H.175*=Q.831:foris vastabit eos gladius et intus pavor | egiso |
| Deut.32,29=v.H.802=Q.832:utinam saperent et intellegerent ac novissima providerent | *uuolagis |
| Deut.32,34 v.H.67=Q.833:nonne haec condita sunt apud me et signata in thesauris meis | beteigneda(?) (Q. *beceigneda) |
| Deut.32,35 v.H.74=Q.834:mea est ultio et ego retribuam in tempore ut labatur pes eorum | begliidi |

| | |
|---|-----------------------------|
| Deut.32,35=v.H.713=Q.835:iuxta est dies perditionis et adesso festinant tempora | tilont |
| Deut.32,36=v.H.441=Q.836:videbit quod infirmata sit manus et clausi quoque defecerint residuique consumpti sint | hoc |
| Deut.32,38=v.H.254=Q.837:surgant et opitulentur vobis et in necessitate vos protegant | folleisten |
| Deut.32,39=v.H.54=Q.838:videte quod ego sim solus et non sit alius deus praeter me | ana |
| 1. Reg.2,2=v.H.54=Q.839:neque enim est alius extra te | ana |
| 1. Reg.2,5=v.H.383=Q.840:saturati prius pro pane se locaverunt | gistatodun |
| 1. Reg.2,8=v.H.646=Q.841:ut sedeat cum principibus et solum gloriae teneat (Der Übersetzer übertrug versehentlich solarium.) | solere (Q. solre) |
| 1. Reg.2,10=v.H.496=Q.842:Dominum formidabunt adversarii eius super ipsos in caelis tonabit | ludon sal |
| Isai.12,2=v.H.61=Q.843:ecce Deus salvator meus fiducialiter agam et non timebo | baldo |
| Isai.12,5=v.H.520=Q.844:cantate Domino quoniam magnifice fecit | mikilo |
| Dan.3,28=v.H.62=Q.845:et in iudicio induxisti omnia haec per (Q. propter) peccata | be |
| Dan.3,72=v.H.253=Q.846:benedicite lux et tenebrae Dominus | finistre |
| Abac.3,3=v.H.274=Q.847:Deus ab austro veniet | * <u>suthon</u> |
| Abac.3,5=v.H.155=Q.848:et egredietur diabolus ante pedes eius | * <u>fiunt?</u> |
| Abac.3,6=v.H.731=Q.849:incurvati sunt colles mundi ab itineribus aeternitatis eius | uuerthe (Q. *uuerthen) |
| Abac.3,7=v.H.343=Q.850:pro iniquitate vidi tentoria Aethiopiae | getelt |
| Abac.3,9=v.H.638=Q.851:fluvios scindes terrae | tesliton |
| Abac.3,11=v.H.639=Q.852:ibunt in splendore fulgurantis hastae tuae | spietis |
| Abac.3,12=v.H.460=Q.853:in furore deduces (Q. obstupefacies) gentes | irfirron (Q. inferron salt) |
| Abac.3,13=v.H.572=Q.854:denudasti fundamentum eius usque ad collum | rebaredos |
| Abac.3,14=v.H.112=Q.855:venientibus. ut turbo ad dispergendum me | bisa |
| Abac.3,16=v.H.269=Q.856:ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat ut requiescam in die tribulationis | fulitha |
| Abac.3,16=v.H.753=Q.857:ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat ut requiescam in die tribulationibus | utuualle |
| Abac.3,16=v.H.296=Q.858:ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat ut requiescam in die tribulationis | gehirme |
| Abac.3,17=v.H.142=Q.859:figus enim non florebit et non erit germen in vineis | kimo |
| Abac.3,17=v.H.609=Q.860:abscidetur de ovili pecus et non erit armentum in praesepibus | * <u>scaphuse?</u> |
| Abac.3,17=v.H.658=Q.861:abscidetur de ovili pecus et non erit armentum in praesepibus | sueiga |

| | |
|--|--|
| Abac.3,19=v.H.633=Q.862:et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem | sigimari |
| Luc.1,48=v.H.684=Q.863:ecce enim ex hoc bea- tam me dicent omnes generationes | thiadekunni |
| Luc.1,55=v.H.637=Q.864:Sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula | slahten |
| Luc.1,74=v.H.686=Q.865:ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi | thianin uui |
| Luc.1,76=v.H.204=Q.866:et tu puer propheta Al- tissimi vocaberis | etan saltu (Q.*hetan saltu) |
| Luc.1,76=v.H.335=Q.867:praeibis enim ante fa- ciem Domini parare vias eius | geruuane |
| Luc.1,77=v.H.56=Q.868:in remissionem pecca- torum eorum | aflati |
| Luc.2,32=v.H.573=Q.869:lumen ad revelationem gentium | rebarnussi |
| C. Amb. XXVI=v.H.295=Q.870:Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant | *ungehirmelikero |
| C. Amb. XXVI=v.H.501=Q.871:Pleni sunt coeli et terra maiestatis gloriae tuae (s. Q. Nr.873) | megincrepfti (Q. megincrefti?) |
| C. Amb. XXVI=v.H.384=Q.872:Te per orbem errarum sancta confitetur Ecclesia | giet |
| C. Amb. XXVI=v.H.501=Q.873:Patrem immensae maiestatis (s. Q. Nr.871) | megincrepfti (Q. megincrefti?) |
| C. Amb. XXVI=v.H.671=Q.874:Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris | teseuon |
| C. Amb. XXVI=v.H.355=Q.875: Dignare , Domine, die isto, sine peccato nos custodire | *geuuerthe |
| Symb. Apost.=v.H.598=Q.876:Credo in spiritum sanctum sanctam ecclesia (Q. ecclesiam) catholicam | samnunga |
| Symb. Athan.=v.H.502=Q.877:patris et filii et spiritus sancti una est divinitas aequalis gloria, coaeterna maiestas | megincraft |

Merseburger Zaubersprüche (MZ)

Überlieferung: Merseburg, Domstiftsbibliothek Ms. Nr. 136 f. 85a (84a).

Die Handschrift (mit der früheren Signatur 58), welche auch das Fränkische Taufgelöbniß und das Merseburger Gebetsbruchstück enthält, umfaßt 93 bzw. 94 gezählte Blätter vom Format 27 x 17 cm und besteht aus den Überresten von sechs ursprünglich selbständigen Handschriften. Der sechste Teil umfaßt die Blätter 85 bis 93 mit dem eingehafteten jüngeren Blatt 86. Er besteht aus einem Quaternio vom Format 23 x 14 cm und gibt den Anfang eines Missale wieder. Auf die Vorderseite des ursprünglich leeren Vorsetzblattes 85 trug eine Hand des ersten oder zweiten Drittels des 10. Jahrhunderts, welche nicht dem bekannten Fuldaer Typ entspricht, zwei volkssprachige Zaubersprüche und eine von ihr verschiedene Hand das lateinische, im Fuldaer Sakrament unter der Nummer 2148 geführte Gebet mit geringen Abweichungen ein. Auf der Rückseite befindet sich von anderer gleichzeitiger Hand ein teilweise neumiertes Gloria sowie ein vollständig neumiertes Halleluia. Die Sprüche wurden 1841 von Georg Waitz entdeckt. Die Handschrift stammt wahrscheinlich aus Fulda. Ein auf Blatt 48 der gesamten Handschrift eingetragener Priester Hadebraht ist wohl sicher mit einem 964 gestorbenen Priestermonch der Fuldaer Totenannalenüberlieferungen identisch.

Inhalt: Es handelt sich um zwei stabreimende Zaubersprüche mit 20 bzw. rund 50 Wörtern. Der erste Spruch ist bestimmt zur Befreiung eines Gefangenen aus der Haft. Der zweite Spruch betrifft die Beinverrenkung eines Pferdes und erwähnt in diesem Zusammenhang die heidnischen Götter Wotan (Wuodan) und Baldur (identisch mit aus Pol korrigiertem Pho?) sowie die Göttinnen Sinthgunt und Sunna, Freia (Friia, Gattin Wotans) und Volla. Die Göttinnen sprechen vergeblich den Segen über die verletzte Stelle, doch kennt Wotan selbst schließlich die heilkräftige Formel.

Die beiden Sprüche sind die einzigen altdeutschen Denkmäler, welche in ihrem Ursprung in die heidnische Zeit zurückreichen dürften. Sie verkörpern den Typus der Zaubergesänge. Sie berichten jeweils zuerst von einem Vorgang und schließen dann eine Beschwörungsformel an. Stilistisch werden dabei vielfach Teile des Inhaltes in paralleler Gliederung asyndetisch aneinandergereiht.

Sprachlich sind die Sprüche vielleicht altostfränkisch oder althüringisch. Wie weit sie in vorchristliche Zeit zurückreichen ist zweifelhaft. Einem zeitlichen Ansatz in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts steht eine Rückführung bis in das 3. oder 4. Jahrhundert gegenüber.

Ausgaben: Grimm, J., Über zwei entdeckte Gedichte aus der Zeit des deutschen Heidentums, Abh.d.Ak.d.Wiss. Berlin 1842, 1; Enneccerus, M., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, 1897, 5 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 365, 3-11, 366, 1-2, Nr. 62.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 100; Eis, G., Eine neue Deutung des ersten Merseburger Zauberspruches, Forschungen und Fortschritte 32 (1958), 27; Tiefenbach, H., Gelimida, Frühmittelalterliche Studien 4 (1970), 395; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 111; Geuenich, D., Die Personennamen der Klostergemeinschaft von Fulda im früheren Mittelalter, 1976.

LXII. MERSEBURGER SPRÜCHE

365

1.

Eiris¹ sazun idisi,² sazun hera duoder.³
 suma hapt heptidun, suma heri lezidun,⁴
 suma clubodun umbi cuonionuuidi:⁵
 insprinc haptbandun, inuar uigandun!⁶

2.

Phol⁷ ende Uodan muorun zi holza.
 du uuart demo Balderes uolon sin uuo⁸z⁸ birenkit.⁹
 thu biguolen Sinthgunt,¹⁰ Sunna era suister,¹¹
 thu biguolen Friia, Uolla era suister,¹²
 5) thu biguolen Uodan, so he uuola conda:¹³
 sose benrenki, sose bluotrenki,
 sose lidirenki:¹⁴

¹ Einis Vollmer und RHeinzel bei WScherer, *Zur Gesch. der deutschen Sprache* 105f. = ²189f., ebenso FHolthausen, *Heidelberger Habilitationsthese* von 1885, der daneben für jisszun vorschlägt: bereits von JGrimm abgelehnt. Eiris = érist TheGrienberger, *Das Hildebrandslied* (1908) 43 ² über das Wort handelte zuletzt ausführlich EBrate. *ZfdWortf.* 13 (1911/12), 143–52 ³ hera duoder ist bisher nicht sicher gedeutet. éra duondi Feußner, hera duoder = έραζε Wilken, (h)erad duo der Holthausen, heradu nidar 'auf die Erde nieder' RKögel, *Beitr.* 16 (1891). 507 *Ann.*, hérà drüdi Vollmer, her aduo (= edo) der Roethe, hëra rGrienberger, irra Zacher ⁴ beide Halbverse vertauschte Vollmer ⁵ umbi zogen Feußner und Wilken, der für Z. 2–4 Endreim annahm, zur ersten Halbzeile. cunniö widi Feußner, cuoniö uuihti (audaces pugnatores!) Vollmer, cuoniö Holthausen. umbicuoniö rGrienberger. Daß cuoniöuuidi zusammenhängt mit got. kunawida, ays. cynewilde, ahd. catena khunauuithi (*Gl. K.*, catene chunuuidi *Ra.* 204, 32, catene khunauuithi *Gl. K.* 204, 38, wozu jetzt murenule, catenule teretes i. chunuuit *Ahd. Gl.* 3, 349, 7 tritt, und nicht 'Kniestricke', wie Wackernagel wollte (*FWReimnitz, Leitfaden* ² (1844) 108 setzte direkt cuowidi ein), bedeutet, unterliegt keinem Zweifel; aber die genauen Bezüge sind nicht klar

⁶ um Alliteration statt des Endreims herzustellen, ersetzte Feußner insprinc durch influh, schrieb Möller influh uigandun, invar haptbandun und vertauschte Zacher die beiden Verba. wigandun JGrimm, der den letzten V. mißverstand: erst Wackernagel lehrte das Richtige. Hinter uigandun ein bisher unerklärtes H. Zwar kommt ter sehr häufig am Schluß von Segen vor, aber daß es so wie hier graphisch bezeichnet wäre, dafür hat Roethe kein Analogon beibringen können

⁷ Phol ⁸ buoc vermuteten Hofmann, *Münchener Sitzungsberichte* 1866 2, 104, und Möller ⁹ birenkit: dies wollte rGrienberger (= birenkigt) beibehalten

¹⁰ sinthgunt: Bugge nahm es für Sinnahtgunt ¹¹ über das Asyndeton dieser und der nächsten Z. vgl. noch die Bemerkung GEhrismanns, *ZfdPh.* 42 (1910), 358f.

¹² Müllenhoff vertauschte Friia (JGrimm hatte Frua gelesen) mit Uolla, damit wie Z. 3 auch hier die Hypostase voranstünde: notwendig ist dieser Änderungs-vorschlag nicht ¹³ vgl. Otfrid 1, 27, 31 sos er uuola konda ¹⁴ um statt des Geleitens eine Langzeile zu gewinnen, ergänzte Feußner sus gilicho râmê nú, Zacher sus lãhhiñôta er sinan uuo⁸z oder den uuo⁸z lãhhiñôta er dô, während Möller, *Z.* 6. 7 zusammenfassend, schrieb bënrenki bluotrenki. buocrenki lidirenki

366

ben zi bena, bluot zi bluoda,
lid zi geliden, sose¹ gelimida sin!

¹ *dies sose nimmt GEhrismann, Beitr. 32 (1907), 283 Anm. = so si*

Notker (N)

Überlieferung: Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 825 S. 4-271 (Boethius, De consolatione philosophiae), (272-274 leer), 275-338 (ein Teil der Categoriae) (A); Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 818 S. 3-143 (Categoriae), 143-246 (Peri Hermeneias=De interpretatione) (B); Zürich, Zentralbibliothek Ms. C 121 f. 28a-49a (De syllogismis), 49b-51b (Boethius, De consolatione philosophiae), 51b-54b (De partibus logicae), (54b-55b Quis sit dialecticus), (55b-58b De definitione philosophiae), 59a-71b (Rhetorik), (71b-73a Omnis res...)(D); Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 275 f. 92a,b (Ein Stück von De partibus logicae) (E); Heidelberg, Prof. Dr. G. Eis, (2 Pergamentstreifen) (Eb); Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 242 S. 10-16 (De musica), 267 f. (Ein Stück von De partibus logicae) (F); Brüssel, Bibliothèque Royale 10615-10729 f. 58a-60a (Rhetorik), (60a-64b Quomodo VII circumstantie), 64a-64b (De partibus logicae) (G); München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 4621 f. 47a-75a (Rhetorik), 75a-75b (Teil von De partibus logicae) (H); Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 872 S. 2-170 (De nuptiis philologiae) (I); München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18937 f. 295b-297a (De musica) (K); Leipzig, Universitätsbibliothek Ms. 1493 f. 60a-61b (De musica) (L); Troppau, früher Dr. Lundwall, Fragment (Lb); München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 27300 f. 75a-75b (De musica) (M); Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelph. 72 Gudianus latinus f. 48b (De musica) (N); Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 21, S. 8-575 (Psalter und Cantica) (R); München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm. 188 f. 1a-1b (Psalm 10,4-18) (U1); München, Universitätsbibliothek 4° Cod. Ms. 910 f. 1a,b (Psalm 21,19-22,3) (U2); Harburg, Fürstlich Oettingen-Wallerstein'sche Bibliothek und Kunstsammlung Ms. I 3.2° 1 (V1); Harburg, Fürstlich Oettingen-Wallerstein'sche Bibliothek und Kunstsammlung Ms. I. 3.4° 15 (V2); Harburg, Fürstlich Oettingen-Wallerstein'sche Bibliothek und Kunstsammlung Ms. 3.2° 23 (V3) (Psalmen 104,30-108,5); Basel, Öffentliche Bibliothek der Universität, Fragmente und Nachbildungen von Hss. I. 19 (W 1,3,4), (W2) (Blatt 1 = W1,3,4 Psalm 136,5-137,8; 139,7-140,6; Blätter 2 = W2 Cantica).

Inhalt: Der einem vornehmen nordostschweizerisch-thurgauischen Geschlecht entstammende Sankt Gallener Mönch Notker (um 950-1022), der von seinen Zeitgenossen die Beinamen Labeo (der Großlippige) und Teutonicus (der Deutsche) erhielt, übersetzte im Laufe seines Lebens nach seinen eigenen Angaben folgende Schriften: Boethius (480- 524), De consolatione philosophiae; Boethius De trinitate (verloren); Cato (verloren); Vergil, Bucolica (verloren); Terenz, Andria (verloren); Martianus Capella, De nuptiis philologiae Bücher 1,2 (410-430); Aristoteles, Categoriae; Aristoteles, Peri Hermeneias (=De interpretatione); Arithmetik (verloren); Psalter (Vulgatafassung des Hieronymus (347-419)); Hiob (verloren). Er erwies sich dabei als unbestrittener Meister der althochdeutschen Übersetzungskunst, welcher sowohl kirchliche Schriften als auch Werke der weltlichen Prosa und Poesie in Selbständigkeit gegenüber der vorangehenden Tradition erklären und dem volkssprachigen Denken einverleiben wollte. Auf der Grenze zwischen antik-christlich-lateinischer Tradition und Volkssprache stehend schrieb er sowohl lateinisch als auch althochdeutsch und enthalten seine lateinischen Texte althochdeutsche Einführungen und seine althochdeutschen Texte lateinische Reste. Dabei zeigt er vollständige Beherrschung des christlichen wie des weltlichen antiken Bildungsgutes, meisterhafte Vermittlung in das Deutsche und vielfach auch beeindruckende Schöpferkraft. Als Übersetzungshilfen zog er für die Consolatio des Boethius vor allem Kommentare des Remigius, des Johannes Scottus und eines Anonymus heran, für die nuptiae philologiae des Martianus Capella Werke der Iren Johannes Scottus Eriugena und Dunchad sowie für den Psalter die Enarrationes in

psalmos Augustins, die Expositio in psalmos Cassiodors sowie eine Psalmenauslegung des Hieronymus.

Weiter verfaßte er lateinisch eine Rhetorik (Zürich, Zentralbibliothek Ms. C 121 59r-71v, München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 4621 47r-75r, Brüssel, Bibliothèque Royale 10615-10729 58r-60r), De syllogismo (Zürich, Zentralbibliothek Ms. C 121 28r-49r), De definitione (Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 275 f. 92a (althochdeutsche Erklärungen)), De partibus logicae (Zürich, Zentralbibliothek Ms. C 121, Brüssel, Bibliothèque Royale 10615-10729, München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 4621, Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 275, Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 242 f. 267 f., Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 111) und einen Computus (Zeitrechnung) (Paris, Bibliothèque Nationale Nouv. acq. 229, München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14804) sowie althochdeutsch De musica (Leipzig, Universitätsbibliothek Ms. 1493; München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18937, Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 242, S. 10-16, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 72. Gudianus latinus, München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 27300).

Notkers Dialekt ist das Altalemannische vor dem Übergang zum Mittelhochdeutschen. Sein Wortschatz ist deutlich vom Lateinischen beeinflusst.

Notkers Wortschatz umfaßt etwas mehr als 7000 althochdeutsche Stichwörter mit vielleicht 150000 Belegen. In seinen Umkreis gehören auch die etwa 12500 Belege von rund 7000 Einzelformen bzw. rund 2400 Stichwörtern des sog. Notkerglossators des zweiten Viertels des 11. Jahrhunderts (Ekkehart IV. von Sankt Gallen?) sowie die mittelhochdeutsche, in Bayern (Wessobrunn) erfolgte Bearbeitung im sog. Wiener Notkerpsalter.

In der Neuzeit erstmals wieder erwähnt wird Notker 1494 von Johannes Trithemius (1462-1516). Erste Beispiele aus Notkers katechetischen Schriften gibt Joachim von Watt (Vadianus). Die erste Gesamtausgabe der Werke Notkers stammt aber erst von Hattemer.

Da Notkers verschiedene Werke als Einheit anzusehen sind, gehören sie auf Grund ihres Gesamtumfanges insgesamt nicht mehr zu den kleineren althochdeutschen Texten.

Ausgaben: Stumpf, J., Gemeiner loblicher Eydgnoschafft stetten, landen und völcckeren chronickwürdiger Thaaten beschreybung, Zürich 1548 (Notkers Paternoster und Credo); Eckhart, J.G., Catechesis Theotisca, Hannover 1713 (Teile aus Notkers katechetischen Übersetzungen); Schilter, J., Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, Bd. 1-3 Ulm 1726 ff. (in Bd. 1 Notkers Psalter, Cantica und katechetische Stücke); Docen, B.J., (Auszüge aus Notkers Rhetorik), Beiträge zur Geschichte und Literatur, Bd. 7, September-Stück, 290; Graff, E.G., Althochdeutsche, dem Anfange des 11ten Jahrhunderts angehörige, Übertragung und Erläuterung der von Boethius verfassten fünf Bücher der consolatione philosophiae, 1837; Graff, E.G., Althochdeutsche, dem Anfange des 11ten Jahrhunderts angehörige, Übersetzung und Erläuterung der aristotelischen Abhandlungen: Categoriai und Peri Hermeneias, 1837; Graff, E.G., Althochdeutsche, dem Anfange des 11ten Jahrhunderts angehörige Übersetzung und Erläuterung der von Martianus Capella verfaßten zwei Bücher De nuptiis Mercurii et Philologiae, 1837; Denkmahle des Mittelalters. St. Gallens altddeutsche Sprachschätze, hg. v. Hattemer, H., Bd. 1-3 Sankt Gallen 1844 ff., Neudruck Graz 1970; Die Schriften Notkers und seiner Schule hg. v. Piper, P., Bd. 1,2 1882, 1883 (Bd. 1: V ff. Einleitung, 1-363 Boethius, De consolatione; 365-495 Categorien; 497 ff. De interpretatione (=Peri Hermeneias); 589 ff. De partibus logicae; 596 ff. De

syllogismus; 623 ff. De arte rhetorica; 685 ff. Martianus Capella; 851 ff. De musica; 859 ff. Notkers Brief; 861 ff. Ruodperts Brief (=Sankt Gallener Schularbeit); 863 ff. Memento mori; Bd. 2: Psalmen; Bd. 3: Wiener Notker); Notkers des Deutschen Werke hg. v. Sehrt, E.H.-Starck, T., Bd. 1-3, 1933-1955 (zu stark normalisiert, aber mit lateinischen Kommentarstellen), Bd. 4 1979, 5 1975, 6 1975, 8 1979, 8A 1972, 9 1981, 9A 1973, 10 1983, 10A 1975.

Literatur: Lindahl, N., Vollständiges Glossar zu Notkers Boethius De Consolatione Philosophiae Buch I. Diss. phil. Uppsala 1916; Luginbühl, E., Studien zu Notkers Übersetzungskunst, Diss. phil. Zürich 1933, Neudruck 1970; Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 416 ff.; Notker-Studien. Teil I, II. Lateinisch-althochdeutsches Glossar und althochdeutsch-lateinisches Wörterverzeichnis zu Notkers Boethius de Consolatione Philosophiae Buch I v. Dolch, A.K., New York 1950; Notker-Studien. Teil III. Stil- und Quellenprobleme zu Notkers Boethius und Martianus Capella v. Dolch, A.K., New York 1952; Schröbler, I., Notker III. von St. Gallen als Übersetzer und Kommentator von Boethius, De consolatione philosophiae, 1953; Notker-Wortschatz, Das gesamte Material zusammengetragen von Sehrt, E.H.-Starck, T., hg. v. Sehrt, E.H.-Legner, W.K., 1955; Klopsch, P., Der Wortschatz Notker Labeos auf dem Gebiet des Fühlens, Diss. phil. Köln 1955; Karg-Gasterstädt, E., Notker Labeo, Verfasserlexikon 5 (1955), 775; Notker-Glossar. Ein althochdeutsch-lateinisch-neuhochdeutsches Wörterbuch zu Notkers des Deutschen Schriften von Sehrt, E.H. 1962; Kleiber, P., Lateinisch-althochdeutsches Glossar zum Psalter Notkers III. 1962; Coleman, E.S., Die Lehnbildungen in Notker Labeos Consolatio-Übersetzung, Diss. phil. Harvard 1963 (masch.schr.); Coleman, E.S., Die Lehnbildungen in Notkers Übersetzungen, FS Starck, T., Den Haag 1964, 106; Coleman, E.S., Bibliographie zu Notker von St. Gallen, Germanic Studies in Honor of Sehrt, E.H., 1968, 61-76 (Miami Linguistics Series No. 1); Neese, B.M., Untersuchungen zum Wortschatz des Glossators von Notkers Psalmenkommentar, Diss. phil. Marburg 1966; Sonderegger, S., Althochdeutsch in St. Gallen, 1970; Köbler, G., Verzeichnis der normalisierten Übersetzungsgleichungen der Werke Notkers von St. Gallen, 1971; Sonderegger, S., Notker der Deutsche und Cicero, FS Duft, J., St. Gallen 1980, 243 ff.; Sonderegger, S., Schatzkammer deutscher Sprachdenkmäler, Sankt Gallen 1982; Backes, H., Die Hochzeit Merkurs und der Philologie, Studien zu Notkers Martian-Übersetzung, 1982; Köbler, G., Althochdeutsch-neuhochdeutsch-lateinisches und lateinisch-althochdeutsches Wörterbuch zum Notkerglossator, 1986.

Otfrid (0)

Überlieferung: Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 2687 (3. Drittel 9. Jh. Weißenburg) (V); Heidelberg, Universitätsbibliothek Pal. lat. 52 f. 1a-191b, 200b (3. Drittel 9. Jh. Weißenburg) (P); München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm 14 (A. 10. Jh. Freising, Schreiber Sigihart) (F); Berlin, Preußische Staatsbibliothek. Ms. germ. 4° 504 (2. H. 10. Jh. Fulda oder Mainz) (Kriegsverlust) (D); Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 131 (2. H. 10. Jh. Fulda oder Mainz) 1 Extrav. (D); Bonn, Universitätsbibliothek S. 499 (78) (2. H. 10. Jh. Fulda oder Mainz) (D).

Die Handschrift V enthält allein den gesamten Text und war die Quelle aller anderen. Sie wurde vermutlich von Otfrid eigenhändig korrigiert. Neben den vier ganz oder teilweise überlieferten Handschriften könnten mindestens vier weitere bestanden haben (Dedikationsexemplare für Erzbischof Liutbert von Mainz, Bischof Salomo von Konstanz, zwei Sankt Gallener Mönche sowie ein Exemplar für Fulda).

Die erste neuzeitliche Nachricht von Otfrid gibt Johannes Trithemius (*Catalogus illustrium virorum... Germaniam exornantium*, 1495). Die erste Otfrid-Handschrift (F) wurde 1530 durch Beatus Rhenanus auf der Suche nach den Dekaden des Livius aufgefunden. Der erste Druck (nach der Handschrift P) erfolgte durch Matthias Flacius Illyricus 1571 in Basel, der Otfrid aber noch dem Kloster Sankt Gallen zuschrieb.

Inhalt: Es handelt sich um die endreimende Evangeliendichtung des Weißenburger Mönches Otfrid in fünf Büchern, welche von ihm selbst als *evangeliono deil* bezeichnet wurde. Otfrid wurde vielleicht gegen 800 in der Umgebung von Weißenburg im Elsaß geboren. Zwischen 820 und 830 war er unter Hrabanus Maurus Schüler des Klosters Fulda. Während seiner Weißenburger Zeit erlebte das Weißenburger Skriptorium eine auffällige Blütezeit.

Otfrids zwischen 863 und 871 in Weißenburg verfaßte Dichtung umfaßt rund 7400 Langzeilen und damit mehr als 60000 Belege für etwa 3355 Stichwörter. Die Quellen (Evangelien (Tatian) und Evangelienkommentare des Alkuin, Beda und Hrabanus Maurus) werden vor allem im mittleren Teil ziemlich frei genutzt, lassen sich aber sprachlich doch in zahlreichen Übersetzungsgleichungen nachweisen. Gewidmet ist das Werk König Ludwig dem Deutschen und Erzbischof Liutbert von Mainz, besonders bedacht sind Bischof Salomo von Konstanz und die Sankt Gallener Mönche Hartmut und Werinbert.

Der Dialekt ist altsüdrheinfränkisch. Von den 388 Wörtern des religiösen Wortschatzes weisen 78 % Lehnbedeutungen auf, sind 27 Lehnübersetzungen, 18 Lehnübertragungen und 37 Lehnwörter. Selbst im nichtreligiösen Wortschatz ergibt sich noch ein Durchschnittswert von 20 % Lehngut.

Otfrids Evangelienharmonie ist auf Grund ihres Umfanges nicht mehr zu den kleineren althochdeutschen Texten zu zählen.

Ausgaben: Otfridi evangeliorum liber hg. nach der Abschrift von Gassar, A.P. v. Flacius (Illyricus), M., Basel 1571; Otfrids von Weissenburg Evangelienbuch hg. v. Kelle, J., Bd. 1-3, 1856-1881, Neudruck 1963; Otfrids Evangelienbuch hg. v. Piper, P., Teil 1 2. A. 1882, Teil 2 (Glossar und Abriß der Grammatik) 1884; Otfrids Evangelienbuch hg. v. Erdmann, O., 5. A. besorgt von Wolff, L. 1965; Hempel, H., Bonner Otfridsplitter, Z.f.d.A. 74 (1937), 125; Herbst, H., Die Neuen Wolfenbütteler Otfrid-Fragmente, Z.f.d.A. 74 (1937), 117; Otfrid von Weißenburg. Evangelienharmonie (Faksimileausgabe der Handschrift Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 2687 (V)), Einführung v. Butzmann, H., 1972; Keine der Ausgaben ermöglicht einen vollständigen Überblick über alle Lesearten. Am genauesten ist die Ausgabe Pipers, doch beruht dieser Text auf unzutreffenden Ansichten über die Handschriftenverhältnisse.

Literatur: Georgens, L., Beiträge zur Poetik Otfrids, insbesondere die

formelhaften Redewendungen und Reimwörter, Diss. phil. Straßburg 1909; Naber, E., Otfrids Sprache und die althochdeutschen Bibelglossare, Diss. phil. Bonn 1912; Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 178; Rohrer, J., Otfrid und Tatian, Beiträge zur Frage einer althochdeutschen Schrift- und Kirchensprache, 1955; Schmidt, R., Neue Quellen zu Otfrids Evangelienbuch, Z.f.d.A. 96 (1967), 81; Kleiber, W., Otfrid von Weissenburg. Untersuchungen zur handschriftlichen Überlieferung und Studien zum Aufbau des Evangelienbuches, 1971; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen Otfrids von Weissenburg, 1971; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 104; Siebert, E., Zum Verhältnis von Erbgut und Lehngut im Wortschatz Otfrids von Weissenburg, (Diss. phil.) München 1971; Bibliographie zu Otfrid von Weissenburg und zur altsächsischen Bibeldichtung (Heliand und Genesis) v. Belkin, J.-Meier, J. 1975; Michel, P.-Schwarz, A., Unz in obanentig. Aus der Werkstatt der karolingischen Exegeten Alcuin, Erkanbert und Otfrid von Weissenburg, 1978; Otfrid von Weissenburg, hg. v. Kleiber, W., 1978. Wege der Forschung 419; Greule, A., Valenz, Satz und Text. Syntaktische Untersuchungen zum Evangelienbuch Otfrids von Weissenburg auf der Grundlage des Codex Vindobonensis, 1982; Schützeichel, R., Codex Pal. lat. 52, 1982.

Petruslied (P)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek C1m 6260 f. 158b. Die Handschrift mit der früheren Signatur Fris. C.E.9; Cim. 111a und dem Format 34 x 25 cm umfaßt 158 Blätter in neunzehn Quaternionen und einem Ternio (Blatt 153-158). Sie wurde zwischen 854 und 875 in Freising geschrieben. Sie enthält des Hrabanus Maurus Kommentar in Genesis. An dessen Schluß steht auf Blatt 158b von einer Hand, die vielleicht auch etwas höher oben den Namen Suonhart schrieb, das volkssprachige Petruslied so, daß jede der drei Strophen zwei Zeilen, unter Einrückung der zweiten, einnimmt. Die sämtlich mit Neumen versehenen Halbzeilen sind nicht abgesetzt, sondern nur zum Teil durch Punkte getrennt. Die Eintragung dürfte um 900 in Freising erfolgt sein. Im 11. Jahrhundert wurde der Eintragung ein lateinischer Hexameter und die Wörter *deo gratias* vorangestellt. Dem Vorderdeckel war früher ein Blatt mit verschiedenen volkssprachigen Namen aufgeklebt.

Inhalt: Es handelt sich um das älteste erhaltene althochdeutsche Kirchenlied. Der etwa 50 volkssprachige Wörter umfassende Bittgesang richtet sich an den heiligen Petrus. Vermutlich sang der Priester jede der drei Strophen vor, worauf das Volk einen jeweils gleichen Refrain (*Kyrie eleyson, Christe eleyson*) sprach. Jede Strophe besteht aus zwei in sich endreimenden Langzeilen.

Nach der ersten Strophe hat Gott Petrus die Gewalt gegeben, den zu ihm bittenden Menschen zu erhalten. Als ausdrücklich beauftragter Hüter der Himmelspforte kann er einreihen, wen er erhalten will. Deshalb wird er abschließend gebeten, den Sündern gnädig zu sein.

Viele dieser Gedanken finden sich in der dritten Strophe des Hymnus *Aurea luce et decore roseo*, welcher der Gattin des Boethius zugeschrieben wird. Die Grundgedanken sind auch in der kirchlichen Litanei enthalten. Der Stil ist durchaus geistlich. Der Versbau ist sehr regelmäßig. Die Reime sind rein. Der Rhythmus zeigt Anschluß an die lateinische Hymnendichtung.

Der Dialekt ist altbayerisch (inlautend p für b, auslautend ch für g). Der Wortschatz zeigt deutliche Einflüsse der lateinischen Kirchensprache. Verschiedentlich scheinen Übereinstimmungen mit Otfrids von Weißenburg Evangeliendichtung auf, von welcher am Anfang des 10. Jahrhunderts eine Abschrift in Freising genommen wurde.

Ausgaben: Docen, B.J., *Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur* Bd. 1 1807,3; Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, 39 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 103, Nr. 21.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 203; Karg-Gasterstädt, *Petruslied*, *Verfasserlexikon*, Bd. 5 1955, 885; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 114; Schützeichel, R., *Textgebundenheit*, 1981, 29 ff.

XXI. BITTGESANG AN SANCT PETER

Unsar trohtin hat farsalt sancte Petre¹ giuualt,
daz er mac ginerian ze imo dingenten man.

Kyrie eleyson, Christe² eleyson.

Er hapet³ ouh mit uuortun⁴ himilriches portun:

̄ dar in mach er skerian den er uulli nerian.

Kirie eleison, Christo² eleyson.⁵

Pittemes den gotes trut alla samant upar lut.

daz er uns firtanen giuuerdo ginaden.

Kirie eleyson. Christe² eleison.

¹ see p&re ² xpe ³ hap&. ⁴ uuortun ⁵ eleyson *fehlt, doch sind
sine beiden Neumenzeichen vorhanden*

Priestereid (PE)

Überlieferung: (A) München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6241 f. 100b; (B) München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 27246 f. 91b.

Die dem 9./10. Jahrhundert entstammende Münchener Handschrift 6241 (mit der früheren Signatur Fris. B.F. 1) umfaßt 142 Blätter im Format 31 x 21 cm (davor ungezählt ein früher dem Vorderdeckel aufgeklebtes Blatt, kein Blatt 23, vor 40 ein Blatt ausgeschnitten, vor 55 ein Blatt fehlend, nach 56 drei Blätter ausgerissen, Blatt 96 ein eingeschalteter Pergamentstreifen, Blatt 142 dem Rückdeckel aufgeklebt). Sie besteht aus 18 Lagen und den Blättern 138 bis 140. Die Blätter haben je 25 Zeilen. Die Blätter 1 bis 39 enthalten hinter einer Epitome der Dionysio-Hadriana verschiedenes kanonistisches Material, die Blätter 40-51 die Verhandlungen der Synode von Mainz des Jahres 847, die Blätter 51-77 das Konzil zu Tribur, die Blätter bis 90b weitere kanonistische Stücke. Dies alles ist kopiert aus der Handschrift München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6245. Es folgt nach kleineren kanonistischen Exzerpten, welche teilweise derselben Vorlage entstammen, von Blatt 108 bis Blatt 142 die Kanonessammlung des Remedius von Chur. Dazwischen stehen auf Blatt 100b der Priestereid und danach der Eid des Papstes Leo sowie aus Regino von Prüm das Sacramentum parentelae quomodo inquirendum sit.

Die dem zehnten Jahrhundert entstammende Münchener Handschrift 27246 (früher Fris. B.H. 1 des Münchener Reichsarchivs) im Format Kleinfolio umfaßt 100 Blätter. Sie enthält vor allem Synodalbeschlüsse bis zur Synode von Erfurt von 932. Der Priestereid steht auf Blatt 91b hinter den Eid betreffenden Auszügen aus der Kirchenversammlung von Ilerda, dann aus Hieronymus und Beda, und vor dem Reinigungs Eid des Papstes Leo.

Beide Handschriften kommen aus Freising. In beiden Fällen steht der Priestereid unter der lateinischen Überschrift *De sacramento episcopis qui ordinandi sunt ab eis*.

Inhalt: Der knapp 49 Wörter umfassende Priestereid ist die Übersetzung des Eides bei der Priesterweihe. Er folgte der Frage des Bischofs an den in sein Amt einzuweihenden Priester, ob er ihm gehorsam sein wolle gemäß den kanonischen Bestimmungen (*vis episcopo tuo ... oboediens et consentiens esse...*?). Erwähnt wird ein solcher Eid im deutschsprachigen Gebiet erstmals in der Kanonessammlung des Benedictus Levita von etwa 847.

Der Priestereid weist gewisse Übereinstimmungen mit dem karolingischen Vasalleneid auf. Die undeutsche Konstruktion des Partizips *Präsens mit sin* deutet auf Übersetzung aus dem Lateinischen. Mehrfach enthält die volkssprachige Fassung Stabung.

Sprachlich ist der Priestereid altbayerisch. Der Sprachstand weist auf die erste Hälfte des 9. Jahrhunderts. A ist eine Abschrift einer unbekannteren Vorlage, B eine Abschrift von A.

Ausgaben: Kunstmann, F., Tübinger theologische Quartalschrift 1836, 531; Massmann, H.F., Abschwörungsformeln, 1839, 59, Nr. 70, 71; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 64, Nr. 13.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 355.

XIII. PRIESTEREID

Daz¹ ih dir hold² pin .N. demo piscophe, so mino chrephti enti mino chunsti sint, si³ minan vuillun fruma⁴ frummenti⁵ enti scadun vuententi, kahorich⁶ enti kahengig⁷ enti statig⁸ in sinemo piscoph-tuome,⁹ so ih mit rehto aphter¹⁰ canone scal.

¹ *unter der Überschrift* De sacramento episcopis qui ordinandi sunt ab eis
 .1 B ² hold *auf Rasur A* ³ si A, so B ⁴ fruma] f *auf Rasur A*
⁵ frūmenti A ⁶ kahorig B ⁷ kahengig] engi *auf Rasur A* ⁸ statik B
⁹ piscoftuome B ¹⁰ after B

Pfälzer Beichte (PFB)

Überlieferung: Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 555 f. 40b.

Die Handschrift im Format Oktav umfaßt 42 Blätter. Sie enthält die Regula Chrodegangi. Nach Rom kam sie aus Heidelberg, wo sie sich bereits 1553 befand. Sie dürfte in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts im Westen des deutschen oder im Osten des französischen Sprachgebietes geschrieben worden sein. Auf der Rückseite des letzten, aus anderem Pergament bestehenden Blattes schrieb nach einer kurzen lateinischen Beichtanweisung an den Priester eine andere Hand des 10. Jahrhunderts mit anderer Tinte eine volkssprachige Beichte. Durch allzu tiefes Hineinheften des Blattes sind am Schluß der Zeilen Buchstaben verloren gegangen.

Inhalt: Die Pfälzer Beichte umfaßt etwa 150 Wörter. Sie gliedert sich in Einleitungs- und Empfängerformel und Sündenbekenntnis. In der Sündenauzählung bricht sie mitten in der Zeile ab.

Die Beichte ist mit der Mainzer Beichte eng verwandt. Beide gehören mit der Fuldaer Beichte zusammen. Sie sind gegenüber den anderen Beichten durch ihre Kürze gekennzeichnet. Dem liegt ein Formular zugrunde, welches sich um einen klaren Aufbau bemühte und die Aufzählungen einprägsam aufzureihen wußte. Dieses Muster entstand wahrscheinlich im frühen 9. Jahrhundert in Lorsch oder Fulda.

Der Dialekt ist altsüdrheinfränkisch (ua für uo, ia für io, nicht speziell altsüdrheinfränkisch sind hd und d). Er steht der Sprache Otfrids von Weißenburg nahe. Vielleicht entstand die Beichte im 10. Jahrhundert in Weißenburg.

Ausgaben: Pfeiffer, F.-Scherer, W., Germania 13 (1868), 388; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 331, Nr. 50 (Ergänzungen kursiv gedruckt), Ergänzungen: Thoma, H., Althochdeutsches aus Vatikanischen und Münchener Handschriften, PBB (Halle) 85 (1963), 245.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 317; Eggers, H., Die altdeutschen Beichten, PBB (Halle) 77 (1955), 89 ff., 80 (1958), 372 ff., 81 (1959), 78 ff.; Thoma, H., Althochdeutsches aus Vatikanischen und Münchener Handschriften, PBB (Halle) 85 (1963), 245; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Sprachdenkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 118; Masser, A., Mainzer Beichte, Verfasserlexikon 2. A. Bd. 5 1985, 1178.

Ih uilla gote almahtigen allero minero suntono bigihtdig¹ uerdan. inti allen godes heilegon inti dir godes manne, so uuaz so ih unrehtes gisahi odo unrehtes gihancti;² unrehtero uuorto, unrehtero uuerko, ubilero³ gidanko; ubilero lusto, ubiles uuillen; fluachenes, liagennes,⁴ 5 bisprachida; unrehtes stadales, unrehtes sedales; unzin ih⁵ gangenti, unzin ih ritanti, unzin ih slafenti,⁶ unzin uuachenti, unzin⁷ ezanti, unzin drinkanti; maz⁸ unmezon fehonti; minero⁹ spiungu, huares, thiuba, manslahda, meinero¹⁰ eido, minero fastun firbrochenero. mina kirichun so nisuahta¹¹ so ih bi rehtemen¹² scolta. heilege sunnundaga 10 so niereta so ih be rehtemen scolta. heilega messa so niereta so ih be rehtemen scolta.¹³ heilegan uuizod so nigihialt so ih be rehtemen scolta.¹³ minan curs nigiuulta so ih be rehtemen scolta.¹³ gihorsam¹⁴ niuuas so ih be rehtemen scolta.¹³ thurftige nintfiang so ih be rehtemen scolta.¹³ alamusen nigab so ih be rehtemen scolta.¹³ 15 ana urloub gap¹⁵ thaz ih¹⁶ niscolta. ana urloub infiang¹⁷ thaz ih niscolta.¹⁸ zuene nigisuahta¹⁹ the ih be rehtemen scolta.¹³

*

¹ bihtdig ² gihancti ³ ubilero] i *aus e korr.* ⁴ liagennes ⁵ un-
zin ih *und* unzin *verderbt aus* unzitin ⁶ slafenti ⁷ unzinn ⁸ maz
M Roediger] thaz ⁹ Minero ¹⁰ minero, *verb. von Scherer* ¹¹ nisuahta
¹² zu bi rehtemen *vgl. Otfrid 1. 1. 52 und MSD. 2³, 597* ¹³ be rehtemen
scolta] b ¹⁴ horsā ¹⁵ gap] p *aus g radiert Piper* ¹⁶ tharih ¹⁷ infiang
¹⁸ thari niscol ¹⁹ nisuahta

Nach Thoma, H., Althochdeutsches aus Vatikanischen und Münchener Handschriften, PBB (Halle) 85 (1963), 245 ist zu lesen (Stellenangabe erfolgt nach Steinmeyer, Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler 1916, Neudrucke 1963, 1971, 331, Nr. 50):

Z.13:statt thurftige Thurftige

Z.15:statt gap gab

Anm.7:statt unzinn unzitin

Anm.8:statt maz Thaz

Anm.15:weder Rasur noch p oder g erkennbar

Anm.16:statt thaz ih thaizhn

Anm.18:statt thari niscol thaiznisco

Die vorangehende lateinische Beichtanweisung lautet:

Quisquis tibi uoluerit confessionem facere, sinceriter interroga illum prius, si uoluerit omnem emendacionem de peccatis suis promittere, his dictis (dictistis *Hs.*) loquere ad illum.

Pariser Gespräche (PG)

Überlieferung: Paris, Bibliothèque Nationale lat. 7641 f. 1a, 2b, 3a, 7b, 16a; Rom, Biblioteca Vaticana Reg. lat. 566 f. 50b.

Die Pariser Handschrift im Format Quart umfaßt zwei ursprünglich selbständige Teile. Auf den Blättern 1 bis 74a steht zweispaltig das lateinisch-lateinische Abavusglossar, geschrieben von einer Hand des frühen 9. Jahrhunderts in Südfrankreich (?) oder Burgund (?). Es folgen auf Blatt 74b bis 81a die Synonyma Ciceronis, 81b bis 84a die Sententiae Senecae und 84b bis 85b die Glossae spiritalis des Eucherius. Die Blätter 86 bis 147 stammen aus dem 12. Jahrhundert und enthalten einen Kommentar zu den Oden des Horaz. Das ursprünglich erste Blatt wurde später entfernt und bildete dann als Blatt 50, das auf der Vorderseite leer ist und auf der Rückseite eine Vorrede zum Abavusglossar enthält, einen Teil der Vatikanischen Handschrift, welche sich aus verschiedenen Bruchstücken des 9. bis 12. Jahrhunderts (insgesamt 65 Blätter) zusammensetzt.

Vor der Abtrennung schrieb eine Hand des frühen 10. Jahrhunderts auf die Ränder und Leerstellen der ersten vier Blätter (50, 1, 2, 3) Glossen und einfache Sätze (davon drei innerhalb eines anderen althochdeutschen Textes (Pariser Tatianfragmente)), wobei die volkssprachigen Wörter und Wendungen den Grundtext bilden, über den die vulgärlateinisch-romanischen Übersetzungen oder Erklärungen geschrieben sind. Der Schriftstil ist französisch. Vermutlich erfolgte die Eintragung, worauf auch ein Ortsverzeichnis auf Blatt 23b der Pariser Handschrift hindeutet, in Nordfrankreich. Möglicherweise stammt die Pariser Handschrift aus S.Marcel in Chalon-sur-Saône oder aus Die. Die Eintragung dürfte Abschrift nach einer älteren Vorlage sein.

Inhalt: Es handelt sich um eine Sammlung von 106 Glossen und einfachen Sätzen für den Gebrauch auf Reisen, die auch als Althochdeutsche Gespräche oder Althochdeutsches Gesprächsbüchlein bezeichnet wird. Den Eingang bilden Glossen, welche hauptsächlich Körperteile betreffen. Danach folgen nicht ganz hundert einfache Sätze mit rund 350 Wörtern, denen kein überlegtes System zugrundeliegt. Es werden verschiedene Personen einbezogen und unterschiedliche Situationen behandelt. Der Ton ist teils höflich, teils gemein.

Sprachlich entstammt der Text dem Altmittelfränkischen vom Westsaum zum Romanischen hin, enthält aber auch altniederfränkische Spuren. Die Schreibweise ist deutlich romanisiert. Ausgangspunkt des zu den seltenen Stücken der Sprechsprache zählenden Textes könnte eine vielleicht bis in das 9. Jahrhundert zurückreichende, für Romanen bestimmte Textvorlage für Reisen im althochdeutschen Gebiet gewesen sein. Möglicherweise war der Verfasser ein in Prüm studierender Mönch aus Ferrières.

Ausgaben: Grimm, W., Althochdeutsche Gespräche, Abh.d.Ak.d.Wiss. Berlin 1851, 415-36 und 235-255; Steinmeyer, E.v.-Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 5 1922, Neudruck Dublin, Zürich 1969, 517-520.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 264; Schützeichel, R., Das westfränkische Problem, X. Die Pariser Gespräche, Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen 2 1963, 503; Huisman, J.A., Die Pariser Gespräche, Rheinische Vierteljahresblätter 33 (1969), 272; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 133 ff.; Sonderegger, S., Reflexe gesprochener Sprache in der althochdeutschen Literatur, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 176; Haubrichs, W., Zur Herkunft der Althochdeutschen (Pariser) Gespräche, Z.f.d.A. 101 (1972), 86; Sonderegger, S., Althochdeutsche Gespräche, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 1 1978, 285; Köbler, G., Althochdeutsch-lateinisches Wörterbuch, 2. A. 1984.

ALTDEUTSCHE GESPRÄCHE.

- mer min erre us .i. de domo senioris mei.
20. Gueliche lande cumen¹⁹ ger .i. de 20
qua²⁰ patria?
21. E guas mer in gene²¹ francia .i. in
francia fui.
22. Guæz ge dar daden .i. quid²² fecisti
ibi?²³ 25
23. Enbez²⁴ mer dar²⁵ .i. disnauī me ibi.
24. Guaren²⁶ ger inat²⁷ ze metina²⁸?
25. Terue geu.²⁹
26. E ne quesa ti dar .i. ego non³⁰ te
ibi uidi 27. I e ne quasa³¹ u thar .i. 30
uos non³⁰ uidi ibi.
28. Quesasti min erre ze metina³² .i.
uidisti senioremeum³³ ad matutinas?
29. Terue nain i .i. non.³⁴
36. Ubele³⁵ canet³⁶ minen teruæ³⁷ .i. 35
malus uassallus.
- 10 15. Guare uenge inat⁹ selida, gueselle
I guenoz .i. par .i. ubi abuisti man-
sionem¹⁰ ac nocte, compagn?
16. Ze garaben¹¹ us selida¹² .i. ad man-
sionem¹³ comitis.
- 15 17. Guane cumet¹⁴ ger, brothro .i. unde
uenis, frater?¹⁵
18. E cunt¹⁶ mino dodon us¹⁷ .i. de
domo doinni¹⁸ mei. 19. ul e cunt¹⁶

[Vatikanisches bl.]

¹ Ob&he cap. ² Ogen] g über verschmiertem g ³ vermutlich fiel Lingua und das
deutsche wort für dentes fort ⁴ man' ⁵ pect' ⁶ uent' ⁷ plen' ⁸ dön' über
fro min ⁹ linaz. = hinaht ¹⁰ mansionē ¹¹ ge^araben ¹² ich fasse selida als sub-
stantivum scil. ueng, nicht mit Martin als verb ¹³ misionē ¹⁴ cum& ¹⁵ fr̄
¹⁶ das erste mal g^cunt. mit Martin wird cum zu schreiben sein. denn WGrimms und
Weinholds deutung aus cum üt passt für 19 nicht; und die präposition fehlt auch in

nr 20 ¹⁷ si mono dodon'. in si sah JGrimm eine verkürzung von uzsi, uz; ich pflichte
Weinhold bei, der darin einen irrthümlichen ansatz (sino statt mino) erblickt. dodon'
nahm JGrimm = got. piudanis, während WGrimm eine unmögliche dome vermutet hatte.
doch schon Greith erkannte (h)us in dem abkürzungszeichen und ich trage kein bedenken,
dodon als patrini zu fassen, obwohl WGrimm sich dawider sträubte ¹⁸ dönī ¹⁹ cñen

²⁰ -q̄ ²¹ Weinhold schrieb ingene = der präposition ingēn 'gegenüber' ²² qd̄

²³ = nr 104 ²⁴ Enb& ²⁵ vgl. nr 100 ²⁶ darüber halb getilgt fuisti ²⁷ inaz
²⁸ m&ina ²⁹ geu wird meist = jā ih genommen, Martin sah in ihm zweifelnd eh

was ³⁰ ñ ³¹ quessa ³² m&ina ³³ seniore meū ³⁴ ñ ³⁵ daror ein H. ihm
entspricht das zeichen [-] hinter dodon' nr 18 und vor Esconæ nr 34: ich habe deshalb
der gl. diesen platz ungewiesen ³⁶ can& ³⁷ min&eruæ. ē erklärte Weinhold als
est; das wird aber sonst durch ÷ ausgedrückt. Martin löste zu en auf. mir scheint
eine korrektur des undeutlichen & in ent vorzuliegen

34. Esconæ¹ chanet² bellus uasallus³.
 35. Isnel¹ canet³ uelox uasallus.
 30. Guaz guildo .i. quid uis tú?
 31. Guer is tin erro .i. ubi est⁴ senior
 5 tuus?⁵ 32. ne guez .i. nescio 33. ul er
 is zi sine⁶ erro .i. ad seniore⁷ suum.
 37. Cver ist .i. ubi est?
 38. Scla en⁸ sin als .i. da illi in collo.
 39. habeo dm̄.⁹
 10 40. Ghanc hutz .i. i fors. 41. sairu.:
 oflo.¹⁰
 42. Vndes ars in tine naso .i. canis
 culum in tuo naso.
 [Pariser bl. 1^a] 80. Quesan ger iuda
 15 min erra .i. uidisti hodie seniore^m?
 81. Be gotta gistra ne casa i or erra
 .i. nec heri nec hodie uidi.
 82. En gualiche stoda¹¹ colernen ger .i.
 in quo loquo¹² hoc didicisti?
 20 83. Guanna sarden¹³ ger .i. quot¹⁴ uices
 fotisti? 84. Teiue naste .i. . . .¹⁵

¹ ich sehe mit Martin in esconæ, isnel einfluss romanischer lautgebung ² chan&
 bzw. can& ³ uasallus] das erste s aus l korr. ⁴ ÷ ⁵ seni und darüber tu,

die buchstaben or und us abgeschnitten ⁶ isizin ⁷ seniorē ⁸ Scclaphen, vielleicht
 kontaminiert aus Scla und Clapho en ⁹ bisher unverstanden und daher kursiv ge-
 druckt. W Grimm wollte darin habee din(an) sehen ¹⁰ ebenfalls bisher unerklärt.

Piper hält auch sciru für möglich ¹¹ st&a ¹² q loq ¹³ vergleicht man 67 sarda
 und den infinitiv 101 serte, so scheint hier serten schwach flektiert zu sein ¹⁴ q̄

¹⁵ hinter .i. lässt sich nur noch ein hochgehender strich erkennen, Holder las fro; Henschel
 firo; gegen W Grimms doppeltes naste (f . . . naste .i. suo. co . . .) erhob auch Suchier ein-
 spruch, der f (oder s) . . . o . . . * notierte. naste wurde bisher nicht sicher gedeutet ¹⁶ so
 mit Ehrismann 143; sonst schreibt man tine sprachen ¹⁷ ms ¹⁸ tecū ¹⁹ Ero fassen
 W Grimm, Weinhold und Martin, dem latwin entsprechend, als ch ouh; ich teile W Grimms
 bedenken gegen anderung zu erro nicht, das in anreden niemals ein lateinisches äqui-
 valent neben sich hat. vgl. nr 75 ²⁰ & ²¹ Gucsettillæ, über dem zweiten o von and.
 hand a, über ti vielleicht v ²² sellā ²³ b&az] das von W Grimm und Holder an-
 gegebene a über z kann ich nicht wahrnehmen, ich sehe nur einen wagerechten strich

über .i. ²⁴ n̄ ²⁵ qd̄ ²⁶ Semigot ²⁷ habent (nt ligiert) ²⁸ = nr 74 ²⁹ ds
³⁰ adiuu& ³¹ n̄ ³² W Grimm vermutete ja enslaphet, Weinhold ju enslāpenes (tid
 est): entweder liegt ein schreibfehler für can (ite) vor oder ian ist für gan mit Ehris-
 mann 143 zu nehmen ³³ tēp' ³⁴ Gimen ³⁵ eū ³⁶ equū ³⁷ schelt ³⁸ am
 zeilenschluss nur scu ³⁹ daneben spata ⁴⁰ suar ⁴¹ trotz Suchier kann nicht
 fustim gelesen werden

57. Gimer min matzer .i. cultellum.¹ 68. Got man .i. bonus²⁶ homo.
 58. Gimer cherize .i. candela.² 69. haben e²⁷ gonego .i. habeo satis
 59. Guar es taz uip .i. ubi est³ tua ego. 70. luzzil .i. parum.²⁸ 25
 femina⁴?
 5 60. Quandi næ guarin ger za metina⁵ 71. Erro, e guille trenchen .i. ego uolo
 .i. quare non⁶ fuisti ad matutinas⁷? bibere.²⁹
 61. En ualde .i. ego nolui.⁸ 72. Habes corne min rossa .i. abes
 annonam ad equos?³⁰
 62. Ger enslephen bitte uip⁹ in ore 73. So thon ich,³¹ herro .i. sic habeo. 30
 bette¹⁰ .i. tu iacuiſti ad feminam¹¹ 74. Ne haben ne trophen³² .i. non³³
 10 in tuo lecto. abeo quid 1 Gonoj .i. satis ul. luzer
 63. Guez or erre az¹² pe de semauda¹³ .i. parvm.³⁴
 ger enslephen pe dez¹⁴ uip sesterai 75. Erro, guillis trenchen guali got guin
 rebulga¹⁵ .i. si sciuerit hoc senior tuſ i. si uis bibere bonum uinum?³⁵ 35
 iratus¹⁶ erit tibi per meum caput.¹⁷ 76. Su ille mine terue³⁶ .i. sic uolo
 15 64. Guaz queten ger,¹⁸ erra .i. quid¹⁹ in fide.
 dicitis uos? 77. Gued³⁷ est taz .i. quid est³⁸ hoc?
 65. Coorestu, narra .i. ausculta, fol. 78. Gne guez .i. nescio.
 66. Gualdestu abe de tinen rose²⁰ ter 79. Bâzze mine sco .i. emenda meam 40
 uht²¹ ze tine²² ruge .i. uelles corium cabattam.³⁹
 20 de tuo²³ equo habere in collo tuo? [Pariser bl. 2b] 85. Abeet⁴⁰ hu⁴¹ got
 67. Narra er sarda²⁴ gerra .i. stultus fraume⁴² .i.⁴³ deus⁴⁴ uos saldom.⁴⁵
 uoluntarie föttit.²⁵

1 cultellū 2 candela übergeschr. 3 : 4 femina] na nicht mehr sichtbar; nach Holder ist a abgeschnitten 5 m&ina, a nach Holder abgeschnitten 6 n̄ 7 m̄
 8 nolui übergeschr. 9 ip 10 b&te 11 feminā 12 = daz 13 pe de semauda
 nahm W Grimm als pi dia smáhida, dann müsste man wenigstens, wie Weinhold tat,
 az hinter semauda stellen. unannehmbar ist Martins vorschlag, pe desem auda = hobete
 zu lesen: die betuerungsformel per meum caput käme dadurch in einen falschen zu-
 sammenhang 14 peñdez 15 Martin erklärte so est er ai (= u, vobis) rebulgan. ich
 glaube jedoch, dass W Grimm mit recht terue in dem buchstabenkomplex enthalten glaubte,
 da sonst das lat. per meum caput unübersetzt bliebe. ich vermute, dass so es terue u
 rebulgan ursprünglich gemeint war. rebul . . . (das weitere fortgeschnitten) ist übergeschr.
 16 irat' 17 p meſ cap 18 qu& enger 19 qđ 20 ros 21 ght 22 z&ine
 23 coriſ d&uo. ich teile Weinholds ansicht über den sinn dieser frage 24 sarda ist
 meiner meinung nach schwaches präť, s. oben zu nr 83. W Grimm sprach sich für
 sart dâr, Weinhold für sart ia (= io) aus, während Martin dies io in er erblickte. er
 bereitet auch mir schwierigkeiten, denn dass der punkt davor und danach tilgung be-
 deuten solle, leuchtet mir weder hier noch beim Hildebrandslied ein 25 i.—föttit über-
 geschr. 26 bon' 27 e übergeschr. 28 parſ 29 uolo bibere übergeschr. 30 i.—
 equos übergeschr. annonā 31 tonic 32 = nr 48 33 n̄ 34 parſm 35 bonſ
 uinſ 36 min&terue 37 Gue 38 qđ ÷ 39 emda meſ cabattā 40 Abtot W Grimm,
 Abtot oder Abtet Holder, Abeet Suchier 41 übergeschr. 42 gewiss nicht Martins
 fro min, das in dieser gestalt nr 14 begegnet. W Grimm setzte fruma ein 43 i. über-
 geschr. 44 dā 45 hier muss ein lat. wort stehen, daher ist W Grimms salidom un-
 möglich, cher trifft J Grimms vorschlag salute donet das wahre

86. Guolo geb u¹ got .i. bene te donet deus.²
87. Guane gvestu.³ 88. .i. untuens^{in⁴} derre o ua.
- 5 89. Guare⁵ guan cher⁶ .i. ubi.⁷
90. Be gott eh⁸ ne uist nen hurt .i. nullum uerbum⁹ scio de hoc.¹⁰
91. Cat henens cindes¹¹ .i. uade uiam¹² ⁊ cad henens¹³ huegues.¹⁴
- 10 92. Guar is tin quenna .i. ubi est¹⁵ tua femina¹⁶?
93. Guer es tin man .i. ubi est¹⁷ tuus homo?¹⁸
94. Guiltu¹⁹ dere²⁰ ouetzes .i. de pomis?
- 15 95. Terua taz guilli .i. si²¹ uolo.
96. Adst cher heuto²² .i. disnasti te hodie? 97. Hiich²³ atz heutō brot.
98. Hiich atst heutu fles. 99. Hi trench huin.
100. Inbizt mer diere .i.²⁴ 20
101. Gauathere, latz mer serte. 102. in methi thi.²⁵
- [Pariser bl. 3^a] 103. Adsiē²⁶ andrer²⁷ durf .i. ad alteram uillam.²⁸
104. guats tata²⁹ cher dare .i. quid³⁰ 25 fecisti ibi? 105. guas tare guesenda .i. missus fui.
106. Trenchet cher³¹ guole in gotes mine, in aller gotes³² helegen,³³ 107. mine sancte³⁴ maria frau³⁵ vn deri huer 30 mine³⁶ .i. bibite in dei amore³⁷ . . . sancte³⁸ mariē mee . . .³⁹ et in ea uestra⁴⁰

¹ gobel ² don& dē ³ gestu ⁴ oder ^m Suchier ⁵ Guar ⁶ guan^{cher} ⁷ guantū. ⁸ guan
vermutlich = gān ⁹ darüber in der äussersten rechten ecke des blattes steht eutho .i.

und dahinter will Suchier noch odie erkennen ⁸ Begottet ⁹ nullū uerbū ¹⁰ oc

¹¹ henens = jenes mit *WGrimm*, nicht = dines mit *Weinhold und Martin*, da niemals in dem denkmal ein dh vorkommt. cindes = sindes ¹² uā ¹³ zwischen cad und henens rasur von hen ¹⁴ hu^egues = weges ¹⁵ ÷ ¹⁶ femā ¹⁷ ÷

¹⁸ Suchier führt dann aus dem context des glossars 2^{b1} Adfla git uit an; die silbe git rühre von derselben hand und tinte her wie die Gespräche: tatsächlich aber soll Adfligit

in Adflauit gebessert werden ¹⁹ Guiltū ²⁰ *WGrimm* vermutete edere und ergänzte davor, wenig wahrscheinlich, ezzan visne ²¹ romanisch = sic ²² h^euto ²³ Hi¹oh

²⁴ die zeile kaum lesbar, weil an ihr radiert ist. *WGrimm* las merdige, das er als merede 'coena' fasste, *JGrimm* wollte Inbez mer dige edi suffraginem lesen. ich kann freilich nicht sicher entscheiden, ob dige oder diere steht, glaube jedoch, dass die zeile getilgt wurde, weil sie nr 23 Enbez mer dar wiederholte ²⁵ *WGrimm* erklärte unmez ih thih, nämlich guillo serten, *Martin* sertin meti di; ganz unwahrscheinlich ist *JGrimms*

imperativ inmethi ²⁶ *WGrimm* az ien(e), *Weinhold* at ênemo ²⁷ aridrer ²⁸ alterā

uilla. dann ein kreuz, welches sich auf das gleiche zeichen vor nr 104 bezieht, die hinter dem anfang von nr 106 Trenchet^h—elen sich befindet ²⁹ tara ³⁰ qd̄ ³¹ Trenchen^{cher}

³² got und darüber buchstabenreste, die *Grimm* und *Holder* mit en wiedergeben. des-

halb schrieben *Grimm* und *Martin* gōten ³³ h^eelen ³⁴ scē ³⁵ İrau ³⁶ minehu

übergeschr. ³⁷ :: :: dō *WGrimm*, itē dō *Holder*: darin steckt wohl *Weinholds* domine

³⁸ scē ³⁹ . . . in tend *WGrimm*, emuntot *Holder* ⁴⁰ in ea ūra *WGrimm*, inde uea oder uia *Holder*. vn und et, huer und ūra stützen sich gegenseitig und empfehlen *Martins* auffassung

Abweichende Lesungen nach Huisman, J.A., Die Pariser Gespräche, Rheinische Vierteljahresblätter 33 (1969), 277-296, wobei die Stellenangabe nach Steinmeyer, E.v.-Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 5 1922, Neudruck Dublin Zürich 1969, 517-521 unter Angabe von Seite und Glossennummer erfolgt:

517 Nr. 21:statt in gene ngene (=ingene)

517 Nr. 24:statt Guaren Guarin

Zu Anm.5:die Endsilben von senior und tuus sind nicht abgeschnitten

518 Nr. 37:statt Cver ist CVerest (=Cver est)

518 Nr. 39:statt d̄m̄ din

518 Nr. 41:statt oftō tost

519 Nr. 60:statt Quandi Guandi

519 Nr. 63:statt pe pen

Zu Anm.13:pe de semauda faßt Huisman als pe desem (h)auda auf

519 Nr. 66:statt de tinen detinu (=de tinen)

519 Nr. 69:statt gonego go nu go (=gonugo)

519 Nr. 85:statt Abeet hu Ab..hu (=H)ab(e) (e) hu)

519 Nr. 85:statt got fraume gottfraume (=got frau me)

520 Nr. 86:statt geb u got . gobeigot (=gob ei got)

520 Nr. 88:statt (o in ua) inuoa (=in oua)

520 Nr. 90:statt nen ne (=ne(n))

520 Nr. 90:statt nullum null (=null(um))

520 Nr. 91:statt Cat henens cindes Cathenenscin des (=Ca thenens cindes)

520 Nr. 94:statt dere de re (=dere)

520 Nr. 97:statt heutō heuto

Zu Anm.24:keine Wiederholung von 517, 23

520 Nr. 102:statt in methi thi in mehitin (in mehti tin)

520 Nr. 106:statt gotes gōten (=got(es))

520 Nr. 107:statt huer mine huer mineho (=huer mine hu)

520 Nr. 107:statt dei dī (=dei)

520 Nr. 107:statt mee... et in ea uestra mee are in arē ura (=mee a(mo)re et in a(mo)re uestra)

Pro Nessia (PNe)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18524, 2 f. 203b.

Die Handschrift (mit der früheren Signatur Tegerns. S. 44.2) im Format GroBoktav umfaßt 203 Blätter. Sie besteht aus zwei selbständigen Teilen. Der zweite Teil beginnt auf Blatt 27a und enthält Isidor De officiis und eine Sammlung von Auszügen aus kirchlichen Schriftstellern. Auf der Rückseite des letzten Blattes steht hinter einer Formata von anderer Hand der Segen in vier Zeilen mit Punkt hinter jedem dritten Wort. Daneben finden sich noch mehrere durch den Schluß der Formata veranlaßte lateinische Federproben.

Die Handschrift stammt aus Tegernsee. Sie wurde im neunten Jahrhundert in Salzburg geschrieben. Der volkssprachige Spruch wurde im zweiten Drittel des 10. Jahrhunderts eingetragen. Seine Aufzeichnung erfolgte wahrscheinlich in Salzburg oder in Tegernsee.

Inhalt: Es handelt sich um einen in Prosa gehaltenen, etwa 30 Wörter umfassenden Segen gegen Würmer. Der Wurm sitzt mit neun Würmlein in dem Mark der kranken Stelle. Von da soll er in die Ader, von dort in das Fleisch, von dort in die Haut und von dort in den Pfeil (?) gehen. Damit sollte die vom Wurm erzeugte Krankheit verschwinden.

Der Dialekt ist oberdeutsch. Eine nicht wesentlich abweichende Fassung (Contra Vermes) kennt das Altsächsische. Sie ist in der Handschrift Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 751 auf der letzten Seite 188b nach De hoc quod spurihalz dicitur (Lähmungssegens) überliefert.

Ausgabe: Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 374, Nr. 67B.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 106; Eis, G., Der älteste deutsche Zauberspruch, Forschungen und Fortschritte 30 (1958), 105; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 126; Reiche, R., Neues Material zu den althochdeutschen Nesso-Sprüchen, Archiv für Kulturgeschichte 59 (1977), 1-24.

374

LXVII. GEGEN NESSIA

B.

PRO² NESSIA

Gang uz, Nesso, mit niun nessinchilinin,
 uz fonna marge in deo adra, vonna den adrun in daz fleisk,
 fonna demu fleiske in daz fel, fonna demo velle in diz tulli.
 5 Ter Pater noster.³

altsächsische Fassung

A.

CONTRA VERMES

Gang út, nesso, mid nigun nessiklinon.
 út fana themo marge an that ben, fan themo bene an that fleg,
 ut fan themo flegge¹ an thia hud. ut fan thera hud an thesa strala.
 5 drohtin. uerthe so!

¹ flegke ² p ³ Pat̄ nř. und darauf dem Anschein nach similit

Psalm 138 (Psb)

Überlieferung: Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 1609 f. 69a - 69b.

Die noch 70 Blätter zählende Handschrift im Quartformat enthält vor allem auf Blatt 18a - 53/1a das Formelbuch des Bischofs Salomo III. von Konstanz. Sie wurde vermutlich am Anfang des 10. Jahrhunderts in Freising geschrieben. Auf Blatt 69a, 69b wurde ebenfalls zu Beginn des 10. Jahrhunderts in Freising von anderer Hand eine althochdeutsche Reimfassung des Psalms 138 angefügt. Die zweizeiligen Strophen sind abgegrenzt durch Ausrücken der ersten Zeilen und große Initialen, die Reimzeilen sind nicht abgesetzt.

Inhalt: Der 38 Zeilen mit rund 340 Wörtern umfassende Text ist eine sehr freie Bearbeitung des Psalms 138 in der Fassung der Vulgata unter vereinzelter Berücksichtigung von Auslegungen. Der Reihenfolge des Psalmtextes würde eine Versreihenfolge Vers 1 - 14, 31 - 35, 29 - 30, 25 - 28, 16 - 21, 36 - 38 entsprechen. Nicht übersetzt sind die Vulgataverse 5, 11, 14, 17, 18, 23 (zur Hälfte), zusammengezogen sind 7, 10, 12, im Althochdeutschen zugefügt sind die Verse 6, 10, 12, 15, 16 - 21. Der Verfasser hat bei der Mehrzahl der Verse einen Hauptbegriff aus dem lateinischen Satz verdeutscht und meist als Reimwort der ersten Halbzeile verwandt. Vers 35, 18 und 33 wiederholen die Verse 15, 17 und 32. Die Verse 22 bis 24 sind ein auf Psalm 139,5 beruhender Einschub.

Der Versbau ist glatt, die Sprache ist einfach und im Wortvorrat dürftig, weist aber verschiedentlich Stabreime auf. Der Dialekt ist altbayerisch (inlautendes p, inlautend g - auslautend ch).

Ausgaben: Lazius, W., *De gentium aliquot migrationibus*, Basel 1557, 81; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 105 - 107, Nr. 22 (der beigefügte Text des lateinischen Psalms ist der des Wiener Notker).

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 211; Menhardt, H., *Die Überlieferung des althochdeutschen 138. Psalms*, *Z. f. d. A.* 77 (1940), 71; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit*, *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 126; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1971.

XXII. PSALM CXXXVIII.

Uellet¹ ir gihoren Dauiden den guoton,
den sinen touginon sin? er gruoze² sinen trohtin:
Ia gichuri du mih, trohtin, inte irchennist uuer³ ih pin
fone demo aneginne⁴ uncin⁵ an daz enti.
5 Nemejih⁶ in gidanchun fore dir giuuanchon:
du irchennist allo stiga, se uuarot so ih ginigo.
So uuare sose ih cherte minen zoum,⁷ so rado nami
 dus goum:
den ueech furiuorhtostu mir, daz ih nuh cherte after
 dir.⁸
Du hapest mir de zungun so fasto piduungen.⁹
10 daz ih ane din gipot nespricho¹⁰ nohein uuort.
Uuie michiliu¹¹ ist de¹² din giuuizida,¹³ Christ,¹⁴
fone mir ce dir gitan!¹⁵ uuie mahtih dir intrinnen!¹⁶
Far ih uf ze himile. dar pistu mit herie.

¹ Vellet eingerückt, um für ein rotes V davor Platz zu lassen ² gruozte] o kleiner zwischen u und z nachgetragen ³ uer: u statt uu regelmäßig. außer 1 Vellet, 10 vort. 11 Vie, givizida, 19 villih, 25 vorhtostu. 28 vvrti. 31 vuillih
⁴ aneginne Braune, aneunge Scherer] ane gine ⁵ vncin: ebenso 9 pidungun, 11 nichiliv, 16 gitön. 28 vvrti. 36 vpe ⁶ mejih] g auf Rasur eines langen Striches ⁷ zoum FSeiler. *ZfdPh.* 8 (1877), 202] zun ⁸ die Zeile zuerst von *ESievers*, *Beitr.* 34 (1909), 571 ff. richtig erklärt; ich glaube freilich nach wie vor, daß das praevidisti der Vulg. zugrunde liegt, welches der Dichter etwa wie Zacher vorschlug, als praevidisti verstand; denn irchennist V. 6 ist nicht Wiedergabe von praevidisti, sondern wie V. 3 von dem in der Vulgata V. 1. 2. 5 vorkommenden cognovisti. Dazu stimmt, daß V. 8 ueech = vias. V. 6 stiga = semitam steht. Ich kann daher Leitzmann nicht beipflichten, wenn er Übersetzung des hebräischen Textes von V. 5 behauptet. Pongs selbständiges Adverb furi (S. 163) bleibt mir unverständlich ⁹ pidungun ¹⁰ spiricho, o aus e korr. ¹¹ michilivist ¹² de] e scheint aus Ansatz von i korr. ¹³ givizida, das zweite i übergeschrieben. z halb zerstört ¹⁴ cherist ¹⁵ gitan] n über Rasur übergeschrieben ¹⁶ intrinnen] am e sicherlich keine Korr.

1. [In finem.] psalmus David. Domine, probasti me et cognovisti me: 2. tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. 3. Intellexisti cogitationes meas de longe: semitam meam et funiculum meum investigasti. 4. Et omnes vias meas praevidisti, quia non est sermo in lingua mea. [5. Ecce, domine, tu cognovisti omnia. novissima et antiqua; tu formasti me et posuisti super me manum tuam.] 6. Mirabilis facta est scientia tua ex me: [confortata est et non potero ad eam.] 7. Quo ibo a spiritu tuo et quo a facie tua fugiam? 8. Si ascendero in caelum, tu illic es; si descendero in infernum, ades. 9. Si sumpsero pennas meas diluculo et habitavero in extremis maris: 10. etenim illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera tua. 11. Et dixi: Forsitan tenebrae conculcabunt me [et nox illuminatio in deliciis meis.] 12. Quia tenebrae non obscurabuntur a te. et

- ist ze hello min fart,¹ dar pistu geginuuart:²
 15 nemegih in nohhein lant, nupe mih hapet din hant.
 Nu uuillih mansleccun alle fone mir gituon,³
 alle die mir rieton den unrehton rihtuom.
 Alle⁴ die mir rietun den unrehton rihtuom,
 die sint fienta din, mit den uuillih gifeh sin.
 20 De uuider dir uuellent tuon, de uuillih fasto nidon,
 alle durh dinen ruom mir ze fiente tuon.
 Du got mit dinero giuualt scirmi iogiuuedrehalp,⁵
 mit dinero chreffti⁶ pinim du mo daz scefti,⁷
 nela du mos de muozze,⁸ daz er mih se⁹ aneskiozze.
 25 De¹⁰ sela uuorhtostu mir, die pisazi du mir.
 du uurti sar min giuuar, so mih de muoter gipar.
 Noh trof ih des nelougino, des du tati tougino,¹¹
 nupe ih fone gipurti ze erdun auer uurti.
 Far ih in de¹² finster, dar hapest du mih sar:
 30 ih uueiz daz din nacht¹³ mach¹⁴ sin so liocht also tach.
 So uuillih danne file fruo stellen mino federa:
 peginno¹⁵ ih danne fliogen sose er netete nioman.
 Peginno ih danne¹⁶ fliogen sose er netete nioman.
 so flingih ze enti ienes¹⁷ meres: ih uueiz daz du mih
 dar irferist;

¹ fart] rt *vielleicht auf Rasur* ² geginuuart. n *übergeschrieben* ³ gituon
⁴ Alle] *das zweite l* *übergeschrieben* ⁵ iogiuuedre halp. vor h am *Zeilen-*
anfang verlöschter Buchstabenrest ⁶ chreffti ⁷ scefti ⁸ muoz. *dann*
undeutliche Buchstaben. vielleicht in ⁹ so *vermutete Kögel ohne Not* ¹⁰ mit
 De *beginnt Bl. 69^b* ¹¹ auch *diese Zeile ist erst von ESievers. Beitr. 34, 574f.*
befriedigend gedeutet ¹² den ¹³ nacht. e *übergeschrieben* ¹⁴ mach als
Reimwort von MRoediger. Zs. 33 (1889), 416f. erkannt ¹⁵ peginno] e *viel-*
leicht aus i korr. ¹⁶ de und über e *anne* ¹⁷ enti ienes *Kögel im Grund-*
riß² 2. 1 (1893), 222. entie enes Scherer. enont OBrenner. Litteraturbl. 1899, 3]
 enti ie enes

nox sicut dies illuminabitur: [sicut tenebrae eius, ita et lumen eius.] 13. Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de utero matris meae. 14. Confitebor tibi, [domine, quoniam terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua et anima mea cognoscat nimis.] 15. [Non est occultatum os meum a te,] quod fecisti in occulto, et substantia mea in inferioribus terrae. [16. Imperfectum meum viderunt oculi tui et in libro tuo omnes scribentur; dies formabuntur et nemo in eis. 17. Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, deus, nimis confortatus est principatus eorum. 18. Dinumerabo eos et super arenam multiplicabuntur: exurrexi et adhuc sum tecum.] 19. [Si occideris, deus, peccatores:] viri sanguinum declinate a me. 20. Quia dicitis in cogitatione 'accipient in vanitate civitates suas'. 21. Nonne eos, qui te oderunt, oderam et super inimicos tuos tabescebam?

XXII. PSALM CXXXVIII

107

35 nemegih in nohhein lant, nupe mih hapet din hant.
 Nu chius dir fasto ze mir, nupe ih mih chere after dir:
 du ginadigo got, cheri mih framort,¹
 mit dinen ginadun gihalt mih dir in euun.²

¹ *darauf Rasur von* du ginadigo cheri mih framort ² *darunter mit dunklerer Tinte von anderer Hand auf Rasur einer halben Zeile* dinen ginadun gihalt

22. Perfecto odio oderam illos, inimici facti sunt mihi. 23. Proba me, deus, et scito cor meum, [interroga me et] cognosce semitas meas.
 24. [Et vide, si via iniquitatis in me est,] et deduc me in via aeterna.

Pariser Tatianbruchstücke (PT)

Überlieferung: Paris, Bibliothèque Nationale lat. 7641 f. 4b, 5a, 6b, 7b, 8a, 9b, 10a, 11b, 12a, 13b, 14a, 15b, 16a.

Die Pariser Handschrift im Format Quart umfaßt zwei ursprünglich selbständige Teile. Auf den Blättern 1 bis 74a steht zweiseitig das lateinisch-lateinische Abavusglossar geschrieben von einer Hand des frühen 9. Jahrhunderts in Südfrankreich (?) oder Burgund (?). Es folgen die *Synonyma Ciceronis* (74b-81a), die *Sententiae Senecae* (81b-84a) und die *Glossae spiritalis* des Eucherius (84b-85b). Die Blätter 86 bis 147 stammen aus dem 12. Jahrhundert und enthalten einen Kommentar zu den Oden des Horaz. Das ursprünglich erste Blatt wurde entfernt und gelangte als Blatt 50 in die Sammelhandschrift Rom *Biblioteca Vaticana Reg. lat. 566 f. 50b*.

Außer volkssprachigen Wörtern und Wendungen auf den Blättern 1a, 2b und 3a (Pariser Gespräche) finden sich auf den Blättern 4b bis 16a am oberen, manchmal auch am rechten und ausnahmsweise am linken Rand volkssprachige Wörter. Die Eintragungen dürften am Anfang des 10. Jahrhunderts in Nordfrankreich erfolgt sein. Die Schreiberhand ist von derjenigen der Pariser Gespräche verschieden.

Inhalt: Es handelt sich um etwa 150 volkssprachige Wörter umfassende kurze Auszüge aus der Übersetzung der Evangelienharmonie des Syrsers Tatian (2. Jh.n.Chr.) in das Althochdeutsche. Von hinten nach vorn schreitend begann der Schreiber mit Auszügen aus Kapitel 242 auf Blatt 4b oben und endete mit Auszügen aus Kapitel 185 auf Blatt 16a oben. Der lateinische Text ist übergeschrieben. Eingeschaltet sind drei Sätze der in der gleichen Handschrift enthaltenen Pariser Gespräche auf den Blättern 7b und 16a. Der Text der Pariser Tatianfragmente stimmt genau mit dem der Sankt Gallener Handschrift überein, so daß er wahrscheinlich unmittelbar aus ihr entnommen wurde. Sprachlich sind die Auszüge damit altostfränkisch.

Ausgaben: Sievers, E., *Z.f.d.A.* 17 (1874), 71 ff.; Tatian hg. v. Sievers, E., 2. A. 1892, Neudruck 1960, 290-292.

Literatur: Köhler, F., *Lateinisch-althochdeutsches Glossar zur Tatianübersetzung*, 1914, Neudruck 1962; Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 286, 264; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen des althochdeutschen Tatian*, 1971; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 133; Haubrichs, W., *Zur Herkunft der altheutschen (Pariser) Gespräche*, *Z.f.d.A.* 101 (1972), 86; Sonderegger, S., *Altdeutsche Gespräche*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 1 1978, 285.

DIE PARISER FRAGMENTE.

in nomine patris et filii et

1. Bl. 4^b oben. 242, 2 In namen fater. inti sunes. inti thes
spiritus sancti domino mi² et deus meus |
 heilangen¹ geistes. 233, 7 Min trothin. inti min got |

tu me sequere in caelo

2. Bl. 5^a oben. 239, 3 thu mir folge. 242, 1 In him³le.³
et in terra serpentes tollent saluus
 inti in erdu. 243, 2 Natrun nement. 242, 4 ther uuidit
erit celum | sedit a dextris dei
 heil. 244, 2 himil | (*Rechts*) 244, 2. Saz in ceso gotes.
cum gaudio magno pax uobiscum⁶ manus
 mit mihilemo⁴ giuehen.⁵ 230, 2. Sibba si iu. 230, 5 mino
meas. pedes meos.⁸ uidete. palpate. gaudium magnus.¹⁰
 henti. min foozi.⁷ gisehet. greifot 219, 1. gihuehen.⁹ mihil.
cum timore |
 219, 1. mit foro¹¹tu¹¹ |

carnem et ossa non habet sicut.

3. Bl. 6^b oben. 230, 5. Fleisg. gibeini. ni habet. so ir.
 me uidetis habere. habetis hic aliquid quod
 mih. gisehet. haben. 231, 1 habet ir. hier uuaz. thaz man
 manducetis.¹²
 ezzan megi.

uir bonus et iustus consummatum

4. Bl. 7^b oben. 212, 2 guot man inti. reht 208, 4 Gientot
est a summo usque deorsum |
 ist. 209, 1 fon obanentic. zunzan nidar | trench tu brother |
estis tristes abierunt nolo intrare |
 224, 4 Burit¹³ gitruobit. 226, 3 giengun. Neguille ingangan |
in domum tuam mulier quid ploras quem | queris
 in tinen usa. 221, 3 Unib uuaz uu¹⁰ofis. uenan | suoichis.
noli me tangere non est hic uenite.
 221, 6 Ni curi mih ruoran | 217, 6 Nist er hier. quaemet.

¹ heilagen G ² dominus meus G ³ himile G ⁴ michilemo G
⁵ giuehen, der Accent zwischen u und e P, giuehen G ⁶ uobis G
⁷ min foozi] das erste o in merovingischer Gestalt, 8; inti foozi G ⁸ pedes
 meos] et pedes G ⁹ gihuehen, der Accent zwischen u und e P, giue-
 hen G ¹⁰ magno gaudio G ¹¹ forohtu G ¹² manducetur G
¹³ birut G. Burit und das folgende bis zum Schluß der Seite steht auf
 der unteren Hälfte der ersten Spalte, die infolge des Zuendegehens des
 Buchstaben A des lat. Glossars frei gelassen war P

Die gesperrt gedruckten Stellen auf S. 290 Zeile 13, 14, 15 und S. 292
 Zeile 10 der Tatian-Ausgabe von Sievers (Tatian, hg. v. Sievers, E.,
 2. A. 1892, Neudruck 1960, 290-292) gehören nicht zu den Pariser
 Tatianbruchstücken, sondern zu den Pariser Gesprächen.

et uidete. locum. | currentes nuntiare. currebant
 Inti g¹sehet. t^hia stat¹ | 219, 1 Loufente sagen. 220, 2 Liofun
 duo simul | currens angelus dei descendit de
 zuuene saman | 208, 3 Liof 217, 1 Engil gotes² steig fon
 celo | et accedens reuoluit | lapidem et
 himile | inti zuogangenti aruu³alza³ | then stein. 217, 2 inti.
 super eum |
 ubar. inan. |

5. Bl. 8^a oben. 205, 6. Trothin.⁴ gihugi min. mit diu
 ueneris in regnum tuum mulier ecce filius tuus
 t^hu⁵ cumist in t^hin⁶ rihhi. 206, 2 Uuib senu thin sun. (Rechts)
 et⁷ ecce mater tua clamauit. magna uoce¹⁰
 206, 3 Inti⁷ senu t^hin mother⁸ 207, 2 Rioft⁹ mihileru | stemmu
 deus meus. deus meus. utquid
 6. Bl. 9^b oben. 207, 2 Got min. Got min. ziu
 dereliquisti me sitio
 forliezi thu mih. 208, 1 Ih thrustu.¹¹

7. Bl. 10^a oben. 204, 1 Obar min¹² houbit 205, 1 In zeso.
 et alterum a sinistris eius ? latrones | latro |
 inti in sina uuinistra. Thiob 205, 1 thioba. | 199, 8 Landeri |
 unde es tu mihi non loqueris
 (Rechts) 197, 7 uuanan bistu. 197, 8 Mir ni sprichis¹³
 quid ad nos tu uideris. |
 193, 2 Uuaz zi uns. thu gisehes. |

8. Bl. 11^b oben. 196, 8 Uuarun tho. giuortan friunta.
 in ipsa die rex es tu mane |
 themo tage. 195, 5 Bistu¹⁴ cuning 189, 1 Morgane. |
 adiuro te per

9. Bl. 12^a oben. 190, 1 Ih bisueru thih. bi themo
 deum uiuum scidit uestimenta sua... blasphemauit
 lebenten gote 191, 1 Sleiz min¹⁵ giuati. Bismarota. | 191, 2
 blasfemiam. | reus est mortis |
 191, 2 Bismarunga. | (Rechts) 191, 3 Sculdie istodes¹⁶ |

10. Bl. 13^b oben. 186, 4 Uuaz t^hu quidis. ne uuiz ih.¹⁷
 ministri ad prunas. calefiebant |
 186, 5 thie ambahta zitheru¹⁸ gluoti Uermitun sih. | (Links)
 seruus²⁰ |
 188, 4 Scalcont¹⁹ |

¹ gisehet thia stat G ² gotes engil G ³ zuogangenti
 aruu³alza G ⁴ trohtin G ⁵ thu G ⁶ thin G ⁷ fehl G
⁸ thin muoter G ⁹ rioft erklärt sich aus dem in G folgenden ther
¹⁰ uoce magna G ¹¹ thurstu G ¹² min] sin G; vgl. Anm. 15
¹³ sprihhis G ¹⁴ bisstu G ¹⁵ sin G, vgl. Anm. 12 ¹⁶ ist
 todes G ¹⁷ neque scio quid dicas und noh ih ni uueiz uuaz thu
 quidis G ¹⁸ zi theru G, . . . heru, einige Buchstaben weggewischt P
¹⁹ scaleon thes usw. G, vgl. Anm. 9 ²⁰ seruus] seruis G

| | | | |
|--|-----------|---|----------------------------|
| | | <i>finem.</i> | <i>calefaciens se</i> |
| 11. <i>Bl. 14^b oben.</i> | 186, 5 | thaz enti. sih ¹ | uuermenti |
| | | quid interrogas me ² | interroga eos ² |
| 187, 2 Offano sprechen. ² | 187, 3 | Uuaz frages mih. | frage thie |
| qui audierunt | | sic mihi respondes. ⁶ | |
| diz. gi ^h ortun. ⁵ | (Rechts). | 187, 4 So ant. mir ne li ^{ng} is themo. ⁶ | |
| | | uere et tu ex illis es | |
| 12. <i>Bl. 15^b oben.</i> | 188, 2 | Ziuuare. thu bist fon ten. ⁷ | |
| tua loquela ⁸ manifestum te facit. | | malus ⁹ | seruus ¹⁰ |
| Thin spraha offanot thih | 187, 5 | Uubile. ⁹ | 188, 4 scalcon |
| | | nescio ego ¹¹ quid tu ¹² dicis. | unus |
| 188, 5 Ni ueiz. ih. ¹¹ uuaz thu. sages. | (Links) | 185, 11. Ein | |
| homo. \| |  |  |  |
| man. \| |  |  |  |
| | | non bibam illum. mitte tuum | |
| 13. <i>Bl. 16^a oben.</i> | 185, 3. | Ni trinku inan. Senti. th ⁱⁿ . ¹³ | |
| gladium ¹⁴ in uaginam | | peribunt gladio. ¹⁵ | |
| suert. in sceidun. | 185, 4 | foruuerdent in suerte. | (Rechts) |
| nolo rogare. meum. fratrem. suum. gladium. | | | |
| Neguil bittan. minan brother sin suert | | | 185, 7 |
| cum. gladii et cum. ¹⁶ fustibus | | | |
| Ir mit suerton. Inti. mit stangon. | | | |

¹ ih *P*, vom s keine Spur vorhanden *P*, sih *G*
 themo usw. *G* ² offano sprah
³ me interrogas *G* ⁴ eos *G*, eo *P* ⁵ gihortun *G*
⁶ sic respondes pontifici und so antlingis themo bisgoffe *G* ⁷ then *G*
⁸ loquela tua *G* ⁹ de malo und fona ubile *G* ¹⁰ seruis *G*
¹¹ nescio und ni uuez *G* ¹² tu fehlt *G* ¹³ thin *G* ¹⁴ gladium
 tuum *G* ¹⁵ gladio peribunt *G* ¹⁶ cum fehlt *G*

Abweichende Lesungen nach Steinmeyer, E.v.-Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 5 1922, Neudruck Dublin Zürich 1969, 521 Zeile 25-34, wobei die Stellenangabe nach Tatian hg. v. Sievers, E., 2. A. 1892, Neudruck 1960, 290-292 erfolgt:

290 Zeile 20=230,2:statt pax uobiscum pax uoþ

290 Zeile 23=230,5:statt foozi fþozi

291 Zeile 31=205,1:alterum entfällt

291 Zeile 33=197,7:statt uanan Uanan

291 Zeile 40=195,5:statt cunig cunning

291 Zeile 49=186,4:über ne uuiz ih steht non noui

Reichenauer Beichte (RB)

Überlieferung: Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 1815 f. 13b-14a.

Die Handschrift (früher Theol. 149, noch früher 360) im Format 33 x 22,5 cm umfaßt 230 Blätter (nach Blatt 67 ein Blatt übersprungen, 229 ausgelassen). Sie besteht aus drei Teilen. Der erste Teil umfaßt die Blätter 1 bis 5 und enthält auf 5 Einzelblättern zu 30 Zeilen praefationes quadragesimales ex sacramentario Gregorii und von jeweils einer anderen Hand eine Weiheformel für Kerzen und eine missa de SChristophoro. Der zweite Teil umfaßt die Blätter 6 bis 13 zu 28 Zeilen. Er gibt auf den Blättern 6a bis 12a das bis 912 reichende Reichenauer Totenbuch und auf den Blättern 12b, 13a Exorzismen salis et aquae wieder. Der dritte Teil beginnt mit Blatt 14 und enthält von Blatt 15b an ein Sakramentar Gregors, von Blatt 198b an ein Benedictionale und von Blatt 220b an Messen und Gebete sehr verschiedener Hände.

Nach der Vereinigung der im dritten Viertel des 9. Jahrhunderts geschriebenen Teile 2 und 3, welche von Anfang an für einander bestimmt waren und vom gleichen Schreiber herrühren, wurden von den leeren Seiten 13b bis 15a die Seiten 13b und 14a von anderer Hand des späteren 10. Jahrhunderts zur Eintragung einer Beichte benutzt. Diese bricht mitten auf der Seite trotz weiteren freien Raumes ab. Später kam die Handschrift nach einer Randnotiz des Blattes 20a in die Diözese Köln und von dort nach Wien.

Inhalt: Es handelt sich um eine Beichte mit etwa 300 Wörtern. Sie gliedert sich in die Einleitungs- und Empfängerformel und das Sündenbekenntnis. Sie zeichnet sich durch eine besondere Regelmäßigkeit in der Reihenfolge der Selbstanklagen aus. Damit stimmt sie mit der von Honorius Augustodunensis in sein *speculum ecclesiae* aufgenommenen lateinischen Beichte deutlich überein (MPL 172, 824 f.). Im Verhältnis zu anderen volkssprachigen Beichten könnte sie eine ordnende Bearbeitung der durch die altsächsische Beichte, die Lorschener Beichte und das Bruchstück einer Beichte vertretenen Gruppe der umfangreicheren Beichten sein.

Der Dialekt ist altrheinfränkisch (td, hd, htd, cd, fd, sd, zd). Daneben finden sich altsüdrheinfränkische Spuren (ua). Reichenauer oder nur allgemein alemannische Besonderheiten begegnen demgegenüber nicht.

Entstanden ist die Beichte wohl im 10. Jahrhundert.

Ausgaben: Lambecius, P., *Commentarii de bibliotheca caesarea Vindobonensi* Bd.2 1669,318; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 332, Nr. 51.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 317; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 118.

Íh¹ uuirdu gode almahtdigen bíghdic unde uróuun sancta² Mariun
 unde sancte³ Michahęle unde sancte³ Petre unde allen godes heilegon
 unde dír sinemo boden. Uuande ih sundic bin ióh in gidáhtdin ióh in
 dadin ióh in uuordon ióh in uuerkon; ióh in huare ióh in stalú ióh in bis-
 5 sprachidu ióh in nide ióh in abulge ióh in ubarazidu ióh in ubardrunchidu
 ióh in fluachenne ióh in suerinne.⁴ Dero sundono allero ióh anderero
 manegero so gi ih és domo álmahtdigen góde únde allen sinen heilegon
 unde dir⁵ sinemo boden. Íh gihu gode almahtdigen, uuanda ih sundic⁶
 bin, daz íh héilegan sunnundag⁷ unde andere héilege daga so negiuroda⁸
 10 nóh so nogeroda, sose got habet gibodan unde min sculd⁹ uuari. Íh gihu
 gode almahtdigen, daz ih mina¹⁰ chirichun so nesuahda duruhe mam-
 mendi mines¹⁰ lichamen, noh mine uespera nóh mina metdina nóh
 mina messa nigiloseda, sose got habet gebodan unde min sculd⁹ uuari.
 Íh gihu gode almahtdigen, daz ih in chirichun únrehtdes dáhda únde
 15 unrehda reda deda mit anderemo manne, dáz ih daz godes¹¹ lóp ni-
 uuolda giloson¹² noh anderen niliaz. Íh gihu gode almahtdigen,¹³
 daz ih daz heilega uuizzud uehoda mit unreinemo lichamen, dáz ih so
 giréinit niuuas, sose got habet gibodan unde min sculd uuari. Íh gihu
 gode almahtdigen, dáz ih hungarege niazda, dursdage nigidraneda,
 20 siehhero¹⁴ niuuisoda, sose got habet gibodan unde min sculd uuari. Íh
 gihu gode almahtdigen,¹⁵ daz ih durfdige man ci hus¹⁶ nigiladoda noh
 den maz noh dranc nigap noh flezzi noh betdi, sose got habet gibodan
 unde min sculd uuari. Íh gihu gode, daz ih minan uader unde mina
 muáder unde andere nahiston mine¹⁷ so neminnoða noh so neeroda,
 25 sose got habet gibodan unde min sculd uuari. Íh gihu, daz ih mine
 funtdiuillola so nelerda, sose ih in dár antheizo uuard. Íh gihu gode,¹⁸
 daz ih thie man uuár, thie ih uuerran niscolda.¹⁹ Íh gihu gode,²⁰ daz
 ih minan decemon so neuergalt nóh mines²¹ heren sacha so nehialt,
 sose got habet gibodan unde min sculd uuari. Alles des ih nu giméinit
 30 haben, soso ih iz uuizzantheidi²² gidadi,²³ soso mir iz bi druncanheidi
 giburidi, soso mir iz anderes giburidi.²³ só uuaz²⁴ sos ih mit thesemo

*

1 Íh vorgerückt 2 scā 3 scē 4 suerinne] i nachträglich eingesetzt
 5 davor de am Zeilenanfang getilgt 6 sundihe 7 hielegan sunnundag
 8 negiuroda] e aus i, a aus o korr. 9 sculd 10 mina, mines] i angehängt
 11 godes] s aus Korr. 12 giloson] i durch o gezogen 13 almaht digen]
 zwischen g und e nachträglich ein i eingesetzt, dessen oberer Teil verlöscht ist
 14 Bl. 14^a siehhero 15 almaht digen] e aus i korr. 16 ci, hus 17 mine]
 i angehängt 18 gt 19 niscolda] i angehängt 20 god 21 mines] i an-
 gehängt 22 davor ergänzte Scherer bi 23 gidadi und giburidi] die letzten i
 angehängt am Zeilenschluß 24 Só uuas

Rheinfränkische Cantica (RhC)

Überlieferung: Paris, Bibliothèque Nationale Ms. Fonds néerlandais 107.

Es handelt sich um die größeren oberen Hälften zweier 1884 von L. Delisle in einem Bucheinband aufgefundenen Pergamentblätter aus der zweiten Hälfte des zehnten bzw. der ersten Hälfte des elften Jahrhunderts, zwischen welchen zwei andere verloren sind. Das Format betrug vielleicht ursprünglich 20 x 18,3 cm. Die übergeschriebene althochdeutsche Übersetzung erfolgte von gleicher Hand.

Inhalt: Der etwas mehr als 350 Wörter umfassende Text der Cantica (Gesänge) enthält eine wortgetreue, unter Verletzung der Regeln der althochdeutschen Grammatik erfolgte, nicht sehr gelungene Interlinearversion des Canticum Ezechiae (Jesaia 38, 18-20), des Canticum Annae (1. Reg. 2, 1-2; 2, 5-10), des Canticum Habacuci (Habacuc 3, 17-19) und des Canticum Mosis (Deuteronomium 32, 1-4, 9-13) aus dem Canticaanhang eines Psalters. Die Sprache ist altrheinfränkisch mit altmittelfränkischen Spuren. Die Vorlage dürfte wegen sigemis kaum später als um 900 entstanden sein, die überlieferte Gestalt dürfte aber kaum vor das Jahr 1000 zurückreichen. Sie deutet auf eine mehr nördliche Gegend.

Ausgaben: Huet, G., Bibliothèque de l'École des chartes 46 (1885), 496 ff.; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 301, 3 - 303, 19, Nr. 39.

Literatur: Steppat, I.J., Bruchstücke einer althochdeutschen Interlinearversion der Cantica, PBB 27 (1902), 504; Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 271; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1971.

XXXIX. RHEINFRÄNKISCHE PSALMENÜBERSETZUNG

Canticum Ezechiae (Esaias 38).

(1^a) 18. [non] infernus confitebitur tibi neque mors laudabit te | non expectabunt qui descendunt in lacum | ueritatem tuam. 19. Uiuens uiuens ipse confitebitur | tibi sicut et ego hodie! pater filiiis notam faciet | ueritatem tuam. 20. Domine saluum me fac! et psalmos | nostros cantabimus cunctis diebus uite nostre | in domo domini.

18. ne¹ helle begien uuirdit dir noh dot lobot dih | noh nerbeidunt die der nideruarent in gruobun | uuarheit dina 19. lebendiger lebendiger selbu begien uuirdit | dir also unde ih hiude uader kindon cunt duot | uuarheit din 20. drohtin gehaldan mih duo unde selmi | unsere singemis allen dagan libes unseres | in demo huse drohtinis |

Psalmus dauid¹ | *Canticum Annae (Reg. 1, 2).*

1. Exultauit cor meum in domino! et exaltatum est | cornu meum in deo meo. Dilatum est os meum | super inimicos meos! quia letata sum in salutari tuo | 2. Non est sanctus ut est dominus! neque enim est alius extra te | et non est fortis sicut deus noster 3. Nolite ... | (1^b) 5. habebat² filios infirmata est. 6. Dominus mortificat et uiuificat! deducit ad inferos et reducit. 7. Dominus pauperem | facit et ditat! humiliat et sublimat.³ 8. Suscitans³ | de puluere egenum! et de stercore erigens³ pauperem. | Vt sedeat cum principibus! et solium glorie teneat. Domini | enim sunt cardines

1. erurouuit herza minaz in drohtino unde uferhaban ist | horn min in gode minemo zespret ist mund min | uber uiende mine uuanda geurouuet bin in heili² dinemo | 2. nist heileger also ist drohtin noh geuuisse nist ander uone dir | unde nist stirker als got unser³ 3. neruochet⁴ ... | 5. hata kint⁵ guncreftigot uuart 6. drohtin gedothaftigot unde gelifhaftigot⁶ geleidit ze helon unde uuidarleidit 7. drohtin aremen | duot unde gerichesot hotmudigot unde ufhebit 8. ercuuikende | uone stuppe elelendun unde uone miste ufrihtende armen | daz her sizze mit uurstin unde stuol guoliche haba drohtinis | geuuisse sint

¹ von Psalm' kann ich nichts mehr sehen, auch dd ist stark verblaßt

² habebat] vor t Rasur von n
³ subleuat, Suscitatus, elevatus Vulg.: s. Vercellone, *Variae lectiones* 2, 181^b

¹ ne wahrscheinlicher als ni ² heili] das zweite i nicht unbedingt sicher
³ ich sehe nur Spuren von und und got, aber deutlich unser ⁴ dies scheinen die erhaltenen Buchstaben-spitzen zu ergeben ⁵ kint] i nicht mehr zu lesen ⁶ wegen Steppats Bemerkung S. 540 sei verwiesen auf liphaftigot Wiener *Notker* 118 E, 33 und liphaftigot *Ahd. Gl.* 1, 405, 3

terre! et posuit super eos orbem.
 | 9. Pedes sanctorum suorum
 seruabit! et impii in tenebris
 | conticescent! quia non
 in fortitudine sua roborabuntur.
 10. Dominum formidabunt
 aduersarii eius! | et¹ super ipsos
 in celis tonabit. Dominus
 iudicabit fines terre! | et dabit
 imperium regi suo! | et sublima-
 bit cornu² | christi sui . . . |

uuerbon erdon unde gesazta uber
 sie rinc | 9. uuoze heilegeno sinro
 beuuaeda unde¹ ubili in uinis-
 ternissi | erstummunt uuanda noh
 5 in sterchi sinro gesterkit | neuuir-
 dit² man 10. drohtin eruortent
 uuedaruuerdigi sin | uber sie
 selbon in himilin erskillit drohtin
 erdeilit endi erdun | unde gibit
 10 geuualt cuninge sinemo unde er-
 hoit horn | cristo sinemo³ . . . |

Canticum Habacuc (Habacuc 3).

(2^a) 17. pecus! et non erit armentum
 in presepiis. 18. Ego autem | in domino gaudebo! et
 exultabo in deo ihesu meo. 15
 19. Deus dominus | fortitudo mea!
 et ponet pedes meos quasi ceruorum.
 | Et super excelsa mea!
 deducet me uictori³ in psalmis |
 canentem.

17. uihu unde neuuisit suueiga
 in crippon 18. ih abur
 | in drohtino ih sal mendon unde
 15 ih sol urouuen in gode haldendemo
 minemo 19. got drohtin | sterchi
 mina unde gesezet uuoza mine also
 hirezo | unde uber ho min
 uzleidit mih ubercorereri in lobon |
 20 singenden |

Psalmus dauid | Canticum Mosis (Deut. 32).

1. Audite celi que loquor! audiat terra
 uerba oris | mei. 2. Concre-
 scat in⁴ pluua doctrina mea! fluat |
 ut ros eloquium meum. Quasi⁵ 25
 super herbam! et quasi | stille
 super gramina! 3. quia nomen
 domini inuocabo. | Date magni-
 ficenciam deo nostro! 4. dei per-
 fecta sunt opera! | et omnes uię
 eius iudicia. Deus fidelis et abs-
 que ulla iniquitate iustus et . . . |

1. gehoret himile ih dersprechenge-
 hora erda uuort mundes | mines
 2. uuascha in regene lera mina
 25 ulioza | also dou gesprechi minaz
 also uber gras unde also | drophon
 uber corn 3. uuanda namo
 drohtinis anaruophon ih | gebet
 michillichide gode unseremo 4. godes
 30 duruhtan sint uuerc | unde alle
 uuege sine urdoila got getruuuir
 unde ane dicheina un | . . . |⁴

¹ Ist auf Grund der Vulg. (vgl. Vercellone aaO.) zwischen den Senkrechten von der Hand des Initialschreibers zugesetzt. ² nach cornu stand nichts. ³ victor Vulg., Vercellone bietet keine Varianten; aber Notker hat victori. ⁴ ut Vulg., s. aber Vercellone 1, 573b. ⁵ das hier fehlende, von der Übersetzung aber nicht vorausgesetzte inb' der Vulg. ist von einer Hand saec. XIII. sibergeschrieben

¹ und | n scheint aus Ansatz von d korr. ² ne | wenigstens e ist ganz deutlich zu sehen. Vgl. noh ne 1^a, 18 und 2. ³ über den vom Latein abweichenden Kasus s. ESievers, Beitr. 27, 510. ⁴ von der letzten, 12. Z. der S. sind noch einige hochgehende Striche deutscher Worte zu sehen, so daß man rechter ioh (kaum und) vermuten kann; am Zeilenanfang stand aber schwerlich [un]ebeni, da kein Rest eines b sich wahrnehmen läßt

(2^b) 8. Quando diuidebat altissimus gentes! quando | separabat filios adam. Constituit terminos | populorum! iuxta numerum filiorum israel. 9. Pars autem domini populus tuus!¹ iacob funiculus hereditatis eius | 10. Inuenit eum in terra deserta! in loco horroris et | uaste solitudinis. Circumduxit eum et docuit et | custodiuit quasi pupillam oculi sui. 11. Sicut aquila | prouocans ad uolandum pullos suos! et super eos uolitans | *Expandit alas suas et assumpsit eos!*² atque portabit² | in humeris suis. 12. Dominus solus dux eius fuit! et non erat | cum eo deus alienus. 13. Constituit eum super excelsa³ |

8. danne zedeileda hoster diede danne | gesundereda kind adam¹ gesazta gemerchi | liudo nah zala 5kindo israel² 9. deil abur | drohtinis liud diner iacob³ seileclin⁴ heribis sines⁵ | 10. inuand⁶ inan in erda uuesta⁷ in stede egison unde⁸ | einodis 10umbileita inan unde lerida unde⁸ | behuota also aphilon⁹ ougun sin¹⁰ 11. also aro | uoragoumenda¹¹ ze ulione iungen sine unde uber sie . . .¹² | spreidit uetechon sine 15unde zuonimit sie ioh dregit¹³ | in ahselon¹⁴ sinen 12. drohtin einer herizogo siner uuas unde neuuas | mit imo got uremider 13. gesazta inan uber ho¹⁵ |

¹ uus, davor ein Buchstabe radiert. eius *Vulg.* ² eum und portavit *Vulg.*, s. aber *Vercellone* 1, 574^b].
³ excelsam terram *Vulg.*

¹ adā ² isrl ³ iab ⁴ we-
der seildin noch seilelin kann gelesen werden ⁵ ob an der jetzt überklebten Stelle siner oder sines stand, ist unsicher ⁶ inuand] a scheint aus Ansatz eines andern Buchstaben korr. Versehentlich hat also wohl inuenit geschrieben werden sollen. l. uand ⁷ ich trage Bedenken, mit den Herausgebern uuosta zu schreiben. Denn es kann, wie bei *gesprechi* 2^a, 2, Andeutung des Umlauts vorliegen ⁸ von und und dem lat. et kann ich nichts mehr lesen ⁹ aphuon] aphlon Gallée, aphul Steppat. Die femininische Verwendung vielleicht durch lat. pupilla hervorgerufen ¹⁰ zur unflektierten Form vgl. 1^a, 19. 1^b, 10; Steppat 531 nimmt freilich Genetive des ungeschlechtigen Pronomens an ¹¹ der Übersetzer scheint *provocare* mit *procurare* verwechselt zu haben ¹² Steppat ergänzte *uolgerzenda*; Sievers glaubte Reste von lo noch erkennen zu können ¹³ auch von it sah Sievers Spuren ¹⁴ ahselon] e gleicht einem c ¹⁵ von uber ho vermag ich nichts mehr zu sehen

Segensformeln (SF)

Überlieferung: Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 751 f. 118b.

Die Handschrift im Format Folio mit der älteren Signatur theol. 259 ist ein aus vier Teilen bestehender Sammelband, der wohl aus dem 9. Jahrhundert stammt und dessen ältere Teile in Mainz geschrieben wurden. Die Blätter 1 bis 77 enthalten S. Bonifati et Lulli epistolae, die Blätter 78 bis 128 Actus apostolorum et epistolae Jacobi et Petri prima, die Blätter 126 bis 162 Interpretationes et expositiones vocabulorum sive locorum veteris et novi testamenti mit wenigen althochdeutschen Glossen zu Jesaja und Ezechiel und einen Teil der Notae Vaticanae. Der vierte Teil umfaßt die Blätter 163 bis 188 und enthält auf den Blättern 163 bis 166 Sermo S. Augustini de ebrietate, auf Blatt 166b eine Notiz über die Wahl Williberts zum Erzbischof von Köln 871 bzw. 870, auf den Blättern 167 bis 172 Theodulphs Capitula ad presbyteros, auf den Blättern 173 bis 188 Brevis adnotatio capitulorum, auf den Blättern 187b und 188a ein Bruchstück aus Bedas Martyrolog und auf Blatt 188b Zauberformeln bzw. Segensformeln darunter zwei volkssprachige, welche frühestens um 900 geschrieben wurden.

Inhalt: Es handelt sich um zwei volkssprachige Segensformeln mit 27 bzw. 36 Wörtern.

Die erste in Prosa gehaltene Formel betrifft einen Segen gegen Windräche eines Pferdes. Der eingangs erzählte Beispielsfall gedenkt eines Fisches, dem die Flossen gebrochen sind und den unser Herr geheilt hat. Danach folgt die Besprechung.

Der Dialekt ist bis auf das in der Überschrift enthaltene althochdeutsche Adjektiv *spurihalz* (spurlahm) altsächsisch, zeigt aber Spuren altfränkischen Einflusses (uer-, fana?, thera?).

Die zweite Formel unter der lateinischen Überschrift *Contra Vermes* ist ein in Prosa gehaltener Segen gegen Würmer. Der Wurm sitzt mit neun Würmlein in dem Mark der kranken Stelle, von da soll er in den Knochen, von dort in das Fleisch, von dort in die Haut und von dort in den Pfeil (?) gehen. Damit sollte die vom Wurm erzeugte Krankheit verschwinden.

Der Dialekt ist altsächsisch bzw. altwestfälisch. Eine nicht wesentlich abweichende althochdeutsche im zweiten Drittel des 10. Jahrhunderts aufgezeichnete Fassung enthält die Handschrift München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 18524, 2 f. 203b (*Pro Nessia*).

Entstanden sein könnten die Formeln zu Beginn des 10. Jahrhunderts (um 900?) in Köln (oder Mainz).

Ausgaben: Maßmann, H.F., in: *Dorows Denkmäler alter Sprache und Kunst*, Bd. 1 Heft 2-3 (1824), 261-271; Wadstein, *Die kleineren altsächsischen Sprachdenkmäler*, 1899, 19 Nr. 5 A,B; Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 372, Nr. 65 (A), 374, Nr. 67A (B).

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 105, 106; Eis, G., *Der älteste deutsche Zauberspruch, Forschungen und Fortschritte* 30 (1956), 105; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 126; Klein, T., *Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung*, 1977, 180.

372

BESCHWÖRUNGEN UND SEGEN

LXV. DE HOC QVOD SPVRIHALZ¹ DICVNT
PRIMVM² PATER NOSTER³

Visc flot aftar themo⁴ uuatara, uerbrustun sina uetherun.
tho gihelida ina use⁵ druhtin.

5 the seluo druhtin, thie thena uisc gihelda, thie⁶ gihele that hers theru⁷
spurihelti. AMEN.

¹ QD SPVRIHAZ ² PRIMV ³ NOS T̄ ⁴ themo *schied Müllenhoff aus und vermutete* aftar uuatara flot ⁵ use *tilgte Kögel* ⁶ thie *schied Müllenhoff aus* ⁷ theru] *e sieht einem i gleich*

374

LXVII. GEGEN NESSIA

A.

CONTRA VERMES

Gang út, nesso. mid nigun nessiklinon.

út fana themo margē an that ben, fan themo bene an that flæg,
ut fan themo flægē¹ an thia hud. ut fan thera hud an thesa strala.
5 drohtin. uerthe so!

¹ flægke

Sigharts Gebete (SG)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm 14 f. 125a. Es handelt sich um die Freisinger Handschrift der Evangeliendichtung Otfrids von Weißenburg. Sie kam um 1804 aus der Dombibliothek Freising nach München. Bekannt geworden war sie bereits durch den Humanisten Beatus Rhenanus, der sie 1530 auf der Suche nach den verlorenen Dekaden des Livius fand.

Die Handschrift im Format Quart umfaßt 125 Blätter. Sie enthält den gesamten Text der Evangeliendichtung außer den Widmungen und dem zweiten Kapitel des ersten Buches. Sie ist aus der Handschrift Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 2687 abgeschrieben, doch muß auch die Handschrift Heidelberg, Universitätsbibliothek Cod. Pal. lat. 52 benutzt worden sein. Der Dialekt ist anfangs weniger, von Buch 3 an durchgreifend aus dem Altsüdrheinfränkischen in das Altbayerische umgesetzt.

Nach Otfrid 5,25 folgen mit etwas kleineren Buchstaben und flüchtiger geschrieben volkssprachige Gebete. Darunter wurde in einer der Urkundenschrift angenäherten Schrift lateinisch eingetragen: Waldo ep(iscopu)s istud evangelium fieri iussit. Ego sigihardus indignus pr(es)b(y)t(er) scripsi. Dazu stimmt, daß der Bischof von Freising Waldo (884-906), ein Bruder Bischof Salomos III. von Konstanz und Freund Erzbischof Hattos von Mainz, welcher seit 902 zugleich Abt von Weißenburg war, nach einem Ausleihverzeichnis der Klosterbibliothek von Weißenburg nach 893 ein evangelium theodiscum auslieh. Der Schreiber der Handschrift (Sighart) ist aber nicht identisch mit dem Schreiber des Gebetes.

Die gesamte Handschrift wurde Anfang des 10. Jahrhunderts in Freising geschrieben.

Inhalt: Es handelt sich um zwei aus jeweils zwei Langzeilen bzw. Versen bestehende, dem Sinn nach zusammengehörige private Gebete mit insgesamt 30 Wörtern. Das erste Gebet bittet Gott um Gnade zur Erlangung des Himmelreiches. Das zweite Gebet ersehnt von Christus Gnade zur Vermeidung des ewigen Verderbens.

Die Verse sind recht einfach. Sie folgen Otfrid von Weißenburg in zahlreichen Wendungen. Sie stammen wohl nicht von dem um 900 lebenden Freisinger Presbyter Sighart.

Der Dialekt dürfte altbayerisch sein.

Ausgaben: Graff, E.G., Krist, 1831, 446; Enneccerus, M., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, 1897, 44 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 102, Nr. 20.

Literatur: Ehrsmann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 216; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 105.

XX. SIGIHARTS GEBETE

Du himilisco trohtin, Ginade uns mit mahtin
 In din selbes riche, Sóso dir giliche.

Aliter.¹

Trohtin Christ in himile, Mit dines fater segane
 Gináde uns in çuun, Daz uuir níliden² uuêuuún.

¹ Al *am Rand* vor Trohtin ² ní *ibergeschrieben*

Sächsische Psalmenbruchstücke (SPs)

Überlieferung: Warschau, Nationalbibliothek, aus dem Privatbesitz von Dr. Zalewski.

Es handelt sich um zwei im Jahre 1916 im Einband eines Exemplares des Eggesteinschen Druckes *Concordia discordantium canonum*, Straßburg 1472 entdeckte, vermutlich im westlichen Niederdeutschen aus einer Handschrift gelöste Pergamentdoppelblätter (Folioformat) des fortgeschrittenen 10. Jahrhunderts (str.), welche Ähnlichkeiten zu einer Essener Handschrift aufweisen. Sie lassen vier Schreiberhände erkennen, wobei der volkssprachige Text in karolingischer Minuskel geschrieben ist, der lateinische Text daneben auch Unzialen und Halbunzialen aufweist. In Psalm 111 bricht der volkssprachige Text mitten im Vers ab.

Die Inkunabel war am Ende des 17. Jahrhunderts von dem damaligen Vikar der russischen Provinz Franz Rayszvicz dem Bernhardinerkloster Radecknia in der Woiwodschaft Lublin geschenkt worden und 1913 aus Privathand an den Seminarprofessor Dr. L. Zalewski in Lublin gelangt, welcher die Bruchstücke entdeckte. Jedes der Doppelblätter enthält vier zweiseitig beschriebene Seiten in der Größe 30 x 23 cm mit einem Schriftspiegel von 28 x 14,4 cm. Die ursprünglich angeklebten Seiten 1 und 4 sind stark beschädigt, ihr Text teilweise unlesbar.

Inhalt: Der etwas mehr als 500 altdeutsche Wörter umfassende Text ist die vielleicht in einem westfälischen Kloster von mehreren Schreibern, darunter einem Ostfalen, hergestellte Abschrift einer altsächsischen, vielleicht in einem Kloster des Bistums Paderborn (Corvey) von einem Ostwestfalen (Engern) verfaßten Umarbeitung einer aus Mainz oder Fulda stammenden, durch Abschrift bereits mit altenglischen Einsprengeln versehenen althochdeutschen (altrheinfränkischen) Interlinearversion von Psalm 28; 29, 1-5; 32, 9 ff.; 33, 1-4; 110, 9 ff.; 111, 1-7; 114, 2 ff. und 115. Der beigefügte lateinische Text entspricht nicht der lateinischen Vorlage der Übersetzung, welche im großen und ganzen dem *Psalterium Gallicanum* folgt, aber in Psalm 29,1 eine Lesart (*dilatasti*) aufgewiesen haben muß, welche sonst nur in angelsächsischen Texten zu finden ist.

Der Lautstand und Formenstand des Altsächsischen ist westfälisch, der Wortschatz eher ostfälisch. Diese Mischung ist wohl entweder auf verschiedene Schreiber oder auf eine verlorene altsächsische Vorlage zurückzuführen. Die althochdeutsche Vorlage scheint in rund 25 Wörtern durch. Zusätzlich scheinen altenglische Spuren vorhanden zu sein.

Ausgaben: Kleczkowski, A., Neu entdeckte Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit, Krakau 1933; Krogmann, W., Die Lubliner Psalmenfragmente, Niederdt. Korrespondenzblatt 57 (1950), 49-58; Ebbinghaus, E.A., A note on the Lublin Psalter, Niederdt. Jb. 90 (1967), 44 (Besserungen).

Literatur: Lasch, A., Niederdeutsche Studien, FS Borchling, C., 1932, 229; Schöndorf, K.E., Die Tradition der deutschen Psalmenübersetzung, 1967, 50; Ebbinghaus, E.A., A note on the Lublin Psalter, Niederdt. Jb. 90 (1967), 44; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der altsächsischen, altostniederfränkischen und altsüdmittelfränkischen Psalmenfragmente, 1971; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 479 ff.; Schöndorf, K.E., Altsächsische Psalmenfragmente, Verfasserlexikon, 2. A. Bd. 1 1978, 318.

Text.

- p. 1. Fortitudo omnium, fortissime deus,
salva populum tuum a descenden-
tibus in lacum et da nobis in templo sancto
tuo unanimiter nocte ac die
laudes meditationis tuae refer-
re, ut pacem, cum proximis [ore]¹ sumpse-
rim[us]², (cordi)[bus] [tene](amus)³. per dominum
Psalmus david

Ps. 28. [b](reng)[iað] drohtine¹³ kind⁴ godes brengiað

1. Affe[r]te domino filii dei afferte
[dro]htine kind [the]r(a)^{5,14} [uueth]ar[a]^{6,15}
domino filios arietum.

[b]re[ngiað]^{7,16} drohtin[e] godliki ende a(e)-

2. Afferte domino gloriam et hono-
ra br[en]giað^{8,17} dr[o]htine godlik[i]¹⁸ no-
rem afferte domino gloriam no-
man is tobedant drohtine

mini eius adorare dominum

[an] [frit]h(o)ue halegumu^{9,19} is

in atrio sancto [eius].

[s](temn)e drohtines oð[a]r¹⁰ uua[zer]¹¹ go[d]

3. Vox domini super aquas deus
maegi(n)¹²[krafti] hludasade drohtin
magentatis intonuit dominus

¹ Kaum [eam].

² Oder proferimus.

³ Die beiden letzten Worte unleserlich. ⁴ d höher geschrieben.

⁵ Oder [the]r(o). ⁶ Oder [uu]e[th]a[r][a]: [uu](e)thar[a].

⁷ Oder [b]ren[gi]an.t. ⁸ Oder br[en]giant. ⁹ Kaum halegemu.

¹⁰ Oder oð[a]r, oder oð(e)r. ¹¹ Vielleicht uua[zer].

¹² Nur die erste Hälfte von n leserlich, sonst bloß Spuren der Buchstaben.

Die Handschrift ist von Ernst A. Ebbinghaus neu überprüft worden (. note on the Lublin Psalter, Niederdt. Jb. 90 (1967), 44-45). Die Abweichungen sind in Anmerkungen aufgenommen.

¹³Ebbinghaus 44:drahtine; ¹⁴Ebbinghaus 44:(the)ro;

¹⁵Ebbinghaus 44:nur a sicher zu erkennen;

¹⁶Ebbinghaus 44::rengiað;

¹⁷Ebbinghaus 44:br::giant; ¹⁸Ebbinghaus 44:i sicher;

¹⁹Ebbinghaus 44:halegemu;

- obar*¹ *uuazer menege*^{2 17}
 super aquas multas.
 [s]tēne³ *drohtines an krafti stemne*
 4. Vox domini in virtute vox
*drohtines an mihillichi*⁴
 domini in magnificentia.
 [s](t)emne *droht[in]es tibr(e)ka(n)dies cederboumas*
 5. Vox domini confringentis cedros
endi^{5 18} *tibrikit [drohtin] [ce]d[e]rboumas uualdies*
 et confringet dominus cedros libani.
 [e]nde ...⁶ *soso kal-*
 6. Et comminuet [ea]s tamquam vi-
*nir[u]*¹⁹ [*uualdies*] [*ende*] *liava ti tha*
*tul(os)*⁷ [libani] et dilectus quem-
mu me[te] [*kind*] *enh[orn]a*^{8 20}
 admodum [filius unicornium].
 [s]temne *drohtines (ni)derlegg[iandi]es*⁹ ...¹⁰
 7. Vox domini intercidentis flammam
 ...*i*¹¹ [stemne]¹² [*d*]rohtines *giscuttiandies uuo-*
ignis vox domini concutientis de-
ste(un)e^{13 21} *ende girorid drohtin uuo-*
 sertum et commovebit dominus de-
stu(n)n[e]^{14 22} *caades*
 sertum *caades*.
 [s]temne *drohtines*¹⁵
 8. Vox domini praeparantis cervos
ende eroffenod —¹⁶ *ende un*
 et *revelabit* *condensa* et in
bedehuse *is gihuilik quidit godliki*
 templo eius omnis dicet gloriam.
- ¹ Kaum *over*. ² Oder *menyge*. ³ Kürzung für *stemne*.
⁴ Kaum *mikillichi* oder *mikillicki* oder *mikilluhi*. ⁵ Kaum *ende*.
⁶ Beide Worte unleserlich, vielleicht *gi(nodi)adl...*
⁷ Kaum *vitulum*. ⁸ Kaum *enhornira*.
⁹ (Oder *(un)derlegg[iandi]es*, kaum *niderlig(gan)de(s)*.
¹⁰ Unleserlich, vielleicht *l(o)*.. ¹¹ Unleserlich.
¹² Oder [s]temn[e]: [s]tem[ne]. ¹³ Kaum *-st(enne)*.
¹⁴ Oder *st(unn)[e]*, kaum *st(enn)[e]*.
¹⁵ Beide Worte unleserlich, vielleicht... (*h. rz.*..). ¹⁶ Nicht übersetzt.
- ¹⁷ Ibbinghaus, 44: *menyge*; ¹⁸ Ibbinghaus, 44: *ende*;
¹⁹ Ibbinghaus, 44: *u* sicher; ²⁰ Ibbinghaus, 44/45: *enhornira*;
²¹ Ibbinghaus, 45: *ste:ne*; ²² Ibbinghaus, 45: *st:unne*, *u* sicher;

drohtin flode anbuēn doīd

9. Dominus diluuium inhabitare facit
ende sīzīd drohtin kunnig¹ an eunn
 et sedebit dominus rex in aeternum.

[d]rohtin *kraftia liude sinemu gibīd*

10. Dominus virtutum² populo suo dabit
drohtin giuuihit liude sinemu an
 Dominus benedicet populo suo in
frīdie
 pace.

Collecta.

- p. 2. Dona, domine, virtutem
 populo tuo et effice nos templum
 spiritus sancti, ut tibi de corde puro
 holocaustum acceptabile prae-
 paremus per dominum.

XXVIII

psalmus david

- ³ *thik drohtin huande an-*
 1. Exaltabo te domine quoniam susce-
fengi mik ni gibreidest
 pisti me nec delectasti
siundas mine ouer mik
 inimicos meos super me.

- [d]rohtin *god min rīof toti thi*
 2. Domine deus meus clamavi ad te
ende giheldes mik
 et sanasti me.

- [d]rohtin *uzgiledes from helliu se-*
 3. Domine eduxisti ab inferno ani-
le mine gihelti mik from ni-
 mam meam salvasti me a des-
thernarāndiun an grouun
 cendentibus in lacum.⁴

¹ Odor *kuning*.

² Nicht virtutem.

³ Unleserlich, vielleicht [erhaebbin].

⁴ Am Rande von anderer Hand: 1550(?)

- [s]ingad drohtine helegan is ende bi-
 4. Psallite domino sancti eius et con-
 giant giluhti heleg-
 fitemini memoriae sanctita-
 domes is
 tis eius.
- [h]uande torn an unuwerdnussi is
 5. Quoniam ira in indignatione eius.
- p. 3., Ps. 32. ..¹ gibod ende giscafene uurdun
 9. ipse mandavit et creata sunt.
- [d]rohtin zisprenkeið² red liudia
 10. Dominus dissipat consilia gentium
 forkiusið giuuisso thonkas
 reprobat autem cogitationes
 liudia ende forkiusið [re]
 populorum et reprobat consi-
 das furistona
 lia principum.
- [r]ed giuuisso drohtines an eum
 11. Consilium autem domini in aeternum
 unuad thonkas herzan
 manet cogitationes cordis
 is an kunni ende an kun ni³
 eius in generatione et gene-rationem⁴.
- [s]lig thiad thesthe is drohtin god is
 12. Beata gens cuius est dominus deus eius.
 liud thanthe erkos an aer-
 populus quem elegit in heredi-
 bi imu
 tatem sibi.
- [f]ron⁵ himile gisigið drohtin sae
 13. De caelo respexit dominus vidit
 [alle] kind monna⁶
 omnes filios hominum.
- [f]rom⁷ selithu sineru
 14. De praeparato habitaculo suo
- ¹ Unleserlich. ² Aus k ist g gemacht.
³ ni steht höher in der Zeile: das furistona.
⁴ rationem geschrieben höher in der Zeile: lia principum. ⁵ n nicht m.
⁶ Eher -a als -o, kaum -e. ⁷ Nicht übersetzt.

scauuade ouer¹ alle thie anbu-
respexit super omnes qui habi-
oð aerde¹⁶
tant terram.

- thiethe ³ herzan ira
15. Qui finxit singillatim corda eorum
thiethe forstaid alle uerk ira
qui intellegit⁴ omnia opera eorum.
[g]ihalden ni uuirðit kuning thur monege kraf-
16. Non salvatur rex per multam vir-
ti ende uurisio gihalden ni uuirðit
tutem et gigans⁵ non salvabitur
an mniu krafti sineru
in multitudine virtutis suae.
[l]uinlik hars zi heli an ⁶
17. Fallax equus ad salutem in ha-
somiði⁷ giuuisso krafti
bundantia autem virtutis
sineru gihalden ni uuirðid
suae non salvabitur.

-⁸
18. Ecce oculi domini super metuen-
(a)nde ine ende an im thidie⁹ githungiant
tes eum et in eis qui sperant
ouer ginadū is
super misericordia eius.

- [t]haz ared(di)e¹⁰¹⁸ from dode¹¹ sel(e) ira
19. Ut er[ua]t a morte anima]s eorum
endi¹²¹⁹ fodi (sie) a[n]¹³ ...¹⁴
et alat eos in [fame].
[s]ele user betdoð¹⁵²⁰ drohtin huan(n)e
20. Anima nostra sustinet dominum quoniam

¹ o ← u nicht a.

² d oder ð.

³ Zwei Worte nicht übersetzt.

⁴ Früher intelligit.

⁵ Anstatt gigas.

⁶ Unleserlich, vielleicht (rick: rich), oder (n.h).

⁷ Eher -i als -u.

⁸ Die ganze Zeile unleserlich.

⁹ Nicht thiethe.

¹⁰ Oder a(re)d(di)e.

¹¹ Oder dode.

¹² Kaum ende.

¹³ Oder [sie an].

¹⁴ Nicht übersetzt.

¹⁵ Eher beidoð, da für i gut Platz ist, als bedoð, obwohl das i eng mit dem e verbunden ist, als wäre es nur ein Nebenzeichen zu e.

¹⁶ Ebbinghaus 45: aerde;

¹⁷ Ebbinghaus 45: somidi;

¹⁸ Ebbinghaus 45: ar:ddie;

¹⁹ Ebbinghaus 45: ende;

²⁰ Ebbinghaus 45: i sicher;

helpheri ende biscirmiri unser ist¹
adiutor et protector noster est.

21. [h]uande an innu frouuit herze unser
Quia in eo laetabitur cor nostrum
ende an nomän helegemu (is) (gi)thingi uue
et in nomine sancto eius speravimus.

22. [u]uerde² ginode thin drohtin (ouer) unsi(k)³
Fiat⁴ misericordia tua (domine super) nos
(tithamumete) githingi uue
quemadmodum speravimus
an thik
in te.

Pasce domine (plebem tuam in)
fame verbi (et) eripe a-
nimas nostras de morte
peccati, ut repleti mi-
sericordia tua aggregari ius-
torum gaudiis te imper-
ante mereamur. per dominum⁵

[XXX]III psalmus david

- [g]ihuu[ihiu]⁶ [d]rohti[nen] an allen⁷ tidu
1. Benedicam dominum in omni tempore
si[mlun]⁸ lo'f⁹ is an mun(de)¹⁰ mi[nemu]
semper laus eius in ore meo.

- [an] [dro][ht][i][n][e] (louat) sele
2. In domino laudabitur anima
min gihorien smodie¹¹ ende
mea audiant mansueti et
frouiad
laentur.

- [m][ikilliað drohtine(n) mid mi ende
3. Magnificate |dominum |mecum| et

¹ Eher ist st ligatur als is. ² Oder [uue]dē.

³ k oder h, unten zerstört. ⁴ F oder V?

⁵ Die beiden letzten Zeilen teilweise unleserlich.

⁶ Oder [g]ihuu[h] [iu], kaum ih uu ihuu.

⁷ Oder allen, kaum allem.

⁸ Kaum s imlun.

⁹ Kaum lo b.

¹⁰ Oder mu nde.

¹¹ Für sanftmoðie oder saftmoðie.

¹² Fbbinghaus 45: lof;

- erhaebbiē [noman] is an that selua¹
 exaltemus nomen eius in id ipsum.
 [e]rsohte drohtinen ende [giho]rd(e)
4. Exq[uisivi] dominum et exaudivit.
- p. 5. (a)nagin thies^{2 10} uisdomes fo(rh)ta³ drohtines
- Ps. 110, v. 9. initium sapientiae timor domini.
 fornumft god allun
10. Intellectus bonus omnibus
 dondiun ine lof is
 facientibus eum laudatio eius
 unat an uerald⁴ ueralddi
 manet in saeculum saeculi
 Godliki fadur ende sunie endi heilegan geiste⁴
 Gloria patri et filio et spiritui sancto
 sosome erat an anagine endi nu
 sicut erat in principio et nunc
 endi simlun endi an ueraldiu⁵
 et semper et in saecula saeculorum amen
 raste euuige gef^{6 11} im drahtlin⁷
 Requiem aeternam dona eis domine
 endi liacht euwig liuhttie im
 et lux perpetua luceat eis.

Collecta

Sanctorum omnium gloriosa confes-
 sio, deus, tribue nobis timo-
 rem nominis tui quod e[um]⁸
 [initium sapientiae]⁹
 dixisti, .. tuorum ad-
 mixti conciliis mise-
 ricordiae tuae dapibus

¹ Die beiden letzten Worte des deutschen u. lateinischen Textes oben in der Zeile *frouiad* laetentur.

² Kaum *thies*, *thes* oder *dias*.

³ fo(rh)ta nicht fo(rh)tta oder fo(rh)tia.

⁴ Ganze Zeile auf der Rasur. ⁵ Ganze Zeile auf der Rasur.

⁶ Vielleicht *gef*. ⁷ Kaum *drahtin*. ⁸ Oder etiam. *esse, enim*.

⁹ Unleserlich.

¹⁰ Ebbinghaus 45:thies; ¹¹ Ebbinghaus 45:gaef;

saginemur, per Alleluia (?)
 Omnipotens sempiterna deus qui peccantium animas non vis perire, sed culpas, contine quam meremur iram et quam precamur super nos effunde clementiam ut de maerore in gaudium perpetuum transferamur. Per dominum

CXL¹ alleluia

reversionis

Aggaei² et Zachariae³

psalmus da-

vid

selihc man the antforhtid drahtiu

1. Beatus vir qui timet dominum
an gibodun is uuili filu
 in mandatis eius volet nimis.

giuualdighe an erthu uisit cunni

2. Potens in terra erit semen

is cunni rehtena⁴

eius generatio rectorum be-

giuuid uuirhtit

nedicetur

godliki endi adas an huse is

3. Gloria et diuitiae in domo eius

endi reht is unat an uuergald uuergaldi

et iustitia eius manet in saeculum saeculi⁵.

upramen⁶ is an thiusternusiun⁷ liacht

4. Exortum est in tenebris lumen

rehtun ginathihc endi ginatheri

rectis misericors et misera-

¹ L. irrümlich für I.

² Handschriftlich Aggei.

³ Handschriftlich Zacharia.

⁴ Eher *rehtena* als *rehtera*.

⁵ Die beiden letzten Worte des deutschen u. lateinischen Textes oben in der Zeile *uuirhtit* *nedicetur*.

⁶ a aus d verbessert.

⁷ Kaum *thiusternusiun*

⁸ Ebbinghaus 45: *thiusternusiun*, un sicher;

endi reht

tor et iustus.

[u]nnisam man the¹⁰

6. Iucundus homo qui miseginathat endi giuorsamat² retur et commodat disposit³ uoord sinu³ an urdeli⁴ nit⁵ sermones suos in iudicio huuanne an euun ni girod u[ui]rth(it) quia in aeternum non commovebitur.

an gihufti euuigaru uuisit

4. In memoria aeterna erit the rehta fon⁶ ni iustus ab auditione mala non anforhtit timebit.

gigerugid herze is gitraugian an

7. Paratum cor eius sperare in drahtine giuasttanad is herze is domino confirmatum est cor eius ni girorid uuirthit iu⁷ unt that non commovebitur donec forsca⁸ despiciat inimico(s) suos

8. Dispersit dedit pauperibus: iustitia

eius manet in saeculum saeculi, cor-

nu eius exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit et irascetur

dentibus suis fremet et tabescet⁹.

¹ Eher the als the(r).

² Die Übersetzung fehlt.

³ Eher sinu als sine.

⁴ urdeli oder urdili.

⁵ Nicht disponet.

⁶ Diese beiden Worte nicht übersetzt.

⁷ iu nicht ni.

⁸ Beide Worte nicht übersetzt.

⁹ Beide Sätze 8 u. 9 nicht übersetzt.

¹⁰ Ebbinghaus 45:r nicht zu erkennen;

p 7. *huanne ginaegde*¹ o[r](e) sin [mi]

Ps. 114. v. 2. Quia inclinavit aurem suam mihi

*endi an daegun*² *minun anrhapu thek*
et in diebus meis invocabo te.

[u]mbibigeum mik leit dot-

3. Cirenmdederunt me dolores mor-
thes freson helli fundun mik
tis pericula inferni invenerunt me
erbithi endi leit fand ik

4. tribulationem et dolorem inveni

endi uoman drohtines anrhiap

et nomen domini invocavi.

[u]nala drahtin erlosi siale mine *gina-*
5. O domine libera animam meam *miseri-*

thig drohtin endi reht endi got unser
cors dominus et iustus et deus noster

ginathad

miseretur.

[g]ihaldandi *huzile drohtin giadmo-*

6. Custodiens parvulos dominus humilia-

digod endi erlosde mek

tus et liberavit me.

[b]ikaerd *uerit siale min an rae*

7. Convertere anima mea in re-

ste thine huanne drohtin uuole-

quiem tuam quia dominus bene-

dede the

fecit tibi.

[h]uanne *erredde siale mine from*

8. Quia eripuit animam meam de

dothe gugan mine from trac-

morte, oculos meos a la-

nium fozi mine from falle

crimis pedes meos a lapsu.

[u]uole *likiu drohtine an rikie*

9. Placebo domino in regione

¹ Kaum *ginaegde*.

² Kaum *daegun*.

lib bian dira
*vi vo rum*¹.

Collecta.

Oblator² peccaminum, domine
 (qui animam) te fideliter invo-
 cantem velociter cōsolaris,
 rogamus, ut nos a pericu-
 lis infernae³ (vivos)⁴ in re-
 gionem vivorum ablata (abluta?)
 peccati morte restituas. Per

Ps[almus david]

[CXV]

p. 8. [g]ilobde thur that ik spa[k]⁵ (i)k giuuisso

1. Credidi propter quod locutus sum ego autem
giatmodigad bim thredo
 humiliatus sum nimis.

[i]k quat⁷ an utfardi⁶ mineru gihuilik

2. Ego dixi in excessu meo omnis.
man luinlik
 homo mendax.

[h]uat⁷ drohtine for allun
 Quid retribuam domino pro omnibus
thie forgiuid^{8,10} mi
 quae retribuit mihi.

[k]elik heli antfou endi

4. Calicem salutaris accipiam et
noman drohtines anrhopu
 nomen domini invocabo.

[b]ihet⁹ min drohtine gildu biuoran allemu

5. Vota mea domino reddam coram omni

¹ Majuskel-M. ² Oblator für Ablutor. ³ ne nicht i.

⁴ vivos oder salvos.

⁵ k fehlt wohl unter dem Einflusse des folgenden (i)k.

⁶ Vorkarolingisches t, nicht tt. ⁷ Nicht übersetzt.

⁸ Oder forgiuid. ⁹ [b]ihet oder [g]ihet.

¹⁰ [b]bbinghaus 45:d sicher;

liude is diuri an gein-
populo eius pretiosa, in con-
uardi
 spectu domini mors sanctorum eius ¹

4. O domine quia ego servus tuus ²
ik scolc thin endi sunu thi[uun] ³
 ego servus tuus et filius ancil-
thinere
 lae tuae.

[t]ibreki gibend mine thir
 7. Disrupisti vincula mea tibi
oppraiu opper lobes endi
 sacrificabo hostiam laudis et
an noman drohtines anrhopu ⁴
 nomen ⁵ domini invocabo.
 [b]ihet ⁶ mine drohtine gildu an gegimuar-

8. Vota mea domino reddam in conspe-
di alles liudes is an frithouun
 ctu omnis populi eius in atriis
huses drohtines an middian thin hierusalē ⁷
 domus domini in medio tui hierusalem.

Talis sit, quaesumus, domine, vita suppli- Collecta
 cum, sicut est in conspectu
 tuo mors pretiosa sanctorum, ut
 a vinculis peccati liberati
 mereamur futuri hie-
 rusalem gaudia praelibare. per

CXVI Psalmus

David

¹ Diese vier Worte nicht übersetzt.² Die ganze Zeile nicht übersetzt.³ Oder thi[uue].⁴ o verbessert aus u.⁵ Verbessert aus in nomine.⁶ [b]ihet: [g]ihet.⁷ a für em.

Anm. In der Mitte der letzten Seite zwischen beiden Schriftreihen vertikal befinden sich folgende Worte in gotischer Schrift: *Laus Tibi Domine 92 D in Sancta.* — Am rechten Rande steht ein unleserliches Wort, vielleicht eine Unterschrift, ebenfalls in Fraktur.

Straßburger Eide (StE)

Überlieferung: Paris, Bibliothèque Nationale lat. 9768 f. 13a-13b. Die Handschrift im Format kleines Folio umfaßt 46 Blätter mit je zwei Spalten und je 33 Zeilen. Die ersten fünf Lagen entstammen dem ausgehenden 10. Jahrhundert, die sechste mit den Blättern 39 bis 46 dem Anfang des 11. Jahrhunderts. Auf den Blättern 1 bis 18a, welches zur unteren Hälfte fehlt und nach welchem zwei weitere Blätter ausgeschnitten wurden, stehen die Historien Nithards (*Historiarum libri quatuor*), auf den Blättern 19b bis 46 die Annalen Flodoards. Im 5. Kapitel des 3. Buches teilt Nithard die Straßburger Eide mit.

Die ursprünglich der Handschrift ebenfalls angehörige Blätter 47 bis 93 aus dem 11. Jahrhundert wurden zusammen mit mehreren angebundenen Papierheften historischen Inhalts aus dem 15. Jahrhundert 1815 abgetrennt und an die Vatikanische Bibliothek in Rom abgegeben. Zumindest der erste Teil der Handschrift dürfte im Kloster des heiligen Medardus in Soissons entstanden sein. Im 15. Jahrhundert gehörte die Handschrift SMagloire in Paris. Vermutlich kam sie von dort an Jean de SAndré, dann an C. Fauchet, danach an P. Petau und über Königin Christine von Schweden mit deren Bibliothek an die Vatikanische Bibliothek. 1797 wurde sie von Frankreich nach Paris gebracht und 1815 nur teilweise zurückgegeben.

Inhalt: Am 25.6.841 siegten Ludwig der Deutsche und Karl der Kahle bei Fontenay über ihren älteren Bruder Lothar. Am 14.2.842 erneuerten Ludwig und Karl in Straßburg ihren Bündnisvertrag vor ihren beiden Heeren. Beide Könige hielten Ansprachen, jeder in der Sprache seines Volkes an dieses. Darin begründeten sie ihr Bündnis gegen Lothar, eröffneten ihren Entschluß, sich den Treueid leisten zu wollen und schwuren dann den Bündniseid, zuerst Ludwig in romanischer Sprache, dann entsprechend Karl in deutscher Sprache (*teudisca lingua*) für das ostfränkische Heer. Danach schwuren die Vornehen jedes Heeres in ihrer Sprache den Eid, daß keiner seinem Herren Folge leisten werde, wenn dieser seinen Eid brechen sollte. Demnach wurden sowohl Bündniseide unter den Königen als auch Treueide der Großen geschworen.

Nithard, der vielleicht die Eide in einem von ihm geschaffenen Wortlaut festhielt, war der Sohn Angilberts und Berthas, der Tochter Karls des Großen. Er war eifriger Anhänger Karls des Kahlen und Kriegsheld und Staatsmann zugleich. Er beschrieb die Wirrungen des fränkischen Reiches nach dem Tode Ludwigs des Frommen bis zum Anfang des Jahres 843.

Der Stil der Eide ist bestimmt durch kanzeleimäßig geregelte Formelhaftigkeit. Die Sprache der altdeutschen Eide ist altrheinfränkisch (*Dentale*). Die beiden altrheinfränkischen Eide umfassen etwa 100 Wörter. Vermutlich wurde der Text zuerst auf Latein vereinbart, dann ins Altfranzösische und danach unter Berücksichtigung des Altfranzösischen aus dem Lateinischen in das Althochdeutsche übertragen.

Ausgaben: Bodin, J., *Les six livres de la république*, Paris 1576, I, 8, 117; Fauchet, C., *Recueil de l'origine de la langue et poesie française*, Paris 1581, I, 4, 28; Pithoeus (Pithou), P., *Annalium et historiae Francorum scriptores coaetanei* 12, Paris 1588, 3, 5, 353; Freher, M., *Foederis Ludovici Germaniae et Karoli Galliae regum formulae*, ohne Ort 1611; Massmann, H.F., *Abschwörungsformeln*, 1839, 56 ff., 180 ff.; Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, 34-36 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 82, Nr. 15.

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil I 2. A. 1932, Neudruck 1966, 354 ff.; Rhee, F.v.d., *Die Straßburger Eide*, altfranzösisch und althochdeutsch, *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 20 (1983), 7-25.

XV. STRASSBURGER EIDE

Ergo XVI. Kalendas Marcii Lodhuuicus et Karolus in ciuitate, quæ olim Argentaria uocabatur, nunc autem Strazburg uulgo dicitur, conuenierunt. Et sacramenta,¹ quæ subter notata sunt, Lodhuuicus romana, Karolus uero teudisca lingua iurauerunt. Ac sic ante sacramentum² circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt.

Lodhuuicus autem, quia maior natu,³ prior exorsus sic coepit 'Quotiens Lodharius⁴ me et hunc fratrem meum . . .'⁵ Cumque⁶ Karolus haec eadem uerba romana lingua perorasset, Lodhuuicus, quoniam maior natu erat, prior haec deinde se seruaturum testatus est. 10 'Pro deo amur et pro christian poblo et nostro comun saluament, d'ist di in⁷ auant, in quant deus sauir et podir me dunat, si saluarai⁸ eo cist meon fradre Karlo et in aiudha⁹ et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra saluar dist, in o¹⁰ quid il mi altresi fazet, et¹¹ ab Ludher nul plaid numquam prindrai, qui meon uol cist meon 15 fradre Karle in damno sit.'

Quod cum Lodhuuicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec¹² eadem uerba testatus est.

'In godes minna ind in thes christanes¹³ folches ind unser bedhero gehaltmissi,¹⁴ fon thesemo dage frammordes, so fram so mirgot geuuzici indi 20 mahd¹⁵ furgibit, so haldih thesan¹⁶ minan brudher,¹⁷ soso man mit rehtu sinan brudher¹⁸ seal, in thi u thaz er mig so sama¹⁹ duo, indi mit Ludheren²⁰ in nohheiniu²¹ thing negegango, the²² minan uuillon imo ce seadhen uerdhen.'²³

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria 25 lingua testatus est, romana²⁴ lingua sic se habet.

'Si Lodhuuigs sagrament, quæ son fradre Karlo iurat, conseruat, et²⁵ Karlus meos sendra de sua²⁶ part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha²⁷ contra Lodhuuig nun li iu er.'

30 Teudisca autem lingua.

'Oba²⁸ Karl then eid, then er sinemo brudher Ludhuuige²⁹ gesuor, geleistit, indi Ludhuuig min herro, then er imo gesuor, forbrihchit,³⁰ ob ih inan es iruunden nemag, noh ih noh thero nohhein, the³¹ ih es iruunden mag, uuidhar Karle imo ce follusti neuuirdhit.'

¹ sacramenta] das letzte a aus o korr. ² sacramt̄v. das v̄ angehängt an unterpunktirtes a ³ tatu ⁴ Bl. 13^{a1} lodharius ⁵ der Inhalt dieser lat. Rede Ludwigs, eine Spalte der Hs. einnehmend, blieb fort ⁶ Bl. 13^{a2} Cūq; ⁷ in] i aus e korr. ⁸ saluarai] unter dem dritten a ein Punkt ⁹ adiudha, das erste d unterpunktirt ¹⁰ Ino, davor vielleicht Rasur ¹¹ Et ¹² Ece ¹³ xpianes ¹⁴ geal'nissi ¹⁵ mahd ¹⁶ tesan ¹⁷ eine Lücke wegen Auslassung von et in aiudha et in cadhuna cosa braucht im deutschen Text nicht angenommen zu werden: s. JStürzinger, MLN. 1, 141 ¹⁸ bruder ¹⁹ soso ma, durch das soso man eine Zeile vorher veranlaßt ²⁰ luheren ²¹ noh'heiniu ²² zhe ²³ uuerhen ²⁴ Romana ²⁵ Et ²⁶ suo ²⁷ aiudha ²⁸ Bl. 13^{b1} Oba ²⁹ ludhuuige] lu aus hi korr. ³⁰ forbrih]chit ³¹ then

35 Quibus¹ peractis Lodhuuicus Renotenus per Spiram et Karolus
iuxta Uuasagum per Uizzunburg Uarmatiam iter direxit.

¹ Quib;] b *aus p radiert*

Tatian (T)

Überlieferung: Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 56 S. 25-342.

Die im zweiten Viertel des 9. Jahrhunderts in Fulda geschriebene Handschrift umfaßt 171 Blätter (früher 172 Blätter, Blatt 2 verloren). Sie enthält den lateinischen Brief des Bischofs Viktor von Capua, Übersichten der Canones und Überschriften der 181 Kapitel der Handschrift. Auf der Seite 25 beginnt der von sechs Schreibern und einem Korrektor geschriebene Text. Die Blätter sind jeweils zweispaltig beschrieben, so daß der lateinische Text links, die volkssprachige Übersetzung rechts steht.

Eine weitere Handschrift befand sich in den Händen des niederländischen Gelehrten Bonaventura Vulcanius (+1615), der einige Bruchstücke in *De litteris et lingua Getarum sive Gothorum*, Leiden 1597 veröffentlichte. Eine die Kapitel 1-75, 153 bis 181 umfassende, aus dem 17. Jahrhundert stammende Abschrift dieser Handschrift kam 1653 an Franziskus Junius und mit seinem Nacilaß nach Oxford (Oxford, Bodleian Library, Jun. 13).

Einige am Anfang des 10. Jahrhunderts in Nordfrankreich geschriebenen Auszüge mit etwa 150 volkssprachigen Wörtern enthält die Handschrift Paris, Bibliothèque Nationale lat. 7641 f. 4b, 5a, 6b, 7b, 8a, 9b, 10a, 11b, 12a, 13b, 14a, 15, 16a (Pariser Tatianbruchstücke). Eine aus Heidelberg stammende und von dort in die Vatikanische Bibliothek in Rom gekommene Handschrift ist seit 1798, eine 1580 dem Domkapitel von Langres gehörige Handschrift seit 1689 verschollen. Möglicherweise bestand daneben auch noch eine um 875 im Testament eines Grafen Heccardus in Burgund erwähnte Handschrift.

Inhalt: Der althochdeutsche Tatian ist die althochdeutsche Übersetzung der aus dem 2. Jahrhundert stammenden Evangelienharmonie des Syrsers Tatian, die in der Mitte des 6. Jahrhunderts von Abt Viktor von Capua neu bearbeitet und durch eine Handschrift des 6. Jahrhunderts in Fulda erhalten wurde. Die gemeinschaftliche Übersetzung mehrerer nicht abgrenzbarer Übersetzer ist um 830 in Fulda durch mehrere namentlich nicht bekannte Personen geschaffen worden. Der Übersetzung liegt vielleicht doch der der Handschrift jeweils in der linken Spalte der Seite beigegebene lateinische Text zugrunde (str.), der seinerseits auf den von Bonifatius nach Fulda gebrachten Tatiankodex zurückgehen dürfte.

Die Übersetzung ist möglichst dem lateinischen Text angeschlossen und damit interlinearversionsartig, doch sind Fehler und Mißverständnisse nicht gerade häufig. Der Wortschatz umfaßt etwa 2300 Wörter mit rund 46000 Belegen. Dabei sind 121 Wörter Lehnwörter, 125 Lehnübersetzungen, 65 Lehnübertragungen und 12 Lehn schöpfungen. 191 Wörter haben eine Lehnbedeutung. Damit erweisen sich insgesamt etwa 500 der 2300 Stichwörter als lateinisch beeinflußt. Die Sprache ist altostränkisch mit einzelnen altalemannischen Elementen (Schreiber χ). Der Tatian gehört auf Grund seines Umfangs nicht mehr zu den kleineren althochdeutschen Texten.

Ausgaben: Palthen, J.P., *Tatiani Alexandrini Harmoniae evangelicae antiquissima versio Theotisca*, Greifswald 1706; Tatian, hg. v. Sievers, E., 2. A. 1892, Neudruck 1960.

Literatur: Köhler, F., *Lateinisch-althochdeutsches Glossar zur Tatianübersetzung*, 1914, Neudruck 1962; Gutmacher, E., *Der Wortschatz des althochdeutschen Tatian*, PBB 39 (1914), 1-83, 229-289, 571-77; Starck, T., *Der Wortschatz des althochdeutschen Tatian und die Übersetzerfrage*, *Studies in honor of Collitz, H.*, Baltimore 1930, 190; Peters, C., *Das Diatesseron Tatians*, 1939; Feist, E., *Der religiöse Wortschatz der althochdeutschen Tatianübersetzung in seiner Abhängigkeit vom Latein*

der Vorlage, Diss. phil. Freiburg 1953; Ganz, P., Ms. Junius 13 und die althochdeutsche Tatianübersetzung, PBB (Tübingen) 91 (1969), 28; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen des althochdeutschen Tatian, 1971; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 105; Geuenich, D., Die Personennamen der Klostergemeinschaft von Fulda im frühen Mittelalter, 1976, 260; Rathofer, J., Tatian und Fulda. Die St. Galler Handschrift und der Victor-Codex, FS Tschirch, F., 1972, 337; Rathofer, J., Die Einwirkung des Fuldischen Evangelientextes auf den althochdeutschen Tatian, FS Langosch, K., 1973, 256; Quispel, G., Tatian and the Gospel of Thomas. Studies in the history of western Diatessaron, Leiden 1975; Geuenich, D., Zur althochdeutschen Literatur aus Fulda, 1978; Toth, K., Der Lehnwortschatz der althochdeutschen Tatianübersetzung, 1980.

Trierer Capitulare (TC)

Überlieferung: Trier, Stadtbibliothek 1362a/110a 4° f. 33b-34a; Trier, Stadtbibliothek 10/98 und 10/97 2° Annalium Trevericorum cum proparasceve et metropoli libri XXIV, Tomus I, XII libris cum proparasceve explicatus hg. v. Brower, C., Köln 1626, 35-36.

Bereits aus einem Brief M. Frehers vom 15.5.1606, welcher in Virorum clarorum et doctorum ad M. Goldastum epistolae, 1688, abgedruckt ist, ergibt sich, daß Freher eine volkssprachige Übersetzung eines Kapitulars benutzen konnte. 1626 teilte C. Brower in einem wegen verschiedener Widerstände gegen die Drucklegung sehr seltenen, in der Trierer Stadtbibliothek in zwei Exemplaren vorhandenen Druck der Trierer Annalen auf den Seiten 35 (Spalte 2) und 36 (Spalte 1) die Übersetzung aus einer schon 1682 verlorenen Handschrift der Dombibliothek zu Trier als Lex Hludvici Aug. et Hlotharii Caesaris F. ex lib. IV Franc. legum mit. 1882 veröffentlichte Jacob Grimm das Stück nach einem Exemplar des Druckes der Göttinger Universitätsbibliothek (H. Germ. (Rhen.) 363a fol.), wohl etwa gleichzeitig Paul Piper nach einem Exemplar in München (Germ. sp. 24 fol.). Daneben wurde erst kürzlich eine neuzeitliche Handschrift in einem handschriftlichen Exemplar der Annalen Browsers wiederentdeckt.

Inhalt: Es handelt sich um eine etwa 300 Wörter umfassende althochdeutsche Interlinearversion zu Kapitel 6 der Capitula legibus addenda Ludwigs des Frommen von 818/19 (Capitularia regum Francorum, hg. v. Boretius, A., Bd. 1 1883, 282, Nr. 139), welches die Vergabung der Güter durch Freie zum Seelenheil betrifft. Der lateinische Text stimmt aber nach Ausweis der Eingangsworte zu derjenigen Fassung des Kapitulars, welche Ansegis in Buch IV, 18 seiner Kapitulariensammlung aufnahm (Capitularia I, 438).

Vielleicht ist die erhaltene, von Brower nicht geschriebene, sondern nur korrigierte neuzeitliche Handschrift über eine leicht abändernde, möglicherweise von Brower selbst geschriebene Abschrift Vorlage des Druckes gewesen. Vielleicht benutzte Brower zusätzlich eine althochdeutsche glossierte lateinische Handschrift der Kapitulariensammlung des Ansegis. Seine Wiedergabe der Vorlage dürfte sehr genau sein.

Die Übersetzung ist als Interlinearversion abgefaßt. Sie ist wohl in der Mitte des 10. Jahrhunderts entstanden. Vielleicht handelt es sich um eine in Sankt Maximin in Trier angefertigte Privatarbeit (str.). Die Übersetzung ist nicht frei von Fehlern.

Der Dialekt ist altmittelfränkisch (altmoselfränkisch). Der Sprachstand ist der des 10. Jahrhunderts.

Ausgaben: Annalium Trevericorum cum proparasceve et metropoli libri XXIV, Bd. 1, hg. v. Brower, C., Köln 1626, 35-36; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 305-307, Nr. 40; Tiefenbach, H., Ein übersehener Textzeuge des Trierer Capitulare, Rheinische Vierteljahresblätter 39 (1975), 283-286.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 353; Köbler, G., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1971; Tiefenbach, H., Ein übersehener Textzeuge des Trierer Capitulare, Rheinische Vierteljahresblätter 39 (1975), 272.

XL. AUS EINEM CAPITULARE

Ut omnis homo liber¹
potestatem habeat, ubicunque
uoluerit, res suas dare.

Si quis res suas pro
salute animae suae uel ad² ali-
quem uenerabilem locum uel pro-
pinquo suo uel cuiilibet
alteri tradere uoluerit et
eo tempore intra
ipsum comitatum fuerit, in¹⁰
quo res illae positae sunt,³
legitimam traditionem facere
studeat. Quod si eodem
tempore, quo illas tradere uult,
extra eundem comitatum¹⁵
fuerit, id est⁴ siue in exercitu
siue in palatio siue in alio quo-
libet loco, adhibeat
sibi uel de suis pagensibus
uel de aliis, qui eadem²⁰
lege uiuant, qua
ipse uiuit, testes idoneos;
uel si illos habere

That ein iouuelihc man frier
geuualt haue, so uuar¹ sose er
uuilitt, sachun sinu² ce geuene.

So uuerse³ sachun sinu thuruhc⁴
5 salichedi selu sineru athe ce an-
derru⁵ eraftlicheru⁶ stat athe ge-
legenemo sinemo athe se uuemo
andremo uersellan uuilitt inde
ce themo cide inneneuendiun⁷
theru selueru grasceffi uuisit, in
theru sachun thie gesat sint,
uuizzetathia⁸ sala ce gedune ge-
ulize. That auo⁹ themo seluemo
cide, that er thui sellan¹⁰ uuilitt,
15 uzzeneuendiun theru grasceffi
uuisit,¹¹ that ist athe in here athe
in palice¹² athe in anderu¹³ sume-
uelicheru stedi, samant neme
himo athe uane sinen gelandun
20 athe uane andern, thie theru sel-
ueru¹⁴ uuizzidi leuen,¹⁵ theru er
seluo leuit,¹⁶ urcundun¹⁷ ret-
liche; aaur auo'r¹⁸ thie hauan

¹ De homine libero, vt Brower mit Ansegis IV, 18; die von der Übersetzung vorausgesetzten Worte des Capitulares nahm JGrimm in den Text auf. Was im Capitulare hinter dare folgt, pro salute animae suae, mag ausgelassen sein, weil es unmittelbar nachher wiederkehrt; es fehlt übrigens auch in der Schaffhauser Hs. des Ansegis, während die meisten Hss. dafür et qualiter hoc facere debeat bieten. ² ad fehlt Brower. ³ sint Brower. ⁴ est fehlt Brower: vielleicht stand in der Hs. id

¹ Brower oder sein Setzer verwendet im Anlaut ausnahmslos v für u (Vokal, Labial und erster Bestandteil von w), im Inlaut u außer bei vviri 306,12; denn vor in ungevorsamithu 306,21 wird als selbständiges Wort genommen. Daher steht z. B. vuilit 305,8. 14, aber neuuilit 306,22f., vueliche 306,2, aber iouuelihc 305,1 und sumeuuelicheru: 305,17f. 306, 28f. Angesichts dieser, da sie gleichermaßen im lat. Text beobachtet ist, unzweifelhaft modernen typographischen Regelung trug ich kein Bedenken, überall u durchzuführen.
² sinú ³ Souerse ⁴ thuruhe
⁵ andern ⁶ craftlicheru ⁷ inne-
neuenendiū ⁸ vuizzeta thia
⁹ Randgl. abo ¹⁰ Sellan ¹¹ vuisit
¹² palice mit MSD. in palince zu verändern, scheint unnötig: vgl. Gl. 1. 297, 16 palazgraiun, 3. 395. 2⁹ palz-
grefo ¹³ andern ¹⁴ seluern
¹⁵ Randgl. leuent ¹⁶ leuitt
¹⁷ vrcundum ¹⁸ Aaur auor

non potuerit, tunc de aliis, quales ibi meliores inueniri possunt:¹ et coram eis rerum suarum traditionem faciat et fideiussores uestiturae donet, ei,² qui illam traditionem accipit, uestituram faciat. Et postquam haec traditio ita facta fuerit, heres illius nullam de praedictis rebus ualeat facere repetitionem. Insuper et ipse per se fideiussionem faciat eiusdem uestiturae, ne heredi ulla occasio remaneat hanc traditionem immutandi, sed potius necessitas incumbat illam perficiendi. Et si nondum res suas cum coheredibus suis diuisas habuit,³ non ei hoc sit impedimento, sed coheres eius, si sponte noluerit, aut per comitem aut per missum eius distringatur, ut diuisionem cum illo faciat,⁴ ad quem defunctus hereditatem suam uoluit peruenire; et si cuilibet ecclesiae eam tradere rogauit, coheres eius eam legem cum illa ecclesia de

nimach,¹ thane uane andern, so ueliche thar bezzera uundan² mugen uerthan: inde³ uora hin sachunu sineru salunga gedue 5 inde burigun theru⁴ geuueri geue, himo, ther thia sala infahit, geuueri gedue. Inde ather thi u thi u⁵ sala so getan uuirthit, geanero sin selues⁶ neieina uona 10 then uora gequetanen sachun mugi geduan iruangida. Thara uuiri inde seluo thuruch sich burigun gedue theru selueru geuueri, nio themo geanerien the- 15 gein ursach⁷ belieue, thia sala ce bekerine,⁸ sunder mera not analige,⁹ thia thuruch ce gefremine. Inde auo nochthanne sachun sinu bit geaneruun sinen gesunduruth 20 nehauoda,¹⁰ nesi¹¹ himo that ce ungeuuorsamithu,¹² sunder geanero siner, auo er gerno neuuilit, athe thuruch then grauun athe thuruch bodun sinin bethun- 25 gen¹³ uuerthe, that thia sundrun- ga¹⁴ bit themo¹⁵ due, ce themo ther geendido eruetha¹⁶ sina uuol- da uollocaman;¹⁷ inde auo sume- uelicheru samonungun thia sellan 30 bat, ganero siner then uuizut¹⁸ bit theru kirichun¹⁹ uona²⁰ themo

¹ possint *Capitulare*; die *Hss.* des *Ansegis* schwanken zwischen invenire possit und inveniri possunt ² qui ei *Capitulare*, wozu jedoch der folgende *Sg.* faciat nicht paßt. *Ansegis* entsehte daher das qui und setzte vor uestituram ein ut ein. Aus diesem Grunde wurde wohl auch in unserer Übersetzung qui nicht wiedergegeben, während *Brower* das ut des *Ansegis*-textes unterdrückte, weil ihm in der *Interlinearversion* nichts entsprach ³ so *Capitulare* mit *Ansegis*, habebat *Brower* ⁴ so *Capitulare* mit *Ansegis*, faciat cum illo *Brower*

¹ nin'mach: das zweite n könnte durch lat. non hervorgerufen sein ² vindan ³ Inde ⁴ mit theru beginnt *S.* 36 Spalte 1 bei *Brower* ⁵ das zweite thi u fehlt ⁶ geaneruun in *Selues*, letztere Worte mit der *Randgl.* *Thesselus.* *Der unsichere Besserungsvorschlag* von *JGrimm* ⁷ ursaga vermuetete Kögel ⁸ *Randgl.* *Cebeuan- delene* ⁹ *Randgl.* *anauallo* ¹⁰ *Randgl.* *nehaboda* ¹¹ zu ne die *Randgl.* *neo* ¹² ceungeu vor *Saini- thu*, zu letzterem Wort die *Randgl.* *samidu* ¹³ *Bethungen* ¹⁴ *sund- druga* ¹⁵ *Randgl.* *himo* ¹⁶ *Randgl.* *eruida* ¹⁷ *Randgl.* *volocuman.* *JGrimm* schrieb *vollocuman* ¹⁸ *Randgl.* *uuizcut* ¹⁹ *kirrichun* ²⁰ *Randgl.* *vane*

| | |
|---|---|
| <p>praedicta hereditate habeat, quam cum alio coherede suo habere debebat. Et hoc obseruetur erga patrem et filium et nepotem usque ad annos legitimos: postea ipsae res ad immunitatem ipsius ecclesiae redeant.</p> | <p>uora gesprochenemo erue haue. that bit andremo geaneruen sine- mo hauan solda. Inde thaz be- haldan uuerthe umbe then uader 5inde then sun inde then neuun unce cen iarun uuizzethallikhen: ather¹ thi u selue sachun ce theru muzzungu theru selueru samu- nungun ergeuen.²</p> |
|---|---|

¹ *Randgl.* achter ² *Randgl.* vuitirigeuen

Der Vergleich der von Tiefenbach bearbeiteten Handschrift mit dem von Steinmeyer edierten Druck ergab folgende Unterschiede (Stellenangabe nach Steinmeyer):

- 305,5:statt salichedi salilichedi (Handschrift)
- 305,8:statt versellan versellam (Handschrift)
- 305,8:statt uuilit vuillit (Handschrift)
- 305,11:statt thie thiae (Handschrift)
- 305,15:statt uzzeneuendiun vzenauendiun (Handschrift)
- 305,17:statt sumeuuelicheru sumeuuelichru (Handschrift)
- 305,19:statt uane sinen gelandun vanesinengelanduin (Handschrift)
- 305,20:statt uuizzidi viuzzidi (?) (Handschrift)
- 305,22:statt leuit leuith (Handschrift)
- 305,24/306,1:statt hauan ni mach hauanuin mach (Handschrift)
- 306,1:statt thane thanne (Handschrift)
- 306,2:statt so ueliche souuoliche (Handschrift)
- 306,4:statt salunga salnunga (Handschrift)
- 306,7:statt ather achter (Handschrift)
- 306,9:statt sin selues in selves (Handschrift)
- 306,18:statt nochthanne nohc thanne (Handschrift)
- 306,21:statt geanero geanerio (Handschrift)
- 306,28:statt uollocaman vollocoman (Handschrift)
- 306,29:statt samonungun samonunguu (Handschrift)
- 306, Anm.18:statt vuizucut vuitzcoht, ursprünglich vuitzcut (Handschrift)
- 307,6:statt cen iarun ceuiarum (Handschrift)
- 307,7:statt ather atther (Handschrift)
- 307, Anm.2:statt vuitirigeuen VVitirigeren (Handschrift)

Trierer Segen (TS)

Überlieferung: Trier, Stadtbibliothek 40/1018 f. 36b-37b.

Die Handschrift (früher num. loc. 1018) im Format 12,5 x 17 cm umfaßt 132 zweispaltige Blätter in 16 Lagen. Sie gehörte nach einem Eintrag auf Blatt 1a im 15. Jahrhundert dem Zisterzienserkloster Himmerode bei Wittlich, von dem sie 1803 durch eine Mittelsperson an die Stadtbibliothek Trier gelangte. Sie stammt aus dem 10. Jahrhundert, kann also nicht in dem erst 1133 gegründeten Himmerode entstanden sein. Auf Blatt 1b 1-33a enthält sie die gewöhnliche Bibelglossatur von Genesis bis zur Apokalypse. Auf Blatt 33b1 beginnen glosse hebreoru(m) nominu(m), auf Blatt 41b2 glosse greco(rum) verbo(rum), auf Blatt 53b1 bis zum Schluß reichende glosse latino(rum) nominu(m) mit einigen deutschen Glossen. Die Ränder der Blätter 1b bis 64a unten und 2a-76b oben sind mit verschiedenen Einträgen wenig jüngerer Hände versehen. Auf Blatt 19b steht ein volkssprachiger Segen (Segen A), auf dem unteren Rand der Blätter 36b-37b ein von J.F. Weber entdeckter und von F.W.E. Roth nochmals neu aufgefundener volkssprachiger Segen (Segen B), der vermutlich in der Mitte des 11. Jahrhunderts in die Handschrift eingetragen wurde.

Inhalt: Der Trierer Segen A ist ein aus zwei gereimten Sprechversen bestehender, altsächsischer Segen gegen Nasenbluten.

Bei Segen B handelt es sich um einen christlichen, etwa 60 Wörter umfassenden Prosasegen gegen die Erkrankung eines Pferdes. So wie Christus das Pferd des heiligen Stephanus vor Salonium (Jerusalem?) heilte, will der Sprecher mit Christi Hilfe das besprochene Roß heilen. Die Krankheit wird volkssprachig thaz antphangana (entphangana) genannt. In einer lateinischen Parallele (Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 751 f. 188a) steht an dieser Stelle lateinisch infusus. Infusio ist der Blutspat oder die entzündliche Rähne (Windrähne, Gliederlahmheit). Darauf folgt die Beschwörungsformel.

Der Dialekt ist altrheinfränkisch oder altmittelfränkisch nach einer altsächsischen Vorlage des 9. oder 10. Jahrhunderts. Entstanden ist diese Fassung vielleicht im 10. Jahrhundert.

Ausgaben: Roth, F.W.E.-Schröder, E., Althochdeutsches aus Trier, Z.f.d.A. 52 (1910), 169 ff., 74, 177-180, 396; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 367 Z. 32-38, Nr. 63.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 106; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 208 ff.

LXIII. TRIERER SPRUCH

Quam¹ Krist endi sancte Stephan² zi ther burg zi Saloniun:³
 thar uuarth sancte⁴ Stephanes hros⁵ entphangan. Soso⁶ Krist gi-
 buozta themo sancte Stephanes⁷ hrosse thaz entphangana, so gibuozi
 ihc it mid Kristes fullesti thesemo hrosse.⁸ Pater noster.⁹ Uuala
 5 Krist, thu geuertho gibuo^{zian} thuruch thina gnatha¹⁰ thesemo¹¹
hrosse thaz antphangana atha thaz spuralza, sose thu themo
 sancte Stephanes hrosse¹² gibuoztos zi thero¹³ burg Saloniun. Amen.¹⁴

¹ Bl. 36^b Incantacio contra eqvorv̄ egritvdinē qvā nos dicim' spvri^talz. |
 Quam ² scē stpehan ³ saloniunⁿ ⁴ Bl. 37^a scē ⁵ hros ⁶ So So
⁷ scē stephān | ⁸ hro] über o eine Tintenspur; hinter hro hat am Zeilen-
 schluß schwerlich etwas gestanden ⁹ n̄r ¹⁰ gnatha (nicht ginatha) unterge-
 schrieben ¹¹ Bl. 37^b thesemo ¹² scē stphanes hrosse ¹³ thero] o viel-
 leicht aus Ansatz von u korr. ¹⁴ am

Trierer Spruch (TSp)

Überlieferung: London, British Museum Ms. Add. 10940 f. 5b.

Die Handschrift im Format 22,5 x 16,7 cm umfaßt 134 Blätter. Sie gehörte einst dem Kloster Sankt Maximin bei Trier. Blatt 1 und 134 sind Schutzblätter aus einer astronomischen Handschrift des 9. Jahrhunderts, Blatt 2 ein modernes Papierblatt. Die Blätter 3 bis 7a waren ursprünglich anscheinend leer. Die Blätter 7b bis 133b enthalten sechs Schriften Augustins. Sie wurden im 10./11. Jahrhundert geschrieben. Die Blätter 5b, 6a benutzten drei Hände vielleicht des beginnenden 11. Jahrhunderts zur Eintragung eines Augustinischen Spruches, des Satzes *formidari diabolus (ergo) non debet qui nihil nisi permissus valet* aus Gregors *Moralien*, einer gereimten volkssprachigen Übersetzung des Satzes und einer umfänglichen, in leoninischen Hexametern gehaltenen lateinischen Sündenklage. Der Reimspruch ist in drei Zeilen durch Punkte getrennt geschrieben.

Inhalt: Es handelt sich um einen aus zwei binnengereimten Langzeilen bestehenden Spruch über den Teufel. Er umfaßt insgesamt 16 Wörter.

Der Dialekt ist altrheinfränkisch oder altmittelfränkisch. Wahrscheinlich sind zwei Wörter altsächsisch (*use, scada*). Sie könnten auf den Schreiber zurückgehen, da der Infinitiv *sin* im Reim altsächsische Herkunft des Spruches ausschließt. Die Übersetzung aus dem Latein schimmert deutlich durch.

Entstanden sein könnte der Spruch im beginnenden 11. Jahrhundert in Sankt Maximin bei Trier.

Ausgaben: Priebisch, R., Ein Ausspruch Gregors des Großen in althochdeutschen Reimversen aus S. Maximin zu Trier, PBB 38 (1913), 338; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 400 Z. 16-17, Nr. 81.

Literatur: Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 217.

400

LXXXI. REIMSPRUCH

Nisal nieman then diubal uorhtan,
uuanda her nemach manne scada sin,¹ iz nihengi imo use druhttin.

¹ vgl. LX. 30 so nemâg iu der tievel dehein schade sin

Trierer Verse wider den Teufel (TV)

Überlieferung: Trier, Stadtbibliothek 564/806 f. 75b.

Die Handschrift im Format 13,3 x 9,5 cm umfaßt 112 Blätter. Sie stammt aus dem Matthiasstift Trier. Auf den Blättern 70b-79b stehen Adnotationes in quatuor evangelia in einer Schrift des 9. Jahrhunderts. Am unteren Rand des Blattes 75b trug eine Hand des ausgehenden 9. Jahrhunderts in fünf Zeilen mit Geheimschrift folgendes ein: nxvukllkh. bidbn. dfnr khc hbn. crkst thfmbnnflkhchfs. chekst. thfrdfn. dkv|vfl. gkBbnt. ī sknfn nampn. xxkllkh gbn | nxvukl kh thfn. xrfidpn. slbhbn. mkt. | tfn cplBpn.

Inhalt: Es handelt sich um drei binnengereimte Langzeilen (Verse) eines Spruches gegen den Teufel, der insgesamt etwa 30 Wörter umfaßt. Vielleicht ist er am Ende des 9. Jahrhunderts in Sankt Eucharis in Trier entstanden.

Sprachlich ist er altrheinfränkisch oder altmittelfränkisch (Wechsel von th und d, von ther und the, hch für ch, che- statt gi-).

Ausgaben: Keuffer, M., Verzeichnis der Trierer Handschriften, Heft 5 1900, 27; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 399, Z. 33-35, Nr. 80.

Literatur: Schützeichel, R., Textgebundenheit, 1981, 68 ff.

LXXX. WIDER DEN TEUFEL

Nu vuillih bidan den rihchan Crist, the mannelihches chenist *ist*¹
ther den divvel gibant, in sinen namon uuillih gan;
nu vuilih then ureidon slahan mitten colbon.

¹R. Schützeichel (Textgebundenheit, 1981, 70) hält die Ergänzung von *ist* für unnötig.

Wessobrunner Schöpfungsgedicht und Gebet (W)

Überlieferung: München, Bayerische Staatsbibliothek C1m 22053 f. 65b-66a.

Die Handschrift (mit der früheren Signatur Wessobr. 53 Cim. 20) im Format 18,5 x 14 cm umfaßt 99 Blätter (Blatt 40 doppelt, Blatt 55 ausgelassen, hinter den Blättern 8,29 und 92 fehlt je ein Blatt). Sie besteht aus drei ursprünglich getrennten Teilen. Der zweite Teil umfaßt die Blätter 22 bis 66. Er enthält Theodosius De locis sanctis und ab Blatt 35b eine große Sammlung von Auszügen über biblische Vorstellungen, Maße, Länder, Städte, freie Künste und Maße. Auf Deutungen des Dekalogs und der menschlichen Lebensalter folgt auf den Blättern 65b, 66a unter der Überschrift De poeta das volkssprachige fortlaufend wie Prosa geschriebene Schöpfungsgedicht und Gebet. Den Schluß aller von einer Hand geschriebenen Stücke bildet nach einem einzeiligen Abstand ein lateinischer Satz. Auf dem ursprünglich leeren Blatt 66b steht von anderer Hand eine Freilassungsurkunde von 788 bis 800. Die Blätter 58a bis 64a enthalten verschiedene althochdeutsche Glossen. Außerdem begegnen angelsächsische Abkürzungszeichen.

Die aus Wessobrunn stammende Handschrift dürfte die volkssprachigen Stücke in Abschrift wiedergeben. Sie wurde im ausgehenden achten oder beginnenden 9. Jahrhundert geschrieben. Vielleicht entstand sie in Augsburg oder in Wörth im Staffelsee.

Inhalt: Der volkssprachige, rund 100 Wörter umfassende Text besteht aus einem poetischen und einem prosaischen Stück. Der poetische, nicht allzu gelungen Stabreim verwendende Teil befaßt sich mit dem Anfang der Welt, an den es der christlichen Lehre entsprechend Gott setzt. Quellen für diesbezügliche Gedanken sind ein Brief Daniels von Winchester an Bonifatius, ein Bericht Gregors von Tours über die Taufe der burgundischen Königsgemahlin Chlotilde sowie Augustins Schrift über den ersten Religionsunterricht (De catechizandis rudibus, Kapitel 18). Vermutlich treffen sich hier frühchristliche Missionsbelehrung und ältere kultische Gedanken.

Das prosaische Gebet richtet sich an Gott als den Schöpfer von Himmel und Erde. Gott gegenüber benötigt der Mensch Gnade. Um diese zu erlangen, bedarf er des rechten Glaubens und des guten Willens. Zum Teil enthält das Gebet dieselben Bitten wie das fränkische Gebet. Daran hängt es geläufige Wendungen, welche im Inhalt des Taufgelöbnisses begründet sind.

Sprachlich ist der Text altbayerisch (inlautendes p, anlautendes p, k, inlautendes k, ö). Das Schöpfungsgedicht enthält aber in den beiden ersten Versen geringe altsächsische oder altenglische Spuren (dat, gafregin) (str.). Ob sie auf angelsächsische Herkunft deuten können, ist fraglich. Entstanden sein dürfte der Text zwischen 766 und 800.

Ausgaben: Pez, B., Thesaurus anecdotorum novissimus, 1721; Enneccerus, M., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, 1897, 9, 10 (Faksimile); Steinmeyer, E., v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 16, Nr. 2.

Literatur: Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 137; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 116; Schwab, U., Die Sternrunne im Wessobrunner Gebet, Amsterdam 1973.

II. WESSOBRUNNER GEBET.

Dat¹ gafregin² ih mit firahim firiuuizzo meista,
 dat³ ero niuuas noh ufhimil,
 noh paum . . . noh pereg⁴ niuuas,
 ni . . . nohheinig⁵ noh sunna niscein,⁶
 5 noh mano niliuh⁷ta noh der mareo⁷ seo.
 Do dar niuuiht⁸ niuuas enteo ni uuenteo,
 enti⁹ do uuas der eino almahtico cot,
 manno miltisto, enti¹⁰ dar uuarun auh¹¹ manake mit inan
 cootlihe geista. enti cot heilac . . .

10 Cot almahtico, du himil enti erda gauuorahtos¹² enti du
 mannun so manac coot forgapi,¹³ forgip mir in dino ganada rehta
 galaupa enti cotan uuilleon, uuistóm enti spahida enti craft, tiuflun
 za uuidarstantanne enti arc za piuisanne enti dinan uuilleon za
 gauurchanne.¹⁴

¹ das große, bis in die zweite Z. hinabreichende D von Dat, das vorgerückte D von Do V. 6 und das C des mitten in der Z. befindlichen Cot V. 10 sind ebenso wie die halbunzialen Buchstaben der Überschrift dieses Abschnitts und der vorangehenden rot betupft ² fregin ³ Dat ⁴ pereg g aus c durch Ansatz eines senkrecht hinabgehenden, unten nach links umgebogenen Striches korr.

⁵ ich habe V. 3. 4 die der Hs. fremden Lücken ebenso bezeichnet wie Braune, weil irgendwelche Sicherheit sich nicht gewinnen läßt. Da die Schwierigkeiten sich auf eine Z., die vierte der Hs. (noh pereg niuuas. ninohheinig), zusammenzürängen, so bin ich überzeugt, daß sie graphisch erklärt werden müssen. Waren in der Vorlage die zunächst auf paum (Schluß von Z. 3 der Hs.) folgenden Worte diesem untergeschrieben, so konnten sie dem Kopisten als eine Korrektur des Schlusses der Z. 4, des hinter niuuas stehenden Halbverses, erscheinen. Ich käme dann auf noh paum niheinig noh pereg niuuas. noh . . ., wie schon KHofmann, Germ. 8, 272 vorschlug, und gewönne zugleich Einführung aller Halbzeilen 4—10 durch noh; mich wenigstens stört die Trennung der drei noh vorher und nachher durch ni empfindlich. Aber ich sehe keine Möglichkeit einer passenden Ergänzung der Vorderhälfte von V. 4. Die Langzeilen 2—5 besitzen für ihre Doppelglieder stets ein Verbum: scein müßte daher auch von dem Subjekt des ersten Halbverses ausgesagt sein. Einzelwesen, die leuchten, gibt es aber außer Sonne, Mond und Meer nicht, also hätte hier wieder ein niheinig oder etwas Ähnliches stehen müssen. Unschön und armselig wäre jedoch der Schluß zweier einander folgenden ersten Hemistichs mit niheinig, wie der durch vdHellen vermutete: noh paum nohheinig noh pereg niuuas, noh suigli tungal nohheinig. Gegen Kögels letzte Rekonstruktion (Grundriß² 91), die denselben Grundgedanken verfolgt, den ich entwickelte, muß ich einwenden, daß sie die Zahl der Stellen, an denen der Abschreiber fehlging, ebenso häuft wie RHeinzel, Zs. f. die österr. Gymn. 1892, 745. AHeuslers Vorschlag (Anz. 22, 252) für V. 3 noh paum einig noh pereg niuuas berücksichtigt nicht das ni noh und mein ehemaliger für V. 4 noh . . . einig nicht das doppelte h der Hs. Was die Brüder Grimm ergänzten ni sterro nohheinig, streitet wider die Gesetze der Alliteration, und ganz undiskutierbar sind Greins noh paum noh pereg noh pulga niwas ni sand nohheinig oder Pipers (Älteste Litteratur 139) noh paum noh pereg niuuas noh pah enig. Müllenhoff schrieb ni suigli sterro nohhein ⁶ nistein, verh. von Gräter ⁷ março ⁸ uuiht Lachmann und Wackernagel, ZfdPh. 1, 303, iuuuiht Hofmann und Grein ⁹ enti nur Z. 12 vor spahida ausgeschriebenen, sonst regelmäßig durch die tironische Sigle ¶ vertreten ¹⁰ ¶ vor die Zeile gerückt ¹¹ dar — auh tilgten die Brüder Grimm ¹² uuorahtos; darauf beginnt Bl. 66^a ¹³ forapi ¹⁴ uurchanne

Würzburger Beichte (WB)

Überlieferung: Würzburg, Universitätsbibliothek M.p.th.f. 24 f. 1a-1b.

Die Handschrift, Nr. 85 der früheren Dombibliothek, im Format 26 x 16,5 cm umfaßt 49 Blätter in sieben Lagen. Sie wurde in der Mitte des 9. Jahrhunderts in Würzburg geschrieben und enthält die Homilien des heiligen Caesarius von Arelate. Auf den ursprünglich leeren Seiten 1a, 1b steht von einer Hand des ausgehenden 9. Jahrhunderts in 26 bzw. 22 Zeilen eine volkssprachige Beichte. Der äußere Rand der Vorderseite ist so stark abgegriffen, daß einzelne Schlußwörter nicht mehr ganz sicher zu lesen sind. Vermutlich ist die Beichte Abschrift.

Inhalt: Es handelt sich um eine etwa 350 Wörter umfassende Beichte. Sie gliedert sich in die Einleitungs- und Empfängerformel, das Sündenbekenntnis und die abschließende Bitte um Reinigung. Im Verhältnis zu den anderen althochdeutschen Beichten steht sie sehr vereinzelt. Sie ist nach einer lateinischen Vorlage (Othmarus ad discipulos, abgedruckt bei Wasserscheben, L.W.H., Bußordnungen, 1843, 437, Morinus, J., Commentarius de sacramento poenitentiae, 1702, 570a, 573b) gearbeitet und zeigt daher deutliche Spuren lateinischen Einflusses. Sie dürfte in der Mitte des 9. Jahrhunderts entstanden sein. Der Dialekt ist altostfränkisch (Infinitive ohne n, ente). Einige Formen eines altfränkischen, an das Altniederdeutsche grenzenden Dialekts könnten von einem Schreiber herrühren (mi, di, unbiderviu, sinen, den inteiz, almahitige, unarloubidiu, uuisada, drago, uurdun, diorerun, unsubrun gidanchun?, unnuzun spellun?, heilega).

Ausgaben: Eckhart, J.G., Commentarii de rebus Franciae orientalis, 2 1729, 940; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 316-317, Nr. 44.

Literatur: Baesecke, G., Die altdeutschen Beichten, PBB 49 (1925), 258; Ehrismann, G., Geschichte der deutschen Literatur, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 319; Hofmann, J., Zur Würzburger Beichte, PBB (Halle) 76 (1955), 534; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 113.

XLIV. WÜRZBURGER BEICHTE

Trohtine gote almahtigen bigiho¹ mina sunta unta² sinan heilegon ente di gotes scalche fona diud ih bigonda fursta,³ daz ist in gidancun, in uuortun, in uuerchun: in eidsuurtin, in fluohun, in bisprahun. in⁴ unnuzan uuortun; in hasze, in abulge, in abunste, in lusti, in chele-
 5 giridu,⁵ in slafe ente⁶ in unsubrun gidanchun, in sgahungu mines muotes umbe unarloubidiu, in lustin ougono, in uuillelustin, in lustin⁷ orono; in sarphi armaro.⁸ ih uuisada drago inbisparta in carcar. ih furgoumolosta.⁹ gestin iro fuozi uuasge, ente unmahtiga¹⁰ dragor giuuisota danne ih scolta, ent ungezumftiga¹¹ noles allemo ente alen-
 10 gomo muote¹² uuider nigiladota ci gizumphti. danna ih scolta faste, inbeiz, ente danna uurdun gilesan heilego lection in dero chirihun. mit unnuzun¹³ spellun ente mit itelen so uuas ih bifangan. singento ode betento uuola ofto italiu ente unbideruiu gidahta, unte in goumun nisprah¹⁴ diude heilega enti guotiu¹⁵ uuarun, nobe oftor huorlusti-
 15 giu ode bispraha sprah ih. ih iiho¹⁶ ouh gote ioh¹⁷ di¹⁸ gotes¹⁹ scalche minan ungiloubun, heidangelt, diuba, manslahta, huor ubar mez en demo lihamen²⁰ ente in demo muote. ih teta ubarhiuui, girida in fremiden sahhun. ih quath luggi²¹ uricundi, ih teta eidsuurt. ih biuual mih in nozilun ente in uierfiuozun,²² ih gifrumita uncusg imo site sodomitico ente mih rinento in minan lidin in lusti ubilero gitrogo, ih biuual mih fora²³ ubilero lusti ente daz ih mit minan ougun gisah daz mi urloubit niuuas. ih furgoumolosota²⁴ gihore gotes gibot. italiu ente unbideruiu²⁵ sprah ih mit diude ih scolti guotiu sprehe, ent mit minan hantun uuorhta daz ih niscolta uuirchen. ih fergoumolosata daz ih
 25 sculdic uuas. mit minan fuozun gien ih²⁶ dar in urloubit niuuas. ih gisah dara ih gangen scolta. daz ih uuollenter ode niuuollenter, uuizenter²⁷ ode niuuzenter gidahta uuider gotes uuillen ode sprah ode uuorahta

¹ bigiho] b aus p radiert ² unta wahrscheinlicher als unti: so auch Bessel
³ diudihgbigonda fursta: die Worte wirken mißverständlich, weil ein vorangehendes quae feci entweder der Vorlage gefehlt hat oder vom Übersetzer ausgelassen wurde ⁴ in fehlt ⁵ ingchelegiridu, am ersten g radiert ⁶ Ente ⁷ lusti
⁸ armaño ⁹ über incarcer. ih fur (goumolosta) steht von anderer Hand
¹⁰ plocucio sermonum ¹¹ unmahtiga ¹² ungezuf. m. tige ¹³ muote] nur m noch sichtbar ¹⁴ un. uu. zun ¹⁵ sprah] r aus Ansatz von a korr. ¹⁶ götiu
¹⁷ uuiho ¹⁸ uuoh. Diese beiden uu für i lassen sich begreifen, wenn man annehmen darf, daß das i der Vorlage die stark einem y ähnelnde Gestalt hatte, welche dreimal auf Bl. 43^b des Kölner Kodex CVI aus dem Anfang des 9. Jh. (W Arndt, *Schrifttafeln* 2³ (1898) Nr. 39) erscheint und dort von einem ältern Schreiber herrührt, der die Lücken der Hs. ausfüllte: sie konnte leicht für v = w genommen und dann von dem Kopisten mit u vertauscht werden ¹⁹ di] nur d noch zu lesen ²⁰ sinen Eckhart; jetzt ist nichts mehr zu sehen als die Spur der unteren Rundung eines g: darum und im Hinblick auf Z. 2. 33 schrieb ich mit Bessel gotes
²¹ lihamen] a zweifelhaft, aber wahrscheinlich ²² Scherers Änderung zu luggiu ist unnötig ²³ uierfiuozun] hinter f ist die Lesung unsicher ²⁴ fora = pro 'entsprechernd' der Vorlage: Scherer änderte zu fona ²⁵ Bl. 1^b Ih fur (soweit vor die Zeile gerückt) ggoumolosota ²⁶ unbideruiu] un fehlt am Zeilenanfang
²⁷ vgl. ESievers, *Beitr.* 19 (1894), 548f. ²⁸ uuizenter zweimal!

uuder¹ minemo heite in uberaze, in ubertrunchini, in spiuuene, in
 notnunfti, in abulge, in hasze,² in luginu, in meszumphti, in uilo-
 30 sprahu, in luginu, in runizenne, in unghorisamidu, in sgerne, in bluote
 gislizzenemo fona diorerun, in freuuiden³ mines⁴ naisten unghifores⁵
 ente andero unzalahaftliho sunta: elliu in luttero bigihti trohtine gote
 almahtige ente sinen heilegun ente di gotes man biiah. *⁶ mina sunta,
 35 de ih gifrumita, giluttiri dar uona demo heilegen reue dez brunnen. *⁶
 ente after dero uuidersahungu⁷ ode den inteiz dez gilouben: in
 gidancun, in tatin, in uuortun managiu ente unerrimitiu sint mino
 sunta.

¹ .uuder. über unterstrichenem in, dem ein Punkt folgt ² ha.ze
³ freuuiden] f aus r korr. ⁴ mines, verb. von Scherer ⁵ unghifores] hier
 kann ein alter Monophthong der Vorlage erhalten oder aber nur v über o (vgl.
 götiu Z. 14) vergessen sein ⁶ keine Lücken in der Hs. ⁷ uu. 'dersahungu

Weißenburger Katechismus (WK)

Überlieferung: Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 91
Weißenburg f. 149b-150b, 152b-154b.

Die nach einem Vermerk auf Blatt 1a im 14. Jahrhundert in Weißenburg befindliche Handschrift vom Format Oktav umfaßt 175 Blätter und ein ungezähltes Blatt. Sie ist eine im 9. Jahrhundert in Weißenburg geschriebene Sammelhandschrift, welche aus fünf oder sechs ursprünglich selbständigen Teilen besteht (Blätter 1-24; 25-88; 89-103; 104-126; 127-160; 161-175). Im fünften Teil wurde das ursprünglich leere Blatt 127a mit Stellen aus dem Johannesevangelium beschrieben. Blatt 127b enthält ein Gedicht des Damasus und danach *Incipiunt canones concordationum* (Bl. 128a) *de omnibus epistolis apostoli Pauli*. Auf den Seiten 130a bis 148a finden sich die Inhaltsangaben der paulinischen Briefe, auf Blatt 148b Vergils *Georgica* 1, 231-244, auf Blatt 149a eine Eintragung über die zehn ägyptischen Plagen. Es folgen *Incipit de septem gradus ecclesiae*, Fragen und Antworten über Meßopfer und Taufe. Auf Blatt 149b steht das Vaterunser, dessen Erklärung und ein Verzeichnis der Todsünden in der Volkssprache, auf Blatt 150b die Auslegung des Vaterunser lateinisch, auf Blatt 151b *Symbolum apostolorum* bzw. *fides omnium recte credentium* lateinisch, auf Blatt 152b das apostolische und athanasianische Glaubensbekenntnis sowie das *Gloria in excelsis* in der Volkssprache. Auf Blatt 154b unten beginnen Anfänge und Schlüsse der Homilien in evangelia und in Ezechielem Gregors des Großen. Den Beschluß bildet auf den Blättern 159a bis 160b ein unbeholfenes lateinisches Gedicht, das mit dem Verrat des Judas einsetzt und die Geschichte Petri bis zu seinem Kreuzestod berichtet. Die einzelnen Bestandteile rühren von verschiedenen, einander sehr ähnlichen Händen des frühen neunten Jahrhunderts her. Die volkssprachigen, durch zwei ähnliche lateinische Stücke getrennten Teile sind von derselben Hand geschrieben. Einige Male sind Wörter und Wortformen meist am Rande glossiert und mit einem eigenartigen Zeichen versehen.

Inhalt: Das als *Katechismus* (Eccard: *catechesis*) bezeichnete, insgesamt mehr als 1100 althochdeutsche Wörter umfassende Denkmal enthält eine Zusammenstellung der wichtigsten Bestandteile der christlichen Lehre. Das Vaterunser bringt zuerst den bloßen Text, dann jede der sieben Bitten mit einer Erklärung, welcher die Paternosterauslegung des *Sacramentum Gelasianum* zugrundeliegt. Ihm folgt eine Aufzählung von zwanzig Hauptsünden nach Galater 5, 19-21, in welche auch zwei dort nicht enthaltene Adjektive eingefügt wurden. Danach kommt das apostolische Glaubensbekenntnis nach dem *ordo Romanus* (*Textus receptus*) und danach das athanasianische Glaubensbekenntnis. Den Schluß bilden *Gloria in excelsis* und *laudamus*, welche sonst in althochdeutscher Übertragung nicht überliefert sind.

Der Weißenburger Katechismus wurde vermutlich durch die *Admonitio generalis* Karls des Großen von 789 veranlaßt, welche bereits Vaterunser, Hauptsündenauflistung, apostolisches Glaubensbekenntnis und *Gloria patri* zusammenstellt. Vermutlich wurde der Katechismus unmittelbar darauf geschaffen. Seine einzelnen Teile dürften wegen ihres unterschiedlichen Stiles (Vaterunser verhältnismäßig frei und gut gelungen übersetzt, athanasianisches Glaubensbekenntnis interlinearversionsartig,) verschiedene Verfasser haben, deren Arbeiten im Weißenburger Katechismus nur vereinigt wurden. Dies könnte 790 in Worms geschehen sein (str.). Der Dialekt ist altsüdhöheinfränkisch (häufige *ua*, inlautende *dh*). Der Lautstand ist älter als der Otfrids (anlautendes *h* vor Konsonanten, auslautendes *m*, *au*).

Ausgaben: Eckhart, J.G., *Incerti monachi Weissenburgensis catechesis theotisca*, 1713; Enneccerus, M., *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, 1897, 21-28 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 29-34, Nr. 6 (Die den Glaubensbekenntnissen und dem Gloria beigegebenen lateinischen Texte stehen nicht in der Handschrift).

Literatur: Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 306; Bischoff, B., *Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971), 117 f.; Köbler, G., *Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1971; Smet, G. de, *Zum Weißenburger Katechismus*, FS Boor, H. de, 1971, 39; Adam, B., *Katechetische Vaterunserauslegungen*, 1976.

VI. WEISSENBURGER KATECHISMUS

Fater unser, thu in himilom bist, giuihit si namo thin. quaeme richi thin. uerdhe uilleo thin, sama so in himile endi in erthu. Broot unseraz emezzigaz gib uns hiutu. endi farlaz uns sculdhi unsero, sama so uuir farlazzem scolom unserem.¹ endi nigileidi 5 unsih in costunga. auh arlosi unsih fona ubile.

Fater² unser, thu in himilom bist, giuihit si namo thin. Gotes namo ist simbles giuihit: auh³ thanne uuir thiz quedhem, thanne bittem uuir, thaz sin namo in uns mannom uerdhe giuihit thuruh guodiu uuer.

10 Quaeme richi thin. Richi gotes ist simbles endi eogihuuar: thes bittem uuir thoh, thanne uuir thiz quedem, thaz gotes richi si in uns endi thes diuffles giuualt uerdhe arfirrit fona uns.

Uerdhe uullo thin, sama so in himile endi in erthu. Thes sculun⁴ uuir got simbles bitten, thaz sin uilleo uerdhe samalih 15 in erdhu in mannom, soso her ist in himile in engilom, ci thiu thaz man in erthu sinan uulleon giuurchen megin, sama so engila in himile magun.

Broot unseraz emezzigaz⁵ gib uns hiutu. Allo mannes thurfti sintun in themo brotes namen gameinito, thero er ci thesemo antuuerden 20 libe bitharf. bi thiu scal man dago gihuueliches thiz gibe⁶ singan, so huuer so uuli, thaz imo got gidago sinero thurfteo helphe.⁷

Indi⁸ farlaz uns⁹ sculdhi unsero, sama so uuir farlazzem scolom unserem. So¹⁰ huuer so thiz quidhit, so bitharf, thaz er so due, so her quithit, huuanda her fluochot imo mer, thanne her imo guodes¹¹ 25 bitte, ibu her so niduat,¹² so her quidhit: huuanda so huuer so andhremo arbolgan ist endi thiz gibe¹³ thanne singit, ther bidit imo selbemo thanne ubile.

Indi nigileiti¹⁴ unsih in costunga. Nileitit got eomannan in ubilo thohheinaz, uzzar thanne her then man farlazzit, so ist her sar in 30 costungom. thaz meinit thaz uuort, thaz her unsih nifarlazz, ci thiu thaz uuir in ubil gileitte niuuerdhen.

¹ unserem] über dem ersten e ein akzentartiger Haken, der auch sonst zuweilen vorkommt ² Absätze bis Z. 57 nicht in der Hs. ³ Bl. 150^a auh ⁴ sculun] es ist mir zweifelhaft, ob die Tintenspur oben am zweiten Balken des n Ansatz eines m oder Rest eines radierten Striches ist; sicher aber liegt nicht Korrektur von n aus r vor, wie Piper behauptete ⁵ em&zigaz ⁶ gib& ⁷ helphe, ⁸ Indi hier und Z. 28 gegen sonstiges endi (Z. 47 einmal enti) gehört, wie Scherer sah, dem Schreiber an, der Initialen in seiner Vorlage nicht eingetragen fand ⁹ das nach uns am Zeilenschluß stehende, z-ähnliche Zeichen ist das sonst am Anfang der einzelnen Bitten links befindliche, der Abbrueviatur für er gleichende Paraphenzeichen, das hier an den rechten Rand geriet ¹⁰ so scheint durch einen Bogen über s zu So korr. ¹¹ guodes] o aus ?e korr. ¹² duat] a aus o korr. ¹³ gib& ¹⁴ gileiti] ti aus überpunktirtem di radiert

Auh arlosi unsih fona ubile.¹ In thesemo² uorde ist bifangan allero ubilo gihuuelih, thero manne giterian megī. bi thiu so huuer so thiz gibet³ hluttru muatu singit, gilouban⁴ scal her, thaz inan got⁵ thanne gihorie: huuanda her nibitit thar ana ellies eouuihtes, nibu thes got selbo⁵ giboot ci bittanne, endi thar sintun thoh allo mannes thurfthi ana bifangano.

Ista sunt⁶ criminalia peccata, per quae⁷ diabolus mergit homines in infernum.⁸

40 Uitia carnis. acusti thes lichamen. Inmunditia. unhreinitha. Fornicatio. huar. Luxuria. firinlusti. Idolorum⁹ seruitus. abgoto theonost. Ueneficia. eittarghebon.¹⁰ Inimicitia. fiantscaf. Contentiones. бага. Emulationes. anthruoft. Irae. nidha. Rixae. secchia. Dissensiones. flīiz. Sectae. striiti. Inuidia. abunst. Obstinatus. einuuillig.¹¹ Homicidia. 45 manslagon.¹⁰ Anxius. angustenter. Ebrietas. truncali.¹² Adulteria. merhuara. Furta. thiubheit.

Gilaubiu¹³ in got fater almahtigon, scepphion himiles enti erda. Endi in heilenton Christ, suno sinan einagon, truhtin unseran.¹⁴ Ther infanganer ist fona heilegemo¹⁵ geiste, giboran fona Mariun magadi, 50 giuuizzinot¹⁶ bi pontisgen Pilate, In cruci bislagon, toot endi bigraban. Nidhar steig ci helliu, in thritten¹⁷ dage arstuat fona tóotem, Uf steig ci himilom, gisaaz¹⁸ ci cesuun gotes fateres almahtiges, thanan qeꝛemendi ci ardeilenne quecchem¹⁹ endi dóodem. gilaubiu in atum uuihan, uuiha ladhunga²⁰ allicha,²¹ Heilegero gimeinidha, Abláz sundeono, 55 Fleisges arstantnissi, Liib euuigan. amen.

¹ ubile, ² thesemo] o scheint aus Ansatz von u gemacht ³ gib&
⁴ Bl. 150^b gilouban ⁵ se'bo ⁶ s̄ ⁷ p quos, aber o durchstrichen
⁸ infernū ⁹ Idoloꝝ ¹⁰ übersetzt ist, als stände uenefici und homicidiae. Kögels Versuch, die deutschen Formen als Infinitive zu fassen, scheidert schon daran, daß die von ihm aus Gallée beigebrachte Parallele durch Wadstein 14, 17 beseitigt wurde ¹¹ Obdistinatus. einuuillig; Am linken Rand ein Glossenzeichen ¹² truncalī ¹³ Bl. 152^b Z. 20 Gilaubiu ¹⁴ unseran] s aus Korr. ¹⁵ heilegemo] das dritte e korr. aus o ¹⁶ giuuizzinot: Scherer vermutete ghiuizzinót ¹⁷ thritten] ri aus Korr. ¹⁸ gisaaz] über g und am linken Rand ein Glossenzeichen ¹⁹ quecchē | ²⁰ am linken Rand Glossenzeichen, am untern samanunga mit Glossenzeichen davor ²¹ Bl. 153^a allicha

Credo in deum patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae. et in Iesum Christum, filium eius unicum, dominum nostrum. qui conceptus est de spiritu sancto, natus ex Maria virgine; passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. descendit ad inferna, 5 tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram dei patris omnipotentis, inde venturus iudicare vivos et mortuos. credo in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. amen.

So¹ huuer so uuilit gihaldan uuesan, fora allu thurft² ist, thaz er habe allicha gilauba. Thia³ uzzar eogihuuelih alonga endi ganza gihalde, ano ibu in euuidhu faruuirhdit. Gilauba allichu⁴ thisu ist, thaz einan got in thrinisse endi thrinissi in einnissi eremes, Noh
 60 nigimisgente thio gomoheti⁵ noh thea⁶ cnuat citeilente. Andher ist giuuisso gomaheit fateres, andher sunes,⁷ andher thes heiligen geistes, Uzzar fateres endi sunes endi heiligen geistes ein ist gotchundi, gilih diuridha,⁸ ebaneuuigu craft. Huueolih fater, sulih sún, sulih ther heilogo geist. Ungiscaffan fater, ungiscaffan sun, ungiscaffan endi
 65 ther heilogo geist; Ungimezzan fater, ungimezzan sun, ungimezzan ther heilogo geist; Euuig fater, euuig sun, euuig heilogo geist: Endi thoh nalles thri euuige,⁹ uzzar einer ist euuiger, So nalles thri ungiscaffene noh thri ungimezzene, uzzar einer ist ungiscaffaner endi einer ungimezzener.¹⁰ So sama almahtigo fater, almahtigo sun,¹¹
 70 almahtigo¹² endi heilago geist, Endi thoh nalles thri almahtige, uzzar einer ist almahtiger.¹³ So sama got fater, got sun, got heilago¹⁴ geist, Endi nalles thoh thri gota, uzzar einer ist got.

¹ davor die Z. Quicumque vult saluus esse. & reliqui (doch könnte dies Schluß-i auch ein mißratenes a sein) ² thurft, nicht thuriti oder thurfit (Schnurrs thurfit ist unmöglich): das t hat hier und in craft Z. 63 eine Gestalt, welche sehr häufig im lat. Text der SGaller Benediktinerregel begegnet, der wagerechte Strich des t wurde nach links unten umgebogen, so daß er eine bis zur Mitte des senkrechten Balkens reichende Schleife bildet ³ mit den großen, rot angemalten Buchstaben beginnt im Symbolum Quicumque stets eine neue Z.

⁴ darüber aü, das gewiß nicht deutsches aaur bezeichnet; vielmehr wurde das unübersetzt gebliebene lat. autem nachgetragen ⁵ gomoheti! ⁶ daneben am rechten Rand mit Glosenzeichen eouuist ⁷ sunes! ⁸ diuridha! ⁹ euuige! ¹⁰ rechts am Rand ein Glosenzeichen ¹¹ sun! ¹² Bl. 153b almahtigo ¹³ almahtiger auf freiem Raum der vorangehenden Z. ¹⁴ heilago] a aus o korr.

10 Quicumque vult saluus esse, ante omnia opus est, ut teneat catholicam fidem. Quam nisi quisque integram inuolatamque servaverit, absque dubio in aeternum peribit. Fides autem catholica haec est, ut unum deum in trinitate et trinitatem in unitate veneremur, neque confundentes personas neque substantiam separantes. Alia est enim
 15 persona patris, alia filii, alia spiritus sancti, sed patris et filii et spiritus sancti una est divinitas, aequalis gloria, coaeterna maiestas. Qualis pater, talis filius, talis spiritus sanctus. Increatus, pater, increatus filius, increatus et spiritus sanctus; immensus pater, immensus filius, immensus spiritus sanctus; aeternus pater, aeternus filius, aeternus
 20 spiritus sanctus: et tamen non tres aeterni, sed unus aeternus, sicut non tres increati nec tres immensi, sed unus increatus et unus immensus. Similiter omnipotens pater, omnipotens filius, omnipotens et spiritus sanctus, et tamen non tres omnipotentes, sed unus omnipotens. Ita deus pater, deus filius, deus spiritus sanctus, et tamen non tres dii,
 25 sed unus est deus. Ita dominus pater, dominus filius, dominus spiritus sanctus, et tamen non tres domini, sed unus est dominus: quia

So sama truhtin fater, truhtin sun, truhtin heilago geist, Endi thoh nalles thri truhtina, uzzar einer ist truhtin: Huuanda so
 75 selp einzem eina eogihuuelicha gomaheit got endi truhtin ci gigehanne fona thera christinheiti¹ uuarnissi ginotames,² So sama thri gota erdho truhtina ci quçdhanne thiu rehta christinheit farbiutit edho biuuerit.³ Fater fona niuuuihtu⁴ ist gitan noh giscaffan noh giboran,⁵ sun fona fater e cinemo ist nalles gitan noh giscaffan,
 80 uzzan giboran,⁵ Heilago geist fona fater endi sune nalles gitan noh giscaffan noh giboran, uzzar arfan. Einer giuuisso fater, nalles thri fatera,⁶ einer sun, nalles thri suni,⁷ einer heilago geist, nalles thri heilage geista. Endi in theseru thrinissi niuuuiht erren erdho afteren, niuuuiht meren erdho minneren, Suntar allo thrio heiti ebane-
 85 uuige im sint endi ebangeliche,⁸ So thaz ubar al, so giu obana giquetan⁹ ist, thaz thrinissi in einnisse endi thaz einnissi in thrinissi ci erenne si.¹⁰ Ther uuli giuuisso heil uesan, so fona thrinisse henge edho farstande.¹¹ Suntar notthurft ist ci euuigeru heili, thaz in fleiscnisse gihuuelih truhtin unseran heilanton Christ¹² gitriulich gilaube.

¹ christinheiti] c aus Ansatz von x ² ginotames] über es ein Glossenzeichen ³ neben thiu — biuuerit am linken Rand zwei Glossenzeichen ⁴ nullo wurde fälschlich als Neutrum angesehen ⁵ giboran] an beidemal in Ligatur. Die Worte sun — giboran sind zwischenzeitig nachgetragen; sie waren ausgelassen, weil das Auge des Schreibers von einem giboran zum ändern übersprang ⁶ fatera! ⁷ suni! ⁸ ebangeliche] liche am Zeilenschluß aus Raum-mangel übergeschrieben ⁹ giquetan ¹⁰ si am Zeilenschluß aus Raum-mangel übergeschrieben ¹¹ edho farstande als besondere Z., stark eingerückt; vor edho ein Glossenzeichen ¹² heilanton christes : doch befindet sich über dem letzten s ein schräger bis zur darüberstehenden Zeile hinaufreichender Strich, der möglicherweise die Silbe es tilgen sollte. heilanton statt des normalen schwachen heilanton könnte geschrieben sein unter Einfluß des vorangehenden unseran oder des a der Mittelsilbe. Der Übersetzer las oder glaube zu lesen in carnatione quisque dominum nostrum Iesum Christum. Ich halte diese von Scherer abgelehnte Konjektur für leichter als die von ihm empfohlene infleiscnissi gihuuelih truhtines unseres heilanton Christes: denn weshalb der Genetiv truhtines unseres heilanton mit dem Akkusativ vertauscht wäre, läßt sich nicht absehen

sicut singillatim unamquamque personam deum et dominum confiteri christiana veritate compellimur, ita tres deos aut dominos dicere catholica religione prohibemur. Pater a nullo est factus nec
 30 creatus nec genitus, filius a patre solo est non factus nec creatus, sed genitus, spiritus sanctus a patre et filio non factus nec creatus nec genitus, sed procedens. Unus ergo pater, non tres patres, unus filius, non tres filii, unus spiritus sanctus, non tres spiritus sancti. Et in hac trinitate nihil prius aut posterius, nihil maius aut minus,
 35 sed totae tres personae coaeternae sibi sunt et coaequales, ita ut per omnia, sicut iam supra dictum est, et trinitas in unitate et unitas in trinitate veneranda sit. Qui vult ergo salvus esse, ita de trinitate sentiat.

Sed necessarium est ad aeternam salutem, ut incarnationem quoque
 40 domini nostri Iesu Christi fideliter credat. Est ergo fides recta, ut

90 Ist¹ giuissio gilauba rehtiu, thaz² gilaubames endi biiehames, bi
 thiu truhtin unser heilanto Christ, gotes sun,³ got endi man ist. Got
 ist fona cnuati edho⁴ samanuuisti fateres er ueroldem giboran, endi
 man ist fona cnuati muater in uerolti giboran:⁵ Thuruhthigan got,⁶
 95 thuruhthigan man, fona selu redhihafteru endi mannisginimo fleisge
 untaruuesenter,⁷ Ebaner fatere after gotcundnisse,⁸ minniro fatere
 after mennisgi. Ther thoh thiuuidero si got endi man,⁹ nalles zuuene
 thiuuideru,¹⁰ suntar einu ist Christ, Einer auur nalles gihuerbithu
 thera gotcundhi in fleisg, sundar arhabani thera mennisgi in gode,¹¹
 100 Einer giuissio nalles gimiscnissi thera cnuati, suntar einnissi thera
 heiti. Thoh so sama so thiu sela redhihaftiu endi lichamo einer ist
 man,¹² so got endi man einer ist Christ. Ther gimartorot ist bi
 heili unsera,¹³ nithar steig ci helliuuizze endi arstuant fona totem,
 Uf steig¹⁴ ci himilom, sizzit ci cesuun gotes fateres almahtiges, Thanan
 cumftiger ci suananne lebente endi tote.¹⁵ Ci thes cumfti alle
 105 man ci arstandanne eigin mit lichamon iro Endi geltanti sint
 fona gitatem¹⁶ eiganem redina: Endi¹⁷ thie guat¹⁸ datun, farent
 in euuig liib, Endi thie ubil datun,¹⁹ in euuig fuir. Thisu ist gilauba
 allichu,²⁰ thia nibi eogihuuelihher triulichu endi fastlichu²¹ gilaubit,
 heil uesan nimag.²²

¹ Bl. 154^a Ist ² darauf uuir durchstrichen ³ sun! ⁴ edho] über e
 und am rechten Rand ein Glossenzeichen ⁵ neben der Zeile muater — gi-
 boran ein Glossenzeichen am rechten Rand ⁶ got! ⁷ untaruuesenter.]
 uuesenter. auf den rechten Rand hinausgeschrieben ⁸ gotcundnisse! ⁹ man!
¹⁰ thiuuideru! ¹¹ neben der Z. in fleisg — gode rechts ein Glossenzeichen
 am Rand. l. god Scherer ¹² man! ¹³ unsera! ¹⁴ steig] s aus Ansatz
 eines andern Buchstaben ¹⁵ neben der Zeile Thanan — tote rechts ein Glossen-
 zeichen am Rand ¹⁶ gitatem ¹⁷ Bl. 154^b Endi ¹⁸ göat ¹⁹ datun] d aus t
 korr. Vielleicht ist auch nach ubil ein a radiert ²⁰ allichu! ²¹ darauf ist ni aus-
 gestrichen; am linken Rand ein Glossenzeichen ²² sodann expl fides cath

credamus et confiteamur, quia dominus noster Iesus Christus, dei
 filius, deus et homo est. Deus est ex substantia patris ante saecula
 genitus, et homo est ex substantia matris in saeculo natus: perfectus
 deus, perfectus homo, ex anima rationali et humana carne subsistens,
 45 aequalis patri secundum divinitatem, minor patre secundum huma-
 nitatem. Qui licet deus sit et homo, non duo tamen, sed unus est
 Christus, unus autem non conversione divinitatis in carnem, sed
 assumptione humanitatis in deum, unus omnino non confusione sub-
 stantiae, sed unitate personae. Nam sicut anima rationalis et caro
 50 unus est homo, ita deus et homo unus est Christus. Qui passus est pro
 salute nostra, descendit ad inferos et resurrexit a mortuis, ascendit in
 caelos, sedet ad dexteram dei patris omnipotentis, inde venturus iudicare
 vivos et mortuos. Ad cuius adventum omnes homines resurgere
 habent cum corporibus suis et reddaturi sunt de factis propriis ra-
 55 tionem: et qui bona egerunt, ibunt in vitam aeternam, qui vero mala,
 in ignem aeternum. Haec est fides catholica, quam nisi quisque
 fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

- 110 Guatlich¹ in hohostem gote Endi in erdhu fridhu mannom guates uuillen. Lobomes thih, Uelaquedhemes dhir, Betomes² thih, Hruamames thih. Thancomes thir thuruh michila guatlich³ thina. Truhtin got, cuning himiliger, Got fater almahtiger, Truhtin suno einboraner⁴ Heilanto Christ, Truhtin got, Lamp gotes, suno fateres,
- 115 Ther nimis sunta uueruldi,⁵ Ginadho uns. Ther nimis sunta uueruldi, intfah gibet⁶ unser. Ther sizzis az cesuun fateres, ginadho uns. Bi thiū thu einu uuiho, Thu einu truhtin, Thu einu hohosto, Heilento Christ, mit uuihen adume In guatlich¹ gotes fateres. Amen.

¹ die großen Buchstaben, außer Christ, rot angemalt ² B&omes, dazu links am Rand pitteines, dessen es auf einem Glossenzeichen steht ³ neben der Z. Thancomes — guatlich links am Rand Glossenzeichen ⁴ einboraner] a aus o korr. ⁵ neben der Z. suno — uueruldi links am Rand thu, vielleicht mit rotem Glossenzeichen davor ⁶ gib&

- Gloria in excelsis deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias
- 60 agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine deus, rex caelestis, deus pater omnipotens, domine fili unigenite Iesu Christe, domine deus, agnus dei, filius patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis. Quoniam tu solus
- 65 sanctus, tu solus dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum sancto spiritu in gloria dei patris. Amen.

Würzburger Markbeschreibungen (WM)

Überlieferung: Würzburg, Universitätsbibliothek M.p.th.f. 66 f. 1a-1b, 208b.

Die prächtige Handschrift, Nr. 181d der Dombibliothek Würzburg, im Format 34 x 24 cm umfaßt 208 Blätter in 27 Lagen, zweiseitig zu je 26 Zeilen beschrieben. Sie enthält in insularer Schrift des 9. Jahrhunderts die Evangelien.

Auf der unteren Hälfte der Rückseite des vorgehefteten Blattes 1 stehen mit goldenen und silbernen Buchstaben in acht Zeilen leoninische Hexameter, denenzufolge Bischof Heinrich I. (995-1018) die Handschrift mit ihrem kostbaren Einband versehen ließ. Auf die leeren Teile des Blattes 1a, 1b und auf Blatt 208b trug eine schöne Hand des 10. Jahrhunderts modernisierend aus alter Vorlage zwei Markbeschreibungen einspaltig in 26, 11 und 22 Zeilen bzw. 4 und 2 Absätzen ein. Die volkssprachigen Wörter sind nirgends abgekürzt.

Inhalt: Die erste Markbeschreibung gliedert sich in *Invocatio*, *Publicatio*, *Narratio* und *Dispositio*, Datierung und Namensunterzeichnung des Schreibers. Der Gesamttext der auf den 14.10.779 datierten Urkunde ist lateinisch. Eingefügt ist die volkssprachige Beschreibung von vier Strecken der Gemarkung westlich des Mains. Sie besteht aus gut 60 volkssprachigen Wörtern und einigen Namen.

Die zweite aus rund 200 Wörtern bestehende Markbeschreibung ist überschrieben *Marchia ad Uuirzburg*. Sie ist ganz althochdeutsch und umfaßt den gesamten Umfang der Mark, wobei nur vier Örtlichkeiten in der zweiten Hälfte der dritten Strecke der ersten Markbeschreibung auch in der zweiten Markbeschreibung genannt werden (*Brunniberg*, *Druhired*, *Moruhhesstein*, *Brezzulunseo*). Auch die Namen der Zeugen sind nur zum Teil gleich. Ein Datum fehlt. Die Entstehungszeit ist ebenso unsicher wie das Verhältnis der zweiten zur ersten Markbeschreibung.

Die Sprache ist altostfränkisch.

Ausgaben: Fries, L., *Historie der gewesenen Bischöffen zu Wirtzburg* (1544) in: Ludewig, J., *Geschichtschreiber von dem Bischoffthum Wirtzburg*, Frankfurt 1713, 397; Chroust, A., *Monumenta palaeographica* 5. Lieferung, 1902, 10 (Faksimile von Urkunde B); Steinmeyer, E.v., *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 115-116, Nr. 24.

Literatur: Kossinna, G., QF. 46 (1881), 96; Ehrismann, G., *Geschichte der deutschen Literatur*, Teil 1 2. A. 1932, Neudruck 1966, 350; Schmidt-Wiegand, R., *Hammelburger Markbeschreibung*, *Verfasserlexikon* 2. A. Bd. 3 1981, 427; Wagner, N., *Christesbrunna und Huohhabura*. Zu den althochdeutschen Würzburger Markbeschreibungen, BNF N.F.12 (1977), 372.

XXIV. WÜRZBURGER MARKBESCHREIBUNGEN

1.

In nomine domini nostri Ihesu Christi. Notum sit omnibus sanctae dei ecclesiae fidelibus, qualiter Eburhardus missus domni nostri Karoli excellentissimi regis cum omnibus obtimatibus et senibus istius provinciae in occidentali parte fluuii nomine Moin marcham Vuirziburgarensium¹ iuste discernendo et ius iurantibus illis subter scriptis optimatibus et senibus circumduxit.

Incipientes igitur in loco, qui dicitur Ôtuuinesbrunno, danan in daz haganina sol, danan in Herostat in den uuidinen seo, danan in mittan Nottenlöh, danan in Scelenhouc. Isti sunt, qui in his locis
10 suprascriptis circumdlexerunt et iuramento firmauerunt: Zótan, Ephfo,² Lantolt, Sigiuuin, Runzolf, Diotmar, Artumar, Eburraat, Hiltuuin, Eburkar, Germunt, Arberaht, Folcger, Theotger, Theodolt.³

Incipiebant uero in eodem loco alii testes preire et circumducere. Id est fon demo Scelenhouge in Hibisesbiunta,⁴ danan in daz Ruot-
15 gises houc, danan anan Amarlant, danan in Moruhhesstein, danan after dero clingun unzan Chistesbrunnon.⁵ Hucusque preibant et circumducebant et iuramento firmabant, qui subter nominati sunt: hoc est Batolf, Gerfrid, Haduger, Lanto, Marcuuart, Vodalmaar, Adalbraht, Utto, Hatto, Saraman, Húnger, Vuigbald, Aato, Eggihart,
20 Strangolf, Haamo, Francho, Einstriit, Gerhart, Gatto, Hiltiberaht, Ruotberaht, Hanno, Nantger, Hunbald, Rihholz, Ramitger.

Incoati sunt uero tertii testes ducere et girum pergere peracto iuramento. Ducebant ergo de loco, qui dicitur Chistesbrunno, anan den rorinon seo, danan in daz altuuiggi, danan in Brezzulunseo, danan
25 in de sundorun erdburg mitta, danan in Moruhhesstein, danan in Druhired, danan in Brunniberg, danan in mittan Moin. Haec loca suprascripta circumducebant et preibant iuramento asstricti, ut iustitiam non occultarent sed proderent,⁶ hi, qui subter positi sunt: Fredthant, Adalhart, Gerhart, Manuuin, Uualtger, Rooholf, Nordberaht.
30 Zutto, Bernhere, Uualtheri, Ruotger,⁷ Uuarmunt, Meginberaht.

Iterum alii testes, qui simul cum Fredthanto ducebant⁸ sociisque eius de loco, qui dicitur Brezzulunseo, qui et ipsi fuerunt de pago, qui dicitur Padanahgeuue, eodem ritu, quo superius dictum est, usque ad fluuium Moines. Et haec nomina eorum: Adalberaht, Batto, Ort-
35 muin, Uualtberaht, Liutberaht, Berehtolf, Albuuin, Ruotger, Regin-

¹ vuirziburgarensium. Ähnlich steht vuirziburgagensium in der aus Würzburg stammenden Orfordrer Hs. Laud. lat. 92 (Abd. Gl. 4. 592, 25) ² I. Erpho? Roth ³ eo in theotger und theodolt aus io korr. ⁴ heibistes: der unsichere Besserungsvorschlag von Roth ⁵ chistesbrunnon ⁶ pderet ⁷ Bl. 1^b ruotger] die kursiv gedruckten Buchstaben hier und im folgenden durch einen Riß zerstört ⁸ ducebant mit Roth: für circumducebant reicht der Raum nicht

116 XXIV. WÜRZBURGER MARKBESCHREIBUNGEN

beraht, Cnûz, Iuto, Marcolt, Gundeloh, Lello, Folger,¹ Hûnrih, Ermanrih, Otrfrit,² Drahholc, Diedolt, Rahhant, Fridurih, Gisalmar, Dancrat, Lantberaht, Unuuan, Liutfrit.

Actum publice in pago Uualtsazzi uocato et in finibus Badanah-
40 gouuono coram omnibus his, quorum nomina haec notitia in se
continet scripta. sub die .II. idus octobris facta fuit.³ Anno .XII.⁰
regni domni nostri Karoli gloriosissimi regis.

Ego Bernger indignus presbiter hanc notitiam scripsi, diem et
tempus notauit.

2.

45 MARCHIA AD VVIRZIBVRG.

In Rabanesbrunnon, nidarun halba Uuirziburg, ostarun halba
Moines, danan in Anutseo, danan in Blidheresbrunnon, danan in
Habuchotal, danan in daz steinina houc, danan in den diotuueg, in
die huruuninun struot, diu dar heizzit giggimada, danan in Pleihaha
50 in den steininun furt, danan vffan Grimberg in daz Grimen sol, danan
in Quirnaha ze demo Geruines rode, danan vffan Quirnberg ze dero
haganininun huliu, danan in den ostaron egalseo, dar der spirboum
stuont, danan in Stacchenhoug, danan in Uuolfgruoba, danan duruh
den Fredthantes uuingarton mittan⁴ in die egga, sosa diu Rabanes
55 buohha stuont, oba Heitingesueld in mittan Moin in die niderostun
urslaht⁵ furtes, in mitten Moin unzen den brunnon, so dar uuesterun
halba Moines, vff in Brunniberg, in Druhiod, in Druhiclingon, in
Moruhhesstafful,⁶ danan in Brezelunseo, danan in den diotuueg,⁷
danan in Eburesberg, danan in Tiufingestal ze demo seuuiu, danan
60 in Huohhobura, danan in Ezzilenbuohhun, dar in daz houc in dero
heride, in Gozuluesbah, danan in mitten Moin, aaur in Rabanes-
brunnon. So sagant, daz so si Vuirziburgo marcha vnte Heitingesuel-
dono, vnte quedent, daz in dero marchu si ieguedar, Ióh chirihsaaha
sancti Kilianes, ióh frono, ióh friero Francho no erbi.⁸

65 Diz sageta Marcuart, Nanduuin, Helitberaht, Fredthant, Heio,
Unuuan, Fridurih, Reginberaht, Ortuuin, Gozuuin, Iuto, Liutberaht,
Bazo, Berahtolf, Ruotberaht, Sigifrid, Reginuuart, Folcberaht.

¹ folger ² otrfrit: Scherer schrieb Otrfrit ³ fuit scheint aus sun korr.

⁴ mittan] a aus o korr. ⁵ urslaht] l aus Rasur ⁶ moruruhhesstafful

⁷ diotuuiig ⁸ HMöllers Deutung (ZfdWortf. 4 (1903), 121) dieser Worte hat
im Anschluß an Scherer GEhrismann (ZfdWortf. 7 (1905/06), 194) widerlegt

Wiener Hundesege n (WS)

Überlieferung: Wien, Österreichische Nationalbibliothek Cod. 552 f. 107a.

Die Handschrift (mit der früheren Signatur hist. eccl. 143) im Format Quart umfaßt 112 Blätter. Sie wurde im zweiten Viertel des neunten Jahrhunderts geschrieben, vielleicht in Salzburg. Sie enthält eine Reihe von Heiligenpassionen. Freien Raum hinter der Passio Sebastiani auf Blatt 107a verwendete eine Hand der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts zur Aufzeichnung eines volkssprachigen Hundesegens in sechs nicht abgesetzten Zeilen und nach einem mißratenen Ansatz eine zweite Hand zum Eintrag eines lateinischen Schlangenzaubers. Blatt 112b enthält nur verwischte Federproben. Gefunden wurde der Spruch 1857 von F. Miklosich.

Inhalt: Der in Prosa abgefaßte, etwa 60 Wörter umfassende Segen soll Hunde vor Wölfen schützen. Eingangs werden als Personen Christus und der heilige Martin, der Schutzpatron der Tiere, genannt. Es folgt ein Gebet an beide, das den Schutz der Hunde zum Inhalt hat. Den Schluß bildet die Besprechung.

Der Dialekt ist altbayerisch. Bemerkenswert sind einige wenige stehende Wendungen. Ob dem christlichen Spruch ein heidnischer vorausging, ist fraglich.

Ausgaben: Karajan, T.G., Zwei bisher unbekannte deutsche Sprachdenkmale aus heidnischer Zeit, SB Wien 25 1858, 308 ff.; Enneccerus, M., Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, 1897, 7 (Faksimile); Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 394 Z. 15-21, Nr. 76.

LXXVI. WIENER HUNDESEGEN

Christ¹ uuart gaboren er² uuolf ode diob.³ do uuas sancte⁴ Marti
Christas hirti.

Der⁵ heiligo Christ unta⁶ sancte⁴ Marti der gauuerdo uualten hiuta
dero hunto, dero zohono,⁷ daz in uuolf⁸ noh uulpa za scedin uuerdan
5 nemegi,⁹ se uuara se geloufan uualdes ode ueeges¹⁰ ode heido.¹¹

Der⁵ heiligo Christ unta sancte⁴ Marti de¹² frumma¹³ mir sa hiuto
alla hera¹⁴ heim gasunta.

¹ Der heiligo Christ wollte *M Roediger Zs. 33 (1889), 414 entsprechend Z. 3. 6 ergänzen* ² 'er' ³ deiob: s. *WBraune, Beitr. 4 (1877), 561 Anm. Der Zusatz von uuas (Müllenhoff) oder ron unari (Stark, Braune) ist nicht unbedingt nötig: s. M Roediger, Zs. 33, 415* ⁴ scē ⁵ der ⁶ unta] a aus e korr. ⁷ dero zohono ⁸ uuolf ⁹ uuerdan nemegi *A Heusler, Anz. 22, 251 vermutete, za scedin uuerdan habe aruarten verdrängt* ¹⁰ uualdes¹¹ ode ueeges¹² *Aus metrischem Grunde schrieb Müllenhoff ueeges ode uualdes, indem er Hel. 603 wegass endi waldaß verglich* ¹¹ heido ¹² ich ziehe vor, in de neben sonstigem der einen Schreibfehler zu sehen, nicht mit Schade frumman gegen Z. 3 zu schreiben ¹³ frūma: es ist zweifelhaft, ob der Strich über u einen Akzent oder ein Abkürzungszeichen bezeichnen soll ¹⁴ hera tilgte Müllenhoff aus metrischem Grunde. *Otfrid 2, 3, 1 hera heim*

Vgl. die lateinische Formel, die sich auf dem oberen Rande von Bl. 74b-75b der Trierer Hs. 40 saec.X. befindet:

In nomine domini nostri creati! crescite et multiplicamini. Christus uos deducat et reducat. Ante fuit Christus quam lupus: Christus inter(75^a)pretatur saluator. Lupus interpretatur diabolus. Christus liberet canes (75^b) istos l alias bestias de dentibus luporum. de manu latronum. et ab omnibus inimicis. Et per intercessionem beati Eustachii. ite cum pace. amen.

WU=87=Weingartener Buchunterschrift

Weingartener Buchunterschrift (WU)

Überlieferung: Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek HB VII 32 f. 177a.

Die Handschrift im Format 21,2 x 15 cm umfaßt 257 Blätter in 33 Lagen und ein ungezähltes Vorsatzblatt des 11. Jahrhunderts aus einem lateinischen Grammatiker. Sie stammt ausweislich von Eintragungen auf den Blättern 1a, 256b und 257a aus dem Kloster Weingarten (Signatur D 68) und kam über die Handbibliothek des Königs von Württemberg an die Landesbibliothek. Sie enthält die Dialoge Gregors des Großen bis 4,57. Auf Blatt 177a steht am Schluß des dritten Buches in 5 Zeilen mit rot angemalten Halbunzialen eine teilweise volkssprachige Buchunterschrift. Möglicherweise ergibt sich aus ihr in Verbindung mit dem Umstand, daß Blatt 177b ursprünglich leer war und hinter ihm Blätter ausgeschnitten wurden, daß das vierte Buch nachträglich angefügt wurde.

Inhalt: Anknüpfend an das lateinische Explicit liber tertius dialogorum wird in 12 volkssprachigen Wörtern der Begriff dialogus erklärt. Der Dialekt ist altalemannisch.

Ausgaben: Weiland, L., Althochdeutsche Schreibernotiz, Z.f.d.A. 34 (1890), 80, 29-41; Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 404, Nr. 87.

Literatur: Steinmeyer, E.v., Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, 1916, Neudrucke 1963, 1971, 404.

Explicit. liber. tertius | dialogorvm. dáz chít ser|mo duorvm.
 vuánda zúe|nó¹ chóson² díz.³ ih méino. einér⁵ |frágot. aúderer⁵ aú-
 uuírtit.

¹ zúe|nó] úe auf Rasur ² chóson] über dem zweiten o Rasur ³ l.
 zuone (das o vermutlich durch die folgenden o hervorgerufen) chosond iz
⁴ einér und aúderer] die beiden schließenden r rot

GÖTTINGER STUDIEN ZUR RECHTSGESCHICHTE

Sonderbände

von Gerhard Köbler

- 1 Bibliographie der deutschen Hochschulschriften zur Rechtsgeschichte (1945-1964). 2. A. 1972 ISBN 3-88430-000-8
- 2 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren alt-sächsischen Sprachdenkmäler. 1970 ISBN 3-88430-001-6
- 3 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der althochdeutschen Benediktinerregel. 1970 ISBN 3-88430-002-4
- 4 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der Murbacher Hymnen. 1970 ISBN 3-88430-003-2
- 5 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der althochdeutschen Isidorgruppe. 1970 ISBN 3-88430-004-0
- 6 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der altsächsischen, altostniederfränkischen und altsüdmittelfränkischen Psalmenfragmente. 1971 ISBN 3-88430-005-9
- 7 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler. 1971 ISBN 3-88430-006-7
- 8 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen des althochdeutschen Tatian. 1971 ISBN 3-88430-007-5
- 9 Verzeichnis der normalisierten Übersetzungsgleichungen der Werke Notkers von St. Gallen. 1971 ISBN 3-88430-008-3
- 10 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen von Williram's Paraphrase des Hohen Liedes. 1971 ISBN 3-88430-009-1
- 11 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen Otfrids von Weisenburg. 1971 ISBN 3-88430-010-5
- 12 Lateinisch-althochdeutsches Wörterbuch. 1971 ISBN 3-88430-011-3
- 13 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen von Heliand und Genesis. 1972 ISBN 3-88430-012-1
- 14 Lateinisch-alniederdeutsches Wörterbuch. 1972 ISBN 3-88430-013-X
- 15 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen von Abrogans und Samanunga. 1972 ISBN 3-88430-014-8
- 16 Verzeichnis der lateinisch-gotischen Entsprechungen der Bibelübersetzung. 1972 ISBN 3-88430-015-6
- 17 Verzeichnis der gotisch-lateinischen Entsprechungen der Bibelübersetzung. 1972 ISBN 3-88430-015-6
- 18 Altniederdeutsch-lateinisches Wörterbuch. 1973 ISBN 3-88430-016-4, s.a. ARS 18
- 19 Althochdeutsch-lateinisches Wörterbuch. 1973 ISBN 3-88430-017-2. 2. A. 1984, ISBN 3-88430-043-1, s.a. ARS 20
- 20 Lateinisches Register zu den frühmittelalterlichen germanistischen Übersetzungsgleichungen. 1973 ISBN 3-88430-018-0

Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag GmbH
Verkehrsnummer 83559
Postfach 110109 Gießen-Lahn

ARBEITEN ZUR RECHTS- UND SPRACHWISSENSCHAFT

von Gerhard Köbler

- 1 Erbrecht und Gesellschaft. 1974 ISBN 3-88430-019-9
- 2 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der älteren alt-englischen Glossare. 1974 ISBN 3-88430-020-2
- 3 Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen früher friesischer Quellen. 1974 ISBN 3-88430-020-2
- 4 Stadtrecht und Bürgereinung bei Notker von St. Gallen. 1974 ISBN 3-88430-021-0
- 5 Lateinisch-germanistisches Lexikon. 1975 2. A. 1983 ISBN 3-88430-042-3
- 6 Bibliographie der deutschen Hochschulschriften zur Rechtsgeschichte (1885-1945). 1976 ISBN 3-88430-023-7
- 7 Wörterverzeichnis zu den Concilia aevi merovingici. 1977 ISBN 3-88430-024-5
- 8 Wörterverzeichnis zu den Leges Langobardorum. 1977 ISBN 3-88430-025-3
- 9 Wörterverzeichnis zu den Leges Burgundionum, Saxonum, Thuringorum und Frisionum. 1978 ISBN 3-88430-026-1
- 10 Wörterverzeichnis zu den Leges Francorum. 1979 ISBN 3-88430-027-X
- 11 Wörterverzeichnis zu den Leges Alamannorum und Baiwariorum. 1979 ISBN 3-88430-028-8
- 12 Germanisches Wörterbuch. 1980, 2. A. 1982 ISBN 3-88430-039-3
- 13 Indogermanisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-indogermanisches Wörterbuch. 1980, 2.A. 1982 ISBN 3-88430-040-7
- 14 Wörterverzeichnis zu den Leges Visigothorum. 1981 ISBN 3-88430-031-8
- 15 Germanisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-germanisches Wörterbuch. 1981 ISBN 3-88430-032-6
- 16 Gotisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-gotisches Wörterbuch. 1981 ISBN 3-88430-033-4
- 17 Wörterverzeichnis zu den Diplomata regum Francorum e stirpe Merovingica. 1983 ISBN 3-88430-034-2
- 18 Neuhochdeutsch-altniederdeutsches und altniederdeutsch-neuhochdeutsches Wörterbuch. 2. A. 1982 ISBN 3-88430-035-0
- 19 Altenglisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-altenglisches Wörterbuch. 1985 ISBN 3-88430-036-9
- 20 Althochdeutsch-neuhochdeutsches Wörterbuch. In Vorbereitung. ISBN 3-88430-037-7
- 21 Gießener juristische Vorlesungen. Praelectiones iuridicae Gissenses. 1607-1982. 1982 ISBN 3-88430-038-5
- 22 Altfriesisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-altfriesisches Wörterbuch. 1983 ISBN 3-88430-041-5
- 23 Althochdeutsch-neuhochdeutsch-lateinisches und lateinisch-althochdeutsches Wörterbuch zum Notkerglossator. 1986 ISBN 3-88430-044-X
- 24 Altnordisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-altnordisches Wörterbuch. 1986 ISBN 3-88430-045-8
- 25 Reformation der Stadt Nürnberg. 1984 ISBN 3-88430-046-6
- 26 Reformation der Stat Franckenfort am Meine des heiligen Romischen Richs Cammer anno 1509. 1984 ISBN 3-88430-047-4
- 27 Der Statt Wormbs Reformation. 1985 ISBN 3-88430-048-2
- 30 Sammlung kleinerer althochdeutscher Sprachdenkmäler. 1986 ISBN 3-88430-050-4

Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag GmbH
Verkehrsnummer 83559.
Postfach 110109 6300 Gießen-Lahn

